



التقسيم والتشجير

(تقاسيم الملل)

لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي

المتوفى عام ٣١٣ هـ

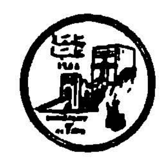
تحقيق وترجمة

الدكتور صبحي محمود حمامي

١٤١٢ هـ - ١٩٩٢ م

التقسيم والتشجير :

منشورات جامعة حلب
معهد التراث العلمي العربي



تقاسيم العلل

(كتاب التقسيم والتشجير)

ابو بكر محمد بن زكريا الرازي



تحقيق وترجمة

الدكتور صبحي محمود حمامي

١٤١٢ هـ - ١٩٩٢ م

بسم الله الرحمن الرحيم

تصدير

هذه صفحات من تراثنا العلمي كتبها منذ أحد عشر قرناً علم من أعلام الفكر العربي الإسلامي ، أبو بكر محمد بن زكريا الرازي ، الذي تناول في مؤلفاته مختلف العلوم وأكثر ما برع فيه هو الطب .

هناك مقولة لانعلم قائلها وهي أن " الطب كان معدوماً فأوجده أبقراط وميتاً فأحياه جالينوس ، ومشتتاً فجمعه الرازي ، وناقصاً فأتمه ابن سينا " .

حرص الرازي على جمع شتات الطب ، يظهر بوضوح في كتابه الحاوي ويسمى، أيضا الجامع الحاصر لصناعة الطب ، والكتاب موسوعة جمع فيها الرازي أقوال المتقدمين من الأطباء في كل علة ، فجاءت بذلك مرجعاً فريداً من نوعه في تاريخ الطب .

ترجمة تراثنا العلمي هدف أساسي من أهداف بحثنا ، نريد من خلالها ، وضع هذه النصوص في متناول أكبر عدد من الباحثين فقد ترجم كتاب التقسيم والتشجير إلى اللغة اللاتينية في النصف الثاني من القرن الثاني

عشر الميلادي ، وكان مع مئات من الكتب العلمية العربية التي ترجمت يومذاك إلى اللغة اللاتينية ، نواة النهضة العلمية الحديثة .

إلا أن اللغة اللاتينية اندثرت اليوم وندر قارئها ، فأسدل الستار على هذه النصوص الخالدة ، ونأت عن الباحث المعاصر ، لذلك وجب علينا إحياءها ، لتأخذ من جديد مكانها في سجلات تاريخ العلوم .

ولغتنا معين الحضارات ، كانت كذلك ومازالت ، ولن نجد لغة أخرى وسعت ماوسعته اللغة العربية من تاريخ الفكر الإنساني .

هذا الواقع أملى واجبات على الباحث العربي حيال مسيرة الحضارات لأنه الأجدر في فهم هذه النصوص التي حفظتها لغته العربية .

كتب هذا البحث في رحاب معهد التراث العلمي العربي التابع لجامعة حلب واستقى من ذخائره ، فإلى الأستاذ الدكتور محمد علي حوريه رئيس الجامعة ، والأستاذ الدكتور ناظم القاضي شكري وتقديري .

الشكر والتقدير أيضا إلى الأستاذ الدكتور خالد ماغوط ، مدير معهد التراث العلمي العربي ، والأستاذ الدكتور سامي شلهوب والأستاذ الدكتور مصطفى موالدي ، على ما قدموا لهذا البحث من مؤازرة وتشجيع .

راجع النص الفرنسي من هذا البحث الأستاذ الدكتور ناهد اسماعيل ، والنص العربي الأستاذ عبد الحميد السمان ، فإلى الأستاذين الكريمين شكري وتقديري على ماقدما لهذا البحث من عون .

كما ذلل كثيراً من مصاب طبع هذا البحث الأستاذ محمد موفق غنام مدير الكتب والمطبوعات ، فإلى الاستاذ الكريم الشكر الجزيل .

وأشكر مدير مطبعة جامعة حلب الاستاذ ابراهيم المحمد والعاملين فيها . كما أخص بالشكر الاستاذ صبحي أنطاكلي على مابذله من جهد في طباعة هذا الكتاب .

حلب في / /١٤١٢ هـ

الموافق / /١٩٩١ م

الدكتور صبحي محمود حمامي

تمهيد

يستعرض الرازي في كتاب التقسيم والتشجير جميع العلل التي تصيب الإنسان ، استعراضاً موجزاً مع ذكر العناصر الأساسية للتشخيص والعلاج ، وهو ـ كما في معظم مؤلفاته الطبية ـ ينحو فيه نحواً عملياً ، مقتصراً على وصف الحالات السريرية ، دون تفصيل في الأسس النظرية لتلك العلل .

والكتاب غني بالمصطلحات الطبية العربية ، وقد أولينا تلك المصطلحات عناية خاصة ، فشرحناها ، وأتممنا لها فهارس ليسهل الرجوع إليها .

عندما ألف الرازي كتاب التقسيم والتشجير ، كان قد مضى على بداية حركة الترجمة التي قادها حنين بن اسحق مايزيد عن النصف قرن .

وقد استوعبت اللغة العربية يومها هذا الكم الهائل من العلوم التي نقلت فجأة إليها ، وتمثل علماء الحضارة العربية الإسلامية تلك

العلوم ، ثم طوروها وزادوا عليها وأبدعوا فيها، وسايرت لغتهم الركب الحضاري حتى غدت لغة العلوم في أوربا .

واليوم أيضاً وبعد أحد عشر قرناً تنشط حركة الترجمة إلى اللغة العربية، وتثبت لغتنا على أنها قادرة على حمل الشعلة من جديد .

أبوبكر محمد بن زكريا الرازي ، مؤلف كتاب التقسيم والتشجير عاش في النصف الثاني من القرن الثالث الهجري والربع الأول من الرابع وكتب في شتى العلوم ، إلا أن المجال الذي تألق فيه هو الطب ، الذي اتخذ له فيه منهجاً أكد عليه في مؤلفاته الطبية، عماده ملاحظة الظواهر المرضية دون التقيد بالمذاهب والنظريات .

نظرية الأخلاط التي سادت في عصر الرازي ، والتي على أركانها قامت الأسس النظرية لعلم الطب خلال ماينوف عن الألفي عام، نقضها تطور العلوم الفيزيائية والكيميائية ، هذا التطور الذي أتاح سبر جسم الانسان ومكوناته بطريقة لاتقبل الجدل .

إلا أن الجزء السريري من علم الطب ، أي وصف الحالات المرضية ،بقي معاصراً للأجيال على تتابعها حتى يومنا هذا .

وصف الرازي أعراض وعلائم الجدري في كتاب التقسيم والتشجير كما وصفه في أماكن أخرى من مؤلفاته، ووصفه جاء دقيقاً محيطاً بحيث لانستطيع اليوم أن نضيف عليه أو نحذف منه علامة أو عرضاً .

ولد الرازي في مدينة الري التي تقع شمالي مدينة طهران وعلى فراسخ قليلة منها، وكانت الري يومئذ مدينة مزدهرة، تأتي من هذه الناحية بعد بغداد عاصمة الخلافة .

لانعلم شيئاً من نشأة الرازي[1] ، ومن المرجح أنه لم ينشأ نشأة علمية ككثير من أمثاله العلماء ، لأن المصادر تقدمه أول ماتقدمه مغنياً وضارب عود ثم تقول أنه " اشتغل بعلم الإكسير[2] فرمدت عيناه بسبب أبخرة العقاقير المستعملة في الإكسير، فذهب إلى طبيب ليعالجه ، فقال له الطبيب ، لا أعالجك حتى آخذ منك خمسمائة دينار ، فدفع ابن زكريا الدنانير إلى الطبيب وقال : هذا هو الكيمياء لا ما اشتغلت به ، فترك صناعة الإكسير واشتغل بعلم الطب حتى نسخت تصانيفه تصانيف من قبله من الأطباء المتقدمين[3]" .

تجمع المراجع على أن الرازي تعلم الطب وقد تقدمت به السن نسبياً[4]، وأنه قرأ هذا العلم على علي بن زيل الطبري[5] صاحب فردوس الحكمة في مدينة الري ، وأنه لما تقدم في هذا العلم وزاع صيته دبر بيمارستان الري ثم انتدب لتدبير بيمارستان بغداد، ثم عاد أخيراً إلى الري حيث توفي في هذه المدينة عام ٣١٣ هـ .

---

(١) سيرة الرازي الذاتية أخذت من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة ص ٤١٨ ، طبقات الأمم لصاعد الأندلسي ص ٥٢ ، تاريخ حكماء الإسلام للبيهقي ص ٢١ ، أخبار العلماء للقفطي ص ١٧٨ ، طبقات الأطباء لابن جلجل ص ٧٧، فهرست ابن النديم ص ٤١٥ .

(٢) الإكسير هو الدواء الذي إذا طبخ به الجسد المذاب جعله ذهباً أو فضة أو غيره إلى البياض والصفرة (مفاتيح العلوم) .

(٣) تاريخ حكماء الإسلام للبيهقي ص ٢١ .

(٤) انظر " تحقيق في سن الرازي عند بدء اشتغاله بالطب - ألبير زكي اسكندر - المشرق ٥٤ - ١٩٦٠ ص ١٦٨ - ١٧٧

(٥) هكذا عند ابن النديم ، وعلي بن سهل بن ربن الطبري عند القفطي .

هناك شبه إجماع على أن الرازي توفي عام ٣١٣ هـ (٩٢٥م) وذلك بعد أن نشر روسكا (J. Ruska) عام ١٩٢٣ رسالة البيروني[١] من " فهرست كتب الرازي " التي تحدد وفاة هذا الأخير يوم /٥/ شعبان من عام ٣١٣ هـ وكان تاريخ الوفاة الأكثر ورودا قبل نشر هذه المقالة هو عام ٣٢٠ هـ ، أما تاريخ ولادته فغير متفق عليه . فريق يرى أن الرازي ولد عام ٢٢٦ هـ - ٨٤٠ م وآخرون يرون أنه ولد عام ٢٣٦ هـ .

من الثابت أن الرازي فقد بصره في أواخر عمره ، بماء نزل في عينيه ، ولم يسمح بعينيه للقدح قائلاً " قد نظرت من الدنيا حتى مللت " .

بلغ عدد موءلفات الرازي قرابة المائتي كتاب ومقالة ورسالة في مختلف العلوم ، قال شيخ من الري سئل عن الرازي " ولم يكن (أي الرازي) يفارق المدارج والنسخ مادخلت عليه قط إلا رأيته ينسخ ، إما يسود أو يبيض "[٢] .

ويقول الرازي عن نفسه بهذا العدد " وأنه بلغ من صبري واجتهادي أني كتبت بمثل خط التعاويذ في عام واحد أكثر من عشرين ألف ورقة وبقيت في عمل الجامع الكبير خمس عشرة سنة أعمله الليل والنهار حتى ضعف بصري وحدث علي فسخ في عضل يدي يمنعاني في وقتي هذا عن القراءة والكتابة[٣] . "

---

(١) Ruska , Julius:Al-Biruni als quelle für das Leben and die schriften al-Razis. Isis,5(1923) 26-50

(٢) ابن النديم ص ٤١٧

(٣) رسائل فلسفية - للرازي - ب كراوس ص ١١٠ .

من أهم مؤلفات الرازي الطبية " كتاب الحاوي ويسمى الجامع الحاصر لصناعة الطب " هكذا ورد عند ابن النديم[1] والقفطي[2] ، وجاء عند ابن جلجل[3] " كتاب الجامع سبعون مقالة " .

أما عند ابن أبي أصيبعة فالحاوي غير الجامع ويورد الكتابين منفصلين عند ذكر فهرست كتب الرازي[4] .

يقول عن الحاوي " قد جمع فيه (أي الرازي) كل ماوجده متفرقاً في ذكر الأمراض ومداواتها من سائر الكتب الطبية للمتقدمين ومن أتى بعدهم إلى زمانه ونسب كل شيء نقله إلى قائله هذا مع أن الرازي توفي ولم يفسح له من الأجل أن يحرر هذا الكتاب ".

ثم ، وفي مكان آخر يقول ابن أبي أصيبعة " كتاب الجامع ويسمى حاصر صناعة الطب وغرضه في هذا الكتاب جمع ماوقع إليه وأدركه من كتاب طب قديم أو محدث إلى موضع واحد في كل باب وهو ينقسم اثني عشر قسماً[5]" .

ثم يعدد الأقسام ويختم حديثه عن كتاب الجامع كما يلي :

---

(١) الفهرست ص ٤١٧ .

(٢) أخبار العلماء ص ١٧٨

(٣) طبقات الأطباء ص ٧٧ .

(٤) عيون الأنباء ص ٤٢١

(٥) عيون الأنباء ص ٤٢٤

أقول هذا التقسيم المذكور ههنا (يريد للجامع) ليس هو لكتابه المعروف بالحاوي ولاهو تقسيم مرضي ، ويمكن أن هذه كانت مسودات كتاب وجدت للرازي بعد موته وهي مجموعة على هذا الترتيب فحسبت أنها كتاب واحد ، وإلى غايتي هذه ما رأيت نسخة لهذا الكتاب ولا وجدت من أخبر أنه رآه " .

والرأي السائد اليوم أن الحاوي هو الجامع " وقد كانت مسودات هذا الكتاب بعد وفاة موءلفه عند أخت الرازي فبذل لها ابن العميد وزير ركن الدولة الديلمي دنانير كثيرة وحصل عليها وقام بترتيبها مستعيناً بتلاميذ الرازي "(١)

ولقد قرأنا نصوصاً في مخطوطات كتبت في القرن الثامن أوالتاسع الهجري ، ينسب القول فيها إلى كتاب الجامع الكبير، ونراه مطابقاً لما في كتاب الحاوي الذي بين أيدينا (٢).

هذا التداخل بين الموءلفات لم يقتصر على الجامع والحاوي ، بل نجد له أمثلة أخرى عند الرازي وعند غيره من الموءلفين .

يقول ابن أبي أصيبعة في سياق حديثة عن كتاب الفاخر في الطب للرازي " وجمهور مافيه منقول من كتاب التقسيم والتشجير للرازي ومن كناش ابن سرابيون (٣)" .

أما كناش ابن سرابيون فلم نعثر عليه ، إلا أننا قرأنا في كتاب " الفاخر (٤)" فصولاً كاملة مأخوذة كماهي من كتاب التقسيم والتشجير.

---

(١) طبقات الأطباء والحكماء، ابن جلجل تحقيق فوءاد سيد ص ٧٧

(٢) انظر كتاب القولنج للرازي تحقيق د.صبحي حمامي ص ٢٣

(٣) عيون الأنباء ص ٤٢٤ . (٤) "الفاخر" مخطوطة .

كتاب المنصوري في الطب ، الذي قدمه الرازي إلى منصور بن اسحق[1] بن أحمد بن أسد حاكم الري في الفترة بين ٢٩٠هـ - ٢٩٦ هـ ، وهو الكتاب الوحيد الذي يذكره الرازي في كتاب التقسيم والتشجير ، كتاب المنصوري هذا مؤلف من عشر مقالات : الأولى في التشريح ، الثانية في الأمزجة والأخلاط ، الثالثة في قوى الأغذية ، الرابعة في حفظ الصحة ، الخامسة في الزينة ، السادسة في تدبير المسافر .

والمقالات الأربع الأخيرة تتناول الأمراض من الفرق إلى القدم وبمحتوى لايختلف عن ماجاء في كتاب التقسيم والتشجير ، بل أحياناً تتطابق النصوص في مقاطع قصيرة .

فما تأويل هذا التطابق في المحتوى ، وأحياناً في النصوص بين هذه المؤلفات ، وهل المؤلف الذي أراد هذا التطابق أم هو من عمل النساخ ، أم من عمل تلاميذ الرازي ؟ .

على أن هذا التطابق في النصوص قد شوهد أيضا - وبشكل أوضح - بين مؤلفات ابن سينا ، فرسالة الشيخ الرئيس في القولنج ، كتب المؤلف منها فصلاً واحداً فقط ، والفصلين الباقيين أخذا من كتاب القانون [2] . وجاء في عيون الأنباء أن ابن سينا قد صنف خلال إقامته في جرجان المختصر الأصغر في المنطق وهو الذي وضعه بعد ذلك في أول كتاب النجاة .

---

(١) وإلى هذا الأمير أيضا قدم الرازي كتاب الطب الروحاني الذي يقول في مقدمته : جرى بحضرة الأمير - أطال الله بقاءه - ذكر مقالة عملتها في إصلاح الأخلاق سألنيها بعض إخواني بمدينة السلام أيام مقامي بها ، فأمرسيدي الأمير - أيده الله - بإنشاء كتاب يحتوي على جمل هذا المعنى بغاية الإختصار والإيجاز وأن أسمه الطب الروحاني فيكون قريناً للطب المنصوري " رسائل فلسفية ص ١٥ .

(٢) راجع كتاب القولنج للرازي تحقيق وترجمة د.صبحي حمامي ص١٥٩

كما أن الدكتورة Goichon قد بينت في رسالة لهـا[1] أن القسم الأكبر من إلهيات النجاة وأجزاء مهمة من كتاب النفس مأخوذة كما هي من كتاب الشفاء .

على أن هذا التطابق في النصوص لم يكن دوماً من عمل المؤلف، فقد ذكر الأب قنواتي[2] أن ابن سينا لم يكتب رياضيات النجاة بل اختصرها تلميذه الجوزجاني[3] من كتبه ، ويورد إثباتاً لذلك نصاً للجوزجاني يذكر فيه هذا الأخير المصادر التي رجع إليها من مؤلفات ابن سينا في الرياضيات ليودعها في كتاب " النجاة " .

شهد عصر الرازي انتشار العلوم في جميع أنحاء العالم الإسلامي ، بعد أن كانت محصورة في بغداد حاضرة الخلافة ، وانتشار العلوم هذا لم يتأثر بالاضطرابات السياسية التي شهدها القرن العاشر الميلادي بسبب ضعف الخلفاء وخضوعهم وتمزق العالم الإسلامي إلى إمارات انفصالية ، متناحرة أحياناً- ذلك لأن الأمراء والوزراء حلوا محل الخلفاء في تشجيع العلوم، فهذا ابن العميد يهتم بكتاب الحاوي ويبذل المال من أجل جمعه وتبويبه ، والأمير السامانيمنصور يساند الرازي فيقدم له هذا الأخير كتاب المنصوري في الطب وكتاب الطب الروحاني .

بدأ الرازي نشاطه العلمي في مجال الطب ، بعد نصف قرن من بداية عصر الترجمة ، الذي مثله حنين ابن اسحق العبادي ،وقسطابن لوقا

---

(١) Goichon (Molle A.M) : la distinction de l'essence et de l'existence d'apres Ibn-Sina- Paris,1933 thèse de doctorat

(٢) مؤلفات ابن سينا - القنواتي ص ٤٨

(٣) أبو عبيد عبد الواحد بن محمد الجوزجاني .

ويوحنا بن ماسويه وعلي بن ربن الطبري وسابوربن سهل ، وقد بدأ العلماء المسلمون يتحررون من تأثير العلوم اليونانية ، التي ترجمت إلى لغتهم ، وقد تمثلوها ، وزادوا عليها ، وانتقدوها أحيانا وللرازي نفسه " كتاب الشكوك والمناقضات التي في كتب جالينوس "(١).

عصر الرازي هو أيضاً عصر تلاقي الحضارات ، عصر الفرق والمذاهب الفلسفية والدينية ، عصر نشاط الدعاة إلى عقائد ومذاهب شتى ، وقد اتخذ الرازي لنفسه مذهباً في العقائد ، أثار عاصفة من الاستنكار بحيث رأى أعلام الفكر الإسلامي وجوب الرد عليه. وجل آرائه في العقائد عرضها في كتاب "العلم الإلهي" الذي لم يصلنا منه شيء ، وما سنعرضه من آرائه مأخوذ من ردود العلماء وانتقاداتهم لهذا الكتاب ، كما نجد طرفاً من مذهبه في كتاب " الطب الروحاني " وفي كتاب " السيرة الفلسفية " يقول أبو الريحان البيروني (٢):

" قد حكي محمد بن زكريا الرازي عن أوائل اليونانيين قدمة خمسة أشياء ، منها الباريء سبحانه ثم النفس الكلية ثم الهيولى الأولى ثم المكان ثم الزمان المطلقان . وبنى هو على ذلك مذهبه الذي تأصل منه وفرق بين الزمان وبين المدة ، بوقوع العدد على أحدهما دون الآخر بسبب مايلحق العددية من التناهي (٢)" .

---

(١) عيون الأنباء ص ٤٢٢

(٢) كتاب تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مرذولة لأبي الريحان محمد بن أحمد البيروني المتوفى سنة ٤٤٠ هـ ص ١٦٣.

ويقول أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي الأصفهاني[1]

" من زعم أن الأزلي أكثر من واحد أربع فرق = الأولى الذين يقولون هما اثنان الفاعل والمادة فقط ويعني بالمادة الهيولى،الثانية الذين يدعون أن الأزلي ثلاثة الفاعل والمادة والخلاء ، الثالثة الذين يدعون أنه الفاعل والمادة والخلاء والمدة ، الرابعة الفرقة التي زعيمهم محمد بن زكريا المتطبب لأنه زاد عليهم النفس الناطقة فبلغ عدد الأزلي خمسة بهذيانه " .

كثيرون الذين تصدوا لمذهب الرازي في العقائد[2] منهم :

١ - أبو القاسم عبد الله بن أحمد بن محمود البلخي رئيس معتزلة بغداد توفى سنة ٣١٩ هـ كان معاصراً للرازي وألف عدة نقوض على كتاب العلم الإلهي ورد عليه الرازي في " كتاب نقض نقض البلخي للعلم الإلهي "[3] .

٢ - أبو نصر محمد بن محمد الفارابي المتوفى عام ٣٣٩ هـ وله كتاب " في الرد على الرازي في العلم الإلهي " .

٣ - أبو علي محمد بن الحسن بن الهيثم البصري الرياضي المتوفى سنة ٤٣٠ هـ " نقض على أبي بكر الرازي المتطبب رأيه في الإلهيات والنبوات [5]

---

(١) كتاب الأزمنة والأمكنة للمرزوقي طبعة حيدر آباد ج١ ص ١٤٣

(٢) انظر " رسائل فلسفية " لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي جمعها وصححها بول كراوس ، الجزء الاول - مصر ١٩٣٩ .

(٣) ابن النديم .

(٤) , انظرعيون الأنباء ج٢ ص ١٣٩ وابن القفطي ص ٢٨٠ .

٤ - أبو محمد علي بن أحمد بن سعيد بن حزم الظاهري الأندلسي متوفى سنة ٤٥٦ هـ وهو يشير في كتاب الفصل في الملل إلى تأليف له عنوانه " كتاب التحقيق في نقض كتاب العلم الإلهي لمحمد بن زكريا المتطبب " .

٥ - أبو الحسن علي بن رضوان الطبيب المصري متوفى سنة ٤٦٠هـ " كتاب الرد على الرازي في العلم الإلهي وإثبات الرسل "

٦ - أبو المعين ناصر بن خسرو متوفى سنة ٤٨١ هـ رد على الرازي في كتاب زاد المسافر .

بلغ الرازي في الطب مستوى لايدرك ، وقد أجمع معاصروه على ذلك ، حتى هوءلاء الذين استنكروا آراءه الفلسفية ، وأقر له تلك المنزلة من بعده كل من قرأ آثاره في هذا العلم حتى يومنا هذا .

يقول صاعد الاندلسي " محمد بن زكريا الرازي طبيب المسلمين غير مدافع فيه وأحد المهرة في علوم المنطق والفلسفة إلا أنه توغل في العلم الإلهي ولا علم غرضه الأقصى فاضطرب لذلك رأيه [١] " .

ويرى بعض الموءلفين المعاصرين ، أن النصوص الأصلية تعوزنا لإعطاء فكرة واضحة عن مذهب الرازي في العقائد "[٢]

ومذهب الرازي في العقائد ليس مجال بحثنا ، إنما نجد فيه تعليلاً لظاهرتين بارزتين في حياة هذا العلم من أعلام الفكر الإسلامي ، الأولى أن منهجه في الطب لم يتبع بعده ، والثانية غموض سيرته الشخصية .

---

(١) طبقات الأمم ص ٥٣ .

(٢) انظر كتاب " تاريخ الإلحاد في الاسلام " للدكتور عبدالرحمن بدوي .

المخطوطات

ورد كتاب التقسيم والتشجير في المراجع الرئيسية لحياة ومؤلفات الرازي ، فقد ذكر هذا الكتاب ابن النديم[1]، وابن أبي أصيبعة[2] ، وابن جلجل[3] والقفطي[4] والبيروني[5] ، مع ماذكروا من مؤلفات الرازي الطبية .

والكتاب يعنون تارة التقسيم والتشجير وتارة تقاسيم العلل .

أما في عيون الأنباء فقد أشار ابن أبي أصيبعة إلى كتاب التقسيم والتشجير وأصناف " يذكر فيه (أي الرازي) تقاسيم العلل وأسبابها وعلاجها بالشرح والبيان على سبيل تقسيم وتشجير" . ويبدو من هذا النص أن طريقتي التقسيم والتشجير كانتا متبعتين في عصرالرازي.

لم نجد في المراجع التي عدنا إليها وصفاً واضحاً لهذا النهج في التأليف ، وقد يكون المراد بالتقسيم " تحليل ما صدق عليه اسم كلي من أجل معرفة الأنواع التي يتألف منها جنس من الأجناس بالتفصيل ، وإظهار وجوه الشبه ووجوه الاختلاف بينها[6]" .

---

(١) الفهرست ص ٤١٨، (٢) عيون الأنباء في طبقات الأطباء ص ٤٢١ .

(٢) طبقات الأطباء والحكماء ص ٧٧ (٤) أخبار العلماء بأخبار الحكماء تحقيق محمد أمين الخانجي ص ١٧٨ (٥)

(٥) انظر هامش (١) صفحة ( )

(٦) الصحاح في اللغة والعلوم للجوهري – بيروت .

فالصداع مثلاً اسم كلي ، وهو أنواع مختلفة حسب الأسباب التي تؤول إليه ، فهناك صداع ناشئ عن ورم في الدماغ أو عن رض فيه ، أو عن غلبة المرار في الدم ... الخ ، تقسيم هذه الأسباب ، وبيان الفروق بينها في العلامات ، هو المراد به في قولهم تقاسيم العلل. والتشجير هو الزخرفة على شكل الشجر ، فالقماش المشجر هو المزين على أشكال أغصان الشجر. أي المراد الإنطلاق من الأصول إلى الفروع .

وقد يكون المراد من المشجر المؤتلف ، فقد جاء في التاج " كل شيء يألف بعضه بعضاً فقد اشتبك واشتجر وإنما سمي الشجر شجراً لدخول بعض أغصانه في بعض " .

يورد ابن النديم في الفهرست ، وكذلك القفطي كتاباً آخر للرازي هو المشجر في الطب على طريق كناش " ذكره سزكين ، ولا نعلم له نسخاً موجودة .

ومؤلفون آخرون كتبوا على طريقة التقسيم والتشجير مثل حنين بن اسحق العبادي في كتابه "تقاسيم علل العين [١]."

ويوحنا بن ماسويه في " كتاب الحميات مشجر "

أما الرازي فقد جمع اللفظين في عنوان واحد .

في مقدمة نسخة المتحف البريطاني يقدم الكتاب على أنه الكناش الحاوي للرازي المعروف بالتقسيم والتشجير .

ولفظة كناش شائعة، كتبت لنوع من كتب ذلك العصر، فهناك كناش جورجس ابن بختيشوع [٢] ، واهرن القس ، وبولس الأجنطي القوابلي

---

(١) ابن النديم ص ٤١٠

(٢) ابن النديم ص ٤٦٢

(الكناش في الطب) واسحق بن حنين (الكناش اللطيف) وغيرهم كثيرين.
والكلمة آرامية وتعني الجامع Recueil ، وقد ترجمها مترجموا العلوم العربية الأوائل بكلمة Pandectae اللاتينية ، وهي تعني الشمول، فالكناش في الطب تدل على أن الكتاب سيعالج مواضيع الطب كلها ، وهذا ينطبق على الكناش الملكي لعلي بن عباس المجوسي أو الكناش العضدي ، كما يشمل أيضاً كنانيش المفردات ، يقول ابن البيطار عند الحديث عن أماريطن " لقد عده جماعة من التراجمة في أنواع الأقحوان من أجل ذلك تجد في كثير من الكنانيش الموضوعة في هذا الفن منافع أماريطن هذا ، مذكورة في الأقحوان " .

أما عن زمن تأليف كتاب التقسيم والتشجير، فالرازي يحيل في مواضع عدة من هذا الكتاب إلى كتابه المنصوري في الطب ، وهذا الأخير قدم إلى منصور بن اسحق بن أحمد بن أسد ، حاكم الري في الفترة بين سنة ٢٩٠هـ – ٢٩٦هـ ، أي أن الكتاب ألف بعد مغادرة الرازي بغداد إلى الري . ومن المرجح أيضاً أن تصنيفه كان بعد كتاب الطب الروحاني لأن الرازي في هذا الكتاب يورد أهم كتبه الطبية [١]، ولانجد للتقسيم والتشجير ذكراً بينها .

أي أن التقسيم والتشجير وضع في السنوات العشر الأخيرة من حياة الرازي ، هذا إذا اعتمدنا رسالة البيروني في فهرست كتب محمد بن زكريا الرازي ، التي تحدد وفاة هذا الأخير في /٥/ شعبان من عام ٣١٣هـ

---

(١) رسائل فلسفية : محمد بن زكريا الرازي ، نشرها بول كراوس .
القاهرة الجزء الأول ص ١٠٨ .

كثرة مؤلفات الرازي تجعل من العسير تتبع مراحل التأليف عنده ، ثم إن هذه المؤلفات ليست في متناول باحث ليستطيع مقارنتها، وعندما ستتاح للباحث إمكانية المقارنة بين هذه المؤلفات ، فمن المرجح أن تتكشف أمورٌ كثيرةٌ تجعل في النهاية عدد هذه المؤلفات أقل مما تثبته المراجع ، وقد ضربنا قبل قليل مثلاً على ذلك ، وهو تطابق النصوص بين عدد من هذه المؤلفات .

كتاب التقسيم والتشجير ترجم إلى اللاتينية ترجمه جيرار الكريموني (١) تحت عنوان Liber divisionum ، نسخٌ من هذه الترجمة موجودةٌ حالياً في الأماكن التالية : (٢)

Rasis, Prol. Liber divisionum, tr Gerard of Cremona :

BHM 32(1958), 54-67 , Avignon 1019, 13c, ff. 100-139, Ran 1400 (T. 6. 14), 13 c , ff. 40-62 v, CLM 40, 14c, ff.47(101) 13114, 14c, ff. 167r, V A 2449, 14c, ff. 70 ra -114 v ,VE fa 320 (XIV, 14), 14c , ff. 52-81, Yale Fritz Paneth 14c, ff. 331-469, BMSL 568, 15c, ff. 19r-74, Giacosa 393, anon, VI 2353 13c, 48 ff., Opera, Milan, 148r, f. 115, Opera, 1500 ff. 59v-84r (POlain 3347, Klebs 826.1-3, IAL RI69-71), Opera parva 1511, ff. 2r-67r

---

(١) جيرار الكريموني توفي عام (١١٨٧م – ٥٨٣م)،عمل تحت رعاية الاسقف ريموند ، قضى أكثر حياته في طليطلة وقد ترجم إلى اللاتينية ما ينوف عن السبعين مؤلفاً عربياً .

(٢) M Catalogue of incipits of mediaeval scientific writing in Latin -Lynn Thorondike. CAMBRIDGE,1963,P 1684

BHM = Bull. of the history of Medicin.

C = Century.

RAN = Rome angelica MSS.

CLM = Codex latinus monacerisis.

VA = Vitican (Bibliotheca opostolics Vaticana) manoscritti .

VE fa= Venice, Bibliotheca mariana MSS. fondo arabico.

YALE = Yale university (New Hven conn) Medical library, historical section, cushing fulton , Klebs, Collection.

BM SL= British silone MSS.

Giacosa = Pietro giacosa magistri salernitani mondum , editi Turin 1901 .

IAL =Margaret B. Stillwell , Incunabula in American library New - york 1940.

مخطوطات كتاب التقسيم والتشجير الموجودة ذكرها سزكين(١) موزعة كالتالي :

---

(١) Geschichte des Arabischen schrifttums leiden Bande III 272

Vehbi 1488/26 (ff. 248 -271 - 1058 H.)

Br . Mus ., Add 5932/1(ff., 1-107,7. JH.H.,S.

Cat .S.221, N° 447)

Veneding ,Naniana II,238

Teheran , Malik 4573/24(20 ff., 1068 H.)

Teheran , Mağlis 3821(186^b -236^a, 1006 H.)

Kairo , Azhar 7411/73(S.RIMA,V,298)

وقد ذكر " براون "[١] مخطوطة كل من المتحف البريطاني ، والأزهر ، والبندقية .

" وللرازي كتاب ذو قيمة عالية ، هو كتاب تقسيم العلل ، وهو لازم لكل من اشتغل بترجمة الاصطلاحات الطبية القديمة ، فهو بمثابة قاموس طبي ، وتوجد منه ثلاث مخطوطات :

مخطوطة المتحف البريطاني Add 5932

مخطوطة الأزهر رقم ٧٣ طب

ومخطوطة البندقية . انظر :

Assemani , Catal , dei - Codd - Miss-orient

della bibliot , Naniana II - 238

وكذلك Brockelmann[٢] يورد المخطوطات الثلاثة السابقة .

---

(١) من الطب العربي . ادوار براون - ترجمة أحمد شوقي حسن - القاهرة

(٢) G.A.S. I, 267 , S_1 417

GAS.

نسخة الأزهر ذكرت أيضا في فهرس المخطوطات المصورة (١) ،وفهرس المكتبة الأزهرية (٢) وفي كتاب مصادر جديدة للدكتور صلاح الدين المنجد (٣) وهي نسخة بقلم نسخي معتاد من القرن التاسع تقديرا . آخرها مبتور، ينتهي الموجود منها أثناء باب في الجدري والحصبة بقوله "وإذا وجدت الحكة التي في العين لاتسكن على ذلك بل تعاود بأشد مما كانت فقطرفيها" والنسخة بها خروم وآثار رطوبة .

٧٨ ورقة ١٧ سطر ٢٢ سم

(٧٣) ٧٤١١

النسخة التركية ذكرها شنن في فهرس مخطوطات الطب الإسلامي في تركيا (ص ١١٣) كما جاء في فهرس المخطوطات المصورة ذكر نسخة طهران مجلس شورى ملي .

أما نسخة المتحف البريطاني فقد ذكرها شبوح في فهرس المخطوطات المصورة (٤) وفي فهرس المخطوطات المصورة (١) (ص ٣٠) نجد مخطوطة للرازي بعنوان " أقرباذين تقاسيم العلل " نسخة بخط تعليق حسن ، ضمن مجموعة نسخت عام ١٠٠٧ هـ من ورقة ٢٣٧ إلى ٢٤٩ ، ٩ أسطر مجلس شورى ملي ٣١٦ (٩) -

---

(١) الجزء الثالث - العلوم - القسم الثاني - الطب ، الكتاب الثاني القاهرة ١٩٧٨ .

(٢) الجزء السادس - مطبعة الأزهر - ١٩٥٠ - ص ١٠٧ .

(٣) مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد الخامس - الجزء الثاني ١٩٥٩ ص ٢٩٨ .

(٤) الجزء الثاني - علوم - القسم الثاني - الطب ، وضعه ابراهيم شبوح القاهرة ١٩٥٩ .

المخطوطات التي توفرت لدينا لتحقيق هذا الكتاب هي مخطوطة المتحف البريطاني ورمزنا إليها بالحرف (ب) .

ومخطوطة طهران مالك ورمزنا إليها بالحرف (هـ) .

والمخطوطتان من مصورات معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب .

مخطوطة المتحف البريطاني

والمخطوطة من ١٠٧ ورقة ٨ أسطر ١٩ x ١٤ سم مكتوبة بخط نسخ واضح .

يقدر شبوح في فهرس المخطوطات المصورة ، أن الخط يرجع إلى القرن الثامن الهجري ، بينما يعود عند سزكين إلى القرن السابع الهجري ولانجد زمناً للنسخ أو اسماً لناسخ .

بداية المخطوطة ونهايتها ذكرتا في بداية ونهاية الكتاب .

تمتاز مخطوطة المتحف البريطاني بوجود فهرس للأبواب في بداية الكتاب .

وقد وردت الأبواب كتابة من الباب الأول وحتى الباب التاسع والأربعين ثم رمز إليها بأرقام غبارية هندية كالآتي :

[illegible] خمسون [illegible] ستون [illegible] سبعون [illegible] ثمانون

[illegible] تسعون [illegible] مئة

[illegible] ١ [illegible] ٢ [illegible] ٣ [illegible] ٤ [illegible] ٥ [illegible] ٦ [illegible] ٧

[illegible] ٨ [illegible] ٩

خط المخطوطة واضح ، والتنقيط يطابق القواعد المتبعة اليوم، إلا أن الناسخ لا يثبت الهمزة وذلك حيثما وقعت من الكلمة ، وتقلب الهمزة ياءً أحياناً كما في الحمام الدايم .

أما الفواصل والنقط والعودة لأول السطر ، فغير موجودة في المخطوطة ووضعت في النص المحقق .

تجد في هذه النسخة (ب) إضافات على هامش المتن ، فعلى هامش باب الصرع مثلا نجد مايلي : صفة معجون ذكره الرازي في غير هذا الكتاب .

ثم إن الناسخ كان يقارن أثناء النسخ بين النُسخ ، على غرار مانقوم به اليوم عند التحقق من النصوص . فقد جاء في الباب التاسع والعشرين " ويسقى الأيارج ثم الاطريفل الصغير والجلنجبين وفي نسخة أخرى الجلنجبين الصغير مع المصطكي " .

وجاء في الورقة ٩ ظ(ب) :

" وعلاجه سقى ماء الأجاص كل يوم قبل ماء الشعير بساعة، ثم ماء الشعير وماء القرع والماء الحار،وفي نسخة أخرى الماء الحار انتصاف النهار " .

في نسخة المتحف البريطاني نجد بعض الشروح ، كما جاء في باب السعال مثلاً " البرسياوشان وهي كزبرة البير وتسمى شعر الجبار والايرسا اليابس وهو أصول السوسن .

الإضافات على هامش المتن ، والمقابلة بين النسخ ، وشرح بعض المفردات كل ذلك يشير الى أن ناسخ المخطوطة (ب) لابد أن يكون طبيباً، فهم النص جيداً وتصرف حياله بدقة ودراية .

والنسخة (ب) تبدو وحدةً متكاملةً، نسخت بيد واحدة ، دون ثغرات واضحة من حيث التأليف اللغوي .

ولقد اتبع فيها الناسخ منهجاً استمر به حتى آخر الكتاب ،فهو يكتب الأبواب بخط الثلث ، وفي المتن يكتب " وعلاجه" بخط الثلث أيضـا ، وهذه لفظة تتكرر في كل داء .

هناك جملة تتردد كثيراً في كلصفحة وهي ، إما أن يكون،ويقصد المرض إما ان يكون بسبب كذا ، وإما أن يكون بسبب كذا ... إلـخ . وقد يكون هذا الأسلوب هو المتبع في التأليف على طريقة التقسيـم والتشجير .

نسخة طهران . مالك . ورمزنا إليها بالحرف (هـ)

وتحمل الرقم ٤٥٧٢/ ٢٤

أبعادها ٢٠ x ٣٣ سم (١٥ x ٣٠ سم) (٤١ سطر ؛ ٢٠ ورقة مرقمة من الصفحة ١ ـ ٣٩ مكتوبة بخط نسخ جميل قريب من الرقعة

البداية :

كتاب في تقسيم العلل لمحمد بن زكريا الرازي بسم الله الرحمـن الرحيم ، بخط الثلث وفي سطر واحد ، وهو السطر الوحيد المكتوب بخـط الثلث في المخطوطة كلها .

ثم "قال محمد بن زكريا الرازي جرى بحضرة رجل فاضل ذكـر تقاسيم العلل وعلاماتها فرأيت أن أولف كتاباً في هذا المعنى يعـم نفعه ويكثر غناه بجميع الناظرين فيه والمستعملين له ولما قدرأينا في ذلك من عظيم المنفعة وشمولها والله أسأله التوفيق والصواب ."

اختلفت البداية بين المخطوطتين ، البداية المذكورة هنا ، أُرجح أن تكون من وضع الناسخ . فلقد سبق أن قرأناها بداية لمخطوطات عدة.
والنهاية هي نهاية باب في الجدري والحصبة الموجودة في (ب) ويضيف
" تم كتاب تقاسيم العلل للرازي ويتلوه الأقرباذين الكتاب المذكور والحمد لله كما هو أهله ومستحقه والصلاة على نبيه محمد وآله أجمعين".

نتوقف هنا برهة عند كلمة الأقرباذين والتي جاءت في الأصل القراباذين ، فقد أحال الرازي في كتابه التقسيم والتشجير إلى الأقرباذين ، في مواقع عدة ، ولكن أي أقرباذين ؟

في فهرست كتب محمد بن زكريا الرازي يرد كتاب الأقرباذين في معظم المراجع ، فهل إلى هذا الأقرباذين يحيل الرازي في كتابه تقاسيم العلل ؟ . أم إلى أقرباذين خاص بكتاب التقسيم والتشجير عمل كذيل لهذا الكتاب ، ولم يرد ذكره في فهرست كتب الرازي ، لأنه اعتبر جزءاً من كتاب التقسيم . ويدعم هذا الرأي الأخير ماجاء في فهرس المخطوطات المصورة [1] من ذكر لمخطوطة للرازي تحت عنوان :
" أقرباذين تقاسيم العلل "

ضمن مجموعة، من ورقة ٢٣٧ – ٢٤٩ ، ١٩ سطر (مجلس شورى ملي ٢١٦ (٩)) وهو المرجع الوحيد الذي وجدنا فيه للرازي مخطوطة بهذا العنوان .

---

(١) الجزء الثالث – قسم ثاني طب – الكتاب الثاني القاهرة ١٩٧٨ ص ٣٠ .

نسخة طهران لاتحوي فهرساً للمواضيع ، وليس فيها ذكر للأبواب، والموضوع المنتهي يتبعه الذي يليه دون انقطاع أو تنقيط أو أي إشارة أخرى ، سوى العنوان الجديد مسبوقاً بكلمة في : في داء الثعلب .. في المالنخوليا ... إلخ -

كما لم نجد في الميكروفيلم الذي بين أيدينا إسماً لناسخ أو تاريخاً للنسخ أو إشارة تمليك .

يورد سزكين في عرضه لهذه المخطوطة ، بأنها نسخت عام ١٠٦٨هـ وقد يكون كتاب التقسيم ضمن مجموع نسخ باكمله عام ١٠٦٨هـ والصورة التي بين أيدينا هي جزء منه .

التنقيط واستعمال الهمزة مطابقان للقواعد المعروفة اليوم .

العلل المدروسة في النسخة (هـ) مطابقة لتلك التي في النسخة (ب) مع بعض التقديم والتأخير .

فباب النقرس وأوجاع المفاصل يرد قبل باب عرق النسا في (هـ) والعكس في (ب) .

كذلك باب علل المعدة يتقدم باب الهيضة في (هـ) ، والعكس في (ب). نسخة طهران تضم إضافات ، ساعدت على استكمال النواقص في (ب)، كما لاحظنا أن النصوص الناقصة في نسخة (ب) ، هي إما أن تكون ليست في صلب الموضوع المُعالَج ، أو ليست ذات أهمية بالنسبة للموضوع ، ولقد أضفناها مع ذلك مشيرين إلى ذلك في الهامش،وهذا مايرجح قولنا السابق بأن ناسخ المخطوطة (ب) هو طبيب وهي التي اعتمدناها أماً .

١ظ(ب)

١هـ

بسم الله الرحمن الرحيم

الكناش الحاوي للرازي المعروف بالتقسيم والتشجير

الكتاب الجامع لتقاسيم العلل وتشريحها وعلاماتها، ومعرفة الأوجاع وعلاجات صنف صنف منها ، وهو الكناش[١] الحاوي لما يحتاج إليه الطبيب[٢] والمتطبب ، ومن لايحضره طبيب ، فليس له خبرة في معرفة الأمراض والعلاج والأدوية ، تأليف أبي بكر محمد بن زكريا الرازي ، وهو ماية وخمسون باباً والله الموفق لما يراد من رحمته .

---

(١) الكُنَّاش = كُنَّاشات : بالضم والشد الأصول التي تتشعب عنها الفروع .

(٢) " الطِّبُّ " : مثلثة الطاء علاج الجسم والنفس . يَطِبُّ ويَطُبُّ، والرفق والسحر (المحيط) " في الأصل كل ماهو حاذق بعمله طبيب عند العرب والمتطبب المتعاطي لعلم الطب ،وفي عبارة هو الذي يعانيه ولايعرفه معرفة جيدة،وجمع القلة أطبة ،والكثرة أطباء ، وفلان يستطب لوجعه ، يستوصف الدواء الذي يصلح له " (قاموس الاطباء) .

Au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux.

Le traité de Rhazès intitulé
la division et l'arborisation

Le livre qui reunit les maladies, leurs divisions, leur anatomie, leurs signes et la façon d'en traiter chaque espèce.

C'est le compendium qui contient, ce qui est nécessaire au médecin, au praticien, et à celui qui n'a pas de médecin présent, de connaitre en matière de diagnostic, de traitement et de remèdes.

C'est un livre de Muhammad Ibn Zakarya Al-Razi, en cent cinquante chapitres.

Que dieu nous assiste afin de mériter sa clémence.

ذكر ما يشتمل عليه أبواب هذا الكتاب

٢و (ب)

---

(١) في داء الثعلب والحية " هـ

(٢) " سقوطه " ناقصة هـ

(٣) " في الصرع " في النص (ب) و (هـ) "، في الصراع " في الفهرس (ب)

(٤) "الماخوليا" هـ

TABLE DE MATIERES

٢ظ(ب)

---

(١) العشرين ، الحادي والعشرين ... حتى " التاسع والعشرين " في (ب)

(٢) " في الجرب في العين " هـ

(٣) " في الترشح " هـ

(٤) " في انتشار الأشعار " هـ

---

(١) " النازل في العين " ناقصة (ب)

(٢) " الشعير " هـ

(٣) " في الدوي والطنين في الأذن " هـ

(٤) " نواصير " هـ

(٥) " في وجع الأسنان " هـ

---

(٢) " وهو البرسام " ناقصة هـ

٣ظ (ب)

---

(١) " في الطحال " هـ

(٢) " الحميات " ناقصة هـ ـ " الحمايات " ب

(٣) " الحصى " هـ

(٤) " في التأذي بكثرة المنى والشهوة للجماع " هـ

(٥) " علل " هـ

(٦) " من نزف الطمث " هـ

---

(١) " في العلة المعروفة بالرحا في الرحم " هـ

(٢) " فيما يفسد النطفة " هـ

(٣) " في نتوء الرحم والسرة والمقعدة " هـ

(٤) " في دليل الحبل " هـ

(٥) " من دلايل الذكور والإناث " هـ

---

(١) " رياح الافرسة " ناقصة هـ

(٢) " في الوشم " هـ

٤ظ(ب)

(١) " في التآكيل " هـ

(٢) " الدماميل " هـ

(٣) " الجمرة والنار الفارسي " هـ

تم (٢) فصول الكتاب بحمد الله

(١) " في الحمى الورد اللازمة " هـ

(٢) " تمت " في الاصل .

الباب الاول

في داء الثعلب[آ] وهوتمرط[ب] الشعر[1]

يكون هذا[2] من بلغم محترق وعلامته أن يكون صاحبه أبيض اللون عبل[ج] البدن ، أزعر[د] الجلد لينه ، ويكون ممن أكثرمن الأطعمة[3] البادرة الرطبة ومن الملح معها ، وبياض لون الجلد مع تمرط الشعر عنه . (ب) ٥و

وعلاجه أن يسهل بأيارج روفس ،الشربة ثلاثة دراهم ، أو يوءخذ[4] من شحم الحنظل دانقين ومن الصبر درهم واحد ومن التربد مثله ، ومن المقل دانق ومن الزنجبيل دانق ومن المصطكى دانق ،فيسهل به مراته ولفتا علــــى امتلاء من الطعام الذي فيه فجل وخردل وسلق . ويسهل بالسكنجبين[5] والماء

---

(١) "فيداء الثعلب والحية "هـ

(٢) "فيداء الحية يكون" هـ

(٣) " أكثر الاغذية " هـ

(٤) "ويوءخذ" ب

(٥) وخردل وسلق وسمك بسكنجبين عسلي والماء"هـ

آ) داء الثعلب : علة يتناثرفيها الشعروإنما سميت بذلك لعروضها للثعلب " (ق.ط) .

"هوتساقط شعرالرأس ،وداء الحية مرضيحصل في الرأس فيتساقط معها الشعر ويتسلخ جلدته كالحية ،والفرق بينهما أن تمــرط الشعرفي داء الحية يكون معوجاً ملتوياً " (بحر الجواهر).

ب) تَمرَّط الشعروامَّرط كافتعل تساقـــــط وتحاتّ (المحيط) .

ج) عبل البدن : ضخم البدن .

هـ) زَعِرَ الشعروالريش كفرحفهوزَعِرٌواَزعَر :قلوتفرق ق.ط

CHAPITRE I

Alopécie

L'alopécie peut avoir pour cause une pituite consumée, elle se voit chez un sujet blanc obèse.

Dont la peau est tendre, les poils rares, ayant abusé de mets liquides, froids et salés.

Donner en guise de traitement une purgation à l'aide du hiéras de Rũfus, à la dose de trois drs, ou la formule suivante : Pulpe de la coloquinte 2 daniqs, aloés 1dr , Turbith 1dr, Bdellium 1daniq, Zingibar 1daniq, Lentisque 1 daniq.

Employer plusieurs fois, avec des navets, après un repas contenant du raifort, de la moutarde et des bettes.

Purger a l'oxymel, l'eau chaude et le suc de raifort.

الحار وماء الفجل المعصور، أو [1] يؤخذ من الشبث [آ] حزمة ويغلى في ثلاثة أرطال ماء حتى يتهرا الشبث [2] ويحمر الماء، ويصفى ويجعل في كل رطل منه أوقية عسل نحل، ويحرك [3] حتى ينحل، ويشرب منه وهو حار نصف رطل، فإن جاء القيء بهذا [4]، وإلا شرب نصف رطل آخر، فإن لم يهج القيء بهذا، أخذ من السكنجبين والكركم [5] درهماً درهماً [6]، ومن البورق ثلاثة دراهم، فيداف الجميع [7] في نصف رطل من هذا الماء مع [8] وزن درهم ملح أسود. وقد يكون من دم قد كثرت فيه الصفراء [9] وعلامته نحافة جسم العليل وصفرة لونه، وأن يكون قد أدمن من الأطعمة الحارة. وعلاجه الأطعمة الباردة والحمام الدايم بماء عذب فاتر من غير طول جلوس فيه [10] ويسقى ماء الجبن بالسقمونيا [11] والسقمونيا بالرايب يحل فيه مقل [12] قدر ربع درهم في سكرجة رايب ويسقى.

---

(1) "ويؤخذ" ب

(2) "الشبث" ناقصة ب

(3) "ويحرك" ناقصة ب

(4) "بهذا" ناقصة ب

(5) من الكندس والكنكر" في هـ

(6) "درهماً" الثانية ناقصة ب

(7) "الجميع" ناقصة ب

(8) "مع" ناقصة ب

(9) "ويكون لمن كثرت فيه المرة الصفراء" هـ

(10) "فيه" ناقصة ب

(11) "بالسقمونيا" ناقصة ب

(12) "مقل" ناقصة ب

آ) الشبث بكسرتين لغة في الشبت بالتاء الفوقية قاموس الأطباء.

Ou prendre : Aneth 1 ḫizmah, faire bouillir dans trois raṭls d'eau jusqu'à désagrégation de l'aneth et rougissement de l'eau, passer, ajouter un ūqiā de miel d'abeille pour chaque raṭl.

Remuer j'usqu'à dissolution. . En prendre, étant chaude un demi raṭl.

Si les vomissements ne surviennent pas, prendre un autre demi raṭl.

En cas d'inéfficacite, prendre : Oxymel, curcuma, 1dr de chaque, borax 3drs, l'ensemble est ajouté a un demi raṭl de la préparation précédente avec un dr de sel noir.

L'alopécie peut aussi avoir pour cause un excès de bile dans le sang avec pour signe, la maigreur du patient,son teint jaunne, et le fait d'avoir abusé de mets chauds.

Conseiller, comme traitement , la prise de mets froids la balnéation à l'eau douce et tiède, sans un séjour prolongé dans le bain, la prise d'eau de fromage au scammoné et le scammoné au lait caillé y dissoudre un quart de dr de bdellium dans un skarja de lait caillé.

ظ(ب) ويكون من مرة سوداء ، وعلامته سواد البدن ونحافته ويبسه ، وأن يكون صاحبه قد[1] أكثر مما يولد السوداء[2]، مثل العدس والكرنب والقديد والملح والباذنجان[3] ، وأكثر التعب ، وعلاجه أن يسقى من [4] طبيخ الأفتيمون مرات ، ومن[4] هذا الحب ، وصفته : يؤخذ من الأفتيمون عشرة دراهم ومن البسفايج مثله ، ومن الغاريقون خمسة دراهم ، ومن شحم الحنظل درهم ونصف ومن الملح النفطي[5] درهم ومن القرنفل درهم يحبب . الشربة منه درهمان ونصف .

فأما الاستدلال بكون لون الجلد[6] في هذين النوعين فضعيف ، وخاصة في الصفراوي لأن اليرقان يسبق إلى ذلك .

وجميع أصناف داء الثعلب يحتاج ، من بعد النفض وتعديل البدن بالغذاء المضاد للخلط المولد للعلة ، إلى مايعالج به الموضع .

وعلاج الموضع على نوعين[7]

أما أصحاب الأبدان اللينة كالصبيان والخصيان والنساء[8]، الذين

---

(١) " قد " ناقصة ب

(٢) "من الأغذية المولدة للسوداء" هـ

(٣) " الباذنجان " ناقصة ب

(٤) " من " ناقصة ب

(٥) " النبطي " هـ

(٦) " فأما الاستدلال الذي يكون بلون الجلد " هـ

(٧) " وعلاجه نوعان " هـ

(٨) " والنساء " ناقصة ب

L'alopécie peut evoir pour cause l'atrabile avec pour signe la sécherésse du corps, sa maigreur et son teint sombre l'abus de mets formant la bile comme les lentilles, le chou, le qadid, le sel et l'aubergine, associé a une fatigue extrême.

Donner pour traitement, et plusieurs fois la décoction de cuscute, et les pilules suivante.

Prendre : Cuscute 10drs, polypodium 10drs, agaric 5drs pulpe de coloquinte 1 ½ dr, du sel 1 dr, oeillet 1dr.

En faire des pilules.

La dose est de 2½ drs.

Entre ces deux genres d'alopécie, le teint de la peau n'est pas un signe différentiel sûr, surtout chez les bilieux car l'ictère précède pour affirmer le diagnostic.

Après l'évacuation et la correction par les aliments, de l'humeur formant la maladie, tous les genres d'alopécie ont besoin d'un traitement local, celui - ci est de deux sortes.

جلودهم بيض زعر ، فيتعالجون[1] بالدلك بخرقة خشنة حتى يحمر الجلد، بعد أن يحلق الشعر ، وينبغي أن يكون إذا دلكته إن رأيته يحمر بدلك يسير فهو سهل العلاج ، وإن لم يحمر إلا بعد دلك كثير فهو عسر البرء ، وتفقد الدواء الذي تلصقه على الرأس فإن رأيته يسخن بأكثر مما يجب ، فاكسر حدته ، أو أبدله بغيره ، وعالج ما كان من هذه العلة مبتديًا سهلاً ، بدواء ضعيف ، وماكان مزمنًا بدواء قوي[2] .

ثم يدلكون بالبصل المأكول[3] أو ببصل النرجس ، ويطلا[4] عليه رماد قشور البندق ولوز مر محرق[5] يعلا[6] على الطابق[آ] حتى يحترق ويسحق ثم يجمع بزيت ويطلى ، فأما الأبدان السود الخشنة الجلد القوية الشعر ، فليطرح مع هذا ومثل ربعه كبريت ، ومثل سدسه تافسيا .

٦(ب)

وفي كلا النوعين[7] متى تقرح الجلد أو أشرف على التقريح[8] فليمسح بمرهم الاسفيداج حتى يسكن ثم يعاود[9] فإنه نافع[10] .

---

(١) " فيتعالجوا " ب   آ) طابق محمى: حجارة مسخنة

(٢) " من " بعد أن يحلق "وحتى" بدواء قوي" ناقص ب

(٣) " المأكول " ناقصة ب

(٤) " أو يطلى " هـ

(٥) " محرق بقشره " هـ

(٦) " يعلى " هـ

(٧) " كلى " هـ

(٨) " القرح " هـ

(٩) " ثم يعالج " ب

(١٠) " فإنه نافع " ناقصة هـ .

Les sujets aux corps tendres, comme les enfants, les femmes et les eunuques, dont la peau est blanche et les poils rares, sont traités aprés rasage par friction à l'aide d'un haillon dur, jusqu'à ce que la peau rougisse.

Si la rougeur de la peau survient aprés une légère friction : Cela indique que le cas est facile à traiter.

Si la rougeur ne suvient qu'aprés une friction pronlongée, cela signifie que le cas est difficile à guérir.

Surveiller aussi la faculté du remède appliqué sur le cuir chevelu, s'il réchauffe trop, il faut le changer ou couper sa force.

Les remèdes à faible faculté sont consacrés aux cas faciles ou débutants, pour les cas chroniques on donne les remèdes à forte faculté.

Oindre ensuite à l'aide des cendres d'écorce de noisette et d'amande amère calcinée sur la pièrre chauffée. L'ensemble est trituré, petri à l'huile et employé.

Pour les corps dont la peau est noire, et les poils sont forts, on a ajouté à la formule précédente le quart de son poids du soufre, et le sixième de son poids du faux fenouil.

En cas d'ulcération de la peau, ou quand celle-ci est sur le point de s'ulcérer, on applique une pommade à la ceruse jusqu'à ce que l'ulcération guérisse. Reprendre ensuite le traitement.

الباب الثاني

في انتشار الشعر

يكون إما من نقصان الغذاء، وإما من توسع المسام[1] وعلامته أن يكون البدن[2] يابساً أو مهزولاً[3]، وعلاجه : فأما الذي من نقص الغذاء وعلاجه التوسع في الغذاء والزيادة في النوم، والحمام الدايم بالدلك[4] ، وشرب الشراب الأحمر الغليظ[5] .

٢هـ

ويكون من كثافة الجلد، وعلامته أن تكون أصول الشعر إذا مدت قوية لاتخرج[6] سريعاً، ويكون الشعر غليظاً شديد السواد إلى الجعودة. وعلاجه : الحمام الدايم والتدهن بدهن البابونج ، والتطلية بأدوية داء الثعلب كاللوز المر والشيح المحرقين ، مع زبد البحر يجمع بزيت ويطلى به[7] الرأس .

ويكون من عفن[8] جلدة الرأس وعلامته دقة الشعر ورقته وسرعة الانتشار. وعلاجه : دهن الآس ، وأقوى من ذلك أن يذاب وزن ثلاثة دراهم أقاقيا وثلاثة دراهم لادن ونصف أوقية شراب قابض ونصف أوقية دهن الآس ويغلف به الرأس ، وقد ينفع دهن الآس واللادن الذي يكون من نقصان الغذاء أيضاً .

٦ظ(ب)

---

(١) "واما من توسع المسام" ناقصة هـ

(٢) "البدن" ناقصة ب

(٣) " ومهزولا " ب

(٤) " الدايم بالدلك " ناقصة ب

(٥) " الغليظ " ناقصة هـ

(٦) " لاتخرجه " في ب

(٧) " به " ناقصة ب

(٨) "رخاوة جلدة " هـ

CHAPITRE II

Dissémination des poils

La dissémination des poils peut avoir pour cause, soit une alimentation insuffisante, soit une dilatation des pores.

Le signe : Maigreur, ou desséchement du corps.

Le traitement : Une bonne alimentation guand celle-ci est insuffisante, sommeil prolongé, bains frequents avec frication, et la prise du vin rouge épais.

La dissémination est due aussi a un épaississment de la peau. Le signe : Poils épais, bien noirs, avec tendance a friser et qui sont difficiles à arracher, même sous une forte traction.

Traitement : Bain frequent, oindre avec l'huile de comomille, badigeonner avec les remèdes de l'alopécie, comme l'amande amère et l'absinthe de judé calciné avec l'acylon. Collecter le tout avec l'huile.

Baidgeonner le cuir-chevelu.

La putréfaction du cuir-chevelu est aussi une cause de la dissémination.

Le signe : Poils fins, minces, vite disseminés.

Traitement : Application de l'huile de myrte,ou le remède suivant a faculté plus forte : Prendre Accacia 3dr, lodanum 3dr, un syrop astringeant ½ Uqiã, huile de myrte ½ uqia. Diluer. Enduire le cuir-chevelu.

L'huile de myrte et le lodanum sont utiles dans la dissémination due à une alimention insuffisante.

الباب الثالث

في الصداع (آ)

يكون مع الحمى[1] الحارة كالغب والمحرقة، بلاورم في الدماغ وعلامته أن يهيج عند حرارة الحمى ويسكن عند انحطاطها وعلاجه بعلاج الحمى[1] .

ويكون مع ورم في الدماغ وأغشيته، وعلامته دوام الصداع وأن[2] يكون قد هاج قبل اشتداد الحمى، وشدة حمرة العين[3]، ودرور العرق والهذيان والتخليط وعلاجه : كعلاج السرسام[4] الحار مما سنذكره .

ويكون في أواخر الحميات[5] وعند كون البحران[ب] وعلامته أن يهيج بعد أن تمر الحمى بأيام ، ويكون معه غشى وتقلب النفس[6] والدوران وعلاجه : المعونة على سرعة القيء ، إن كان الغشى غالباً، بالماء الحار والسكنجبين ، أو يتحمل شيافة أو حقنة لينة إن كان البطن يابساً أو[7] كان معه اضطراب في المراق ،فأما الرأس بعينه في هذه الحالة فلا[8] يعالج بشيء .

---

(١) "الحما" ب

(٢) " وأن" ناقصة ب

(٣) "وشدة الحمرة التي في العينين" ب

(٤) "البرسام" ب

(٥) "الحمايات" هـ

(٦) "في النفس" ب

(٧) "مكان" ب

(٨) " لاتعالج " ب

(آ) الصدع بالفتح الشق في شيء صلب ،والصداع كغراب الم في اعضاء الراس في ايها كان أو المراد بهذه الاعضاء ماعدا العظم وجوهر الدماغ لانهما لاحس لهما .

(ب) "البحران بالضم لفظ يوناني معناه الحكم الفاصل لأن به يكون انفصال حكم المرض إلى الصحة وإما إلى العطب وعند العرب معناه الشدة ،وعند الأطباء هو تغير عظيم يحدث في المرض دفعة إما إلى الصحة وإما إلى العطب"قا . أطبا

(ج) غشى ـ غشت النفس غشياً وغشياناً خبثت .

CHAPITRE III

La céphalée

La céphalée avec une forte fièvre comme la tierce, ou la fièvre brûlante, sans tumeur cérébrale.

Signe : La céphalée apparait avec la fièvre et disparait quand celle-ci tombe.

La céphalée peut accompagner les tumeurs du cerveau et des méninges.

Signe : Céphalee continue apparaissant avant la fièvre avec rougeur intense des yeux, transpiration, troubles mentaux et délire.

Le traitement est celui de la méningite aigue dont nous allons parler.

La céphalée peut se manifester à la période terminale des fièvres et pendant la crise, dans ce cas la céphalée apparait des jours aprés la baisse de la température avec nausées et vertiges.

Le traitement : Si les nausées prédominent, faire vomire le plutôt possible à l'aide de l'eau chaude et l'oxymel.

En cas de constipation faire porter un suppositoire émollient ou donner un lavement évacuant.

Quant a l'encéphale lui-même, il ne reçoit aucun traitement.

ويكون من حر الشمس ، وعلاجه أن تصب على اليافوخ دهن ورد طري أو زيت زيتون فج ، فلا تصب على مؤخر الرأس لأنه موضع بارد ومنه ينشأ النخاع ، كيلا يناله من صب الدهن ضرر، ويكون الدهن الذي يصب على اليافوخ قد برد بالثلج أو في مصب الماء البارد، أو يضرب مع قدر أوقية خل ، فأما الصبيان والنساء فيصب على رؤوسهم دهن البابونج. ويكون مع برد الهواء وعلاجه : صب الدهن الحار على اليافوخ ، ودهن الغار أو دهن القسط أو غيره من الأدهان المسخنة .

وقد يكون أيضا من اليبس بلا مادة صداع إلا أنه ضعيف . فأما الرطوبة فلا تحدث صداعًا البتة ، إلا أن يكثر مقدارها فيحدث ثقلاً في الرأس وعلاجه : الحمام والتدهن بالدهن وترطيب الغذاء.[1] ويكون من غير حمى[2] إما لشرب شراب صرف قوي جداً ، وعلامته أن يهيج بعقبه ، وأن ٧و (ب) يكون الرأس معه ثقيلاً ، وعلاجه : النوم الطويل ثم دخول الحمام وأخذ الطعام اليسير المتخذ من العدس أو الكرنب أو من الفراريج أو بماء الحصرم وشم الكافور والورد ، ودلك القدمين ، ثم يعاود الحمام بعد النوم أيضًا، فان أحس في رأسه بقية من ثقل مع قلة نوم فليأخذ شيئًا من الشراب بمزاج كثير جداً معتدلاً .

ويكون أيضا من سقطةٍ أو ضربةٍ تقع في الرأس وعلاجه فصدالقيفال

---

(١) من " ويكون عن حر الشمس " وحتى " ترطيب الغذاء " ناقص ب

(٢) " حما " ب

(٣) " أو الفراريج بماء الحصرم " هـ

(٤) " بعد أن ينام طويلاً " هـ

La chaleur du soleil peut être la cause d'une céphalée.

Le traitement : Verser sur la tête l'huile de rose fraiche ou l'huile d'olive crue.

Eviter de verser l'huile sur la partie postérieure de la tête, afin de ne pas léser la moelle, qui est née dans cette région froide de l'encéphale.

Aussi refroidir l'huile avant l'emploi, par la glace, ou dans un courant d'eau froide, ou encore en mélangeant l'huile, avec le poids d'un demi ūqīā de vinaigre. Chez les enfants et les femmes, on préfère l'huile de camomille

L'air froide peut causer une céphalée, dans ce cas on verse sur la tête les huiles chaudes, comme l'huile de laurier ou l'huile de costus, ou une autre huile réchauffante.

La deshydratation peut aboutir a une céphalée d'intensité minime. L'humidité n'est jamais une cause de céphalée , ssuf si elle est en excés, elle donne alors une pesanteur de la tête plutôt qu'une céphalée.

Traitement : Prolonger le sommeil, prendre un bain au reveil, reduire la diète, se limiter aux lentilles, le chou, les poulets, ou aliments avec suc de verjus.

Sentir l'odeur du camphre et des roses, et faire la friction des pieds. Si la céphalée persiste, se coucher de nouveau et reprendre le bain au reveil.

Si un restant de pesanteur dans la tête persiste avec insomnie, prendre en petite quantité une boisson a bouquet très modere.

Un traumatisme ou une chute sur la tête sont parfois à l'origine de la céphalée.

ثم صب الماء البارد على الرأس ، ويضمد بورق الآس بعد ذلك مع قليل رامك وأقاقيا وماء السفرجل ، ويشم الرياحين الباردة ، ويطعم من أدمغة الدجاج[1] أو أدمغة الحملان والجد[2] ويجتنب كل غذاء[3] حار يصعد إلى الرأس ، ويلين البطن[4] بشيافة[5] تتخذ من الصابون أو بحقنة من ماء[6] السلق والمري ودهن البنفسج .

ويكون من روايح[7] نتنة تملأ الرأس ، وعلاجه شم الطيوب الباردة كالكافور ، والماورد والبنفسج والصندل والنيلوفر ويبتغى أدهانها[8]. ويكون لريح بخور قوي الحرارة [9] تملأ الرأس كالزعفران أو المسك أو نحوه[10] من الطيب الحار، وعلاجه الفصد وصب ٧ظ(ب) الماء البارد على الرأس وشم الطيوب الباردة كما ذكرنا وتنشق أدهانها[11].

---

(١) " ويغذى بادمغة " هـ

(٢) " الجدي " هـ

(٣) " غذاء " ناقصة ب

(٤) " طبيعته " هـ

(٥) " باشيافة " ب

(٦) " تتخذبماء " هـ

(٧) " أرابيج " ب

(٨) " أدهانهما " ب

(٩) " قوي الحرارة "ناقصة ب

(١٠) " كالزعفران أو المسك ونحوه " ناقصة ب

(١١) "الطيوب التي وصفنا وتنشق الأدهان التي ذكرناها " هـ

Traitement : La saignée de la veine céphalique,verser ensuite l'eau froide sur la tête.

Appliquer des feuilles de myrte avec un peu de bark, d'accaia et de suc de coing. Sentir l'odeur des plantes aromatiques.

Comme diète, les cerveaux des poules, des agneaux et des chevreaux. Eviter les mets réchauffants.

En guise d'émollient, le savon modelé en suppositoires ou un lavement évacuent à l'eau de bette, avec du garum et l'huile de violette.

Les odeurs fétides peuvent donner une céphalagie.

Le traitement : Sentir l'odeur des parfums froids, comme le camphre, l'eau de rose, la violette, le santal, le nenufar ou ses huiles.

L'odeur des encens très chauds, comme le safran, le musc et encens similaires peut donner une céphalée.

Le traitement : La saignée, l'eau froide versée sur la tête, sentir l'odeur des parfums froids ou de ses huiles, comme nous l'avons déjà cité.

ويكون من غلبة المرار في الدم وعلامته [1] جفاف البدن ونحوله وسرعة النبض والعطش ويبس الخياشيم وكثرة [2] السهر وعلاجه تليين الطبيعة بماء الأجاص وشراب الورد ، ثم يصب الماء البارد على الرأس ، ووضع خل الخمر والماورد على الرأس [3] ودهن الورد [4] عليه ويفرق بدهن البنفسج . واستنشاق دهن البنفسج ودهن القرع واللوز والسعوط بها. ويلزم [5] الأغذية الباردة كالقرع والحصرم والبقلة الحمقاء والخس وما يتخذ منها [6]. وأخذ لعاب البزر قطونا ومن ماء الرمان الحامض .

ويكون من غلبة الدم وعلامته حمرة الوجه والعينين وثقل الرأس وجميع البدن [7] وكثرة النوم، وعلاجه فصد القيفال ، وساير [8] ما ذكرنا من علاج الصداع الحار [9] الحادث من المرار الأصفر ، وينفع من هذا الصداع خاصة التغذية بالطفشيل [10] والقريص وماء الحصرم والتنقيل من العناب .

---

(١) " وعلامته " ناقصة ب

(٢) " كثرة " ناقصة ب

(٣) " على الرأس " ناقصة ب

(٤) " الورد مضروباً عليه " هـ

(٥) " يلزم " ناقصة ب

(٦) " من ذلك " هـ

(٧) " جميع البدن " ناقصة هـ

(٨) " ثم ساير " هـ

(٩) " الحار " ناقصة هـ

(١٠) " الغذى من الطفشيل " ب

Une prédominance de la bile dans le sang peut donner une céphalée.

Signe : Amaigrissement et deshydratation du corps, accélération du pouls, la soif, la sécheresse de la muqueuse nasale et insomnie.

Le traitement : Rendre normale la consistance des selles avec l'eau de prune et le sirop de rose.

Verser ensuite l'eau froide sur la tête, y appliquer le vinaigre du vin et l'eau de rose.

Aussi l'huile de rose et l'huile de violette, de l'huile de coing de l'huile de l'amande douce et priser avec ces huiles.

Se limiter, comme diète, aux aliments froids comme le coing, le verjus, le pourpier, la laitue et mets qui en dérivent.

Prendre aussi le latex de psyllium et suc des grenades aigres. La prédominance du sang peut être une cause de la céphalée.

Signe : Rougeur de la face et des yeux , sensation de pesenteur dans la tête et tout le corps, et une tendance accrue au sommeil.

Le traitement : La saignée de la veine céphalique, et les autres remèdes cités dans le traitement de la céphalée due a la bile jaune.

Comme diète, dans ce genre de céphalée, il est, utile de prendre la soupe aux lentilles, les préparations culinaires à tendance acide, l'eau de verjus, et en guise de déssert le jujube.

ويكون[1] من بخار غليظ في الرأس وعلامته التمدد في أصول العين ، وشدة الصداع بلا ثقل ، وشدة ضربان الأصداغ وعلاجه تليين البطن[2] بلا إفراط بل قليل[3] بمثل نقيع الصبر وصب الأيارج ثم الانكباب على ٨و(ب) بخار ماء[4] البابونج والمرزنجوش والفودنج مرات كثيرة ثم دخول الحمام .

ويكون من أخلاط غليظة[5] باردة سوداوية أو بلغمية أو حاضرة[6] في الرأس وعلامته شدة الصداع بلا حرارة في الرأس والوجه عند اللمس، ولاحمرة في اللون ولا درور في العروق ، وأن يكون مزمناً وعلاجه الاسهال بحب القوقايا وبأيارج روفس والانكباب على طبيخ الفوتنج والمرزنجوش والنمام[7] والتعطيس بالفلفل والكندس والجندبادستر[8] ، والغرغرة بالسكنجبين والخردل ، وأما الصداع الدايم المشتمل على الرأس كله[9] المسمى بيضة ، فإنه يحدث عن أخلاط ردية في نفس الرأس وجملة البدن مع الرأس ،

---

(١) " قد يكون " ب

(٢) " الطبيعة " هـ

(٣) " بافراط قليل " هـ

(٤) " ماء " ناقمة هـ

(٥) " غليظة " ناقصة ب

(٦) " خاصة " في هـ

(٧) " والمرزنجوش وشم السذاب بالجندبادستر والمرزنجوس " هـ

(٨) " الجندبادستر والسذاب " ب

(٩) " كله " ناقمة ب

La céphalée peut être due a des vapeurs épaisses dans la tête .

Signe : Distension des racines des yeux, céphalée intense sans pesenteur et battement intense des temps.

Le traitement : Emploi modéré des émollients, comme l'infusion d'aloès et les pilules de hiéras .

Inhalation fréquente des vapeurs degagées de l'eau de camomille, du majourana , de la menthe, et le bain.

La céphalée peut avoir pour origine des humeurs épaisses froides, atrabiliaires ou lymphatiques.

Signe : Céphalée intense chronique sans rougeur ni chaleur au niveau de la tête ou de la face, ni gonflement des vaisseaux.

Traitement : Purger avec les pilules composées al-qoqaya(1) et le hiéras de rūfus. Inhalation des vapeurs degagées d'une décoction de la menthe, du majorana et du serpolet.

Priser avec poivre, saponaire et castoreum.
Se gargariser avec l'oxymel et la moutarde.

Du même genre et ayant le même traitement, est la céphalée applée en casque, qui est due a des mauvaises humeurs dans la tête et l'ensemble du corps.

---

(1) Pour formule voir : Tadkara - Ibn Dhoud. P.106

وعلامته أن لايقدر العليل أن يرى الضوء، ولايقدر أن يسمع صوتاً، هو[1] من هذا الجنس وهذا علاجه .

ويكون الصداع من مرار في فم المعدة بلا حمى ، وعلامته الغشى وأن يسكن بعقب القيء ، وعلاجه أن يشرب السكنجبين بالماء الحار الكثير ويتقيأ مرةً بعد مرة حتى تنقى المعدة[2]، ويسكن الغشى ، ثم يأكل من التفاح والسفرجل والأطعمة المعمولة بماء الحصرم .

ويكون الصداع بعقب الجماع وعلاجه الاغتسال بالماء البارد، والنوم بعد تنشق دهن البنفسج، والأكل[3] من الفراريج وصفرة البيض ، واستعمال الحقن التي تسمن الكلا مما ذكرنا في باب الجماع .

٨ظ(ب) ويكون الصداع من ضعف فم المعدة ، وشدة سرعة حسها[4]، وعلامته أن يهيج بالغدوات وعند الجوع ، ويسكن إذا أكل الإنسان أيسر أكل[5] وعلاجه أن يشرب صاحبه بالغدو[6] سويقاً وسكراً، أو يأخذ شيئاً من الفاكهة القابضة[7] كالتفاح والسفرجل والرمان ويأكل لقم خبز منقعة[8] ٣هـ في ماء الحصرم أو ماء الرمان الحامض .

---

(١) " من المسمى ببيضه " وحتى " صوتاً وهو " ناقص ب

(٢) " المعدة " ناقصة ب

(٣) " وتغذي " من هـ

(٤) " وشدة حسها وسرعة هضمها " هـ

(٥) " أدنا شيء " ب

(٦) " بالغداة " هـ

(٧) " القابضة " ناقصة ب

(٨) " منقعة " ناقصة ب

C'est une céphalée continue, englobant toute la tête, avec intolérance à la lumière et aux sons.

La presence de la bile au niveau de la bouche de l'estomac peut causer une céphalée sans fièvre,Mais avec des nausées, et est calmée par vomissements.

Traitement : Provoquer des vomissements itératifs, et en prenant l'oxymel avec beaucoup d'eau chaude, jusqu'à disparition des nausées et purification de l'estomac.

Prendre ensuite des pommes, des coings et des mets faits à l'eau de verjus.

La céphalée peut survenir après un coït.

Traitement : bain à l'eau froide, aspirer l'odeur de l'huile de Violette et chrcher a dormir.

Comme diète : Les poulets et le jaune d'oeuf.

Prendre aussi des lavements engraissants les reins, selon ce qui a été mentionné dans le chapitre du coït.

La céphalée peut être due a une sensibilité extrême de l'estomac, c'est une céphalée matinale survenant à jeûne et est calmée par la moindre nourriture.

Traitement : Prendre le décotum et du sucre le matin ou les fruits astringeants comme les pommes, les coings et les grenades, du pain macéré dans l'eau de verjus, ou dans l'eau des grenades aigres.

وينفع من جميع أنواع الصداع تليين البطن دائماً واجتناب كلما يصعد بخاره إلى الرأس بسرعة [1].

---

(١) " بسرعة " ناقصة ب

Enfin, il est utile, dans tous les genres de céphalée, de rendre normale la consistance des selles, et d'éviter tout ce qui forme des vepeurs qui montent vite à la tête.

الباب الرابع

في الشقيقة (آ)

تكون من حرارة وعلامتها شدة ضربان الصدغ[1]، وسخونة ملمس الشق[2] والسكون إلى الأشياء الباردة .

وعلاجه : فصد القيفال وتليين البطن كما ذكرنا في باب الصداع الحار، وإدمان أخذ الكزبرة والبزر قطونا[3] والسكر بالغدوات .

ويكون من بخارات وأخلاط باردة وعلامته التأذي بالأشياء الباردة ، وعدم الحرارة في الشق إذا لمس ، وأن يكون أطول زماناً[4] وأكثر .

وعلاجه : الاسهال بأيارج روفس ، والقوقايا وجميع ماذكرنا في باب البيضة، ويوءخذ أوقية من دهن السوسن فيفتق(ب) فيه درهمين جندبادستر ودرهم فربيون ويدلك به ذلك الشق ، ويقطر منه[5] في الأذن ، التي[6] في ذلك الشق .

---

(١) " وعلامتها شدة الصداع " ب

(٢) " مايمس من الشيق " ب

(٣) " أو البزر قطونا " ب

(٤) " إزمانها " ب

(٥) " منه " ناقصة ب

(٦) " الذي " في ب

آ) الشقيقة : صداع في شق واحد من الرأس(مغاتيح)

ب) الفتاق : أخلاط من أدوية مخلوطة وماء (المحيط)

CHAPTRE IV

La migraine

La migraine peut avoir pour cause :

A. La chaleur.

Signe : intensite des battements des temps, chaleur locale de l'hémicrane souffrant et l'effet bienfaisant du froid

Le traitement : la saignée, rendre une consistance normale aux selles, selon ce qui a été dit au chapitre de la céphalée due à la chaleur.

Prendre avec assiduite, chaque matin, coriandre, psyllium et sucre.

B. Des humeurs et des vapeurs froides.

Signe : effet nuisible du froid, chaleur locale normale de l'hémicrane atteint, avec douleur plus intense et plus durable.

Traitement : Purgations au hiéras de rūfus,aux pilules composées et tout ce que nous avons déjà cité dans le chapitre de la céphalée en casque.

Prendre : huile de lis 1 ūqiā, castoreum 2drs, euphorbe 1dr. Mélanger, employer comme friction de l'hémicrâne atteint et en instiller dans l'oreille du même côté.

Soustraction et cautérisation de l'artère temporale, si la migraine est chronique,

ومتى دامت الشقيقة ، وترى العين تظلم منها [1] فينبغي أن يبادر إلى سل الشريان الذي في الصدغ وكيه [2] وإلا أورث انتشار أو ذهاب البصر 9/ب وأكثر ما تكون الشقيقة الباردة في الشق الأيسر والحارة في الشق الأيمن [3]

---

(1) " منها " ناقصة ب

(2) " وكيه " ناقصة ب

(3) " من " وأكثر ماتكون " حتى النهاية ناقص من ب

et si tu vois l'oeil s'assombrir, sinon l'évolution aboutira à la mydriase ou à la cécite.

La migraine froide atteint surtout l'hémicrâne gauche tandisque la migraine chaude est surtout du côté droit.

الباب الخامس

في الدوار (آ)

قد (١) يكون من كثرة الدم وعلامته حمرة الوجه والعين (٢) وتمدد (٣) العروق والأوداج في ذلك الوقت ، وضربان الأصداغ والعروق التي خلف الأذنين وأن يحمر الوجه والرأس .

وعلاجه فصد الباسليق والأكحل والقيفال وحجامة الساق، والتغذي بالأطعمة (٤) المطفية للدم كالعدس وماء الحصرم والقريص ،واستعمال البزر قطونا بالسكر .

ويكون من الصفراء وعلامته أن يهيج قبله غشى شديد .

وعلاجه أن يقيأ بالسكنجبين والماء الحار وبشرب طبيخ الإهليلج أو ماء الجبن ،ويستعمل ماءالرمان الحامض وماء الحصرم .

ويكون من البلغم وعلامته كدر الحواس وكثرة الريق وبياض اللون وكثرة النوم .

وعلاجه ماذكرنا في باب الصداع الذي من البلغم .

---

(١) "قد" ناقصة هـ

(٢) "والعين" ناقصة ب

(٣) "ودرورالعروق" هـ

(٤) "بالأغذية " هـ

آ) : الدوار هو أن يكون كأنه يدور ما حواليه وتظلم عينه ويهم بالسقوط يقال دِير به يُدَار دُواراً . "مفاتيح"

CHAPITRE V

Le vertige

Le vertige peut avoir pour cause :

A. Soit un excès de sang

Signe : Rougeur de la face, de la tête et des yeux. Gonflement des vaisseaux et des veines jugulaires aves battement des temps et des vaisseaux retro-auriculaires.

Traitement : La saignée de la veine basilique , ou céphalique ou de la médiane céphalique, application des ventouses sur la jambe.

Donner une diète extinctive pour le sang, comme les lentilles, le suc de verjus, ou aliments préparés avec le suc de verjus. Employer le psyllium avec le sucre.

B. Soit la bile

Signe: De fortes nausées précédent le vertige.

Traitement : Faire vomir avec l'oxymel et l'eau chaude.

Prendre la décoction de myrobolan, ou l'eau de fromage, le suc de grenade aigre et le suc de verjus.

C. Soit la pituite

Signe : Troubles des sens, salivation abondante,blancheur du teint et une tendance au sommeil.

Traitement : selon ce qui a été déjà cité dans le chapitre de la céphalée due à la pituite.

الباب السادس

في السرسام (آ)

يكون إما حاراً وإما بارداً، والحار منه [1] يحدث إما من الصفراء وإما من الدم، والبارد إما من أخلاط بلغمية أو سوداوية .

٩ظ(ب) وعلامة السرسام الحار الذي يكون من الدم، الحمى الدائمة مع حمرة الوجه والعينين، وعظم النبض وامتلاء العروق، وأن يكون في بدن خصيب كثير الدم، ولمن قد أكثر [2] من اللحم والشراب والحلوى [3].

وعلاجه : الفصد ثم وضع الخل والماورد على الرأس، وتليين البطن [4] بحقنة لينة، ويسقى ماء الشعير والاقتصار من كل غذاء عليه، وسقي ماء العدس المقشر [5] وماء الحصرم، ونقيع العناب والأجاص [6] ونحوه .

ويكون من المرة الصفراء [7]، وعلامته أن تكون الحمى المطبقة أشد حرارة، ويكون معها نوب وهذيان شديد، وخفة في الرأس، وتكون الحمرة في الوجه

---

(١) "منه" ناقصة ب

(٢) "ولمن قد أكثر" ناقصة ب

(٣) "الحلوا" في هـ

(٤) "الطبيعة" هـ

(٥) " ويسقى ماء العدس المقشور" هـ

(٦) " الاجاص" ناقصة ب

(٧) " الماء " هـ

آ) السرسام "حمى دائمة مع صداع وثقل في الرأس والعين وحمرة فيها شديدة وكراهية الضوء" مفاتيح

"هو ورم حار يعرض في الدماغ ويكون حدوثه إما في نفس الدماغ وإما في القشر الشبكي الذي على الدماغ "

التصريف للزهراوي ـ المقالة الثانية ص: ٦٨ مخطوطة بشير آغا ٥٠٢

CHAPITRE VI

La méningite

La méningite est froide ou chaude.

La méningite chaude peut avoir pour cause soit la bile, soit le sang.

La méningite froide est due soit aux humeurs lymphatiques ou atrabiliaires.

A. La méningite chaude

1. Due au sang :

Signe : Fièvre persistante, rougeur des yeux et de la face, ampleur du pouls et gonflement des vaisseaux chez un patient dont le corps est fleurissant avec excès de sang, ou ayant abusé de viande, de boissons et de sucreries.

Traitement : Lavement émollient léger.

Diète : Eau d'orge, comme aliments, se limiter à l'eau de lentilles décortiquées, à l'eau de verjus et de jujube, ou aux prunes macérés dans l'eau.

2. Due a la bile jaune.

والعين أقل ، ويكون في بدن نحيف ، قد وقع له التغذي بالأشياء الحارة كالثوم والفلفل والخردل ونحوها ،أو أخذ أدوية حارة .

وعلاجه سقى ماء الأجاص كل يوم قبل سقي[١] ماء الشعيربساعة ، ثم ماء الشعيروماءالقرع وماء الخيار[٢] وفي نسخة[٣] أخرى ماء الخيار في انتصاف النهار ولعاب البزر قطونا عند العشاء،وإن أمكن أن يغذوا بشيءمبالسويق والسكر والخبز المحمص مع السكر،ولايمعنون[٤] من الماء البارد البتة ، لاهوءلاء ولا الذين بهمالسرسام الدموي[٥] . ويكون السرسام البارد من ورم بلغمي يحدث في موءخر الدماغ[٦] ويسمى ليترغس ١٠ظ(ب)
وعلامته السبات مع حمى مطبقة غير قوية الحرارة ، وبياض اللسان ، وعسر فتح الأجفان عليه[٧]. وأن يكون متى فتحها عاد سريعاًفغمضها.

وعلاجه : أن يوءخذ من شحم الحنظل كف ، ومن القرطم المدقوق كفين[٨] ومن بزر الأنجرة كف ، ومن الفودنج حزمة[٩] صغيرة ، ومن قشر أصول[١٠] الكبركف ، يطبخ الجميع في ثلاثة أرطال[١١]ماء إلى [١٢]

---

(١) " سقى " ناقصة ب
(٢) " الماءالحار" في ب
(٣) " وفي نسخة " ناقصة هـ
(٤) " ولايغنعون " هـ
(٥) " لاهوءلاءولاالذين ذلك عليهممن دم" ب
(٦) "من ورمبلغمي يحدث في موءخرالدماغ" ناقصة ب
(٧) " عليه " ناقصة هـ
(٨) " ومن القرطم كفان مدقوقة " هـ
(٩) " قبضة " في هـ
(١٠) " أصل " هـ
(١١) " يطبخجميعابثلاثة أرطال"هـ
(١٢) " حق يبقى " هـ

Signe: fièvre intense avec périodes de délire, la rougeur de la face et des yeux est moins intense. Le sujet est maigre ayant pris des remèdes ou des mets chauds, comme l'ail, le poivre , la moutarde et aliments similaires.

Traitement : prendre chaque jour l'eau de prune et une heure aprés, l'eau d'orge, l'eau de coing et l'eau de concombre. Dans une autre copie eau de concombre à midi, et le mucilage de psyllium le soir.
Diète: donner, quand c'est possible le décotum, le sucre, et du pain grillé avec du sucre.

Le patient ne doit jamais abuser d'eau froide, ainsi que celui atteint de méningite d'origine sanguine .

B. La méningite froide.

1. Soit à cause d'une tumeur lymphatique appelée letargos, dans la partie postérieure de l'encéphale.

Signe: une fièvre d'intensité moyenne avec coma, langue blanche, difficulté à maintenir les paupières ouvertes.

Traitement: prendre Pulpe de coloquinte une paume, carthame trituré deux paummes, graines d'ortie romaine,une paume, menthe un ḥizma, les écorces des racines du carpier une paume. Cuire le tout dans 3 raṭl d'eau 77

آن يبقى رطل ونصف ويحقن صاحبه[1] بنصف رطل من هذا الماء من أوقية مري نبطي وربع أوقية زيت ، ويوضع في ابتداء[2] الأمر، من يوم إلى ثلاثة أيام ، على رؤوسهم خل الخمر وماء الورد، وبعد الرابع يجعل معه شيء من جندبادستر، ويوضع على رؤوسهم النمام والفودنج[3] مدقوقين بالشراب ويعطسوا بالفلفل والجندبادستر .

ويكون من المرة السوداء،وعلامته أن يبقى مفتوح العين لايطرف كالمبهوت . وعلاجه أن يؤخذ كف من شحم الحنظل أو كفان من البسبايج[4] وحزمة[5] فودنج[6] وكف أفتيمون،ويحقن بمائه مع دهن البابونج، ويصب على رأسه دهن النرجس ودهن السوسن مفترين ويسعط بهما ويسقى ماء العسل بدلاً من ماء الشعير .

وكذلك الذي من البلغم فإنه جيد له .

---

(١) " صاحبه " ناقصة ب

(٢) " أول " هـ

(٣) " الفوتنج " ب

(٤) " أوكفين بسبانخ " ب

(٥) "وقبضة " هـ

(٦) " فوتنج " ب

jusqu'à réduction a un raṯl et demi. Sur un demi raṯl, verser un ūqiā de gomme nabatten et le quart de ūqia de l'huile. Employer comme lavement.

Appliquer sur la tête, les trois premiers jours, un peu de castoreum. Aprés le quatrième jour, appliquer aussi le serpolet et la menthe pilées et trempées dans une boisson.

Priser avec poivre et castoreum.

2. La méningite froide due à l'atrabile.

Signe: le patient apparait comme stupefait, sans clignement des yeux, qui restent ouverts.

Traitement: prendre pulpe de coloquinte une paume, polypode commun deux paumes, menthe une Ḫizma,cuscute une paume, de l'eau , y verser l'huile de camomille. Employer comme lavement.

Verser sur la tète l'huile de narcisse et l'huile de lis tièdes. Priser aussi avec ces hüiles.

L'eau de miel est préférable, comme boisson à l'eau d'orge.

الباب السابع

في الصـــرع (آ)

١٠ط(ب)

إن الصرع (١) يكون من البلغم وعلامته ترهل البدن وبياض اللـــون والمزاج البارد والإكثار (٢) من الأغذية الباردة وكثرة البصاق وكـــدر الحواس وكثرة الزبد عند الصرع. (٣)

وعلاجه النفض بأيارج روفس ، وحب القوقايا (٤)، أو (٥) حـــب جالينوس والغرغرة بالسكنجبين والخردل والتعطس بالفلفل والكندس والجنـــد-بادستر، وإدمان شم السذاب وتقليل الغذاء وزيادة في التعب ويكون جـــل غذائه ماء الحمص والقلايا والمطجنات .

ويكون من المرة السوداء في الندرة وعلامته قحل البدن مع نحافته ، وكثرة الأكل وخفقان القلب واختلاجه وحموضة الزبد .

---

(١) " إن الصرع " ناقصة ب

(٢) " والاستكثار " هـ

(٣) " عند الصرع ويكون في أكثر الأمر في زيادة القمر وكمال نوره ويكون أيضاً عند نقصان القمر " هـ

(٤) " وحب القوقايا لجالينوس " ب

(٥) " وحب جالينوس " ب

آ) الصرع : أن يكون الإنسان يخر ساقطاً ويلتوي ويضطرب ويفقد العقل وقد صُرِعَ يُصْرَع صرعاً " (مفاتيح العلوم)

"الصرع بالفتح لغة السقوط بالأرض لانه من لازمه ، وطباً علة دماغية تمنع الاحساس والانتصاب منعاً باتاً "(قاموس الاطباء)

"الصرع ويسمى باليونانية انانسميا وتفسيره خدر الحواس "الزهراوي — التصريف ص ٨١ "

٨٠

CHAPITRE VII

L'épilepsie

A. D'origine lymphatique

Signe: corps mou, teint clair, tempérament froid, abondance de la salive, et des mucosités du nez, abus de mets froids.

Traitement: évacuation au hiéras de Rūfus, aux pillules de galien, ou aux pilules composées. Gargarisme a l'oxymel et à la moutarde .
Priser avec poivre, saponaire d'Egypte et du castoreum.
Prendre l'habitude d'aspirer l'odeur de la rue et insister sur les exercises corporels.

En guise de diète, réduire l'alimentation et que celle-ci soit formée surtout d'eau de pois-chiche et de fritures.

B, L'origine atrabiliaire de l'épilepsie est plutôt rare.
Signe:desséchement et maigreur du corps, polyphagie palpitation et l'acidité de l'écume au moment des crises.

وعلاجه أن يسهل مرات بطبيخ الأفتيمون أو أيارج جالينـــوس ، ثم يغذى بأغذية جيدة الكيموس[1] كالفراريج والحملان وصفرة البيض، والشراب الكثير المزاج ويقوي رؤوسهم شم المسك والغالية ، ويكثر من دخول الحمام من غير أن يتعرق فيها كثيرا ..

ويكون من ريحٍ باردةٍ ترتفع من بعض الأعضاء[2]، وعلامته أن يحس العليل بريحٍ ترتفع من المراق أو اليد أو الرجل حتى تبلغ الرأس حتى يصرع. وسببه يكون من خلطٍ رديءٍ جداً قد صار في العضو الذي منه ترتفع الريح إلى الدماغ[3] .

وعلاجه أن يشد فوق ذلك[4] العضو حين الريح ترتفع منه[5]، وبعد ذلك يطلى الموضع بعسل البلادر، والزيت حتى يتنفط ويتقرح ويحتجم عليه مع شرط[6]. ويكون أحياناً من كثرة الدم وعلامته أن يمتلىء الوجـــه والأوداج ويحمر ثم يصرع وربما بدر الدم من منخريه .

١١و(ب)

وعلاجه فصد الصافق وحجامة الساق وتقليل الأغذية .

---

(١) " الكيموس " ناقصة ب
(٢) " ترتفع من بعض الأعضاء " ناقصة ب
(٣) من " وسببه " حتى " الدماغ " ناقصة ب

على هامش الورقة ١٠ ظ " صفة معجون ذكره الرازي في غيره من الكتب ... " والباقي غير واضح .

(٤) " ذلك " ناقصة هـ

(٥) " منه " ناقصة ب

(٦) " شرط " ناقصة ب

Traitement: purgation fréquente a l'aide d'une décoction de cuscute, ou du hiéras de galien.

Comme diète, les mets de bon chyme, comme la viande des poules des agneaux et le jaune d'oeuf.
Comme boissons, celles à bouquet fort.

Aspirer les odeurs qui fortifient la tête, comme celle du musc et du croquet.

Prendre le bain fréquement, en évitant l'excès de transpiration

C. L'épilepsie est due aussi a un air froid émanant de certains organes.

Signe: la sensation, immédiatement avant la crise d'une vapeur qui monte de l'hypocondre, de la main, ou du pied jusqu'à la tête, à cause d'une trés mauvaise humeur, localisée dans l'organe de qui l'air monte jusqu'à l'encéphale.

Traitement: bander l'organe, dès qu'on sent la montée de la vapeur, oindre ensuite l'organe au moyen du miel, de l'anacarde et de l'huile, jusqu'à formation de pustules et ulcération. Appliquer sur l'endroit des ventouses scarifiées.

D. L'origine de l'épilepsie est parfois un surplus de sang.

Signe: apparition, immédiatement avant la crise, d'une plénitude de la face et des jugulaires.
Traitement: la saignée de la saphène.

الباب الثامن
في الكابوس (آ)

هذا المرض[1]، إذا لم يتدارك ومتى دام وكثر أدى إلى الصرع ، ويكون من إدمان كثرة الأطعمة[2] التي تولد الدم في البدن ، وعلامته حمرة العين وغلبة النوم .

وعلاجه : حجامة[ب] الساق الدايم وتقليل الطعام وترك النبيذ . ويكون من غلبة[3] البلغم وعلامته بلادة الحواس وكثرة البصاق والمخاط والكسل وثقل البدن واسترخاؤه وعلاجه كعلاج الصرع البلغمي .

---

(١) " المرض " ناقصة ب

(٢) " ويكون من كثرة الدم في البدن" هـ

(٣) "كثرة "هـ

آ) الكابوس ويسمى الخانق وقد يسمى بالعربية الجاثوم والنيدلان بالنون المفتوحة والياء التحتية الساكنة والدال المهملة المفتوحة ،وهو مرض يحسس فيه الإنسان عند دخوله في النوم خيالاً ثقيلاً يقع عليه ويعصره ويضيق نفسه فينقطع صوته وحركته ويكاد يختنق لانسداد المسام وإذا انقضى عنه انتبه دفعة ،وهو مقدمة لأحد العلل الثلاثة إما السكتة وإما الصرع وإما الماليا " ""ق. الاطباء""

(ا) الكابوس مقدمة الصرع - زهراوي - التصريف .

(ب) الحجّام المصاص سمي بذلك لامتصاصه فم المحجمة وهي بالكسر ما يحجم به وتطرح الهاء فيقال محجم والجمع محاجم ، والمحجم بالكسر أيضا مشرط الحجام وحرفته الحجامة والحجم بالفتح فعله وهو المص يقال حجم الصبي ثدي أمه إذا مصه" "" قاموس الأطباء ""

CHAPITRE VIII

Le cauchemar

Cette maladie, dont l'étiologie est l'abus d'aliments qui forment le sang, aboutirait, si elle n'est pas traitée a l'épilepsie.

Signe: rougeur des yeux et prédominance du sommeil.

Traitement: application fréquente des ventouses sur la jambe. Diète réduite en quantité, et l'abandon du vin.

Le cauchemar peut avoir pour origine la prédominance de la pituite.

Signe: l'inertie des sens, abondance de la salive et des mucosités du nez, paresse, atonie et alourdissement du corps.

Traitement: comparable a celui de l'épilepsie d'origine pituitaire.

الباب التاسع

في المالنخوليا[آ] (١)

يكون من ثلاثة ضروب ،أحدها من احتراق الدم في الرأس وعلامته غؤور العين وقحل الجلد (٢) ، وأن يكون قد أكثر التردد في الشمس وأخذ من الأدوية الحارة أو النبيذ الصرف .

٤هـ وعلاجه إكثار صب الماء الفاتر على الرأس ، وسقى النبيذ بمزاج كثير، والسعوط بالأدهان الفاترة وطول النوم ، والتوسع في الأغذية الجيدة ، ١١ظ(ب) ويوضع على الرأس البنفسج الرطب وقشور الخيار والقرع وشحومها ، ويحذر الشمس . ويكون الضرب الآخر يحدث(٣) لاحتراق الدم في البدن كله (٤) وعلامته أن يكون البدن كله أسود نحيفاً ، وقد وقع له كد وتعب كثير (٥) وإدمان الأغذية المولدة للسوداء كالعدس والكرنب وما أشبه ذلك .

---

(١) " الماخوليا " ب

(٢) "وقحل في الجلدة "ب

(٣) "يحدث "ناقصة هـ

(٤) "في البدن كله "ناقصة هـ

(٥) "كثيراً" ب

(آ) : المالنخوليا بالنون الساكنة وفتح اللام الاولى وكسر الثانية اسم لنوع من الجنون، وهو لفظ يوناني معناه الخلط الأسود وهو سبب هذا المرض فسمي باسم سببه ،قال الثعالبي في فقه اللغة المالنخوليا ضرب من الجنون وهو أن يحدث بالإنسان أفكار ردية ويغلبه الخوف والحزن وربما صرح ونطق بتلك الأفكار وخلط في كلامه " ق. الاطباء" المالنخوليا وهو فساد الذكر وذهاب العقل . الزهراوي – التصريف ص ٧٧

CHAPITRE IX

La mélancolie

Peut avoir trois causes.

A. Consumation du sang au niveau de la tête.

Signe: enfoncement des yeux, desséchement de la peau, chez un patient ayant eu une exposition prolongée à la chaleur du soleil, ou ayant pris des remèdes chauds ou du vin brut.

Traitement: verser abondamment l'eau tiède sur la tête. Prendre du vin avec beaucoup de bouquet, priser les huile tièdes. Prolonger le sommeil. Prendre largement de bons mets. Appliquer sur la tête des violettes fraiches, les épluchures de concombres et de coing avec leurs pulpes.
Eviter la chaleur du soleil.

B. La mélancolie est due aussi à la consumation du sang dans tout le corps.

Signe: corps maigre, teint sombre, avec une fatigue extrême, ainsi que l'abus de mets formant l'atrabile comme les lentilles, le chou, et mets similaires.

وعلاجه فصد الأكحل والاسهال بمطبوخ الأفتيمون مرة بعد مـــرة ، والتوسع عليه من بعد في[1] الغذاء الجيد كلحوم الفراريج والحمـــــلان والحلوى[2] المتخذ بالسكر ودهن اللوز والشراب الصافي بالماء الكثير .

ويكون الضرب الثالث من قبل[3] الطحال والماساريقا، وعلامته كثرة الشهوة للطعام وقلة الاستمراء وانتفاخ البطن ولينه مع كثرة الريـــاح في البطن والشراسيف[آ][4] وعلاجه : أن يسقى وزن[5] ستة دراهـــم أفتيمون مسحوق مع أوقية سكنجبين في الأسبوع مرة . ثم يعطـــون[6] الأدوية التي تفش[7] الطحال مما سنذكره ، والجوارشنات المعتدلة مثـــل جوارش العود وجوارش السفرجل الغير مسهل.[8] والمعجون المسمى المفـــرح وجوارش التفاح . وجوارش الخبث بالشراب الجيد[9] والمحموس .

---

(١) " عليه من بعد في " ناقصة هـ
(٢) " والحلوا " هـ
(٣) " يحدث من الطحال " في ب
(٤) " في البطن والشراسيف " ناقصة ب
(٥) " وزن " ناقصة هـ
(٦) " يعطوا " هـ
(٧) " تصفر " ب
(٨) " غير المسهل " هـ
(٩) " وجوارشن الخبث بالشراب الجيدوالمحموس " ناقص ب

(آ) : الشرسوف كعصفور واحـــد الشراسيف وهي أجســام غضروفية على أطـــراف الأضلاع المسماة بأضلاع الخلف لتخلفها عن الاستـــدارة .
(قا . الأطباء)

Traitement: la saignée de la veine médiane céphalique et purgations répétées à l'aide d'une décoction du cuscute.

Comme diète: prendre largement les bons mets comme la viande des poulets, des agneaux et les douceurs faites de sucre et d'huile d'amande.
La boisson doit être pure avec beaucoup d'eau.

C. La troisième cause de la mélancolie est la rate et les mésentères.

Signe: un fort appétit avec digestion médiocre , ventre delié et ballonné, météorisme abdominale et épigastrique.

Traitement: prendre une fois par semaine: cuscute pulvérisée 6 dr avec oxymel 1 ūqiā.

Donner aussi les remèdes qui font désenfler la rate, que nous décrirons.

Employer les électuaires modérés, comme celui du bois d'agalloche, et l'électuaire non purgatif de coing, ainsi que la confection appelée " cordiale " l'électuaire de pomme et l'électuaire de scories de fer, avec les bonnes boissons.

الباب في القطرب (آ)

هو نوع واحد يكون من احتراق الدم وعلامته شدة تقطيب الوجه ، والحزن الدايم والسكون بالنهار والهيجان(١) بالليل .

١٢و(ب) وعلاجه علاج المالنخوليا الذي(٢) من غلبة السوداء حتى تصح (٣) في ساير البدن ، وكثرة استعمال الدهن والحمام(٤) والأدوية المنومة معا يصب على الرأس ، كطبيخ بزر الخس ، وقشور الخشخاش والبنفسج اليابس ، وحلب اللبن على الرأس والأطعمة المعمولة من الخس والقرع بدهن اللوز(٥) .

---

(١) "والهذيان" ب

(٢) " الذي " ناقصة هـ

(٣) " حتى تصح " ناقصة ب

(٤) " في الحمام " هـ

(٥) " ودهن " هـ

(آ) القطرب بالضم الفارة والذئب الأمعط .. قال الشيخ: ودويبة تكون على وجه الماء تتحرك عليه حركات مختلفة بلا نظام وكل ساعة تغوص وتهرب ثم تظهر، ونوع من المالنخوليا وأكثر عروضه في شباط ويكون صاحبه فراراً من الناس محباً لمجاورة المقابر ظاهراً في الليل مختفياً في النهار حباً في الخلوة وبعيداً عن الناس غير مستقر في محل واحد مترددا ً دائماً مع عدم قصد وقلة فطنة ... " ق . الاطباء "

Le chapitre sur la lycanthropie.

Il n'y en a qu'un seul genre, qui est dû a la consumation du sang.

Signe: un froncement poussé du visage, une tristesse permanente avec repos le jour et agitation la nuit.

Le traitement est ce lui de la mélancolie qui est due à la prédominance de l'atrabile, jusqu'à la correction de celle-ci dans tout le corps, employer en plus un excès d'huile, le bain et les somnifères qu'on verse sur la tête, comme la décoction des graines de laitue cultivée, d écorce d'opium, de violette sèche, et de traire le lait sur la tête.

Comme diète, les mets faits de laitue, de coing avec l'huile d'amande.

---

(1) La lycanthropie (loup. homme) . Monomanie dans laquelle les malades se croient changés en loup.

الباب العاشر

في العشق (آ)

وهي علة .   (١)

علاجه : إدمان الجماع والصوم والسفر والسكون الكثير الدايم والنوم .

---

(١) " السكر الكثير " هـ

(آ) "هومرض وسواسي شبيه بالمالنخوليا يجلبه الإنسان إلى نفسه بتسليط فكرته على استحسان بعض الصور والشمائل التي له ثم أعانته على ذلك شهوته أم لم تعنه .وعلامته غؤور العين ويبسها وعدم الدمع إلا عند البكاء ،وحركة متصلة للجفن ضحاكة كأنه ينظر إلى شيء لذيذ أو يسمع خبراً ساراً أو يمزح ويكون نفسه كثير الانقطاع والاسترداد كثير الصعداء ويتغير حاله إلى فرح وضحك أو إلى غم وبكاء عند سماع الغزل ولاسيما عند ذكر الهجر والنوى " قانون ٢/٧١

(آ) العشق هو إفراط المحبة وهو من الأدواء التي تعرض عن الدماغ وتوقع في آلام نفسانية التصريف /٧٤

CHAPİTRE X

L'amour

(la passion)

C'est une maladie.

Le traitement: la pratique du coit d'une façon assidue, le jeûne, le voyage, le repos prolongé et le sommeil.

الباب الحادي عشر

في السكتة (آ)

يكون من الدم وعلامته حمرة الوجه حتى كأنه مخنوق وبروز (١) الأوداج والعروق وعلاجه فصد القيفالين جميعاً في وقت واحد، وتعاهدحجامة الساق بعدذلك ، وتقليل الغذاء وترك الشراب واللبن وإدمان الحمام .

وتكون من أخلاط نيه (ب) بلغمية وعلامتها ترهل البدن وبياض اللون ونثرة المخاط والبصاق كما ذكرنا .

وعلاجه الأيارج الحنظلي وحب القوقايا وأيارج روفس والحقن الحارة وشم الرياحين والمسك والغالية وشم السذاب والجندبادستر والغرغرة بالخردل والسكنجبين وأيارج فيقرا والتعطس بالفلفل والجندبادستر والكندس ونحوه إن شاء الله عزوجل .

---

(١) : " ودرور " هـ

(آ) : السكتة أن يكون الإنسان ملقى كالنائم يغط من غير نوم ولايحس إذا نخس يقال أسكت الرجل إسكاتاً إذا أصابته سكتة " "مفاتيح"

(آ) : السكتة وهو الفالج العظيم

تصريف / ٧٤

(ب) واللحم يناء فهونيء بَيِّن النُّيوء والنيوأة لم ينضج (المحيط)

CHAPITRE XI

L'apoplexie

Peut avoir pour cause le sang.

Signe: face rouge comparable a celle de l'étranglé, proéminence des jugulaires et des vaisseaux.

Traitement: la saignée simultanée de deux veines céphaliques, applications fréquentes de ventouses sur la jambe.

Diète réduite en quantité, abandon des boissons et du lait.

Prise de bain d'une façon assidue.

L'apoplexie est due aussi à des humeurs lymphatiques crues.

Signe: corps mou, teint clair, abondance de la salive et des mucosités du nez, comme déjà mentionné.

Traitement: le hiéras de coloquinte, les pastilles composées AL QOQAYA , le hiéras de Rūfus, et les lavements évacuants chauds. Aspiration de l'odeur des plantes aromatiques, du musc, du croquet, de la rue et du castoreum.

Se grgariser avec la moutarde, l'oxymel et le hiéras Fiqra.

Priser à l'aide du poivre, du castoreum, du saponaire et remèdes similaires.

الباب الثاني عشر

١٢ظ(ب)

في الفالج (آ)

يكون من نوعين(١).

من غلبة البلغم على البدن ،وعلامته علامة السكتة وعلاجه علاج السكتة . ويكون بعقب ضربة أو سقطة وعلامته أن يسترخي البدن كله أوبعض أعضائه بعقب ذلك . فمتى(٢) كان ذلك الاسترخاء بحالة لايتناقص فلا علاج له .

ومالم(٣) يبق على حاله(٤) فعلاجه . أن يضمد الموضع الذي وقعت عليه الضربة بالأضمدة الحارة ويمرخ بالأدهان الحارة نحو دهن الزيت قد فتق في أوقية منه وزن درهمين(٥) جندبادستر ودرهمين(٦) فربيون ،ونحوهذ الضماد وصفته(٧): يوءخذ من الشمع والمر والجاوشير من كل واحد خمسة دراهم ، دهن

---

(١) "وهونوعان" هـ

(٢) "فما "ب

(٣) "فماكان يبقى بعد ذلك الاسترخاء وبحاله "ب

(٤) "ومالم يتناقص أولم يبق على حاله " ب

(٥) "قدفتق فيه أوقية منه وزن درهمين"ب"قدفتق منه في أوقية درهم جندبادستر"هـ

(٦) " درهم "هـ

(٧) " وصفته " ناقصة هـ

آ) الفالج معروف وهو استرخاء أحدالجانبين من الانسان وقدفُلج فلان إذ اذهب الحس والحركة عن بعض أعضائه . "مفاتيح"

(آ) الفالج هو انسداد مجاري العصب الذي تسلك فيه الروح النفساني بلزوجات البلغم ، فان تمكن البلغم في جزء واحد من أجزاء الدماغ بطلت تلك الجهة من الجسم يمنة أو يسرة ، ونسب الفالج الى تلك الناحية وسمي فالج ناقص . وإن عرض الانسداد في جميع بطون الدماغ حدث من ذلك السكتة وبطل حس جميع البدن "

" التصريف /٧٥ "

CHAPITRE XII

L'hémiplégie

Elle est de deux genres:

A. Hémiplégie due a la prédominance de la pituite.

Le signe et le traitement aont identiques a ceux de l'apoplexie.

B. hémiplégie survenant apres un traumatisme ou une chute.

Signe:atonie de tout le corps, ou de certains de ses organes, survenant aprés le traumatisme.

Si l'atonie reste inchangée, il est inutile de traiter.

Si l'atonie change au cours de l'évolution, on traite comme suit: Application des épithèmes chauds sur l'endroit du traumatisme, oindre aussi à l'aide des huiles chaudes, comme l'huile d'olive 1 ûqiã additionnée de castoreum 2 dr, ou à l'épithème suivant: prendre cire d'abeille, myrrh, opopanex 5 drs de chaque,

دهن السوسن أو النرجس ثلاثون درهماً ، ومن الجند بادستر ثلاثة دراهم ومن الفربيون درهمين يجمع الجميع ويضمد به .

الباب الثالث عشر
في اللقوة (آ)

يكون من سببين :

أحدهما (١) التشنج في أحد الشقين، فيجر (٢) الجانب الآخر إلى نفسه ، وعلامته شدة امتداد جلدة الجبهة (٣)، وقلة الريق والبصاق ، وأن (٤) لا يكون بالعليل كدر الحواس .

وعلاجه : أن يكمد بخل قد غلي (٥) فيه فودنج (٦)، ويمرخ بدهن النرجس أو (٧) السوسن مفترين، وتمد جلدة شفته (٨) السفلى (٩) إلى أسفل ويضمد بعصابة .

١٣و (ب) ويكون من (١٠) استرخاء الشق (١١) وعلامتها استرخاء الشدق وضعف حركته وقلة تمدد الجلد وانجذاب الجفن (١٢) إلى أسفل.

وعلاجه : علاج الفالج بالغرغرة ومضغ الكندر واستعمال الجوزبوا وإمساكه في فيه (١٣) فإنها في هذه العلة أوجب .

---

(١) " إما من تشنج في أحد الجانبين " هـ
(٢) " فيجذب " هـ
(٣) " شدة جلدة الجبهة في ذلك الجانب وتمددها " ب
(٤) " وأن يكون العليل "
(٥) " أغلى " هـ
(٦) " فوتنج " ب
(٧) " والسوسن " هـ
(٨) " جلدة الجبهة " هـ
(٩) " السفلى " ناقصة هـ
(١٠) " من " ناقصة ب
(١١) " الشق " ناقصة ب
(١٢) " الشفة " ب
(١٣) " في الفم " ب
(آ) اللقوة أن يتعوج وجه الإنسان فلا يقدر على تغميض إحدى عينيه وقد لقي فهو مَلْقُوٌ " " مفاتيح "

huile de lis ou de narcisse 30 drs, castoreum 3 drs, euphorbe 2 drs. Mélanger le tout . Employer.

CHAPITRE XIII

La paralysie faciale

La paralysie faciale a deux étiologies.

La première est le spasme d'un côté qui attire vers lui le côté oppsé.

Signe: la peau du front est fort distendue, avec reduction de la quantité de la salive, sans troubles des sens.

Traitement:Fomentation au vinaigre, dans lequel on a fait bouillir de la menthe. Oindre avec l'huile de lis tiède, ou de narcisse. Tirer vers le bas la lèvre inférieure, et appliquer un bandage.

La paralysie faciale peut avoir pour cause une atonie de l'hémiface.

Signe: atonie du coin de la bouche, et limitation de ses mouvements, la peau du front est peu distendue avec ptose de la paupière.

Le traitement est le même que celui de l'hémiplégie, se gargariser et macher l'encens. Tenir dans la bouche la noix muscade.

الباب الرابع عشر

في الخدر (آ)

يكون إما من امتلاء الدم وعلامته حمرة اللون الشديد الذي يضرب إلى السواد وعلاجه الفصد وتقليل الغذاء .

ويكون من خلط خام بارد وعلامته ترهل البدن كله وبياض اللون وثقل الحواس وعلاجه كعلاج الفالج البارد .

الباب الخامس عشر

في الرعشة (ب)

يكون إما لسقوط القوة بعقب المرض وعلاجه التوسع (١) في الغذاء والنوم واستعمال الطيب باعتدال (٢) ويكون من إدمان الشراب وعلاجه هجر (٣) الشراب، وإدمان التعرق في الحمام (٤) والنوم (٥) ويكون من غلبة البلغم وضعف العصب وعلاجه علاج الفالج الذي من البرد .

---

(١) " الزيادة " ب

(٢) " والطيب " بدل و استعمال الطيب باعتدال " ب

(٣) " هجران " ب

(٤) " والحمام " بدل "وإدمان التعرق في الحمام " هـ

(٥) " النوم " ناقصة ب

(آ) الخدر : علة تحدث في قوة اللمس نقصاناً أو بطلاناً . (ق.ط)

(ب) الرعش محركة والرعاش بالضم الرعدة رعش فلان كفرح ومنع يرعش رعشاً وارتعش أي ارتعد .

قال الشيخ الرعشة علة اليد تحدث إليه لعجز القوة المحركة .

CHAPITRE XIV

L'engourdissement

A. Peut avoir pour origine une plénitude de sang.

Signe: Rougissement tirant sur le noir du teint.

Traitement: la saignée et la réduction quantitative des aliments.

B. L'engourdissement est dù a une humeur froide brute.

Signe: Molesse de tout le corps, teint clair, inertie des sens .

Le traitement est celui de l'hémiplégie froide.

CHAPITRE XV

Le tremblement

Peut avoir pour cause:

A. L'épuisement des forces aprés une maladie.

Traitement: Dìète riche, repos au lit, et l'emploi modéré de parfums.

B. La prise assidue des boissons.

Traitement: L'abandon des boissons, avoir l'habitude de prendre les bains en y transpirant, et avoir soin de dormir suffisamment.

C. La prédominance de la faiblesse des nerfs.

Traitement: celui de l'hémiplégie due au froid.

الباب السادس عشر

في التشنج (آ)

يكون من [1] يبس وعلامته أن يعرض بعقب القيء والإسهال أو التعب المفرط والحمى [2] الشديدة الحرارة .

١٣ظ(ب) وعلاجه عسير، إلا أنه على الجملة [3] حال يعالج بالدخول في الماء الفاتر [4] دائماً، وتمرخ الخرز [5] والمفاصل بدهن فاتر [4] ويجعل له أن يجلس في دهن فاتر [4]، ويشرب اللبن والحليب ويسقى الشراب بالماء الكثير.

ويكون من رطوبة غليظة [6] وعلامته أن يعرض قليلاً قليلاً، ومع امتلاء من البدن وظهور علامات البلغم .

وعلاجه علاج الفالج البارد . وينفع هؤلاء [7] خاصة الدلك الدائم لأجسامهم [8] وأن يدفنوا في الرمل الحار إلى حلوقهم أو في رماد حار، أو في تنور بقيت فيه أدنى حرارة [9] ويترك فيه [10]

(آ) شنج كفرح وتشنج تقبض قال الاطباء والتشنج تقلص يعرض للعصب يمنعه من الانبساط .

قاموس الاطباء

التشنج هو انجذاب عضو من الأعضاء نحو أصله (التصريف / ٧٥) .

(١) " امامن " ب
(٢) " الحما " ب
(٣) " الجملة " ناقصة هـ
(٤) " البارد " ب
(٥) " الخرز " ناقصة ب " وتمرخ جميع المفاصل " ب
(٦) " غليظة " ناقصة ب
(٧) " هاولا " ب
(٨) " لأجسادهم " ب
(٩) " حما " ب
(١٠) " ويترك فيه في بيت فيه أدنى حمى تبقى " هـ

CHAPITRE XVI

La contracture

A. Due au desséchement .

Signe: survenant aprés vomissements, ou diarrhées , ou une fatigue épuisante, ou une forte fièvre.

Le traitement est fifficile, en géneral, immersion continue dans l'eau chaude, oindre la colonne et les articulations à l'aide d'une huile tiède, il est utile aussi de s'y asseoir.

Prendre du lait ou le petit lait, des boisson avec beaucoup d'eau.

B. La contracture peut avoir pour cause une humidité épaisse.

Signe: début progressif avec pléthone du corps et apparition des signes de la pituite.

Trsitement: le même que celui de l'hémiplégie froide.

La friction de la colonne vertébrale est particulièrement utile chez ces patiens, ainsi que l'enterrement jusqu'à la gorge dans les sables chauds ou les cendres chauds, ou dans un four gardant encore un restant de chaleur.

الباب السابع عشر (١)

في الزكام (آ)

يكون إما من برد يصيب الرأس،علامته حكة ودغدغة الحنك والعطاس ٠ وعلاجه أن يكمد بالجاورس المسخن أو بخرق مسخنة ، ودخول الحمام وترك الشراب ويقطع السيلان من الأنف بالتبخر بالقرطاس أو بالحراق أو بالكندر أو بالعود أو بشم الشونيز المحمص(٢).

ويكون من سخونة تصيب الرأس من الشمس أو من هواء جنوبي(٣) وعلامته حكاك ولذع وحمرة في العينين ٠

وعلاجه الاستحمام بالماء الفاتر العذب ،وتنشق دهن البنفسج وشم الكافور وماء الورد ،ويقطع السيلان الذي يسيل(٤) من الأنف بنخالة منقعة في خل خمر يتبخر بها ٠ أو يتبخر بالكافور بوضع زجاجة على جمر وينثر الكافور على الزجاجة ٠

الباب الثامن عشر

في النزلة (آ)

تكون إما مع الحمى وإما بلا حمى ٠ علاج التي مع الحمى الفصد ثم سقي ماء الشعير مع البنفسج المربا ودهن اللوز ،وأما التي بلا حمى فتعالج بطبيخ الزوفا المغير و اجتناب المالح والحامض والعفص ٠ ١٤و (ب)

---

(١) ذكر الباب وعنوانه وحتى "السيلان من الأنف " ناقص ب

(٢) " أو يشم الشونيز المحمص " ناقصة هـ

(٣) " حنون " ب

(٤) " يسيل " ناقصة ب

(آ) " الزكام كغراب سيلان المادة من الدماغ إلى الأنف والنزلة سيلان المادة منه إلى الحلق" (ق٠ط)

CHAPITRE XVII

Le catarrhe de la muqueuse nasale (Rhinite)

A. Dû au froid atteignant la tête.

Signe: Eternuement, chatouillement et demangeaison du palais.

Traitement: fomentation avec le millet réchauffé,ou des tampons réchauffés, la prise des bains, et l'abandon des boissons.
La fumigation aux papyrus brûlés arrête l'écoulement nasal.
La fumigation au saponaire ou au bois d'aloés et l'aspiration de l'odeur de la nigelle torréfiée ont le même effet.

B. Le catarrhe est dû aussi àla chaleur du soleil frappant la tête, ou aux vents du sud.
Signe: demangeaison, brûlure et rougeur des yeux.
Traitemtent: la baignade dans l'eau douce et tiède .

L'inspiration de l'huile de violette. Aspiration de l'odeur du camphre et de l'eau de rose.

L'écoulement nasal est arrêté par la fumigation au son maceré dans le vinaigre du vin, ou au camphre, en mettant sur une braise allumée un morceau de verre sur lequel on repand le camphre.

الباب التاسع عشر

في الرمد (آ)

يكون(١) إما من كثرة الدم وعلامته حمرة العينين وعظم الانتفاخ وكثرة التمدد وعلاجه الفصد من القيفال (٢) من اليد المحاذية للعين العليلة والشياف (٣) الأبيض يقطر فيها باللبن ، وإذا كانت كثيرة الرمص فالدرور الأبيض .

ويكون من الصفراء(٤) وعلامته أن يكون الورم والانتفاخ والتمدد والرمص وسيلان الدموع أقل ،وحرقة في العين كوخز الإبر ونخس الشوك (٥).

وعلاجه إسهال البطن بماء الفواكه أو بطبيخ الإهليلج(٦) وإدامة حلب اللبن فيها وصبه عليها ، ويقطر فيها لعاب البزرقطونا ولعاب حب السفرجل والشياف الكافوري والأفيون إن اشتد الوجع ، وتغمز قدماه وتدلك

(١) " يكون " ناقصة هـ
(٢) " القصد في القيفان " ب
(٣) " الأشياف " هـ
(٤) " من صفراء " ب
(٥) " وحرقة في العين كوخز الإبر ونخس الشوك" ناقصة ب
(٦) " الهليلج " ب

الرمص : ما يجتمع في ماق العين من الوسخ (ق.ط)
(آ) الرمد محركة هيجان العين كالأرمداد . الرَّمداء بالكسر والأَرْمِداء كالأربعاء الرَّماد والأرمد ما على لونه ومنه قيل للنعامة رمداء .
وفي لسان العرب هو وجع العين وانتفاخها وفي كتب الأطباء هو ورم حار في الملتحمة " (ق.ط) (المحيط) .

(آ) الرمد تسمية الأوائل الفليغموني أي ورم حار ويحدث في جميع البدن، فإن حدث في بياض العين المعروف بالملتحم سميناه رمداً (التصريف ١٠)

CHAPITRE XVIII

Le catarrhe

Se voit avec ou sans fièvre.

Le traitement du catarrhe avec fièvre est la saignée, donner ensuite l'eau d'orge, la violette en conserve et l'huile d'amande.

Le catarrhe avec fièvre est traité avec la petite décoction d'hysope, toût en évitant les mets salés, aigres et astringeants.

CHAPITRE XIX

La conjonctivite. (ophtalmia).

La conjonctivite peut être due à un excès de sang.

Signe: Rougeur des yeux, importence de l'inflation et de la distension .

Traitement: la saignée de la veine céphalique du même côté que l'œil atteint, l'onguent ophtalmique blanc, instillation du lait, et application de la poudre blanche quand il y a un excès de décharge.

La conjonctivite est aussi due à la bile, dans ce cas l'œdème, l'inflation la distension, la décharge et le larmoiement sont moins importants, avec une brûlure dans l'œil en coup d'épine.

Le traitement: purger à l'eau de fruits ou à la décoction du myrobolan, instillation du lait, du mucilage de psyllium, du mcilage des graines du coing, l'onguent ophtalmique au camphre, et l'opium en cas de forte douleur.

وتشد يداه ورجلاه شداً وثيقاً[1].

ويكون من البلغم وعلامته عظم الانتفاخ مع قلة الحمرة وكثرة الرمص والدموع .

وعلاجه سقي الأيارج الحنظلي [2] وأن يقطر في العين لعاب الحلبة المفسول[3] [4]. ويدر بالذرور الأصفر بعد يومين أو ثلاثة ، ويطلى على الأجفان صبر ومر وأقاقيا وزعفران أجزاء سواء .

ويكون من السوداء وعلامته سواد لون البدن ونحافته ، وانتفاخ قليل من العين وقلة الحمرة والرمض.

وعلاجه شرب دواء يسهل السوداء ، ودخول الحمام، والانكباب على بخار ماء حار .

ويكون عن الشمس والغبار والدخان وعلاجه الهدوء والقرار وأن لايرى الضوء[5] وجميع أصناف الرمد تنتفع بالحمام في أواخر أمرها[6] .

---

(١) " وتغمز قدماه ... وثيقاً " ناقصة ب

(٢) " الحنظلي " ناقصة ب

(٣) " المغسولة " هـ

(٤) " أويدر " ب

(٥) " من " ويكون من السوداء "
وحتى "لايرى الضوء " ناقص ب

(٦) " أواخرها " هـ

Bain et massage des pieds avec bandage bien lié des mains et des pieds.

La conjonctivite est aussi due à la pituite, l'inflation dans ce cas est importante, ainsi que la décharge et le larmoiement, mais avec peu de rougeur.

Son traitement est la prise des hiéras à la coloquinte, l'instillation du mucilage du fenu grec lavé et poudrage, aprés deux ou trois jours, avec la poudre jaune.

Ainsi que l'embrocation des paupières avec myrhe, acacia, safran à partie égale.

L'atrabile est aussi une cause de conjonctivite,qui se voit dans ce cas chez un patient maigre de teint sombre avec peu d'inflation, de rougeur et de décharge.

Le traitement est la prise d'un remède purgeant l'atrabile, le bain, et l'inhalation des vapeurs d'eau chaude.

Le soleil, la poussière et la fumée sont aussi une cause de conjonctivite.

Le traitement dans ce cas est le repos, le calme et d'être à l'abri de la lumière.

Tous les genres de conjonctivite bénéficient, a la fin de leur evolution des bains.

الباب العشرون

١٤ظ(ب)

في القروح في العين

هذا يعرض في الرمد كثيراً ،وعلامته أن يكون الوجع والضربان شديداً جداً[١] ،ويرى في بياض العين نقطة حمراء ،زايدة على حمرة العين ، أو في سوادها نقطة بيضاء . وعلاجه الفصد وإسهال البطن بماء الفواكه والسكر[٢] ،والأشياف الأبيض ،ويقطر فيها باللبن الحليب إلى ثلاثة أيام . فإن لم يسكن الوجع إلى ثلاثة أيام[٣] ،نقطرفيها لعاب الحلبة أو لعاب البزركتان ،فإذا سكن الوجع وكان[٤] على الرفادة[ب] مدة[٥] نقطر فيها أشياف الآبار[آ] ،فإذا امتلأت تعالج بالاكسيرين [ج] . وبعد جفاف القرحة واندمالها بما يقلع البياض ،ومن قروح العين قروح تعرف بالبرد وتعرض في باطن الجفن وعلاجه أن يطبخ ورق التين أو التين نفسه ويدق ويضمد به ،فإنه يحله سريعاً[٦] .

---

(١) " جداً " ناقصة ب

(٢) " السكر " ناقصة ب

(٣) " فإن لم يسكن الوجع الى ثلاثة أيام " ناقصة ب

(٤) " وكانت " ب

(٥) " مادة " ب

(٦) " من " ومن قروح العين" حتى نهاية الباب ناقص ب

(آ) الابار هو الرصاص الاسود (مفردات)

(ب) الرفادة بالكسر خرقة يرفد بها الجرح وغيره .

(ج) اكسيرين : حاوي ٢/٣٣

CHAPITRE XX

Les ulcères de l'œil.

Les ulcères sont une complication fréquente de la conjonctivite.

Signe: la douleur et les battements sont trés intenses.

Apparition d'un point rouge dans le blanc de l'œil, ou un point blanc dans la partie noire de l'œil.

Traitement: la saignée, purgation à l'aide de jus de fruits et de sucre, l'emploie de l'onguent ophtalmique blanc.

Instillation du lait pendant trois jours.

Si la douleur persiste, instillation du mucilage de fenugrec ou le mucilage de grains de lin. Une fois la douleur calmée, et en presence de pus sur les compresses, employer le collyre de plomb.

Après desséchement de l'ulcère et sa cicatrisation , on le traite par les remèdes qui enlèvent la blancheur .

Une varieté d'ulcères de l'œil, connue sous le nom " al- barad " se localise à la partie interne de la paupière,elle est traitée par une décoction de feuilles de figuier ou des figues elle- même pilonnées et employer comme epithème, qui a une faculté de guérison rapide .

الباب الحادي والعشرون

في البياض في العين(١)

يكون منه رقيق في أبدان ناعمة اللحم(٢) وعلاجه اللحس ، و أن يذر فيه العنزروت (٣) وزبد البحر .

ويكون منه غليظ (٤) وفي أبدان صلبة وعلاجه أن يدخل الحمام وينكب على بخار الماء الحار(٥) ثم يذر زبد البحر وبورق مسحوق وعنزروت وسكر طبرزد وخرو الفأر أجزاء سواء مع إدامة اللحس فإنه جيد إن شاء الله (٦)

---

(١) " في العين " ناقصة هـ

(٢) " اللحم " ناقصة ب

(٣) " اللحس بالأنزروت " ب

(٤) " غليظة " ب

(٥) " الحار " ناقصة ب

(٦) " مع إدامة اللحس ويداوم الحمام " هـ

CHAPITRE XXI

Le leucome[1]

Il y a des leucomes minces, chez des patients dont le corps est souple.

Traitement: léchage et saupoudrage avec la poudre de sarcacolle et de l'acylon.

Il y a des leucomes épaisses chez des patients dont le corps est rude .

Traitement: le bain et inhalation des vapeurs d'eau chaude, saupoudrer ensuite a l'aide de la poudre préparée comme suit: prendre acylon, borax pulverisée, sarcacolle, sucre blanc dur, excrément de souris, à parties egales. continuer le léchage qui est bon dans ce cas. Si Dieu le veut.

---

(1) Le leucome: tache blanche succédant a une plaie ou a une ulcération de la cornée.

الباب الثاني والعشرون

في الجرب في العين (١)

١٥و(ب)

يكون منه رقيق مبتدئ[٢] وعلامته أن يكون باطن الجفن فيه حمرة وخشونة يسيرة[٣]، ويحدث بعقب الرمد والقروح .

وعلاجه الشياف الأحمر اللين والأخضر اللين ،والفصد والحجامة وإسهال الطبيعة وإدمان الحمام . ويكون منه مزمن[٤] غليظ ،وعلامته أن يكون باطن الجفن إذا قلبته شبيهاً بالمنشار[٥]،والجفن غليظ جداً. وعلاجه[٦]بعد الفصد الحك بالسكر طبرزد ،وبالآلة المسماة وردة وهو مبضع له رأس كالدينار[٧]يحك به حتى تذهب[٨]تلك الخشونة ،ويسيل منه دم كثير ثم يغسل بالماء وقد مزج به خل يسير،ويقطر فيها[٩]كمون قد مضغ وصر[١٠] في خرقة ،ومن الغد يذر بالذرور الأصفر[١١]،ثم يعالج بالشياف الأحمر اللين والأخضر،فإن بقيت منه بقية فيستعمل الحك ويعاد بالأشياف الأحمر والأخضر الحارين .

---

(١) " في العين" ناقصة ب

(٢) " مبتدا " ب

(٣) كثيرة " هـ

(٤)"مزمن " ناقصة هـ

(٥) " بالمشقق " ب

(٦) " علاجه " ناقصة ب

(٧) " رأسه كالدينار " هـ

(٨) " حتى تذهب " ناقصة هـ

(٩) " فيه " ب

(١٠) " صر " ناقصة هـ

(١١) " الغد يذر بالذرور" ناقصة ب

CHAPITRE XXII

La gale (le trachome)

On en voit un genre mince et débutant.

Signe:Rougeur et rudesse minime du dedans des paupières survenant à la suite de conjonctivites ou d'ulcères.

Traitement: les onguents ophtalmiques rouges et verts, la saignée, la purgation et le bain avec assiduité.

Un autre genre de gale qui est chronique et épais à pour signe des paupières épaisses, dont le dedans ressemble à une scie.

Traitement: la saignée, raclage ensuite avec du sucre blanc dur et à l'aide de l'instrument appelée " wardah", qui est un bistouri muni d'une tête, ressemlant a un dinar.

Continuer le raclage jusqu'à disparition de la rudesse et écoulement abondant du sang.

Rincer ensuite à l'eau avec une quantité minime de vinaigre. Instillation de cumin mâché et emballé dans un morceau d'étoffe.
Saupoudrer le lendemain avec la poudre jaune.
Employer ensuite les onguents ophtalmiques rouge et vert.

Si la guérison n'est pas complète, refaire le raclage et l'application des onguents ophtalmiques chauds rouges et verts.

الباب الثالث والعشرون
في السبل(آ)

يكون فيه رقيق غير مزمن وعلامته أن لايمنع البصر كثير منع ، وتراه إذا فتحت العين مسبلاً على الحدقة كأنه نسيج(١) العنكبوت عليه عروق(٢) حمر صغار .

وعلاجه الشياف الأحمر والأخضر والباسيليقون والروسانا وكل كحل حار والفصد والإسهال وإدامة الحمام على الخلا وترك النبيذ .

ويكون منه غليظ وعلامته أن ترى تلك العروق أعظم مقداراً ، ويمنع النظر منها أعظم من الأول (٣) وعلاجه اللقط .. يعلق بالخيوط(٤) والصنانير ويقطع بالمقارض ثم يعالج بماء الكمون والذرور الأصفر على ماذكرنا ، وإن لم يلقط فيتعالج بالشياف الأحمر والأخضر الحارين .

١٥ظ(ب)

---

(١) " نسيج " ناقصة " هـ

(٢) بعروق " بدل "عليه عروق"هـ

(٣) "ويمنع النظر منها أعظم من الأول"ناقصة ب

(٤) " الخيوط "ناقصة هـ

(آ) : السبل محركة قال الشيخ رحمه تعالى هو غشاوة تعرض للعين من انتفاخ عروقها الظاهرة في سطح الملتحمة والقرنية وانتساج شيء فيما بينها كالدخان،وسبب امتلاء تلك العروق إما عن مواد تسيل إليها من طريق الغشاء الظاهر أو من طريق الغشاء الباطن (قاموس الاطباء)

السبل هو عروق تشنج على جميع العين تصريف/١٠٣

CHAPITRE XXIII

Le pannus (1)

On en voit qui est mince et non chronique.

Signe: n'empêche pas beaucoup la vue, la pupille est couverte d'une couche comparable à une toile d'araignée, contenant des petits vaisseaux rouge.

Traitement : les onguents ophtalmiques rouges et verts, collyre du basilicon, le collyre lumineux (Roushnāyā) (2) et autres collyres chauds. Aussi purgation, bain avec assiduité et abandon du vin.

On voit aussi des pannus épais

Signe: les vaisseaux sont plus gros, ils empèchent la vue d'une façon plus grande que le cas précédent.

Traitement: l'exeresse, cueillir les vaisseaux en les accrochant à l'aide des fils et des crochets, et on les coupe avec des ciseaux .

Traiter enauite avec l'eau de cumin et la poudre jaune selon ce que nous avons deja mentionne.

Si l'exérèse n'est pas faite on traite avec les onguents ophtalumques chauds, rouges et verts.

---

(1) Pannus (morceau d'étoffe) : affection de la cornée due généralement à une irritation prolongée, et est caracterisée par le développement d'un reseau vasculaire a sa surface avec infection conjonctivale intense.

(2) voir formule dans sbat p:62

الباب الرابع والعشرون

في السلاق

يكون منه مبتد[1] خفيف وعلامته ،حكة في الأجفان والآماق

وعلاجه أن يوضع عليها[2] بالليل بياض البيض ودهن ورد بقطنة أو لوز مر مدقوق مع لبن ويدخل الغداة[3] الحمام أو ينكب على بخار ماء حار،ويسعط بدهن لوز حلو أو يضمد بالبقلة الحمقاء والهندبا بدهن الورد[4] ويكون منه مزمن مقاوم[5] وعلامته حمرة الأجفان وانتفاخها مع الحكة .

وعلاجه الفصد وحجامة الساق وتليين الطبيعة بطبيخ الهليلج[6] ،ويوضع عليه عدس مقشور وشحم الرمان مدقوق بميبختج[آ] ويدمن الحمام .

الباب الخامس والعشرون

في الظفرة [ب]

يكون منها خفيف رقيق لايمنع البصر كثير منع ويعالج بالشياف الأخضر والباسيلقون[7] .ويكون منها غليظ يمنع البصر ويعالج بالكشط ويعلق بصنارة ويقطع فإنه جيد جداً . ١٦و(ب)

---

(١) " مبتدى " هـ

(٢) " عليه " ب

(٣) " من غد " ب

(٤) " والهندبا مع دهن اللوز" ب

(٥) " غليظ " ب

(٦) " كذا في (هـ) و(ب)

(٧) "السيلقون " ب

(آ) الميبختج : الشراب المطبوخ معرب

(ب) الظفرة :زيادة من الملتحمة أو من الحجاب المحيط بالعين تبتدىء في الأكثر من الماق الأنسي،وهي ثلاثة أنواع: نوع منها غشائي رقيق يبتدىء من جوانب الملتحمة والثاني يبتدىء من لحمة الماق وينبسط إلى أن يلحق حد السواد فيقف هناك ويغلظ والثالث يغشى السواد فيضر بالبصر بل يبطله البتة " قاموس الاطباء .

CHAPITRE XXIV

La blépharite ulcéreuse

Elle est, dans ses débuts, d'une intensite minime.

Signe : prurit au niveau des paupières et de la cornée.

Traitement : application à l'aide d'un morceau de coton du blanc d'oeuf et d'huile de rose, ou de l'amande amère pilonncee avec du lait. Prise du bain au reveil, ou inhalation des vapeurs d'eau chaude.

Priser avec l'huile d'amande douce,ou application d'épithème avec pourpier et endive à l' huile de rose .

On voit aussi des blépharite à l'état chronique resistant au traitement .

Signe : rougeur et inflation des paupières avec prurit.

Traitement : la saignée, application des ventouses sur la jambe, l'emploi d'une décoction de myrobolan comme emollient . Appliquer dessus lentilles décortiquées, pulpe de grenade pilonnée avec une conserve de raisin , la prise du bain avec assiduite.

الباب السادس والعشرون

في الرشح والدموع [آ] (١)

وهو كثرة سيلان الدموع ، يكون بعقب قطع الظفرة أو غيره (٢)
وعلاجه الدرور الأصفر .

ويكون من غير قطع الظفرة، من سيلان مادة تنصب إلى العين، إما من الدماغ وعلاجه الأدوية المجففة التي تقوي الدماغ، يضمد بها من خارج بعد الاستفراغ، وكذلك تضمد العروق الظاهرة في الصدغين، فإما أن تنصب إلى العينين من العروق والشرايين والعصب أو أحدها من خارج قحف الرأس وتعالج بسل العرق وقطعه بابرة، وإن كان انصبابها من داخل قحف الرأس فلا علاج لها، وقل مايرى إلا أنها على حال (٣) تعالج بأن يؤخذ من التوتياء عشرة دراهم ومن الصبر درهمين ومن الدار فلفل درهمين ومن حكاك الاهليلج الأصفر ثلاثة دراهم (٤) يطلح الكل ويكتحل به .

(آ) الدمعة هي سيلان الرطوبة من الرأس إلى العينين ويكون من موضعين، إما من العروق التي فوق القحف، وإما من العروق التي تحته . "التصريف / ١٠٤"

(١) " في الترشح " هـ

(٢) " أو غيره " ناقصة هـ

(٣) " من "غير قطع الظفرة "وحتى" على حال" ناقص ب

(٤) " ومن حكاك الاهليلج الأصفر ثلاثة دراهم " ناقص ب

CHAPITRE XXV

Le ptérygion

Il y a des ptérygions qui sont minces, et qui n'empêchent pas beaucoup la vue.

Le traitement est à l'aide de l'onguent ophtalmique vert, et le collyre du basilicon.

Le ptérygion peut être épais empêchant la vue.

Traitement : raclage, ou l'exérèse, aprés l'avoir accroché à l'aide d'un crochet. L'exérèse est le moyen le plus efficace pour traiter le ptérygion.

CHAPITRE XXVI

Epiphora et suintement

L'épiphora est un excès d'écoulement de larmes, se voit à la suite d'une exérèsse du ptérygion ou autres anomalies.

traitement : la poudre jaune.

L'épiphora peut avoir pour origine un écoulement de matières venant de l'encéphale et se versant dans l'oeil.

Traitement : les remèdes asséchant, appliqués comme emplâtre, aprés évacuation, les appliquer aussi sur les vaisseaux apparents des tempes.

La matière versée dans l'oeil peut avoir une origine en dehors du crâne, des vaisseaux, des artères et des nerfs.

Le traitement dans ce cas est la reséction du vaisseau à l'aide d'une aiguille. Ou une origine à l'intérieur du crâne c'est une éventualite rare et qui n'a pas de traitement. On donne cependant le collyre suivant: oxyde de zinc 10 drs, aloés de socotora 2 dr, poivre à queue 2 dr, poudre de myrobolan jaune 3 dr. Correction du tout . Employer.

الباب السابع والعشرون
في انتشار الأشفار [آ]

يكون إمامع حمرة [1] وحكة [2] وتأكل وعلاجه علاج السلاق .

ويكون بلا حمرة ولاحكة، وعلاجه أن يوءخذمن نوى [3] التمر المحرق جزو ومن دقاق [4] الكندر ربع جزو ومن السنبل الرومي وحجر اللازورد من كل واحدثلاثة أجزاء ويكتحل به ويمرعلى الأجفان .

الباب الثامن والعشرون
في الطرفة [ب]

تكون من ضربة تقع في العين فيبقى في بياضها أثرحمرة وعلاجه في [5] في أول الأمر الفصد من القيفال، وتليين البطن بحب الأيارج، ويقطرفيهاد ايماً لبن حليب أو دم فرخ مع شيء من كندر، فإن كفى وإلاقطرفيهازرنيخ أصفر ١٦ظ(ب) محلول [6] بماء الكزبرة ،وينبغي أن يكون الزرنيخ مصاعداً مغسولاً [7] .

(آ) الشفر بالضم حرف الجفن الذي فيه أصل الشعر ويفتح والجمع أشفار . قاموس الاطباء .

(ب) الطرفة بالفتح نقطة من الدم حمراء وتكون في الملتحمة وقد تعمها وسببها انفجار بعض أوردتها عن ضربة أو غليان دم أو حركة عنيفة (قاموس الأطباء) .

(ب) الطرفة دم ينصب في بياض العين ويكون من سببين ، إمامن سبب داخل البدن، وإما من سبب خارج . والذي من داخل البدن يكون من دم حار يجرى الى بياض العين والذي من خارج يكون عن ضربة أو انقطاع عرق أو صدمة . (التصريف /١٠٤)

(١) " إمامن حرارة " هـ
(٢) " وحكة " ناقصة هـ
(٣) "نوى" ناقصة ب
(٤) "دخان" ب
(٥) "في" ناقصة هـ
(٦) "محكوك" ب
(٧) "وينبغي أن يكون الزرنيخ مصاعداً مغسولاً" ناقصة ب

CHAPITRE XXVII

La chute des cils

Si voit avec rougeur, prurit et ulcération, son traitement est identique à celui de la blépharite alcéreuse. Se voit aussi sans rougeur, ni prurit.

Traitement: prendre noyaux des dattes calcinés une part, encens troturé le quart d'une part, nard, outremer trois parts de chaque. Appliquer en collyre, et le faire passer sur les paupières.

CHAPITRE XXVIII

Ecchymose de l'oeil

Se voit à la suite d'un traumatisme avec rougeur du blanc d'oeil.

Traitement : la saignée de la céphalique au début, rendre normale la consistance des selles à l'aide des pilules de hiéras.

Instillation avec assiduite du lait, ou le sang du poussin mélangé avec un peu d'encens.

Si la guerison n'est pas obtenue : instillation de sulfure d'arsenic diluée dans l'eau de coriandre. L'arsenic doit être lavé et sublimé.

الباب التاسع والعشرون

في ضعف البصر

واما أن يكون[1] من رطوبة وعلامته أن يزداد بعقب الأكل والنوم وعندالتخم خاصة[2]، وعلاجه حب الأيارج وأن يقطر في العين ماء الرازيانج وماء البادروج أو مرار الماعز[3] أوشياف المرارات أو الروشناي الحار أو الباسيلقون ،ويكتحل بالسكبينج أو بالوج[4] أو بالماميران .

ويكون[5] من يبس وعلامته أن يشتد عند الجوع وفي أنصاف النهار ويخف عند النوم[6] وبعد الأكل،وعلاجه تدهين الرأس والسعوط ، وتنشق الدهن وشرب الشراب بماء كثير،وإدمان الحمام بلاتعرق،ويصب في[7] العين دهن اللوزالحلو،ويحلب فيها اللبن من الثدي،ويدخل فيهما ماء صافر[8] ،ويفتح عينيه فيه ساعة جيدة .ويكون من المعدة من غير علة في العين وعلامته أن لايكون دائماً،ويقوى عندالتخم ويبطل البتة عند الجوع. وعلاجه العناية بالمعدة،ويسقى الأيارج ثم الإطريفل الصغير مع الجلنجبين وفي نسخة أخرى الجلنجبين الصغير مع المصطكي[9].

---

(١) " أن يكون " ناقصة هـ

(٢) " خاصة " ناقصة هـ

(٣) " العنز " هـ

(٤) " بالوج " ب

(٥) " وأن يكون " هـ

(٦) " عند النوم " ناقصة ب

(٧) " على " هـ

(٨) " صافي ب

(٩) " وفي نسخة أخرى .. مع المصطكي " ناقص هـ

CHAPITRE XXIX

La faiblesse de la vue

Elle peut avoir pour cause une humeur, dans ce cas la faiblesse est plus prononcée aprés le repas et au reveil, surtout quand il y a indigestion.
Traitement: purgation aux pilules de hiéras .
Insrillation dans l'oeil de l'eau de fenouille et de l'eau du basilic, ou le fiel de chevreau, ou le collyre des fiels, ou le collyre lumineux (Roshnaya) ou du basilicon.
Appliquer sur l'oeil le sagapenum, le roseau odorant et la chelidoine.

La faiblesse de la vue peut avoir pour cause le dessé- chement, elle est alors plus prononcée le patient étant a jeûne, ou au milieu de la journée et moins prononcée au reveil et aprés le repas .
Le traitement : priser, oindre la tête, inhaler des huiles.

La prise des boissons avec beaucoup d'eau. Le bain avec assiduité sans transpiration. Verser dans l'oeil l'huile d'amande douce. Immersion dansl'eau pure en ouvrant les yeux une bonne heure.

La faiblesse peut être due àl'estomac, sans aucune atteinte de l'oeil, dans ce cas, la faiblesse n'est pas persistante, l'indigestion l'aggrave, et la faim l'allège complétement.

Traitement: soigner l'estomac, prendre les hiéras puis le petit triphéras avec le miel rosat.
Dans une autre copie le petit miel rosat avec le lentisque.

البـاب الثلاثون

في الشعر المنقلب [1]

يكون ما يعالج به ، إن كانت شعرة أو شعرتين بأن تنتف

١٧و (ب) ويكوى موضعها بمكوى رقيق أو بإبرة محمية، بأن تدخل في ماء النوشادر[2]، أو يلصق مع ساير الشعر بدبق أو بالمصطكي . وإن كانت كثيرة تعالج بقطع الجفن وتدهينه .

البـاب الحادي والثلاثون

في الماء النازل في العين[3]

يكون منه مبتدا[4] وعلامة ابتدائه[5] أن يرى شبه البق والذباب[6] الصغار والهباب [7] ، إما من العين ويكون مثل ذلك عن المعدة ، إلا أنه إن كان في عين واحدة وكان دايماً فليس من المعدة ، وإن كان في العينين جميعاً وخف مرة واشتد اخرى بحسب حال المعدة في خفها وثقلها فهو عن المعدة .

---

(١) " الزايد " هـ

(٢) " بمكوى رقيق ... النوشادر " ناقص ب

(٣) " النازل في العين " ناقصة ب

(٤) " مبتدى " هـ

(٥) " ابتدائه " ناقصة هـ

(٦) " والهبا " هـ

(٧) " الهباب " ناقصة ب

CHAPITRE XXX

Le trichiasis (1)

Il y en a qui sont traitables, c'est quand il s'agit d'un ou deux poils, qu'on arrache et cautérise l'endroit à l'aide d'un cautère mince ou à l'aide d'une aiguille réchauffée en l'introduisant dans une solution de sel d'ammoniac.

Ou on les colle avec les autres poils à l'aide d'une glu ou à l'aide du lentisque. Si les poils sont nombreux on les traite par section de la paupière, oindre ensuite avec les huiles.

---

(1) Le trichiasis c'est une déviation congénitale des cils en arrières vers le globe oculaire, sans participation de la paupière à cette déformation.

CHAPITRE XXXI

Le cataracte(1)

Il y en a qui sont débutantes.

Les signes du début sont la vision de ce qui ressemble a des moustiques, ou des petites mouches, ou à des poussières.

La cataracte peut avoir pour origine soit l'oeil, soit l'estomac. Ce dernier n'est pas en cause quand la cataracte est localisée dans un œil seulement, ou quand elle est persistante. L'estomac est en cause quand la cataracte atteint les deux yeux avec variation de son intensité selon l'état de l'estomac.

وإن كانت الحدقة كدرة كأن فيها ضباباً أو دخاناً فليست ـــــن

٥٦هـ المعدة . وعلاج ابتداء الماء شرب القوقايا وترك جميع الأغذية الغليظة ، والشراب والحجامة والسمك خاصة ، والاكتحال[1] بأشياف المرارات أو بمرارة المعزة وماء السذاب أو بالسكبينج .

يكون علة في العين بسبب الماء النازل في العين تسمى كمنة[آ]، وهو قيح متولد في داخل طبقات العين غليظ ، وعلاجه أن يجلس العليل جلوس انصباب على كرسي، ويهز رأسه إلى الجانبين هزاً قوياً حتى ترى القيح قد انحدر إلى أسفل روءية ظاهرة ، والفرق بين هذه العلة والماء النازل في العين ، أن الماء إذا أهبط بالقدح يرتفع إلى أن يكبس إلى أسفل مراراً ، والقيح لايرتفع البتة لغلظه[2].

ويكون منه مستحكم ، وعلامته أن يمنع البصر ، وترى الحدقة إذا نظرت إليها منسدة . وهو صنوف ، والذي يعالج منه بالقدح ، ماكان إذا نظرت إليه أنه يوجد صافياً فإذا غمزته بإبهامك انبسط ثم عاد فاجتمع .

فأما الأسود الذي لايتحرك ، والذي ينقطع[3] إذا غمزته ولايسهل اجتماعه فإنه لايعالج بالقدح .

---

(١) " والاكتحال بما يوافقه من الأدوية اللطيفة ويغتذى بالأطعمة الشهية الموافقة له والاكتحال بأشياف " .

(٢) من " يكون علة " وحتى " البتة لغلظه " ناقص في ب

(٣) " لاينقطع " ب

(آ) الكمنة قيح يحدث خلف القرنية ظاهر العين
(التصريف / ١٠٧)

(آ) الكمنة : بالضم من أمراض العين وقد اختلف أئمة اللغة في تعريفها فقيل إنها ظلمة تأخذ في البصر أو جرب أو حمرة تبقى في العين من رمد يساء علاجه أو ورم في الأجفان عند الانتباه من النوم بشيء خشن بين أجفانه " قاموس الاطباء

La cataracte est due à une atteinte de l'oeil, quand la pupille à une apparence troublee, comme s'il contenait du brouillard ou de la fumée.

La traitement du début de la cataracte: prendre les pilules composées " al qoqaya " . Abandonner les mets épais, surtout la viande des poissons. Application des ventouses. Comme collyre, utiliser le collyre des fiels, le fiel des chevreaux,et l'eau de la rue avec sagapenum.

La cataracte cause une maladie appelé " hypopyon" qui est du pus épais formé à l'interieur des couches de l'oeil.

Traitement: le patient est assis, penché en avant sur une chaise, il secoue fortement la tête aux deux côtés , jusqu'à ce qu'on voit le pus descendre vers le bas.

La différence entre l'hypopyon et la cataracte, c'est que quand on fait descendre la cataracte au cours de l'operation, elle remonte, et il faut la repousser plusieurs fois pour qu'elle ne remonre plus, tandis qu'elle ne remonte jamais, quane il s'agit de pus, à cause de la consistance épaisse de celui-ci.

Il y a des cataractes bien établies, qui empêchent la vue et la pupille apparait comme obturée.

Il y a plusieurs espèces de cataractes, celles qui bénéficient de l'opération, sont les cataractes qui apparaissent comme pures et qui se deploient sous l'effet du palper avec les pouces pour se reunir rnsuite.

Les cataractes qui ne sont pas opérables sont celle qui sont noires d'une façon permanente et qui se découpent sous le palper, mais ne se reunissent pas facilement.

---

(1) La cataracte: du grec, chute d'eau.

الباب الثاني والثلاثون

في العشا (آ)

١٧ظ(ب)

يكون من رطوبة غليظة ، تكدر العين وعلاجها النفض بأيارج[1] الفيقرا ، والغرغرة والتعطيس ، ثم يكتحل بأشياف المرارات ، أو ببعض ماذكرنا في باب نزول الماء في العين[2] ، وينفع منه خاصة أن يؤخذ من الفلفل والدار الفلفل والعسل[3] أجزاء سواد فيكتحل به ، أو يكتحل بما يسيل من الكبد المشوية[4] .

---

(١) " بالأيارج " هـ

(٢) " من باب الماء " ب

(٣) " العسل " ناقصة هـ

(٤) " من كبد المعز المشوية " هـ

(آ) : العشا وهو الذي لايرى بالليل ويرى بالنهار .

التصريف /١١٢

CHAPITRE XXXII

La cécité nocturne

Elle a pour cause une humeur épaisse troublant l'oeil.

Traitement: évacuation à l'aide du hièras fiqra, gargarisme, èternuement, l'emploi du collyre des fiels, ou une partie des remèdes mentionnés dans le chapitre de la cataracte.

Il est en particulier utile d'employer le collyre dont la formule est la suivante : poivre, poivre a queue, miel à parties égales, ou emoloyer en guise de collyre le liquide suintant du foie grillé.

الباب الثالث والثلاثون

في الانتشار [آ]

ومعناه شديد الضوء لاتساع الحدقة، يكون إما من رطوبة وإما من يبس ، فالذي من اليبس يكون قليلاً قليلاً والذي من الرطوبة يكون في أسرع مدة [1].

ويكون بعقب ضربة تقع [2] على العين ، وعلامته اتساع الحدقة وعلاجه أن يدق الباقلي ويعجن [3] بماء ورق الخلاف ويضمد به .

ويكون بعقب الصداع الشديد، وعلامته أن ترى الحدقة قد اتسعت على مقدارها [4] وعلاجه [5] يجب أن يتلاحق بسل الشريان وإلا كمل الانتشار ، وإذا كمل فلا علاج له .

---

(1) " من " ومعناه "وحتى "أسرع مدة " ناقص ب

(2) " يقع " ناقصة ب

(3) " ويعجن " ناقصة هـ

(4) " عن مقدار ماكانت " هـ

(5) " وعلاجه " ناقصة ب

(آ) الانتشار هو اتساع الثقب الذي في سواد العين حتى يلحق البياض من كل جانب أو يقاربه .

(التصريف /١٠٩)

CHAPITRE XXXIII

La mydriase

La mydriase signifie la lumière intense,à cause de la dilatation de la pupille , elle peut avoir pour cause soit une humeur soit un desséchement .

La mydriase due au desséchement s'installe progressivement peu à peu, tandisque celle due à une humeur, survient dans un delai plus court.

La mydriase peut être due à un traumatisme oculaire.

Signe : dilatation de la pupille .

Traitement : epithème, fève pilomnée et petrie avec l'eau des feuilles du saule.

La mydriase se voit aussi à la suite d'une forte céphalée.

Signe :la dilatation de la pupille est complète.

Traitement : il faut se hâter d'extraire l'artère, sinon la dilatation s'achève et le traitement devient inutile.

الباب الرابع والثلاثون

في الغرب (آ)

يكون من رطوبة ، تسيل من الآماق ،وعلاجه أن يعصر ويقطر فيه من شياف الغرب المذكور في كتاب المنصوري ،فإن كفى ذلك[1] ،وإلا عولج بالكي .

الباب الخامس والثلاثون

في القمل في الأجفان[2]

يكون من برودة [3] وعلاجه الإسهال بحب[4] القوقايا والغرغرة بالسكنجبين والخردل وتنقية الأجفان منها ،والعمل بعدذلك بماء مالح أو بماء الشب .

الباب السادس والثلاثون

في الشعيرة (ب)

هو ورم مستطيل يخرج في[5] الجفن وعلاجه [6] أن يطلى في أول مرة ١٨و(ب) بالصبر والحضض ثم يكمد بعد ذلك بشمع حار .

---

(١) "ذلك" ناقصة هـ

(٢) " في الأجفان" ناقصة ب

(٣) " يكون من برودة " ناقصة ب

(٤) " بحب " ناقصة ب

(٥) "على " ب

(٦) " وعلاجه " ناقصة ب

(آ) الغرب : قال الشيخ والغرب ناصور يحدث في موق العين الأنسي وأكثره عقب خراج يظهر بالموضع ثم ينفجر فيصير ناسوراً " قاموس الاطباء

(ب) الشعيرة : ورم ينبت في طرف الجفن صلب ، يشبه الشعيرة في شكله . (التصريف /٩٨)

chapitre xxxiv

Abcès lacrymal et fistule

Il est dû a une humeur qui coule de la cornée .

Traitement : presser l'abcès et instiller dans sa cavité le collyre (Al- ghrab) mentionné dans le livre Al-Mansouri.

Si cela un fuffit pas, on traite par cautérisation.

CHAPITRE XXXV

Des puces dans les paupières

Peuvent avoir pour cause le froid.

Traitement : purgation aux pilules composées, gargarisme au sumac et à la moutarde.

Nettoyer les paupières des puces, appliquer ensuite dessus le miel mélangé à l'eau salée ou à l'eau de l'alun.

CHAPITRE XXXVI

L'orgelet

C'est une tumeur allongée qui se forme sur la paupière.

Traitement : oindre au début avec aloés et lyciet, appliquer ensuite un emplâtre à la cire chaude .

الباب السابع والثلاثون

في وجع الأذن

يكون من الامتلاء وكثرة الدم وعلامته حمرة الوجه وثقل الرأس والجبهة عند السجود وشدة الضربان .

وعلاجه فصد القيفال ،ويوءخذ بعد ذلك أوقية دهن ورد ونصف(١) أوقيه خل ،يغلى حتى ينقص الخل ،ويقطرمنه في الأذن مرات وهو فاتر، ويقلل(٢)الطعام ويهجر الشراب ويلين الطبيعةبماء الفواكه .

ويكون من انصباب مادة لذاعة من داخل البدن أو خارجه ،أوعن مايدخل فيهامن ماء الحمات التي قوتها قوة الأدوية .وعلاجه تقطير الدهن حتى يملأ بها ،وبياض البيض ولبن النساء ،كل هذانافع إذا فتر .

ويكون من بثرة وورم يشبه الدمل(٣)، يخرج في الصماخ ، وهوأشد أوجاع الأذن وأعظمها خطراً ومعه الحمى(٤) . وعلامته شدة الضربان ، وتلهب الوجه .وعلاجه فصد القيفال ، والإكثار(٥) من إخراج الدم، وأنيصب فيهاماذكرناإلى ثلاثة أيام ، فإن اشتد الوجع وأشرف العليلعلىالهذيان فينبغي أن يداف قيراط أفيون في لبن حليب ، ويقطر فيها مع دهن فاتر .

---

(١) " دهن ورد ونصف " ناقصة ب

(٢) " وينقص " هـ

(٣) " الداميل " هـ

(٤) " حما " ب

(٥) " والاستكثار " ب

CHAPITRE XXXVII

L'otalgie

L'otalgie est due a une plénitude et surabondance du sang.

Signe : Rougeur du visage, pesanteur de la tête et du front et battement intense pendant la prosternation.

Traitement : la saignée de la céphalique : prendre ensuite huile de rose 1 ūqiā, vinaigre ½ ūqiā, ébullition jusqu'a rédution du vinaigre, Instiller dans l'oreille plusieurs fois par jour, le remède étant tiède.

Réduire la diète, abandonner la boisson et rendre normale la consistance des selles à l'aide des jus de fruits.

L'otalgie est due à une matière brûlante qui se verse dans l'oreille, de l'intérieur ou de l'extérieur du corps, ou aux eaux thermales, car celles-ci ont la faculté du remède.

Traitement : instillation dans l'oreille jusqu'à rempliss-age d'huile, du blanc d'oeuf et du lait feminin.

ces remèdes sont utiles quand ils sont tièdes.

L'otalgie est due a une pustule, ou à une tuméfaction ressemblant à une furoncle, dans le conduit auditif, causant le plus intense et la plus grave des algies avec fièvre.

Signe : battement intense et visage brûlant.

Traitement : la saignée abondante de la céphalique, verser pendant trois jours, les remèdes déjà cités.

Quant la douleur devient plus intense et le patient est sur le point de délirer, verser un qirat d'opuium dans le lait et instiller, aves une huile tiède, dans l'oreile.

وقد ينفع منه ، ومن سائر أوجاع الأذن ، أن يحلب فيها اللبن ، ويصب فيها مرات[١] كثيرة .

ومن بعد اليوم الثالث ،يقطر فيها لعاب الحلبة ، ولعاب بزر كتان أو لعاب بزرمرو . وقد أنقع في لبن حليب[٢]، حتى يسكن الوجع وتسيل المدة

ويكون من برد ،وريح باردة تصيب الأذن وعلاجه الحمام ،والتكميد بالجاورس أو الخرق المسخنة ، وأن يقطر فيها دهن قد أغلي فيه سذابا ، أو أغلي فيه بصل أو بعض الأدهان الحارة بالطبع، كدهن اللوز المر والزراوند والخريق الأسود والفطور الحارة[٣]. ويكون لريح غليظة ، ظ(ب) وعلامتها شدة التمدد وكثرة الدوي مع خفة الرأس .

وعلاجها أن يقطر فيها ماء سذاب فاتر[٤]. أو يوءخذ أوقية دهن يفتق فيه وزن[٥] درهمين جندبادستر ودرهم فربيون . ويقطرمنه فيها فاتر أمرات ،وتقليل الطعام وتجنب اللحم .

ويكون من هوام تدخل فيهاوعلامتها أن يحس بالدبيب فيها ،وحيناً تهيج وحيناً تسكن[٦] .وعلاجه أن يقطرفيهاما ءقد أديف فيه صبروعصارة[٧] ورق الكبر أوعصارة الأفسنتين ،أوخل ثقيف ،ولكن كلها مسخنة .

---

(١) " مراراً " هـ
(٢) " حليب " ناقصة ب
(٣) " من " بالطبع " وحتى " الحارة " ناقص من ب
(٤) " وعلاجه أن يقطر فيه دهن قد أغلى فيه سذاب " ب
(٥) " وزن " ناقصة ب
(٦) " حين تهيج وحين تسكن " هـ
(٧) " عصارة " ناقصة ب

Dans toutes les algies de l'oreille, il est utile d'y instiller le lait.

Aprés le troisième jour, instiller le mucilage de fenugrec le mucilage de grain de lin, ou le mucilage de grain d'origan macéré dans le lait, jusqu'à écoulement de pus et arrêt de la douleur. L'otalgie est due au froid, ou au vent froid frappant l'oreille.

Traitement: le bain, la fomentation par le millet ou par les tampons réchauffés. L'instillation dans l'oreille d'huile bouillie, dans laquelle on met la rue, ou l'oignon, ou instillation de certaines huiles naturellement chaudes, comme l'huile d'amande amère, de l'aristoloche longue, de l'héllebore noire et les lotions chaudes.

L'otalgie est due a une vapeur épaisse :

Signe : forte distension, avec impression d'avoir la tête légère .

Traitement : instillation dans l'oreille d'eau de la rue tiède, ou prendre : huile 1 ūqiā, y verser castoreum 2 dr, euphorbe 2 dr, instiller plusieurs fois étant tiède.

Suivre une diète réduite sans viande.

les vers en pénétrant dans l'oreille causent une otalgie, avec comme signe, la sensation du rampement de la bête et la douleur paroxystique.

Traitement : instillation d'eau sur laquelle on a versé: Aloés, suc des feuilles de carpier, ou suc de l'absinthe, au vinaigre.

Employer les remèdes étant chauds.

فإذا سكن الوجع وبقي الثقل ،عطس بالكندس ،وأمسك المنخرين وقدص فيها[1] قبل ذلك دهن فاتر .

وكذلك علاج الدود في الأذن[2] ،وعلامته[3] أن يحس[4] بدبيب خفيف يشبه الدغدغة ، ويكون من سقوط حية أو حجر في الأذن وعلاجه أن يوخذ ميل ،ويلف عليه صوف ،ويلطخ بصمغ بطم ويدخل في الأذن ويجذب فيه الشيء الساقط ،فإن لم يخرج يعطسه بالكندس ، وامسك المنخرين والفم لذلك

علاج الدود،ومما يخرج الدود من الأذن لحم البقريوضع فيه عند فم الأذن ويمسك عندالشمس فإن الدودمن الأذن يخرج البتة[5].

ويكون من ماء حار يدخل فيها ،وعلامته أن يكون بعقب الدخول إلى الحمام وعلاجه أن يصب فيها اللبن .

ويكون من ماء بارد[6] يدخل فيها ،وعلامته أن يكون بعقب الساحة[7] أوبعد دخول الحمام[8] بيومين أو ثلاثة ،وعلاجه أن تصب فيهاماء حتى تمتلىء ثم يقلب سريعاً إلى الجانب الآخر، يفعل ذلك مرات ثم يقطر فيها دهناً حاراً، قطرتين أو ثلاثة ،فإن سكن الوجع وإلا يوءخذله[9] ،أنبوبة قصب[10] ويلف[11] عليها قطنة مدهنة[12] .واجعل أسفل الانبوبة في الأذن ،

١٩و(ب)

---

(١) " فيها " ناقصة ب
(٢) " الدودفيها " هـ
(٣) " وعلامةالدودفيها " ب
(٤) "يذهب " هـ
(٥) من"ويكون من سقوط حية " وحتى"يخرج البتة "ناقص ب
(٦) "بارد" ناقصة ب
(٧) "السباح" هـ
(٨) " أوقد دخل الحمام " ب
(٩) " بأخذ " ب
(١٠) " سبت " ب
(١١) " ولف " ب ، هـ
(١٢) " وادهنها " هـ

Si la pesanteur persiste aprés l'arrêt de la douleur , priser à l'aide du saponaire, en tenant le nez , et aprés avoir versé dans l'oreille de l'huile tiède.

Traitement des vers: la viande de vache fait sortir les vers de l'oreille, en posant la viande sur la bouche de l'oreille, et en s'exposant au soleil. Par ce moyen les vers sortent complètement de l'oreille.

La pénétration d'eau chaude dans l'oreille, cause une douleur éprouvée aprés le bain, et dont le traitement est l'instillation de lait. L'eau froide aussi, pénétrée dans l'oreille, cause une otalgie éprouvée, deux ou trois jours aprés une baignade, ou un bain.

Traitement : verser l'eau dans l'oreille, jusqu'à ce qu'elle en soit remplie, tourner ensuite rapidement vers le côté opposé, faire cela plusieurs fois, instiller ensuite deux ou trois gouttes d'huile chaude .

واحش حولها القطن ، ثم اشعل طرفها الأعلى بالنار ، يفعل ذلك مرات ، حتى يحس العليل أنه لم يبق في الأذن شيء من الماء إلا قد خرج [1] ثم يقطر فيها دهناً فاتراً .

وينفع أكثر [2] أوجاع الأذن في أكثر الأحوال ، أن يؤخذ بنفسج [3] يابس مسحوق وبابونج ، ودقيق الشعير وخطمي محمص بماء الورد [4] ، ودهن خل ، ويضمد به الشق الوجع كله من الوجه والرأس وهو حار ، ويبدل [5] متى برد .

نفع منه جملة أن يقطر فيها شحم دجاج [6] مذاباً مفتراً.
ويقلل الغذاء ويترك الشراب.ويكون من ضربة أو صدمة ، ويخرج من الأذن دم ، وعلاجه أن يؤخذ كليتا ثور ، وشيء من شحمه بملح ، ويشوى بعض الشيء ، ويقطر ما يخرج من الماء وهو فاتر في الأذن . أويسحق الأفيون فيغلى بدهن ورد ، ويقطر فيها .

---

(١) " الا قد " ناقصة هـ

(٢) " اكثر " ناقصة ب

(٣) " دهن بنفسج " هـ

(٤) " الورد " ناقصة ب

(٥) " وينزع " هـ

(٦) " أن يقطر فيها شحم دجاج مذاباً مفتراً "

ناقصة ب .

Si la douleur n'est pas calmée, prendre un entre-noeud de roseau, enveloppe de coton huilé, introduire sa partie inférieure dans l'oreille, les alentours rembourrés de coton allumer ensuite sa partie supérieure. Faire cela plusieurs fois, jusqu'à ce que le patient sente qu'il ne reste plus d'eau dans son oreille. Instiller ensuite l'huile tiède .

Dans la majorité des otalgies, il est utile d'employer l'épitheme suivants:Prendre violette sèche pulvérisee,camomille, farine d'orge , guimauve torréfie à l'eau de rose et l'huile de sesame.

Appliquer étant tiède sur l'hémiface atteinte, y compris le visage et la tête. Changer l'épithème quand il devient froid.

Il est également bon d'instiller dans l'oreille, la graisse des poules fondue et tiédie, de suivre une diète réduite et d'abandonner la boisson.

L'otalgie peut avoir une origine traumatique avec otorragie pour signe.

Traitement : Rôtir partiellement les deux reins d'un taureau, avec un peu de sa graisse, le liquide suintant au cours du rotissage est instillé, étant tiède, dans l'oreille ou faire bouillir l'huile de rose avec opium pulvérisé.

Instiller dans l'oreille.

فإن كان الوجع من خارج من ضربة فيداف الكندر، بعد سحقه وي طرئي الأذن[1]. ويكون من القروح في الأذن، وينفع منه إذا لم يكن مزمناً[2] أن يرفق شيء من المرهم الأبيض بدهن ورد ويصب فيها[3].

فأما ماهي أطول أياماً، فليؤخذ صبر ومر وانزروت ودم الأخوين وكندر أجزاء سواء، يسحق[4]، فتؤخذ فتيلة، فتدخل في العسل[5] وتلوث في هذا الدواء. وتحشى في الأذن. وقد يكون بلية في الأذن من غير قيح. وعلاجها أن يقطر فيهاخل قد أغلى فيه آس أو طبيخ الأفسنتين فاتراً.

٧هـ

وقد يخرج الدم من الأذن، من غير ضربة أو قرحة، بدفع الطبيعة له، وربما يعقد فيسد السمع. وعلاجها أن يقطر فيها عصارة الكراث قد خلط بخل، أو عصارة رمان قد سلق بخل[6]

فإن كان غايراً بعيداً، فدف هذا الدواء في ماء العسل، أعني الذي فيه الصبر والأنزروت، وصب فيه، فإن كان مزمناً[7] جداً فخذ خبث الحديد فانقعه في الخل شهراً، وما زاد فهو خير، ويكون الخل عندك فتصب في الأذن التي يسيل منها رطوبة مزمنة[8].

---

(١) "من " ويكون من ضربة " وحتى " ويقطر في الاذن " ناقص ب

(٢) " مزمنة " ب

(٣) " فيها " ناقصة هـ

(٤) " بسحق " ناقصة ب

(٥) " يسحق ويدخله فتيلة في العسل " هـ

(٦) من " وقد يخرج " وحتى " وقد سلق بخل " ناقص ب

(٧) " مزمنة " ب (٨) "مزمنة " ناقصة ب

Si la douleur d'origine traumatique est externe, ajouter l'encens pulvérisé.

L'otalgie est due à des ulcérations de l'oreille, il est utile, si le cas n'est pas chronique, de diluer un peu d'onguent blanc avec l'huile de rose. Verser dans l'oreille.

Pour les cas chroniques : prendre Aloés de socotora , myrrh, assa-foetida, sangdragon,à parties égales. Pulvériser, tremper une mèche dans le miel et l'embrouiller avec ce remède.

Bourrer ensuite dans l'oreille.

Dans l'atteinte de l'oreille sans pus, instiller du vinaigre dans lequel on a fait bouillir le myrte, ou une décoction d'absinthe tiède.

On voit parfois une otorragie sans traumatisme ni ulcération, par action de la nature, qui pousse le sang, celui-ci se coagule parfois dans l'oreille, causant une surdité.

Traitement : instiller du jus de poireau dilué avec du vinaigre , ou une décoction de jus de grenade et du vinaigre.

Quand le caillot est profondement situé, ajouter l'eau de miel au remède, celui qui contient l'aloés et assa-foetida.

Vrser dans l'oreille.

Si le cas est chronique, prendre les scories de fer, macérer dans le vinaigre pendant un mois, ou ce qui est préférable pendant plus d'un mois. Employer en instillation, pour les écoulements chroniques.

الباب الثامن والثلاثون

في الدوي والطنين في الأذن [1]

١٩ظ(ب) يكون من امتلاء الرأس وعلامته أن يحدث بعقب التخم والإكثار من الشراب والنوم بعد الطعام، وعلاجه شرب الأيارج الحنظلى [٢]، والحمام على الريق، وأن يقطر في الأذن بعض ما وصفنا [٣] في وجع الأذن البارد، أو يؤخذ فودنج ومرزنجوش وبابونج وشبث [٤] فرادى أو مجموعة، فيغلى في قمقم وتجعل عليه الأذن، حتى يدخل بخاره فيها [٥]، ويكون من ضعف السمع وعلاجه أن يقطر في الأذن خل قد طبخ فيه أفسنتين [٦] ويكون من خفة الرأس وذكاء حاسة السمع، وعلامته أن يشتد على الخلاء والجوع، وعلاجه أن يقطر فيها دهن ورد قد طبخ مع خل خمر كماذكرنا، فإن كفى وإلاطرح فيه طسوج أفيون أو قدر دانقين دهن البنج .

---

(١) " في الاذن " ناقصة ب

(٢) " الحنظلي " ناقصة ب

(٣) " ذكرنا " هـ

(٤) " شيح " ب

(٥) " فيها " ناقصة ب

(٦) " افسنتين " ناقصة ب

CHAITRE XXXVIII

Tinnitus

Dû a une pléthore de la tête.

Signe : Survient après indigestions, un excès de boisson et le fait de dormir après le repas.

Traitement : Prendre : Hiéras de coloquint et le bain à jeun. Instiller dans l'oreille des collyres mentionnés dans l'otalgie froide , ou prendre menthe aquatique, marjolaine , camomille et aneth, réunis ou séparés. Faire bouillir dans un bocal, sur lequel on met l'oreille , afin que les vapeurs y entrent.

Le timutus est dû à une faiblesse de l'acuite auditive.

Traitement : instillation dans l'oreille du vinaigre dans lequel on a fait cuit de l'absinthe.

Le tinnitus est dù aussi a une hyperacousie,dans ce cas il est plus intense quand le patient est à jeun.

Traitement : Instiller dans l'oreille l'huile de rose cuit avec le vinaigre du vin, comme nous l'avons déjà signalé.En cas d'inéfficacité, on y ajoute opuim 1 tsouğ, ou huile de jusquiame 2 daniq

الباب التاسع والثلاثون

في الطرش

يكون مولوداً ولاعلاج له (١).

ويكون بعقب السرسام ،فما كان منه يخف قليلاً فإنه يعالج وعلاجه أن يسهل العليل بالقوقايا والأيارج الحنظلي(٢)، ويقطرفي الأذن دهن اللوز المر ، ودهن القسط أو دهن قد فتق فيه جندبادستر، ويدام تكميدها ببخار الفودنج وساير الأشياء التي ذكرنا .

وأما ما لم يخف منذ حدث فلاعلاج له .

ويكون من لحم زائد نابت في الأذن وعلاجه أن يوخذ دردري شراب وكلس ، يعجن بماء الرماد ، حتى يصير كالعسل ، ويطلى على صوفة ويدخل في الأذن .

ويكون من الوسخ (٣)، وينبغي أن يقعد في الشمس ويخرج بآلة أو يصب بالليل دهنا فاترا ويدخل من الغد الحمام ، ويضع أذنه على ٢٠و(ب) الطابق الحار حتى يسيل الوسخ مع الدهن ، وينفع منه أن يصب فيها دهن خل وبورق ، ويترك ساعة أو ساعتين ، ثم يجعل ماء حاراً في إبريق ،

---

(١) " إذا كان مولودا فلا علاج له " هـ

(٢) " الحنظلي " ناقصة ب

(٣) " ويكون لوسخ الأذن أو لورم أو ريح غليظة باردة أو من فضل بارد وغليظ " هـ

CHAPITRE XXXIX

La Surdité

La surdité est parfois congenitale et est intraitable, ou survient comme complication à une méningite, dans ce cas on traite seulement la surdité qui montre des signes d'amélioration même minime.

Traitement : Purgation à l'aide des pilules composées ou du hiéras de coloquinte instiller das l'oreille,l'huile d'ammande amère et l'huile de costus ou une huile contenant du castoreum. Appliquer fomentation aux vapeurs de la menthe aquatique et les autres remèdes deja mentionnés. Les cas qui n'ont subi aucune amélioration depuis le début sont intraitables.

La surdité est due à un accroissement excessif de chair dans l'oreille. Traitement : Petrir les sediments du chaux dans sirop, avec jus de grenade jusqu'à consistance du miel, en habiller un morceau de laine et introduire dans l'oreille.

La surdité est due à une saleté dans l'oreille, pour la nettoyer, il faut s'asseoir au soleil, et employer un instr-ment, ou verser une huile tiède la nuit et prendre un bain au réveil, en posant l'oreille sur la grande brique chaude, jusqu'à ce que la salete sorte avec l'huille.

Il est utile de verser dans l'oreille l'huile de sésame et

ويكب الأذن على أنبوبة الإبريق ، حتى يدخل البخار إليها ويسيل الوسخ ويكون الطرش من برد يصيب الأذن وعلاجه الأدهان المسخنة مما قد ذكرنا ، ويكون من يبس الأذن فينبغي أن يقطر فيها دهن فاتر مرات ثم يدخل الحمام . ويتعطس بالكندس ويمسك الأنف فإنه يخرج[1].

الباب الأربعون
في الرعاف

يكون لبحران ، وعلامته أن يكون بعد الحميات الحارة فلا ينبغي أن يحبس إلا إن يفرط[2] . وعلاجه إذا أفرط وضع المحاجم[3] على البطن لمص[4] شديد من غير شرط ، على الجانب الأيمن إذا كان الرعاف[5] من الأيمن ، وعلى الأيسر إذا كان الرعاف من الأيسر، وصب الماء البارد جداً على الرأس ، وشد العضدين والأذنين ، ويسقى الماء الشديد البرد جداً .

ويكون بلا حمى[6] ، لحدة الدم، وعلامته أن يكون قليلاً قليلاً ، ويكون رقيقاً شديد الرقة . وعلاجه الفصد من الجانب الذي يخرج منه الدم من المنخرين، إن لم يمنع منه مانع، وتعلق محجمة بلا شرط ، تحت الشرسوف من الناحية التي يخرج منهاالدم من المنخرين ، فإن كفي وإلاشددت

---

(١) " ويتعطس بالكندس ويمسك الأنف فانه يخرج " ناقصة هـ

(٢) " إلا إن أفرط " هـ

(٣) " أن يضع المحاجم " هـ

(٤) " ومص " ب

(٥) " الرعاف " ناقصة ب

(٦) " حما " ب

du borax, après une ou deux heures poser l'oreille sur le bec d'une aiguière contenant de l'eau chaude afin que les vapeurs pénétrent dans l'oreille, la saleté coule ensuite.

La surdité est due aussi au froid frappant l'oreille.

Traitement : instiller une huile chaude plusieurs fois par jour, prendre ensuite un bain.

Priser à l'aide du saponaire d'Egypte,en tenant le nez, afin que les saletés sortent.

CHAPITRE XXXX

Les saignement du nez

Survenant au cours d'une crise, après une forte fièvre. Dans ce cas ne pas traiter, sauf saignement abondant.

Traitement : Appliquer des ventouses non scarifiées sur l'hémi-abdomen du côté du saignement. Verser l'eau très froide sur la tête.Bander les bras et les oreilles.Boire l'eau très froide. L'epistaxis due à l'âcrete du sang, sans fièvre:

Signe : Le sang coule peu à peu et est trés dilué.

Traitement : La saignée, si il n'y a pas de contre indication, du côté de la narine aui saigne. Appliquer en suite une ventouse sur la region épigastrique, du côté de la narine qui saigne.

Si ces mesures s'avèrent insuffisantes, bander les membres. Prendre l'eau refroidie par la glace et le lait caillet froid.

الأطراف ، واستعملت[1] سقى الماء البارد بالثلج ، والرايب المبـــــرد، ويقطر في الأنف شيء من كافور قد أديف في ماء[2] البادروج، أو ينفـخ

٢ظ(ب) فيه عفص وغبار الرحى وكندر وصبر ودم الأخوين وشب ، مجموعة أوبعضها وتلوث فتيلة فيها بياض البيض ، ويدخل في الأنف ،ويسقى ماء الشعيـــر أو لعاب بزر قطونا أو [3] ماء الكزبرة الرطبة ، القليل منه[4] ، قــدر أوقية ، وجميع مايجمد الدم .

وإن أفرط يبرده وينفع منه[5] الدخول في الماء البارد .

وكثيراً مايكون مثل هذا الرعاف بعقب الحصبة .

ويكون الرعاف لكثرة[6] الدم في البدن، فتنفجر العروق والشرايين التي تحت الدماغ،وهو عسر لايكاد ينجع فيه العلاج، وعلامته أن يكون بعقب صداع[7] شديد،وحمرة في الوجه والعينين عالية ، ولاسيما[8] من يكثر الشراب ويقلل إخراج الدم، ويجيء بخطر شديدوربماأنجع فيه أن يقطر في الأنـف ماءالثلج ،وربما سعط بخل أديف فيه زنجار،فيتقطع بعدأن يخرج منــــه الكثير، ويغشى[9] على العليل ، فأماقبل ذلك فلا .

وأحسب الذي ينجحفيه هذ العلاج هو[10] من انفتاق العروق لامن الشرايين.

---

(١) من "الفصدمن الجانب " وحتى " شددت الأطراف واستعملت " ناقص ب

(٢) " ماء " ناقصة ب

(٣) " وماء " ب

(٤) " القليل منه " ناقصة هـ

(٥) " وينفع منه الأخوين الدخول" هـ

(٦) " أكثره " هـ

(٧) " صداع كثير شديد " هـ

(٨) " لاسيما " ناقصة ب

(٩) " ويغشا " ب

(١٠) " فهو " هـ

Instiller dans le nez l'eau de basilic avec un peu de camphre.

Employer en aérosol, les remèdes suivants séparés ou réunis : Noix de galle, poussièrs des meules, encens,aloès, sang-dragon,alun. Ou embrouiller une mèche avec le blanc d'oeuf et l'introduire dans le nez.

Ou prendre l'eau d'orge ou le mucilage du psyllium,ou l'eau de coriandre fraiche, valeur d'un ūqiā, aussi tous les remèdes qui coagulent le sang.

Refroidir le nez, quand le saignement est abondant,la baignade dans l'eau froide est utile aussi.

Un pareil saignement se voit surtout après la rougeole.

L'épistaxix est due a un excès de sang dans le corps, aboutissant a un éclatement des veines et des artères qui sont situées sous l'encéphale, ce genre de saignement est difficile a guérir et n'a presque pas de traitement.

Signe : Se voit après une forte céphalé, avec rougeur du visage et des yeux, chez un patient qui abuse de boissons et se fait peut saigner.

Il est peut être utile d'instiller dans le nez l'eau de glace, ou de priser à l'aide du vinaigre additionné de vert - de - gris. Ce remède arrête le saignement, mais seulement apès avoir saigné abondamment jusqu'au syncope, mais pas avant.

Il me semble que ce traitement est éfficace dans le déchirement des veines, et sans utilité pour les artères.

الباب الحادي والأربعون

في القروح الحادثة في الأنف [1]

تكون أكثرما يحدث في الأنف من القروح مع [2] خشكريشات ، وينفع منها تدهين العضو [3] وإدمان الشمع ودهن الورد أو دهن الورد وحده ،فإن لم ينجح ذلك كله فمرهم الاسفيداج .

الباب الثاني والاربعون

في البواسير [4] في الأنف

٢١و(ب)

قد ينبت في الأنف لحم رديء فاسد [5] ،يسد موضع النفس ،وتمتلىء به قصبة الأنف حتى يرى فيه غلظاً ـ وعلاجه أن يدخل في الأنف [6] فتيلة بالمرهم الأخضر المتخذ بالزنجار وحتى يفشه ،أو يخرطه إن كان أمره غليظاً ، وهو أن يؤخذ خيط من شعر فيعقد فيه عقدتين أو ثلاثة عقد [7] ويدخل في الأنف بمرود من الأسرب [8] مهيأ له ويخرج من الحنك ، ثم يحرك كالمنشار حتى يتفرغ ذلك اللحم كله ، ثم يعالج بالمرهم الأخضر حتى إذا توسع النفس وزال [9] اللحم عولج بمرهم الإسفيداج .

---

(١) " الحادثة " ناقصة هـ

(٢) " من القروح مع " ناقصة ب

(٣) " أن يدهن المردة " هـ

(٤) " في نواصير الأنف " هـ

(٥) " فاسد " ناقصة هـ

(٦) " أن يدخل فيه فتيلة " هـ

(٧) " عقد " ناقصة ب

(٨) " اشرب" هـ

(٩) " فني " ب

CHAPITRE XXXXI

Des ulcères du nez

En général ces ulcères sont accompagnés de sphacèle.

Il est utile d'oindre le nez, d'employer aves assiduité la cire et l'huile de rose ou seulement cette dernière. Si ces remèdes s'avèrent inutiles, employer l'onguent de ceruse.

CHAPITRE XXXXII

Les végétations du nez
(Les condylomes)

Il se forme dans le nez une mauvaise chair corrompue, qui bouche la voie respiratiore et remplit le fut du nez, jusqu'à ce que l'épaississement de celui-ci devient apparent.

Traitement : Introduire das le nez une mèche à l'onguent vert formé de vert - de - gris. Si les végétations sont importantes et pour frayer une voie, prendre un fil de poils y faire deux ou trois noeuds, introduire les fil par le nez à l'aide d'un mandrin, et le faire sortir par le palais , manoeuvrer ensuite le fil comme on manoeuvre une scie jusqu'à ce que les végétations soient complètement vidées. Traiter ensuite à l'aide de l'onguent vert.

Une fois la chair superflue disparue, et l'ouverture de la voie respiratiore assurée, traiter a l'onguent de ceruse.

الباب الثالث والأربعون
في الخشم (آ)

يكون إما لسدة في مجرى الأنف وعلامته أن يمنع النفس ،وذلك يكون إما للحم زايد وإما لريح غليظة ، وقد ذكرنا علاج اللحم النابت وأما للريح الغليظة (١) فعلامته أن يكون إذا نفخت في المنخرين (٢) أن يخرج الريح منه بكره ، ويسد أبداً جانباً واحداً . وعلاجه إسهال البطن بالقوقايا والأيارج الحنظلي (٣) والانكباب على بخار البابونج والمرز نحوش والشيح ، والتعطيس بالجندبادستر والفلفل والكندس وإدمان شم المرزنجوش والفودنج (٤) والنمام .

ويكون الخشم من انسداد المصفاة ، وعلامته أن يكون المجرى ٢٧ظ(ب) منسداً (٧) ولايسيل من المنخرين فضوله .

وعلاجه أن يسحق الشونيز حتى يصير (٥) كالغبار ، ويداف في الزيت ويسعط فيه العليل بقطرات ، وقد ملأ فمه ماء ، ويؤمر (٦) بأن

---

(١) " وقد ذكرنا علاج اللحم النابت ،وأما للريح الغليظة " ناقصة ب

(٢) " فتحت المنخران " هـ

(٣) " الحنظلي " ناقصة ب

(٤) " والتعطيس بالجندبادستر والفلفل والكندس وادمان شم المرزنجوس " ناقص ب

(٥) " حتى يصير " ناقصة ب

(٦) " ويومر " ناقصة ب

(٧) "بداية تقديم وتأخير في تتابع الأوراق في (ب)

(آ) وقال الأطباء الخشم فقد ان الشم وهو إما مولود ولاعلاج له وإما لسدة في مجرى الأنف " قاموس الأطباء "

CHAPITRE XXXXIII
L'anosmie (1)

Elle est due a une occlusion de la voie nasale, son signe est d'empêcher la respiration. L'obturation de la voie nasale est due, soit a une chair superflue, soit à un gaz épais.

Nous avons parlé du traitement du superflu de chair dans le chapitre de la végétation.

Quand au gaz épais, son signe est que quand on expire fortement par le nez l'air en sort difficilement, et il y a toujours une narin bouchée.

Traitement : Purgation a l'aide des pilules composées et des hiéras de coloquinte.

Inhalation des vapeurs de camomille, de, marjolaine,et de l'absinthe de judée.

Priser avec castoreum, poivre et saponaire. sentir l'odeur du marjolaine avec assiduité, ainsi que l'odeur de la menth et du serpolet.

L'anosmie est due a l'occlusion de la lame criblée. Son signe est l'obliteration de la voie nasale et l'arrêt de l'écoulement des narines.

Traitement : Pulveriser le cumin noir jusqu'à le rendre impalpable, le verser dans l'huile, prendre quelques gouttes de celle-ci pour priser, le patient prise la bouche pleine d'eau, retenant avec grande force sa respiration, renversant la tète en arrière le plus loin possible.

(1) Anosmie : diminution ou perte complète de l'odorat.

يجتذب النفس بجهد[١] جيداً وقد قلب رأسه إلى خلف ما أمكن. يفعل ذلك ثلاثة أيام .

وإن وجد حرقة تنشق بعده دهن الورد[٢] .

وينفع من ذلك أن يتنشق [٣] شحم الحنظل أو خربق أو أبوال الإبل[٤] مفردة أو مجموعة ويكون الخشم لتغير مزاج زايدفي[٥] الدماغ الذي يجيء إلى الأنف وهو الخشم الحق .

والمزمن والمولود به من الخشم لاعلاج له ، وعلامة إدمانه أن يكون في العين و. .ه كدرة ، وأن يكون ربما يشم من الأرايح بعض دون بعض[٦] ، فمنهم من يحس [٧] بالنتن ولايحس[٨] بالطيب ومنهم من يحس بالطيب ولايحس بالنتن .

وأما ما لم يكن مولوداً ولامزمناً فعلاجه الإسهال بقوة ، وإدمان شم[٩] السذاب وما أشبهه ، والسعوط به لمن لايحس بالنتن وبالجندبادستر ونحوه [١٠] لمن لايحس بالطيب ، والسكبينج ونحوه [١١] .

---

(١) " بجهد " ناقصة ب

(٢) " بعده دهن الورد " ناقصة ب

(٣) " وينفع من ذلك أن يتنشق " ناقصة ب

(٤) " الحمار " هـ

(٥) " مزاج ردي في مجرى الدماغ " هـ

(٦) " أن تكون العين معها كدرة " هـ

(٧) " وأن يشم بعض الأرايح دون بعض " هـ

(٨) " يشم " في ب

(٩) " شحم " هـ

(١٠) " ونحوه " ناقصة ب

(١١) السكبينج ونحوه " ناقصة هـ

Appliquer le traitement trois jours. Si on éprouve une brûlure après le traitement, inspirer l'huile de rose.

Il est utile aussi d'inspirer l'odeur de la pulpe de coloquinte, ou l'hellèbore, ou les urines de chameaux . Employer tous ces remèdes reunis, ou séparés. L'anosmie est due a un changement d'une humeur superflue dans l'encéphale se dirigeant vers le nez, c'est l'anosmie vraie.

Les anosmies congénitales et celles qui sont chroniques sont intraitables. Le signe de la chronicite est la presence de larmes troubles dans l'oeil et le fait de sentir certaines odeurs seulement. Il y a des patients qui sentent les odeurs fétides et ne sentent pas les parfums, et il y en a qui sentent l'odeur des parfums et ne sentent pas l'odeur fétide.

Le traitement de l'anosmie acquise non chronique est comme suit: Purgation forte, inspiration de l'odeur de la rue et remèdes similaires. Employer le castoreum et remèdes similaires, pour l'anosmie à l'odeur des parfums.

الباب الرابع والأربعون

في النتن في الأنف

يكون من بواسير[1] أو قروح [2] ، وقد ذكرنا علاماتها وعلاجها .

وقد يكون من بخار عفن في أعلا الحنك وعلاجه أن ينشق الشراب الريحاني ، وينفخ في الأنف قصب الزرين وورد النسرين وسعد وسنبل الطيب مفردة أو مجموعة ، ومما ينفع من ذلك نفعاً عجيباً ،أن يؤخذ أقراص أندرخورون التي تقع في الترياق ، ويذاب منها شيء يسير بشراب طيب الرايحة ، ويعصر في الأنف مراراً فإنه يبرى .

وينبغي أن يقدم تخفيف الرأس وتقويته بعد أن يستفرغ جملة البدن[3] .

---

(١) " نواصير " هـ

(٢) " قروح " ناقصة هـ

(٣) " من " ومما ينفع من ذلك " وحتى " جملة البدن " ناقص ب

CHAPITRE XXXXIV

L'Ozène[1]

Dû a des condylomes ou à des ulcères, dont nous avons déjà mentionné les signes et le traitement. L'ozène est dû à des vapeurs infectés au niveau de la partie supérieur du palais. Traitement : Employer en aerosol les remèdes suivants séparément ou reunis: Roseau odorant, l'églantier, souchet odorant et l'epi du nard. Le remèdesuivant est efficace d'une facon étonnante :

Prendre les pastilles Andrḫwn[2] qui correspondent au thériaque. Diluer un peu de ces pastilles dans une boisson aromatisée.Instiller dans le nez, plusieurs fois par jour,la guérison s'en suit. Il faut avant tout évacuer le corps, ensuite alléger et fortifier la tête.

(1)L'ozene est une affection de la muqueuse nasale,dont principal symptome l'exaltation par les narines d'une odeur puante, fétide.

(2)Voir formule dans le Canon T III/314 Andrḫwn

الباب الخامس والأربعون

في وجع الأسنان [1]

و(ب)

الوجع في الأسنان يكون إما مع ورم اللثة وإما بلا ورم

و(ب) اللثة [2] . والذي يكون فيه الورم حاراً وعلامته الحمرة والانتفاخ والاستراحة إلى الماء البارد. وعلاجه فصد القيفال أو الحجامة [3] وقطع الجهارك (آ) [4] ، وإمساك الماء البارد في الفم ، والكافور وماء الورد يوماً [5] وإذا جاوز ذلك يومين أو ثلاثة، فينبغي أن يمسك في الفم دهن الورد قد حل في كل أوقية منه درهمين مصطكي .

وإن كان وجع الأسنان بلا ورم في اللثة ، فإنه يكون من البرد والأخلاط الغليظة ، وعلاجه أن يمسك في أصلها ترياق الأربعة ، أو فلفل قد عجن بالقطران، أو [6] تمسك فيه خلاً قد طبخ فيه شحم الحنظل، أو يؤخذ كف ورق الآس وكف من قشر خشب الصنوبر وسنين [7] توم ويغلى في خل ويمسك في الفم وهو حار .

---

(١) " في الأسنان" ب

(٢) " اللثة " ناقصة هـ

(٣) "والحجامة " هـ

(٤) " الاجهارك "هـ

(٥) "يوما" ناقصة هـ

(٦) " وتمسك " هـ

(٧) " وأسنان " هـ

(آ) الجهارك بفتح الجيم والهاء وسكون الراء اسم فارسي مركب، قال الشيخ وهي عروق أربعة على كل شفة منها زوج . (ق.ط)

CHAPITRE XXXXV

Le mal des dents

Se voit avec oedème ou sans oedème .

Le signe du mal des dents avec oedème chaud est la rougeur, l'oedème et l'action calmante de l'eau froide.

Traitement : la saignée de la veine céphalique, l'application des ventouses, la section des quatre veines labiales. Retenir dans la bouche, le premier jour, l'eau froide le camphre et l'eau de rose.

Quand la durée de la douleur dépasse deux, trois jours on retient dans la bouche le lentisque dilué dans un ūqiā d'huile de rose. Le mal de dents sans oedème de la gencive est dû au froid et à des humeurs épaisses.

Traitement : Appliquer sur la racine de la dent le thériaque des quatre ou le poivre petri aves le goudron, ou retenir dans la bouche une décoction dans le vinaigre du pulpe de coloquinte, ou une décoction dans le vinaigre des feuilles de myrte, une paume, écorce du bois de pin, une paume, et une tête d'ail.

Employer étant chaud.

Ou la décoction dans le vinaigre de l'écorce des racines de carpier, avec la dépouille d'un serpent.

أو يغلى في الخل قشر أصل الكبر أو سلخ حية

فإن اشتد الوجع بخر السن في قمع ببزر البنج الأسود وميعة قد جعلت بنادق مثل الحمص . ويمسك في الفم دهناً مسخناً [1] قد طبخ فيه أصول الخطمي وبابونج .

ويعض على شيء حار مرات حتى يحمى اللحم ويرم .

ويقطر في الأذن دهن لوز مفتر .

٢٦ظ(ب) ٢٢ظ(ب)

فإن سكن وإلا قطر في الأذن التي في ذلك الجانب قدر عدسة أفيون وعدستين [2] جندبادستر .

فإن لم يسكن [3] كوي : يحمى حديدة دقيقة ، ويدخل إلى السن في جوف أنبوبة صفر [4]. وإذا كانت متآكلة ، يحشا فيه [5] فلفل قد عجن بالقطران ، أو هذا الدواء فإنه بليغ [6] ، وصفته أن يؤخذ جندبادستر وحلتيت وميعة وأفيون ، وفلفل وزنجبيل وبزربنج ، يعجن بقطران وعسل ويستعمل بأن يدلك أصول السن ، ويحشى في التآكل ، وأصلح [8] علاج المتآكل القلع .

---

(١) " دهناً حاراً " هـ

(٢) " عدسة " هـ

(٣) " فإن لم يسكن الوجع " ناقصة هـ

(٤) " صفر مكوى لها " هـ

(٥) " عمل عليه " هـ

(٦) " فإنه بليغ " ناقصة هـ

(٧) " ويستعمل ذلك على أصل السن " هـ

(٨) " وخير " هـ

Au cas ou la douleur devient forte, fumiguer la dent à l'aide des grains de jusquiame modelé en noisette, comme le pois chiche.

Retenir dans la bouche, étant chaud, une décoction de racine de guimauve et camomille. Mordre plusieurs fois, sur quelque chose de réchauffé jusqu'ce que la gencive devienne chaude et oedématiée.

Instiller dans l'oreille l'huile d'amande étant tiède. Si la douleur persiste, instiller dans l'oreille, du même côté que la dent douloureuse, la valeur d'une lentille d'opium et deux lentilles de castoreum.

Si la douleur n'est pas calmée on cautérise, à l'aide d'un fer fin réchauffé, introduit jusqu'à la dent au travers d'un tuyau de cuivre.

Dans le cas où la dent est cariée, rembourrer la, de poivre petri avec le goudron, ou avec le remède suivant, a employer en friction de la racine et pour obturer si la dent est cariée : Prendre : Castoreum, assa - foetida, storax, opium, poivre, gingembre, grains de jusquiame. Pétrir le tout avec goudron et miel.

L'extraction est le meilleur traitement pour la dent cariée

أو يوءخذ فلفل ثلاثة أجزاء ، فربيون جزء يحشى به أو يحشى بفلفل وحلتيت بالسواء.والأسنان السود تعالج بما يعالج به المتآكلة ، صفة دواء لها ، يوءخذ دقيق الحنطة فيعجن بلبن اليتوع ويلصق به ويوضع عليه ورقة لبلاب [1] .

صفة دواء يقلع الأسنان يوءخذ قشور التوت وعاقر قرحا وقشور أصل الكبر[2] وقشور الشبرم وزرنيخ أصفر، فيسحق الكل في غاية السحق[3] ، ثلاثة أيام كل يوم ساعة، ويترك ساير النهار منقعاً فيه [آ] ثم يشرط حوالي السن ، ويطلى به في اليوم مرات ، حتى يجده استرخى[4] ثم يقلع .

ومما يوقف تآكل الاسنان أن يحشى بمك[5] مصطكي .

صفة دواء يشد الأسنان المتحركة : يوءخذ من الجلنار والورد والسعد والسك[7] من كل واحد جزأ ومن الشب نصف جزء فيلصق على اللثة .

---

(١) من " أو يوءخذ فلفل " وحتى " ورقة لبلاب " ناقص ب

(٢) " قشور أصل الكبر " ناقصة هـ

(٣) " في غاية السحق " ناقصة هـ (آ)"منقعا في الخل "

(٤) " استرخا " ب قانون II ص ١٩١

(٥) بفلفل " هـ

(٦) " صفة يشد اللثة ويحفظ الاسنان " هـ

(٧) " والسماق " بدل " السك " هـ

prendre pour rembourrer la dent : Poivre, trois parties , euphorbe, une partie, ou poivre et assa - foetida, une partie égale de chaque.

La dent noire est traité d'une façon identique au traitement de la dent cariée. Pour la dent noire, coller dessus la farine de blé, pétrie avec le suc des plantes a latex et les feuilles de liseron.

Remède pour extraire la dent : Prendre écorce de mûrier pyrèthre, écorce des racines du carpier, écorce d'euphorbe pithysa et arsenic jaune. Pulvériser le tout bien finement, pendant trois jours, à raison d'une heure par jour.

Laisser macérer dans le vinaigre le reste du jour. Oindre avec ce remède autour de la dent, plusieurs fois par jour, après avoir scarifié le pourtour de la dent, jusqu'à ce que la dent se relâche. Extraction ensuite.

L'obturatin de la dent par l'embellic officinale et le lentisque arrête l'évolution de la carie.

صفة دواء يجلو الأسنان يؤخذ ملح أندراني وزبد البحرجزء[1]، وحرف الحزاز الأخضر وقلي يسحق الجميع[2] ويدلك به .

٢٣و(ب) وتولى اللثة في الضرس بمضغ البقلة الحمقاء أو اللوز المقشر أو الشمع أو ملح جريش[3] وينفع من السن التي توجع إذا أصابها شيء بارد أو هواء بارد ، أن يعض على شيء حار، أو على صفرة بيض مطوق حار مرات ، حتى تدمع العين من شدة حرارته وأن يمسك في الفم[4] دهناً مسخناً .

الأكلة في الفم : صفة دواء نافع من ذلك زرنيخ أصفر وأحمر ونورة وعفص وشب أجزاء سواء، يسحق بخل خمر ويهيأ أقراصاً، وعند الحاجة تسحق واحدة ، ويؤخذ من الدواء قدر دانق ، ويدلك به اللثة ، ويترك ساعة ، ويمسك بعد ذلك في الفم دهن ورد ، يفعل ذلك حتى يذهب العفن ، ويذر عليه بعد ذلك ماينبت اللحم ويطيبه .

وكذلك بأن يؤخذ صبر وكندر وأنزروت وشيان أجزاء سواء يسحق الكل ويذر .[5]

---

(١) " جزء " ناقصة هـ

(٢) " يسحق الجميع " ناقصة ب

(٣) " ملح جريش " ناقصة هـ

(٤) " شيئاً مسخناً " ب

(٥) من " والأكلة في الفم " حتى نهاية الباب " ناقص (ب)

Formule d'un remède qui renforce la dent mobile : Prendre fleurs du grenadier, rose, souchet, embellic officinale, une partie égale de chaque, alun, une demie partie. Appliquer sur la gencive.

Formule d'un remède qui nettoie la dent : Prendre ,sel blanc, acylon, une partie, cresson de fontaine vert et la soude. Pulvériser le tout. Frictionner. Pour protéger la gencive dans le mal des dents, mâcher le pourpier ou l'amande écorcé, ou la cire ou le sel pilé grossièrement.

Pour la sensibilite des dents au froid ou au vent froid, mordre plusieurs fois, sur quelque chose de chaud , ou sur le jaune d'oeuf cuit et chaud, si chaud, qu'il provoque le larmoiment, et retenir das la bouche une huile réchauffée . Remède utile pour ulcération de la bouche : Prendre : Arsenic jaune et rouge, chaux vive chêne à galles et alun, une partie égale de chaque. Pulvériser dans le vinaigre de vin et confectionner en pastilles. En prendre la valeur d'un dāniq, avc laquelle on frictionne la gencive. Retenir une heure après, l'huile de rose dans la bouche . Ce traitement est suivi jusqu'à guérison de l'infection.

Saupoudrer ensuite avec une poudre qui fait pousser la chair et qui la consolide.

Il est utile aussi de prendre : Aloés, encens, sarcocolle, henné, une partie égale de chaque. Pulveriser le tout . Saupoudrer.

الباب السادس والاربعون

في البخر (آ)

يكون في الأكثر[1] من حرارة المعدة وعلامته أن يخف عند تناول الطعام .

وعلاجه أن يشرب نقيع المشمش اليابس بالغدوات ، ويؤخذ من[2] رطبه ، أو من الخوخ أو يشرب السويق بالسكر ، أو يأكل الخيار أو البطيخ على الريق ، ويبادر بالأكل. ويكون من البلغم الفاسد في المعدة وعلامته أن يكون دائماً لايسكن بالأكل كثير سكون . وعلاجه شرب الأيارج مرات والقيء ثم أخذ الزنجبيل المربى ، وإدمان الإطريفل الصغير .

ويكون لعفن في الفم والمري ونواحيه وينفع منه هذا الحب وصفته[3] سعد[4] وقشور الأترج وسنبل الطيب وقرنفل وعود وسك من كل واحد درهم ، مسك قيراط يحبب بماء التفاح وشراب ريحاني ويمسك في الفم .

---

(١) "في أكثر الامر" هـ

(٢) "يؤكل" هـ

(٣) "هذ الدواء" في هـ، "صفته" ناقصة هـ

(٤) " سعد " ناقصة هـ

(آ) البخر محركة النتن يكون في الفم وغيره بخر الرجل كفرح فهو أبخر" ق.ط

CHAPITRE XXXXVI

La fétidité de l'haleine

Elle est due, dans la majorité des cas, à une chaleur gastrique, son signe est que la fétidité est moins forte après le repas.

Traitement : Prendre l'abricot sec macéré le matin, et l'abricot frais ou la pêche ou le décotum sucré ou le concombre ou le melon d'eau à jeun.

Le fétidité est due à une pituite gastrique corrompue. Son signe est la persistance de la fétidité, et qu'elle ne soit pas influencée par le repas.

Le traitement : La prise fréquente des hiéras, les vomissements, prendre gingembre en confiture et le petit trypheras avec assiduite. La fétidité est due à l'infection de la bouche, de l'oesophage et regions avoisinantes.

Le traitement : Prendre souchet long, pelure de cédrat épi du nard, giroflé, bois d'aloés, embellic officinale, un dr de chaque, musc un qirat. En faire des pilules avec le suc de pomme et le sirop aromatisé. Retenir la pilule dans la bouche.

٢٣ظ(ب) صفـة جوارش نـافع جداً من البخر الذي من البلغم والأخـــــلاط العفنة . يوءخذ أطراف الآس الرطبة ثلاثة أجزاء . أبلج وسعد وسنبـــل وقشور الأترج وأذخر ومصطكي وسك مسك وقرنفل ،من كل واحد جـــــزء، يجمع (١) مع زبيب منزوع العجم مدقوق نـاعم (٢) ويوءخذ منه مثل الجوزة .

البـاب السابع والأربعون

في القـــــلاع (آ)

يكون إما (٣) مع حمرة في الفم وحرارة ، وينفع منه فصدالقيفال (٤) والحجامة تحت الذقن وهذا الدواء . صفته : يوءخذ (٥) طباشيروورد وكزبرة يابسة وسماق وعدس مقشور وبزر البقلةالحمقاء وسنامكي، يدق ويمسك في الفم مع قليل كافور ويتمضمض بعده بخل وماء ورد .

ويكون مع بياض في الفم وينفع منه أن يدلك بالعسل والـــــزاج أو (٦) يدلك بالسكر الطبرزد ،ويتغرغر بالجلاب ،ويمسك في الفم ماميران وإهليلج أصفر وعاقرقرحا .

---

(١) "يعجن" في هـ

(٢) "مدقوقاً ناعماً" ناقصة هـ

(٣) "من" هـ

(٤) "الفصد" ب "القيفال" ناقصة ب

(٥) "صفته يوءخذ" ناقصة هـ

(٦) "ويدلك" هـ

(آ) القلاع كغراب قرحة تكون في جلدة الفم واللسان مع انتشار واتساع وتعرض للصبيان كثيراً لـــــرداءة اللبن أو لسوء انهضامه في المعدة " " قاموس الأطبا "

Electuaire très utile dans le fétidité de l'haleine,due a la pituite et les humeurs putrides : Prendre , extremités de myrte frais, trois parties , embellic officinale, épi du nard, pelure de cédrat, citronnelle, lentisque, confectin musquée, giroflé, une partie égale de chaque. mélanger avec raisin sec égrenés finement pilés. En prendre comme une noisette.

CHAPITRE XXXXVII

L'aphte

Se voit avec rougeur et chaleur de la bouche.

Traitement : la saignée de la céphalique, application des ventouses sous le menton et la formule suivante : Prendre bambou, rose,coriandre,sumac,lentilles décortiquées,graines de pourpiers, cassia, séné.Pilonner le tout. Retenir dans la bouche avec un peu de camphre. Rincer la bouche après, avec vinaigre et l'eau de rose.

L'aphte se voit aussi avec une blancheur dans la bouche, il est utile dans ce cas de frictionner avec du miel et vitriol, ou avec le sucre blanc et dur.

Rincer la bouche avec le julep. Retenir dans la bouche, chelidoine, myrobolan jaune, et pyrètre.

(١)
ويكون مع تعفن وأكلة ،وينفع منه هذا الدواء، وصفته : يؤخذ زرنيخ ونورة وعفص وشب وزنجارا أجزاء سواء، ينقع في خل[٢] ثقيف أسبوعاً ويتخذ أقراصاً وعند الحاجة يدلك موضع العفن بقدر دانق منه[٣] ويترك ساعة جيدة ويتمضمض بخل خمر ثم يمسح بدهن ورد . ٢٤و(ب)

الباب الثامن والأربعون

في سقوط اللهاة

ويكون ذلك إما لشدة الحمرة أو الحرارة ،وينفع منه الفصد، والتغرغر بالخل والماء ورد،ويشال بورد وصندل وجلنار وكافور، ويدنى من اللهاة بملعقة ويغمز ليها غمزاً رقيقاً ، ويميل إلى أعلى الفم[٤].

فإذا لم يكن معه حمرة وكانت إلى البياض ،ينفع منها الغرغرة بالمري والسكنجبين والخردل . وينفع فيها النوشادر . ويشال بالعفص والنوشادر والملح والشب . إذا دق أصلها ولم تكن شديدة الحرارة ،قطعت ويتغرغر بعد قطعها بالخل والماء ورد .

---

(١) " صفته يؤخذ " ناقصة هـ

(٢) " يسحق بخل " هـ

(٣) " بقدر وزن دانق " هـ

(٤) من " ويدنى من اللهاه " وحتى " أعلى الفم " ناقص ب

L'aphte se voit aussi avec ulcèration putride , il est utile dans ce cas de prendre la formule suivante : Arsenic , chaux vive, chêne à galles, alun, vert-de-gris, une partie égale de chaque. Macérer dans le vinaigre une semaine.

Confectionner en pastille.Frictionner au besoin l'endroit putréfié avec la valeur d'un dâniq de ce remède. Laisser une bonne heure, rincer ensuite la bouche avec le vinaigre du vin, et oindre à l'huile de rose.

CHAPITRE XXXXVIII

L'Uvuloptose

Elle est due à une forte rougeur et chaleur de la luette. Il est utile dans ce cas de pratiquer la saignée, et de se gargariser avec le vinaigre et l'eau de rose.Lever la luette a l'aide de rose, de santal rouge du fleurs de grenadier et camphre. Pousser délicatement la luette, a l'aide d'un cuillère, vers la partie supérieure de la bouche.

Si la leutte ptosée n'est pas rouge, se gargariser avec garum, sumac et moutarde, il est utile aussi d'employer le sel d'ammoniac: On leve la luette a l'aide de chêne - à - galles, de sel d'ammoniac, de sel et alun.

Si la luette n'est pas très rouge et sa racine est mince, il faut pratiquer l'exérèse, se gargariser après , avec du vinaigre et l'eau de rose.

الباب التاسع والاربعون

في علل اللسان

تكون إما الورم، وإما الشقاق ،وإما الخشونة وإما القروح،وإما التشنج وإما الثقل وإما الضفدع وإما قصـــر الرباط وإما عظمة في اللسان.

وإما مع حمرة والتهاب ،فينفع منه فصد القيفال،ثم الحجامة تحت الذقن والتغرغر بالماء ورد والخل ثم جميع ماينفع القلاع والخوانيق التـــي مع الحرارة مما سنذكره [1] .

٢٤ظ(ب) وإما بلا حرارة، مع كثرة سيلان اللعاب ، وينفع منه ماذكرنـــا في باب القلاع الذي بلا حرارة معه [2]، وما يذكر في باب [3] الخوانيـــق البلغمية .

وأما الشقاق فينفع منه أخذ بزر قطونا بالسكر وشرب ماء الشعير ٩هـ والغذى بالأكارع والدلك [4] بالزبد الذي يخرج من الخيار إذا قطع ودلـــك بعضه ببعض وإمساك الكثيرا في الفم.

وأما القروح فعلاجها مثل علاج القلاع .

وينفع من التشنج [آ] في أصله ،وعلامته أن يقصر ويغلظ،الغرغرة [5] بدهن الشبث ودهن البابونج ويطلى القفا بالماء الحار،وتغريق [6] الـــرأس بالدهن .

---

(١) " على ماسنذكره " هـ

(٢) " معه " ناقصة هـ

(٣) " باب " ناقصة ب

(٤) "ودلكه " ب

(٥) "وعلاجه الغرغرة "ب

(٦) "وبعرق " هـ

(آ) " والتشنج تقلص يعرض للعصـــب يمنعه من الانبساط" ق،ط

CHAPITRE XXXXIX

Les maladies de la langue

La langue peut être atteinte de : Tumeur, rudesse Ulcère, contracture, pesanteur, grenouillette, frein court et épaississement. Ou atteint d'inflammation avec rougeur, il est utile dans ce cas de faire la saignée d'appliquer les ventouse sous le menton, de se gargariser a l'aide d'eau de rose et de vinaigre, d'appliquer le traitement de l'aphte et de l'angine avec fièvre que nous allons décrire.

L'atteinte de la langue peut être sans fièvre, mais avec un excès de salivation, le traitement dans ce cas est celui de l'aphte sans fièvre déjà cité, et de l'angine lymphatique que nous allons décrire.

Pour le traitement de la fissure, il est utile de prendre les graines de psyllium sucré, l'eau d'orge, les pieds de moutons au vinaigre comme nourriture .

Frictionner (la langue) avec l'écume sortant du concombre, coupé et frotté un morcoau contre l'autre. Retenir dans la bouche l'adragon.

Le traitement des ulcères de la langue est identique a celui de l'aphte. Dans la contracture la base de la langue devient courte et épaisse, il est utile dans ce cas de se gargariser avec l'huile d'aneth et l'huile de camomille, oindre aussi l'occiput avec l'eau chaude, et inonder la tête avec l'huile.

ويكون ثقل اللسان مما يعرض[١] بعقب البرسام ، وإن كان[٢] مزمناً لم يبرأ وينفع ،مالم يزمن[٣] ، أن يدلك تحته بالملح الأندراني والنوشادر[٤] وجميع مايسيل اللعاب . فإن كان ابتداء ، وكانت الحواس والحركات كدرة ، ينفع منه علاج الفالج البارد. ويكون لقصر الرباط ، فينبغي أن يقطع ذلك الرباط ، وعلامته أن يكون ملتصقاً بطرف اللسان سواء .

يكون لضفدع تحته ، فينبغي أن يشق ويخرج إن كانت كبيرة ، ٢٥و(ب) وإن كانت صغيرة فتدلك بالدواء الحار .

وأما عظم اللسان حتى لايسعه الفم، يكون من كثرة الرطوبات وعلامته ادلاعة واحتباس الريق . فينبغي أن يدلك بالبصل أو بحماض الأترج ونحو[٥] ذلك ،حتى يسيل منه اللعاب فإنه يلطا ، فإن كفى وإلا دلك بالنوشادر .

الباب الخمسون

في الخوانيق

تكون إما من كثرة الدم بلا رداءة[٦] فيه ،وعلامته حمرة الوجه والعين وتمدد البدن كله[٧] ويقدم الأغذية المولدة للدم والإكثار منها ،

---

(١) " مما يعرض " ناقصة ب
(٢) " يكون " ب
(٣) " مالم يكون مزمناً " ب
(٤) " النوشادر " ناقصة هـ
(٥) " ونحوها " ب
(٦) " بلامادة فيه " ب
(٧) " ويصدرالعين كله " ب

الخناق ، كغراب داء يمتنع منه نفوذ النفس الى الرئة والقلب منعاً غير تام "
ق.الاطبا

La pesanteur de la langue peut se voir comme complication de la pleurésie et elle est inguérissable auand la pleurésie est chronique. Si la pesanteur n'est pas chronique frictionner le dessous de la langue avec le sel blanc,le sel d'ammoniac et autres remèdes qui augmentent la salivation.

Le traitement est identique a celui de l'hémiplégie froide, quand la pesanteur est débutante et est accompagnée de troubles des sens et des mouvements. La pesanteur de langue est due au raccourcissement du ligament(Frein de la langue), qui est dans ce cas attaché a l'extrémité de la langue. On doit dans ce cas couper le frein.

Une grenouillette à la face inférieur de la langue , peut causer une pesanteur de celle-ci. Inciser et extraire la grenouillette si elle est grosse. Frictionner à l'aide de remèdes chauds quand elle est petit.

L'oedème de la langue qui-à cause de l'excès des humeurs-peut atteindre un volume,difficile a être contenue dans la bouche, a pour signe, la sortie de la langue en dehors et la retention des salives.

Traitement : Frictionner avec l'oignon ou la pulpe de cédrat, ou remèdes similairs, jusqu'à ce que la salive coule de la langue, et que celle-ci diminue de volume.Si ce remède se révèle insuffisant, frictionner avec le sel d'ammoniac.

CHAPITRE L
Les angines

Dues a l'excès, sans corruption, du sang.

Signe : Rougeur de la face et des yeux, distension de tout le corps, consommation en excès, de mets formant le sang comme : Dattes, lait, boissons et viandes.

كالتمر واللبن والشراب واللحم .

وعلاجه : فصد القيفال والغرغرة بالخل والماء والسكنجبين السكري ورب التوت ورب[1] الجوز ، وماء الكزبرة الرطبة إلى ثلاثة أيام ، ومن بعد ذلك يتفرغر باللبن الحليب المداف فيه أوقيه [2] فلوس خيار شنبر ، فإن أجزى[3] ذلك ، وإلا جعل في كل رطل من ماء اللبن المطبوخ نصف أوقية بورق ودرهم[4] مر ويتفرغر به[5] ، أو يداف في طبيخ الحلبة والتمر ، ويضمد الحلق كما يدور من خارج ، بأشياء جاذبة ليجذب المواد إلى خارج ويرم فإنه ينتفع (من) ذلك[6] .

وإن اشتد الأمر ، وضاق الحلق جداً فلينفخ في الحلق من هذا الدواء وصفته . بزر حرمل وبزر فجل وحلتيت ومر وبورق[7] ونوشادر أجزاء سواء مفردة أو مجموعة ، يسحق مثل الكحل ،وينفخ في الحلق . ٢٩ظ(ب)

فإن انصد المبلع فانصب على أعلا[8] الرقبة محجمة ، فإنه سينفتح مادامت المحجمة عليه ، واسقه ماء الشعير ثم خذ المحجمة .

---

(١) " رب " ناقصة هـ

(٢) " أوقية " ناقصة هـ

(٣) " فإن اجتزا بذلك " ب

(٤) " درهمين " ب

(٥) " ويتفرغر به " ناقصة ب

(٦) " من " ويضمد الحلق ". وحتى " فإنه ينتفع من ذلك " ناقص ب

(٧) " بورق أرمني " في ب

(٨) " على أعلا " ناقصة هـ

Traitement : La saignée de la veine céphalique. Se gargariser pendant trois jours, avec du vinaigre, de l'eau d'oxymel sucré, conserve de mûre, conserve de noix et l'eau de coriandre fraiche. Se gargariser après (Les trois jours) avec un ûqiã d'écaille de cassia - fistula dans le lait.

Si cela se révèle insuffisant se gargariser avec la formule suivante : Un demi ûqiã de borax, un dr de myrrh dans un raṯl, d'eau du lait caille cuit , ou dans une décoction de fenugrec et de dattes.

Il est utile d'appliquer un emplâtre, avec des remèdes attractifs autour de la gorge, afin d'attirer les substances vers l'exterieur, aboutissant a un oedème de la gorge.

Devant une forte angine et quand la gorge devient très étroite souffler le remède suivant dans la gorge : Prendre,Reunis ou séparément : Graines de harmel, graines de raifort, assa-foetida, myrrh, borax sel d'ammoniac, une partie égale de chaque. Pulvériser jusqu'à rendre comme le collyre.Employer.

En cas de fermeture du canal de déglutition, appliquer une ventouse sur la partie supérieure du cou, le canal sera ouvert, tant que la ventouse sera appliquée.Donner au patient l'eau d'orge , et enlever ensuite la ventouse.

وإن كان العرقان اللذان تحت اللسان ممتلئين فافصدهما، بعد فصد القيفال،وإن ظهر الورم في الفم[1] فاشرطه بعد الفصد .

ويكون من الصفراء، وعلامته أن لايكون معه من شدة الاختناق ما مع الدموي ، ويكون العطش واللهب أكثر ، وعلاجه الفصد والتغرغر بما ذكرنا، ويسقى ماء الشعير ولعاب بزر قطونا، وماء البطيخ الهندي ومداومة الغرغرة .

ويكون من البلغم،وعلامته كثرة سيلان اللعاب وقلة الوجع مع ضيق المبلع وعلاجه التغرغر بماء العسل ، قد جعل في الرطل منه أوقية خردل ، أو بالسكنجبين ومعه ماء الفجل المعصور أو بطبيخ التين[2]، وينفخ في الحلق البورق والحلتيت والنوشادر .

وربما عرضت[3] الخوانيق بعقب ضربة تقع على العنق،وعلاجه الفصد وسائرماوصفنافي باب الخوانيق الدموي ،وأن يقمع[4] خرزالعنق، ويضغط الحلق ضغطاً شديداً[5] ،وعلاجه أن يتخذله شبيه لسان اللجام،ويدخل في الحلق ويشال به موضع القمع[6].

٢٦و(ب) وربماحدث هذا القمع ابتداءمن جذب ورم للخرز[7]،ولاينفعه من العلاج إلا مارسمناه[8].

---

(١) " في الفم " ناقصة هـ

(٢) " بطبيخ التين والبورق " هـ

(٣) "حدثت" ب

(٤) "يقطع" في ب

(٥) "ويضبط الحلق ضبطاً شديد "هـ

(٦) " المنعمع " ب

(٧) ابتداء من حدث ورم الخرز " ب

(٨) " ولاينفعه جيد هذا العلاج " ب

Après la saignée de la veine céphalique, faire la saignée des deux veines situées sous la langue, quand elles sont pleines. Si l'oedème apparait dans la bouche, il faut faire des scarifications après la saignee. L'angine est due à la bile. Signe : La dyspnée est moins intense que dans celle des angines d'origine sanguine, mais la soif et l'inflammation sont plus intense.

Traitement : La saignée. Gargarisme avec remèdes déjà cités. Prendre l'eau d'orge, le mucilage des graines de psyllium et le jus de pastèque. Continuer le gargarisme.

L'angine est due à la pituite.

Signe : Excès de salivation, modération de la douleur, avec étroitesse du canal de la déglutition.

Traitement : Gargarisme avec la moutarde, un ūqiā dans un raṭl d'eau de miel, ou avec le sumac dilué dans le suc de raifort, ou avec une décoction de figues.

Souffler dans la gorge, borax, assa-foetida et sel d'ammoniac. l'angine est due a un traumatisme cervical.

Traitement : La saignée et les autres mesures mentionnées dans le chapitre de l'angine d'origine sanguine.

L'angine est due a un deplacement des vertèbres cervicales, comprimant fortement la gorge.

Traitement : Corriger le déplacement en introduisant par la gorge un instrument qui ressemble a la langue du mors.

Le déplacement vertébral est parfois dû a une tumeur attirant la vertèbre. Le traitement est celui que nous avons indiqué.

وينفع من ضيق الحلق بخاصة ورق الخطاطيف إذا سحق مع نوشادر وكذلك خروء الكلب الأبيض الذي يأكل العظام، إذا جفف وسحق وعجن بعسل ويطلى به الحلق(1).

الباب الحادي والخمسون

في السعال

السعال إما أن يكون لشيء في الرية، ويحتاج أن يخرج، إما مادةً(2) أو دماً وإما خلطاً غليظاً، وإما لشيء رقيق حار ينزل من الرأس دائماً يدغدغ(3) قصبة الرية، وإما لرطوبة الرية نفسها(4)، وإما ليبسها وإما لحرها وإما لقرحة وإما لورم فيها، ويكون إما ورماً حارًا دموياً، وإما ورماً بلغمياً أو صلباً، أو لهواء بارد يصيب الرية.

فأما الذي يكون لشيء في الرية يحتاج أن يخرج(5):

يكون إما مادة، وعلامته أن يكون بعقب ذات الجنب وسنذكر علاجه في باب(6) ذات الجنب وإما خلط غليظ وعلامته أن يكون بعقب الزكام(7)، وعلاجه بطبيخ الزوفا مما سنذكره وينبغي أن يتخذ طبيخ الزوفا، إن كان البطن يابساً، بأن يخلط معه خيار شنبر، وإن كان ليناً أن يجتنب خلطه فيه مما سنذكره(8).

---

(1) من "وينفع من ضيق الحلق" وحتى" ويطلى به الحلق" ناقص ب.
(2) " حدثت " ب
(3) " يزعزع "ب
(4) " وإما لرطوبتها في نفسها "هـ
(5) " أن ينفث "هـ
(6) "باب" ناقصة ب
(7) " بعقب أمراض " ب
(8) " من " وينبغي" وحتى خلطه فيه سنذكره " ناقص ب

Les feuilles des hirondelles sont particulièrement utile pour le rétrecissement de la gorge, quand elles sont pulvérisées avec le sel d'ammoniac, ainsi que l'excrément du chien blanc qui se nourrit d'os desséché, pulvérisé et pétri avec du miel. Employer comme ointement pour la gorge.

CHAPITRE LI

La toux

La toux est due a :

Une matière dans les poumons, sang, pus, ou humeur épaisse, qu'il faut évacuer. Une substance mince chaude, descendant toujours de la tête, irritant la trachée. Une humidité du poumon lui même, ou son desséchement ou sa chaleur. Un ulcère ou une tumeur du poumon, tumeur sanguine chaude , ou lymphatique ou solide, Un froid frappant le poumon.

Pour ce qui est de la matière dans le poumon, qu'on doit évacuer, il peut s'agir de pus, son signe est de survenir après une pleurésie. son traitement est mentionné dans le chapitre de la pleurésie.

Il peut s'agir aussi d'une humeur épaisse, son signe est de survenir après un rhume, son traitement est la décoction d'hysope en y ajoutant, si le ventre est desséché, du cassia fistula.

فأما الذي ينزل من الرأس [1] ويدغدغ فعلامته سعال يابس بلا نفث ، ويشتد خاصةً بالليل ، ويعقب النوم وعلاجه أن يسقى شراب الخشخاش ويتغرغر قبل النوم بماء قد طبخ فيه من ورق الورد اليابس وجلنار وخرنوب شامي ويمسك في فمه [2] هذا الحب وصفته : يؤخذ من النشا الكثيرا [3] واللوز الحلو المقشر [4] وباقلي مقشور [5] ، وبزر خشخاش وقشوره ، وصمغ عربي وطين أرمني أجزاءً سواء ، يعجن بلعاب بزر قطونا أو بلعاب حب السفرجل ،ويتخذ حباً مثل الترمس [6] ويمسك في الفم ، فإن كفى ذلك وإلا أخذ من الكندر الذكر جزو ومن المر والأفيون من كل واحد ثلث جزوء ومن الزعفران ثلث جزو ورب السوس جزوء ويتخذ حباً وزن دانق ، ويؤخذ منه ثلاث حبات بالليل إلى أربع [7]. ويحلق الراس ويدلك بالبورق في الحمام [8]، ويدلك بخرق خشنة دلكاً شديداً حتى يحمر ويتعطس كل يوم، فإن كفى وإلا حلق وطلى بالخردل معجوناً بطبيخ التين ، حتى يتنفط ، وتفقأ [9] النفاخات ، ولاتدمل مدة .

١٢٦ظ(ب)

---

(١)" من الرأس " ناقصة ب

(٢)" من ورق الورد اليابس وجلناروخرنوب شامي ويمسك في فمه "ناقصة هـ

(٣)" الكثيرة " ب

(٤)" المقشر " ناقصة هـ

(٥)" باقلي مقشور " ناقصة ب

(٦)" ويتخذ ترمسات " هـ

(٧)" ويؤخذ من حب الزبيب حبات بالليل " ب ؟

(٨)" ويدلك بالبورق في الحمام " ناقصة هـ

(٩)" وتبقى النفاخات " هـ

Quant à la matière irritante, descendant de la tête, la toux dans ce cas est séche, sans expectoration survenant surtout la nuit ou au reveil.

Traitement : Le sirop de pavot, gargarisme avant le coucher avec une décoction dans l'eau des feuilles de rose sèches, avec fleurs du grenadier et caroube de Syrie.

Retenir dans la bouche des pilules suivantes :
Formule : Amidon, gomme adragante, amande douce décortiquée, fève décortiquée, graines de pavot avec ses écorces gomme arabique , argile d'arménie, une partie égale de chaque . avec le mucilage des graines de psyllium, ou le mucilage des graines de coing. Confectionner en pilules comme le lupin. Employer.

Si ce remède se revèle insuffisant, prendre : Encens, une partie, myrrh, opium, safran, un tiers de partie de chaque, rob de réglisse, une partie. Confectinner en pilule de poids d'un daniq, en prendre la nuit 3-4 pilules.

Frictionner la tête, après rasage, et au cours d'un bain, a l'aide du borax, avec un haillon rude, jusqu'à ce que le cuir-chvelu rougisse. Priser chaque jour. Si ces mesures sont insuffisantes, oindre la tête, après rasage, avec la moutarde petrie avec une décoction de figues, jusqu'à ce que le cuir-chevelu soit couvert d'ampoules, qu'on crève, laissant sans cicatrisation un certain temps.

أو يكوى موضع الشوون [آ]، وخاصة التي وسط[1] الرأس ، ولايدمل مدة .

ولايتوانى بهذا السعال ، فإنه يوءدي إلى السل .

وينفع هذا العلاج جميع من ينزل من رأسه إلى صدره نوازل دائمة ، أو[2] إلى معدته ، فتكون سبباً للإسهال . أو إلى عينيه فتكون سبباً للقروح والأوجاع فيها .

وأما الذي يكون من رطوبة الرية نفسها ، فيكون في المبلغين ٢٧و(ب) والمشايخ وعلامته كثرة النفث ووفوره ، وخاصة بعقب النوم ولحوج البلغم في حلقه ، ويعتري[3] الإنسان في أكثر أحواله .

وعلاجه أن يسقى طبيخ الزوفا ، فإن كفى وإلا قيء وأسهل بأيارج روفس[4] ومما ذكرنا مما هو مكتوب معه ، ويسقى بعد ذلك من هذا الدواء فإنه جيد[5]. وصفته : يوءخذ من بزر الرازيانج وبزركرفس

---

(1) " على الذي في وسط " ب

(2) " أو " ناقصة ب

(3) " ويدغدغ " هـ

(4) " فإن كفى وإلا قيء وأسهل بأيارج روفس " ناقصة ب

(5) " فإنه جيد " ناقصة هـ

(آ) " والشان يوصل قبايل الرأس والجمع شوءن وهي شبيهة بشعب القدح وهي أربعة درروز الجمجمة . " قاموس الأطباء "

On cautérise à l'endroit des sutures du crâne, surtout la suture médiane, et laisser sans cicatrisatin un certain temps.

Il ne faut pas négliger ce genre de toux, car il peut aboutir a la tuberculose.

Le traitement mentionné ci-dessus est utile, pour les patients qui sont continuellement sujets a des fluxions qui descendent de la tête aux poumons, ou à l'estomac aboutissant a une diarrhee, ou aux yeux, causant des ulcères et des maux.

La toux due a l'humidite du poumon lui-meme, se voit chez les adultes et les vieillards.

Signe : Abondance et fréquence des expectorations, surtout au réveil, accolement du mucus sur la gorge , c'est une toux fréquente.

Traitement : La décoction d'hysope, si celle-ci est inefficace, faire vomir et purger à l'aide de hiéras de rūfus selon ce que nous avons déjà mentionne. Donner ensuite de ce remède : prendre, graines de fenouil, graines de céleri

وأصول السوس وزوفا يابس من كل واحد أوقية ، برسياوشان ، وبز ـ فجل من كل واحد كف[1] وعشر حبات تين وتمر مثله [2]يطبخ برطلين مـــاء ، حتى يبقى رطل ونصف ، ويسقى منه كل يوم نصف رطل ، فإن كفي وإلاسقى من هذا الدواء[3] وصفته يوءخذ رب السوس وزن عشرة دراهم ومن الزوفـــا اليابس ومن البرسياوشان وهي كزبرة البير وتسمى شعر الجبار[4]ـ وبـزر الأبخرة ، والايرسا اليابس ـ وهو أصول السوسن الاسمانجوني[5]ـ ومــن القردمانا وهو كراويا بري [6] والفلفل والزراوند المدحرج واللوز المـر والحرف من كل واحد خمسة دراهم يعجن بعسل ، ويعطى منه مثل الحوزة .

وهذا أيضاً دواء يخرج المادة [7] من الصدر، وجميع الأخـــــلاط الغليظة ، ويمسك في الفم من هذا الحب ، وصفته : يوءخذ رب الســـوس وزن خمسة دراهم وفلفل ومر[8] وقردمانا ولوز مر[9] من كل واحــــد درهمين ، حلتيت درهم ، يعجن ذلك بماء العسل ، ويحبب ويمسك في الفم . ٢٨ظ(ب)

فإن منع السعال بالليل من النوم، وكان يعالج بما يخرج الرطوبات من الرية، أخذ بعد ذلك من هذا الحب وهذه صفته : يوءخذ من المروالميعـــة

---

(١) " جزو " ب

(٢) " وعشرحبات تين وتمر مثله " ناقصة ب

(٣) " المعجون " ب

(٤) " وهي كزبرة البيروتسمى شعرالجبار" ناقصة هـ

(٥) " وهوأصول السوسن الاسمانجوني" ناقصة هـ

(٦) " وهو كراويا بري " ناقصة هـ

(٧) " المدة " هـ

(٨) " مر " ناقصة ب

(٩) " مر " ناقصة هـ

racine de réglisse et hysope sèche, un ūqia de chaque, adiante, graines de raifort, une paume de chaque. Cuire dans deux raṭl d'eau, jusqu'à ce qu'il en reste un raṭl et demi. En prendre un raṭl par jour.

Si ce remède se révèle insuffisant, prendre : rob de réglisse 10 drs, hysope sec, adiante, graines d'ortie romaine, flambe sec, cumin bâtard, poivre, aristoloche amande amère , cresson d'allenois, 5drs de chaque. Pétrir avec du miel.

En donner comme une noisette.

Le remède précédent fait sortir le pus et les humeurs des poumons.

Retenir dans la bouche de ces pilules : formule , rob de réglisse 5drs, poivre, myrrh, cumin bâtard, amande amère, 2drs de chaque assa-foetida 1dr

Pétrir dans l'eau de miel. Confectionner en pilules. Employer. Quand la toux empêche de dormir la nuit au patient qui est déjà traité aux expectorants

السائلة والكندر الذكر أجزاءً سواء ومن الأفيون ربع جزء، ويتخذ حباً من دانق، ويؤخذ كما ذكرنا .

١٠ هـ وأما الذي يكون من يبس الرية فعلامته أن يكون بلا نفث ويجف في الشتاء[١] وعند الحمام والأكل وشرب النبيذ الكثير المزاج، ويشتد عند الجوع وعند العطش خاصة، وعند التعب . ويكون معه دائماً شيء[٢] من ضيق النفس . إما قليلاً وإما كثيراً ، وذلك بمقدار يبس الرية وهزال البدن ، وتواتر في النبض مع صغر وسرعة .

وعلاجه أن يسقوا ماء الشعير، إن كان قد بلغ بهم الأمر إلى أن حموا في النهار، مرتين ، مرة[٣] بالغداة بعد الصبح ومرة بعد ثلاث[٤] ساعات ، كل مرة نصف رطل ، ويدخلون الإبزن في وسط[٥] النهار .

ثم يطعمون من الخس والقرع[٦] وما أشبه ذلك من البقول بدهن اللوز ، ويسقوا عند النوم لعاب بزر قطونا ،وماء القرع[٧] وماء الخيار في زمانه .

---

(١) " يجف في الشتاء بحس النسا " هـ ؟

(٢) " شيئا " هـ

(٣) " مرة " ناقصة هـ

(٤) " ست ساعات " هـ

(٥) " على ست ساعات من النهار " هـ

(٦) " ماء الكشك والقرع ز هـ

(٧) " ماء القرع " ناقصة ب

donner le remède suivant : prendre : Myrrh, storax liquide , encens, une partie égale de chaque, opium le quart de partie.

En faire des pilules d'un daniq.

Employer, comme déjà cité .

Le desséchement du poumon est parfois la caus de la toux, celle-ci dans ce cas est sans expectoration, et est allégèe l'hiver, l'entrée au bain la soulage, ainsi que la prise de boissons à bouquet fort. Cette toux est aggravée par la faim, la soif, la fatigue, et est toujours accompagnée de dyspnée, plus ou moins prononcée selon le degré du desséchement du poumon, avec maigreur du corps et pouls petit et rapide.

Si l'alimentation du patient est genée par l'intensité de la toux, donner l'eau d'orge deux fois par jour, une fois le matin, l'autre trois heures après, un demi raṯl chaque fois. Donner un bain de siège au milieu de la journée. Donner en guise d'ailimentation, la laitue, la courge et légumes similaires avec l'huile d'amande.

Donner aussi le mucilage des grains de psyllium, eau de courge, eau de concombre en son temps.

Au coucher, donner a boire l'eau couverte de julep.

٢٨و(ب)ويغمر لهم الماء بالجلاب ، ويمسكوا[١] في الفم من هذا الحب وصفته : يؤخذ من رب السوس عشرة دراهم،ومن لب حب[٢] القرع الحلو وبزر الخيار وبزر البقلة الحمقاء من كل واحد خمسة دراهم[٣]، ثم يعجن بلعاب بزر قطونا وبياض البيض ويمسك معه[٤] في الفم. وإن لم يكن قد بلغ الأمر[٥] إلى أن يحموا فعلاجه، سقى ماء اللبن[٦] وأكل الخيرية ويسرية متى عطش ، ويشرب لبن الماعز الذي يعتلف الشعير الرطب وما أشبهه من الحشيش الرطب[٧] ويكون السعال من حر الرية وعلامته شدة العطش وعظم النفس والنبض[٨] وحمرة الوجه مع تنفس الصعداء[٩] مرةً بعد أخرى .

وعلاجه ماء الشعير ولعاب بزر قطونا ويضمد الصدر بشمع[١٠] ودهن بنفسج قد شرب[١١] لعاب البزر قطونا،أو ماء البقلة الحمقاء أوماء الخس أو ماء الخيار أو ما أشبهه ، ويمسك في فمه من هذا الحب الذي ذكرنا .

---

(١) " ويمسكون " هـ

(٢) " ومن بزر القرع " ب

(٣) " بالسوية " ب

(٤) " منه " ناقصة هـ

(٥) " الأمر" ناقصة ب

(٦) " سقي اللبن " ب

(٧) " الرطب " ناقصة ب

(٨) " النبض " ناقصة ب

(٩) " صعب " هـ

(١٠) " بشمع " ناقصة ب

(١١) " قد يشرب " هـ

Retenir dans la bouche les pilules suivantes :

Prendre, rob de réglisse 10drs pulpe de pépin de coing doux pépin de concombre, grains de pourpier, 5drs de chaque. Pétrir avec le mucilage des graines de psyllium et le blanc d'oeuf. Employer.

Si la toux est mdérée et le patient est apte à s'alimenter, donner l'eau du lait caillé, et le ḥayryeh et yosryeh, en guise d'alimentation.

Donner si le patient a soif le lait des chèvres qui se nourrissent d'orge fraiche, ou d'herbes similaires fraiches.

La toux est due à la chaleur du poumon.

Signe, Intensité de la soif, et ampleur importante de la respiration et du pouls, avec profonds soupirs de temps à autre.

Traitement : L'eau d'orge,le mucilage des graines de psyllium, emplâtre sur la poitrine avec la cire et l'huile de violette imprégnée du mucilage des graines de psyllium,ou d'eau de pourpier, ou d'eau de laitue, ou d'eau de concombre ou légumes similaires.

ويتغذى بالقرع والكشك ودهن اللوز ويسقى(١) سويق الحنظة بالسكر والماء الصادق البرد ، ويديم تضميد الصدر بما يبرده .

ويكون السعال من الورم(٢).

إما من الورم الحار وعلامته الحمى وضيق النفس المفرط وتواتره ، والنبض العظيم(٣) وشدة حمرة الوجنتين .

وعلاجه الفصد ، ثم ساير العلاج الذي ذكرنا للسعال الذي من حرارة الرية ويبسها (٤). وقد يكون الورم بارداً(٥) وقد يكون ورماً بلغمياً، ٢٢ظ(ب) وعلامته شدة ضيق النفس من غير كثرة حرارة ولا حمرة في الوجه وكثرة الريق والبصاق .

وعلاجه في أول الأمر علاج الورم الحار، مادامت معه حمى، فإذا امتدت الأيام وسكنت الحمى والحرارة فبالقيء والإسهال والنفث ، والتدبير ماذكرنا في باب رطوبة الرية .

ويكون لورم صلب في الرية(٦) وعلامته تضايق النفس على الأيام ، وسعال يابس بلا نفث ولاحرارة في الصدر إن لمس ، وعسر اجتذاب الريح

---

(١) " ويشرب " هـ

(٢) " يكون السعال لورم الرية " هـ

(٣) " وتواتر النبض العظيم " هـ

(٤) " ويبسها " ناقصة هـ

(٥) " ويكون الورم بارداً " ناقصة ب

(٦) " الرية " ناقصة هـ

Retenir dans la bouche les pilules déjà mentionnées. Prendre en guise de nourriture, le coing l'asperge, et l'huile d'amande, aussi un décotum sucré de ble et l'eau bien froid.

Continuer l'emplâtre refroidissant sur la poitrine.

La toux est due à une tumeur.

La tumeur est chaude : Signe : Dyspnée intense avec accélération du rythme de la respiration et du pouls et rougeur intense des joux.

Traitement : La saignée, et les autres remèdes déjà cités, de la toux due a la chaleur du poumon et à son dessèchement.

La tumeur est froide, ou elle est lymphatique molle.

Signe : Dyspnée intense avec excès de salivation,sans fièvre ni rougeur du visage.

Traitement :Appliquer au début, et tant que la fièvre persiste, le traitement de la tumeur chaude. Une fois la fièvre tombée, employer les vomitifs, les purgatifs, les expectorants et remèdes mentionnés dans le chapitre de l'humidité du poumon.

La tumeur du poumon est solide :

وأن يحس العليل بضيق النفس يصعب قليلاً قليلاً على الأيام ولايزاوله ، وقد يخف قليلاً قليلاً . وتمتد الأيام لصاحبه بأن يسقى ماء العسل الرقيق ويمسك في فمه دائماً دهن اللوز ويسيغه قليلاً قليلاً ، ويشرب اللبن الحليب ويتخذ منه حسواً بدقيق الحمص ، ويمرخ الصدر دائماً بالشمع والدهن المشرب بلعاب الحلبة ، ولعاب[1] بزر الكتان ومما[2] ينفعه شحم البط وشحم الدجاج إذا أكله .

ويكون السعال[3] من قرحة في الرية وعلامته خروج الدم أو المدة أو خشكريشة في السعال ، وأن يكون[4] بعقب ذات الجنب أو بعقب نفث الدم ، أو بعقب نزلة حارة تنزل[5] من الرأس ، ويذوب معه البدن ٢٩و(ب) وتلزمه حمى دقيقة[آ] .

وعلاجه إن لم يكون مزمناً ، وكانت القرحة طرية بعد ، والدم يخرج في السعال ، أن يسقى ماء الشعير بسرطانات ، وشراب الخشخاش بالليل ، مالم يضيق نفسه وليعط أقراص الخشخاش وصفتها أن يؤخذ من بزر الخشخاش الأبيض وبزر القرع وبزر الخيار من كل واحد عشرة دراهم ، نشا وكثيرة وصمغ ورب السوس من كل واحد خمسة دراهم ، كندر ذكر وطين أرمني ودم الأخوين وكهرباء من كل واحد درهمين ، مر ودار صيني وأفيون من كل واحد درهم[6] ، يتخذ أقراصا ويسقى بشراب الخشخاش أو برب الآس .

---

(١) "لعاب" ناقصة هـ
(٢) "مما" ناقصة هـ
(٣) "السعال" ناقصة هـ
(٤) "وأن يكن" ب "ويكون" هـ
(٥) "تنزل" ناقصة ب
(٦) "مرود ارصيني وأفيون من كل واحد درهم" ناقص هـ

(آ) "وأما الحمى الدقيقة فهي تشبث الحرارة الغريبة بالأعضاء الأصلية وهي المتشابهة الأجزاء خصوصا القلب" ق. ط

Signe : Dyspnée qui va en croissant, toux sèche sans expectoration, la chaleur locale au niveau de la poitrine est normale, la dyspnée s'aggrave progressivement avec des périoде d'amélioration.

Ce qui prolonge les jours de ces patients, c'est de prendre le miel bien dilué dans l'eau, de retenir toujours dans la bouche, l'huile d'amande et de l'avaler peu à peu, de boire le lait, et de faire de celui-ci une soupe avec la farine de pois chiche. Oindre toujours la poitrine à l'aide de cire et d'huil imprégné de mucilage de fenugrec et du mucilage des graines de lin.

La graisse des poules et des oies est utile pour ces patients. La toux est due a un ulcère du poumon :

Signe : la sortie, avec la toux, du sang, ou d'une éscarre, la toux est précdée par une pleurésie, ou une hémoptysie, ou une fluxion chaude descendant de la tête. Une baisse considérable de poids et fièvre organique accompagment la toux.

Traitement : Si le cas est récent et l'ulcère est encore frais, avec expectoration sanguinlente, donner l'eau d'orge avec crabes. S'il n'y a pas de dyspnée, le sirope de pavot, dont la formule est la suivante : Prendre, graines de pavots blancs, pépins de courges, graines de concombre, dix drs de chaque, amidon, gomme adragante, gomme arabique, rob de réglisse, cinq drs de chaque, encens mâle,argile d'Arménie sangdragon, ambre jaune, deux drs de chaque, myrrh,poivre long opium, un dr de chaque. Confectionner le tout en pastille. Employer avec le sirop ou rob de myrte.

فإن كانت مزمنة ، وكانت تجيء مدة ويضيق النفس متى احتبست ، فليسقى طبيخ الزوفا وما قد ذكرنا مما يخرج المدة [1] . وهذه الأشياء متى ضاق النفس سقيت ما يخرج المدة . فإذا توسع عدت إلى هذه واستعملتها مالم يضيق النفس ، واستعملت ساير التدبير الذي ليبس الرية من البزور[2] والتغذية .

وإن كانت عفنة وكان الذي يخرج منها منتناً عند النفث ، وكان كثيراً غزيراً ، أو في الصدر والحلق خرخرة ، وينبغي أن يكون مع ما يخرج المدة ، يلعق العليل كل أسبوع درهم مر مع ثلاثة دراهم عسل ويبخر حلقه في قمع بهذا الحب وصفته : يؤخذ زراوند ومر وميعة وكندر بالسوية ، وزرنيخ مثلها جميعا يدق ويعجن ويحبب[3] ، ويبخر به منها وزن مثقال . وينفع هذا البخور[4] من السعال الكثير الرطوبة بلا قرحة . وتكون القرحة يابسة وعلامتها أن يكون نفث الدم أو المدة ثم انقطاع النفث البتة ، وبقاء السعال اليابس بلا نفث ، والبدن يذوب معه ، وعلاجه سقي اللبن وجميع ما ذكرنا في باب يبس الرية ، ويكون السعال الحادث من برد الهواء وعلامته أن يهيج عند شدة البرد في الشتاء ويكون يابساً صلباً ، وعلاجه الأحساء الحارة والامتناع عن تنشق الهواء البارد ودخول الحمام .

٢٩ظ(ب)

---

(١) " المادة " هـ

(٢) " من الابزن والتغذية " هـ

(٣) " يعجن ويحبب " ناقصة ب

(٤) " البخور " ناقصة ب

Si le cas est chronique et la toux survenant par périodes, avec dyspnée en période d'accalmie de la toux, donner la décoction d'hysope,et autres remèdes,aui font sortir le pus des poumons. Redonner en période d'accalmie de la dyspnee les médications déjà décrites avec ce qui est utile, des graines et des mets, pour le desséchement du poumon.

Dans le cas ou le poumon est putréfiée, et l'expectoration est abondante et fétide, avec ronflement dans la partie supérieure de la gorge, donner en plus des expectorants le looch suivant : Myrrh 1dr avec 3drs de miel.

Employer une fois par semaine.

Fumiguer la gorge à l'aide d'un entonnoir, avec les pilules suivantes : Prendre : Aristoloche longue, myrrh, storax, encens, une partie égale de chaque.

Ajouter leurs poids d'arsenic.Piler. Pétrir. Confectionner en pilules.

Fumiguer avec le poids d'un miṯqual. Cette fumigation est utile aussi pour la toux très humide et sans ulcération.

Dans le cas ou l'ulcération est sèche sans expectoration sanguinolente ou purulente, mais avec une toux sèche persistente et amaigrissement considerable,donner le lait et appliquer le traitement mentionné dans le chapitre du desséchement du poumon.

La toux est due au froid :

Signe : La toux survient l'hiver en période de froid intense elle est sèche et solide.

Traitement : Prendre les soupes chaudes, tout en évitant de respirer l'air froid.

الباب الثاني والخمسون

في نفث الدم وقيئه وتنخعه [آ]

يكون الدم الذي يخرج من الفم إما بالقيء، وخروجه من المعدة ونواحيها، وإما بالسعال وخروجه من الرية أو من الصدر ونواحيه، وإما بالتنخع وينزل[1] من الرأس أو من اللهاة والحنك ونواحيها .

٣٠و(ب) علاج ما يخرج بالتنخع : والتنخع[2] السهل القليل إن كان يسير المقدار، كفاه التغرغر بالأشياء القابضة، كماء الورد الذي أنقع[3] فيه السماق، أو ماء[4] الحصرم، أو ماء السفرجل ونحو ذلك .

وإن كان كثير المقدار، فينبغي أن يفصد القيفال، ثم يغرغر بهذه الأشياء. فإن كان في موضع من الفم قرحة طرية، فليلصق عليه كندر ودم الأخوين، ويمسك في الفم ماء ورد قد غلي فيه خشب البلوط أو كزمارك[5] وإن كانت قرحة ردية عفنة[6] فيعالج بعلاج القلاع العفن .

وينظر الدم الذي يخرج بالقيء[7]، فإن كان كثيراً ودام أياماً كثيرة، فليفصد الباسليق ثم ليأكل الأشياء القابضة والمغرية، قليلاً قليلاً، مرةً بعد مرةٍ، خاصة إن كان العليل[8] يجد الوجع بين الكتفين، فينبغي أن يتجرع ماء السفرجل الحامض وقد أديف فيه شيء من كندر،

---

(١) "ومابنزل"ب

(٢) "التنخع" ناقصة ب

(٣) "نقع" ب

(٤) "رب" ب

(٥) "الكزنارج" هـ

(٦) "عفنة" ناقصة هـ

(٧) "ويكون الذي يخرج بالقيء" ب

(٨) "العليل" ناقصة ب

(آ) النخاعة بالضم النُّخامة التي تخرج من أصل الفم مما يلي النخاع. والنخاع خيط أبيض ينحدر من البطن المؤخر من الدماغ إلى داخل عظم الرقبة ثم يمتد الى فقار الصلب. (ق.ط)

CHAPITRE LII

Hémoptysie, hématémèse,et crachats sanguinolents

Le sang venant de l'estomac et de ses alentours, sort de la bouche par vomissements, celui venant du poumon, de la poitrine et des régions avoisinantes par hémoptysie. Le sang dont l'origine est la luette, le palais, et regions avoisinantes, sort par crachats.

Traitement : Pour le sang sortant par crachats, quand il est en petite quantité il suffit de se gargariser avec les remèdes astringeants, comme l'eau de rose, dans laquelle on a macéré le sumac, ou l'eau de verjus, ou de coing et remèdes similaires.

Au cas où le sang sortant par crachat est abondant, il faut faire la saignée de la veine céphalique, et se faire gargariser avec les remèdes ci-dessus mentionnés. En présence d'ulcère récent de la bouche, on applique, en guise de Traitement, l'encens, et le sandragon sur l'ulcère, et on retient dans la bouche l'eau de rose, dans laquelle on a fait bouillir le bois de chêne-vert ou le tamaris. Quand il s'agit de mauvais ulcère putréfie, il faut y appliquer le traitement de l'aphte putride.

Dans l'hématémèse abondante, de durée de plusieurs jours, il faut pratiquer la saignée de la veine céphalique , et prendre en guise de diète, les mets astringeants et couvrant l'estomac.

Prendre, surtout en présence d'une douleur entre les épaules, l'eau acide de coing, avec un peu d'encens.

مرات كثيرة ، ويأكل من البلوط والخرنوب والزبيب بعجمه ، والحصرم والسماق ، ويشرب من هذا الدواء وصفته : يوءخذ من الطين الأرمني والصمغ العربي والجلنار • ودم الأخوين والكندر أجزاءً سواء ، فيسقى بماء السفرجل أو بماء التفاح ، ويجعل الغداء ماء الحصرم ونحوه مما يقبض ، ويجتنب كل حار وحريف[1].

والدم الذي يخرج بالسعال، يجب أن تتأكد عنايتك بهذا السعال[2] ، فإنه مخوف يودي في أكثر الأمر إلى السل • فابدأ بفصد الباسليق، ثم اسقه هذا الدواء، وصفته : يوءخذ من الكندر، ودم الأخوين جزء جزء[3]، ومن الكهرباء نصف جزء ومن الشادنة والطين المختوم من كل واحد جزء ونصف ومن الشب والجلنار من كل واحد ثلثي جزء، ويسقى منه ثلاثة دراهم، مع وزن قيراط[4] افيون ،وقيراط بزربنج ، ودانق[5] دارصيني، أو سنبل أو مر أو قسط ،ويتغرغر بالخل والماء بالغداة[6] والعشي •

٣٠ظ(ب) ١١هـ

والأجود أن تسقيه هذا الدواء المذكور[7] بماء البادروج أو بماء البقلة الحمقاء إن كانت معه حرارة • وإن كان يجد في الصدر وجعاً مع نفث الدم ، فاطل[8] الموضع الوجع بهذا الدواء الذي تقدم ذكره[9] للسقي بعد أن تعجنه بشراب جيد[10].

---

(١) "حريف "ناقصة ب ويجتنب الأشياء الحارة " ب

(٢) " والدم الذي يخرج بالسعال • يجب أن تتاكد عنايتك " ناقص ب

(٣) " جزو " ب

(٤) " درهم " ب

(٥) " ودانقين " ب

(٦) " الغدوات " هـ

(٧) " المذكورة " ناقصة ب

(٨) " فاطلي " ب

(٩) " الذي تقدم ذكره " ناقصة ب

(١٠) " بشراب جيد " ناقصة ب

En guise de diète : Tamaris, caroube, raisin non égrené, verjus et sumac.

Donner la formule suivante : Prendre, argile d'arménie gomme arabique, fleurs de grenadier, sandragon,encens, une partie égale de chaque.

Le remède est pris avec jus de coing ou de pomme.

Comme diète, eau de verjus et mets astringeants similaires, tout en évitant les chauds et piquants.

L'hémoptysie évolue souvent vers la tuberculose, on doit pour prevenir cette maladie, accorder un soin particulier au traitement de l'hémoptysie.

Le traitement du début est la saignée de la veine céphalique, ainsi que le remède suivant : Prendre, encens,Sandragon, une partie de chaque, ambre jaune une demie partie, hématite, terre sigillée, une partie et demie de chaque,alun, fleurs du grenadier, deux tiers de partie de chaque. On en donne 3drs avec 1qirat de grains de psyllium, et un daniq de cannelle de chine, ou nard ou myrrh, ou costus.

Aussi se gargarisr matin et soir avec du vinaigre et l'eau. Au cas où le patient est fiévreux, il est préférable de donner le remède ci-dessus décrit, avec l'eau de basilic ou de pourpier.

Au cas ou l'hémoptysie est accompgnée de douleur dans la poitrine, oindre l'endroit douloureux avec le remède à boire ci-dessus mentionné, après l'avoir pétri avec une bonne boisson.

الباب الثالث والخمسون

في ذات الجنب[آ] وهو البرسام[1]

يكون إما دمويّاً ،وعلامته حمرة اللون ، وامتلاء النبض وشدة ضيق النفس ،وإن كان قد بدأ النفث ،كانت الحمرة فيه أكثر .

وعلاجه فصد الباسليق من الجانب المخالف ،ثم إعادة فصده من الجانب الوجع في اليوم الثالث . ويسقى ماء الشعير ، وبنفسج مربا .

٣١و (ب)

وإن كانت الطبيعة يابسة لينت [2] بماء الفاكهة ، مثل ماء الأجاص والبنفسج اليابس ، والخيار شنبر والترنجبين .

وإن كان الوجع والنخس شديداً ، ضمد بالبنفسج اليابس ،والبابونج ودقيق الشعير والخطمى ،يؤخذ من كل واحد كف ،يحمص بماء ودهن حل[ب] ويضمد به الموضع [3] الوجع [4] وهو فاتر .

وإن كان [5] السعال يابساً وعسر النفث فاسقه كل يوم ، قبل ماء الشعير بساعة ، هذا المطبوخ وصفته : يؤخذ من التين الأبيض عشرون حبة [6] عدداً ،ومن الزبيب المنزوع العجم عشرة دراهم ، ومن أصل السوس

---

(١) " وهو البرسام " ناقصة هـ

(٢) "رطبت " هـ

(٣) "الموضع "ناقصة هـ

(٤) "الوجع" ناقصة ب

(٥) "ويكون "ب

(٦) "حبة" ناقصة ب

(آ) " ذات الجنب وجع تحت الأضلاع ناخس مع سعال وحمى " مفاتيح

(ب) "الحل بالفتح إسم للسمسم الذي بقشره عن بعض عرب الحجاز " قاموس الأطبا "
والحَلّ دهن السمسم (مختار الصحاح)

CHAPITRE LIII

La pleurésie

D'origine snaguine.

Signe : La rougeur du teint, qui s'intensifie à l'expectoration, pouls plein, dyspnée intense.

Traitement : La saignée de la céphalique du côté opposé à celui de la douleur, et du même côté, trois jours après la première saignée.

En guise de mets : L'eau d'orge et la conserve de violette. Comme émollient-si constipation il y a-le jus de fruits, comme la prune, violette séche, cassia-fistula et la manne.

Pour la douleur, ou un point de côté intense, appliquer l'emplâtre suivant : Prendre : Violette sèche, camomille, farine d'orge, guimauve, une paume de chaque, le tout est torréfié à l'eau et l'huile de sésame. appliquer étant tiède sur l'endroit douloureux.

En presence d'une toux sèche accompgnée de dyspnée, donner l'eau d'orge, après avoir donné, une heure avant, la décoction suivante : Prendre , figue blanche, vingt grains comptés, raisin sec égrené, 20drs, racines de réglisses frottées et triturées 5drs

المحكوك[1] والمرضوض خمسة دراهم، وعناب عشرون عدداً ، والسبستان مثله عدداً[2] . يغلى بثلاثة أرطال ماء، حتى يصير رطلاً ونصف[3] ويسقى منه نصف رطل مع خمسة دراهم بنفسج مربا ، أو ثلاثة د . م دهن اللوز الحلو ، فإن نفث العليل ويرى فحبذا[4]، فإن نفث مدة فقد ذكرنا علاجه .

ويكون من الصفراء وعلامته النخس والوجع في الجنب مع السعال أشد[5]، والنبض أصلب وأصعب والحمى أحد ، وعلاجه الفصد أيضاً، لكن من الجانب الوجع في الباسليق ويضمد الصدر بما ذكرنا، ويلين الطبيعة على ماذكرنا سواء[6] ، وكذلك ساير العلاج غير أنه يجب في هذا النوع[7] أن نطفي فضل تطفية[8]، بمثل لعاب بزر قطونا، أو ماء الخيار والقرع وماء البطيخ الهندي ، أي ماحضرمنها[9] ، والتبريد بماء الشعير. ويكون الغذاء من الكشك والقرع والاسفاناخ والملوكية[10] بدهن[11] اللوز .

---

(١) "المجرد " هـ

(٢) "عددا "ناقصة هـ

(٣) "ونصف " ناقصة هـ

(٤) " فذاك " هـ

(٥) "والحرارة ماللدم "في هـ؟

(٥) "في الباسليق " ناقصة ب

(٦) " سوى " هـ

(٧) " الموضع " هـ

(٨) " نظيفة " هـ

(٩) "أي ماحضر منها "ناقصة ب

(١٠) "والملوخية " ب

(١١) " ودهن" هـ

jujube , sébaste, vingt grains comptés de chaque.

Ebullition dans trois ratl̲s d'eau jusqu'à réduction à un rat̲l et demi. En donner un demi rat̲l avec 5drs de la conserve de violette ou d'huil d'amande douce.

L'expectoration purlente est traitée selon ce que nous avons déjà décrit.

La pleurésie d'origine biliaire:

Signe : Douleur et point de côté, la toux est plus forte que celle de la pleurésie d'origine sanguine, le pouls est plus dur, et la fièvre plus élevée.

Traitement : La saignée de la veine céphalique du même côté que la douleur.

Appliquer sur la poitrine l'emplâtre ci-dessus mentionné, rendre normale la consistance des selles à l'aide des remèdes déjà cités, ainsi que le reste du traitement. Il faut cependant, donner dans ce genre, plus de remèdes laxatifs, comme le mucilage des graines de psyllium, ou l'eau de concombre, ou de courge, ou de pastèque. L'eau d'orge a également une action refroidissante.

En guise de mets : Al-Kisk, courge, épinard, corête potagère a l'huile d'amande.

ويكون السعال من الدم المحترق الأسود وعلامته شدة، مع يبس الفم وقوة الحمى وخشونة اللسان، وتأخر النفث وإبطاؤه وعسره [1] وسواد لونه [2]، وأكثره قاتل وعلاجه: الفصد أيضا وجميع ماذكرناه إلا أنه لاينبغي [3] أن يسقى العليل في هذه العلة من المطفيات شيئاً كثيراً، ويجرع دائماً الجلاب، ويسقى ماء الشعير ثلاث مرات في اليوم، ويدخل الابزن ثلاث مرات، ولايطيل اللبث فيه، ويغطى موضع الوجع بماء حار، ويدام عليه الضماد، ويكون من دم الغالب عليه البلغم وهو أسكنها وألينها، وليس للحمى معه كثير صولة، ولا للنخس [4] في الجنب، ويكون النفث في هذه العلة أبيض، وفيه حمرة يسيرة [5]، وعلاجه: الفصد أيضا، ثم طبيخ الزوفا والبنفسج المربا، وساير ماذكرنا، إلا أن التطفية والترطيب فيه [6] فينبغي أن يكون أقل.

---

(١) " وعسرة " ناقصة ب

(٢) " وسواده " هـ

(٣) " إلا أنه ينبغي " هـ

(٤) " ولانخس " هـ

(٥) " وفيه حمرة شديدة يسيرة " ب

(٦) " فيه " ناقصة هـ

La toux est due au sang noir consumé :

Signe : La sécheresse intense de la bouche, une forte fièvre, une rudesse de la langue et une expectoration noirâtre, tardive et peu productive.

C'ost une toux fatale dans la majorite des cas.

Traitement : La saignée et les autres remèdes déjà cités. Il est indiqué, en particulier dans ce genre, de donner en grande quantité les remèdes refroidissants.

Donner toujours le julep, leau d'orge trois fois par jour.

Bassiner l'endroit de la douleur avec l'eau chaude, et l'emplâtre est appliqué continuellement.

La toux est due à un sang dans lequel la lymphe prédomine, donnant la moins bruyante et la plus molle des toux, sans prédominance de la fièvre, ni du point de côté, avec expectoration blanche légèrement teinté de rouge.

Traitement : La saignée, la décoction d'hysope,ensuite confiture de violette, et les autres remèdes déjà cités,avec moins de remèdes refroidissants.

الباب الرابع والخمسون

في السـل (آ)

٣٢و(ب)

يكون إما بعقب ذات الجنب ، وإما بعقب زكام ونوازل كثيرة من الرأس ، وإما بعقب سعال طويل ، وقد ذكرنا علاماته وعلاجه في باب السعال .

الباب الخامس والخمسون

في ذات الرية (ب)

تكون بلغمية في أكثر الأمر ، وقد تكون دموية أيضاً ، وصفراوية في الندرة ، وتحدث عن ورم يعرض في الرية (١) ، وقد ذكرنا علامته وعلاجه في باب السعال .

---

(١) "وهوالورم في الرية " ب

(آ) "السل أن ينتقص لحم الانسان بعد سعال مزمن ونفث شديد ، معنى المزمن العتيق وهو مشتق من الزمان يقال مرض مزمن أي طويل " ""مفاتيح ""

(ب) ذات الرية قرحة في الرئة يضيق منها النفس . "مفاتيح"

CHAPITRE LIV

La tuberculose

Se voit à la suite d'une pleurésie, d'un rhume, d'une fluxion ou d'une toux chronique.

Le signe et le traitement sont déjà mentionnés dans le chapitre de la toux.

CHAPITRE LV

La pneumonie

Elle est souvent d'origine lymphatique, parfois sanguine, mais rarement biliairre.

Elle survient aussi à la suite d'une tumeure pulmonaire dont nous avons déjà décrit le signe et le traitement dans le chapitre de la toux.

الباب السادس والخمسون

في الربو

أكثر مايكون من بلغم غليظ بملأقصبة الرية ، ويكون معه خرخرة في الصدر ، وضيق في النفس ولهث ، وخاصة عند الحركة ، وعلاجه مايخرج تلك الأخلاط الغليظة (١) من الصدر ، وقد ذكرنا في باب السعال الرطب .

وقد يكون أحياناً من يبس الرية وعلامته العطش ورقة الصوت ، وعلاجه سقي اللبن .

الباب السابع والخمسون

في أمراض القلب

الذي يمكن أن يعالج من أمراض القلب ، تغير مزاجه قبل أن يستحكم، فأما الأورام والانحراف (٢) وفساد مزاج محكم، فإنها لايسهل (٣) فيها علاج . وعلامة (٤) ماكان من أوجاع القلب قاتلاً ، سقوط النبض من بعد شدة اختلاف (٦) والعظم ، وصفرة اللون بغتة (٧) بعد شدة حمرته ، والغشى الصعب (٨) البطيء الإفاقة، والعرق البارد .

وأما مايعالج منه فحرارة (٩) القلب غير المستحكمة وعلامته شدة حرارة

---

(١) " البلغمية " هـ
(٢) " والانحراق " هـ
(٣) " يهمل " ب
(٤) " وعلامته " ب
(٥) " من الأوجاع قاتلا " هـ
(٦) " اختلاط " هـ
(٧) " وتعفنه " ب
(٨) " والضعيف " ب
(٩) " بحرارة " هـ

CHAPITRE LVI

L'asthme

Il est souvent dû a une pituite épaisse enccombrant les bronches, avec ronflement dans la poitrine et dyspnée souvent au mouvement. l'asthme est traité avec les remèdes qui font sortir les humeurs épaisses des poumons, dont nous avons parlé dans le chapitre de la toux humide.

L'asthme est dû parfois au dessèchement du poumon,dont le signe est la soif et la finasse de la voix, et dont le traitement est le lait.

CHAPITRE LVII

Le chapitre
Les maladies du coeur

Ce qui est traitable des maladies du coeur, sont celles dues au changement de son humeur, avant que ce changement soit raffermi, tandisque les tumeurs et altération bien raffermies sont difficile a traiter.

Le signes des maladies fatales du coeur sont :
L'effondrement du pouls, survenant après une période d'arythmie Pâleur brusque du teint. La syncope dont on s'en reville lentement et péniblement. Les sueurs froides. L'inflammation du coeur est traitable a condition qu'elle ne soit pas raffermie

الصدر ، وعظم النبض وسرعته وتواتره وحمى لازمة . وعلاجه سقى المخيض . ورب حماض[1] الأترج ، أو رب التفاح[2] أو ماء الخيار أو أقـــراص الكافور ، ويضمد الصدر بالصندل وماء الورد والكافور المبرد على الثلج ، ويغير متى[3]، فتر ، وكونه[4] في المواضع الباردة .

ويكون من برودة مزاجه ، إذا لم تكن مستحكمة وعلامته تفاوت النبض والنفس والكسل، وذهاب النضارة من الوجه ، وعلاجه شرب[5] الشـــراب الريحاني القوي الصرف اليسير المقدار ، وشم[6] الطيب الحار ، ومسح الصدر بدهن الناردين ، ويضده[7] بالسنبل والقسط والأبهل والسعد والدار صيني والقرنفل[8] وورق الآس ، يتخذ ضماداً بالشراب وما السفرجل وماء التفاح يضمد بها القلب ، ويأكل من الفراخ وصفرة البيض والعصافير والقلايـــا الكثيرة التوابل .

٣٢و(ب)

والمزاج اليابس إن[9] لم يكن قد استحكم ، وعلامته أن يكون البدن قد نحف لأجل ذلك والنبض الصلب الصغير المتواتر .

---

(١)" حماض " ناقصة ب

(٢)" ورب " ب

(٣)" متى مافتر " هـ

(٤)" والكمون " ب

(٥)" شرب " ناقصة هـ

(٦)" شم " ناقصة ب

(٧)" ويضمد " هـ

(٨)" القرنفل " ناقصة ب

(٩)" إذا لم يكن " ب

Signe : Chaleur intense de la poitrine, pouls ample et rapide avec fièvre continue.

Traitement : Prendre le lait écréme, rob de la pulpe de cédrat, ou rob de pomme,ou eau de concombre, ou pastille de camphre. Appliquer un emplâtre sur la poitrine à l'aide du santal rouge, eau de rose et camphre.

Refroidir l'emplâtre par la glace, le changer quand il devient tiède. Mettre le patient dans un lieu froid.

Une humeur froide du coeur, quand il n'est pas raffermie est traitable. Signe : Intermittence du pouls et de la respiration, la paresse et la perte de l'aspect florissant du visage.

Traitement :Prendre en petite quantité une boisson aromatiesée, forte et brute. Aspirer les parfume chauds. Oindre la poitrine à l'huile de l'épi du nard. Appliquer sur le coeur l'emplâtre suivant : Prendre, nard, costus arabique, sabin, souchet long, cannelle de chine, giroflé, feuilles de myrte. En faire un emplâtre avec une boisson, l'eau de coing et de pomme. Appliquer. En guise de mets prendre, les poulets le jaune d'oeuf, les passereaux, et mets frites avec excès de condiments. L'humeur sèche, quand elle n'est pas raffermie est traitable: Signe : Maigreur du corps, pouls petit, et fréquent.

وعلاج ذلك أن يسقى ماء الشعير إن كانت حمى لها مقدار [(١)]، وإلا يشرب اللبن [(٢)] ودخول الابزن والاستحمام بالماء العذب[(٣)] كما ذكرنا في باب السعال اليابس ، ووضع الدهن والشمع دائماً على الصدر، وبين الأكتاف ، وشرب دهن اللوز على الشراب اليسير نصف أوقية [(٤)] ودهن لوز على أوقية شراب يشرب بالغدوات ، ثم يحسى[(٥)] حساءً متخذاً من ماء الشعير ، ودهن اللوز والسكر، ثم يدخل الابزن ثم يخرج ويضمد الصدر ويجتنب التعب . أما الرطوبة فلا يكاد يكون منها في القلب أمراض فإن غلبت في حال البدن حتى يضطرب القلب إلى أن تغلب عليه ، قتلت سريعاً ولم يسهل[(٦)] العلاج ، وتكون السكتة [(٧)] والفالج يتقدم من فضل[(٨)] عليه الرطوبة على القلب .

٣٣ظ(ب) وأما ضعف القلب فعلامته الخفقان بلا حرارة ولاسرعة في النبض ، وضيق نفس ، وحالة شبيهة بالغشي ، حتى يكاد يغشى عليه ، ويعرض للعليل سبات [(٩)] لاسيما متى تحرك . وعلاجه دواء المسك[(١٠)] والمتروديطوس[(آ)] .

---

(١) "إن كانت حماه محتدة " هـ
(٢) "ويشرب اللبن " هـ
(٣) "والاستحمام بالماء العذب "ناقصة ب
(٤) "وشرب دهن اللوزعلى الشراب نصف أوقية" ناقصة ب
(٥) "يحسا " ب
(٦) " يهمل " ب
(٧) " الكشكة " هـ
(٨) " يتقدم من فضل عليه " ناقصة هـ
(٩) " سبات " ناقصة هـ " سباتاً" ب
(١٠) " دواء المسك المرتفع " هـ

(آ) " دواء المتروديطوس : انظر تركيبه من القانون ج٣ص٣١٩

Traitement : En presence de la fièvre, donner l'eau d'orge et éviter le lait. Prendre des bains de siège, et des bains avec l'eau pure, comme nous l'avons déjà mentionné dans le chapitre de la toux sèche.

Appliquer toujours l'huile et la cire sur la poitrine et entre les épaules. Boire l'huile d'amande sur un demi ūqiā de boisson, et sur un ūqia le matin, prendre ensuite une soupe d'eau d'orge, huile d'amande, et du sucre. Eviter la fatigue.

Quant au liquide, il ne donne presque jamais une maladie du coeur, sauf quand il prédomine dans tout le corps il en résult dans ce cas des troubles cardiaques dont le traitement n'ést pas facile, et ils sont rapidement mortels, l'épanchement de liquide dans le coeur, cause l'apoplexie et l'hémiplègie.

La faiblesse du coeur a pour signe : La palpitation sans fièvre, ni accéleration du pouls. Un état qui ressemle au syncope, le patient peut tomber dans le coma, surtout à la suite d'un mouvement.

وينفع منه هذا الدواء ، وصفته يؤخذ [1]مصطكي ودار صيني ، ودار فلفل ونمام وقرنجمشك ، وجوز بوا ومايحويه [2]، وبادروجوبادرنبوية وسادح هندي ، وكزبرة يابسة ، وسنبل الطيب من كل واحد درهم ، ومن[3] اليسر والكهرباء واللولو الصغير والطباشير من كل واحد نصف درهم ومن المسك دانق ، يعجن الجميع [4] بعسل قد أخرج من الأهليلج الكابلي المربا أو يؤخذ كف أملج وكف إهليلج أسود فيغلى بالماء غلياناً جيداً[5] ويصب من ذلك الماء أربعة أجزاء على جزء من العسل ويطبخ حتى ينتصف ، ثم يعجن به ويمسح الصدر بما ذكرنا من الطيوب الحارة وبالغاليه .

ويستعمل البخور والشراب الريحاني والفراريج والجداء ، وصفرة البيض النيمبرشت والإصغاء إلى اللهو[6] و يكلف كثرة النوم[7] ولبس المصك[8] دائماً والنوم فيه واجتناب الجماع والتعب .

---

(١) " يؤخذ " ناقصة هـ

(٢) " وجوزبوا ومايحويه " ناقصة هـ

(٣) " ومن " ناقصة هـ

(٣) " الجميع " ناقصة ب

(٥) " فغلا بالماء غلياً جيدا " ب

(٦) " النيمبرست واللهو" ب

(٧) "والزيادة في النوم " ب

(٨) "المتمسك " ب

Traitement : Le remède du musc et le metroditos.

Il est utile aussi de donner le remède suivant :

Prendre : Lentisque, cannelle de chine, poivre à queue, serpolet, basilic velu, noix muscade entiere, basilic citronelle, malbathrum, coriandre sèche, nard, un dr de chaque, noix de ben, ambre jaune, perle, concretion du bambou, un demi dr de chaque, musc, un daniq. Petrir le tout avec du miel extrait du myrobalan chébule en conserve.

Ou, prendre le remède suivant : Prendre, embellic officinale, une paume, myrobalan noir, une paume. bien bouillir dans l'eau. Sur quatre parties de cette décoction, ajouter une partie de miel, et cuire jusqu'à réduction de moitié. Pétrir avec du miel.

Oindre la poitrine avec ce que nous avons déjà mentionné, des parfums chauds et du coqueret.

Employer l'encens, la boisson aromatisée, les poulets, les chevreaux le jaune d'oeuf, a moitié cuit.

Se divertir, écouter la musique, bien dormir, parfumer les habits, et dormir avec habits parfumés, éviter la fatigue et le coït.

٢٤و(ب) ويكون الخفقان في الأكثر مع حرارة وعلاجه فصد الباسليق من الجانب الأيسر وسقي الرايب وأقراص الكافور على ماذكرنا[(١)] .

ويكون الخفقان[(٢)] في الندرة من كثرة[(٣)] السوداء في الدم

١٢هـ وعلامته فساد الفكر، والتفزع والوحشة ، وحالة قريبة من الماليخوليا[(٤)] التي[(٥)] من غلبة السوداء في الدم .

ويكون الغشى من قبل القلب[(٦)] وعلاجه في وقت النوبة[(٧)]، رش الماء البارد وصبه ونفخ المسك في الأنف ، ودلك الأطراف والغمز[(٨)] وشم التراب[(٩)] ، وشم أرايح[(١٠)] الطعام والطيب ، والماورد والمسك بماءالتفاح والكعك المسحوق مع الشراب . وأما في غير وقت النوبة ، فلينظر أمن[(١١)] ضعف القلب هو ،أم (من) الحرارة[(١٢)] هو أم البرودة[(١٣)] فيعالج بعلاجه .

---

(١) "إن شاء الله "بدل على ماذكرنا "هـ

(٢) "الخفقان " ناقصة ب

(٣) "كثرة" ناقصة ب

(٤) "الماخوليا" ب

(٥) " الذي " ب

(٦) " ويكون من الغشافي وقت النوبة "ب

(٧) "في وقت النوبة "ناقصة ب

(٨) "واللهو" ب

(٩) "وشم التراب " ناقصة ب

(١٠) روايح" ب

(١١) " من " ب

(١٢) " أم من الحرارة هو " ناقصة " أم الحرارة هو" هـ

(١٣) " أم برده " ب

La palpitation se voit souvent accompagnée de fièvre, son traitement est alors la saignée de la veine céphalique gauche.

Donner le lait caillé, et les pastilles de camphre, selon ce que nous avons déjà décrit.

La palpitation est rarement due à un excès dans le sang de la bile noire, la palpitation de cette origine a pour signe : Les mauvaises pensées, la peur, l'appréhension, et un état voisin de la mélancolie, dû a la prédominence de la bile noire dans le sang.

La syncope peut avoir une origine cardiaque, dans ce cas le traitement est le suivant : Au moment de l'accés, arroser ou verser l'eau froide, soufler le musc dans le nez, frotter les extrémités, aspirer l'odeur de la terre, des parfums, de l'eau de rose, du musc avec jus de pomme, du biscuit pulvérise dans la boisson.

En dehors des périodes de l'accès : Les possibilités sont à envisager quant à la cause de la palpitation du coeur, est - elle due a une faiblesse, ou a la chaleur, ou au froid.

Le traitement sera selon la cause.

الباب الثامن والخمسون

في الهيضة (١)(آ)

والهيضة (٢) تكون إما من تدافع (٣) الغذاء في المعدة والأمعاء (٤) وعلامته تقدم التخم وكثرة الرياح في البطن، قبله بأيام، وأن يبتدىء بوجع السرة، ومغصها (٥) ثم يجيء الاختلاف الكثير، إما بلا قيء، وإما مع قيء يسير.

٣٤ظ(ب)

وعلاجه أن يشرب ساعة يحس بالمغص (٦) والتلوي ماء حاراً قد أغلي فيه كمون مرات، ويطالب النوم، ويمنع من الطعام (٧) ما أمكن.

وينقع كعك في شراب عتيق ويأكل منه للتنقل (٨)، ثم ينام، فإذا انتبه دخل الحمام وأطال الجوع، ثم رجع إلى عادته قليلاً قليلاً.

ويكون من انصباب المرة الصفراء إلى (٩) المعدة والأمعاء بإفراط وهو أشرها (١٠) وأهولها، ومعه غشى شديد جداً، وعطش دائم (١١). وشرب الماء البارد فيسكن عنه، حتى (١٢) يسكن في معدته ثم يتقيأه.

---

(١) "هذا الباب يأتي بعد باب "علل المعدة" في هـ

(٢) "والهيضة" ناقصة هـ

(٣) " تراجع " هـ

(٤) " في المعدة والأمعاء" ناقصة ب

(٥) "مغسها" هـ

(٦) " بالمغس " هـ

(٧) " من القيام " هـ

(٨) " هـ

(٩) " من " ب

(١٠) " شيرها " هـ

(١١) " دائم " ناقصة هـ

(١٢) " يسخن " هـ

(آ) الهيضة بالفتح حركة مفرطة من المواد الفاسدة غير المنهضمة الى الانفصال من المعدة والأمعاء بالقيء والإسهال معاً" ق. ط

CHAPITRE LVIII

Le choléra

Il est dû à l'accélération du transit gastro-intestina

Signe : Le choléra est précédé, de quelques jours, par des indigestions et flatulence, et est annoncé par des coliques dans la region ombilicale, survient ensuite la diarrhée, avec fréquentes évacuations, sans ou avec peu de vomissements

Traitement : Boire, dès l'apparition des coliques de l'eau chaude, dans laquelle on a fait bouillir du cumin,l'eau est prise plusieurs fois, tout en évitant de manger, tant que cela est possible. Il est utile de prendre du biscuit trempé dans une vieille boisson.

Chercher a dormir ensuite, prendre un bain au reveil, prolonger l'état de jeûne, revenir graduellement a la diète habituelle.

Le choléra est dû a un écoulement excessif de bile jaune dans l'estomac et les intestins. C'est le plus grave des choléras.

L'eau froide prise por apaiser la soif, est rendue dès son arrivée à l'estomac

وربما كان معه إسهال . وربما أفرط حتى يغشى على العليل ويسقط النبض . وعلاجه أن تسقيه في الابتداء[1] الماء الحار الكثير ليتقيأ بسهولة ، ويخرج عنه أكثر ذلك المرار ، فإذا بلغ القيء[2] إلى أن يسقط القوة ويفرط . حينئذٍ شد عضديه[3] ، وتبرد معدته بالثلج يضعه عليها ، ويصب على أطرافه الماء البارد ويسقى رب الرمان الساذج ، مرةً بعد مرةٍ . ومتى تقيأ أعد عليه[4] واسحق[5] الطباشير ، وطين[6] النيسابوري والورد اليابس مروقة[7] في ماء التفاح أو الماء البارد[8] واسقه ماء الرمان[9]

٣٥و (ب) ومتى تقايا فأعده ، حتى يرى الغشى قد خف قليلاً ، فعند ذلك حسه[10] ماء اللحم ، قد اتخذ من فراريج[11] مفصلة ، وصب عليها قليل من ماء السفرجل ، وقليل شراب ، وانثر عليه كعكاً يسيراً[12] مسحوقاً ، فإن تقيأ[13] فأعد عليه حتى تقبله المعدة[14] ، واسقه ماء حصرم[15] قد نقعت فيه[16] فراريج وفراخ مشوية مفصلة ، فإذا قبل الطعام فاسقه شراباً أو نحوه ، ودثره لينام[17] فإن القيء يسكن مع النوم البتة .

---

(١) "في اول مايبدوا " ب

(٢) " القيء " ناقصة هـ

(٣) " وأفرط فليشد عضديه " هـ

(٤) " تقايا الإعادة " ب

(٥) " ويسقى " هـ

(٦) "طين " ناقصة هـ

(٧) "أوقية " ب

(٨) "أو الماء البارد " ناقصة ب

(٩) "واسقيه ماء الرمان " ناقصة هـ

(١٠) يسقى " هـ

(١١) " اريج " هـ

(١٢) " يبرأ " ناقصة ب

(١٣) " تقايا " ب

(١٤) " المعدة " ناقصة ب

(١٥) " ماء الحصرم " ب

(١٦) " قد انقع منه " ب

(١٧) " ودثره " ناقصة ب

parfois la diarrhée est si forte, au'elle en résulte l'effo-
ndrement du pouls et la syncope.

Traitement : Pour évacuer la bile, donner au début l'eau chaude en abondance afin de rendre les vomissements plus facile. Au cas d'effondrement des forces par vomissements trés abondants, bander les bras, appliquer la glace sur l'estomac, pour le refroidir, et verser l'eau froide sur les extrémités. Donner plusieurs fois, le rob de grenade pur, et le redonner s'il est tôt rendu.

Prendre les concrétions du bambou, argile de Naïsabour, rose sèche, le tout est clarifié dans le jus de pomme, ou dans l'eau froide.

Donner le jus de grenade et renouveler la prise, si le jus est rendu par vomissements. Si les nausées se sont apaisées, donner en soupe l'eau de viande de poulet, y verser un peu de jus de coing, et d'une boisson, repandre ensuite sur le tout du biscuit pulvérisé.

Redonner la même soupe, si celle-ci est rejeté par vommissements, jusqu'à ce qu'elle soit gardée. Donner aussi le suc de verjus, dans laquelle on a macéré des poulets et poussins rotis. Une fois les mets sont gardés, donner du vin ou une boisson similaire. Couvrir le patient pour qu'il dorme car le sommeil guérit complètement les vomissements.

الباب التاسع والخمسون

في علل المعدة

من علل المعدة [1]، ضعف الهضم ، وسوء الهضم [2] . وقلة الشهوة أو فرطها [3]، والوجع الذي يهيج فيها بلا أكل ، والوجع الذي يهيج بعد الأكل ، وفيما [4] يؤكل ، والأورام والقروح .

يكون ضعف الهضم من برد المعدة ، وعلامته الجشا الحامض ، ولين البطن وانتفاخه ، وكثرة الرياح وطول مقام الطعام في المعدة .

وعلاجه الزنجبيل المربا ، والجوارشن الفلافلي [5] والقنداديقون ، والفودنجي [6]، وينفع منه البزور الحارة ، كالنانخواه والكمون والكراويا والحبة السوداء والصعتر [7] والأنجدان وما أشبهها [8] مفردة أومجموعة [9].

٥٢ظ(ب) ويكون من رطوبة المعدة وعلامته كثرة الريق ودوام الغثى وقلة العطش ، وسرعة نزول الطعام [10] من غير كثير تغير [11] فيه .

---

(١) "من علل المعدة" ناقصة هـ

(٢) "سوء الهضم" ناقصة هـ

(٣) "وافراطها" هـ

(٤) وفي ما" هـ

(٥) " الفلافل " هـ

(٦) "القنديفون والفوتنجي "ب

(٧) "الصعتر" ، ناقصة ب

(٨) " وما اسبهما " هـ

(٩) " ومجموعة " هـ

(١٠) " القيء"

(١١) " تغير " ناقصة ب

CHAPITRE LIX

Les maladies de l'estomac

Les maladies de lestomac sont :

Insuffisance de la digestion,mauvaise digestion, anorexie, hypérorexie, gastralgies, à jeun, gastralgies post - prandiales, diète, tumeurs et ulcères.

L'insuffisance de la digestion est due au refroidissemer de l'estomac.

Signe : Ròts acides, consistance molle des selles, ballonnement, excès de gaz, sejour prolongé des mets dans l'estomac.

Traitement : Gingembre en conserve, électuaire de poivre, de qundadyqwn[1] de menthe sauvage, donner aussi, reunis ou séparés, les condiments chauds, comme l'ammi, cumin carvi, cresson de fontaine, marjolaine, assa-foetida et condiments similaires.

Linsuffisance de la digestion est due à une hypersecrétion gastrique . Signe : Excès de salivation, nausées persistantes, diminution du desir de boire, transit intestinal accéléré, sans altération notable des aliments.

(1) Voir formule dans le Caon d'Avicenne T III/349

وعلاجه القيء ثم الإطريفل[1] الصغير والخبث المعجون ، ثم الأدوية التي تجفف مثل الكندر[2]، والكموني[3] والأبلج المربى[4]، والإهليلج المربا[5] والسعد والجلنار ونحوها .

ويكون من رطوبة المعدة مع بردها، وهو أكثر مايكون، وعلامته الجشا الحامض، وقلة العطش، وانتفاخ البطن، وسرعة نزول الطعام .

وعلاجه : الجوارشنات المركبة من الأدوية[6] الحارة والقابضة، كالكندري والمنجوش[آ] والأمروسيا، والإطريفل الصغير، إذا طرح فيه فلفل وزنجبيل وجوارشن السفرجل غير المسهل، يستعمل أيهما حضر[7] بعد القيء. ويكون الطعام قلايا كثيرة البزور والتوابل، والشراب نبيذ قوي عتيق[8]. ويكون من حرارة[9] المعدة مع رطوبة[10] وعلامته قلة الشهوة ، وكثرة الريق والغثى .

---

(١) " الطريفل " ب — (آ) والمرزنجوش
(٢) " الكندري " هـ
(٣) " الكموني " ناقصة ب
(٤) " المربى " هـ
(٥) " الإهليلج المربا " ناقصة هـ
(٦) المركبة من الأدوية " ساقطة هـ
(٧) " يسهل بعد القيء " ب
(٨) " ويشرب نبيذ عتيق " هـ
(٩) " ويكون بحرارة " هـ
(١٠) " رطوباته " ب

Traitement : Evacuation par vomissement, ensuite le petit tryphéras et le scorie de fer petri. Donner les remèdes desséchants comme encens, cumin, embellic officinale en conserve, le myrobalan en coserve , souchet long,fleurs de grenadier et remèdes similaires.

L'insuffisance de la digestion est due à l'hypersécrétion et au refroidissement de l'estomac, c'est la cause la plus fréquente.

Signe : Rôts acides, diminution du désir de boire, météorisme abdominal, accélération du transit alimentaire.

Traitement : Les électuaires composés de remèdes chauds et asringeants, comme l'électuaire d'encens, de nard céltque, d'ambrose, et le petit tryphéras sur lequel on ajoute poivre et gingembre, et l'électuaire non purgatif de coing.

Prendre ce qui est présent de ces électuaires, après avoir fait vomir le patient. Comme diète : Les frits avec excès de condiments et du vieux vin fort.

L'isuffisance de la digestion est due à la chaleur et hypersécrétion de l'estomac.

Signe : Anorexie, excès de salivation et nausées.

وعلاجه : القيء ثم يسقى أيارج فيقرا ثم أخذ[1] الجوارشنات المجففة من غير كثير إسخان كالإهليلج الأسود ، والكابلي والأبلج معجونين بزبيب مدقوق بعجمه ، والجلنجبين السكري إذا عجن معه الورد المطحون بالطباشير[2] ، ويكون ضعف الهضم من يبس المعدة وعلامته هزال البدن وحالة شبيهة[3] بالدق ، وشدة العطش ، وعلاجه : الاستحمام بالماء الفاتر من غير لبث في الابزن ، وسقى اللبن وماء الشعير، كما ذكرنا في باب يبس الرية[4].

٣٦و(ب) ويكون ضعف الهضم من ضعف جرم المعدة ، وعلامته أن يكون بعقب القيء الكثير، ويستمري اليسير من الطعام، ويثقل عليه مافوق ذلك .

وعلاجه : الأطريفل الكبيروالخبث ، والتمريخ يدهن الناردين ، ويضمد بالسنبل والسعد والأذخر والمصطكي[5] والكندر وماء السفرجل والشراب ، ويعطى جوارشن العود[6] وجوارشن السفرجل غير المسهل ، ويكثر مضغ المصطكي[7] ، بأخذه مع الورد والسعد والكندر[8]، يسف من ذلك أجمع بالسوية درهمين ، ويشرب الشراب القابض ويأكل من الأغذية والفواكه القابضة .

---

(١) " أخذ " ساقطة ب

(٢) " السكري معجوناً بماء الوردوالمطحون بالطباشير " هـ

(٣) " شبية " هـ

(٤) " وعلاجه الابزن وسقى اللبن وماء الشعيركماذكرنافي باب يبس الرية "ب

(٥) " المصطكي " ناقصة هـ

(٦) " الجوارشن المتخذة بالعود " ب

(٧) " الكندر " هـ

(٨) "والسعدوالمصطكي والكندر" هـ

Traitement :L'évacuation par vomissements. Donner ensuite le hiéras fiqra, puis les électuaires asséchants sans excès de rechauffement, comme l'électuaire de myrobolan chebule, belleric et embellic, pétri avec raisin sec non égrené. Donner aussi le miel rosat sucré, pétri à l'aide de la rose moulue, avec concrétion du bambou.

L'insuffisance de la digestion est due au dessèchement de l'estomac. Signe : Maigreur du corps, dont l'aspect est similaire à celui atteint de phtisie, soif intense.

Traitement : La baignade à l'eau tiède. Comme diète : Le lait, l'eau d'orge, se référer au chapitre du desséchement du poumon.

L'insuffisance de la digestion est due a la faiblesse du corps de l'estomac lui-même.

Signe : L'inssufisance survient après vomissements abondants, les repas de petite quantité sont bient digérés.

Traitement : Le grand tryphéras, les scories de fer. Oindre à l'huile de l'épi du nard. Emplâtre avec, nard souchet long, citronnelle, lentisque, encens,jus de coing et une boisson. Donner l'électuaire de bois d'agalloche, et l'électuaire non laxatif de coing.

Macher souvent le lentisque avec : Rose, souchet long, encens, 2rds de chaque, remède en poudre.Donner : Boisson, mets et fruits astringeants.

ويكون سوء الهضم إما من حرارة مزاج المعدة [1]، وإما من الصفراء فيها، وإما من السوداء .

وعلامة ما كان من حرارة بلا مادة، العطش والجشا [آ] المنتن [2] مع يبس [3] الفم وعلاجه : الأغذية الحامضة الغليظة ،كالقريص والسكباج بلحم البقر والحصرمية [4] والسماقية ، وشرب الماء الصادق البرد ويضمدها بالبقول الباردة .

ويكون مع مادة صفراء في [5] تجويفها وعلامته الغثى وقيء الصفراء والجشا المنتن بعد الأكل ، وفساد الاغذية الخفيفة فيها كلحم الطير، وجودة [6] استمراء الغليظة كلحم البقر . وعلاجه : القيء بالسكنجبين والإسهال بالأيارج ثم الأغذية التي ذكرناها قبل هذا .

٣٦ظ(ب) ويكون من السوداء وعلامته حرقة قبل الأكل يسكنها أو ينقص منها الأكل [7]، وعظم الطحال ، والقيء الحامض المضرس ، ووجع المعدة خاصة قبل الأكل . وعلاجه الإسهال بطبيخ الأفتيمون مرات [8] كثيرة ، وفصد الباسليق ،والأغذية المتخذة بالسكروذهن اللوز والشراب الحلو [9].

---

(١) " الصدر " ب

(٢) " اللين " هـ

(٣) " ويبس " ب

(٤) " والحموضة " ب

(٥) " مع " ب

(٦) "جودة " ناقصة هـ

(٧) "يسكنها الاكل أوينقص منها "هـ

(٨) "مراة " هـ

(٩) " وشرب النبيذ الحلو " ب

(آ) الجشاء : الصوت يخرج من الفم عند امتلاء المعدة (وسيط)

L'insuffisance de la digestion est due soit a l'inflammation de l'humeur gastrique, soit a l'excès de bile ou de l'atrabile dans l'estomac.

L'inflammation sans pus a pour signe, la soif les rôts fétides, et le dessèchement de la bouche.

Traitement : Donner les mets épais et aigres, comme les mets dans la préparation desquels entrent des substances acides, le ragoût au vinaigre avec la viande de vache, la décoction de viande avec cumin, coriandre et verjus.

La viande grasse étuvée avec huile de sésame d'oignon, des condiments et le suc de sumac. boire l'eau bien froide. Emplâtre aux légumes froids.

Quant à l'insuffisance de la digestion à cause de l'excès de bile dans le creux de l'estomac, elle a pour signe: Nausées, vomissements de bile, rôts post-prandiale fétides. la corruption dans l'estomac des mets légers, comme la viande des volailles, et la bonne digestion des viandes épaisses , comme celle des vaches .

Traitement : Faire vomir à l'aide de l'oxymel, purger à l'aide des hiéras, donner les mets ci-dessus mentionnés.

L'insuffisance de la digestion est dûe à l'atrabile.

Signe : Brûlure gastrique, calmée ou diminuée par la prise alimentaire. La splénomégalie. Vomissements aigres agaçants les dents. La gastralgie survient surtout avant le repas.

Traitement : Purgation itérative à la décoction de cuscu saignée de la veine céphalique. En guise de diète, donner les mets faits de sucre et d'huile d'amande douce et les boissons douces.

ويكون ضعف الشهوة بحرارة المعدة ولصفراء فيها وقد ذكرنا علامته وعلاجه . أو لاستغناء البدن عن الغذاء وعلامته الامتلاء وطول الراحة ، وعلاجه قلة الطعام والحركة والرياضة .

أو لأنه يتحلل من البدن شيء،وعلامته: صلابة جلدة البدن ، وطول[1] صبره على الجوع ، وعلاجه الحمام والدلك والرياضة ، فإن كفى[2] وإلا دلك[3] في الحمام ببورق ودقيق الحمص . والتعرق[4] الكثير[5] ، وإدمان الحمام .

ويكون لأن الكبد لاتجذب من المعدة شيئاً كثيراً[6] ، وعلامته الخلفة البيضاء والخضراء،وعلاجه جميع ما ينفذ الغذاء كالشراب العتيق المر القوي ، فيسقى منه على الريق شيئاً يسيراً ، والحمام قبل الطعام والرياضة ، وجميع مايسخن الكبد[7] ويفتح [آ] سدادها كالفوتنجي ، والفلافلي والجوارشنات الحارة اللطيفة[8].

ويكون لاحتباس مايقطر من السوداء من فم المعدة ، وعلامته أن لا[9]يجوع ، فإن أكل في أوقات أكله انهضم هضماً محكماً[10].فيكون الجوع مفقوداً ، والهضم موجوداً. وعلاجه إدمان الأغذية الجامعة للحموضة (ب) والقبض[11]كالحماض[12] والسماق والريباس والقريص والإهال والهلام ، والبوارد المتخذة بها .

---

(١) " وطول " ناقصة هـ
(٢) " فان كفى " ناقصة هـ
(٣) " دلاك " هـ
(٤) "عرق " ب
(٥) " الكثير " ناقصة ب
(٦) " شيئاً كثيراً "ناقصة ب
(٧) "المعدة " ب
(٨) " المطفئة " هـ
(٩) "إلا " ب
(١٠) "فان أكل في بعض الأوقات أكله انهضم انهضاماً لطيفاً " هـ
(١١) " الأغذية التي يكون فيها الحموضة والقبض " ب
(١٢) "كالحصرم "ب
(آ) " السداد: كل مايسد مجرى في البدن. (وسيط)

L'anorexie est due a l'inflammation de l'estomac, ou à un excés de bile dans cet organe, dont nous avons déjà parlé du signe et du traitement. Quand le corps se dispense de nourriture, on a une anorexie dont le signe est la plénitude, et le repos prolongé.

Traitement : Diète réduite en quantité, et exercices physiques. L'anorexie est due à une résolution d'une substance dans le corps.

Signe : Durcissement des téguments du corps, et le pouvoir de résister à une faim prolongée.

Traitement : Bain, friction et exercices physiques. Si cela s'avère insuffisant, friction au cours du bain à l'aide du borax, et de farine de pois chiche. Prendre le bain avec assiduité, et y transpirer abondamment.

L'anorexie est due a une défaillance de la faculté attractive du foie.

Signe : Les selles de teint blanc et vert.

Traitement : Les remèdes qui font pénétrer la nourriture dans le foie, comme la vieille boisson forte et amère , prise le matin en petite quantite. Bain et exercices physiques avant le repas, les remèdes réchauffants le foie et ouvrant ses issues, comme l'électuaire de menthe, l'électuaire de poivre et autres électuaires chauds et doux.

L'anorexie est due a la retention de l'atrabile, qui est normalement versée dans la bouche de l'estomac.

Signe : Le patient ne souffre pas de la faim, mais il digère bien le repas pris a son horaire, ainsi la sensation de faim manque, mais la digestion est bonne.

Traitement : Prendre avec assiduité les mets qui sont à la fois aigres et astringeants, comme la pulpe de citron,le sumac, le rhubarbe, l'ortie, al-ihale, le plat de veau, les mèt cuits avec verjus et les matieres aigres.

وأكل الكوامخ والبقول والأبازير التي فيها حرافة كالبصل والثوم والكرات والفلفل والخردل ونحو ذلك مما ينبه الشهوة بلذغ يسير موافق في ذلك .

وتكون العلة في العصب الجائي إلى فم المعدة وعلامته ألا يجد لهذه الأغذية والأدوية الحريفة ، حساً أو كثير حس[1] ولايعتريه غشى ، وعلاجه عسر ، إلا أنه على كل حال يعالج بتقوية المعدة[2] والدماغ والأضمدة المسخنة كما ذكرنا، توضع على فم المعدة .

ويكون الوجع في المعدة إما بعد الأكل وإما[3] قبل الأكل .

والوجع الذي يكون في المعدة ، وإن لم أكل الانسان شيئاً، يكون إما لورم وإما لقروح وإما لريح غليظة تمددها .

والذي[4] يكون بعد الأكل . فمنه ما يكون مع قيء ومنه مايكون بلاقيء[5] وعلامته الوجع[6] الذي يكون من الورم الحار في المعدة الحمى وظهور الورم في المعدة وسقوط الشهوة البتة ، والقيء والعطش .

وعلاجه الفصد ثم القيء وأقراص الطباشير برب ماء[7] الحصرم ورب السفرجل وما أشبهه ، والاقتصار من الغذاء على ماء الشعير مع ماء الرمان . ٣٧ظ(ب)
يفعل ذلك الى أن تخف الحمى والحرارة ، وبعد ذلك يسقى ماء الهندباء، قد أديف فيه فلوس الخيارشنبر وأقراص الورد .

---

(١) "حساً أوكثير" ب

(٢) "المعدة" ناقصة ب

(٣) "أو" هـ

(٤) "والذي" ناقصة ب

(٥) "بعد "بلاقي" نجد بخط الثلث " باب الأورام فيها " ب

(٦) "الوجه" ب

(٧) "ماء" ناقصة هـ

Donner aussi les sauces au vinaigre, les légumes et condiments piquants, comme l'oignon, l'ail, le poireau, le poivre, la moutarde et mets similaires, qui excitent l'appétit par leur effet légèrement piquant, et bien appropié dans ce cas. L'anorexie est due a une atteinte de l'oesophage. le patient dans ce cas, ne sent pas, ou sent peu l'effet piquant des remèdes et des mets, et il n'accuse pas de nausées.

Le traitement est difficile, on donne cependant les remèdes fortifiants l'estomac et l'encéphale. On applique aussi sur la bouche de l'estomac, les emplâtre réchaurfants, comme nous l'avons déjà mentionné.

La douleur gastrique peut survenir après ou avant le repas. La douleur survenant avant le repas est due, soit a une tumeur, soit à des ulcères, soit a une distension gastrique provoquée par les gas épais. La gastralgie post - prandiale se voit avec ou sans vomissements.

La douleur due a une tumeur inflammatoire a pour signe: fièvre, apparition de la tumeur gastrique, perte complète de l'appétit, les vomissements et la soif.

Traitement : La signée, évacuation par vomissement.les pastilles de concrétion du bambou, avec le rob de verjus, le rob de coing et préparations similaires.

Comme diète, se limiter à l'eau d'orge, et jus de grenade, jusqu'a appaisement de la fièvre, donner ensuite l'eau de chcorée-endive, additionnee d'écaille de cassia fistula et des pastilles de rose.

وإذا أزمن يسقى أقراص المقل ويضمد في أول الأمر بالصندل والورد والكافور . فإن سكنت[1] الحرارة ، وامتدت الأيام فيضمد بشمع ودهن الناردين قد طبخ في كل أوقية[2] منه مثقالان من الصبر والمصطكي والسعد والأذخر مثقالان مثقالان وثلاثة مثاقيل مقل محلول بشراب .

فهذا الورم أكثر مايحدث في فم المعدة[3] ، وينتقل إلى ورم صلب ، أو يجمع[4] فيصير دبيلة ، وسنذكر علامته وعلاجه عند ذكر القروح في المعدة . ويكون لورم بلغمي[5] ، وما أقل ما يحدث . وعلامة الورم البلغمي[6] حتى لينة مع[7] كثرة الريق[8] وسقوط الشهوة ، وانتفاخ المعدة من غير صلابة في الملمس[9] .

١٣ هـ وعلاجه أن يسقى نقيع الصبر ، ويخلف الغذاء[10] ، ويحذر القيء ويضمد برماد خشب الكرم والسعد والأذخر والسنبل معجونة بخل .

---

(١) "سكن " ب

(٢) "قد طرح فيه على كل أوقية " ب

(٣) "في المعدة وفمها " ب

(٤) "يجتمع" ب

(٥) "الورم البلغمي" ناقصة ب

(٦) "الورم البلغمي ناقصة ب

(٧) "وكثرة الريق " ب

(٨) "مع سقوط الشهوة "ب

(٩) " المجس " ب

(١٠) الأغذية " ب

Donner dans les cas chroniques les pastilles de bdellium. Applquer au début, un emplâtre avec santal, rose et camphre. Quand la fièvre tombe et les jours du mal se prolongent, appliquer un emplâtre de cire, et d'huile d'épi du nard, cuire dans chaque ūqia : Aloès de socotora, lentisque, lentisque, souchet long, citronnelle, deux mithqal de chaque, bdellium trois mithqal, dilué dans une boisson et appliquer.

La tumeur inflammatoire se voit le plus souvent au niveau de la bouche de l'estomac, ou elle peut évoluer vers la tumeur solide ou vers la formation d'un abcès avec collection de pus. Nous allons parler du signe et du traitement de ces tumeurs en abordant le sujet des ulcères gastriques.

La gastragie est rarement due à une tumeur lymphatique les signes de celle-ci sont : une fièvre légers, excès de salivation, anorexie, ballonnement gastrique souple a palpation.

Traitement : L'infusion à l'aloès de socotora, diète reduite quantitativement, éviter les vomissements. Appliquer un emplâtre avec les cendres des bois de vigne, souchet long, citronelle et nard.

Le tout est pétri avec du vinaigre.

ويكون لورم صلب[1] ، فما أقل مايحدث ابتداء، وإنما يحدث بعقب الورم الحار وقد ذكرنا علاجه ، فإن صلب حاله جداً، ضمد بالقوية التحليل ، مثل هذا الضماد .

٣٨و(ب) وصفته[2] : بزر الكرنب ولوز مر وأشق ومقل وميعة سائلة ومر وسنبل ومصطكي[آ] وسعد وأذخر ، تحل الصموغ بالشراب ويجمع بهاالباقية ويضمد به .

ويكون لقروح في المعدة[3] ، وعلامتها أن يشتد الوجع عند أكل الأشياء الحامضة والحريفة، ويظهر في القيء أو في الاختلاف دم أو مدة مع وجع إما بين الكتفين ، وإما تحت القص ، وإما فوق السرة .

وعلاجه أن يسقى ماء العسل أو جلاب ، إن كانت حرارة ، ثم يسقى بعدهما بساعتين[4] هذا الدواء وصفته : كندر ودم الأخوين من كل واحد خمسة دراهم، وجلنار وكهربا من كل واحد درهمين ، طين أرمني ثلاثة دراهم ، يسقى ببعض الربوب القابضة .

---

(١) " الورم الصلب " ب

(٢) " في حاله جداً " هـ

(٣) " التحليل من ذلك أن يوءخذ" ب

(٤) " بحين " هـ

(آ) " في التذكرة : مصطكي ، معرب من مصطيخا اليوناني يسمى الكتة والعلك الرومي والمراد بهذا الإسم عند الإطلاق الصمغ وفي المفردات مصطكا وهو علك الروم .

La gastralgie est due à une tumeur solide, celle-ci vient en général d'une tumeur inflammatoire, et est rarement primitive. Nous avons déjà parlé de la tumeur inflammatoire.

Si la tumeur devient très solide, appliquer un amplâtre à forte faculté résoulutive comme l'emplâtre suivant Prendre : Graines de chou, amande amère, gomme ammoniaque bdelluim, storax liquide, myrrh, nard, lentisque, souchet long, citronnelle.

Diluer les gomme à l'aide d'une boisson. Pétrir ensuite avec le reste. Employer.

La douleur est due à des ulcères gastriques:

Signe : La douleur reste plus intense avec les mets acides et aigres. Apparition dans les selles ou dans les matières vomies du sang ou du pus. La douleur est localisée entre les épaules, ou dans la region sous sternale, ou sous ombilicale.

Traitement : En présence de la fièvre, donner l'eau de miel, ou le julep, donner deux heures après le remède suivant: Formule : Encens, snadragon, 5drd de chaque fleurs de grenadier, ambre jaune, 2drs de chaque, argile d'Arménie 3drs.

A employer avec les robs astringeants.

ويكون علامة الدبيلة [1] في المعدة [2] إذا سكنت ، الحمى والوجع بعقب الورم الحار العظيم المجسة [3]، سريعاً وبقى الإنتفاخ، فاعلم [4] أن الورم قد جمع [5] مدة ، ويحتاج إلى مايفجره ، فاسقه اللبن الحليب مرة بعد مرة ، أو الماء الحار ، واغمز عليه وحركه ، فإن هاجـــت ٣٨ط(ب) القشعريرة واختلاف المدة والدم وضمر [6] الورم فاعلم أنه قد انفجر .

فإن لم ينجح ذلك فأطعم العليل الخردل واسقه ماء العسل، حتى ينفجر، فإن انفجرفاسقه ماء العسل مرة ، وهذا الدواء مرة ، حتى ينقيه ماءالعسل ، ويلحمه هذا الدواء [7].

ويكون الوجع في المعدة من ريح تمددها [8].وعلامته أن يهيج بعد استمراء الطعام في الجانب الأيسر فوق الطحال ، ويقرقر إذا غمز عليه باليد [9]، وعلاجه الانتصاب والمشي، واستدعاء الجشا بمضغ الكندر ومضغ الكمون [10] واجتناب البقول والحبوب والأطعمة المنفخة .

---

(١) " بعد " القابضة " وبخط الثلث " باب الدبيلة فيها " ب

(٢) " في المعدة " ناقصة ب

(٣) " الورم الحار العادي في الحرارة وسرعة النبض وبقي الانتفاخ " هـ

(٤) " وإلا فاعلم " ب

(٥) " اجتمع " ب

(٦) " صمد " ب

(٧) " من " واسقه ماء العسل " حتى "ينقيه ماءالعسل " ناقص ب

(٨) " تمدده " ب

(٩) " باليد " ناقصة هـ

(١٠) " بمضغ الكندر مع الكمون " هـ

Le signe de l'empyème gastrique : Dans la grosse tumeur inflammtoire l'apaisement brusque de la fièvre et de l'acuité de la douleur, sans changement du volume de la tumeur, indique que la tumeur inflammatoire a collecté du pus, et qu'il faut donner les remèdes qui l'ouvrent.

Donner souvent le lait, ou l'eau chaude, faire bouger la tumeur et la secouer. L'Apparition des frissons, avec du sang ou du pus dans les selles, et diminution du volume de la tumeur, sont des signes qui indiquent l'ouveture de l'empyème Au cas où ces remèdes se révèlent insuffisants, donner la moutarde et l'eau de miel, jusqu'à ce que l'empyème soit ouvert.

Une fois l'empyème est ouvert, donner alternativement l'eau de miel et la moutarde, l'eau de miel nettoie l'empyème et la moutarde le cicatrise.

La gastralgie est due à la distention de l'estomac par les gaz :

Signe : La douleur apparait après la digestion du repas, localisée à gauche au dessus de la rate, avec borborygme au palper de l'abdomen.

Traitement : La marche, mâcher l'encens ou le cumin afin d'éructer, éviter les legumes, grains et mets flatulents.

ويكون الوجع الذي يهيج بعد الأكل الكثير ، ويفسد معه الهضم ، ولايهيج بعقب الأكل القليل ولايفسد الهضم .

وعلاجه أن يأكل في اليوم مرات ، قليلاً قليلاً .

ويكون الوجع فيها بعد الأكل ولايسكن الا بالقيء وهو شر أوجاع المعدة ، وعلاجه : نقيع الصبر ثم أقراص الكوكب (آ) وأقراص ايلاقوس (١) وتفريق الطعام مرات(٢) ويقدم قبل الطعام لعقان (٣)من عسل .

وينفع منه أن يؤخذ صفرة ثلاث بيضات مشوية ، ودرهمين كزبرة يابسة مدقوقة ويعجن بعسل ، ويؤكل قبل الطعام كل يوم(٤).

وينفع منه أن يكوى الشان الأوسط الرأس كية طويلة(٥).

٣٩و(ب) في زيادة الشهوة ، إما لشدة تعيب الإنسان في سفر(٦)، وإما لكثرة ماينصب من السوداء إلى فم المعدة ، وإما لبرد المعدة ، أو لشدة تخلخل بدنه .

فأما إن كان(٧) لكثرة انصباب السوداء فعلامته أن يكون مع كثرة الأكل كثرة البراز ، ويهيج بالعليل ، إن لم يأكل، لذع شديد(٨)

---

(١) " ايلاوس " ب

(٢) "في مرات " هـ

(٣) "من " ناقصة هـ

(٤) "في كل يوم" هـ

(٥) " أن يكوى الرأس على اليسار الاوسط كية طويلة " ب

(٦) "السفر" ب

(٧) "فان كان " ب

(٨) "لذعاً شديداً" ب

(آ) انظر التركيب في القانون ١٨٢/٣

L'ingestion d'une quantité exagerée de mets cause une douleur gastrique, accompagnée d'une mauvaise digestion, tandisque l'ingestion d'une quantité moderée est bien tolérée.

Traitement : Fractionner la quantité des mets en plusieurs repas, dont chacun est de petite quantité. La gastralgie pospprandiale, qui n'est pas calmée par les vomissements est la plus mauvaise des gastralgies.

Traitement : Donner l'infusion d'aloès de socotora,les pastilles, al-Kawkab ensuite, et les pastilles ylaqos. Fractionner les mets à plusieurs repas lécher plusieus fois du miel avant chaque repas.

Ròtir le jaune de trois oeufs avec coriandre sèche pulvérisée 2drs. Pétrir avec du miel et prendre chaque jour avant le repas. Il est utile de faire une longue cautérisation du cuir chevelu, au niveau de la suture cranienne moyenne.

L'augmentation de l'appétit peut avoir pour cause, une violence dont le patient a souffert au cour d'un voyage, un excès d'atrabile se versant dans la bouche de l'estomac, le refroidissement de l'estomac, et l'amaigrissement considerable du corps.

L'excès d'atrbile dans l'estomac a pour signe : Une abondance des selles, parallèle a l'abondance de la nourriture, la faim donne une brûlure gastrique intense, a tel point que le patient n'arrive pas a s'empêcher de manger.

في معدته ، ولايصبر دون أن يأكل . وعلاجه الطعام الدسم والشراب الصلب وفصد الباسليق ، وطبيخ الأفتيمون والكي والمحاجم على الطحال .

ويكون من برد المعدة ، وعلاجه كثرة الأكل مع كثرة البراز بلا لذع ، وعلاجه ما ذكرنا في المعدة الباردة ، إلا أنه ينبغي أن يصر[1] ويداوم العلاج .

ويكون من تخلخل البدن وعلامته أن لايكون معه البراز بقدر الأكل .

وعلاجه الجلوس في الماء البارد ، وفي الأمكنة الباردة ، ومسح البدن بدهن الآس والشمع ، والأطعمة الغليظة البطيئة النفوذ، كالسماقية والحصرمية ، ولحوم البقر والجزور ، والأغذية اللزجة المبردة ،كالفالوذج والجبن الرطب [2] ، والخبز الفطير .

وإن كانت بعقب شدة في سفر فعلامته أن يهيج[3]، بعقب الجوع ٣٩ظ(ب) الشديد والغشى . وعلاجه أن يسقى الشراب وماء اللحم بالتوابل[4]ويمنح النوم ثم يدخل الحمام .

---

(١) " أن يقوى " هـ

(٢) " الطرى " هـ

(٣) " ويكون الذي يحدث من سفر فإنه يهيج " ب

(٤) أن يسقى ماء اللحم بالتوابل ويشرب الشراب ويمنح " هـ " ويمنع"ب

Traitement : Comme diète les mets gras et les boissons brutes, faire la saignée de la veine céphalique, donner une décoction de cuscute, cautérisation et application de ventouses sur la rate.

Le refroidissement de l'estomac a pour signe : Une abondance des selles parallèle à l'excès de nourriture, mais sans brûlure gastrique.

Traitement : Décrit déjà dans le chapitre du refroidissement de l'estomac. Il faut cependant insister sur le traitement, et ne pas l'interrompre.

L'hyperorexie[1] est due au décharnement du corps. Signe:La quantité des selles n'est pas en rapport avec la quantité de nourriture ingérée.

Traitement : La baignade à l'eau froide, et le sejour dans les lieux froids. Oindre le corps avec l'huile de myrte et la cire.

Comme diète : Les mets dont l'assimilation est lente comme les mets, faits avec le sumac, le verjus, la viande de vache, les racines et les mets visqueux et refroidissants , comme al-Falūdag, le fromage frais, et le pain sans levain. L'hyperorexie est due a une violence au cours d'un voyage,elle survient aussi après une faim intense ou une syncope.

Traitement : La boisson, l'eau de viande avec condiments, se livrer au sommeil, prendre le bain au reveil.

---

(1) Hyperorexie, ou boulimie : Sensation de faim excessive et le besoin d'absorber une grande quantite d'aliments.

وأما الشهوات الردية فتعرض للنسا[1] الحبالى ، وإما لمن في معدته أخلاط ردية • وعلاجه أن تطعم[2] الحبلى ، جوارشن العود والسفرجل غير المسهل ، وتأكل من لحم الدجاج وأدمغة الجدا والحملان مشوية[3] ، وتقيأ في بعض الأوقات[4] قيئاً خفيفاً وتأكل شيئاً يسيراً من البصل والثوم والخردل •

وأما الذين يشتهون الأشياء الردية[5] ، كالعجم والجص والطين[6] ونحو ذلك ، فليقوا ، ثم يسقوا نقيع الصبر، ويعطوا بعد ذلك الإطريفل المعمول[7] بخبث الحديد وليسكن شهواتهم إذا هاج بتمشمش[8] [آ] عظام الفراخ المشوية وبالقديد المتخذ بالنانخواه والطباشير والحورحيدر والهال والقاقلا[9] فإن هذا يسكن شهوة الطين[10].

---

(١) "إلى النسا" ب

(٢) " فتعطى " ب

(٣) " المشوية " ب

(٤) " الأحايين " ب

(٥) " الباردة " ب

(٦) "والطين " ناقصة هـ

(٧) " المعمول " ناقصة ب

(٨) "الهيل " هـ

(٩) "القافدا " هـ

(١٠) الطين " ناقصة هـ

(آ) : المَشُّ : وَمَصُّ أطراف العظام كالتمشش (محيط)

La perversion de l'appétit, se voit chez la femme enceinte, et chez celui qui a de mauvaises humeurs dans l'estomac.

Traitement : Donner aux femmes enceintes l'électuaire de bois d'agalloche et l'électuaire non purgatif de coing.

En guise de mets, la viande des poules, les cerveaux rotis des agneaux et des chevreaux. Faire vomir le patient modérément, donner aussi, en petite quantité, l'oignon, l'ail, et la moutarde.

Quand a ceux qui desirent manger des matières indigestes , comme les noyaux, l'argile, la boue et choses similaires, il faut d'abord les faire vomir, donner ensuite un infusion d'aloés de socotora et le petit trypheras

, celui fait avec les scories de fer.

Pour apaiser leurs désirs, donner a sucer, les extremités des os des poulets rôtis et le qadide[1] , fait avec l'ammi, concretion du bambou, cardamone, et de l'arroche. ces remèdes apaisent le désir de la boue.

---

(1) Le qadide : Viande coupee en longue tranchee et torrifiee a l'air, au soleil, ensuite salee et conservee.

البــــاب الســــــتــون

٤٠و(ب) في الجشـــا

إذا كثر الجشا[1] أفسد الهضم ، وإذا قل انتفخت المعـــــدة ، فينفع منه[2] إذا قل مضغ الكندر والكمون ، وإذا كثر ، استعمـــال القيء قبل الطعام والجوارشن الفلافلي والزنجبيل المربا والحمام . فإنهما جيدان .

الباب الحادي والستون

في الفواق

الفواق يكون إما لشيء يلذع فم المعدة ، وإما لريح غليظة ، وإما لورم في الكبد ، وإما بعقب إسهال مفرط[3] ، أو لاستـــــفراغ مفرط .

وعلامة مايحدث عن تلذيع فم المعدة ، أن يكون بعقب شيء حــار ، أو من حدة[4] مرة صفراء أو خضراء أو سوداء .

---

(١)"الجشا إذا كثر " ب

(٢)"فينفع منه " ناقصة ب

(٣)" مفرط " ناقصة ب

(٤)" أو في مرة " ب

CHAPITRE LX

L'éructation

L'excès d'éructation altère la digestion, sa rarete aboutit au ballonnement gastrique. Il est utile de donner à mâcher, quand les éructations sont rares, l'encens et le cumin.

Pour l'exagération des éructations, faire vomir,avant le repas, donner l'électuaire de poivre, et la conserve de gingembre. La prise du bain est utile aussi.

CHAPITRE LXI

Le hoquet

Les causes du hoquet sont : Brûlure de la bouche de l'estomac, les gaz épais,une tumeur du foie,une diarrhée exagérée,une évacuation excessive.

Le hoquet dû à une brûlure de la bouche gastrique, survient après la prise d'une substance chaude, ou due à l'acuite d'une bile jaune, verte, ou noire.

وعلاجه تجرع الماء الحار دفعات[1]، ثم أخذ[2]دهن أو من [3]
الزبد قليلاً قليلاً ، فإن سكن ، وإلا سقى السكنجبين أو ماء حارا،
وقيه مرات ، ثم أعطه الدهن والأحساء اللينة[4]، المتخذة من النشاء
ودهن اللوز والسكر .

وإذا كان من ريح غليظة[5] فعلامته أن يكون بعقب التخم،
ويصيب الصبيان كثيراً، بعقب كثرة الرضاعة[6]. وينفع منه النانخواه
١٤هـ والزنجبيل والفوتنج والمصطكي مفردة ومركبة .

وينفع منه أشياف[7] ورق النمام اليابس مسحوقاً[8] أو ورق
السذاب أو الفوتنج أو بزريهما يستف من كل واحد منهما درهمين
بشراب صرف .

أو بطبيخ الكمون والفوتنج ، ويداف في مثل ذلك قليل كندر
ويسقى ويكمد، ثم يدخل الحمام الحار، ويتجرع الماء الحار[9].

---

(١) " مرات " هـ

(٢) " تجرع " ب

(٣) " والأخذ من الزبد " ب

(٤) " اللينة " ناقصة ب

(٥) " من الرياح الغليظة " ب

(٦) " الرضاع " هـ

(٧) " اشياف " ناقصة هـ

(٨) " مسحوقاً " ناقصة ب

(٩) " الماء الحار وغير المفرط " هـ

Traitement : La prise d'eau chaude, plusieurs fois, ensuite une huile ou du beurre en petite quantité. si cela s'avère insuffisant, donner le sumac et l'eau chaude. Faire vomir plusieurs fois, donner ensuite une huile, et des soupes molles, faites d'amidon, d'huile d'amande et de sucre.

Le hoquet dû à des gaz épais est fréquent chez le nourrisson, à cause des indigestions, dues à un excès d'allaitement. Donner dans ce cas les remèdes suivants, à l'état simple ou composé : Ammi, gingembre, menth et lentisque.

Il est utile aussi de prendre les feuilles sèches pulvérisées du serpolet ou de la rue, ou de la menthe, ou les graines pulvérisees des deux derniers remèdes.

Prendre en poudre sec 2drs de chaque, avec une boisson brute.

Ou cuire le cumin et la menthe, ajouter au liquide clarifié de cette décoction, un peu d'encens.

Employer per os , ou en faire un emplâtre, prendre un bain chaude ensuite, et boire de l'eau chaude.

والذي يكون عن ورم الكبد[1]، وعلامته الحمى الحارة والغشي المفرط .

وعلاجه فصد الباسليق وسقي ماء الشعير[2] وماء الرمان و تضميد[3] الكبد بالصندل ،والماورد ، والخل والكافور ، ويسقى ماء عنب الثعلب والهندبا مغلي مصفى مع السكنجبين .

٤٠ظ(ب)

والذي يكون من الفواق[4] بعقب الذرب[5] وانطلاق البطن، وساير الاستفراغات[6] فأكثره لاعلاج له ، وهي علامة ردية ويعالج على كل[7] حال ، ويسقي[8]، اللبن ، والأحساء اللينة ، والشراب الكثير المزاج وماء اللحم .

---

(١) " وعلامته الفواق الذي عن ورم الكبد " ب

(٢) " ماء الشعير " ناقصة هـ

(٣) " وتضميد " ب

(٤) " ويكون الفواق الحادث " ب

(٥) " الضعف " ب

(٦) " وساير الاستفراغات " ناقصة ب

(٧) " كل " ناقصة هـ

(٨) " ويسقى " ب

Le hoquet dû a une tumeur du foie, a pour signe une forte fièvre et des nausées intenses.

Traitement : La saignée de la veine céphalique Prendre l'eau d'orge et le jus de grenade. Appliquer un emplâtre à l'aide du santal rouge, eau de rose , vinaigre et camphre.

Donner avec l'oxymel, l'eau bouillie et clarifiée de la morelle noire et de la chicorée endive.

Le hoquet suvenant après une diarrhée,ou une autre forme d'évacuation, est un mauvais signe, il est intraitable dans la majorité des cas, on donne cependant : Le lait, les soupes molles, les boissons de bouquet fort, et l'eau de viande.

الباب الثاني والستون

في أوجاع الكبد

أوجاع[1] الكبد تكون[2] إما من ورم طلب[3] حار، أو من ورم طلب بارد[4]، ولا يكاد يكون بلغمياً، وإما من[5] سدد، وإما من[5] سوء مزاج، حاراً أو بارداً، وإما ضعفها فقط، وإما لريح غليظة تحيها، واليرقان والاستسقاء .

علامة الورم الحار في الكبد : الحمى اللازمة ، وشدة العطش وقيء المرة، وربما كان معه فواق أو يرقان ، وسعلة يابسة ، بلا نفث معها البتة وسقوط الشهوة .

وعلاجه : إن كان مبتدئاً وإلى أسبوعين[6]، الفصد من الباسليق ومن الجانب الأيمن ، ويضمد الكبد بالصندل والكافور والماورد .

ويقتصر من الغذاء على ماء الشعير، ويسقى ماء الرمان الحامض وماء الهندباء، [7]وماء عنب الثعلب مع السكنجبين السكري الساذج الحامض .

---

(١) "أمراض" هـ

(٢) "تكون" ناقصة هـ

(٣) "طلب" ناقصة هـ

(٤) "بارد" ناقصة هـ

(٥) "من" ناقصة هـ

(٦) "أسبوع"

(٧) "ماء" ناقصة ب

CHAPITRE LXII

Les maladies du foie

Les maladies du foie sont : Une tumeur solide chaude, une tumeur solide froide, (l'origine lymphatique des tumeurs du foie est exceptionnelle),les obstrution , une mauvaise humeur,une insuffisance hépatique pure,des gaz épais arrivant au foie,l'ictère,et l'hydropisie.

La tumeur chaude du foie :

Signe : Fièvre persistante, soif intense, vomissements de bile, parfois hoquet ou ictère,toux sèche sans expectoration et anorexie.

Traitement : Au cour des deux premières semaines : La saignée de la veine basilique droite, emplâtre appliqué sur le foie à l'aide du santal , camphre et eau de rose; diète limitée : eau d'orge , jus de grenade aigre, eau de chicoree endive, jus de morelle noire avec l'oxymel pur aigre et sucré.

٤١و(ب) فإذا خفت الحمى جعل طعامهم من الأمير باريس [١]، والحصرم بفروج ، ويهجر الشراب البتة إلى أن يصح له البرء .

فأمر الورم الحار [٢] يؤول إلى ثلاثة أشياء . إما أن يتحلل، وإما أن يجمع مدة [٣] وإما أن يتصلب .

ويتبع تحلله البرء ـ وجمعه يولد [٤] قيء الدم والمدة [٥] واختلافهما وصلابتها الاستسقاء .

وعلامة المتحلل ، أن يصح [٦] العليل بعد سكون الحمى، ولهذا [٧] جميع الأعراض تسكن [٨] ويرجع البدن إلى حاله من اللون والشهوة . وذلك يكون من فعل الطبيعة إذا كانت قوية .

فيكتفي ، بعد الفصد والعلاج الذي ذكرنا ،تقويتها فقط .

وأما العلاج فهو أن يكون بعد سكون شدة [٩] الحمى، تسقى ماء [١٠]

---

(١) " الأمر باريس " ب

(٢) "وإما من الورم الحار فإنه يؤول " ب

(٣) " مدة " ناقصة ب

(٤) " يولد " ناقصة ب

(٥) " المرة " ب

(٦) " تجف " هـ

(٧) " ويهوى " ب وتهذى

(٨) "تسكن" ناقصة ب

(٩) "سكون الحمى وشدتها" هـ

(١٠) " ماء " ناقصة هـ

Après la chute de la fièvre, donner épine vinette et poulet au verjus. Proscrire la boisson jusqu'à guérison complète.

L'évolution de la tumeur chaude du foie, se fait vers la résolution, ou la transformation en collection de pus, ou vers le durcissement de la tumeur . La résolution de la tumeur signifie sa guérison, sa transfomation en une collection de pus il en résulte l'évacuation de sang et de pus, par vommissement, ou par les selles.

Le durcissement de la tumeur est à l'orgine de l'hydropisie.

Le signe de la résolution : La chute de la fièvre est suivie d'une amélioration de l'état général, de guerison de tous les symtomes avec retour du corps à l'état normal en teint et appétit.

La résolution est l'oeuvre de la nature, quand elle est forte, il suffit dans ce cas, après la saignée et l'administration du traitement ci-dessus décrit de fortifier la nature du corps, en donnant, après la chute de la fièvre,

الهندبا بفلوس خيار شنبر، ويضمد الكبد بشمع [1] ودهن بابونج ومقل وبزر الكرنب ومر وسنبل وسعد وورد وشراب وماء السفرجل وماء الآس بعد نقصان الحرارة .

وأما جمع المدة في الورم فعلامته أن تهدى الحمى ، ويعرض نافض ، وقيء المدة واختلافها [2] ، وراحة من ثقل كان يجده العليل كأن شيئا معلقاً من أضلاعه اليمنى ، وترقوته وجنبه الأيمن .

وعلاجه أن نسقي ماء العسل أو ماء السكر والسكنجبين بقدر بقية [3] الحرارة ، ثم بعد ساعتين ميعه بهذا الدواء، وصفته : مصطكي مثقال ، كندر مثقالان ومن دم الأخوين والورد المطحون والطباشير مثقالان ، ومن بزر الكرفس وبزر الهندبا مثقال مثقال ومن الطين المختوم مثقال .

٤١ظ(ب) يسقى ثلاثة دراهم بالسكنجبين أو بماء العسل أو جلاب على ما ذكرنا .

ويضمد الكبد من خارج بالمسك والرامك والكندر والسعد والسنبل والمصطكي وقصب الذريرة وبما التفاح ،أو [4] ماء الآس أو ماء السفرجل .

---

(١) "ويضمد الكبد بدهن خيري وشمع ودهن بابونج " ب

(٢) " اختلافهما " هـ

(٣) " بقية " ناقصة هـ

(٤) " وماء " ب

l'eau de la chicorée endive avec les écailles du cassia-fistula, et d'appliquer sur le foie l'emplâtre suivant : Prendre : Cire, huile de camomille , bdellium, graines de chou potager, myrrh, nard , souchet long, rose, une boisson, suc de coing,l'eau de myrte.

Les signes de la transformation de la tumeur en une collection de pus sont l'accalmie de la fièvre, le frisson, évacuation de pus par vomissement ou par les selles, allègement de la sensation de pesanteur sur la clavicule et le côté droit du thorax, dont le patient en souffrait, comme si quelque chose était suspendu sur ses côtes droites.

Traitement : Eau de miel ou eau sucrée aves oxymel, dont la quantité est en relation avec le surplus de température.

Donner, deux heures après, du storax, avec le remède suivant :

Formule : Lentisque 1 mithqal, encens 2mithqal sandragon, rose moulue concrétion du bambou 2mithqal graines de céleri, graine de chicorée endive 1mithqal de chaque, terre. En donner 3drs avec l'oxymel ou eau de miel, ou le julep, selon ce que nous avons deja signalé. Appliquer un emplâtre sur le foie, avec le musc, al-Ramek[1], encens, souchet long,nard lentisque,roseau odorant,avec jus de pomme, ou de myrte ou de coing.

(1)Ramek: Mélange de differends ingrédients,se dit du musc, employer dans le commerce,voir Canon T : 1, P : 430

ويغذى[1] العليل في هذا الوقت بما يزيد في قوته ، كالفراريج والجدا وصفرة البيض ، واليسير من الشراب الرقيق الأبيض .

ويكون من ورم صلب ،ولايكاد يكون بلغميا[2] ، وعلامتـــه أن يظهر الجس[3] تحت الاضلاع ثم شيء صلب ، ويفسد اللون وتقل الشهوة .

وعلاجه أن يسقى دواء الكركم والأماماسيا أوأقراص[4] المقل ، وصفتها[5] : ورد مطحون عشرة دراهم ، سنبل الطيب درهم[6] زعفـــران درهم ، مر درهم[6] ، قسط درهم ونصف ، مصطكي درهمان ، لوز مـــــر درهمان ، لك درهم ونصف[7] مقل ثلاثة دراهم ، يحل بشراب ويقرص ، ويسقى منه ثلاثة دراهم بماء الهندبا إن كانت حرارة ، وإلا فبماء العسل أو بشراب أو بماء الكرفس[8] أو بماء الرازيانج ، ويضمد بهذا الضمـــاد الذي ذكرنا .

وأما السدد فعلامتهاثقل يجده العليل تحت الأضلاع اليمنى[9] بلا وجع ولاحمى وقلة الاستمراء ولين البطن .

---

(١)" ويغذو " ب

(٢)" ولايكاد يكون بلغميا " ناقصة هـ

(٣)" الجس " ناقصة هـ

(٤)" وأقراص " ب

(٥)"وصفته " هـ

(٦)"درهمان " هـ

(٧)"مصطكي درهمان ،لوزمر درهمان، لك درهم ونصف " ناقصة ب

(٨)" بماء الكرفس وبزر الرازيانج " ب

(٩)" الضلع اليمنى " ب

Donner une diète fortifiante, comme la viande de poulet, de chevreau, le jaune d'oeuf et la boisson blanche bien diluée, en petite quantité.

La tumeur solide a pour signe d'être palpée , sous les côtes, avec detérioration du teint et diminution de l'appétit.

Traitement : Le remède de curcuma et de l'embellic offinal , ou les pastille de bdellium dont la formule est la suivante: Prendre : Rose moulue 10drs, Valeriane 1dr, safran 1dr, myrrh 1dr, costus arabique 1 ½ dr, lentisque 2drs, amande amère 2drs, gomme laque 1½ drs bdellium 3drs. Diluer dans un liquide. En faire des pastilles. on en donne 3drs avec l'eau de la chicorée endive , s'il y a une fièvre, sinon donner avec l'eau de miel ou de céleri ou de fenouille.

Appliquer aussi l'emplâtre ci-dessus mentionné.

Les obstructions[1] ont pour signe, une pesanteur éprouvée sur les côtes droites, sans douleur ni fièvre.

Altération de la digestion avec selles normales.

---

(2) Les congestions.

علاجه : إن كانت معه حرارة السكنجبين مع ماء الهندباء ، وإن لم يكن حرارة فبدواء[1] الكركم بماء الأصول ، ويدع الأغذية الغليظة اللزجة ، كالعصايد والفالوذج والخبز الفطير والأكارع والجبن ، وجميع الحلوا الذي له غلظ ومتانة .

٤٢و(ب) ويأكل الأشياء التي[2] معها جلاء وتفتيح ، مثل كشك الشعير والباقلي ، ويتجنب الأرز وخاصة باللبن ، وليكثر[3] الملح والخمير في خبزه .

وأما سوء المزاج ، فالحار منه يتبعه عطش وحمى وتليين البطن جداً ، وقلة الشهوة وخشونة اللسان من غير ثقل ولاوجع تحت الأضلاع ويحمر الماء جداً .

وعلاجه ماء الشعير أو ماء الخيار أو ماء القرع ، والسكنجبين أو[4] ماء الهندباء أو ماء عنب الثعلب خاصة ، وإدامة تضميد الكبد بالصندل والورد والكافور ، ولايكون الطعام إلاحامضا كالسمك[5] الهار بالسكباج والقريص من الجداء ، والإهال من العجاجيل ، والأمير باريس والحصرم والماء الصادق البرد ويهجر الشراب البتة[6] .

---

(١) " فدواء " ب
(٢) " ويأكل الذي معها " ب
(٣) " ويكثر " هـ
(٤) " وماء " ب
(٥) " مثل السمك " ب
(٦) " البتة " ناقصة هـ

الإهال : بالكسر الخل المصفى من الصبغ المتخذ من اللحوم اللطيفة والبقول المطبوخة في الخل. (ق.أطباء)

Donner en presence de fièvre, l'oxymel avec l'eau de la chicorée endive et le remède du curcuma.

Comme diète poscrire les mets épais et visqueux, comme le, ʿsida, falūdaǧ[(1)], pain sans levain, pieds de moutons, fromage et toutes les douceurs epaisses et consistantes. Prendre les mets qui clarifient et ouvrent les issues, comme le qišq[(1)] d'orge ou de fève. Eviter le riz, surtout celui préparé avec le lait . Le pain doit être avec excès de sel et de levain.

La mauvaise humeur chaude du foie a pour signe : La soif et la fièvre avec selles très molles,anorexie, rudesse de la langue et urines trés rouges, sans pesanteure ni douleur sous costale.

Traitement : Eau d'orge ou de concombre ou de celébasse et l'oxymel, ou l'eau de la chicorée endive, ou de la morelle noire en particulier.

Appliquer un emplâtre sur le foie avec santal, rose et comphre. Pour la diète se limiter aux mets aigres comme le sikbaǧ aux poissons et le Qreṣ (قريص) à la viande de chevreau Ihal (اهال) de veaux, l'épine vinette, le verjus et l'eau doit être bien froide. Eviter totalement les boissons.

(1) Voir index des mets.

أما سوء المزاج البارد فيكون مع خلفة ، ويذبل[1] البـــدن ، ويهيج الوجه ، وفساد اللون ، وقلة[2] الشهوة وسوء[3] الاستمـــراء ، مع الثقل[4] ووجع تحت الأضلاع[5] اليمنى .

وعلاجه : جميع مايسخن الكبد من الأدوية والأغذية ،كالفلافلـــي ، والفوتنجي[6] والزنجبيل المربا والشراب العتيق الصرف ، والقلايا المبردة .

والتضميد من خارج بالسعد والسنبل والأذخر والمر والقسط والشراب الريحاني القابض[7] العتيق .

وأما ضعفها فعلامتها[8] ، اختلاف شبيه بماء[9] اللحم الطـــري إذا غسل ، مع قلة الشهوة ونحافة البدن .

وعلاجه : التضميد بالأشياء الحارة القابضة مما[10] قد ذكرنـــا كالسعد والمصطكي والسنبل والكندر وجوز السرو والسك الممسك والشراب العتيق الصرف[11] والمبسوس ، ويوءخذ من الاغذية والأدوية مايجمع قبضـــاً

٤٢ظ(ب)

---

(١)" وترهل " هـ

(٢)" قلت " ب

(٣)" سوء " ناقصة ب

(٤)"مع الثقل " ناقصة ب

(٥)" الضلوع " ب

(٦)والفودنجي " هـ

(٧)"القابض " ناقصة هـ

(٨)" فعلامته " هـ

(٩)" ماء " هـ

(١٠)"قد " ناقصة ب

(١١)"الصرف " ناقصة ب

La mauvaise humeur froide est accompagnée de diarrhée, flétrissure du corps, alatèration du teint, anorexie, et une mauvaise digestion avec pesanteur et douleur sous costale droite.

Traitement : Remèdes et mets réchauffant le foie,comme les mets faits de poivre et de menthe, le gingembre en cons-erve, les vieilles boissons brutes, les frits avec condiments.

Emplâtre appliqué de l'extérieur à l'aide du souchet long, nard, citronnelle, myrrh, costus et une vieille boisson astringeante aromatisée.

L'insuffisance hépatique a pour signe, les selles liquides similaires à l'eau de la viande fraiche, anorexie et maigreur du corps.

Traitement : Emplâtre aux remèdes chauds, astringeants qui sont déjà mentionnés, comme le souchet long,lentisque nard, encens, cone de cyprès et confection musquée.

Prendre les mets et remèdes qui sont à la fois astrin-geants et réchauffants comme le remède suivant :

وأدنى[1] حرارة ، مثل هذا الدواء ، وصفته : يؤخذ من المصطكي مثقال ، ومن[2] السنبل نصف مثقال ، ومن[2] الكندر مثقالين ، ومن السعد وفقاح الاذخر من كل واحد مثقال ، يشرب منها[3] وزن[4] ثلاثة دراهم بالشراب العتيق أو بماء الاصول .

ويجعل الغذاء من حب الرمان والزبيب بعجمه[5] ، وقد طيب بالدارصيني والأفاوية والفلفل ونحوها .

ويأكل الزبيب خاصة بعجمه ، بعد جودة[6] مضغه ، فإن له أن يقوى الكبد ويسمنها[7].

ومما ينفع من كل علة تحدث في الكبد من سوء مزاج أو غيره ، بخاصية فيه عجيبة أن يؤخذ كبد الذئب مجففة ، يسحق نعماً ، ويشرب منها قدر ملعقة وهي مثقالان بشراب حلو ، وإن كانت بالعليل حمى فبماء الهندباء أو بالماء وحده ، ينفع منفعة عظيمة لمن كان في كبده علة[8].

---

(١) "أدنى " ناقصة ب

(٢) " ومن " ناقصة هـ

(٣) "منه " هـ

(٤) وزن " ناقصة ب

(٥) " بعجمه " ناقصة ب

(٦) " جود " ب

(٧) "إن أراد أن يقوى " هـ

(٨) " من " وينفع من كل علة ز وحتى " في كبده علة " ناقص ب

Prendre : Mastic 1 mithqal , nard ½ mithqal , encens 2 mithqal, souchet long, fleurs de citronnelle, 1 mithqal de chaque. On en prend 3 drd avec une vieille boisson, ou avec l'eau des racines.

Comme nourriture : Les grains de grenades, raisin sec non égrené, aromatisé á la cannelle de chine, aromates, poivre, et condiments similaires.

Donner en particulier,le raisin sec non égrené, qui, bien mastiqué, fortifie et engraisse le foie.

Le foie du loup est utile dans toutes les maladies du foie, y compris celles dues aux mauvaises humeurs, grace à sa faculté étonnante dans ce domaine.

Il est pris desséché et finement pulvérisé, à raison d'une cuillère, c'est à dire 2mitqal , avec une boisson douce, ou avec l'eau de la chicorée endive, s'il y a une fièvre, ou avec l'eau pure.

وأما الريح الغليظة التي تجيها فعلامتها ، تمدد تحت الأضلاع الأيمن ، يهيج عند انهضام الغذاء ويسكن بالغمز عليها ، ويتوهم جهال الاطباء أنه سدد أو ورم[1].

علاجه[2] : وينفع منه الشراب الصرف القوي ، إذا شرب منه شيء يسير ، وتقليل الماء ، ويمزج به الشراب ، والأغذية[3] القليلة النفخ . وهجر الأطعمة المنفخة والبقول . والغمز عليه وإلزامه خرقاً مسخنةً ، أو يكمد بالجاورش ، والحمام قبل الطعام .

الباب الثالث والستون

في اليرقان

١٥هـ

٤٣و(ب) وأما اليرقان فإنه يكون إما لحرارة الكبد جداً في نفسها ، وإما لأنها سخنت من أغذية[4] وأدوية حارة ، أو ورم أو سدد ، لكثرة المرة الصفراء أو لدفع الطبيعة لها إلى ظاهر البدن ، أو من لسع الهوام الحارة ، أو لضعف المرارة عن جذب المرة[5] ، أو لانسداد المجرى الذي تجذب به ، أو لانسداد المجرى الذي تندفع به المرة إلى الامعاء.

---

(١) "سدد ورم " هـ

(٢) " علاجه " ناقصة هـ

(٣) " الماء والمزاج والأغذية " هـ

(٤) " لأغذية " هـ

(٥) "أو لانسداد المجرى الذي تجذب به " ناقصة ب

Le signe des gaz épais survenant au foie est la distension sous les côtes droites, éprouvée à la fin de la digestion, et est calmée par la pression appliquée sur l'endroit distendu.

Les médecins ignorants imaginent qu'il s'agit d'une obstruction ou d'une tumeur.

Traitement : La prise des boissons brutes et fortes, en petite quantité, réduire la quantité d'eau, ou la mélanger à une boisson.

Abandonner les mets et légumes flatulents. Appliquer des haillons réchauffés, ou faire une fomentation au millet. Prendre le bain avant le repas.

CHAPTIRE LXIII

L'ictère

Etiologie:

Une chaleur excessive du foie lui même, le réchauffement du foie par les mets et remèdes, ou par une tumeur ou une obstruction, un excès de bile jaune, extériorisation de la bile vers les parties superficielle du corps et par action de la nature, morsure de serpents à poison chaude,insuffisance de la faculté attractive·de la vésicule biliaire, obstruction du conduit par lequel la vésicule attire la bile,obstruction du conduit par lequel la bile chemine vers les intestins.

فأما الذين أكبادهم بالطبع حارة ، فألوانهم[1] صفر دائماً ، وبياض العينين منهم فيه صفرة دائمة ، وليس ينالهم فيه[2] كثير ضرر ، إلا إذا أفرط ذلك منهم .

وعلاجه[3] مايبرد الكبد ، كماء الرمان الحامض ، ومباكرة شرب[4] ماء الشعير ، أو شرب[5] السويق بالسكر ، خاصة في أيام الصيف . واجتناب الأغذية الحارة ، كذلك الأدوية والأشربة الحارة[6].

فإن شربوا ابتداء، فليكثروا المزاج[7] بالماء[8]، ولتكن أغذيتهم حامضة مما ذكرنا. وتكون سخونة الكبد أيضا من ورم حار وعلامته[9] أن يتقدم اليرقان أخذ الأدوية الحارة[10]، أوشرب شراب صرف قوي ، أو نحو ذلك .

وعلاجه مايبرد الكبد من الأغذية والأدوية والأضمدة التي ذكرناها[11] .

---

(١) "ألوانهم" ب

(٢) " منهم " هـ

(٣) " وعلاجهم " هـ

(٤) "شرب " ناقصة ب .

(٥) " وشرب " ب

(٦) " الحارة " ناقصة ب

(٧) "فإن شربوا قليلون المزاج " ب

(٨) " بالماء " ناقصة ب

(٩) " وأماسخونة الكبد من ورم حادث فعلامته " ب

(١٠) " ان يتورم من أدوية حارة " ب

(١١) " التي ذكرناها " ناقصة هـ

Les sujets ayant le foie de nature chaude ont toujours le teint jaune, y compris celui du blanc de l'oeil et cela-sauf dans les cas excessif- n'est pas nuisible pour eux.

Traitement : Les remèdes et mets refroidissant le foie, comme le jus de grenades aigres, eau d'orge ou le swiq sucré, surtout le matin.

Eviter les mets, boissons et remèdes chaudes.

Couper avec l'eau le bouquet de la boisson.

La chaleur du foie peut être due à une tumeur inflammatoire, dans ce cas l'ictère est précédé par la prise de remèdes chauds, ou une forte boisson brute, ou chose similaire.

Traitement : Refroidir le foie par les remèdes, mets et emplâtre déjà mentionnés.

وأما كثرة [١] المرة الصفراء فعلامته أن يخرج منه، بالقيء والإسهال، اليرقان بحاله. وعلاجه الإسهال بطبيخ الهليلج الأصفر، وبماء الجبن، وبالزيت الذي قد أديف فيه سقمونيا، ثم الرجوع إلى الأغذية اللطيفة.

٤٣ط(ب) وأما اليرقان الكائن من السدد [٢].

فإما أن تكون السدد في الكبد نفسها [٣]، وعلامتها [٤] أن يكون مع اليرقان ثقل في الجانب الأيمن [٥]، وعلاجه علاج السدد.

وإن كانت [٦] في المجاري التي تجذب [٧] المرة فعلامته أن يحدث برقان سريعاً قوياً [٨]، مع ثقل يسير في الكبد وبياض الرجيع [٩]، ومرارة الفم وقيء المرة.

وعلاجه إن كانت معه [١٠] حرارة بماء الهندبا المدوف فيه فلوس الخيار شنبر، ودهن اللوز الحلو.

---

(١)" وأما الذي يلزمه المرة " هـ

(٢)" وأما الذي يكون من سدد " ب

(٣)" بعينها "

(٤)" وعلامته " ب

(٥)" مع اليرقان علامة السدد في الكبد " ب

(٦)" ويكون " ب

(٧)" تحدث " ب

(٨)"سريعاً قوياً " ناقصة ب

(٩)"الوجع " ب

(١٠)" إن كان مع " هـ

L'excès de la bile jaune a pour signe l'évacuation de la bile par diarrhée ou par vomissements

Traitement : Purgation à l'aide d'une décoction de myrobolan jaune, d'eau de fromage et du lait caillé additionné de scammonné, revenir ensuite à une diète légère.

L'ictère est dû a une obstruction : L'obstruction peut survenir au niveau du foie lui même,dans ce cas avec l'ictère il y a une pesanteur du côté droit.

Le traitement est celui de l'obstruction.

L'obstruction est au niveau des canaux qui attirent la bile, dans ce cas l'ictère s'installe rapidement, avec légère pesanteur au niveau du foie des selles blanches, un goût amer et vomissement de la bile

Traitement : Donner l'eau de chcorée-endive, additinnée des écailles de cassia-fistula, et d'huile d'amande douce, s'il y a une fièvre, sinon donner

فإن لم يكن معه حرارة فماء الكرنب أو ماء الكرفس أو الرازيانج ، وماء الكرنب أصلح في هذا الموضع ، لأنه يفتح السدد في هذين المجريين ، أعني الذي يجذب المرار والذي يدفعه ، فالسدد[1] لاتكاد تحدث إلا من ورم ، فيحتاج إلى ما يحلله ، فليمرس فلوس الخيار الشنبر في عصارة الكرنب أو طبيخه ، ويقطر عليه دهن اللوز المر ، ويسقى[2].

وللمرار ثلاثة أفواه ، فم يلاصق الكبد ، وفم إلى الأمعاء ، وفم إلى المعدة ، والسدد يعرض له في الثلاثة مجاري ، فما عرض منها في الفم الملاصق للكبد ، فإن الثفل والبول يكونات أصفران إلى البياض لقلة انصباب المرار إلى الامعاء ، فلا يكون معه غشى ولامرارة ، لقلة انصباب المرارة إلى المعدة ، وما عرض منها بالفم الملاصق بالأمعاء ، فإن الثفل والبول يكونان أبيضين ، لقلة انصباب المرار إلى الأمعاء ، وما عرض منها بالفم الملاصق للمعدة فإن البول والثفل يكونا غليظين أحمرين لكثرة انصباب المرة إلى الامعاء [3]

وأما الذي لانسداد المجرى الذي يجذب به كيس المرارة المرة[4] فأخص علاماته بياض الثفل ، وقلة انصبابه وانصباغه ، وعسر خروج الثفل[5] من البطن مع قوة اليرقان ، ولايكون مع هذا من قيء المرة مايكون مع الذي من انسداد المجرى الذي يجذب المرة[6]

---

(١) " السدد " ناقصة هـ

(٢) " ويسقى " ناقصة هـ

(٣) " من وللمرار ثلاثة أفواه " وحتى " انصباب المرة إلى الأمعاء " ناقص ب

(٤) " الذي يجذب به كيس المرارة المرة " ناقص ب ، مكانه " الذي يدفع المرة " والجملة مشطوبة ب .

(٥) " وقلة انصبابه وانصباغه وعسر خروج الثفل " ناقص ب

(٦) " المرة " ناقص ب

l'eau du chou-potager ou de céleri ou de fenouille.L'eau du chou potager est cependant plus utile dans ce cas, car elle lève l'obstruction des deux conduits, celui qui attire la bile et celui qui la repousse.

Les obstructions sont presque toujours dues à une tumeur, qu'on doit résoudre, c'est pourquoi on doit macérer les écailles du cassia fistula, dans l'eau de céleri, ou dans dans sa décoction, et d'y ajouter quelques gouttes d'huile d'amande douce, avant de l'employer.

La bile a trois bouches, une qui s'attache au foie, et une aux intestins, et la troisième a l'estomac.Ces trois conduits sont sujets à l'obstruction. L'obstruction du conduit qui s'attache au foie donne des selles et des urines blanchâtres, à cause de la diminution de la quantité de bile versée dans les intestins. Dans ce cas le patient n'accuse pas de nausées ni goût amer, a cause de la diminution de la quantité de bile versée dans l'estomac.

L'obstuction du conduit qui arrive aux intestins, donne des selles et des urines blanches à cause de la diminution de la quantité de bile versée dans les intestins.

L'obstruction du conduit qui arrive à l'estomac donne des selles et des urines rouges épaisses a cause de l'excès de bile versée dans les intestins. L'obstruction du conduit par lequel la bourse de la vesicule attire la bile, donne un signe pathognomonique, qui est la blancheur des selles,du fait qu'elle sont peu teintées par la bile, avec une constipation et un ictère foncé. Le vomissements biliaires dans ce cas,sont moins importants que ceux de l'ictère dû à l'obstruction du conduit qui attire la bile.

وعلاجه ذلك العلاج بعينه ، وينفع منه خاصة الحقن التي فيها حدة ، بعد سقى ما ذكرنا .

٤٤و(ب) وأما اليرقان[١] الذي من دفع الطبيعة لها إلى ظاهر البدن فيكون بعد الحمى ، وفي يوم باحوري[٢] . وينبغي أن تعان[٣] الطبيعة على دفعه[٤] بالدخول في الماء الحار وبالسكنجبين .

وأما الذي من لسع الهوام[آ] الحارة السم[٥] ،فعلاجه أن يسقى اللبن دائماً،ثم دهن[٦] اللوز ثم[٧] ماء الرمان،ولعاب بزر قطونا وماء الطرخشقون والتفاح الحامض .

وأما لضعف جرم المرار من الجذب[٨] ، فعلامته أن يكون مع اليرقان غشى وقيء المرة ، بلا ثقل في الكبد وعلاجه العلاج المقوي الكبد ، فإن المرار يقوى بالاشتراك[٩] للكبد .

وجميع ضروب اليرقان.إذا عولجت من داخل بما تحتاج إليه[١٠] فعالج مابقي خارج البدن منها ،بالحمام وتنشق الخل الثقيف والاكتحال بماء الورد .

---

(١) "اليرقان " ناقصة ب

(٢) "بعدالحمى أو قيء بعد بحران " ب

(٣) " تعاون " هـ

(٤) " على دفعة " ناقصة هـ

(٥) " اللسع " هـ

(٦) "اليه " ناقصة هـ

(٧) "إما أن يجتمع إلى البطن ماء "ب

(٨) "وأما الضعف الذي يكون من جانب المرارعن الجذب "هـ

(٩) " الاشتراك " ب

(١٠) "إليه " ناقصة .

(آ) الهوام محركة مشددة بالميم الحيات وكل ذي سم يقتل سمه وأما مالايقتل ويسم فهو السوام مشددة الميم لأنها تسم ولا تبلغ أن أن تقتل كالعقرب والزنبور (ق.ط) .

Le traitement est le même que celui exposé ci dessus. Il est particulièrement utile dans ce cas de donner, après le traitement déjà mentionné, des lavements évacuant qui ont une certaine âcrete.

L'ictère dû au renvoi, par la nature, de la bile vers l'extérieur du corps survient après une fièvre et au cours d'un jour de crise. Il faut dans ce cas aider la nature à extérioriser la bile, par la baignade dans l'eau chaude, et l'oxymel.

L'ictère dû à la morsure de serpents à poison chaud , est traité par la prise continue de lait. Prendre-après le lait- : Huile d'amande, jus de grenade, le mucilage de graines de psyllium, eau de chicorée sauvage et des pommes aigres.

L'ictère dû a l'altération de la substance de la bile elle-même, dont il en résulte une faiblesse d'attraction de la bile. dans ce cas l'ictère est accompagné de nausées et de vomissements de bile, sans pesanteur au niveau du foie.

Traitement : Les tonifiants du foie, car quand le foie est fort, la substance de la bile deviendrait normale par association.

Tous les genres d'ictère, après un traitement de fond adéquat, doivent être traités pour les manifestations externes de la maladie, avec le bain, inspiration de vinaigre et l'emploi de collyer à l'eau de rose.

الباب الرابع والستون

في الاستسقاء

فأما الاستسقاء فإنه ثلاثة ضروب .

- إما أن يجتمع الماء في البطن(١) وهو الزقي .

وإما أن يترهل (آ) جميع البدن وهو اللحمي .

وإما أن يكون في البطن ماء قليل وريح كثيرة وهو الطبلي(٢)

فأما اللحمي فإنه يكون من برد الكبد، وهو أسلمها وأقربها علاجاً وبرء(٣) وعلامته بياض البول وانطلاق الطبيعة .

٤٤ظ(ب) وعلاجه مايسخن الكبد مما ذكرنا في باب برد الكبد ، مما يدر البول بقوة وينفع منه الاندفان في الرمل الحار، وطلي البدن كله بالطين والتردد(٤) والتعرق في الشمس بعد تسخين الكبد .

وربما كان هذا(٥) الاستسقاء بعد شرب ماء بارد كثير بعقب الجماع (٦) وبعقب الخروج من الحمام، أو بعقب حركة كثيرة شديدة .

---

(١) "إما أن يجتمع إلى البطن ماء " ب

(٢) "إما أن يكون في البدن ماء قليل وريح كثيرة " هـ

(٣) "وهو أسلمها وأقربها علاجا وبرء " ناقصة ب

(٤) "والتردد" ناقصة ب

(٥) "هذا " ناقصة هـ

(٦) "الجماع" ناقصة هـ

(آ) الترهل : اضطراب اللحم وانتفاخه واسترخاؤه (ق.ط)

CHAPITRE LXIV

L'hydropisie

Il y a trois espèces d'hydropisie : L'hydropisie abdominale, ou l'épanchement de sérosité se fait dans la cavité abdominale. L'anasarque qui est une hydropisie généralisée à tout le corps. L'hydropisie tympanique, ou il y a peu de sérosité, dans la cavité abdominale, et beaucoup de gaz.

L'anasarque est due au refroidissement du foie, c est le plus benigne des hydropisies, et la plus facile a traiter et a guérir, avec comme signe, des urines blanches et une diarrhée.

Traitement : Les remèdes qui réchaufent le foie et qui sont déjà mentionnés dans le chapitre du refroidissement du foie. Donner les diurétiques fortes. Il est utile aussi de couvrir le patient de sables chauds, ou d'oindre tout le corps avec la bout.

Faire des exercices avec transpiration, sous la chaleur du soleil, après avoir réchauffé le foie.

L'anasarque peut avoir pour cause, la prise d'une grande quantité d'eau froide après le coït, ou après un bain ou de violents exercices.

فمتى حدث[1] في مثل[2] هذه الحال وجع[3] تحت الأضلاع من شرب الماء البارد، فينبغي أن يتبع[4] بشراب صرف ، ويضمد الكبدبمايسخنها.

وأما إذا دام هذا[5] الاستسقاء أو طال ،فيعالج بما ذكرنا وهو أسهل برء . وقد يعرض هذا الاستسقاء بعد انطلاق البطن الطويل[6] ، أو كثرة سيلان الدم من البواسير، أو الهيضة[7]،وإذا كان كذلك فعلاجه ماذكرنا من تقوية الكبد ،واسخانها والتدرج إلى المزيد في الغذاء ، والتطيب ، والنوم ، واستعمال الشراب الذي يغزر الدم[8] ، ويقوى البدن ويرجع إلى حاله .

وقد يعرض[9] بعقب عظم الطحال وعلاجه ماذكرنا من العناية بأمر الطحال على ما سنذكره[10]

---

(١)"وجدت " ب

(٢)"مثل " ناقصة ب

(٣)"وضع" هـ " وجعا" ب

(٤)"يسقى " هـ

(٥)" هذا " ناقصة هـ

(٦)" بعقب طول انطلاق البدن " هـ

(٧)" والحيض" هـ

(٨)" الشراب ليعود الدم " هـ

(٩)"وقد يكون من اليرقان " ب

(١٠)" كما يجيء " هـ

Quand il survient une douleur sous costale, à la suite de la prise d'eau froide, il faut prendre une boisson brute, et appliquer sur le foie un emplàtre réchauffant. En cas de persistance de ce genre d'anasarque, appliquer le traitement déjà mentionné.

L'anasarque survient après une diarrhée de longue durée, ou après un saignement hemorroidaire excessif ou après un choléra.

Le traitement dans ce cas qui est facile à guerir, est celui déjà mentionné, à savoir les remèdes fortifiants et réchauffant le foie.

Un retour graduel à la diète normale. Se parfumer et garder le lit. Prendre les boissons qui rendent abondants le sang, et qui fortifient le corps et le rendent à son état normal.

L'anasarque peut survenir à la suite d'une splénomegalie, le traitement dans ce cas, consiste a soigner la rate, selon ce que nous allons indiquer.

وقد يعرض أيضا لبرد الكبد من الأعضاء المجاورة لها إذ بردت كالمعدة والمعاء الصائم والرية والحجاب والكلى .

ويحدث أيضا من كثرة خروج الدم في الطمث ومن احتباسه ، وعلاجه ماذكرنا من تسخين الكبد وتقويتها من خارج وداخل ، وبما يدر البول على ماذكرنا .

الباب الخامس والستون

في الزقي

أما الزقي فقد يحدث مع الورم الحارفي الكبد والحمى وحمرة الماء وهو أشدها . وعلاجه مركب من علاج الورم الحار في الكبد ومن علاج الاستسقاء[٢] . فعلاج هؤلاء ماء الهندبا بالسكنجبين حيناً، وما يفرغ المرار[٣] منغير أن يسخن كثيراً سخان حيناً، مثل ماء الباقلا ونقيع الهليلج وأقراص الأميرباريس .

٤٥و(ب)

وقد يكون من ورم صلب ولايكون معه حمى ولاحمرة في الماء. وعلاجه ماذكرنا من الأدوية التي تفتح السدد،وتحلل الأورام منها[٤] مثل دواء الكركم ، ودواء السك ومعجون القسط ، يعطى منها بعد أن يسهلوه[٥] بورق المازريون ، والنحاس المحرق، والفربيون وعصارة قثاء الحمار بالإهليلج الأصفر والأمير باريس والسكبينج ، يستعملها على قدر

---

(١) "من "وقديعرض " وحتى "يدرالبول على ماذكرنا" ناقص ب

(٢) " ومن علاج هذا الاستسقاء " هـ (٤) " فيها " ب

(٣) "الماء"ب (٥) " يسهل " هـ

L'anasarque peut survenir aussi par un refroidissement du foie, secondaire au refroidissement des organes environnants comme l'estomac, le jejunum, les poumons et les reins.

L'augmentation ou la retention du flux menstruel peuvent causer l'anasarque. La traitement dont nous avons déja parlé, consiste a réchauffer le foie, à le fortifier de l'extérieur et de l'intérieur, et à donner les diurétiques.

CHAPITRE LXV
L'hydropisie abdominale

Peut avoir pour cause une tumeur inflammatoire du foie avec fièvre et des urines rouges, c'est la plus sévère des hydropisies. Le traitement vise la tumeur inflammatoire du foie d'une part et l'hydropisie de l'autre. Les deux buts sont réalises en donnant l'eau de la chicorée endive avec l'oxymel, tantôt les cholagogues, comme l'eau de fève, infusion de myrobol et des pastilles d'épine vinette.

L'hydrpisie abdominale, peut aussi avoir pour origine une tumeur solide. sans fièvre, ni coloration des urines en rouge.

Le traitement, dont nous avons deja parlé, consiste a donner les remèdes qui lève les obstructions et résolve les tumeurs du foie, comme le remède de curcuma, le remède de gomme laque, et les pastilles de costus.

Ces remèdes sont donnés, après purgation à l'aide des feuilles de bois gentil, cuivre brulé, euphorbe, jus de cornichon d'âne, avec le myrobolan jaune, épine vinette et le sagapenum.

الحرارة وهيجانها ، ثم يعاود بالمدرة للبول حيناً وهذه (١) حينــ ــاً ،
وإن تسقيه فاسقه (٢) من الكلكلانج كل أسبوع شربة ، وفيما بين ذلك من
دواء الكركم الكبير (٣) ، بطبيخ (٤) بزر الكرفس وبزر الرازيانــ ــج ،
فإن عظم (٥) الأمر بزل (٦) .

الباب السادس والستون

في الطبـــلي

وأما الطبلي فيكون من اجتماع ماء بزل في البطن (٧) ، وريــ ــح
كثيرة ، وأن يكون بعقب حرارة في الكبد ، ويكون معه الماء أحمــ ــر (٨)
٤٥ظ(ب) في أكثر الأمر ، ويتقدمه نفخ دائم في البطن ، عسر التحليل وهو عســ ــر
١٦هـ العلاج ، ويعالج على كل حال بإسهال البطن بسهولة ، ورفق ، مما لا يسخن
كثير إسخان مرة بماء الرمان (٩) وتبريد الكبد أخرى ، وبما يجشي نحو
مضغ الكندر والكمون ، والاصطباغ (١٠) بخل العنصل ، وما يخرج الرياح من أسفل
مثل هذا الدواء ، وصفته : يؤخذ كمون وبورق وورق السذاب ، فيعجن بعسل
ويتحمل بعقبه في اليوم مرات ويدلك (١١) البطن ، ولا يأكل منفخاً البتة .

---

(١) " وهذا " هـ
(٢) "وإن شئت فاسقهم " ب
(٣) "الكبير" ناقصة هـ
(٤) " الطبيخ " ب
(٥) غلط " هـ
(٦) "ترك " ب
(٧) "فيكون من اجتماع ماء بزل في البطن" ناقص ب
(٨) " الأحمر " هـ
(٩) " بماء الرمان " ناقصة ب
(١٠) "والاطباخ " ب
(١١) " أو يدلك " هـ

Ces remèdes sont à employer selon le degré de l'infl-ammation, en altérnant avec l'emploi des diurétiques. comme breuvage donner "Al-Klklange ", une fois par semaine, Entre temps donner le grand curcuma, avec une décoction de graines de celeri et de graines de fenouille.

La ponction est indiquée dans les cas graves.

CHAPITRE LXVI

L'hydropisie tympanique

C'est la presence dans la cavité abdominale de sérosité et d'excès de gaz. L'hydrpisie tymanique survient après une inflammation du foie, avec des urines rouges dans la majorité des cas. Elle est aussi précédé par un ballonnement persis-tante dont la résolution est difficile. On la traite cepend-ant par les émollients doux, sans excès de réchauffement , tantôt avec le jus de grenade tantot avec les remèdes refro-idissant le foie.

Mâcher les éructants comme l'encens et le cumin

Assaisonner les mets avec le vinaigre de scille.

Prendre les carminatifs comme le remède suivant :

Formule : Cumin, borax et feuilles de rue, le tout est pétri avec du miel.

En faire des suppositoires. Employer plusieurs fois par jour. Frictionner l'abdomen. Eviter complètement les mets flatuents.

الباب السابع والستون

في أمراض الطحال

وغلظه وعظمه بعقب الحمايات .

إما ضعفه عن جذب السوداء وإما عظمه .

وعظمه يكون إما بعقب الحميات ،وإما مع حمى وإما بلا حمى .

وهو إما مزمن صلب شديد ،وإما دون ذلك ، وإما انتفاخه .

أما ضعفه عن جذب السوداء فعلامته فساد اللون ، واستحالته إلى السواد ، وكدرة [1] بياض العين ، مع سقوط الشهوة .

وعلاجه وضع المحاجم على الطحال بلا شرط مرة [2] أو تضميده بضماد مقو للطحال أخرى[3] ودلكه وهزه وتحريكه باليد وبالرياضة والركوب .

وأما عظمه مع الحميات [4]، فيظهر للمجسة من الجانب الأيسر .

وعلاجه : وضع المحاجم على الطحال[5] ، أقراص الورد والسكنجبين وأن يكمد بالخل الثقيف ، على ما نصف في العظم بعقب الحميات [6]. ٤٦و (ب)

وأما العظم الذي يكون بعقب الحميات [7]، فعلاجه أقراص الفنجنكشت والسكنجبين الكثير الأصول والبذور ، والتضميد بالخل الذي قد أغلى فيه سذاب وفودنج ،ويكون عظم بلا حمى ، وهو إما مزمن صلب شديد وإما دون ذلك .

---

(١) "ومكدر" هـ (٣) "أخرى" ناقصة هـ (٥) "وضع المحاجم على الطحال" ناقصة هـ

(٢) "مرة" ناقصة هـ (٤) "وأما غلظه الكائن مع الحمايات" ب (٦) "في العظم بعقب الحميات" ناقصة هـ "الحمايات" ب

(٧) "وأما العظم الذي يكون بعقب الحمايات" مكتوبة بخط الثلث في ب . الحمايات ب .

CHAPITRE LXVII

Des maladies de la rate

Ces maladies sont : La faiblesse de la rate à attirer bile. La splénomégalie qui se voit avec ou sans fièvre. Dans la splénomégalie chronique, la consistance de la rate est plus ou moins dure, ou elle est de consistance normale.

La faiblesse de la rate à attirer la bile a pour signe l'assombrissement du teint, et l'altération de la couleur du blanc de l'oeil avec anorexie.

Traitement : Application des ventouses non scarifiées sur la rate, altérnée avec l'application d'emplâtre fortifiant la rate.

Frictionner , secouer la rate, avec la main, ou par le moyen des exercices ou de l'équitation.

La splénomégalie avec fièvre, est apparente au palper du côté gauche.

Traitement : Application des ventouses sur la rate. Les pastilles de rose et l'oxymel. Fomentation au vinaigre, dont nous allons parler, en abordant le sujet de l'hyrertrophie survenant après la fièvre.

La splénomégalie suvenant à la suite des fièvres est traitée à l'aide des pastilles de vitex et l'oxymel, avec beaucoup de racines et de graines. Appiquer un emplâtre au vinaigre dans lequel on a fait bouillir la rue et la menthe.

Dans l'hypertrophie chronique sans fièvre, la rate est d'une consistance plus ou moins dure.

فأما الذي ليس بصلب ولا مزمن ، فيكفيه أقراص الفنجنكشت على ماوصفنا وكذلك التكميد الذي ذكرناه (١).

وأما المزمن(٢) العظيم(٣) الصلب ، فظهوره للجس بين(٤) جداً، وعلاجه أقراص الكبر، وماء الأصول والفنجنكشت(٥)، والسكنجبين الحامض الكثير البذور ، والشراب القوي المر الصرف ، وهجر الماء البتة ، أو يشرب منه أقل مايمكن .

ويضمد بضماد الآس(٦)، أو ضماد النورة أو ضماد الكبريت ، ويترك الحلاوة والأطعمة التي تسقى الماء ، وأكل الكبر بالخل ،وأما كامخه (آ) فلا(٧).

وينفع من جميع أوجاعه، إلا الذي من الانتفاخ ، فصد الباسليق من اليسار والأسيلم .

وأما انتفاخه فعلامته تمدد تحت الجنب الأيسر، مع ورم غير صلب، يلطا(ب) إذا غمزت عليه بشدة ،من غير أن يوجع ،وربماجاء منه(٨) عند

---

(١) من " والسكنجبين الكثير" وحتى" التكميدالذي ذكرناه "ناقصة ب
(٢) "المزمن" ناقصة ب
(٣) "العظم" هـ
(٤) "بين " ناقصة ب
(٥) "الفنجنكشت " ناقصة ب
(٦) "تضميده بالأضماد"ب
(٧) "فلاوعلى الريق أضمدفاذا استعمله نام على يساره" هـ
(٨) " منه " ناقصة ب

(آ) والكافح كهاجر ادام (المحيط)
(ب) لَطَا يَلْطُوُ التجأ الى صخرة ولطى كسعى لزق بالأرض (المحيط)

Dans l'h'pertrophie récente de consistance normale, il suffit comme traitement de donner les pastilles de vitex , comme nous l'avons déjà signale, ainsi que la fomentation déjà décrite.

Quant a l'hypertrophie excessive et chronique, de consistance dure et qui est bien évidente au palper, elle a pour traitement :

Les pastilles de carpier, eau des racines,vitex, oxymel aigre avec excès de condiments, la boisson forte brute et amère, eviter de boire l'eau, ou en prendre le minimum possible.

Appliquer l'emplâtre de myrte, ou de chaux, ou de soufre. Eviter les mets doux et ceux qui font boire l'eau. Prendre du carpier au vinaigre en évitant la sauce.

Toutes les maladies de la rate-excepté celles dues a son gonflement- bénéficient de la saignée de la veine basilique gauche, ou de la salvatella.

Le gonflement de la rate a pour signe une distension sous les côtes gauches, avec une tumeur qui n'est pas dure, et qui s'enfonce sous une forte pression,parfois avec des rôts ou borborygme.

الغمز الشديد عليه جشاء أو قرقرة .

وعلاجه سفوف الحرف ،والشراب العتيق ، وترك جميع ما ينفخ، ووضع المحاجم بالنار عليه .

الباب الثامن والستون

في الإسهال

ويكون[1] إما مع مدة ودم وإما بلا دم .

فأما الذي بلا دم فيكون إما لضعف الكبد عن الجذب وإما لضعفها عن الهضم، وإما لأنه يسيل منها مرار حار إلى الأمعاء، وإما لسرعة نزول الغذاء عن المعدة والأمعاء ، وذلك يكون إما لكثرة البلغم فيها، وإما لامتلائها وترهلها، وإما لملاسة حدثت فيها، وإما لبثور في[2] سطحها .

٤٦ظ(ب)

وقد يكون الإسهال أيضا من كثرة انصباب المرة[3] السوداء إلى فم المعدة[4]. أو لكثرة الغذاء أو لأنه يسهل في طبعه، أو لخطأ في ترتيبه، أو لحركة بعده، أو لكثرة شرب الماء البارد عليه، أو لقلة ما يتحلل من البدن[5].

وأما الذي يكون مع دم ومدة، فيكون إما لدبيلة انفجرت، وإما[6] لعرق انفتح وانبثق . أو لضعف الكبد. وإما لسحج حادث .

---

(١) "ويكون" ناقصة هـ

(٢) "في" ناقصة هـ

(٣) "المرة" ناقصة ب

(٤) "إلى فم المعدة وعن شيء ينصب من الرأس إلى المعدة" هـ

(٥) " أو لكثرة الماء عليه أو لقلته "ب
" مايتحلل من البدن " ناقصة ب

(٦) " أو " هـ

Traitement : Cresson de fontaine en poudre et une vieille boisson. Poscrire les mets flatulents.

Appliquer sur la rate les ventouses à feu.

CHAPTIRE LXVIII

La diarrhée

On peut avoir une diarrhée contenant du sang et du pus, ou une diarrhée non sanguinlente.

La diarrhée non sanguinolente a pour cause : La diminution de la faculté attractive ou digestive du foie, une bile inflammatoire deversée par le foie dans les intestins. une accélération du transit digestif, qui est due : a un excès de pituite, dans l'estomac et les intestins, à une plénitude et atonie du tube digestif, à la transformation de la surface muqueuse en surface lisse, ou à la formation de pustules.

Un excès d'atrabile deversé dans la bouche de l'estomac. Un excès d'alimentation, ou celle-ci est de nature laxative, ou par une faute dans l'ordre de prise des mets.

Des exercices, ou la prise d'eau froide après le repas.
Une résolution diminuée du corps.
La diarrhée avec selles sanguinolentes et purulentes.
Etiologie : Ouverture d'un abcès, insuffisance hépatique éclatement d'un vaisseau

والسحج إما أن يكون في الأمعاء العليا وإما في السفلى، وإمافيالمعدة .

وأما الحادث عن[1] ضعف الكبد عن الجذب ،فعلامته إسهال أبيض أو أخضر، وأن يرهل[آ][2] البدن معه ، ويقل الدم في عروقه ، فيصفر اللون ويبيض[3] .

وعلاجه الجوارشنات المسخنة[4] ، كالفلافلي والفوتنجي والشراب الصرف القوي اليسير المقدار . والأضمدة المقوية للكبد[5] ، ووضع المحاجم عليها مرة وهذه الأضمدة أخرى ، والأغذية التي تسرع النفوذ .

وأما الإسهال الكائن من كثرة انصباب[6]المرار الحار الذي يسيل من الكبد، فعلامته ، أن يكون بعقب الحميات المحرقة ، أو بعقب أخذ الأدوية الحارة ، أو الشراب الصرف ، وجميع ما يسخن الكبد ويلذعها [7]، ويتبعه إذا طال سحج . ٤٧و(ب)

وعلاجه ماء سويق الشعير ، وسويق حب الرمان[8] وأقراص بزر[9] الحماض ،أو الرايب المطبوخ بالحصى أو الحديد[10] المحمى .

---

(١)"الحادث عن " ناقصة ب

(٢)"ينهك " ب

(٣)" أو يبيض "هـ

(٤)" المتخذة " ب

(٥)"للكبد " ناقصة هـ

(٦)" كثرة انصباب " ناقصة ب

(٧)"ويلذعه " ب

(٨)"سويق حب الرمان " ناقصة ب

(٩)"بزر" ناقصة ب

(١٠)" بالحصا والحديد " ب

(آ) رهل لحمه ـ رهلاً : اضطرب واسترخى . (وسيط)

un ulcère dans les intestins supérieurs ou inférieurs ou dans le fondement. La diarrhée par insuffisance de la faculté attractive a pour signe, des selles blanches ou vertes, aves atonie du corps, diminution de la quantité du sang dans les vaisseaux, et un teint pâle ou blanc.

Traitement : Les électuaires réchauffants, comme celui de poivre ou de menthe,la boisson forte et brute en quantité modérée, les emplâtres fortifiants le foie alternés avec l'application de ventouses.

En guise de diète les mets faciles à assimiler .

La diarrhée due à un excès de bile inflammatoire déversé par le foie, survient après les fièvres brûlentes, ou la prise de remèdes chauds, ou de boissons brutes, ou une substance réchauffant et piquant le foie.

Ce genre de diarrhée est suivi, quand il se prolonge, d'une ulcération(de l'intestin)

Le traitement : Le décotum d'orge ou de grains de grenade, les pastilles de graines d'oseille, ou le lait caillé cuit avec les caillots,-ou avec le fer réchauffé.

وإذا طالت هذه العلة وسقطت القوة، ورأيت هذه العلة [1] لاينجع فيها دواء، فعلاجه الثرد اللينة الدسمة، يطعم العليل منها في اليوم مرات [2]، كل مرة ملاعق يسيرة وأما الذي يكون من سرعة نزول الطعام عن المعدة فيكون إما لحركة عنيفة بعد الطعام، وعلاجه النوم والسكون بعد الأكل.

وأما لأن الغذاء في نفسه يوجب ذلك [3]، بأن يكون زلقاً، أو لزجاً رقيقاً أو دسماً أو فيه قوة مسهلة.

وعلاج كل نوع من هذه [4] أن يقابل بضده.

وإما أن تكون سرعة [5] نزول الغذاء من أجل المعدة والأمعاء، وذلك يكون إما لكثرة البلغم فيها، وعلامته الإسهال الأبيض، وكثرة البزق [6]، وقلة العطش وكثرة الغثيان، وقيء البلغم وخروجه مع البراز والطعام مختلطاً به والطعام ليس فيه كثير تغير، وعلاجه القيء وشرب الأيارج والجوارشنات الجامعة للقبض والحدة، مما ذكرنا في باب المعدة، وكذلك الأغذية.

٤٧ظ(ب) وأما الذي من ترهل [7] المعدة وامتلائها، فعلامته هذه العلامات، غير أنه ليس معه قيء بلغم [8] ولا اختلافه، وعلاجه التجفيف بالجوارشنات [9] التي ذكرناها من غير قيء ولا [10] إسهال.

---

(١) "هذه العلة" ناقصة ب " ورأيت هذا لاينجع" ب
(٢) "مرارا" هـ
(٣) "ذاك" هـ
(٤) "كل نوع من هذه" ناقصة ب
(٥) "لسرعة" هـ
(٦) "الرقبة" هـ؟
(٧) "ويكون من ترهل" ب
(٨) "البلغم" ب
(٩) "والجوارشنات" هـ
(١٠) "ولا" ناقصة ب

Si le mal se prolonge, avec chute des forces, sans trouver un traitement adequat, donner du pain trempé, dans un bouillon gras, en donner, quelque cuillères, plusieurs fois par jour.

La diarrhée due à l'accélération du transit digestif a pour cause, soit de violents mouvements après le repas, le traitement dans ce cas est le repos au lit, soit que les mets eux mêmes, sont de nature à provoquer une diarrhée,du fait qu'ils sont glissants ou visqueux et minces, ou gras, ou à cause d'une faculté émolliente de la nourriture.

Le traitement : Est de donner à chaque cas l'antidote correspondant. L'accélération du tansit digesif, peut avoir pour origine un excès de pituite dans l'estomac et les intestins.

Signe : Diarrhée avec selles blanchâtre, excès de salivation, diminution du desir d'eau, nausées, rejet de pituite par les vomissements et par les selles, les aliments dans celles-ci sont peu digérés

Traitement : Evacuation par vomissements, les hieras, les électuaire, et les mets qui sont a la fois âcres et astringeants, dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de l'estomac.

La diarrhée qui est due à l'atonie et à la plénitude de l'estomac a les mêmes signes, sauf le rejet de pituite par vomissements ou par les selles.Traitement : Dessèchement à l'aide des électuaires déjà mentionnés, éviter l'évacuation par vomissement ou par diarrhée.

وأما البثور فيها[1] ، فعلامته[2] أن يهيج بعد الطعام عن وجع في المعدة والأمعاء في المواضع التي يوجد فيه قبل الطعام، وإذا نزل الطعام عن ذلك الموضع، سكن ذلك الوجع، وهاج في موضع آخر أسفل منه، ثم سكن ولايزال متسفلاً .

وأن يكون في الخلفة صديد رقيق ، والأغذية أيضاً بحالها لم تتغير البتة . أو لم تتغير كثير تغير .

وعلاجه الأغذية الحامضة القابضة، كالريباس والرمان الحامض، والسفرجل خاصة والسماق ، وأقراص الحماض، وسفوف[3] حب الرمان، وسفوف زلق الأمعاء البثوري .

وأما الملاسة في[4] سطح المعدة والأمعاء ، وعلامته خروج الأغذية غير متغيرة، أو قليل التغير، لأنه أسرع بخروجها[5] ونزولها، وخاصة أن تحرك العليل ، وإن لم يتحرك كان أبطأ خروجاً، ويحس ثقل الطعام ينحط إلى اسفل[6] كالحجر الساقط .

وعلاجه التحنث بالجوارشنات[7] ، مثل جوارشن الخرنوب وجوارشن الكندر، وجوارشن العفص ، واجتناب الماء الحار، واستعمال الماء الصادق البرد[8] واستفاف السويق[9] الجيد القلي ، وخاصة سويق حب الرمان والعبير أو نحوه[10].

---

(١) "فيها" ناقصة ب

(٢) "وعلامته" هـ

(٣) "وسفوف" ب

(٤) "في" ناقصة ب

(٥) "أسرعها خروجا" ب

(٦) "ينحط مرة الى اسفل" هـ

(٧) "التحنث بالجوارشنات" ناقصة ب

(٨) "الماء البارد" ب

(٩) "استفاف الاسون" هـ ؟

(١٠) "نحوهما" هـ

Quant aux pustules formées dans le tube digestif, la douleur y est sentie après le repas, à l'endroit de la pustule Une fois que le bol alimentaire dépasse le niveau de la pustule la douleur s'apaise, pour se réveiller a un niveau plus bas , et ainsi de suite en descendant. Les selles dans ce cas contiennent de pus mince et les mets y sont presque inchangés.

Traitement : En guise de diète donner les mets aigres et astringeants,comme la rhubarbe,la grenade aigre et surtout le coing et le sumac.Donner les pastilles d'oseille, ou la poudre des grains de grenade, ou la poudre contre ladiarrhée des intestins pustuleux.

La transformation en suface lisse de la muqueuse gastrique et intestinale a pour signe, le rejet d'aliments non digérés, et ceci à cause de l'accélération du transit digestif, accélération qui augmente avec le mouvement du patient et diminue au repas, Aussi la sensation du poids du bol alimentaire, est comparble a la sensation d'une pierre qui descend.

Le traitement : Les électuaires comme celui de caroube, d'encens et de noix de galle,prendre l'eau bien froide, le décotum en poudre bien frite, en particulier le décotum de grains de grenade, de bois d'agalloche et remèdes similaires.

٤٨و(ب) وأما الكائن عن انصباب المرة السوداء فعلامته أن تهيج عند الشهوة [١]، ويجد [٢] مع ذلك لذعاً في فم المعدة، وحموضة في الفم، ويسكن عند الأكل أو عند شرب [٣] اليسير من الدهن، ولايسكن بالأغذية غير الدسمة سكونه بالدسمة .

وعلاجه فصد الباسليق والإسهال بطبيخ [٤] الأفتيمون . ووضع المحاجم بالنار على الطحال ، وذلك من غير اتباعه بالأدوية التي تقويه [٥]، ومداومة [٦] سفوف الأفتيمون ومبادرة تحسى [٧] شيء دسم .

وأما الكائن من نزلة من الرأس : فعلامته أن يكون بعقب النوم اختلاف مجالس ثم يحتبس البطن مادام الإنسان [٨] مستيقظاً .

١٧هـ وعلاجه حلق الرأس ، ودلكه بالمناديل الخشنة ، وطليه بما ينفط مما ذكرنا في باب السل ، وبما [٩] نذكره في الأقرباذين ، والتعطيس والغرغرة ، واجتناب النوم على القفا والقيء بعد الانتهاء من الطعام بماء حار .

---

(١) "أن يهيج مع الشهوة " هـ

(٢) "ويوخذ " هـ

(٣) "الشرب " ب

(٤) "بمطبوخ " ب

(٥) "المقوية له "ب

(٦) "ويديم "هـ

(٧) "المباكرة على حسو " هـ

(٨) " الإنسان " ناقصة هـ

(٩) " وماذكرنا " هـ

La dirrhée due au déversement de l'atrabile est accompagnée d'une stimulation de l'appétit, de brûlure au niveau de la bouche de l'estomac, et de la sensation d'un goût acide. La diarrhée dans ce cas est calmée par la prise des mets, ou par la prise d'une qantité minime d'huile , ou de mets gras.

Traitement : La saignée de la veine basilique, purgation à l'aide d'une décoction de cuscute, application sur la rate des ventouses avec feu.

Prendre avec assiduité la poudre de cuscute et les soupes grasses.

La diarrhée due à une catarrhe descendant de la tête, survient au réveil, et S'arrête tant que le patient est éveillé.

Traitement : Rasage et friction de la tête à l'aide de haillons rudes. Oindre ensuite avec des remèdes qui provoquent des ampoules sur le cuir-chevelu comme ceux déjà mentionnés dans le chapitre de la tuberculose, et dont nous allons parler dans la pharmacopée. Se gargariser, priser et éviter de se coucher sur le dos.

Evacuation après le repas, par vomissements à l'aide de l'eau chaude.

وأما الذي لكثرة الغذاء، فإنما يكون لأن القوة الدافعة[1] أقوى من الجاذبة[2]، وعلامته امتداد الشهوة من غير لذع[3] في فم المعدة، فإن أكل بحسب الشهوة تقل عليه وانطلقت الطبيعة .

وعلاجه أن يقدر الأكل بمقدار مالايطلق الطبيعة، فإن تأذى بشدة الشهوة أخذ من الطين النيسابوري شيئاً يسيراً، أو من الطعام الحلو الدسم لقماً، ومن اللحم السمين خاصة .

٤٨ظ(ب) وأما الذي يكون لخطأ في الترتيب ،بأن يقدم قبل الطعام أشياء[4] تسرع الخروج فيسرع الخروج[5] لذلك ، وعلاجه تغيير[6] ذلك الترتيب .

وأما الذي لكثرة شرب الماء على الطعام[7] . فعلاجه التقليل من الماء ، والمبادرة إلى النوم ، وشرب النبيذ بالمزاج ، ليسرع سكون العطش .

أما الذي لقلة[8] تحليل البدن فعلامته اكتناز اللحم وقلة الشهوة وكثرة الدعة[9] وترك الحركة ، وعلاجه الرياضة والدلك والتعرق في الحمام .

---

(١) "الشهوانية" ب

(٢) "الماسكة" هـ

(٣) "ثم لذع" هـ

(٤) "شيئا" هـ

(٥) "فيسرع الخروج" ناقصة هـ

(٦) "يعيد" ب

(٧) "على الطعام" ناقصة ب

(٨) "أوله" ؟ ب

(٩) "وطول البطالة" بدل "وكثرة الدعة" ب

La diarrhée due à un excès d'alimentation a pour origine la prédominence de la force expulsive sur la force attractive.

Son signe est la sensation continue de faim, sans brûlure au niveau de la bouche de l'estomac. La prise de mets apaise l'appétit, mais elle provoque une diarrhée.

Traitement : Evaluer la quantité d'aliments prise de sorte qu'elle ne provoque pas de diarrhée.

Si le patient souffre de la persistance de l'appétit, donner une petite quantité d'argile de Naïsabour, ou quelques bouchets d'aliments doux et gras ainsi que de la viande grasse.

La diarrhée due a une erreur dans l'ordre de prise des aliments, prendre par exemple avant le repas un aliment d'élimination rapide, il en résulte une expulsion rapide de tout le repas.

Le traitement est de modifier l'ordre de prise des aliments. La diarrhée est due a la prise d'excès d'eau au cours du repas, a pour traitement la réduction de la quantité d'eau, le repos au lit, et pour apaiser vite la soif prendre du vin a bouquet.

Dans la diarrhée due à une diminution de la résolution du corps, le patient a la chair compacte, un appétit médiocre une quiétude exagérée, et une négligence pour les exercices .

Traitement : Les exercices physiques. massage, et transpiration dans le bain.

الباب التاسع والستون

في السحج والزحير ونحوها[1]

وأما الإسهال[2] الذي مع دم ومدة ، فإما أن يكون من[3] دبيلة انفجرت ، وذلك يكون إما ضربة ، ويجيء إما دفعة كثيراً منه[4] ، وإما قليلاً قليلاً . وإما لعرق انفتق[5] وإما لضعف الكبد عن الهضم[6].

فأما السحج فإنه يكون إما في الأمعاء العليا وإما في السفلى وإما في المعدة ، فالذي للدبيلة إذا انفجرت وعلامته أن يكون قد تقدمته حميات[7] ووجع وثقل وورم في بعض أعضاء الجوف . ثم سكن الوجع والضربان وبقي الثقل ، ثم عرض له نافض بغتة[8] ، وخف ذلك الثقل أيضاً .

وعلاجه إن كان يسيل شيء كثير جداً يضعف العليل ، أن يعطى[9] كل ساعة من ماء اللحم واليسير من الشراب والكعك المسحوق ويتعاهد بالطيب[10] ، كيلا[11] تسقط قوته ، حتى إذا قل اختلافه سقيته ماء العسل مرة ، ومن الدواء الملحم لقروح الأمعاء[12] مرة[13] أخرى حتى يندمل ، ويعطى المغربية كصفرة البيض و الأرز بشحم الماعز ، باللوز المقلو وبالخشخاش . ٤٩و(ب)

---

(١) "ونحوها" ناقصة هـ

(٢) " الإسهال" ناقصة ب

(٣) "من" ناقصة ب

(٤) " أوشيئاً كثيراً منه "بدل "ويجيء دفعة كثيراً منه "ب

(٥) " أولعرق انفتق "ناقصة ب

(٦) "عن الهضم" ناقصة ب

(٧) "حمايات"ب

(٨) "ثم عرض نافض بعده "ب

(٩) " أن يعطى العليل"ب

(١٠) "وتطيبه " ب

(١١) "حتى" ب

(١٢) "الجوف " ب

(١٣) "مرة" ساقطة ب

CHAPITRE LXIX

Ulcères, dysenterie, et atteintes similaires

La diarrhée avec rejet de sang et de pus est due :

A l'ouverture d'un abcès qui peut avoir soit un début brusque, avec une diarrhée abondante, soit un début progressif.

A l'éclatement d'un vaisseau.

A une insuffisance hépatique.

L'ulcère peut survenir au niveau des intesins supérieurs ou inférieurs ou au niveau du fondement.

La diarrhée due à l'ouverture d'un abcès est précédé par la fièvres, une douleur, ou un pesanteur, avec une tumeur dans la cavité abdominale. La douleur se calme ensuite, ainsi que le battement, mais la pesanteur persiste, jusqu'à l'apparition brusque de frissons, après lesquels la sensation de pesanteur s'apaise.

En cas d'écoulement abondant, affaiblissant le patient, donner aux heures le jus de viande, un peu de vin, du biscuit pulvérisé, avec l'emploi assidu de parfum, afin de conserver les forces.

Quand la diarrhée s'apaise, donner jusqu'à cicatrisation, tantôt l'eau de miel, tantôt les remèdes qui guérissent les ulcères des intestins.

Donner aussi les collants comme les oeufs, le riz à la graisse de chèvre, l'amande fritée et le papaver.

وجميع السحوج التي في المعا السفلي تحتاج، مع الأدوية من فوق إلى الحقن . وأما الذي في المعا العليا فما أقل انتفاعها بالحقن .

والمزمن العفن من السحج ، بلغمياً أو مرارياً أو سوداوياً ، فيحتاج إلى الحقن الحارة مما سنذكره ، وإلى الأغذية التي تجلو مرة وتقبض أخرى .

وأما السحج في المقعدة وهو الزحير ، فعلامته تدارك الاختلاف اليسير كالبزقة ، مثلاً ، مع وجع موءذي بالقرب من الدبر ، غير مختلط بالثفل، وينفع لأصحابها احتمال الاشيافات أكثر من انتفاعهم بساير العلاج وسنذكر أسباب الزحير(١) .

وأما الذي يجيء قليلاً قليلاً ، يكون أيضا(٢) بعقب خراجات في أعضاء ليست لها منافذ واسعة مستوية كالصدر ونحوه ، مما لايصل إلى المعدة والأمعاء في المجارى الواسعة .

وعلامة هذه ، العلامات المتقدمة بعينها ، وينبغي أن ينظر إلى أي ناحية (٣) تدفع الطبيعة تلك(٤) المدة فنعينها(٥) ،إن كانت إلى ناحية الأمعاء بالمسهلات اللينة(٦) مثل ماء العسل أو(٧) ماء السكر إن كانت حرارة ، وإن كانت إلى ناحية البول فبزر الكرفس والرازيانج والزوفا(٨) ونحو ذلك ،ممايدر البول بلين ، حتى إذا قل مقداره ،سقيت الملحمة حيناً ، وماء العسل حيناً على ماذكرنا .

---

(١) "ويعطى المغربة "حتى "وسنكذر أسباب الزحير" ناقص هـ

(٢) "أيضا"ناقصة هـ

(٣) "جانب " هـ

(٤) "ذلك " ب

(٥) "فنقيها" ب

(٦) "البينة " ب

(٧) "وماء" ب

(٨) "والدفو"هـ

Toutes les ulcérations bas situées dans l'intestin ont besoin, en plus des remèdes donnés par la bouche, de lavements, tandisque ceux-ci sont peu utile dans les ulcérations haut situés dans l'intestin.

L'ulcère chronique et infecté, qu'il soit d'origine pituitaire, biliaire ou atrabiliaire a besoin de lavements chaud , dont nous allons parler, et de mets qui sont tantôt clarifiants, tantôt astringeants. L'ulcère au niveau du fondement est la cause de la dysenterie, il a pour signe une défécation fréquente, l'expulsion de matières ressemblant au crachat, non mélangées aux selles, avec douleur au voisinage de l'anus. Dans ce cas les suppositoires sont les plus utiles des remèdes. Le rejet par l'anus de sang et de pus, peut avoir pour cause un abcès dans des organes qui n'ont pas de larges issues, comme le thorax et organes similaires,et qui ne communiquent pas avec l'estomac et les intestins par de larges conduits. Les signes dans ce cas sont les mêmes que ceux mentionnés ci-dissus. Il faut cependant voir vers quel côté la nature pousse le pus et l'aider dans son oeuvre, à l'aide des purgatifs.

Si le pus est dirigé vers les intestins,et en présence de fièvre,employer pour purgatif l'eau de miel ou de sucre.

Si le pus est orienté vers les urines, donner les diurétiques doux, comme les graines de céleri, le fenouille, l'hysope officinale et remèdes similaires.

Une fois la quantité de pus est réduite, donner tantôt les remèdes cicatrisants, tantôt l'eau de miel selon ce qui a été déjà mentionne

٤٩ط(ب) وأما الإسهال[١] الكائن من[٢] ضعف الكبد عن الهضم[٣]، فعلامته اختلاف شبيه بماء اللحم الطري إذا غسل ، وقد ذكرنا علامته وعلاجه في باب ضعف الكبد .

وأما السحج ، فمنه ردي عفن مزمن ، ومنه مالا عفن معه ، ومنه مايكون مع الصفراء، ومنه مايكون عن البلغم المالح ، ومنه مايكون عن المرة السوداء . ومنه مايكون في الأمعاء العليا ومنه في السفلى .

فعلامة الذي من الصفراء[٤]، الكائن في الأمعاء العليا[٥] بلا عفن مغص في البطن ، واختلاف فيه لزوجات ، وخراطة ووجع فوق السرة ، وأن ينزل الثفل بعد الوجع والمغص[٦] بساعة ، ومافيه من خراطة[٧] ومدة ودم ، يكون شديد الاختلاط بالثفل ، فتنزل معه الصفراء، ويكون منه[٨] كرب وعطش .

---

(١) " الإسهال " ناقصة ب

(٢) "عن " ب

(٣) " عن الهضم " ناقصة ب

(٤) "ومنه مالايكون عن المرة السوداء، وماحدث عن هذا فمنه مايكون في الأمعاء العليا ومنه ما يكون في الأمعاء السفلى ، فعلامة الذي يكون من الصفراء ... " هـ

(٥) "العليا " ناقصة ب

(٦) "المغس " هـ

(٧) " خراجة " هـ

(٨) " منه " ناقصة ب

La diarrhée due à la faiblesse de la faculté digestive du foie, a pour signe le rejet de selles ressemblant à l'eau de viande fraiche lavée, dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de l'insuffisance hépatique.

Quant aux ulcères, on en trouve qui sont mauvais, chroniques et infectés, comme il y en a qui ne sont pas infectés. Il y a aussi des ulcères dûs a la bile,.ou à la pituite salée ou à l'atrabile.

D'autre part, les ulcères sont soit haut situés das les intestins, soit bas situés.

Le signe de l'ulcération de l'intestin supérieur qui est due à la bile et non infeectée est la colique abdominale, le rejet de selles visqueuses, avec fausses membranes et la douleur sus-ombilicale.

Les selles dans ce cas sont expulsées, une heure après la colique, avec fausses membranes, du pus et du sang bien mêlés aux selles.

La bile est également expulsée avec les selles, et le patient accuse une angoisse et la soif.

وعلاجه البزور اللينة ، وسفوف الطين ، وماء سويق الشعير بصمغ عربي ، والرايب المطبوخ بالحديد ، والأغذية المغرية ، والقابضة ، كصفرة البيض والأرز الدسم بشحم كلا الجدي [١] والسماق والحصرم ، وسويق الغبيرا ، وسويق النبق ، وجميع ما ذكر في باب الخلفة الصفراوية .

وأما [٢] ماكان في المعاء [٣] السفلى . فعلامته أن يكون الوجع أسفل [٤] السرة ، ويخرج الثفل حين يقع المغص ، وهو غير شديد الاختلاط ٥٥و(ب) بالخراطة والدم وعلاجه جميع ما وصفنا من الحقن المسكنة المغرية .

وأما السحج الكائن [٥] من البلغم المالح ، فعلامته أن يكون بعقب الزكام والنوازل ، ولا يكون معه في الخلفة مرة ، لاصفراء ولاحمراء ولاخضراء ، بل بلغم ولزوجات ، ولاحدة لمغصه [٦] والرياح معه كثيرة .

وعلاجه أن يسقى البزور اللينة [٧] الحارة ، والحرف [٨] المطبوخ بالماء والزيت [٩] ، ويعالج الرأس بما [١٠] وصفنا في باب منع النزلة .

---

(١) "بشحم الكلى من الجدي " هـ
(٢) "وأما "ناقصة ب
(٣) " الأمعاء" هـ
(٤) "في سافل " هـ
(٥) "الكائن "ناقصة هـ
(٦) "لمغسة "هـ
(٧) " اللينة "ناقصة هـ
(٨) "الحريفة " هـ
(٩) " والرايب " هـ
(١٠) ذكرنا " هـ

Le traitement : Les graines douces, argile en poudre, l'eau du décotum d'orge avec gomme arabique, le lait caillé cuit avec le fer.

Les mets collants et astringeants comme le jaune d'oeuf, le riz avec graisse des reins de chevreau, le sumac, le verjus, le décotum de sorbier domestique et de nabca et tous les remèdes déjà mentionnés, dans le chapitre de la dirrhée biliaire.

La douleur de l'ulcère de l'intestin inférieur est sous ombilicale, les selles y sont expulsées au moment de la colique, et elle ne sont pas bien mélangées avec les fausses membranes et le sang.

Le traitement : tout ce que nous avons déjà décrit cocernant les lavements calmant la douleur et collant.

Le signe de l'ulcère dû à la pituite salée, est de survenir à la suite des rhumes et des catarrhe, sans la présence de bile dans les selles, qu'elle soit jaune, rouge ou verte, mais avec du mucus et matières visqueuses expulsées sans coliques violentes, mais avec excès de gaz.

Traitement : Les graines douces et chaudes, Le cresson alénois cuit avec l'eau et l'huile. La tête est traitée selon ce qui a été décrit dans le chapitre de la prévention des catarrhes.

وإن كان في الأمعاء[1] السفلى ، جعلت في الحقنة أشياء مسخنة قليلاً مما سنذكره ، وتسمى[2] الحقنة الممسكة التي لاتبرد .

وأما الكائن عن المرة[3] السوداء فهو ردي مزمن ، وعلامته مغص[4] دائم واختلاف أسود تغلى منه الأرض ، ويفوح[5] ريح الخل .

وهذا السحج إذا أزمن لم يبرأ ، وإن كان غير مزمن سقي البزور اللينة الحارة ، ويجتنب في هذا السحج الأشياء الحامضة ، ويعطى المغرية[6] وتمرخ البدن بدهن وشمع ودخول الماء البارد .

وأما الذي لتحليل البدن ، فعلامته (قلة)[7] الثفل في جميع أيام الصحة ويبسه دائماً وكثرة الجوع ، وشدة الشهوة ، وعلاجه الأغذية القليلة الدسمة، ومرخ ظاهر البدن بدهن وشمع والدخول في الماء البارد .

---

(١) " المعي " ب

(٢) "وتسم " ب ،" وسمى " هـ

(٣) "المرة" ناقصة ب

(٤) " مغس " هـ

(٥) "يفوح منه " هـ

(٦) من " ويعطى المغرية " حتى نهاية الباب ناقص في هـ
مكانه نجد النقص في هـ . المشار اليه في ص٣٠٨ وحاشية (١) .

(٧) " كلمة محذوفة في ب .

En cas d'ulcère de l'intestin inférieur, ajouter au lavement des remèdes peu réchauffant , dont nous allons parler.

L'ulcère du à l'atrabile est un mauvais ulcère chronique qui a pour signe, les coliques permanentes et des selles noirâtres qui font bouillir le sol et qui ont l'odeur du vinaigre. Ces ulcères,quand ils passent a la chronicité sont incurables, leur traitement avant de passer à l'état chronique, est les graines douces et chaudes, tout en évitant les substances aigres.

Aussi les remèdes collants, oindre le corps avec huile et cire, et se baigner dans l'eau froide

L'ulcère dû à la résolution, a pour signe, selles reduites en quantité, et qui sont toujours dessécheés, une faim intense et un fort appétit.

Traitement : Donner en quantité reduite les mets gras, oindre le corps à l'aide d'huile et de cire.

La baignade dans l'eau froide.

الباب السبعون

في القولنج

٥٠ظ(ب)

القولنج إما أن يكون من احتباس الثفل ، وإما من احتباس الريح . واحتباس الثفل يكون إما ليبسه ، ويبسه يكون إما ليبس الأطعمة نفسها ، أو لقلة مقدارها أو كثرة خروج البول ،وشدة تخلخل البدن أو كثرة التعب أو شدة حر الهواء[(١)] وشدة حرارة البطن .

وقد يكون احتباس الثفل لقلة انصباب المرار إلى الأمعاء[(٢)] أولأن عليها بلغماً كثيراً لزجاً ملبساً عليها[(٣)]،وهذا أكثر مايكون .أوليبس المعي نفسه أو لورمه[(٤)] أو لذهاب حسه .

وأما احتباس الريح فيكون إما لكثرة مقداره ، وتكون كثرة الريح[(٥)] للأطعمة المنفخة ، أو[(٦)] لفضل من الطعام كبير، وإما لضعف حرارة البطن وإما لاحتقانها[(٧)] بين طبقتي الأمعاء، وإما لالتصاق بلغم كثير وتبخر[(٨)] شيء بعد شيء ،وإما لمرة سوداء تنصب إلى البطن منفخة .

---

(١)" كثرة التعب أو كثرة الهوى " ب

(٢)" المعا " ب

(٣)" عليه " هـ

(٤)" لورمه " ناقصة هـ

(٥)" وتكون كثرته للأطعمة " هـ

(٦)"وإما" ب

(٧)" لاختناقها " ب

(٨)"وتحجر " هـ

CHAPITRE 70

La colique

La colique a pour cause, soit la rétention des fècés soit la rétention des gaz. La rétention des fècés est due à leur desséchement , et ce dernier est dû au desséchement des mets eux mêmes, à une diète reduite en quantité, à une diurèse excessive, a la rarification du corps, a une fatigue excessive et une chaleur exagérée de l'abdomen.

La rétention des fèces est due aussi a une diminution de la quantité de bile déversée dans les intestins et, ce qui est le plus fréquent, à la présence de beaucoup de pituites visqueuses accolées aux intestins.

La rétention est due aussi au desséchement de l'intestin lui même, à son oedème et à l'abolition de sa sensiblité.

La rétentin des gaz est due à un excès de gaz, celui-ci a pour origine la prise de mets flatulents, un surplus d'alimentation, une diminution de la chaleur de l'abdomen, la rétention de gaz entre les deux couches intestinales.

L'accollement d'un excès de pituite qui s'évapore peu a peu, et une atrabile flatulente qui se déverse dans les intestins.

فاحتباس الثفل من نفس الأغذية يحدث بعقب أكل البلوط والأرز والعنب[1] ونحوها .

وعلاجه أن يسقى العليل شراب البنفسج أو الجلاب ، أو طبيخ التين[2] أو ميبختج حلو[3] ، أو دهن حل[4] يداف بمثله[5] سكر أحمر وفانيد، ويحمل شيافة متخذة من ملح الأندراني ، ويجعل الأغذية دسمة ، حلوة ، مرخية .

وأما الذي[6] يكون من كثرة درور[7] البول،فعلامته أن يكون بعقب كثرة البول وعلاجه أكل لحم الزبيب والتمر الحلو المتخذ بالنشا والسمن والزبد والفانيد ، وتعاهد فلوس الخيار شنبر وشراب البنفسج والأجاص المنقع في شراب[8] الجلاب ، ونحو ذلك مما يحرك الطبيعة[9] ١٥و(ب) عند[10] تسديد المجاري .

---

(١) " والعنب " ناقصة ب

(٢) " الطين " هـ

(٣) "حلو" ناقصة هـ

(٤) " حل " ناقصة ب

(٥) " قد أديف فيه مثله سكر " ب

(٦) " الذين " هـ

(٧) " درور " ناقصة ب

(٨) " شراب " ناقصة هـ

(٩) "البطن " هـ

(١٠) " مع " هـ

La rétention des fèces d'origine alimentaire, se voit à la suite de la prise de chêne vert, de cèdre, du raisin et mets similaires.

Traitement : Le sirop de violette, ou le julep ou la décoction de figue, ou de raisin doux, ou l'huile de sésame, avec une quantité égale à son poids de sucre rouge et de penide.

Employer aussi les suppositoires au sel.

En guise de diète les mets gras, doux et émollients.

La colique due à une diurèse excessive, survient après une polyurie, et est traité par la prise de raisin égrené, des dattes douces confectionnées avec amidon, beurre et penide.

Employer avec assiduite les écailles du cassia fistula, le sirop de violette, les prunes macerées dans le sirop de julep, et remèdes émollients similaires.

١٨هـ وأما الذي لشدة حرارة البطن فعلامته شدة العطش ويبس الثفل دائماً، وعلاجه أخذ[١] الفواكه المزلقة المبردة قبل الطعام كالأجاص والتين الرطب والعنب والمشمش ونحوها مما يرطب ويبرد البطن .

وأما الذي يكون لشدة حرارة[٢] الهوى ، ولشدة التعب أو لكثرة العرق في الحمام أو غيره، وعلامته أن يحتبس الثفل ويجف بعقب بعض[٣] هذه .

وعلاجه[٤]: الأغذية المزلقة الدسمة الكبيرة المقدار والفواكه الرطبة، وتغيير الهواء وترك التعب ومرخ البدن بدهن وشمع والدخول في الماء البارد .

وأما الذي لتخلخل البدن فعلامته قلة الثفل في جميع أيام الصحة، ويبسه دائماً وكثرة الوجع وشدة الشهوة .

وعلاجه الأغذية الغليظة الدسمة، ومرخ ظاهر البدن بشمع ودهن ورد[٥] والدخول في الماء البارد .

والذي ليبس الأمعاء نفسه فعلامته هزال مراق البطن ورقته، وأن لايوءخذ ليبس الثفل سبب[٦] ، وعسر خروجه ، مع[٧] عطش شديد[٨].

---

(١) "أخذ" ناقصة هـ
(٢) " حرارة " ناقصة هـ
(٣) " بعض " ناقصة ب
(٤) "وعلاجها " ب
(٥) "ورد" ناقصة ب
(٦) "وأن لايكون سبب أوجب يبس الثفل" ب
(٧) "ومعه " ب
(٨) " شديد " ناقصة ب

La colique due à l'intensité de la chaleur de l'abdomen, a pour signes, une soif intense et des selles toujours desséchées.

Traitement : Prendre, avant le repas des fruits glissants et refroidissants comme les pommes, figues fraiches, raisin, abricots et fruits similaires, rafraichissant et refroidissant le ventre.

La colique peut avoir pour cause, une chaleur environnante élevée, un excès de transpiration au cours du bain ou dans d'autres circonstances. On a dans ces cas un desséchemente et une rétention des fèces.

Traitement : Les mets glissants et gras en grande quantité, les fruits frais, le changement d'air et le repos. Oindre le corps à l'aide d'huile et de cire et se baigner dans l'eau froide.

La colique due à la rarefaction du corps, a pour signes des selles tonjours sèches et de petites quantités, avec défécation douloureuse, et un fort appétit.

Le traitement : Les mets epais et gras, oindre le corps à l'aide de cire et d'huile de rose, et la baignade daus l'eau froide.La colique due au desséchement de l'intestin lui même a pour signe : Une paroi abdominale mince et maigre, absence des autres causes du desséchement des selles, défécation douloureuse et soif intense.

وعلاجه شرب الدهن قبل الطعام والدخول في الماء الحار، واستعمال الشراب الحلو والأغذية الدسمة .

١٥ظ(ب) وأما الذي من البلغم الغليظ المجتمع في المعا وهو أكثر مايكون فعلامته[١] أن يكون بعقب التخم الكثيرة ، ويحتبس الثفل والريح أصلاً، ويكثر وينتن[٢] معه الجشا من فوق، والغثيان، ويشتد الجوع ويعرق عرقاً بارداً .

وعلاجه : إما[٣] وقت النوبة ، فيبادر بالحقنة المسهلة اللينة ، فإن كفى[٤] ، وإلا فبالمسهلة[٥] الوسط ، فإن كفى[٤] وإلا فبالمسهلة الحارة ، ثم يعطى[٦] جوارشن التمري ، وجوارشن السفرجل المسهل . وحب اللولو والحب الأبيض ، فإنهما سريعان[٧] في إطلاق البطن جداً .

وأما في غير أيام النوبة فيحذر التخم، ويديم أكل الكموني ، ويستعمل في طعامه[٨] المري النبطي ، ويحذر الفاكهة الرطبة، ويتقيأ متى تملا من الطعام[٩] ، ويكون نقله من التين اليابس والجوز والفستق والفانيد والنارجيل ،وشرابه يكون صرفاً مراً[١٠] عتيقاً .

---

(١) "وعلامته " ب

(٢) " وينتن " ناقصة ب

(٣) أما في وقت " هـ

(٤) "كفا" ب

(٥) "بالمسهلة" ب "فبالإسهال" هـ

(٦) "ويعطا" ب

(٧) "يسرعان" ب

(٨) "ويستعمل في طعامه" ناقصة ب

(٩) "من الطعام" ناقصة هـ" ويتقيا متى تملا بماء العسل " هـ

(١٠) "مرا" ناقصة هـ

Le traitement : La prise d'huile avant le repas, et la baignade dans l'eau chaude. En guise de diète la boisson douce, et les mets gras.

La plus frequente des coliques, c'est celle qui est due à une pituite épaisse accumulée dans les intestins.

Son signe est de survenir à la suite d'indigestions fréquentes, avec retention des selles et des gaz, des éructations fréquentes et fétides, des nausees, une soif intense et des sueurs froides.

Traitement : Les lavements purgatifs doux, si ceux -ci se révèlent inéfficaces, prescrire les lavements de force moyenne, en cas d'inéfficacite, donner les lavements purgatifs chauds. Donner ensuite l'électuaire de dattes, l'électuaire purgatif de coing, les pilules al-Loulou, et les pilules blanches. Les deux dernières pilules ont une action purgative tres rapide.

En dehors des périodes de crises :

Eviter les indigestions, prendre le cumin avec assiduite assaisonner les mets avec le myrrh Nabatien, et éviter les fruits frais.

Evacuer par vomissement, en cas de plénitude par exces alimentaire. Prendre en guise de dessert : Figues sèches, noix, pistache, penide et noix de coco.

La boisson doit être vieille brute et amère.

ويكون [1] طبيخه من [2] الكرنب وماملح وسلق ، وجميع مايطلق البطن . ويحذر السماق والعدس والرمان مع حبه [3] والحصرم ونحوها .

ويتجنب شرب الماء [4] البارد خاصة [5] ، والنبيذ الحامض الحديث ، ويتعاهد نقيع [6] الصبر بدهن الخروع على [7] ماء الأصول ، على ما نصف لنا بذلك من العودة إن شاء الله تعالى [؟].

وأما الذي يكون لقلة انصباب المرار إلى الامعاء [8] ، فيعرض منه [9] عسر خروج الثفل ، وعلامته [10] بياض الرجيع مع عسر خروجه وانتفاخ [11] البطن .

---

(1) " ويكون " ناقصة ب

(2) ""من "" ناقصة هـ

(3) " مع حبه " ناقصة ب

(4) "الماء" ناقصة ب

(5) "خاصة " ناقصة هـ

(6) "نضع" ب

(7) "مع"هـ

(8) "وأماقلة انصباب المرار إلى المعا"ب

(9) "فعلامته أن يعرض منه" ب

(10) "وعلامته أيضابياض "ب

(11) "وأما انتفاخ البطن" ب

(?)

Comme décoction : Le chou potager, l'eau-sel les bettes et autres légumes émollients.

Eviter le sumac, les lentilles, les grenades avec ses grains, le verjus et mets similaires.

Proscrire surtout l'eau froide, et le nouveau vin rouge.

Prendre avec assiduité l'aloés de socotora macéré dans l'huile de ricin sur l'eau des racines, comme nous allons y revenir, si Dieu le veut.

La colique due à la diminution de la quantité de bile déversee dans l'intestin a pour signe les selles blanches difficiles à faire sortir avec ballonnement abdominal.

وعلاجه ماقد [1] ذكرنا في باب اليرقان الذي من انسداد المجرى الأسفل ، وأن يجعل في طعامه المري والخردل والتين الناضج [2] أو يقطر فيه من لبن التين قطرات [3] ، أو يؤخذ قبل الطعام مع شيء [4] من زيتون الماء ، والسلق بالخردل أو يدق لب القرطم مع التين [5] ، ويؤخذ منه قبل الطعام .

٢٥و(ب)

فأما الذي من ورم الأمعاء فإنه يكون من ورم حار فقط . وعلامته الحمى [6] والعطش وقيء المرار ، وانتفاخ عظيم في أعلى البطن [7]. والضربان في البطن ، فإن انسد [8] تقيأ العليل الثفل، ويكون منه مغصاً، وربما كان جشا معه ، وهو القولنج المسمى إيلاوس وتأويله رب ارحم [9] وما أقل علاجه إذا استحكم .

وأما في أول الامر ، فينبغي أن يفصد الباسليق ثم الصافن ثم يعطى [10] ماء الهندبا ثم ماء الشبث [11] الرطب وماء ورق الخطمى والخبازى [12] قد مرس فيه فلوس خيار شنبر، وصب عليه دهن اللوز .

---

(١) "قد" ناقصة ب

(٢) "الفج " ب

(٣) "ويقطرفي التين قطرات من لبنه "ب

(٤)" مع شيء من " ناقصة ب

(٥) "مع اللبن " هـ

(٦) " الحمى " ناقصة ب

(٧) "وانتفاخ عظيم في أعلى البطن "ناقصة ب

(٨) "فإن اشتد " ب

(٩) "من " ويكون منه " وحتى رب ارحم"ناقصة ب

(١٠) "يعطى" ناقصة ب

(١١) "الكشوت " هـ

(١٢) " الخيار الذي قد " ب

Le traitement : Selon ce qui a été dit au chapitre de l'ictère dû a l'obstruction du canal inferieur.

Employer le myrrhee, la moutarde, les figues bien mûres. Instiller sur les mets quelques gouttes de latex, ou prendre avant le repas des olives vertes en saumure, ou les bettes à la moutarde, ou la pulpe de carthame laineux pilonnée avec des figues.

Quand la colique a pour origine une tumeur intestinale celle-ci est toujour de nature inflammatoire, avec fièvre, soif , vomissement biliaire, ballonnement de l'abdomen supérieur et battement abdominal .

En cas d'occlusion le patient présente des vomissements fécaloïdes, des coliques et parfois des éructations. Dans ce genre de colique, qui est appelé ileus, c' est a dire" Dieu ayez pitié[1] " , et une fois le mal est raffermi, le traitement est rarement utile. Il faut cependant faire au début la saignée de la veine basilique et de la saphène, donner ensuite l'eau de la chicorée endive, puis l'eau d'aneth frais et l'eau des feuilles de guimauve, donner aussi l'eau de la mauve commune dans laquelle on a macéré les écailles du cassia fistula, en ajoutant esuite l'huile d'amande.

---

(1) Les coliques de miséréré.

وينطل الموضع بدهن الشبث ودهن البابونج . ويحسى من أمراق البقول الملينة ومن طبيخ الحمص والشبث ، ويقوى بالطيب وبماء الفراريج ، ويحقن بماء الشعير وبماء الخطمي ، والميبختج .

وإن اشتد اليبس حقن أيضاً بماء الشعير وماء بياض البيض ولعاب البزر قطونا ، وبالحقن (١) المبردة التي نعطها .

ويسقى لعاب البزر قطونا بماء الخيار (٢) ونحو ذلك مما يطفي حتى يسكن اللهيب ثم يعود إلى تليين الورم بلعاب الحلبة والبزر كتان والخطمي والميبختج (٣) ودهن الحل ودهن اللوز . ٥٢ظ(ب)

ويكون من أخلاط ردية أو لاصقة ، ويكون معه قيء كثير متواتر ولايستقر مافي جوفه ، ويجد مغصاً ووجعاً في أعلى بطنه ، ويهيج بعد الأكل ،ولايسكن الا بالقيء ، وكرب وبرد الأطراف أحياناً ، وعلاجه علاج إيلاوس بأقراص الكوكب على ماذكرنا في باب المعدة .

ويكون من امتلاء الأمعاء العليا ومن جفوف الزبل وعلاجه شراب البنفسج بالسقمونيا ، أو دهن البنفسج (٤) .

وأما الذي من احتباس الريح وذلك يكون إما لكثرة نفث الدم وتكون كثرة الريح إما للأطعمة المنفخة ، وإما لفضل من الطعام كثير ، وإما لضعف حرارة البطن ، وإما لاحتقانها في ليفي الأمعاء ، وإما لالتصاق بلغم غليظ يجي شيء بعد شيء ، وإما لمرة سوداء تنصب إلى البطن فتنفخه (٥) .

---

(١) "والحقنة " ب (٤) " من"ويكون من أخلاط "وحتى"دهن البنفسج"ناقص

(٢) " وماء " ب (٥) "من"وأما الذي من احتباس "وحتى"فتنفخه "ناقصة هـ

(٣) " والبنفسج " ب

Bassiner l'endroit avec l'huile d'aneth et de camomille Donner les potages des légumes lenitifs et la décoction du pois chiche et d'aneth. Fortifier le patient à l'aide des parfums, et de jus de viande de poulet. Employer aussi les lavements à l'aide d'eau d'orge d'eau des feuilles de guimauve et le rob de raisin. Au cas où le dessèchement devient plus intense , donner le lavement à l'eau d'orge, à l'eau du blanc d'oeuf, du mucilage de psyllium, et lavements refroidissant, que nous allons décrire.

Donner aussi par la bouche le mucilage de psyllium, avec le jus de concombre et remèdes refroidissants similaires. jusqu'à ce que l'inflammation s'apaise, on reprend ensuite le ramolissement de la tumeur, à l'aide du mcilage de fenu-grec, des graines de lin, de guimauve, du rob de raisin, d'huile de sésame et d'huile d'amande.

La colique peut avoir pour origine des humeurs mauvaises ou collantes, avec vomissements si frequents, que le patient n'arrive pas à garder quoi que ce soit comme aliments. Le patient par ailleurs accuse une douleur post-prandiale, et des coliques épigastriques, accompagnées d'angoisse et parfois de refroidissement des extrémités.

Le traitement est celui de l'ileus, c'est à dire les pastilles al-Kawkab, selon ce qui a été mentionne dans le chapitre de l'estomac.La colique peut avoir pour cause la plénitude des intestins supérieurs et la déshydratation des fèces. Le traitement dans ce cas est le sirop de violette à la scammonée ou l'huile de violette. La colique due à la rétention des gaz peut avoir pour cause une hémoptysie abondante. L'excès de gaz a pour cause les mets flatulents, une diète avec beaucoup de residus, une diminution de la chaleur de l'abdomen,la retention des gaz entre les deux couches fibreuses de l'intestin.Une pituite épaisse accolée graduellement sur les intstins,ou à cause d'une atrabile déversée dans l'abdomen aboutissant au ballonnement.

وأما القولنج الريحي الذي يعرض من الأطعمة المنفخة وعلامته أن يكون قراقر في البطن ودوي [1] ثم لايبرح إلا عند الغمز الشديد عليه، ووجع صعب موءذ [2] في السرة، وجشاء صغير [3] كثير المقدار، واحتباس الريح، وإن خرج منه شيء لم يكن بمقدار [4] أن يسكن الوجع، وربما كانت الطبيعة مع ذلك لينة [5] .

فإذا وجدت البطن ليناً أو معتدلاً، والوجع شديداً، والقولنج ريحي، فإن كان بعقب الإكثار من الفواكه والبقول فعلاجه أن يسقى العليل من جوارش الكموني، بماء قد أغلى فيه كمون وكراويا، فإن كفى [6] وإلا فأعطه معجون حب الغار فإن اشتد الوجع في حال فأعطة الفلونيا [آ] واسقه [7] الشراب الصرف العتيق على الريق [8] وهو مسخن، وليدثر ٥٣و(ب) مراقه وأحشاه، ويشد عليها [9] فرو، ويطلب النوم ولايأكل شيئا ثلاثة أيام إن قدر على ذلك، فإن لم يصبر أكل لقمة خبز منقع في نبيذ عتيق، ويحذر شرب الماء البارد [10] ، فإن الوجع يهيج بعقب شربه .

---

(١) "ثم" ناقصة هـ

(٢) "موءذي" ب

(٣) "صغار " هـ

(٤) " لم يتعد " ب

(٥) " وربماكان مع ذلك لين " هـ

(٦)"كفاه" ب

(٧) "واعطه" هـ

(٨) "على الريق " ناقصة هـ

(٩) " ليشد عليه " هـ

(١٠) "وليحذر أن يشرب بارد " ب

(آ)" دواء مركب من استنباط فيلون الطبيب الطرسوسي، أنظر التركيب في القانون ج ٣ ص ٢٣١

La colique gazeuse due aux mets flatulents a pour signe : Les borborygmes et bruits abdominaux, qui ne disparaissent que sous une forte pression sur l'abdomen, une douleur intense au niveau de l'ombilic, des petites et

frequentes éructatios avec la rétention de gaz ,

une petite quantité de gaz sort parfois sans être suffisante pour calmer la douleur. Dans la rétention gazeuse, les selles peuvent être de consistance molle ou normale.

Traitement : Dans la colique gazeuse avec douleur intense, et des selles de consistance molle ou normale, donner , quand la colique est survenue à la suite d'excès de fruits et de légumes, l'électuaire au cumin, avec une eau dans laquelle on a fait bouillir le cumin et le carvi. Si ce remede s'avère isuffisant, donner la confection des pilules de laurier, et quand la douleur devient plus intense donner " al-Fallonia"[1]

Donner aussi à jeun une vieille boisson brute étant chaude. Couvrir abdomen et viscères, à l'aide d'une pelisse. Ordonner le repos au lit et le jeûne pendant trois jours. Si ce delai de jeune n'est pas supporté, donner quelques bouchées de pain macéré dans un vieux vin.

Eviter l'eau froide, car elle provoque la douleur abdominale.

---

(1) Al-Fallonia : Voir formule dans le Canon d'Avicenne T III P = 331.

وإن كان قد سكن ، فيدخل الإبزن متى هاج الوجع ، ويخرج منه متى ضعف ، وتمرخ البطن بالدهن الذي يفش الرياح مما نذكره فيما بعد [(١)] .

ويعلق عليه قدحاً بنار، ويحقن بالحقنة [(٢)] التي تفش الرياح ، ويحمل الحمول التي تفش الرياح . حتى إذا سكن الوجع كله رجع إلى الغذاء قليلاً قليلاً فيأكل من [(٣)] مرق الاسفيدباج ، ويتجنب الماء البارد أياما كثيرة ، ويجعل في [(٤)] شرابه غالية ، ويصرف شرابه ، ويحذر البقول والحبوب المنفخة ، والفواكه الرطبة ، لاسيما الكمثرى والعليق والقرع والخيار والمشمش ونحو ذلك . وليحذر كثرة مزاج الشراب المروق والقهوة ، وكذلك علاج ماكان من كثرة الطعام .

وأما الكائن من احتقان الريح بين طبقتي الأمعاء، فعلامته [(٥)] شدة الوجع وأن لايخرج منه ريح البتة [(٦)] ، وأن لايقرقر بالغمز عليه ، وينفع منه هذا العلاج كله ، لاسيما الإمساك عن الطعام وتعليق المحاجم ٥٣ظ(ب) والتكميد على موضع الوجع [(٧)] وشرب [(٨)] الشراب الصرف .

---

(١) "فيما بعد" ناقصة هـ

(٢) "بالحقنة " ناقصة هـ

(٣) "من " ناقصة هـ

(٤) " في " ناقصة هـ

(٥) " وعلامة احتقان الريح بين طبقتي الامعاء شدة "ب

(٦)" وأن لايكون ريح البتة" ب

(٧)"على موضع الوجع" ناقصة ب

(٨)" وشرب " ناقصة هـ

Si la douleur revient après une accalmie, employer le bain de siège, jusqu'à diminution de l'acuite de la douleur.

Oindre l'abdomen à l'aide d'huiles carminatives qui seront mentionnées plus tard. Application des ventouses avec feu sur l'abdomen, et emplyer les lavements et suppositoires carminatifs.

Le patient retourne peu à peu a sa diète normale, il prend en attendant le ragout d'isfidabāg, tout en évitant l'eau froide pendant de nombreux jours, sa boisson doit être brute et additionnée de coqueret.

Proscrire légumes et graines flatulents, les fruits frais surtout les poires les mûres sauvage, le coing, les concombres, les abricots et fruits similaires, éviter aussi les boissons à bouquet fort et le café. Le traitement ci dessus mentionné, est celui de la colique due à l'exces d'aliments.

La colique due a la rétention des gaz entre les deux couches itestinales , a pour signe : Douleur intense, arrêt complet des gaz, absence de borborygmes même à la pression de l'abdomen.

Le traitement ci dessus mentionné est utile dans ce cas surtout le jeûne, l'application des ventouses, la fomentation sur l'endroit douloureux, et la prise de boissons brutes.

وأما الذي يكون من بلغم يتحلحل [1] قليلاً قليلاً [2] ،وينتفخ فعلامته أن يسكن الوجع مرة أو يهيج بعد ساعتين أو ثلاثة ، وربما هيجه التكميد [3] .

فإذا رأيت الوجع يهيج [4] ويشتد بعقب الكماد ، فدع الكماد [5] وأمر العليل ،بترك الكماد [6] وبطول النوم ، ويدثر المراق ،ويترك الطعام يوماً ، ثم كمده أيضاً [7] ، وعلق القدح بنار [8] .

فإن سكن الوجع فذاك [9] ، وإن هاج أيضاً [10] ، فليستعمل النوم أيضاً [11] ، ويترك الغذاء ، لينضج ذلك البلغم كله ، وينفش قليلاً قليلاً ولايرجع [12] ، . وأما الذي من السوداء التي تنصب إلى البطن فتنفخه ، فعلامته حموضة الجشا ، وانتفاخ البطن ضربة [13] . بغير وجع شديد .

---

(١) "ينحل" ب

(٢) "قليلاً" ناقصة ب

(٣) "وربما صلح بالتكميد" ب

(٤) "يهيج" ناقصة ب

(٥) "فدع الكماد" ناقصة هـ

(٦) "بترك الكماد" ناقصة ب

(٧) "أيضا" ناقصة هـ

(٨) "بنار" ناقصة ب

(٩) "فحبذا" ب

(١٠) "أيضا" ناقصة ب

(١١) "ولايرجع" ناقصة ب

(١٢) "ضربة" ناقصة هـ

La colique due à une pituite, dont la résolution se fait peu à peu, a pour signe, le ballonnement, une douleur périodique survenant aux 2-3 heures, parfois la douleur est provoquée par la fomentation. Si la douleur survenant après la fomentation est plus forte que celle d'avant la fomentation, on doit abandonner ce moyen thérapeutique.

Prolonger le repos au lit, en couvrant l'abdomen, s'abstenir de toute alimentation pendant un jour, retourner ensuite à la fomentation et à l'application des ventouses avec feu.

Si la douleur persiste après ce traitement , ordonner de nouveau le repos au lit et le jeûne, afin que la pituite mûrisse et se dissipe peu à peu sans retour.

La colique dû a l'atrabile déversee dans l'abdomen a pour signe, un ballonnement brusque, avec éructations acides sans douleur abdominale intense.

وعلاجه : إما وقت النوبة فليطبخ في خل ثقيف فوتنج وجه ـــ ء
وسذاب وشعر وحبة السودا . ويكمد به .

ويجرع الماء الحار المطبوخ فيه الكمون والكراويا، ويـ ـر حقنة
المفششة الرياح [1] .

وأما في غير أوقات النوبة فليتعاهد مطبوخ الأفتيمـــــون،
وجميع مايخرج المرة [2] السوداء إن شاء الله تعالى .

١٩هـ وقد يكون من كثرة الحيات والديدان في البطن ، فيعرض منـــه ،
ويلتف بالزبل ، ويتولد من توالي التخم ، وأكل الأطعمة عقبه، وهـــي
ثلاثة أصناف : فالطوال تكون في الأمعاء العليا الدقاق ،والغلاظ تكون في
الأمعاء الغلاظ السفلى ويسمى حب القرع، والدود الصغار أكثر مايكون فـــي
المعاء المستقيم الذي يلي المقعدة . ودليلها الإكثار من الطعام،ومتى
لم يأكل لذعت ، ويحدث لكثرتها في البطن أعراض ردية مخوفة .

وعلاج ذلك مما يخرجها، ومما يقتلها من الأدوية المرة .
فأما الطوال فيقتله الافسنتين ، وأما العراض فيقتلها الشيـح
والترمس المر والإبرنج [3] وطبيخها إذا شرب .

والتي في المقعدة تعالج بأن يلف صوفة في مرارة ثـــــــــور
ويتحمل [4] .

---

(١) "الرياح" ناقصة ب
(٢) "المرة" ناقصة ب
(٣) "البرنج" في الاصل
(٤) "من"وقديكون من كثرة الحيات "
وحتى نهاية الباب ناقص ب

Traitement : Au moment de la crise : Fomentation a l'aid d'une décoction dans le vinaigre de menthe, polium, rue, safran, et de nigelle. Boire l'eau chaude dans laquelle on a fait cuire le cumin et le carvi et employer le lavement dissipant les gaz.

En dehors de périodes de crise :

Prendre avec assiduité une décoction de cuscute et les remèdes qui font sortir l'atrabile, Si dieu le veut.

La colique a parfois pour cause un surplus d'ascaris et de vers intestinaux dont la formation est due aux indigestions frquentes, et la prise de mets au cours des indigestions.

Il y a trois espèces de vers intestinaux, les vers longs dans les intestins grêles supérieurs, les épais au'on appelle, les pépins de courges, dans les gros intestins inférieur, et les petits vers, qu'on trouve surtout dans le rectum, qui suit le fondement.

La présence de vers est signalée par la polyphagie et brûlure (Gastrique) à jeun. L'excès de vers donne d'effrayants mauvais symptômes abdominaux.

Le traitement est à l'aide des remèdes amers qui tuent et expulsent les vers . L'absinthe amère tue les vers longs. L'absinthe de judée, le lupin amer, le ribelier et sa décoction tuent les vers larges.

Les vers dans le fondement sont traités en habillant un morceau de laine avec le fiel de taureau, l'employer comme suppositoire.

الباب الحادي والسبعون

في أمراض الكلا (1)

فمن (2) علل الكلا (3) الحصاة (4)، والأورام وحرارة الكلى، ٥٤و(ب) وهزالها، وضعفها وانفجار الدم، وعسر البول الكائن منها .

فأما الحصى في الكلى فعلامتها أن وجعها يشبه وجع القولنج وذلك أن الطبيعة معه قد تيبس (5)، ويهيج الغثي، ويجد وجعاً في الخواصر .

وينبغي أن نفرق بينه وبين القولنج، بالبول إذا (6) كان فيه مثل الرمل، وكان العليل من عادته أن يبول، بعقب مثل ذلك الوجع حصاة، أو كان (7) قد بال قبل ذلك بأشهر بولاً أسود مع وجع في البطن وإن لم يكن شيء من هذه، فإن الوجع بعقب التخم دليل القولنج، والقيء مع القولنج أيضا أكثر، وموضع الوجع من البطن (8) في القولنج أوسع، وأميل إلى قدام (9) .

---

(1) "في علل الكلى" هـ

(2) "لمن" هـ

(3) "الكلى" هـ

(4) "الحصى" هـ

(5) "يابسة" ب

(6) "أن" ب

(7) "وإن كان" ب

(8) "من البطن" ناقصة هـ

(9) "خلف" ب

CHAPITRE LXXI

Les maladies du rein

Des maladies du rein on cite : Le calcul , les tumeurs, l'inflammation, l'émaciation, la faiblesse, l'éclatement du sang et la dysurie d'origine rénale.

Le calcul rénal a pour signe une douleur qui ressemble à celle de la colique. C'est que la douleur calculeuse est accompagnée aussi de desséchement des fèces, des nausées et des douleurs au niveau des flancs.

Pour différencier la douleur rénale de la douleur colique, on se base sur les urines. La douleur est d'origine rénale, quand les urines sount gravelleuses, ou si le patient a l'habitude de rejeter un calcul après une douleur semblable ou ayant eu, des mois avant, des urines noires, après douleur abdominale identique. La douleur colique (Al-Qulang) est precédée d'indigestions, les vomissements sont plus abondants que ceux dans le calcul et la douleur est plus étandue dans l'abdomen, sa propagation se fait plutôt en avant.

وأما الحصى في الكلى فإنه أصغر موضعاً وأميل إلى خلف ،وأيضا فإن وجع القولنج ينتقل ووجع [1] الكلى لاينتقل .

فإن دليل حصاة الكلى ، وجع في القطن والخواصر والحالبين، مع ثقل وتمدد حتى كأن بها معلق [2] ؟

وعلاج الحصى في الكلى [3] : إما في وقت هيجان الوجع ، فأن [4] يدخل في [5] الابزن ، ويمرخ الصلب والخواصر بدهن خيري مرخاً [6] معتدلاً ، ويهز الصلب [7] ، ويركب دابة قطوفاً [آ] ، أو يحجل على رجل ، أو ينزل من درج إلى درج ، حتى تخرج منه الحصاة [8] في البول .

فإن كفى وإلا فاسقه [9] الأدوية المفتتة [10] للحصاة [11] في [12] الكلى ، ثم ترجع إلى التدبير [13] ، وتضمد قطنه وخاصرته بالرطبة والقرطم

---

(١)"وجع" هـ

(٢)من "وأما الحصى "وحتى"بها معلق"ناقص ب

(٣)"وعلاجه "ب

(٤)"بأن "ب

(٥)"في "ناقصة ب

(٦)"تمريخاً " ب

(٧)" القطن " هـ

(٨)"الحصى "هـ

(٩)"ولاتسقى " هـ

(١٠)"التي تفتت " هـ

(١١)"الحصاة " هـ

(١٢)" من " هـ

(١٣)ثم رجعت الى تدبير غير ذلك " هـ

(آ) القطوف من الدواب التي تسيء السير وتبطىء (وسيط) .

Dans le calcul l'endroit de la douleur est plus limité et sa propagation se fait plutôt en arrière. aussi la douleur est mobile dans la colique, et elle est fixe dans la douleur rénale. L'indice du calcul rénale est la douleur dans les lombes, les flance et les régions inguinales, avec tension et pesanteur, comme si quelque chose est suspendu aux reins.

Le traitement de la lithiase rénale en période douloureuse : Si la douleur est intense, employer le bain de siège, et oindre modérément le dos et les flancs à l'aide d'huile Al-Ḫayry

Secouer le dos, Prendre une monture lente, ou sautiller sur un seul pied ou descendre un escalier jusqu'à ce que le calcule sorte avec les urines.

Si cela s'avère insuffisant,denner les remèdes pulvérisant le calcule, et reprendre ensuite la conduite antérieure.

Bander les lombes et les flancs à l'aide de : Datte fenugrec, grains du chou-potager, écorce des racines du carpier ensuite.

والحلبة وبزر الكرنب وقشور أصل الكبر المطبوخة ، وسقيت (١) بعد الأدوية المفتتة للحصاة وقبلها أيضا ، دهن اللوز وماء الخيار ، وأمرته أن يحجل بعقب ذلك ، أو ينزل من درج إلى درج (٢)، وإن سقيته (٣) فلوس الخيار شنبر مع دهن اللوز ، فإن ذلك يزلق الحصاة ، فإذا خرجت الحصاة في البول ولايتبعها بول الدم فهي سليمة . وأكثر ذلك يكون إذا كانت الحصاة صغيرة (٤) ملساء .

٥٤ظ(ب)

وربما يتبعها بول الدم (٥) ، وعلاجه أن يعطى العليل عند ذلك (٦) من الدواء الملحم (٧) النافع من سحوج الكلى (٨) والحالبين ، ويفصد (٩) الباسليق إلى أن يبرا ، فإن انضمرت الحصاة في مجرى القضيب ، وذلك يكون إذا كانت الحصاة عظيمة (١٠) أو اتفق أن تخرج بالعرض . فضع القضيب في ماء حار ، وانطله بالدهن والماء الحار ، وصب في المجرى دهن بنفسج ولعاب (١١) الخطمى ، وادلك الموضع الذي انضمر (١٢) فيه الحجر ، وادفعه إلى قدام مرة بعد مرة حتى يخرج . فإن ورم واشتد الوجع ، ولم تخرج بهذا العلاج ، فليشق عنه في أسفل القضيب ويخرج .

(١) "وسقيتة" هـ

(٢) "إلى درج" ناقصة ب

(٣) "وتسقى" هـ

(٤) "وصغارا" ب

(٥) "دم" ب

(٦) " الدم ،فاعط عندذلك " ب
"أن يعطا " هـ

(٧) "الملحم" ناقصة ب

(٨) "الكلى " ناقصة ب

(٩) "وافصده " ب

(١٠) "إذاكان له عظم" ب

(١١) "بلعاب "هـ

(١٢) "قد يضمر" هـ " ينضمران " ب

Donner après et avant les remèdes pulvérisant le calcul l'huile d'amande et le jus de concombre. Ordonner au patient ensuite de sauliller, ou de descendre les escaliers. Le fenugrec avec l'huile d'amande, fait glisser le calcul.

Si le calcul est rejeté avec les urines, sans être suivi d'hématurie, le cas est considéré comme benin,c'est souvent le cas avec les calculs petits et lisses. Dans le cas où le rejet de calcul est suivi d'hématurie, donner les Remèdes cicatisants les ulcères du rein et des uretères, et faire la saignée de la basilique jusqu'à guérison. Dans le cas où le cacul est coincé dans l'urètre comme cela arrive quand le calcul est gros, ou guand il sort de travers, mettre le pénis dans l'eau chaude, et le bassiner à l'aide d'huile et e'eau chaude.

Mettre dans le conduit l'huile de violette et le mucilage de guimauve.

Frictionner l'endroit ou la pierre est coincée, en repoussant celle-ci en avant jusqu'à ce qu'elle sorte.

Inciser sur la pierre à la face inférieur du penis, au cas où celle-ci s'oedematie, et la douleur s'intensifie,sans que la pierre soit sortie.

وأما الاحتراس من الحصى (١) في الكلى ، فيكون بترك الأغذية اللزجة الغليظة (٢) ، كالجبن خاصة ، والخبز الفطير والحلو الغليظ (٣) ويتعاهد البزور المنقية للكلى كالسكنجبين الكثير البزور، والأدوية المفتتة الحصاة وتلين [٤] ، على ماذكره [٥] ، إن شاء الله تعالى ، والنوم على القفا ، وطول شد [٦] المنطقة ، وكثرة الركوب ،واتعاب الظهر، ويستعمل القيء على التملي من الطعام (٧) .

وأما الورم في الكلى فيتبعه في أول [٨] ابتدائه حميات [٩] ٥٥و(ب)مختلطة ، لانوبة لها،مع قشعريرة،ويحس العليل إذا انبطح كأن ثقلاً معلقاً في قطنه .

وعلاجه إن كانت حرارة الحمى معه قوية، ولايكاد يكون ذلك إلا في الندرة، فصد الباسليق ، وسقى ماء الشعير، ودواء البزور البارد [١٠] ، ويسقى ماء الخيار وماءالبطيخ الهندي .

---

(١)"الحصاة " ب

(٢)"الغليظة" ناقصة هـ

(٣)"كالجبن خاصة ،والخبزالفطيروالحلوالغليظ"
ناقصة ب .

(٤)" بلين " هـ

(٥)" مما ذكرناه ونذكره " هـ

(٦)" شد " ب

(٧)" من الطعام " ناقصة هـ

(٨)" أول " ناقصة هـ

(٩)"طيات "في ب " على الهامش "حماميات"ب

(١٠)"البارد " ناقصة هـ

Le traitement préventif de la lithiase rénale: Eviter les mets visqueux et épais comme le fromage, le pain sans levain, les douceurs épaisses.

Prendre avec assiduité les graines épurant les reins, comme l'oxymel contenant un excès de graines, les remèdes pulvérisants les calculs et les mets émollients selon ce qui va être mentionné, si Dieu le veut.

Se coucher sur le dos. Bander les lombes. Monter souvent à cheval. Pratiquer des exercices fatiguants pour le dos.

Au cas d'excès d'alimentation, évacuer par vomissement.

La tumeur rénale est suivie au début par fièvres complexes et des frissons. Le patient ressent quand il se penche, comme si un poids est accroché a ses lombes.

Le traitement : Dans le cas rare, de la présence d'une forte fièvre, pratiquer la saignée de la veine basilique et donner l'eau d'orge, le remède froid des graines et le jus de concombre et de pastèque.

فإذا عملت ذلك أسبوعا، ولانت الحمى ،ولم يبر[1] العليـــــل ، فخذ في العلاج الآخر، وهو العلاج الذي ليس للحمى[2] معه كثير حـــــرارة ، فاسق البزور الباردة [3] المنضجة مما سنذكرها .

من ذلك صفته [4] : يوءخذ بزر الخطمي وبزر الكتان ونحـــو ذلك ، ويضمد القطن [5] بالحلبة والخطمي ، والأضمدة المنضجة مماسنذكرها.

فإذا سكن الوجع كله ، وبقي الثقل، فمر العليل أن[6] يحجل ، وأن ينزل على [7] الدرج بسرعة ، وهز [8] قطنه [9] ، واضربه إن لم يبادر ويبول مدة[10] . فإن بال مدة استغنيت عن ذلك .

فإن بال المدة فأكِبّ عليه بالبزور المنقية مرة ، وبالملحمـــــة لقروح الكلى أخرى حتى يبرأ .

وأمر الورم في الكلى يوءول إلى ثلاثة أشياء :
إما أن ينفش ويبرأ العليل [11] ، وإما أن يجمــــع [12]

---

(1) "ولايبرى"ب
(2) "فيه "هـ
(3) "الباردة "ناقصة هـ
(4) "من ذلك صفته يوءخذ " ناقصة هـ
(5) "القطنة " ب
(6) " أن " ناقصة هـ
(7) "عن" هـ
(8) "وهو"ب
(9) "قطنته "ب
(10) "وأن اضربه إن لم يبادر فينزل"هـ
(11) ويبرى" ب
(12) "يجتمع" ب

Le traitement ci-dessus est suivi pour une semaine.

Si la fièvre tombe, sans que le ptient soit guérit on applique l'autre traitement, celui des cas a fièvre modérée, en voici un exemple : Prendre les graines de guimauve, graines de lin et remèdes similaires.

Appliquer un emplâtre sur les lombes à l'aide de fenugrec et de guimauve,et emplâtres similaires qui mûrissent la tumeur, et dont nous allons parler

Au cas de la disparition complète de la douleur et la persistance de la pesanteur, ordonner au patient de sautiller et de descendre rapidement les escaliers, de secouer ses lombes, et de donner des coups sur cette région.

Appliquer ce traitement jusqu'à l'apparition du pus dans les urines, ou on alterne chez le patient les graines épurants le rein avec les remèdes cicatrisants les ulcères du rein, jusqu'à guérison.

La tumeur rénale évolue selon trois modes :
La résolution, qui est signalée par la guérison, la transformation en abcès avec pyurie,

فيبوله مدة ، وإما أن يصير ورماً صلباً وهو أشرها، وعلامته أن يبقى الثقل مع بعض الوجع في القطن ، ويقل مقدار البول ، ويعقل البطن [1] فينتفخ فيستسقي على الأيام [2] .

55ظ(ب) وعلاجه عسر، ويعالج على حالته [3] ، بإدامة الأضمدة المحللة على القطن ، والطلب [4] ويسقى البزور المنقية [5] مما سنذكرها .

وأما الذي يكون من حرارة الكلى ، وهو ذرب البول [6] فعلامته عطش شديد دايم، ولايبتل الفم معها ساعة، وبول دائم، ثم [7] يعقب شرب الماء [8] بول أبيض رقيق كأنه الماء ، فيذبل البدن عليه، فان لم يتدارك يؤول سريعا إلى الدق ، ومن علاجه في ابتدائه [9] أن يكون العليل في موضع بارد رطب الهواء [10] . وينام مستلقياً على الارض أو يرش (ماء) [11] باردة، فيدخل في اليوم ثلاث [12] مرات في الماء البارد، ويضمد أسفل صلبه ببزر القطونا المضروب بالخل والصندل . والماء ورد ، ويسقى من أقراص ديابيطس بماء الرمان الحامض .

---

(1)"ويقل مقدارالبول ،ويعقل البطن "ناقصةب
يعقل غير واضحة هـ

(2)"على ممر الأيام" ب

(3)"حال" هـ

(4)"الطلب " ناقصة ب

(5)"ويسقى البزور المنقية " ناقصة ب

(6)"وأما سخونة الكلى"فعلامتهاعطش "ب

(7)"ثم"ناقصة هـ

(8)"بول" ناقصة هـ

(9)"في أول ابتدائه"هـ

(10)"الهوى" ب

(11)"ماء"ناقصة هـ،ب

(12)"ثلاث" ناقصة ب

et la transformation en tumeur solide, cette dernière est l'éventualité la plus mauvaise et qui a pour signe la persistance de la pesanteur, avec certaines douleurs dans la région lombaire, diminution de la quantité des urines et constipation dont il en resulte au fil des jours un ballonnement et une hydropisie.

Dans ce cas le traitement est difficile, on applique les emplâtres résolutifs sur les lombes et le dos, et on donne les grains épurants, dont nous allona parler.

La pollakiurie due à l'inflammation du rein a pour signe une soif intense, avec incontinence urinaire continue.

La prise d'eau est suivie de l'émission d'urines minces et blanche comme l'eau. Le corps dans ce cas est flétri et l'évolution se fait vers la cachexie si le mal n'est pas traité.

Le traitement au début consiste à mettre le patient dans un lieu frais et humide. Ordonner le patient de se coucher par terre, après avoir arrosé l'endroit d'eau froide, de pratiquer trois fois par jour une baignade dans l'eau froide.

Appliquer aussi un emplâtre sur la partie inférieur de la colonne vertébrale à l'aide des grains de psyllium mélangés au vinaigre, au santal et à l'eau de rose. Donner également les pastilles diabitus avec jus de grenade aigre.

ويجعل طعامه من الرمان الحامض [1] والحصرم وما أشبهـــــه ، ويسقى ماء الشعير مع دهن اللوز ، ويجتنب كل مايدر البول ، ويتحســا الاحساء [2] المتخذ من النشا ودهن اللوز والسكر، ويمسك في فمه الحــب المسكن للعطش أو قطعة مقل ، أو أشياء حامضة [3] يسكن [4] بها عطشه .

وأما الذي من هزال الكلى فعلامته وجع في الصلب ليس بقوي مـــع نحافة البدن وقلة شهوة الباه وكثرة البول وبياضه .

وعلاجه التدبير المخصب للبدن ، والتوسع في الغذاء والحقن الدسمــة وأكل اللبوب بالسكر، وأكل جميع الأغذية [5] والأدوية التي تزيد في المنـــي مما سنذكرها .

وأما الذي من ضعف الكلى [6]، فعلامته بول مثل غسالــــــة [7] اللحم ، ومع وجع في الصلب وقلة شهوة الباه .

(آ) " الدق حمى تدوم ولاتقلعولاتكون قويةالحرارةولالها أعراض ظاهرة مثل القلق وعظم الشفتين ويبس اللسان وسواده وينتهي الإنسان منهاإلىذبول وضنى " (ضغاتيم)

(١)"من السماق" ب

(٢)"وتحسي الحسا" هـ

(٣)"أو شيئاحامضا" هـ

(٤)"ليسكن " ب

(٥)"وأكل اللبوب بالسكروأكل جميع الأغذيةوالأدوية "ناقص ب

(٦)"وأما ضعف الكلى " ب

(٧)"ماء" ب

Donner en guise de diète, les grenades aigres, verjus et fruits similaires, aussi l'eau d'orge avec l'huile d'amande, en évitant les mets à effet diurétique, comme soupe, celles faites d'amidon, d'huile d'amande et de sucre.

Retenir dans la bouche les pilules apaisants la soif, ou un morceau de bdelium ou des substances aigres afin d'apaiser la soif.

L'émaciation du rein a pour signe, une douleur dorsale modérée, maigreur du corps, diminution du désir sexuel, et la polyurie avec urines blanches.

Le traitement : Appliquer le traitement fertilisant le corps a savoir, une bonne alimentation , des lavements gras.

• Prendre les pulpes au sucre, ainsi que les mets et remèdes qui augmentement le sperme dont nous allons parler.

La faiblesse du rein a pour signe, des urines similaires à la lavure de viande, dorsalgie et faiblesse de l'appétit sexuel.

٥٦و(ب) وعلاجه فصد الباسليق من الجانب الذي[1] يحس بالوجع فيه فإن لم يحس بكثير وجع[2]، ففي الجانب الأيمن ، ويسقى الأدوية النافعة[3] لبول الدم ، ويضمد القطن بالأضمدة المبردة المقوية للكلى ، مثل سورد والصندل والأقاقيا والرامك والآس ، ومرخها بدهن الورد والخل .

وأما انفجار الدم من[4] الكلى ، فعلامته[5] أن يبول العليل بغتة[6] دماً كثيراً غزيراً[7] ، إما بعقب ضربة على موضع الكلى وأما بقرب منها[8] ، وإما بعقب أكل الطعام الحريف ، وعلاجه الفصد من الباسليق ، ثم الدواء النافع من بول الدم .

---

(١) "الأيمن " ب

(٢) "الذي يحس بالوجع فيه ، فإن لم يحس بكثير وجع "ناقصة ب

(٣) "الدواء النافع " ب

(٤) "الذي من " هـ

(٥) "فإن علامته "ب

(٦) "بعد" ب

(٧) "غزيراً "ناقصة هـ

(٨) "أوما يقرب منها "ناقصة ب

Le traitement : La saignée de la veine basilique, du même côte que la douleur et du côté droit quand la douleur est inapparente, les remèdes utiles contre l'hématurie.

Aplliquer un emplâtre sur les lombes à l'aide des remèdes refroidissants et fortifiants les reins comme la rose, le santal, l'acacia, le musc et le myrte.

Qindre les lombes à l'aide d'huile de rose et de sésame.

L'éclatement du sang dans le rein a pour signe une hématurie abondante et brusque, survenant à la suite d'un traumatisme rénal ou périrénal,ou après ingestion de mets piquants.

Le traitement : La saignée de la veine basilique, et les remèdes utiles pour l'hématurie.

الباب الثاني والسبعون

في احتباس البول

فهذا [١] يكون إما لعلة في الحالبين ، وإما لعلة في مجرى القضيب ، وهذه العلة إما تكون حصاة ، وإما ورم ، وإما لحمايات وإما علق دم أو مدة .

٢٠هـ فعلامة [٢] ما [٣] يكون في الحالبين ثقل في الظهر وخلا [٤] المثانة من البول . وعلاجه : سقى الأدوية التي تفتت الحصاة . ويكون لعلة المجرى والقضيب [٥] ، وعلامة مايكون من انسداد مجرى القضيب تملى المثانة ومركزها ، وثقل في العانة [٦] والورك وغرز [٧] مع وجع شديد وتمدد مفرط ، وقد ذكرنا علامات الحصاة بأسرها وعلاجاتها [٨] ويكون أيضا إما لحصاة منحصرة [٩] ، وإما لورم ، وإما للحم نابت ، وإما لعلق دم أو مدة وقد ذكرنا علامة الوجع وعلاجه [١٠] .

---

(١) " قد يكون هـ

(٢) " في مجرى القضيب وأما للحم نابت وإما علق دم أومدة فعلامته " هـ

(٣) " أن" ب

(٤) "وامتلاء" هـ

(٥) "ويكون لعلة المجرى والقضيب ناقصة هـ

(٦) "القطنة "ب

(٧) "وغرز" ناقصة هـ

(٨) "وقدذكرنا علامات الحصاة بأسرها وعلاجاتها " ناقصة ب

(٩) "حصوية " ب

(١٠) "" أما للحم نابت وإما لعلق دم أو مدة ،وقدذكرنا علامة الوجع وعلاجه" ناقصة ب ومكررة هنا .

CHAPITRE LXXII

La rétention d'urine

La rétention d'urines a pour origine une obstruction dans les urtères ou l'urètre, l'obstruction est due à un calcul, une tumeur, des végétations charnelles ou un caillot sanguin ou du pus.

La lésion au niveau des uretères a pour signe la sensation de pesanteur dans le dos avec une vessie vide.

Comme traitement : Donner les remèdes pulvérisant les calculs.

Le signe de l'obstruction de l'urtère est la plénitude de la vessie et la sensation de pesanteur au niveau du pubis et de la hanche, avec une douleur intense et distension exagérée.

Nous avons déjà signalé le signe et le taitement de tout les calculs,

أما اللحم النابت فإنه يكون ، في أكثر الأمر، بعقب القروح
٥٦ظ(ب)التي تعرض في هذه المجاري وليس يمنع كل البول بل شيئا يسيراً منه .

وربما كان ابتداء خراج شبيهاً بالتآليل في هذه المجاري [(١)]
فما كان في الحالبين فلا علاج له ، وإنما يعالج [(٢)] بالإبزن والضمادات
المسكنة مما قد ذكرنا ، على الصلب [(٣)] لتليين المجرى ، ويتسع مخرج
البول بسهولة ، ويعسر خروج البول ممن هذه حالته متى برد صلبه [(٤)] .

وأما ماكان في مجرى القضيب فقد يفرغ بالمبولة .
وأما علق الدم والمدة فيكون بعقب بول الدم والمادة [(٥)] ،وعلاجه
إن كان في الحالبين سقي [(٦)] الأدوية التي تفتت الحصى (٧) ، وإن كان
في مجرى القضيب (٨) فيحتاج (٩) إلى أن يفرغ بالمبولة .

وأما الورم في المثانة ، فعلامته حمى قوية الحرارة جداً محرقة ،
وشدة الوجع والنخس في المثانة .

---

(١)"وربماكان ابتداء خراج شبيهاً بالتآليل في
هذه المجاري " ناقصة ب
(٢)"يداوا " ب
(٣)"في الورم الصلب " هـ
(٤)" حالته إذا كان متيناً صلباً " هـ
(٥)" المادة " ناقصة ب
(٦)"أن يسقى " ب
(٧)"الحصاة" ب
(٨)"البول " ب
(٩)"ينتحي ويفرغ بالمبولة " هـ

La végétation charnelle survient en général sur des ulcérations dans ces conduits, elle n'empêchent que partielement le passage des urines.

L'agent obstructif est parfois un début d'abcès localisé dans les conduits, simulant une verrue.

Si la tumeur est localisée dans les uretères, le cas n'a pas de traitement, on donne cependant des bains de sièges et les emplâtres émollients, appliqués sur le dos-dont nous avons déjà parlé-afin de dilater le conduit, et la voie devient en conséquence, facilement plus large.

C'est pouquoi le refroidissement du dos provoque dans ces cas une dysurie. Au cas où l'obstacle est au niveau de l'urètre, on peut libérer celui-ci par la sonde urinaire.

Quant aux caillots sanguins, ou purulents, il surviennent à la suite d'une hématurie ou une pyurie.

Dans le cas ou la lésion est au niveau des uretères,on traite avec les remèdes pulvérisants des calculs.

On lève l'obstacle à l'aide de la sonde, quand la lésion est au niveau de l'urètre.

La tumeur de la vessie a pour signe une forte fièvre brulante, et une douleur lancinante au niveau de la vessie.

وعلاجه فصد الباسليق ويسقى ماء الشعير، وينطل المثانة بماءفاتر ويمرخها [1] بدهن البنفسج المفتر .

وقد يكون عسر البول من حصاة تقع في فم المجرى لافي المجرى ، وعلامته أنك إذا ألقيت العليل [2] على ظهره ، وشلت رجليه إلى فوق ، وهززته هزاً شديداً خرج البول ، وهذا لايزاليكون حتى تخرج الحصاة أو تفتتها [3] بالأدوية التي تفتت حصى المثانة [4] .

وقد يكون عسر البول من استرخاء عضل المثانة [5] ، وعلامته أن صاحبه يبول بسهولة إذا غمز [6] على المثانة .

وعلاجها مرخها بدهن الناردين أو بدهن القسط ، أوالحندبادستر [7] وقد يكون عسر البول بعقب شدة حبس البول وعلامته [8] أن تغمز على المثانة فيخرج البول عند ذلك .

٥٧و (ب)

---

(١) "ويمرخ" هـ

(٢) "إذ القيته على ظهره "ب

(٣) "وتفتيتها "ب

(٤) "الحصاة في المثانة "ب

(٥) "من "وقديكون "وحتى "المثانة "ناقصة ب

(٦) "غمزت " هـ

(٧) "والجنديبدستر" ب

(٨) "وعلاجه " ب

Traitement : La saignée de la veine basilique et la prise d'eau d'orge. Aussi bassiner la vessie à l'aide d'eau tiède et oindre à l'aide d'huile de violette tiède.

La dysurie peut avoir pour cause un calcul posé sur la bouche du conduit, sans y être engagé.

Le signe dans ce cas est que les urines ne sortent qu'avec la manoeuvre suivant : Le patient étant couché sur le dos, on lève ses pieds en haut et on les secoue fortement.

Ce signe persiste jusqu'à ce que le calcul sorte ou qu'il soit pulvérise avec les remèdes.

La dysurie peut avoir pour cause, une atonie des muscles de la vessie, le patient dans ce cas urine facilement s'il applique une pression sur la vessie .

Le traitement : Oindre la vessie avec l'huile de nard, ou de costus, ou à l'aide du castoreum.

La dysurie peut avoir pour origine une longue période de refus d'obéissance aux reflexes d'uriner.

Dans ce cas la pression sur la vessie fait sortir les urines.

وينفع في أكثر ضروب [1] عسر البول الدخول في الماء الحار، الذي قد طبخ فيه ورق الكرنب بالرطبة [2] والقرطم [3] والحلبة، وقوة الصبغ، ويضمد العانة والقطن بها، وتنفع الأدوية المدرة للبول إذا كانت المثانة فارغة وتضر ضرراً [4] عظيماً إذا كانت ممتلية جداً [5].

في سلس البول

وهو كثرة البول، يكون إما من كثرة الرطوبة مع حرارة وإما مع برودة، وعلاج السلس مع حرارة، هذا الدواء وصفته: بزر كزبرة منقوعة في خل خمر يوماً وليلة، مقلوة جداً، إهليلج واسطو خودوس وطين أرمني وبلوط يابس وكهرباء وعدس مقشور أجزاء سواء مع الكزبرة يسف منه كل غدوة وعشية، ثلاثة دراهم.

ويعالج سلس البول مع البرودة، أن يؤخذ بلوط يابس خمسون درهماً كندر ثلاثون درهماً كرسنة درهم، حب المحلب، ووج، وسعد من كل واحد عشرة دراهم، يستف منه كل غداة وعشية ثلاثة دراهم بميبختج وتدهن العانة بدهن البان، أو بزيت قد طبخ فيه سذاب، وفتق فيه من سك وجندبا دستر، في ذرب البول وهو ديابيطس وقد ذكرنا علاجه في الأقرباذين وفي المنصوري [6].

---

(1) "ضروب" ناقصة هـ

(2) "والرطبة" " هـ

(3) "القرطم" ناقصة ب

(4) "ضرراً" ب

(5) "جداً" ناقصة ب

(6) "من "في سلس البول" وحتى "المنصوري" ناقص ب

(آ) قوة الصبغ: انظرقانون ج٢ ص ٥٢٠ "في الاصل الصبغ، وفي التذكرة الغوة وتسمى عروق الصباغين. نبت أحمرطيب الرائحة تفـ... بستاني وبري". حاوي (٢١/٢٥٥)

(آ) " سلس البول أن يكثربول الانسان بلا حرقة " (مفاتيح).

Dans la majorité des cas de dysurie, il est utile de se baigner dans une eau chaude, dans laquelle on a fait cuire : Les feuilles fraiches du chou-potager, le carthame laineux et le fenugrec. Assaisonner fortement les mets.

Appliquer un emplâtre sur le pubis et les lombes a l'aide d'eau préparée comme ci-dessus.

Les diurétiques sont utiles aussi si la vessie est vide, et ils sont trés nuisibles si la vessie est pleine.

La polyurie

C'est l'excès d'urine dû a un excès de liquides, accompagné de chaleur ou de froid. Le traitement de la polyurie avec chaleur se fait comme suit :

Prendre : Graines de coriandre macerés un jour et une nuit dans le vinaigre de vin et bien frités, myrobolan chebula stochas aromatique, argile d'Arménie, chêne vert sec, ambre et lentille décortiquée, une partie de chaque, la coriandre y compris . Employer en poudre 3drs matin et soir.

La polyurie avec froid est traitée comme suit : Prendre chêne vert sec 50drs, encens 30drs, ers 1dr, grains de mahaleb, rosseau odorant, souchet long 10drs de chaque. Employer en poudre 3drs, matin et soir, avec rob de raisin.

Oindre le pubis à l'aide d'huile muscade, ou d'une huile dans laquelle, on a fait cuire la rue, en y ajoutant poisson et castoreum.

La polyurie est un diabète, dont le traitement a été déjà cité dans la pharmacopée et dans le livre al-Mansouri.

الباب الثالث والسبعون

في تقطير البول

قد يحدث خروج البول من غير إرادة [1] ، قليلاً قليلاً [2]،ويكون نوعين إما بحرقة وإما بلا حرقة ، وإما من رطوبة المزاج، وإما من ضعف المثانة [3] ، وينفع الذي بلا حرقة مايمسك [4] البول الحار وأكل [5] التين والزبيب والسجزينا المعجونة في الاطريفل الصغير،وتكون الشربة ثلاثة دراهم اطريفل ، ونصف درهم سجزينا ، ويستعمل ذلك إلى أن يبرا [6] ، وتترك [7] الأغذية الباردة الرطبة بعد استفراغ البدن من البلغم [8] .

وأما الذي مع حرقة ، فينفع منه ماسك البول البارد المركب مع المغرية ، بعد استفراغ البدن من المرة الصفراء ، وترك الأغذية الحارة اليابسة .

وأما الذي يكون من ضعف المثانة ، فعلاجه أكل الجوارشنات الحارة العطرية ، وتمرخ العانة بدهن الناردين، أو بدهن القسط ، وتضمد العانة أيضا بضماد متخذ من سنبل ودار صيني ومسك مع صمغ مذاب بدهن [9] .

---

(١) "من غير إرادة "ناقصة

(٢) "قليلاً قليلاً مع حرقة فينفع ماسك البول المركب مع المغرية "ناقصة هـ

(٣) "وأما رطوبة المزاج وأما من ضعف المثانة "ناقصة ب

(٤) "ماسك" ب

(٥) "وأكل" ناقصة ب

(٦) "يبول" ب

(٧) "وترك" ب

(٨) "بعد استفراغ البدن من البلغم "ناقصة ب

(٩) "من "بعد استفراغ البدن من المرة الصفراء وحتى" نهاية الباب " ناقص ب

CHAPITRE LXXIII

Incontinence par miction goutte à goutte

Il arrive que les urines sortent peu à peu involontairement avec ou sans brûlure, ce mal est du soit à une humeur humide, soit à une insuffisance vésicale.

Dans l'incontinence sans brûlure, il utile de donner les remèdes qui retiennent les urines chaudes, ainsi que la prise de figues, de raisin sec et de siǵzina (?), petri avec le petit triphéras, la dose est la suivante : Triphéras 3drs, siǵzina 1,5dr, a employer jusqu'à guérison.

Délaisser les mets froids et liquides, après évacuation du corps de la pituite. Dans l'icontinence avec brûlure donner les remèdes formulés avec les collants et qui retiennent les urines froides, après avoir évacué le corps de la bile jaune, et avoir delaissé les mets chauds et secs.

Dans l'incontinence due à la faiḅlesse de la vessie, donner les électuaires aromatiques chauds , oindre le pubis à l'aide d'huile de nard, ou de costus, et appliquer un emplâtre fait de nard, cannelle de chine, musc et gomme diluée dans l'huile.

الباب الرابع والسبعون

في حرقة البول

قد يكون بول لايتقطر [1] ، ولايخرج بلا إرادة ، لكن [2]
٥٧ظ(ب) بإرادة مع حرقة . شديدة وهو نوعان [3] ، إما أن يكون بلا مدة ،
وإما مع مدة ، فما كان منها عن الكلى ونواحيها فقد ذكرنا علاجه .

وأما ماكان عن المثانة فإنه يذكر في باب [4] المثانة .

فأما حرقة البول بلا مدة ، فينفع منه [5] بنادق البزور
والجلاب وشراب البنفسج ولعاب بزر قطونا والميبختج وماء الكشك .

وليحذر المالح والحامض والحريف والجماع والتعب ، ويديم الدخول
في الماء الفاتر [6] . ويتحسى البيض النيمبرشت ودهن اللوز ، ويأكل مرقة
دجاج سمينة بكشك وقرع .

ومما وقع أيضا لحرقة البول وتقطيره : يوءخذ بزر بطيخ مرضوض
عشرة دراهم وعرق سوس منخول مرضوض أربعة دراهم ، وهليون مرضوض
ثلاثة دراهم ، أنيسون ومصطكي من كل واحد نصف درهم ، ينخل ويصفى على
أوقية شراب بنفسج وثلاثة دراهم دهن لوز حلو [7] .

(٥)"منه" ناقصة ب (٢)"لكنه" ب
(٦)"الحار" ب (٣)"نوعين" ب
(٧)من"ومماوقع" وحتى نهاية الباب ناقصة هـ (٤)" فروج " هـ

(١)"قدتكون حرقة البول بلا تقطير"هـ

CHAPITRE LXXIV

La brûlure a la miction

La brûlure à la miction se voit avec ou sans pyurie.

Le traitement de la brûlure d'origine rénale ou perirénale a été déjà décrit, celle d'origine vésicale va être traité dans le chapitre de la vessie . La brûlure à la miction sans pus bénéficie, des noisettes de graines, du julep de sirop de violette, du mucilage des graines de psyllium, du rob de raisin, et de l'eau de froment cuit dans le lait.

Eviter les mets salés aigres et piquants, ainsi que la fatigue et le coit. Pratiquer la baignade à l'eau tiède avec assiduité.

En guise de soupe, les oeufs semi cuit avec l'huile d'amande, la sauce de poules grasse, avec froment cuit dans du lait et des courges.

Dans le cas de brûlure et miction goutte à goutte, il est utile de donner la formule suivante : Prendre, pépin de melon trituré 10drs, racine de réglisse tamisées et triturées 4drs, asperge trituré 3drs, anisum, lentisque, un demi dr de chaque. Tamiser. Clarifier. Ajouter un ūqiā de sirop de viol-lette et3dr d'huile d'amande douce.

البـاب الخـامس والسـبعون

في الحصى (١) في المثانــــة

الحصاة في المثانة تكون في الصبيان أكثر وبالكهول في الكلى [٢].

وعلامة الحصاة [٣] في المثانة، بياض البول، ورقته، والثفل الرملي الكدر [٤] وانتشار القضيب، وأن يكثر الصبي حك إحليله [٥] والعبث ٥٨و(ب) به، واحتباس البول وعسر خروجه، مع وجع شديد، وخروج المقعدة.

وهي [٦] ضروب مختلفة الجوهر، فمنها مايفتت بالأدوية ومنها مالايفتت. فلذلك [٧]، ينبغي أن نمتحنها بالأدوية مدة [٨] قبل الشق.

ومنها ما [٩] يفتتها كل طعام قطاع، مثل الزيتون الفج والكبر الرطب والتين والحمص الأسود والحرشف [١٠].

---

(١) "الحصا" ب

(٢) "تكون الحصاة بالصبيان أكثر والكلي بالكهولة" ب

(٣) "الحصى" هـ

(٤) "والثفل الرملي الكدر" ناقصة ب

(٥) "صلبة" ب

(٦) "وهو" هـ

(٧) "ولذلك" ب

(٨) "مرة" هـ

(٩) "ومما" ب

(١٠) "الرطب، والتين، والحمص الأسود والخرشف" ناقص ب

CHAPITRE LXXV

Les calculs de la vessie

Le calcul vésical est plus fréquent chez l'e-nfant, tandisque le calcul rénal est plus fréquent chez l'adulte.

Les signes du calcul vésical sont, les urines blanches et mince avec sédiment gravelleux et troubles, érection et demangeaison du penis chez l'enfant, rétention d'urine, dysurie avec douleur intense et prolapsus rectal.

Les calculs sont de differentes constitutions il y a parmi eux qui sont pulvérisés à l'aide des remèdes, d'autres ne le sont pas, c'est pourquoi il faut au début faire un traitement médical pendant un certain temps, avant de recourire à la chirurgie.

Il y a parmi ces calculs qui sont broyés à l'aide d'un met tranchant, comme les olives crues carpier frais, figues, pois chiche noirs et artichaut.

وأما من الأدوية فالقسط والسليخة والسنبل والفلفل والسعد قشر أصل الكبر ، واللوز المر ودهن العقارب المحرقة [1] . ودم التيس المجفف والزجاج المحرق والعقارب المحرقة [2] .

والدواء الذي يفتت الحصاة مما سنذكره .

صفة دواء يفتت الحصاة بخاصية عجيبة فيه : يؤخذ رماد العقارب المحرقة ، والحجر اليهود وحجر الإسفنج من كل واحد جزء، ويجمع منخوله والشربة منه درهم ليلاً بشراب أبيض رقيق ، أو بماء العسل أو بشراب العسل [3] ، وأقوى [4] مايكون هذا العلاج إذا سقيت هذا الدواء، وجعلت طعامه مما ذكرنا ، وقطرت في الإحليل دهن العقارب [5] ومرخته .

فإن عالجت بهذا الدواء شهراً ، ولم تر البول يدر ولا العليل يجد خفة [6] . ويخرج [7] رملاً [8] في البول ، فاعلم أن الحصاة صلبة ملساء لايجيب إلى التفتيت ووجع هذه [9] عند البول أقل .

---

(١) "المحرقة" ناقصة هـ

(٢) "ودم التيس المجفف والزجاج المحرق والعقارب المحرقة " ناقص ب .

(٣) "من " صفة دواء وحتى "بشراب العسل" ناقص ب

(٤) "واقوا " ب

(٥) "دهن لوز " ب

(٦) "خفاً " ب

(٧) " أو يخرج " هـ

(٨) " الرمل " هـ

(٩) " هذا " هـ

Parmi les remèdes pulvérisant le calcul on note : Costus, cannelle, cassia, nard, poivre, souchet, huile de scorpion calciné, sang de bouc desséché, verre calciné et scorpion brulé.

Formule d'un remède pulvérisant le calcul avec une faculté étonnante dans ce sens.

Prendre : Les cendres de scorpions calcinés, pierre judaïque, pierre d'éponge, une part de chaque. Tamiser. En prendre la nuit à la dose d'un dr, avec une boisson mince blanche ou avec l'eau de miel ou le sirop de miel.

Le traitement est plus éfficace si associé à la diète ci-dessus mentionnée, et une instillation dans l'urètre d'huile de scorpion.

Si au bout d'un mois de traitement aucune amélioration n'est survenue, et les gravelles ne sont pas sorties, sachez dans ce cas que la pierre est lisse et est dense, et échappe au traitement médical,

فعند ذلك يعالج بالحديد ، ولاينبغي أن يدافع به بعد شهر، لأنه يبلغ العليل إلى الدق بدوام الوجع [1] ، وربما أقرح المثانة مع ذلك ، فبادر إلى إخراجها [2] .

وينبغي متى هاج الوجع ، أن يستعمل الدخول في الماء الحار [3] . ويضمد المثانة ويمرخ بما ذكرنا في باب الحصاة في الكلى . ليخف الوجع ولايبادر العليل [4] إلى الدق [5] .

---

(١) "لأنه يكفي العليل في الذي يداوم الوجع" ب ؟

(٢) " تكن تبادر إلى إخراجه " ب

(٣) "أن يستعمل الحمام " ب

(٤) " العليل " ناقصة هـ

(٥) " إلى الدواء " ب

il faut recourir à la chirurgie pour l'extraire sans retard, car le retard d'un mois pourrait aboutir a la cachexie à cause de la persistance de la douleur ou à une ulcération de la vessie.

Pour apaiser la douleur et prévenir la cachexie, il faut se baigner, au moment de la douleur, dans l'eau chaude, et appliquer épithème et liniment sur la vessie, avec les remèdes déjà cités dans le chapitre du calcul rénal.

الباب السادس والسبعون

في الجرب [آ] في المثانة

٥٨ظ(ب) علامة الجرب في المثانة خروج البول ، مع أشياء تشبه النخالة فيه مع نحافة في البدن ، وعلاجه ماء الشعير (١) واللبن بعده ، وبعد تخفيف الغذاء ، وتحسي الأمراق الدسمة ، ودهن اللوز (٢) ، وحقن المثانة بلعاب حب السفرجل (٣) ولبن النسا ومع ذلك شيء من دهن الورد ، وجميع ما ذكرنا في باب حرقة البول بلا مدة ولا دم .

---

(١) "ماء الشعير والحمام واللبن " ب

(٢) "وبعد طعام خفيف والامراق الدسمة وشرب دهن اللوز" ب

(٣) " أولبن " هـ

(آ) الجرب بحركة بثور صغار تبتدئ محمرة مع حكة شديدة وربما تقيحت ، وربما لم تتقيح ، وأكثر ما يحدث في اليدين وخصوصا بين الأصابع وقد يحدث في جميع البدن .

(ق . الاطبا)

CHAPITRE LXXVI

La gale de la vessie

La gale de la vessie a pour signe la présence dans les urines de substances ressemblant au son, avec maigreur du corps.

Traitement : Eau d'orge, le lait, les sauces grasses, l'huile d'amande, et la diète légère .

Injecter dans la vessie le mucilage des graines de coing, le lait de femme, avec un peu d'huile d'amande, et tout ce qui a été déjà dit, dans le chapitre de la brûlure à la miction, sans pus ni sang dans les urines.

الباب السابع والسبعون

في الورم في المثانة

أكثر ما يحدث فيها الورم الحار، وعلامته وجع شديد مع نخس في المثانة [1] واحتباس البول ، وحمى حارة محرقة ، وهذيان ، وسواد اللسان .

وعلاجه الفصد ، وجميع علاج البرسام ، وتطلى المثانة دائماً بدهن البنفسج إلى ثلاثة أيام، ثم [2] بدهن البابونج، ولا يضمد بالأشياء الباردة، ولا بالأشياء القابضة [3]، بل يضمد بالسمسم المقشور واللبن الحليب ، والخبز السميد مع اللبن [4] فإذا سكن الوجع ، ومضى [5] ضمد باللينة التحليل [6] مما ذكرنا ، مثل البابونج وبزر الكتان ودقيق البافلي معجون بالميبختج والأمر فيها من بعد ذلك يؤول إلى إما لبرء ، وإما لجمع المدة، وإما إلى ورم صلب .

٢١هـ

---

(١) "في العانة " هـ

(٢) "ثم" ناقصة ب

(٣) "ولا بالأشياء القابضة " ناقص ب

(٤) "والخبز السميد مع اللبن " ناقصة ب

(٥) "ومضت " ب

(٦) "المحللة " ب

CHAPITRE LXXVII

La tumeur de la vessie

La tumeur de nature inflammatoire est la plus fréquente des tumeurs de la vessie. Elle a pour signe, une douleur intense lancinante au niveau de la vessie, rétention d'urine, une fièvre brûlante, avec délire et noirceur de la langue.

Le traitement : la saignée et tout le traitement de la pleurésie.

Appliquer pour trois jours un cataplasme à l'aide d'huile de violette, et d'huile de camomille ensuite.

Eviter les emplâtres à l'aide des remèdes froids ou astringeants, appliquer ceux avec sésames décortiqués, lait, et pain blanc avec le lait. Employer aprés une semaine d'accalmie les emplâtres à résolution moderée, dont nous avons déjà parlé.

Comme ceux à la camomille, graines de lin, farine de poupier pétrie avec le rob de raisin.

L'évolution des tumeurs de la vessie se fait soit vers la formation d'abcès, soit vers la transformation en tumeur solide.

فاذا آل إلى جمع المدة فعلاجه ماذكرنا في علاج الكلى وما

٥٩و (ب) سنذكره الآن في قروح المثانة [١] وإن آل إلى ورم صلب فعلاجه أيضاً ماذكرنا ونذكر الآن [٢] . وتكون الأورام صلبة في المثانة، وعلامتها أن تكون بعقب الورم الحار أو بعقب ضربة أو سقطة [٣] ويظهر للجس عند الدرز إن كانت عظيمة ويعسر خروج الغائط والبول [٤] .

فعلاجه سقى فلوس الخيار شنبر ودهن اللوز على ماء البزور المدرة للبول [٥] كبزر البطيخ، وبزر الرازيانج ،وبزر الكرفس ، وبزر البرسياوشان ، وتحسي ماء الكرنب ، وماء الحمص بدهن اللوز .

ويضمد موضع الورم إن ظهر،وإلا ضمد [٦] الدرز كله والعانة بالأضمدة التي ذكرنا في باب الكلى ، وبالضمادات [٧] التي تحلل الورم الصلب في المثانة .

وانطله [٨] بالدهن الحار ومرخه دائماً .

وإدامة الإبزن المطبوخ فيه أصول الكرنب [٩] ، وأصول البطيخ،وأصول الخطمي ، وأصول البنفسج .

---

(١) " الآن في قروح المثانة " ناقصة هـ

(٢) "وإن آل إلى ورم صلب فعلاجه أيضاماذكرناونذكره الآن " ناقص هـ

(٣) "الضربة والسقطة " ب

(٤) "ويظهرللجس عندالدرز إن كانت الحصاةبين الدرز والمخرج عظيمةويعسر خروج الغائط " هـ

(٥) "المدة" هـ

(٦) " ضمد " ناقصة ب

(٧) "وبالضماد" ب

(٨) "ويطليه " ب

(٩) "البابونج " هـ

La transformation de la tumeur en une collection de pus est traitée selon ce qui a été déjà mentionné dans le traitement des reins et ce qui va être traité dans le chapitre des ulcères de la vessie.

La transformation en tumeur solide est traitée selon ce que nous anons déja décrit,et ce que nous allons traiter ici.

La tumeur solide de la vessie a pour signe le fait de survenir à la suite d'une tumeur inflammatoire, d'un traumatisme ou d'une chute.

La tumeur est palpable, quand elle est grosse, au niveau de la suture, avec troubles de la défécation et de la miction.

Le traitement : donner les écailles du cassia fistula et l'huile d'amande sur l'eau des graines à effet diurétique , comme les pépins de melon, les graines de fenouilles, de céleri et d'adiante.

Prendre en guise de soupe l'eau de céleri et de pois chiche avec l'huile d'amande .

Appliquer un emplâtre sur la tumeur, quand celle-ci est apparente, sinon appliquer sur la suture du pubis .

Les emplâtres dont nous avons déjà parlé dans le chapitre des reins, et qui résolvent la tumeur solide de la vessie .

Bassiner à l'eau chaude .

Employer avec assiduite le bain de siege, dans l'eau duquel on a fait cuire les racines du chou potager, du melon, du guimauve et de la violette.

الباب الثامن والسبعون

في قروح المثانة[1] والكلى وداخل القضيب

إذا كانت هذه القروح في القضيب خرج قبل البول مدة ، ويجد الوجع عند البول في موضع القرحة[2] .

وإذا كانت عند المثانة خرجت المدة ممتزجة بالبول ، وكان لها نتن . وعلاجهما جميعاً أقراص الكاكنج وماء العسل مرة ، والدواء الملحم لقروح المثانة أخرى ، وأن يزرق في المثانة الأشياف الأبيض باللبن[3] إذا كان الوجع شديداً ، وبماء العسل إذا كان النتن والعفن والوضى كثيراً[4] ٥٩ظ(ب)

وينفع الذي في المجرى خاصة مايزرق فيه أكثر مما يشرب .

وينفع المرهم المدخل الذي تصل قوته إلى داخل ،فإن هذا مرهم ينفع إذا طلي من خارج[5] ووراء[6] قروح الجوف أيضاً .

---

(١)"في الورم والقروحفي المثانة"ب

(٢)"المقرحة بادي " ب

(٣)" الأبيض اللبن " ب

(٤) "أوبماءالعسل واللبن إذاكان الوجه كثيراً"هـ

(٥)"خارج "ناقصة ب

(٦)"من وراء" ب

CHAPITRE LXXVIII

Les ulceres de la vessie , du rein et de l'uretère

Les ulcères de l'urètre se manifestent par une pyurie au début de la miction, et une douleur à la miction au niveau de l'ulcère.

Dans l'ulcère de la vessie le pus est mélangé avec les urines, avec fétidité de celle-ci.

Le traitement est le même pour les deux localisations, à savoir les pastilles de coqueret et l'eau de miel, alternées avec les remèdes cicatrisants des ulcères de la vessie .

Si la douleur est intense, injecter dans la vessie l'onguent blanc avec le lait. si la fétidite et la putréfacation sont grandes, injecter l'eau de miel .

L'ulcère de l'urètre bénéficie plus du traitement local que du traitement donné par la bouche .

Il est utile aussi de donner les onguents à action pénétrante, car on peut les appliquer de l'extérieur .

(١)
وأما من قروح الكلى ، فعلامتها وجع الظهر ، ويأخذ صاحب قرحالمثانة وجع في العانة ، وعسر البول ، والذي يخرج مع القرح في الكلى قطع لحم صغار، ومن قروح المثانة قشور، والوجع منها أشد من وجع الكلى ، ويحس في الجنبين بالثقل ، وهذا هو الفرق بين قروح الكلى والمثانة .

وربما كانت القرحة في المجرى الذي بين الكلى والمثانة .

وعلاج هذه القروح واحد .   .

---

(١)"من " وأما من قروح الكلى"حتىنهاية الباب ناقص ب

(آ)"القرح بالفتح الآثار وبالضم الألم
والقريح الجريح والقرحة الواحدة
والجمع قرح وقروح،وهي تتولد عن
الجراحات وعن كل تفرق اتصال جمع
مدة ثم انفجروبقيمنفجراً والمقروحمن
به قروح " (ق. الأطبا)

Les ulceres du rein se manifestent par une dorsalgie, tandisque ceux de la vessie par une douleur pubienne et une dysurie. Le patient expulse dans l'ulcère du rein des fragments de chair, tandisque dans l'ulcère de la vessie, ce sont des croutes qui sont expulsées et la douleur y est plus intense elle est sentie des deux côtés .

Nous avons déjà exposé la différence entre les ulcères du rein et ceux de la vessie .

Parfois l'ulcère est dans le conduit situé entre le rein et la vessie, le traitement de ces ulcères est le même pour les deux localisations.

الباب التاسع والسبعون

في نقصان الباه

يكون إما لضعف الشهوة، وإما لاسترخاء الآلة.

وضعف الشهوة يكون إما لضعف في[1] البدن، وقلة غذائه، وإما بلا ذلك وإذا كان بلا ضعف[2]، ومع استيفاء الغذاء، كان إمالقلة المني و..ره وإما لسكونه وجموده، وإما ليبس الآلة وإمالبردها[3].

وإما لطول الإمساك عن الجماع، أو لرأي نفساني[4] كالوهم والخوف والحزن والغم والتقشف أعني الزهد.

واسترخاء الآلة يكون إما لسبب نفساني[5] كالوهم والخوف من أن لاينتشر[6] وإما لطول الإمساك عن الجماع، فان العضو حينئذ يتقلص ويضمر، وإما لقلة الدم، وإما لقلة الريح، وإما لشيء[7] من جنس الفالج، في الأعصاب التي تخرج[8] إلى القضيب.

---

(١)"في" ناقصة ب

(٢)"بلا ضعف المعدة " ب

(٣)"واماليبس الآلة وإما لبردها"ناقصة ب

(٤)"ورأي مقيم " ب

(٥) نفسي " ب

(٦)"والخوف فيمنعذلك من أن ينتشر"هـ

(٧)"الجنس " هـ

(٨)"تلي " هـ

CHAPITRE LXXIX

Réduction de l'activité sexuelle chez le mâle.

La réduction de l'activité sexuelle chez le mâle est due soit a une diminution du désir sexuel, soit a l'atonie de l'organe.

La diminution du désir sexuel a pour cause: la faiblesse du corps, une alimentation insuffisante , une réduction de la quantité du sperme, ou l'immobilité de celui-ci ou son inertie.

Le desséchement ou refroidissement de l'organe, abstinence sexuelle prolongée, une origine psychique comme obsession, terreur, tristesse, anxieté ou ètre voué à une vie ascétique.

L'atonie de l'organe peut avoir pour cause, une origine psychique,comme la peur de ne pas avoir une érection, une longue abstinence sexuelle, l'organe dans ce cas se contracte et s'atrophie, une diminution de la quantité de sang et des gaz intestinaux, une paralysie des nerfs qui vont à la verge.

وإذا كان ضعف الشهوة للباه[1] مع انخراط البدن ونحافته وضعفه وصفرة اللون وقلة الطعام [2] ، فعلاجه تقوية البدن بتدبير الناقه ، والزيادة في الأغذية والشراب الطيب [3] والنوم [4] بترك الجماع ، وأن يطالب [5] أدنى مطالبة ، حتى يرجع البدن [6] إلى حاله ، ثم بالسرور وباللهو ، والرياضة المعتدلة [7] وما أشبه ذلك .

٦و(ب)

فإن كان البدن مع ذلك قوياً ، وافر اللحم وليس بناقصه ، فإن ذلك يكون إما لقلة المني ، وإما لسكون المني ، وقلة لذعه [8] .

قلة المني تكون إما ليبس [9] في آلات المني ، وإما لهزال [10] فيها وإما لبرد . وعلامة الذي [11] من يبس قلة خروج المني عند الجماع ونزارته ، والانتفاع بالحمام [12] ، والدخول في الماء العذب ، وعند الاستكثار من الاغذية الرطبة كالبقول والألبان والشراب الكثير المزاج .

---

(١) "ضعف الباه " ب

(٢) "الفضاء " هـ" الطعم" ب

(٣) "والطيب " هـ

(٤) "والنوم" ناقصة ب

(٥) "طالبت أدنى مطالبة ترك " هـ " ادنا "ب

(٦) "البدن" ناقصة ب

(٧) "الرطبة" ب

(٨) "الدعة" هـ

(٩) "إما ليبس " ناقصة ب

(١٠) "وهزالها" هـ

(١١) "الذي " ناقصة ب

(١٢) "ونزارته وعلاجه الدخول في الحمام والاستنقاع في الماء والاكثار من الأغذية الرطبة " هـ

Si la baisse du désir sexuel est accompagnée de faiblesse et maigreur du corps avec teint pâle et anorexie, donner - comme dans le traitement du convalescent - les fortifiants, une suralimentation, les bonnes boissons, l'abandon de toute activité sexuelle, le repos complet jusqu'à ce que le corps retourne a son etat normal.

Se livrer ensuite aux distractions, aux exercices modérées et activités similaires .

La diminution du désir sexuel chez une personne forte et bien constituée a pour origine une diminution de la qualité du sperme ou l'immobilité de celui-ci, ou le fait que le sperme est peu piquant .

La réduction de la quantité du sperme est due au dessé-chement, ou l'atrophie, ou le refroidissement des organes formant le sperme .

Le dessèchement des organes formant le sperme a pour signe la réduction de la quantité du sperme éjaculée lors du coit, et l'action bienfaisante sur le mal qui est le bain, la baig-nade dans l'eau douce, les aliments frais comme les légumes, les produits laitiers et les boissons a fort bouquet .

وعلاجه [1] التوسع في الغذاء ولاسيما المرطبة كالسمك الطري إذا شوي . والأكل مع [2] البصل النيء ، والدجاج والفراريج [3] المسمنة والشراب الكثير المزاج ، والتمر والتين [4] المنقوع في اللبن ، وشراب النبيذ الحلو وتحسي صفرة البيض النيمبرشت ، ودواء الترنجبين الزائد في المني .

وإن كان لبردة ، فعلامته أن يكون المني كثيراً عند الجماع، ورقيقاً عسر [5] الخروج والانتفاع بجميع مايسخن البدن [6] .

وعلاجه : تعاهد الزنجبيل المربا، والدار فلفل المربا والمعجون الحار الزايد في المني والجماع .

٦٠ط(ب) وقد يكون لاجتماع العلتين البرد واليبس ، وعلامته قلة المني وعسر خروجه وقلة اللحم والدم .

وعلاجه جميع الأغذية التي فيها غلظ وإسخان ونفخ كالحمص واللحم السمين مع البصل ، والهرايس ، والأدمغة إذا أكلت [8] بالزنجبيل والفلفل ، وخاصة أدمغة العصافير ودواء البزور إذا تعوهد، والشقاقل والجزر ، والحمص المبلول في الماء ، والباقلي إذا أكل بالملح والحلتيت .

---

(١)"علاجه" ناقصة هـ

(٢)"وأكل" هـ

(٣)"والفراخ" ب

(٤)"والتين" ناقصة ب

(٥)"عند" هـ

(٦)والانتفاع بجميع مايسمن البدن ناقصة هـ .

(٧)"معها" هـ

(٨)"إذا كانت" ب

Le traitement :bien s'alimenter, prendre surtout les mets frais comme les poissons frais grillés, l'oignon cru avec les mets, les poules grasses, les dattes, les figues macérées dans du lait , le vin doux , les oeufs semi - cuits et la manne qui possède la faculté d'augmenter le sperme .

La diminution de la quantité du sperme due au refroidissement des organes formant le sperme, se manifeste par un sperme mince, abondant, difficile a éjaculer lors du coït, et l'action bienfaisante est tout ce qui réchauffe le corps .

Le traitement : prendre avec assiduité le gingembre en conserve, le poivre a queue en conserve, l'électuaire chaud qui augmente le sperme et la puissance sexuelle .

La diminution de la quantité du aperme est parfois due a l'association des deux causes : le refroidissement et le dessechement. Le signe dans ce cas est la réduction de la quantité du sperme , la difficulté de son évacuation , la diminution de la chair et du sang .

Traitement : les mets épais réchauffants et flatulants comme le pois - chiche , la viande grasse avec oignon et AL - HARISAH [1] , le cerveaux pris avec gingembre et poivre , en particutier les cerveaux des oiseaux, le remède des graines pris avec assiduité , secacul, raifort, pois chiche trempé dans l'eau, la fève prise avec sel et assa - foetida .

---

(1) Harisah : sorte de mets, fait de froment cuit et de viande cuite, broyés et petris en pâtes .

وأما سكون المني ، وجموده [١] وقلة لذعه فعلامته [٢] أن يكون مع سقوط الشهوة ، ويخرج عند الجماع مني كثير جامد غليظ .

وعلاجه جميع ماذكرنا مما [٣] يسخن المني ، كالدواء الحار الزائد في الباه ، والحقنة [٤] المسمنة المسخنة للكلى والمسوحات والحمولات الحارة .

أما الكائن من هم وحزن وخوف [٥] أو من زهد [٦] ورأي نفساني كالتقشف وبغض القرين المجامع له [٧] ، فعلاجه يكون بدفع ذلك الرأي عن نفسه [٨] ، أما استرخاء الآلة فما كان مع نحافة البدن وضعفه فعلاجه العلاج المنعش الذي ذكرنا مع دلك الآلة ومرخها بالمسوحات الحارة التي ذكرناها .

وأما لقلة النفخ في أسافل البطن فعلامته قلة الانتشار مع عدم النفخ وقوة البدن .

وعلاجه : جميع ما ينفخ كالعنب والباقلي إذا أكل بالملح ، والحلتيت واللبن الحليب [٩] ، إذا شرب مع الدار صيني ، والتملي من الغذاء [١٠] وأدوية الباه غير الحارة ، مما سنذكرها .

---

(١)"وجموده" ناقصة ب

(٢)"فعلامته" ناقصة هـ

(٣)"وعلاجه جميع مايسخن المني" هـ

(٤)"الحقن" ب

(٥)"من هم وحزن وخوف" ناقصة ب

(٦)"زهد" ناقصة هـ

(٧)"أو بعد الجماع" هـ

(٨)"عن التنفس" هـ

(٩)" اللبن الحليب" ناقصة هـ

(١٠)" الطعام" ب

Quant au sperme immobile, figé et peu piquant, il est associé a la diminution du désir sexuel et il est éjaculé abondant, épais et figé .

Le traitement : les remèdes déjà cités et qui réchauffent le sperme comme les remèdes aphrodisiaques chauds. Les lavements réchauffantset engraissant les reins, et les enduits et suppositoires chauds.

La diminution du désir sexuel est due parfois à l'anxieté à la tristesse, à une terreur ou une idée psychique, comme le désir de mener une vie ascétique, ou parfois due à un sentiment de haine envers le partenaire .

Le traitement : repousser ces idées de la pensée .

Le relachement de l'organe associé à la faiblesse et maigreur du corps est traité par les moyens ressucitants, dont nous avons déjà parlé .

La réduction de la qualité des gaz intestinaux est parfois la cause de la réduction du désir sexuel .

Les signes dans ce cas est le manque d'érection associée a l'absence de flatulence avec conservation des forces .

Le traitement : les mets flatulents comme le raisin, la fève prise avec du sel, l'assa-foetida, le lait avec la cannelle de chine .

La plénitude par les mets et les remèdes aphrodisiaques, qui ne sont pas chauds, dont nous allons parler .

٦١و(ب) وأما الذي لبرد في أعصاب القضيب ، فعلامته أن يكون المني غزيراً رقيقاً سهل الخروج ، والشهوة قائمة ، لكن الانتشار نفسه ضعيف.
وعلاجه : الحقن المسخنة للعصب (١) والمسوحات والحمولات المسخنة (٢) مما سنذكرها في موضعها (٣) إن شاء الله تعالى .

الباب الثمانون

في التأذي بكثرة المني والشهوة والجماع (٤)

يكون ذلك إما لكثرة الدم وعلامته قوة البدن (٥) ، وحمرة اللون ، وقلة الضعف عن (٦) كثرة الباه والاحتلام .

وعلاجه : الفصد والإسهال ، وتقليل الغذاء وإمالته إلى الحموضة وشرب ماء العناب القديم (٧) والحصرم والرمان الحامض ، وأكل الخس والقريص والاصطباغ بالخل ، وشراب السكنجبين ، واستعمال الدواء البارد والمقلل للمني ، وتبريد الظهر (٨) بما يضمد به وينام عليه .

---

(١) "للقضيب" هـ

(٢) " المسخنة " ناقصة ب

(٣) "في موضعها إن شاء الله تعالى" ناقصة هـ

(٤) "في التأذي بكثرة الشهوة والمنى " ب

(٥) "وعلامته قلة سخونة المنى " ب

(٦) " على " ب

(٧) " القديم " ناقصة ب

(٨) " مما " هـ

L'impotence due au refroidissement des nerfs de la verge a pour signe, un sperme abondant, mince, facile à éjaculer , avec un appetit sexuel mormal et faiblesse de l'érection .

Le traitement : les lavements, enduits et suppositoires réchauffant les nerfs dont nous allons parler dans la partie qui leur est consacrée, si Dieu le veut .

CHAPITRE LXXX

L'effet nuisible de l'excès de sperme et de l'appétit sexuel.

L'excès de sperme dû à un surplus de sang a pour signe : un corps fort, rougeur du teint, l'infatigabilité devant la pratique du coït, et les rêves sexuels .

Traitement : la saignée, évacuation par diarrhée, diète à tendance aigre, réduite en quantité .

Prendre : suc de jujube vieilli, suc de verjus et de Grenades aigres, laitue et ortie romaine, assaisonner les mets à l'aide du vinaigre et du sirop d'oxymel .

Réduire la quantité du sperme à l'aide des remèdes froids.
Refroidir le dos en se couchant sur l'emplâtre appropié .

ويكون من حدة المني وعلامته أن يضعف الإنسان عند خروجه ، ويخرج بسرعة ولذع وإذا صام يصير معه حرقة [1] في البول .

وعلاجه : الأشياء المرطبة المبردة كالقرع والبقلة الحمقاء والخس واللبن ، واستعمال هذا الدواء البارد [2] الذي تقدم ذكره [3] والدخول في الماء البارد وشرب اللبن الحامض .

٦١ظ(ب)

ويكون من كثرة الرطوبات المهيئة لأن تصير منيآ [4] ، وعلامته غزارة ورقته وبياض اللون وكثرة النفخ ، وعلاجه الدواء الحار المقلل للمني والأغذية الطاردة [5] للرياح ، كالصعتر [6] والسذاب [7] والفوتنج وجوارشن الكموني ونحوه .

٢٢هـ

---

(١) " ولذع وإذا وتصيب معه حرقة " هـ

(٢) " البارد " ناقصة ب

(٣) " الذي ذكرنا " هـ

(٤) المتهيئة لان تصير مني " ب

(٥) " الطاردة " ناقصة ب

(٦) " كالسعتر " ب

(٧) " والسذاب " ناقصة ب

L'acuité du sperme qu'est aussi nuisible a pour signe, la sensation d'épuisement après éjaculation qu'est rapide et brûlante.

L'abstinence aboutit a une brûlure à la miction.

Le traitement consiste à prendre les mets frais et froids, comme la courge, le pourpier, la laitue et le lait. Employer aussi le remède froid ci-dessus mentionné .

Conseiller la baignade dans l'eau froide, et la prise de lait aigre.

L'excès des humeurs à partir desquelles le sperme est formé est aussi nuisible, il se manifeste par un sperme abaondant et mince avec teint blanc et excèc de flatulence .

Le traitement : le remède chaud réduisant quantitativement le sperme, les mets à effet carminatif comme thym, origan, rue, menthe aquatique, électuaire au cumin et remèdes similaires .

الباب الحادي والثمانون

في الانتشار الدايم

قد يكون[1] انتشار دايم موءذي يوءدي إلى تشنج[2] وأمراض دائمة، وعلاجه[3]، بان كان مع حرارة الفصد، وساير ما ذكرنا، مما يقلل المني الذي مع حرارة، فإن كان مع بياض اللون وقلة الدم فالدواء الحار المقلل للمني .

---

(١)" وأن يعرض " ب

(٢)" التشنج " هـ

(٣)" وعلامته " هـ

(آ) الشنج محركة فارسي معرب وقد شنج كفرح وتشنج تقبض قال الأطباء والتشنج تقلص يعرض للعصب فيمنعه من الانبساط (ق. الأطبا)

CHAPITRE LXXXI

L'érection permanente

L'érection permanente est nuisible car elle aboutit au spasme et autres maladies .

Le traitement : quand l'érection est accompagnée de fièvre, pratiquer la saignée.

Donner les remèdes déjà mentionnés qui réduisent la quantité du sperme en présence de la fièvre.

L'érection permanente avec teint blanc et un sang réduit en quantité, est traité avec le remède chaud diminuant le sperme .

الباب الثاني والثمانون

في أوجاع [1] الأرحـــــام

منها احتباس الطمث وسيلانه [2] ، والورم والقروح وعسرالولادة [3]، وداء [4] الرحا والاختناق ، والريح الغليظة فيها [5] ، والشقاق والفتق والسرطان . أما احتباس الطمث ، فالطمث يحتبس [6] إما لقلةالدم في البدن ، وإمالغلظه وللحبل [7] ، ودرور اللبن أو لعلة في الرحم.

٦٢و(ب) فأما ما كان من قلة الدم فعلامته النحافة وصفرة اللونوأنيكون بعقب الأمراض ، والصوم والسهر [8] والتعب والكون في موضع حار [9] .

وعلاجه التوسع في الأغذية والأشربة الباردة [10] ،والزيادة في الطعم [11] والطيب والنوم والحمام .

---

(١)" في علل الأرحام"هـ

(٢)" ومنهاسيلانه " ب

(٣)" العلق " ب

(٤)" داء " ناقصة ب

(٥)" فيها" ناقصة هـ

(٦)" يحتبس أحيانا " هـ

(٧)" للحبل " ناقصة هـ

(٨)" السهر " ناقصة ب

(٩)" حرارة " هـ

(١٠)" الباردة " ناقصة ب

(١١) " الطمث " هـ

(آ)الطعم : مايشتهي من الطعام والطعم ما تدركه حاسةالذوق من طعام وشراب . (وسيط)

CHAPITRE LXXXII

Les maladies de l'utérus

Parmi les maladies de l'utérus on trouve: l'aménorrhée, l'hyperménorrhee, les tumeurs, les ulcères, la dystocie, la môle, l'étranglement, les gaz épais dans l'utérus, la fissuration la hernie et le cancer utérin.

L'aménorrhee peut avoir pour origine: une anémie ou l'épaississement du sang, la gestation, la lactation ou une maladie de l'utérus.

Le signe de l'aménorrhée d'origine anémique : corps maigre, teint pâle, l'aménorrhée est survenue à la suite d'une maladie, ou d'un jeûne, ou une veille, ou une fatigue ou un séjour dans un lieu chaud.

Le traitement : diète large, avec surplus de parfums, de repos, et de bain .

وأما الكائن من غلظ الدم وبرده ، فعلامته ترهل البدن وكثـــرة الشحم ، وعلاجه الأدوية الملطفة (١) والتغذي بماء الحمص الأسود والأبيــض مع الشبث والكمون والكرنب (٢) ، وترك الأطعمة القابضة والحامضة والغليظة (٣). واستعمال الدواء المدر للطمث ، بلين أولا ، ثم الأوسط ، ثم الأقــوى، وحجامة الساق قبل وقت العلة بيومين .

وفصد الصافن أيضا مما يدر الطمث ، فأما الفصد من اليـــد (٤) فيقطعه ، ويدر الطمث وضع المحاجم على الساق (٥) والسرة ، والحمـــولات المدرة للطمث مما سنذكره . وكذلك البخورات (٦) .

---

(١) "المغلظة "(ب) "المطفية "هـ"الملطفة "قانون ٢/٩٢.
(٢) "والزيت " ب
(٣) "والمغلظة " ب
(٤) " البدن " ب
(٥) " اليد" هـ
(٦) " التمورات " هـ .

L'aménorrhée due a l'épaississement et refroidissement du sang a poùr signe, un corps mou et gras.

Le traitement : donner les remèdes attenuants .

Comme diète :eau de pois chiche noir et blanc avec aneth, cumin et chou potager . Employer les remèdes favorisants la menstruation, ceux à faculté faible d'abord, ensuite les médiùms, et finalement les plus forts .

Appliquer les ventouses sur la jambe deux jours avant le début de la maladie. La saignée de la saphène promouvoit la menstruatiòn, tandisque la saignée de la main arrête le flux menstruel. L'application des ventouses sur la jambe et l'ombilic promouvoit la menstruation, ainsi que les suppositoites favorisant le flux menstruel, dont nous allons parler et les encens .

الباب الثالث والثمانـــــون

في كثرة الطمث [1]

وأما كثرة الطمث [2] فقد تكون من كثرة الدم في البـــدن [3] ، وقد تكون [4] من رقته وحدته ، وتكون أيضا بعقب عسر الـــولادة [5] ، أو للبواسير [6] في الرحم، وقروح ردية مزمنة [7] وتكون أيضا بعقـــب ضربة ، وتكون من غلظ أحد الأخلاط في البدن أو [8] يظهر ذلك في خروجه مـــن لونه وقوامه وكيفيته، وعلاجه أولا مايخرج الكيموس الغالب ثم بعد ذلـــك شرب الأدوية التي تمسك النزف ، وما يشاكل المزاج والسن ويخفف البدن مـــن غير إسخان بين [9] .

فالذي يكون من كثرة الدم ، وعلامته [10] أن يكون البدن معه [11] قويًا لايضعف ، واللون بحالة لايتغير، ولاينبغي أن يعمل في حبسه مالم يظهـر ضعف وتغير في اللون، إلا أن يكون خروجه كثيرًا جدًا ، قد أضر به ، فعنـــد ٦٢ظ(ب) ذلك ينبغي أن يفصد الباسليق ، ويشد أصل اليدين [12] بعصابة ، وتوضع علـــى

---

(١)" في نزف الطمس " هـ

(٢)" وأما نزف الطمس " هـ

(٣) " في البدن " ناقصة ب

(٤)" " وقدتكون " ناقصة هـ

(٥)" أوبعقب عسر الولادة " ب

(٦)"ويكون أيضاً لبواسير " هـ

(٧)"مزينة " ناقصة هـ

(٨) او لشقاق " ناقصة هـ

(٩)" من " ويكون أيضا بعقب " وحتى "إسخان بين " ناقص ب

(١٠)"وعلامته أن " ناقصة ب

(١١) " فيه " ب

(١٢)" الثديين " ب

CHAPITRE LXXXIII

L'hyperménorrhée.

L'hyperménorrhée est due à un excès de sang, à sa minceur, son âcrete, ou à un accouchement diddicile, à des hemorroïdes utérines, à un ulcère malin ou chronique de l'utérus. A un traumatisme, à l'épaississement d'une des humeurs du corps , comme cela est apparant du teint, de la consistance et de la qualité du flux menstruel .

Donner dans ce cas le remède qui évacue le chyme prédominent,ensuite les remèdes appropriés à l'humeur et à l'âge de la patiente, qui arrête l'hémorragie et allègent le corps sans réchauffement apparent .

L'hyperménorrhée due à un excès de sang a pour signe la conservation des forces et du teint en dépit de l'hémorragie, qu'on ne doit pas arrêter, sauf en cas d'altération du teint et des forces, ou si elle est trés abondante, et est nuisible pour la patiente .

Pour arrêter l'hémorragie pratiquer la saignée de la veine basilique, Appliquer une bande sur la racine des bras , et des ventouses avec feu sur la poitrine .

الصدر محاجم بالنار [١] ،ويتحمل بالشيافات الممسكة للطمث ، والأدوية التي نذكرها مما يمسك الطمث . وتجلس في الماء البارد وتجعل الغذاء من القابض والحامض . وتشرب الماء الصادق البرد، وتجتنب الشراب .

وأما الذي لرقة الدم وحدته ، فعلامته ضعف البدن وتغير اللون [٢] ، ورقة مايسيل من الدم، وينفع منه [٣] هذا التدبير الذي قبل هذا [٤] بعينه .

غير أنه لايحتاج إلى الفصد، وتنفعه الأغذية المبردة [٥] ،والأشربة الحامضة القابضة المغلظة [٦] للدم كالرمان الحامض والحصرم والسفرجل والريباس والسماق والعدس والذرة [٧] والأمير باريس [٨] وما أشبهه ذلك ، والمسددة والمغرية أيضا كالفالوذج بالنشا [٩] والسكر، والقطايف والخشكنانج .

وتسقى الأدوية التي تمسك الحيض مع تبريد [١٠] قوي ، وتسقى ببعض الربوب التي ذكرنا [١١] وأما الذي يكون بعقب عسر الولادة ، فينفع منه جميع ما يغلظ الدم مما قد [١٢] ذكرنا ه . وتسقى أقراص الكهرباء، والأقراص النافعة للقروح والشقاق [١٣] في الرحم، وساير التدبير الذي ذكرنا .

---

(١)" بالنار " ناقصة هـ

(٢)" تغير اللون " ناقصة ب

(٣)" من " هـ

(٤)" الذي قبل هذا " ناقصة ب

(٥)"المبردة " ناقصة ب

(٦)" المغللة " ب

(٧)"والذرة " ناقصة ب

(٨)" والاميرباريس " ناقصة هـ

(٩)"بالنشا" ناقصة ب

(١٠)" تدبير " ب

(١١) " ذكرناها " ب

(١٢)" وقد " ناقصة هـ

(١٣) " والشقوق " ب

Employer les suppositoires et remèdes qui retiennent la menstruation dont nous allons parler. S'asseoir dans l'eau froide .

Em guise de diète : les mets astringeants et aigres boire l'eau bien froide et éviter les boissons .

L'hyperménorrhée due à la minceur et âcrete du sang a pour signe la faiblesse du corps, l'altérstion du teint et la minceur du sang qui coule .

Le traitement précédent est utile dans ce cas, sauf la saignée.

Il est utile aussi de donner comme diète les mets refroidissants, les boissons astringeantes et aigre, qui epaississent le sang comme les grenades aigres, verjus, coing, rhubarbe sumac lentilles, dorra, épine vinette et mets similaires .

Donner aussi les mets obstruants et collants comme al- fālūdaḏ préparé avec amidon et sucre, al q̄aṭif et ḫuškananǵ

Prescrire les remèdes trés refroidissants qui retiennent les menstruations avec certains robs, dont nous avons déjà parlé .

L'hyperménorrhée survenant à la suite d'un accouchement difficile, bénéficie des mets et remèdes qui épaississent le sang dont nous avons déjà parlé .

Donner aussi les pastilles d'ambre jàune et celles utiles pour les ulcères et fissure de l'rtérus .

وأما الذي يكون لبواسير[١] في الرحم، فعلامته أن يجيء بأدوار

٦٣و(ب) غير أدوار الحيض، وعند امتلاء البدن، وعلاجه فصد الباسليق وسقى أقراص الكهربا، وحقن الرحم بالحقنة التي تنفع من البواسير فيها.

وأما الذي يكون[٢] من القروح الردية فيها، فعلامته نتن مايسيل منه[٣] جداً، وأن يصير[٤] صديداً رقيقاً مستحكماً[٥]، وعلاجه فصد الباسليق، ثم حقن الرحم[٦] بماء العسل مرة وبالأدوية النافعة من القروح في[٧] الرحم أخرى[٨].

فإن كانت القرحة طرية، وكان الذي[٩] يسيل دم مع وجع العانة، فينبغي أن تحقن بالدواء الملحم.

وأما إذا كان الذي يسيل منها[١٠] منتناً، والسيلان مزمناً، فينبغي أن تحقن بالدواء الحار.

فإن وقع سيلان الدم من الرحم بعقب ضربة فعلاجه فصد الباسليق وسقي[١١] أقراص الكهربا، والحقن بالدواء الملحم للقروح الطرية[١٢].

---

(١) " للبواسير " ب

(٢) "يكون " ناقصة ب

(٣) "منه " ناقصة هـ

(٤) "يكون " هـ

(٥) "يكون " ناقصة ب

(٦) "الدم " ب

(٧) "من " ناقصة ب

(٨) "مرة " ب

(٩) " كالذي " ب

(١٠) " منها " ناقصة ب

(١١) " ويسقى " هـ

(١٢) "الرطبة " هـ

La métrorragie due à des hémorroïdes urérines, survient en dehors des périodes des règles et est accomoagnée d'une plénitude du corps.

Le traitement : la saignée de la veine basilique, les pastilles d'ambre jaune, et les lavements uterins utiles pour les hémorroídes .

La métrorragie due aux ulcères utérins malins, a pour signe la grande fétidité de l'écoulement, et l'évolution vers un écoulement purulent bien confirmé .

Le traitement : la saignée de la veine basilique, lavements utérins ensuite, tantôt à l'eau de miel, tantôt aux remèdes utiles pour les ulcères utérins .

Au cas où l'ulcère est récent, avec écoulement saguinolent et douleur pubienne, pratiquer le lavement à l'aide du remède cicatrisant. Le lavement au remède chaud est indiqué dans le cas ou l'écoulement est fétide et chronique .

Dans la métrorragie post traumatique, on doit faire la saignée de la veine basilique, et donner les pastiller d'ambre jaune, et le lavement utérin à l'aide du remède cicatrisant l'ulcère récent .

في القروح في الرحم ، وأما قروح الرحم والمقعدة والقضيب والمثانة وَالأنثيين ، فإن كانت قريبة العهد ،ليس فيها رطوبة ،فيوافقها قشر الصنوبر الذكر والشادنة .

وإن كان فيها غوراً فيخلط فيها كندر أو دقاقة ، فإن كانت رطبة شديدة الرطوبة ، فينفعها الدواء اليابس المتخذ بالقرطاس المحرق والقرع المحرق بالشب .

وإذا كان في الرحم والمثانة فينفعهما التوتياء والصبر ، ودواء القرطاس ، إذا سحقت معاً أو فرادى ، وخلطت بعصارة لسان الحمل وما أشبهها وحقن بها ، وأما شقاق الرحم فينفعه ما ينفع من شقاق المقعدة ، وكذلك البواسير الحارة في الرحم يوافقها ما يوافق بواسير المقعدة من الأطلية .

والريح الغليظة في الرحم يوافقها مايوافق الريح الغليظة في القولنج من الحمولات وغيرها .

وكذلك الفتق العارض ينفع منه ماينفع الحادث في الأمعاء والمراق والأنثيين (١) .

---

(١) "من"في القروح في الرحم "وحتى نهاية الباب ناقص ب .

Les ulcères utérins :

Les ulcères de l'utérus, du fondement, du penis, de la vessie et des tisticules, bénéficient, quand ils sont récents, non humides, de l'écorce du pin cultivé et de l'hematite, on y ajoute l'encens ou sa poudre, quand l'ulcère est profond .

L'ulcère très humide bénéficie du remède sec, préparé a partir du papurus calciné, et la courge calciné avec l'alun.

Il est utile pour l'ulcère utérin, ou de la vessie de donner le zinc, l'aloès de socotora et le remède de papurus pulvérisé, le tout reuni ou séparé, y mélanger le jus de plantin et remèdes similaires. Employer comme lavement .

La fissure uterine bénéficie du traitement de la fissure anale, de même que les hémorroïdes utérines chaudes, bénéficient des cataplasmes des hémorroïdes du fondement .

Les gaz épais dans l'utérus ont le même traitement que ceux du colon dans la colique, dans les deux cas les mêmes suppositoires et remèdes sont employés.

La hernie de l'utérus a le même traitement que la hernie intestinale, patiétale et testiculaire .

الباب الرابع والثمانون

في الورم الحار[1] في الرحم

قد يعرض ذلك الورم[2] في الرحم من احتباس الطمث[3]، أو من عسر الولادة، أو من ضربة على الرحم، أو امتداد فيه.

وعلامة الورم الحار جملة، حمى حارة كحمى[4] البرسام وسواد اللسان، ووجع الرأس، الثنة[5] والبطن[6] والخاصرتين وعسر البول والرجيع[7]، وتواتر النبض والنفس[8].

٦٣ظ(ب) وعلاجه فصد الباسليق.

والذي يعرض منه بعقب عسر الولادة أو من ضربة[9] على الرحم أو الامتداد. فعلامته: الورم الحار كله حمى حارة[10]، إذا لم تكن ترى

---

(١) "الحار" ناقصة هـ

(٢) "يعرض الورم في الرحم" هـ

(٣) "الطم" "هـ" الشخص "ب

(٤) كحماء" هـ

(٥) "الثة" " هـ

(٦) " القطن" هـ

(٧) "والوجع" ب

(٨) "والنفس المصاعد في الرحم "هـ

(٩) "لضربة" هـ

(١٠) "أو الامتداد فعلامته الورم الحار كله حمى حارة "ناقصة ب

(آ) " الثُنَّة : مابين السرة الى العانة اسماء أعضاء الانسان

CHAPITRE LXXXIV

La tumeur utérine inflammtoire

La tumeur utérine inflammatoire a pour cause: une retention de la menstruation, un accouchement difficile, un traumatisme utérin, et une prolifération utérine .

Les signes de la tumeurs inflammatoire sont en général une fièvre brûlante, identique a celle de la pleurésie, noirceur de la langue, céphalée, douleur au niveau de l'hypogastre, de l'abdomen et des flancs, difficulte à la miction et à la défécation, une tachycardie et une tachypnée.

Traitement : la saignée de la veine basilique .

La tumeur survenant à la suite d'un accouchement difficile, ou d'un traumatisme utérin, ou d'une prolifération se manifeste, si la femme ne voit pas beaucoup de sang, par une fièvre brûlante .

المرأة دماً كثيراً ، وعلاجها الفصد (١) ، ثم حقن الرحم [٢] بلعاب بزر قطونا ودهن اللوز [٣] بماء لسان الحمل ويدبر العليل بتدبير المبرسم ، من سقي ماء الشعير وغيره .

وإن اشتد الوجع جداً واحتبس البول أو الرجيع [٤] ، أجلس العليل في طبيخ البابونج والحلبة وبزر الكتان ، ولاتجاوز الماء سرتها ، ولاتترك العليل بشرب الماء [٥] . ومرخ هذه المواضع أيضاً بدهن الخيرى الأصفر، فإن لم يكن كذلك [٦] فلا تفعل ذلك إلى أسبوع .

ويؤول الورم الحار في الرحم إما إلى برء بالتحليل ، وإما إلى جمع مدة وإما إلى ورم صلب .

وعلامة جمع المدة ،سكون الضربان وهدوء الحمى [٧] . ويحرك النافض في بعض الأحوال .

وعلامة الورم الصلب ، سكون حرارة [٨] الحمى وحدتها مع شدة الثقل والجسا [٩] في العانة والسرة والثنة ، حتى ربما ظهر للمس إذا كان كبيراً [١٠] ، وعسر الرجيع والبول .

---

(١)"وعلاجها الفصد " ناقصة ب

(٢)"العليل" ب

(٣)"الورد" ب

(٤)"والوجع" هـ

(٥)"ولاتترك العليل يشرب الماء"ناقصة ب

(٦)"ذلك " ب

(٧)"وعلامة جمع المدة الضربان والحمى" هـ

(٨)"حرارة" ناقصة هـ

(٩)"مع ثقل اللسان والجشا"في هـ

(١٠)"كثيرا" ب

(آ)" جَسَأَجَسْئاً وجسوءاً يبس وجَسّاً . صلب .

Traitement : la saignée, lavement utérin ensuite a l'aide du mucilage de psyllium, d'huile d'amande au jus de plantin .

Le reste du traitement est identique à celui de la pleurésie comme l'eau d'orge et autres .

Au cas où la douleur devient plus intense avec retention des urines et fécès, faire asseoir le patient, dans une décoction de camomille,de fenugrec et de graines de lin, de sorte que le niveau de l'eau ne depasse pas l'ombilic .

Veiller à ce que le patient ne boive pas d'eau .

Oindre ces lieux à l'aide d'huile de giroflée jaune .

Si les conditions ci-dessus mentionnées, ne sont pas présentes remettre ce traitement à une semaine plus tard .

L'évolution de la tumeur inflammatoire se fait soit vers la résolution soit vers la formation d une collection de pus, soit vers la transtormation en tumeur solide .

La formation d'une collection de pus se manifeste par l'apsisement de la fièvre et des battements, avec l'apparition parfois d'un frisson.

La transtormation en tumeur solide se manifeste par l'apaisement de la fièvre, l'apparition d'une pesanteur et d'un durcissement au niveau du pubis et de l'ombilic, de sorte qu'on arrive parfois a palper la tumeur, si celle-ci est assez grosse avec difficulté à la défécation et à la miction .

وعلاجه، أعني جمع المدة [1] أن يضمد موضع الرحم [2] بعد اليوم

٢٣ظ السابع من ابتداء الورم الحار بالأشياء الملينة والمسكنة للوجع مثل البابونج والخطمي وبزر الكتان والحلبة ، ويصب في الرحم [3] من ألعيتها، ويداوم الجلوس في الماء الحار، والمرخ بالدهن الفاتر حتى تظهر علامات [4] جمع المدة .

٦٤و(ب) ثم تحتال [5] بأن تحجل [6] أو تنزل من درج إلى درج برفق [7] أو يغمز على الموضع الورم [8] ، حتى تنبثق [9] المدة ، فإذا انبثقت هاج نافض وسكن الثقل ، وبال العليل المدة .

وينبغي حينئذ [10] أن تسقى البذور [11] المدرة للبول المنقية للرحم أياماً حتى تقل المدة ، ثم يعالج بالدواء الملحم في الحقنة ،ويسقى أقراص الكهرباء بالملحم [12]، ويوضع المرهم الملحم ، الذي يعرض [13] قوته على الموضع الذي كان فيه الوجع .

---

(١)"وعلاج جميع هذه" هـ

(٢)"أن يضمد موضع الورم" هـ

(٣)"من" ناقصة هـ

(٤)" علامة " هـ

(٥)"تتحرك " هـ

(٦)"بأن تحجل " ناقصة ب

(٧)"أوتنزل على الدرج برفق" ب

(٨)"الوجع" ب

(٩)"تبرز" هـ

(١٠)"حينئذ " ناقصة هـ

(١١)" البزور " ناقصة ب

(١٢)"الملحمة "هـ

(١٣)"إلى أن يعوض "هـ

Le traitement de la collection de pus : appliquer un emplâtre à l'endroit de l'utérus, après le 7 ime jour de l'apparition de la tumeur, emplâtre à l'aide des remèdes ramolissants et calmants la douleur comme la camomille, guimauve, graines de lin et le fenugrec, en deversant leur mucilage dans l'utérus.

Continuer à faire asseoir le patient dans l'eau chaude et d'oindre à l'aide d'huile tiède jusqu'a apparition des signes de la collection de pus .

Il faut ensuite faire sautiller la patiente ou la faire descendre les escaliers, ou appliquer une pression sur la tumeur, jusqu'à ce que le pus jaillesse. Une fois l'abcès crevés, un frisson apparait, la pesanteur s'apaise et la malade urine le pus.

Donner dans ce cas et pendant des jours, les graines à faculté diurétique, qui nettoient l'utérus jusqu'à ce que le pus tarisse .

Passer ensuite aux lavements utérins à l'aide de remèdes cicatrisants et aux pastilles cicatrisante d'ambre jaune, appliquer aussi l'onguent cicatrisant à l'endroit de la douleur .

وأما علاج الورم الصلب ، فينبغي أن يبادر تليينه ، وتحليله سريعاً ، ولايدافع به ، فإنه إن أزمن ولم يلين جسا وصلب ويبس[1] ولم يكن تحليله سريعًا[2] ، ويسرطين[3] .

وعلاجه مداومة الضماد على موضع الوجع بالمقل والميعة والأشق وساير ما نذكره من الأدوية[4] والأضمدة التي تحلل الأورام الصلبة . وبالحقن بلعاب الحلبة ولعاب بزر كتان ، وبدهن الشبث أو بدهن البابونج أو دهن[5] السوسن والنرجس والميعة السائلة ، وساير ما نصفه مما يحقن به الرحم للورم الصلب فيها[6] .

٦٤ظ(ب) فإن جاوز أمره شهراً[7] ، سكن الوجع البتة[8] ، وبقي الثقل والجسأ ،فقد صلب صلابة لاتنحل ، وعند ذلك ينبغي أن يداوى العليل بالإبزن والمرخ والادهان اللينة[9] ، فإن كان مع هذا الجسأ المزمن وجع فهو أشد[10] وحينئذ قد صار سرطاناً .

---

(١)"جساوصلب ويبس" ناقصة هـ

(٢)"سريعا" ناقصة هـ

(٣)"ويسرطين "ناقصة ب ولعله يريدويسرطن

(٤)"الأدوية" ناقصة هـ

(٥)"ودهن " ب

(٦)"فيها "ناقصة هـ

(٧)شهرين" هـ

(٨)"اللينة" ب

(٩)"من وعندذلك"وحتى" اللينة "ناقص هـ

(١٠)"فهو شر " ب

Le traitement de la tumeur solide .

La tumeur solide doit être ramollie le plutôt possible, afin de hâter sa résolution , car une fois passée a la chronicité, la tumeur solide devient difficile a résoudre et se cancérise .

En guise de traitement appliquer un emplâtre à l'aide de bdelluim, storax, gomme ammoniac et autres remèdes et emplâtres qui resolvent la tumeur solide.

Donner les lavements utérins à l'aide du mucilage de fenugrec, de graines de lin, et à l'aide d'huile d'aneth, ou de camomille ou de lis, ou de narcisse et le styrax, et tous les autres remèdes déjà mentionnés, qu'on donne en lavement utérin, pour resoudre la tumeur solide .

Si la tumeur persiste plus d'un mois, la douleur disparaît complètement, tandisque la pesanteur et le durcissement persistent .

الباب الخامس والثلاثون

في السرطان في الرحم

إذا طلب الورم الحار في الرحم ولم ينحل ، وبقيت معه حرارة يسيرة ووجع وضربان ليس بالقوى ، فإن الورم[1] الصلب قد صار سرطاناً .

وعلاجه مثل علاج الورم الصلب ، فقط يداوى في الابتداء[2] ، فإن أزمن فلا برء له[3] . ولكن[4] ليس يحتمل السرطان من الأضمدة والحقن والحمولات ما فيها من الحرارة ، مما يعالج به الورم الصلب الذي لاوجع معه البتة .

فلذلك ينبغي أن نعالجهم بدهن الخيري أو دهن البابونج أو شحم[5] الدجاج ، أو البط في بعض الأحايين .

فإذا ازداد[6] الضربان فعالجهم[7] بدهن الورد وبلعاب بزرقطونا وبالأضمدة المبردة ، حتى يهدى[8] الضربان قليلاً، ثم يعود[9] إلى المسخنة برفق[10] والملينة[11].

---

(١) "الورم" ناقصة ب

(٢) "يداوى في الابتداء" ناقصة ب

(٣) "ولايداوى فإنه لايبرى " ب

(٤) "لأنه ليس " ب

(٥) " وشحوم " ب

(٦) "زاد" ب

(٧) "عالجهم " ب

(٨) "بهذا " هـ

(٩) "يعود" ناقصة ب

(١٠) برفق " ناقصة هـ

(١١) "والملينة برفق" هـ

CHAPITRE LXXXV

Le cancer de l'utérus

Le durcissement de la tumeur inflammatoire de l'utérus, accompagné d'une fièvre légère, d'une douleur et de battement modéré, indique que la tumeur solide s'est transformé en cancer.

Le traitement du cancer est identiqur à celui de la tumeur solide, à condition d'être appliqué au début, car le traitement des cas chronique est inutile .

Cependant, et contrairement aux tumeurs solides non accompagnées de douleurs , le cancer ne supporte pas les remèdes chauds, qu'ils soient sous forme d'emplâtre, de lavement , ou de suppositoire, c'est pourquoi il faut traiter la tumeur cancereuse à l'aide d'huile de giroflée jaune, ou d'huile de camomille, ou de graisse de poules, ou parfois à l'aide de graisse d'oies .

Quand le battement est intense, employer l'huile de rose le mucilage de psyllium et les emplâtres refroidissants jusqu'à l'apaisement du battement .

Reprendre ensuite les remèdes modérément réchauffants et ramolissants .

٦٥و(ب) فإنك إن لم تعالجهم بذلك تقرح السرطان [(١)] ، والسرطان المتقرح شر مايكون . وعلامة [(٢)] تقرحه أن يسيل من الرحم صديد أسود منتن، فعند ذلك تداوى صاحبة العلة [(٣)] بأن تقعدها في الإبزن ، وتحقنهابلبن النسا مع الأشياف الأبيض وشيء من أفيون وزعفران ، ليسكن الوجع ،وتسقيها لعاب فلوس الخيار شنبر ودهن اللوز على طبيخ التين والزبيب والعناب والسبستان .

الباب السادس والثمانون

في العلة المسماة بالرحا [(٤)]

هذه العلة ينتفخ فيها البطن ويعظم كالحال في الحبل ، ويحتبس الحيض ، حتى لايشك [(٥)] فيه أحد أنه حبل ، وتطول مدته .

والفرق بينه وبين الحبل ، شدة جساء البطن ، وتدق اليدين والرجلين ، [(٦)] ، وأن تكون (٧) قد تجاوزت الوقت الذي يتحرك فيه الجنين ولاتحرك فيه البتة . وربما انتقل عن موضعه بعد الغمز الشديد .

ثم تلد بعد الطلق ، قطعة لحم لاصورة لها، وربما خرج منهن رياح غليظة، ورطوبات كثيرة فقط ، ويضمر البطن وتبطل الأعراض .

---

(١)"فإنك ان لم تفعل به ذلك تقرح"ب

(٢)"وعلامات " هـ (٥)"يوشك " ب

(٣)"العليلة "هـ (٦)"وترهل الرجلين "هـ بدل"وتدق اليدين والرجلين"

(٤)"في العلة المعروفة بالرحا في الرحم "هـ (٧)"تكن " ب

Le traitement est pour prévenir l'ulcération du cancer, qui est la plus mauvaise complication pour un cancer .

Le signe de l'ulcération est l'écoulement de pus fétide et noirâtre.

Le traitement du cancer ulcéré est le bain de siège, le lavement utérin au lait de femme, les ovules vaginaux blancs, avec un peu d'opium et de saffran pour calmer la douleur .

Donner à boire le mucilage des écailles du cassia fistula l'huile d'amande, avec une décoction de figue, le raisin sec, le jujube et le sébestier.

CHAPITRE LXXXVI
La môle

Dans la môle, comme dans la grossesse, l'abdomen se gonfle et grandit avec aménorrhée, de sorte que personne ne se doute qu'il s'agit d'une grossesse .

La différence entre la môle et la grossesse est la dureté de l'bdomen dans la môle, ainsi que l'atrophie des mains et des pieds, et l'absence des mouvements foetaux, à un stade ou ils devraient être present, s'il s'agit réellement d'une grossesse, avec la possibilité de changer la place de la môle dans l'abdomen.Sous une forte pression.

La patiente, aprés un travail, accouche d'un morceau de chair non figuré, ou des gaz épais et beaucoup de liquides en sortent,l'abdomen reprend ensuite son aspect normal et les symptomes cessent .

ويعرض للنساء هذا الوجع من احتباس المني إذا كانت المرأة كثيرة المني واعتادت الرجال ثم انقطع عنها دفعة، كما قال جالينوس من احتباس الطمث (١) .

وعلاجه أن يسقى ماء الأصول بدهن الخروع وأيارج فيقرا، والأدوية القوية في إدرار الطمث مثل (٢) الدحموثا(؟) ودواء الكركم الكبير وترياق الأربع ، ويكون الطعام ماء الحمص والاسفيدباجات والقلايا والمطجنات ، وتسقى من حب المنتن المسهل شربات متواليات (٣) ويتحمل الشيافات (٤) ٦٥ظ(ب) القوية في إدرار الطمث مما نذكرها (٥) وشرب ماء السذاب وطبيخ الحلبة والتمر على ماذكرنا في باب (٦) إدرار الطمث .

ويكمد البطن بخرق حارة ، بزيت قد طبخ فيه سذاب .
وتسقى بعد ذلك الأدوية التي تسقط الأجنة .

---

(١) "من " وربما انتقل" وحتى"باحتباس الطمث "ناقص ب
(٢) "مثل" ناقصة ب
(٣) "وتسقى من ... متواليات " ناقصة ب
(٤) " الاشيافات " هـ
(٥) "مما نذكرها" ناقصة هـ
(٦) "باب " ناقصة ب

La môle est due à la retention de sperme,chez une femme ayant eu un excès de coït et a cessé brusquement d'avoir des rapports sexuels, ou - comme le disait Galien - due à la rétention des menstrations.

Le traitement :l'eau des racines avec l'huile de ricin, les hiéras Fiqra et les remèdes à forte faculté pour promouvoir la menstruation comme Al - dahmuna , le grand remède de curcuma tinctoria et la thériaque des quatre .

Comme diète : l'eau de pois chiche, les isfidabāǵ et les fritures . Donner aussi plusieurs doses, des pilules purgatives al-muntin et les suppositoires à forte faculté pour promouvoir la menstruation , dont nous allons parler, l'eau de la rue, une déco- ction de fenugrec, et les dattes, selon ce qui a été déjà dit dans le chapitre de l'écoulement menstruel.

Fomentation de l'abdomen à l'aide de haillons chauds et d'huile dans laquelle on a fait cuir la rue . Donner ensuite les remèdes abortifs .

الباب السابع والثمانون

في اختناق الرحم

هذه علة [1] تعرض للنساء خاصة، تشبه الصرع، والفرق بينه وبين الصرع أن المرأة في هذه العلة، لاتفقد عقلها، ولايسيل من فمها زبد وتحس بشيء يرتفع من ناحية العانة إلى أن يبلغ الفؤاد [2] ، ثم تسقط ويغشى عليها، وتخر [3] كالميتة ولايحس لها نفس ولانبض وربما اختنقت وهلكت وربما أفاقت بعد الجهد .

وينبغي أن تدلك رجلها دلكا شديدا، أو يربط ويوضع على ساقها محجمة عظيمة بلا شرط .

وتمسح القابلة أصبعها بالخلوق ، ويدغدغ فم الرحم، وينفخ في أنفها الكندس ويصاح في أذنها، ولاتشم طيبا، بل يطلى سرمها بالطيب ويكون ذلك إما من [4] احتباس الطمث أو من [5] احتباس المني .

فإذا كان الطمث دارا والمرأة أيما أي عزبة [6] فعالجها بالتزويج [7] فإن لم يتهيأ ذلك سقيت العليلة الأدوية المقللة للمني مما ذكرنا وتمسح

---

(١) "هذه العلة" هـ

(٢) "إلى الفؤاد" ب

(٣) "من وتخر كالميتة "وحتى" سرمها بالطيب ناقص ب .

(٤) " من" ناقصة ب

(٥) "لاحتباس" ب

(٦) "أي غربة" ناقصة هـ

(٧) "فعلاجه التزويج" ب

(آ) السُّرْم : بالضم مخرج الثفل وبالتحريك وجع الدبر

CHAPITRE LXXXVII

L'étranglement de l'utérus

C'est une maladie qui ressemble a l'épilepsie, avec cette différence que la femme ne perd pas conscience,n'écume pas et elle sent, avant de s évanouir comme s'il y a quelque chose qui monte de la région pubienne jusqu'au cardia, elle tombe ensuite comme une morte, a tel point, qu'on ne lui trouve ni respitation, ni pouls, et elle peut s'étrangler et mourir , comme elle peut se réveiller aprés une grande peine .

Frictionner les pieds de la patiente, ou bander sa jambe et y appliquer une grande ventouse sans scarification .

La sage femme essuie son doigt avec al-halūq et chatouille la bouche de l'utérus. Souffler dans le nez du saponaire, crier dans son oreille, oindre l'anus à l'aide de parfums dont la patiente ne doit pas sentir l'odeur .

La maladie peut avoir pour cause la rétention des menstruations ou du sperme .

Au cas où l'écoulement menstuel est mormal et la femme est célibtaire, le traitement serait le mariage . Si celui-ci n'est pas réalisable, donner les remèdes reduisants le sperme, selon ce que nous avons déjà mentionnés, et les mesures suivantes .

القابلة إصبعها ببعض الأدهان الطيبة وتدخلها في الرحم (١) وتحكه ..
ويتحمل النمام بدهن الزئبق .

ويدنا من أنفها الخرق البالية المحروقة (٢) والكبريته وتوضع المحاجم على الأربية ، وتدلك القدمان وتغمز (٣) .

وأما في غير وقت النوبة ، فتعطى (٤) الأدوية التي تقلل المني .

وقد يبلغ من ذهاب النفس والنبض في هذه العلة ، وقت النوبة مايظن معه أن العليلة قد ماتت (٥) . ٦٦و(ب)

وربما بقيت اليوم واليومين على ذلك ، حينئذ ينبغي أن يدام (٦) دلك فم الرحم وشم الأشياء المنتنة ، ومسح الأشياء الطيبة على الرحم والمثانة والعانة (٧) حتى تفيق .

وأما إذا كان ذلك (٨) مع (٩) احتباس الحيض (١٠) . فينبغي أن يفصد الصافن ويحجم الساق ، وتوضع المحاجم (١١) على أسفل البطن ، وتسقى مما يدر الطمث مما ذكرنا .

وأما في حال النوبة ، فعلاج الصنفين واحد .

---

(١)"في الفرج " ب
(٢)"البالية المحروقة" ناقصة ب
(٣)"وتدلك القدمين ويغمزه " ب
(٤)"فتعطا" ب
(٥)"مات " ب
(٦)" يداوم " هـ
(٧)"وشم الأشياء المنتنة ،ومسح الأشياء الطيبة على الرحم والمثانة والعانة" ناقصة ب
(٨)"ذلك" ناقصة هـ
(٩)"من " هـ
(١٠)"الطمث " هـ
(١١)"المحاجم" ناقصة هـ

La sage femme essuie son doit avec des huiles aromatisées et frictionne l'utérus. Donner en suppositoite le serpolet a l'huile de mercure .

Faire sentir la patiente des haillons brûlés et du soufre.

Appliquer les ventouses sur la région inguinale .

Frictionner avec une certaine pression les pieds .

En dehors des périodes de crise, donner les remèdes réduisant la quantité du sperme .

La respiration et le pouls sont parfois inapparents, au cours de la crise, a tel point qu'on croirait la patiente morte et elle peut rester ainsi un ou deux jours. On doit dans ce cas continuer à frictionner la bouche de l'utérus et à faire sentir la patiente les odeurs fétides et à oindre l'utérus, la vessie et le pubis avec les ointements parfumés, jusqu'au réveil de la patiente .

Au cas où le mal est accompagné d'une aménorrhée, faire la saignée de la saphène, appliquer les ventouses sur la jambe et la partie inférieur de l'abdomen et donner les remèdes déjà mentionnés, qui favorisent la menstrution .

Les deux formes du mal, sont traitées au cours de la crise de la même façon .

الباب السابع والثمانون

في علاج عسر الحمل (١)

يكون إما من كثرة (٢) الشحم، وإما لصغر القضيب ، أو لأن رباط الكمرة قصيرة (٣) مشنجة فلا يزرق المنى إلى قدام .

وإما لأن المرأة تقوم (٤) سريعاً (٥) بعقب الجماع فتمشي أو تتحرك وإما لريح غليظة في الرحم .

وإما أن يكون الرحم (٦) بارداً ، أو زلقاً ، فيه رطوبات كثيرة أو مفرطة المزاج ، في الحر واليبس ، أو يكون مزاج المني ردياً .

أو يكون لبواسير وقروح ردية تكون فيه ، أو لموافقة مزاج الرجل لمزاج المرأة في الرداءة (٧) ، وأما (٨) لانسداد المجرى ، وذلك يكون لسببين (٩) ، لشحم أو للحم نابت .

---

(١) "فيما يمنع الحمل" هـ

(٢) "لكثرة" هـ

(٣) "قصيرة" ناقصة ب

(آ) الرباط عضو بسيط شبيه بالعصب لونه وملمسه ولينه في الإنعطاف وصلابته في الإنفصال ، بارد يابس نابت من العظم ، منه ما يأتي إلى العضلة ومنه ما يأتي إلى طرفي المفصل الذي بين العظمين (قاموس الأطباء) .

(٤) "أو لأن" ب

(٥) "سريعة" ب

(٦) "وإما أن يكون الرحم" ناقص هـ

(٧) "من" أو يكون لبواسير" وحتى "في الرداءة" ناقص ب

(٨) "أو" هـ

(٩) "السببين" ناقصة ب

CHAPITRE LXXXVIII

Traitement de la difficulté de conception

la difficulté de conception a pour cause :

L'excès de graisse, petitesse du penis, contraction et raccourcissement du frein de la glande, de sorte que l'éjaculation ne se fait pas vers l'avant.

Levée rapide de la femme après le coït .

Présence de gaz épais dans l'utérus. Utérus froid glissant contenant beaucoup de liquides .

Tempérament excessivement chaud ou sec de l'utérus . Presence d'hemorroïdes, ou de mauvais ulcères dans l'uterus .

Un mauvais tempérament du sperme . Discordance du tempérament de l'homme et de la femme . Obstruction du conduit par les graisse et par des végétations charnelles .

وأما الذي يكون (١) من كثرة الشحم فعلامته ظاهرة ، وربما لم يكن على صدر المرأة وأكتافها وأعضدها وأنهادها كثير شحم ولحم (٢) وكان الشرب كثيراً وعلامة ذلك انشيال البطن (٣) فوق المقدار والبهر

٦٦ظ (ب) عند الحركة ، والتادي بأدنى ريح أو نجو (٤) ، أو ريح يجتمع في البطن ، وضيق القبل ، وعلاج ذلك ما يهزل ويذهب الشحم مما سنذكره (٥) في باب تهزيل السمين (٦) . ثم الحمولات المعينة (٧) على الحمل ((٨)) وكذلك البخورات المعينة على ذلك .

وأما إذا كان لسدة لحم تالول (٩) في المجرى أو رقبته ضيقة (١٠) وعلاجه خطر ، لأنه يحتاج إلى الأدوية المفتتة لذلك اللحم ولا يؤمن أن يهيج بعقبها قروح في الأرحام عسرة العلاج (١١) .

وأما ما كان لقصر القضيب فعلاجه اختيار القصار من النساء .

٢٤هـ وتصويب رأسها إلى أسفل عند المجامعة (١٢) ، وشيل الوركين إلى فوق ما أمكن ، وشدة اللزوم (١٣) عند الفراغ .

---

(١) "يكون ناقصة هـ
(٢) "كثيرة اللحم والشحم "ب .
(٣) "البطن" ناقصة ب
(٤) "او نجوي " ب
(٥) "مما نذكره " ب
(٦) " باب تسمين المهزول "ب
(٧) " المعينات " هـ
(٨) " على العلق " ب
(٩) "تالول" ناقصة هـ
(١٠) " اورنقة " ب
(١١) العلاج " ناقصة هـ
(١٢) "الجماع" هـ
(١٣) " الورم " هـ

(ب) البهر: بالضم انقطاع النفس من الاعياء (محيط)

Le signe de la stérilite due à l'excès de graisse est evident cependant le surplus de graisse n'est pas toujours localisé a la poitrine ou les épaules, ou les bras et les seins mais il se trouve parfois localisé a l'épiploon, les signes dans ce cas sont l'élévation excessive de l'abdomen, une dyspuée a l'effort, à la défécation et à la moindre flatulence avec étroitesse du vagin .

Le traitement dans ce cas consiste à faire maigrir la patiente, selon ce que nous allons exposer dans le chapitre de l'amaigrissement de l'obèse, donner ensuite les suppositoires et encens favorisant la gestation .

Le traitement de la sterilité due à un col utérin étroit ou obturé par une végétation charnelle est grave, car on emploie dans ce cas les remèdes qui résolvent la chair, et on n'est pas à l'abri de provoquer, par ce traitement, des ulcères difficiles a guérir .

La difficulté de conception due à un pénis court est remédiée en choisissant une partenaire de taille courte, et veiller à ce qu'elle soit en position inclinée, la tête vers le bas au cour du coït, et à ce que son bassin soit levé le plus haut possible, et en tenant l'accouplement bien ferme au moment de l'éjaculation.

وأما الذي يكون لقصر رباط الكمرة، فعلامته أن تكون الكمرة منقوسة فيجذبه إلى ناحية الخصى .

وعلاجه أن يقطع ذلك الرباط قليلاً، ويوضع على موضع [١] مستوي يمد عليه ويشد . أو يلين ببعض الملينات ويشد عليه، ثم يمد ويسوي ويشد .

وأما الذي يكون من سرعة قيام المرأة، وسرعة حركتها [٢] بعقب الجماع، فيسقط منها المني، فينبغي أن تنام شايلة الوركين، منصوبة الرأس بعد الجماع ساعة، ولاتستوي ضربة للقيام، ويوضع على الرحم المحاجم التي بالنار، ويضمد بالأضمدة المسخنة، ويحقن [٣] بما يسخن الرحم ويتخذ ما يحسن الرحم مما سنذكره [٤] . ٦١و(ب)

وأما إذا كان الرحم بارداً فعلامته رقة الطمث، وقلة حمرة دمه، وقلة الشعر [٥] في العانة، وقلة الحيض وتطاول أزمانه .

وعلاجه الفراخ المسمنة [٦]، والبخورات والأطلية التي تسخن الرحم [٧] وتعينه [٨] على الولادة مما سنذكرها .

---

(١) "شيء" ب

(٢) "وأما إذا كانت متى مشت بعقب الجماع" ب

(٣) "ويضمد" هـ

(٤) "مما ذكرناه وما سنذكره" هـ

(٥) "الشهوة" ب

(٦) "الفراريج المسخنة" هـ

(٧) "والاطرية التي تشحم" ب

(٨) "وتعين" ب

La stérilité due à un frein cout a pour signe une glande courbe, attirée vers les testicules .

Comme traitement, faire une section modérée du frein suivie d'un bandage du penis sur une atelle droite, ou ramollir le frrin à l'aide de quelques émollients, tenir le penis droit et bander .

La stérilité due à un lever rapide de la partenaire apres le coit, ce qui fait sortir le sperme .

La femme doit rester couchée une heure aprés le coit avec le bassin leve et la tête redressée.

Mettre aussi sur l'utérus les ventouses avec feu, appliquer emplâtres et lavements réchauffant l'utérus et prendre les mesures améliorant l'utérus, dont nous allons parler.

L'utérus froid a pour signe un flux menstruel de teint clair, peu consistant, reduit en quantité et survenant en périodes anormalement espacées .

Le traitement : donner les poulets gras dans la diète.

Employer les encens et ointements réchauffant l'utérus et favorisant la gestation, dont nous allons parler .

ويميل الغذاء إلى مايسخن وأخذ الجوارشنات الحارة .

وأما الذي يكون من زلق الرحم وضعفه ،[1] فعلامته أن يسقط الجنين كما[2] يعظم ويسيل من الرحم دائماً رطوبات كثيرة ، فينبغي أن تستعمل القيء بما يخرج البلغم ، ثم تحمل شيافات من شحم الحنظل[3] والأنزروت في القبل ، ثم يحقن بطبيخ[4] الطيوب[5] القابضة مما يقوي الرحم مما سنذكرها ، ويوضع عليها من ذلك أيضاً .

ويجعل الطعام قلايا ومطجنات ويستعمل التدبير المجفف .

وأما الذي يكون لرياح غليظة في الرحم ، فعلامته انتفاخ الثنة دائماً ، والتأذي بالأطعمة المنفخة ، والاسقاط قبل أن يعظم الجنين، وعلاجه ٦٧ظ(ب) ماء الأصول ودهن الخروع في وقت لاحبل فيه[6] ، وجميع مايفش الرياح ، ومايعالج به الرحم الباردة من المحاجم والبخورات وغيرها .

وأما ماكان لإفراط حرارة فم[7] الرحم ، فعلامته نحافة المرأة وكثرة الشعر في الثنة ، وندارة دم الحيض وغلظه وسواده ، وعلاجه التدبير

---

(١) "وصفته" ناقصة ب

(٢) "وكلما" ب

(٣) "أشياف الحنظل" هـ

(٤) "بطبيخ" ناقصة هـ

(٥) "بطبيخ بعض الطيوب" هـ

(٦) "الاصل فيه" ب ؟

(٧) "حرارة فم" ناقصة ب

الثنة : بالضم وفتح النون المشددة مابين السرة والعانة

(ق ٠ آ)

Dooner aussi une nourriture réchauffante, et les électuaires chauds. La stérilité due à un utérus faible et glissant a pour signe l'avortement habituel, une leucorrhée abondante et permanente .

Recourir a l'évacuation de la pituite par vomissements, employer ensuite les ovules vaginaux faits de pulpe de coloquinte et de sarcocolle, le lavement avec une décoction d'aromates astringeants qui fortifient l'utérus dont nous allons parler .

Appliquer aussi sur l'utérus de ces remèdes .

En guise de nourriture les mets frités. Suivre une conduite asséchante. La stérilité due à des gaz épais dans l'utérus, a pour signe le ballonnement hypogastrique, l'effet nuisible des mets flatulents et l'avortement précoce .

Traitement : donner en dehors des périodes de gestation, l'eau des racines, l'huile de ricin, les remédes carminatifs, et ceux employes pour l'utérus froid, comme l'application des ventouses, l'emploi des encens et autres .

La stérilité due à une chaleur exessive de la bouche de l'utérus a pour signe, la maigreur, abondance des poils dans la région pubienne, un flux menstruel diminué en quantité, de consistance épaisse et de teint sombre .

المجفف الذى يعدل مزاجها[1] بترك الأغذية المبردة [2] واستعمال الأغذية المعتدلة ، إلى أن يخصب بدنها ويقل التهابه، وأما الذي من جفاف الرحم فعلامته أيضاً نحافة المرأة ، ونزارة الحيض[3] ، ويبس[4] في[5] الفرج دائماً .

وعلاجه التوسع في الغذاء، وإدمان الحمام والشراب الكثير المزاج واستعمال الأدهان والشحوم والفراريج اللينة [6] .

وأما ماكان عن بواسير وقروح ردية تكون في الأرحام، فعلاجها ماذكرنا، فإن الحبل لايكون إلا مع صحة الرحم .

وأما الذي يكون لرداءة مزاج المني ،بأن يكون شديد الحرارة أوشديد البرودة وعلامته علامات مزاج البدن الحار والبدن البارد .

صفرة المني وقلته ونتن رائحته[7] دليل خروجه عن الاعتدال إلى الحر[8] ، وغزارته ورقته دليل على خروجه عن الاعتدال إلى البرد[9]. وليس يبلغ[10] سوء مزاج المني في الرطوبة واليبس إلى أن يمنع الأنسال إلا[11] أن يوافق زوجاً مشاكلاً فيقوى عند ذلك .

---

(١) "وعلاجه التدبيربتعديل مزاجها" ب

(٢) "مزاجها بالأغذية المبردة المعتدلة" هـ

(٣) "الطمث " ب

(٤) "يبس " ناقصة ب

(٥) "في " ناقصة هـ

(٦) "الملينة" هـ

(٧) "ريحه" ب

(٨) "البرد" هـ

(٩) "ونزارته ورقته ...الى البرد" ناقص هـ

(١٠) "يبلغ" ناقصة هـ

(١١) "إلى أن " ب

En guise de traitement donner les remèdes fértilisant l'utérus et qui corrigent son tempérament . Délaisser les mets refroidissants , prendre une nourriture équilibrée, jusqu'à fértilisation du corps et diminution de l'inflammation .

La stérilité due au desséchement de l'utérus a pour signe la maigreur de la femme, rareté des menstruation et une sécheresse vaginale permanente .

Le teaitement : une diète large, le bain avec assiduité, la boisson à bouquet fort. Employer les huiles, les graisses et ovules vaginaux doux .

La stérilité due aux hemerroïdes utérines, ou aux ulcères malins, est traité selon ce que nous avons déjà décrit, à noter que la gestation n'est possible qu'avec un utérus sain.

La stérilité due à un mauvais tempérament du sperme ,c'est à dire un sperme excessivement chaud, ou froid. Les signes dans ce cas sont ceux du corps a tempérament chaud ou froid .

Le sperme jaunâtre, de quantité reduite et d'odeur fétide est celui du tempérament chaud .

Le sperme abondant en quantité et peu consistant est celui du tempérament froid .

Une sperme de mauvais tempérament, qu'il soit chaud ou froid n'empêche pas la fécondation , sauf dans le cas où le sperme du partenaire est aussi mauvais, dans ce cas l'altération du tempérament se trouve raffermie .

٦٨و(ب) وعلاج هوءلاء (١) ، بإمالة المزاج (٢) الحار إلى البرودة والبارد إلى الحرارة ، بالأغذية والأدوية والتدبير الملطف (٣)، وأن يقابل الرجل الحار المزاج (٤) جداً بالمرأة الباردة المزاج ، وبالعكس (٥) .

ويمنع من الحبل أن يكون مزاج الرجل موافقاً لمزاج المرأة ، إذا كانا معا (٦) رديين(٧) المزاج وينفع في الحبل ، إذا قوبل كل مزاج بما يضاده (٨) .

فأما المعتدل المزاج فيوافقه المعتدلة (٩) المزاج ويكثرتوليدها (١٠) باجتماعهما ، فكثير من الرجال (١١) لم يولد لهم من امرأة ،فاستبدلوا (١٢) بها ما ضاد(١٣) مزاجها فأولدوا ، وكذلك الأمرفي النساء.فليتفقد ذلك أولاً في باب تعرف الأمزجة(١٤) ويعمل بحسبه.

فيمايعين على الحبل : وقد يعين على الحبل بزر الجزر إذا شرب وأطلى إذا أكل ، ومن الأشياء التي تتحمل كالنانخواه إذا سحقت وخلطت ملح عظم أيل أو عجل واحتمل بصوفه قبل وقت الجماع .

---

(١)"هاولاي " بخط الثلث ب

(٢)"المزاج " ناقصة هـ

(٣)"الملطف " ناقصة هـ

(٤)"المزاج جدا" ناقصة هـ

(٥)"ويعكس ذلك " هـ

(٦)"جميعا" هـ

(٧)"ردي " هـ

(٨)"ضاده" هـ

(٩)"المعتدل " ب

(١٠)"تزايدهما" هـ

(١١)"المزاح " هـ

(١٢)"واستبدل" هـ

(١٣)"بأضاد"هـ"ماضادد"ب

(١٤)"فأولدها" هـ

(١٥)"المزاج " هـ

Le traitement dans ce cas consiste à dévier le tempérament chaud vers le froid et le froid vers le chaud, à l'aide des mets, des remèdes et la conduite attenuante .

On doit également choisir pour partenaire la femme à tempérament froid pour l'homme a tempérament chaud .

La similitude des tempéraments entre partenaires empêche la fecondation quand le tempérament est mauvais .

Il est donc utile pour la fécondation, que chaque tempérament soit accouplé avec son contraire, mais un homme de tempérament équilibré s'accorde avec une femme de tempérament similaire au sien, et leur réunion sera riche en progéniture .

Ainsi beaucoup d'hommes n'ont pas eu d'enfants d'une femme, et en ont eu d'une autre, d'un tempérament opposé a celui de la première, la même chose est arrivée pour la femme.

Il faut donc se référer au chapitre de la reconnaissance des tempéraments et agir en conséquence .

Favorise la fecondation les graines de raifort et ses racines .

Des remèdes qui se portent en suppositoire (vaginal), et qui favorisent la fécondation . L'ammi pulvérisé et mélangé avec l'os du cerf pulvérisé, ou celui du boeuf, et porter à l'aide d'un morceau de laine avant le coit .

وكذلك أنفخة الأرانب إذا خلطت بزبد أو خرو ثعلب مع دهن الورد إذا أحملته بصوفه .

ومما يفعل ذلك بخاصة فيه أن تتحمل المرأة خصاة بصوفه .وكذلك بزر الذكر إذا احتملته تلد ذكراً وإذا احتملت بزر الأنثى تلد أنثى بإذن الله [(١)] .

الباب التاسع والثمانون

في العقم من الرجال والنساء [(٢)]

قد يكون العقم إما من الرجال [(٣)] وإما من النساء [(٤)] ، من غير سبب من الأسباب التي ذكرناها بل لخاصية في المني ، كحال الشجرة التي لاتثمر .

وقد ذكر الأولون [(٥)] لتعرف ذلك أبواباً كثيرة لم نجربها [(٦)] .

---

(١) "من"فيمايعين على الحبل"وحتىنهايةالباب ناقص ب

(٢) "من الرجال والنساء"ناقصة ب

(٣) "الرجل" ب

(٤) "المرأة " ب

(٥) " الاكوان " ب

(٦) "كثيرةلميختلب ذكرهالك منالاختصار"هـ

La présure du lièvre avec du beurre, mélangée à l'excrément du renard et l'huile de rose . Porter à l'aide d'un morceau de laine.

Favorise la fécondation aussi, à caüse d'une faculté particulière, le satyrion porté à l'aide d'un morceau de laine. Aussi si on porte les graines du satyrion mâle, la femme enfante un garçon, tandisque avec les graines du satyrion femelle la femme enfante une fille .

Avec la volonté de Dieu .

CHAPITRE LXXXIX

La stérilité chez les hommes et les femmes

La stérilité de l'homme et de la femme peut avoir des causes autres que celles déjà mentionnees. Elle peut être due à une particularité du sperme, a l'exemple de l'arbre qui ne donne pas de fruits .

Pour reconnaître ces états, les anciens ont décrit beaucoup de moyens, dont nous n'avons pas eu l'expérience .

البـاب التسعـــــــون

فيمـا يمنـــع الحبـــل (١)

٦٨ظ(ب) يمنع من ذلك استواء المرأة على قامتها (٢) بعد الجماع سريعاً، ووثبها إلى خلف ناحية إليتها (٣) وثبات متوالية، والنزول من الدرج بسرعة، ويحمل القطران وماء السذاب قبل الجماع وبعده (٤) والتدخن في قمـــع (٥) بخور السرو، وبالسكبينج والمر و(٦) الأكل من السذاب والبصل الحريف، (٧) وأن يتحمل مرارة البقر، وقطعة ملح أندراني وتشيل رجلاها (٨) على الحائـــط ساعة .

وأن تشرب أصل النرجس أوفقاح الغرب أو ورقة أو فقاح الكرم، فإذا شربته معاً أو فرادى، وإذا شربت هذه قبل وقت الولادة أعانت عـــلـــى الولادة .

---

(١)"وبمـا يفسد النطفة "هـ بدل"فيمـا يمنع الحمل"

(٢)على قامتها" ناقصة ب

(٣)" الليتها" ب

(٤)"وبعده " ناقصة ب

(٥)"بقمع " هـ

(٦)"والمرفي قمع" ناقصة هـ

(٧)" الحريف " ناقصة ب

(٨)من "وأن تشرب اصل النرجس وحتى نهاية الباب ناقص في ب . ويلاحظ انه خارج عن موضوع منع الحمل .

chapitre lxxxx

De ce qui empêche la conception

La conception est empêchée quand la partenaire se remet debout rapidement après le coït, ou sautille sur les fesses plusirurs fois, ou descend rapidement les escaliers .

Le goudron et l'eau de la rue, en ovule vaginal avant et après le coït, empêchent la conception . Aussi la Fumigation à l'aide d'un entonnoir avec l'encens de cyprès, le sagapenum et le myrrh. La prise de la rue et d'oignon fort piquant. Le fiel de vache en ovule vaginal et un morceau de sel. Le soulevement des pieds, en les posant sur le mur pendant une heure. La prise de racines du narcisse ou les fleurs du saule pleureur, ou ses feuilles , ou les flfurs de vignes .

Ces remèdes reunis ou separés empêchent la conde-ption, et s'ils sont pris avant l'accouchement , celui-ci se ferait plus facilement .

الباب الحادي والتسعون

فيما يسهل الولادة ويسقط الأجنة [1]

يسهل الولادة [2] أن تدمن المرأة الدخول في الإبزن والحمام في اليوم مرات قبل وقت الولادة بشهر، وتطيل فيه اللبث [3] ، وأن تمرخ الصلب بدهن النرجس والبان [4] والسوسن ، وكذلك أسافل البطن كله وتأكل من الأمراق الدسمة .

وإذا حضر وقت الولادة لم تكثر التقلب [5] ، بل تمد رجليها، ثم تقوم على قدميها [6] ضربة [7] مرات ، وتندي فم الرحم بدهن حل، أو بدهن [8] بان أو سوسن أو نرجس . أو تصب فيه [9] لعاب بزر كتان أو لعاب الخطمي ، إن كانت شديدة اليبس ولم تر رطوبة بادية .

---

(1) "ويسقط المشيمة والأجنة " هـ

(2) "تسهل الولادة أن تدهن وتدخل في الإبزن في الحمام "هـ

(3) " اللبث " ناقصة ب

(4) البان " ناقصة ب

(5) "التلفتت " ب

(6) "تمد رجليها ثم تقوم عليها "هـ

(7) "من دفعة " ب

(8) " دهن " هـ

(9) " فيها " هـ

CHAPITRE LXXXXI

De ce qui facilite l'accouchement et favorise l'avortement .

Aide a l'accouchement : le bain de siège, le bain pris avec assiduite, au cours du dernier mois de la grossesse, et plusieurs fois par jour sans y séjourner longuement. L'application sur le dos d'ointement à l'huile de narcisse, au ben blanc et au lis .

Des sauces grasses, enguise de nourriture, facilitent l'accouchement .

On ne doit pas faire beaucoup de revirement au cours de l'accouchement, mais étendre les jambes et se mettre debout d'un seul coup sur les pieds.
Ce mouvement est répété plusirurs fois .

Au cas où le col uterin est très sec, on doit l'humecter à l'aide d'huile de sésame, ou de ben blanc ou de lis ou de narcisse, et y verser le mucilage des graines de lin, ou de guimauve .

وإن عسر انشقاق المشيمة، شقتها [1] القابلة بظفرها أو بسكين صغيرة . وإن عسرت الولادة سقيت المرأة [2] أقراص المر وطبيخ التمر ٦٩و(ب) أو الحلبة مع السذاب ، وقويت بماء اللحم، وأديف من الغالية قدر دانق في [3] الشراب الريحاني ، وسقيت منه [4] مرة بعد مرة .

وبخرت بالمر [5] وبالجاوشير أو بالجندبادستر [6] أو بالبازرد في قمع ويسقط المشيمة التعطيس بالكندس وسقي [7] المر بماء السذاب ،يسقى منه مثقال أو نصف [8] بأوقية من ماء السذاب .

فإن عسرت الولادة ، ومات [9] الجنين ، فاسق أقراص الصموغ التي في الأقراباذين ، فإنها تسقط الولد من ساعتها، وبخر المرأة أيضاً بها.

وتجلس المرأة في ماء قد طبخ فيه فودنج بري .

ومما يسهل الولادة بخاصة فيه، أصل بخور مريم يابس إذا ربط على فخذ المرأة .

---

(١)"شقته " ب

(٢)" المرأة "ناقصة هـ

(٣)"مع " ب

(٤)"منه " ناقصة ب

(٥)"بالمرار" هـ

(٦)" أو بالجندبادستر"ناقصة ب

(٧)"ويسقى " هـ

(٨)"مثقال بنصف اوقية" ب

(٩)

Au cas où la poche des eaux s'avère difficile à se rompre, la sage femme doit la déchirer, avec son ongle, ou avec un petit couteau .

Au cas d'un accouchement difficile, donner les pastilles de myrrh et la décoction de datte, ou de fenugrec avec la rue et l'eau de viande qui fortifie l'accouchée .

Donner plusieurs fois le sirop al-riḥani, après y avoir verse la valeur d'un daniq de coqueret. Fumigation a l'aide d'un entonnoir avec le myrrh et l'opopanex ou avec le castoreum ou le galbanum .

L'éternuement déclenche par l'encens favorise la chute du placenta. Faire boire le myrrh et l'eau de la rue. a raison d'un demi mitqal de myrrh avec un ûqiā d'eau de la rue .

Au cas de la mort du foetus au cours d'un accouchement difficile, donner les pastilles de gomme de la pharmacopée qui font expulser repidement le foetus. Fumiguer aussi la femme avec ces pastilles .

La racine sèche du cyclamen, attachée a la cuisse facilite l'accouchement par une faculté particulière .

الباب الثاني والتسعون

في نتو الرحم [آ] والمقعدة

ينفع منها الجلوس في المياه القابضة ، كماء القمقم الذي نذكره وأن يمسح بدهن ورد ، وينثر عليه [١] الدواء القابض ، ويرد ويجلس [٣] قبل ذلك في ماء القمقم ويستنجا [٢] به .

فأما إذا كانت الرحم هي الناتئة ، فيحتاج مع ذلك إلى أن توضع المحاجم أو القدح على العانة بحد الأنثيين وأن يواتر العلاج، بأن يؤخذ ميل ، ويلف عليه خرقة ، ويوءخذ دقاق الكندر، ويعجن ببياض البيض ويطلي على السرة ، ويحشى .

أو يوءخذ كهرباء وكندر وجلنار وعفص وكحل وأقاقايا وشب تجمع منخولة ، ويذر على المقعدة والسرة ، وقد يزاد فيها اسفيداج بالسواء مثل أحدها .

---

(١)"عليها" ب

(٢)"ويحبس" هـ

(٣)"ويستنجى" هـ

(آ)الرحم ككتف بالكسر بيت منبت الولد ووعاوءه في البطن. قال ابن سيدة وهوموءنثة . قال ابن بري وشاهد تانيثها قولهم رحم معقومة . (ق.ط

CHAPITRE LXXXXII

Prolapsus ano-rectal

Il est utile,dans le prolapsus ano-rectal d'employer le bain de siège à l'aide des eaux astringeantes, comme l'eau du bocal que nous allons décrire, d'oindre a l'aide d'huile de rose, de saupoudrer avec les remèdes astringeants .

Réduire le prolapsus, après avoir fait un bain de siège à l'aide de l'eau du bocal, avec laquelle ou se lave le fond-ement .

Au cas de prolapsus utérin, on applique en plus des remèdes précédents les ventouses ou le verre sur le pubis pres des ovaires .

Pour suivre le traitement en prenant un mandrin habillé d'un morceau d'étoffe, afin d'oindre l'ombilic avec l'encens en poudre petri avec le blanc d'oeuf .

Ou prendre ambre jaune, encens, fleurs de grenadier, noix de galle, jasmin d'afrique, acacia d'Egypte et alun, tamiser .

Saupoudrer le fondement et l'ombilic .

On peut y ajouter la céruse à une partie égale au poids de l'un de ces remèdes .

الباب الثالث والتسعون

في علامات الحمل (١)

من علامات (٢) الحبل أن يكون الفرج بعقب الجماع يابساً، وأن يعرض للمرأة كسل وفتور، وميل إلى النوم ، وينضم (٣) فم الرحم بعد ذلك حتى لايدخل المرود فيه (٤) وهذه علامة لاتخطىء .

فإذا مضت الأيام، احتبس الطمث ، واسودت حلمة الثدي ، وهاجت الشهوة (٥) الردية والغشى ، ورداءة اللون والكلف .

الباب الرابع والتسعون

في علامات الذكور والإناث من الأجنة (٦)

٦٩ظ(ب) حسن لون المرأة ، وقلة الوحم والكلف يدل على الذكور .

وكثرة الكلف . ورداءة اللون والشهوات الردية بإفراط يدل على حمل الإناث . وانتفاخ حلمة الثدي الأيمن يدل على الذكر، والأيسر بالضد (٧) .

وخفة الحركات تدل على الذكور وبالضد . وحمرة الحلمتين يدل على الذكور وسوادها على الأنثى .

---

(١)"في دليل الحبل " هـ

(٢)"وعلامات " ب

(٣)"وينسد " ب

(٤)"فيها" ب

(٥)" الشهوات " ب

(٦)"في دلائل الذكور والإناث في الحبل" هـ

(٧)"والأيسر بالضد" ناقصة ب

CHAPITRE LXXXXIII

Les signes dė grossesse

Ces signes sont :une sécheresse du vagin après le coït ,
une tendance a dormir avec paresse et langueur .

Col utérin serré, a tel point qu'on arrive pas a y introduire un stylet, c'est un signe constant.

Une fois la gestation avancee , l'aménorrhe devient évidente, le mamelon plus foncé, aussi apparaissent les nausées le pica, l'altération du teint, et le cholasma .

CHAPITRE LXXXXIV

Les signes indiquants le sexe du foetus

Les signes sont : un beau teint, un pica et cholasma modérés indiquent le sexe masculin du foetus.

Un cholasma excessif, un mauvais teint et un pica exagéré indiquent le sexe feminin du foetus .

Le gonflement du mamelon droit indique le sexé masculin, celui du mamelon gauche le sexe feminin .

La rapidité des mouvements de la femme indique le sexe masculin, et l'inverse est vraie .

La rougeur du mamelon indique le sexe masculin du foetus, leur noirceur le sexe feminin .

الباب الخامس والتسعون

في علل المقعدة

من عللها البواسير والنواصير والشقاق ، وانتفاخ العروق،واسترخاء الشرج والديدان الصغار ، وخروج المقعدة عند الغائط .

فأما البواسيرفإن منها [1] ماهو ناتىء ، ومنها ماهو غاير . والناتىء منها يسمى التآلولي طب [2] ، ومنها رخو دامي يسمى التوتة [3] وعلاج التوتة : ، أما الرخوة منها، فأن توءخذ بغالب البواسير فتقطع من أصلها [4] ، وإن كانت عدداً، فلا تقطع كلها بمرة واحدة ، ويلقى بعد القطع عليها، شب وقاقياوجلنار، وغبار الرحا، بعد أن يخرج من الدمشيء صالح ،إن لم يحبس الدم من قبل نفسه .

٧٠و(ب) وإن حدث عنه [5] ورم ووجع صعب ، وأكثر مايكون ذلك إذا قطع منها الكثير، أو أمعن واستقصى في التسفل أو لم يترك الدم [6] يسيل

---

(١)" مثلها " هـ

(٢)" تآليل صلبة " هـ

(٣)" التوت " هـ

(٤)" اصله " ب

(٥)" عنه " ناقصة هـ

(٦) " الدم الذي يسيل " ب

chapitre LXXXXV

Les maladies du siege

Parmi les maladies du siège on cite : lea hemorroides , les fistules, les fissrues, le gonflement des vaisseaux , l'atonie du sphincter anal, l'oxyrose, et le prolapsus rectal.

Les hemorroïdes sont soit internes, soit externes , celles ci sont soit dures en forme de verrue, soit molles saignantes qu'on appelle la mûre .

La forme molle est traitée par extirpation totale a.l'aide de la moule des hémorroides, en évitant l'extirpation de plusieurs nodules en une seule seance .

Laisser couler de la tranche de section une bonne quantité de sang, si celui-ci n'est pas retenu de lui-même .

Appliquer ensuite sur la tranche de section de l'alun, acacia fleurs de grenadier et poussières des moulins .

Un oedeme du siège accompagné de fortes douleurs, peut aurvenir après l'eperation, surtout quand on extirpe plusieurs modules en une seule séance, ou quane on ne laisse pas le sang couler en quantité suffisante .

بعد القطع ، فإنه قد يعرض في تلك الحال أن تتورم المقعدة ، حتى يحتبس البول والرجيع . ويشتد الوجع ، فينبغي أن يجلس من هذه حاله[1] في ماء حار قد طبخ فيه ورق الخطمي ، وطرح فيه بزر كتان ، وورق الكرنب .

وإن لم يكن الدم الذي سال منه كثيراً ، فليفصد الباسليق أيضاً[2] ، ويضمد بضماد البصل ، أو بضماد صفرة البيض الذي سنذكره .

ويقلل[3] الطعام والشراب لئلا يكثر البول والنجو، ثلاثة أيام حتى يسكن الورم. وقد يعالج لمن كره[4] القطع بأن يحزم[5] بشعر أو بخيط رقيق.

وينبغي إن هاج من الحزم وجع أو ورم أن يستعمل ماذكرناه. ويعالج بالدواء الحار، بأن ينثر عليه مرة بعد مرة حتى يسود ، ثم يضمد[6] بالكرنب المسلوق[7] والسمن حتى يسقط .

والحديد أصلح منه وأسلم، فإن الدواء الحار لايكاد يسلم[8] من وجع شديد وأورام . والأجود متى أردت أن تقطع البواسير أو تحزمها أو تعالجها بالدواء الحار، أن تتقدم قبل ذلك بفصد[9] الباسليق .

---

(١) " يجلس في كل هذه الحالة " ب

(٢)" أيضا " ناقصة ب

(٣)" ويقل " ب

(٤)" ويكره " هـ

(٥)" بالحزم " ب

(٦)" يحقن " ب

(٧)" المملوق " هـ

(٨)"وأسلم من الدواء الحاد فانه لايكاد يكون يسلم " ب

(٩)"الى فصد" هـ

L'oedeme du siège peut parfois aboutir a une rétention d'urine et des selles .

Faire dans ce cas de bains de siège, dans l'eau duquel on a fait cuire les feuilles de guimauve, en y ajoutant des graines de lin et des feuilles du chou potager .

Faire la saignée de la veine bassilique, si la cause de l'oedème est la rétention du sang .

Pour traiter l'oedème, reduire la diète quantitativement en mets et en boissons,pendant trois jours, afin de diminuer la quantité des féces et des urines .

Si le patient refuse l'exérèse, appliquer la méthode de la ligature à l'aide d'un poil ou d'un fil. L'oedème survenant aprés la ligature est traite silon ci-dessus mentionné .

Les hemrroides sont également traitées en les saupoudrant a l'aide du remède chaud, jusqu'à ce qu'elles deviennent de couleur noire, y appliquer ensuite un emplâtre au chou potager cuit avec du beurre jusuqu'à chute des nodules .

L'exérèse est cependant le traitement le plus efficace , et le moins dangereux, car le remède chaud peut provoquer de fortes douleurs, ou un oedème .

Il est préférable,avant d'appliquer le traitement des hemorroides, que celui-ci soit par exérèse ou par ligature ou a l'aide du remède chaud, de faire la saignée de la veine basilique .

وقوم يدخنون البواسير بالبلاذر ، ويدمنون ذلك إلى آن تسود وتذبل وتبقط .

(١)
صفة طلائية مسقطة للبواسير يوءخذ شوكران يابس مثقالان ، عصارة البنج أربعة مثاقيل ، شب يماني مثقالان ، بلعديس وأشنسوس واسفيداج من كل واحد مثقالان يسحق ويخلط بشمع مذاب بدهن ورد ، ويطلى على خرقة ويتحمل عليها ، فإن كانت البواسير داخلة ، فاستعمل هذه الأشيافة الفاعلة بقوة صنفها : زرنيخ أصفر وأحمر وشب يماني أجزاء سواء ، يسحق ويعجن بماء الرماد ، ويطلى بها المواضع الناتئة ، ويطلى حولها بقيروطي متخذ بدهن ورد ، ويجلس العليل رافعاً فخذيه وينتظر نصف ساعة ، فإن النتوء يضمر ويسقط وينقطع من أصله ، وينبغي أن يعالج بهذا الدواء في الشمس أو بالقرب من النار .

صفة طلاء يحمل على المقعدة بعد قطع البواسير، يوءخذ أقاقيا أحمر ناعم وخبث الرصاص من كل واحد أربعة مثاقيل . كزبرة يابسة مثقالان ، يسحق ويخلط منخولد ويعجن بماء ، ويطلى على خرقة ، ويوضع على المقعدة .

ومما يعالج به التوت والبواسير فيسقطها مرات في زمان طويل، ان تبخر بورق الآس دائما ، ويجلس في طبيخه فتذبل وتسود .

---

(١) "من " صفة طلائية مسقطة "وحتى "ويوضع على المقعدة " ناقص ب

Il y a des médecins qui appliquent la méthode de fumigation des hémorroïdes à l'aide de l'anacarde, en insistant , jusqu'à ce qu'elles flétrissent, devienuent noires et tombent.

Un cataplasme qui fait tomber les hemorroïdes : prendre ciguë séche 2 mitqals exttait de jusquiame 4 mitqals, alun 2 mitqals et ceruse 1 mitqal de chaque.

Pulvériser . Mélanger avec la cire dissoute dans l'huile de rose . En enduire un morceau d'étoffe et employer comme supoositoire .

Pour les hemorroides inernes, employer les suppositoires suivant qui sont bien efficaces . Prendre Arsenic jaune et rouge, alun a partie égale. Pulvériser . Petrir a l'eau des cendres et oindre les parties proémenentes .

Oindre aussi autour des hemorroides a l'aide d'un cérat préparé avec l'huile de rose. Le patient s'y asseoit ensuite levant ses cuisses pendant une demi-heure, la partie proéminente s'atrophie et tombe arrachée de ses racines .

Ce remède est employé sous le soleil ou près du feu , formule d'un cataplasme à appliquer sur le siège après exision des hemorroides : prendre, acacia rouge, scorie de plomb, 4 mitqals de chaque, coriandre sèche 2 mitqals. Pulveriser .

Tamiser, et petrir a l'eau . En oindre un morceau d'étoffe et appliquer sur le siège .

La fumigation à l'aide des feuilles de myrte est un traitement à long terme des hemorroides et de la mûre . Elle est suivie d'un bain de siège à l'aide d'une décoction des feuilles de myrte. Sous l'action de cette médication les hemorroïdes flétrissent et deviennent noires .

٧٠ظ(ب) وكذلك البخور بقشور الكبر[١] وأصوله، أو بشحم الحنظل أو بالمر[٢] أو بجوز السرو، وهذه تنجع في البواسير الصغار، فأما البواسير القوية المتحكمة الكبار[٣]. فليس لها دواء إلا القطع والدواء الحار.

فأما الغايرة منها وهي الدامية فلا علاج لها إلا الدواء الحار، وينثر عليها منه حتى تسود ثم يضمد بالكرنب والسمن، ويعاد ذلك حتى يفنى اللحم عنه[٤]، ثم يعالج بالدواء المنبت اللحم حتى يندمل.

فأما غير الدامية[٥]، فإن لم تكن تمتلي في بعض الأحوال[٦] وتنتفخ وتوجع وجعا شديدا فترك التعرض لها أصلح، فإن كانت تمتلي وتوجع، فينبغي أن تطلى بعصارة البصل أو بمرارة الثور[٧]، أو بالمرهم الأسود الحار، ويصبر على ذلك حتى يسيل منها الدم. فإنه إن سال منها الدم[٨]، سكن الوجع.

ويتقدم قبل ذلك بفصد الباسليق، فإنه ينفع من جميع أنواع البواسير، ومتى كانت باسورة حمر أو دامية عميا[٩]، ورأسها داخل الشرج احتيج أن توضع المحجمة على المقعدة، فتنقلب[١٠] ثم تعالج.

---

(١) "الكرنب" ب
(٢) "أو بالمر" ناقصة ب
(٣) "الكبار" ناقصة ب
(٤) "كله" هـ
(٥) "الدمية" هـ
(٦) "في بعض هذه الاحوال" هـ
(٧) "الندية" هـ ؟
(٨) "فإنه إن سال منها الدم" ناقصة ب
(٩) "حمرا أو دامية عميا" ناقصة هـ "باسورة عميقة دمية" هـ
(١٠) "ويقلب" هـ

Le même résultat est obtenu par la fumigation à l'aide d'écorce du carpier et de sa racine, ou à l'aide de la pulpe de coloquinte, ou de myrrh, ou des cônes de cyprès .

Les remèdes ci-dessus cités, sont efficaces dans les hémorroides de degre modéré. Pour les grosses hemorroides, bien confirmées il n'y a d'utile que l'excision et le remède chaud.

Les hemorroides internes saignantes n'ont pour traitement que le remède chaud qui est saupoudré sur les hemorroides, jusqu'à ce que celles-ci deviennent noires, on applique ensuite un emplâtre au chou potager et beurre .

Ce traitement est renouvlé jusqu'a nécrose compète de la chair des hemorroides, on donne ensuite les remèdes qui font la chair, jusqu'a cicatrisation .

Les hemorroides non saignantes, et qui ne se gonflent pas par périodes causant de fortes douleurs, il est préférable de ne pas les traiter .

Si ces hemorroides sont sujets à des périodes de gonflement et de douleurs, on doit les oindre a l'aide du suc d'oignon, ou de fiel de tourreau, ou a l'aide de la pommade chaude noire, jusqu'a l'écoulement du sang, ce fait calme la douleur .

On doit faire la saignée de la veine basilique avant tout autre traitement car la saïgnée est utile dans toutes les formes d'hemorroides.

Appliquer sur le siège des ventouses , quand il s'agit d'un nodule hemorroidaires rouge, saignant et aveugle, dont la tête est dans le rectum, le nodule est renversé par ce moyen, et est traité .

وينفع من البواسير اجتناب [1] ، الأطعمة التي تولد دماً غليظاً كالعدس ولحم البقر والنمكسود والقديد والباقلي والجبن، والأطعمة والأدوية الحارة التي تحرق الدم وتسوده ، فإن البواسير إنما تتولد من احتراق وحدة في الدم ، كالفلفل والثوم والبصل والتوابل الحارة .

ومن كانت في دمه بالطبع حدة ، فإن البواسير تتولد فيه ، فأما أصحاب الدماء المعتدلة [2] واللحوم الرطبة [3] الطرية ، فلا يكاد يتولدفيهم البواسير .

٧١و(ب) فلذلك ينبغي لمن يتولد فيه باسورة عميقة [4] أو دامية أن يفصد الباسليق، ويسهل السوداء مراراً [5] .

ويدع [6] الأغذية [7] الغليظة ، والأدوية الحارة [8] ، والشراب الأسود الغليظ وجميع مايكثر الدم .

فأما النواصير فمنها نافذة وعلامتها أن يخرج منهاالريحوالنجو. ومنها غير نافذة وليس يخرج منها الريح ولا النجو .

---

(١)" اجتناب " ناقصة ب

(٢)" العذبة " ب

(٣)" الرطبة " ناقصة ب

(٤)"عمياء" ب

(٥)" مرات " ب

(٦)" يمنع من " هـ

(٧)" الأغذية الحادة الغليظة " هـ

(٨)" الأدوية الحارة " ناقصة هـ

Il est utile, dans les hemorroides, d'éviter les mets qui forment le sang épais, comme les lentilles, la viande de boeuf, la qadid, les fèves et le fromage, d'éviter aussi les mets et remèdes chauds qui consument et noircissent le sang, comme le poivre, l'ail, l'oignon et autres condiments .

Les hemorroides se forment à partir d'un sang âcre et consumé, et se voient chez des sujets dont le sang est âcre de nature.

Chez les patients dont la chair est fraiche et molle, il ne se forme presque pas d'hemorroïdes .

C'est pourquoi, on doit, en presence d'un paquet hemorroidaire profond, faire la saignée de la veine basilique , comme on doit purger souvent la bile noire, abandonner les mets épais et remèdes chauds, la boisson épaisse noire et tout ce qui augmente le sang .

Les fistules sont soit pénétrantes, donnant issue aux gaz et aux matières fécales, soit borgnes, ne donnant issue ni aux gaz, ni aux féces .

والنافذة لاتبرأ إلا بالخزم ، بأن تخزم بشعر المنخل، ثم يعالج بالدواء الملحم، وقد عجن في مرهم الباسليقون .

وربما تولد من الخزم على الإنسان ، أن يخرج الثفل [١] من غير إرادة ما عاش بعد ذلك ، فلذلك ينبغي أن يتوقى [٢] من خزم ماكان على هذه الصفة ، وهذا يكون فيما يكون [٣] رأس الناصور بعيداً عن المقعدة جداً، أما إذا كان قريبا من المقعدة [٤] فلا خطر فيه .

فأما غير النافذة فإنها تعالج بالدواء الحاد الذي ذكرنا في باب الناصور في الآماق [٥] . والدواء الحاد يدخل فيه ، ثم يصب فيه [٦] السمن ، ثم بعد ذلك يصب فيه الدواء الملحم، وقد رقق بماء العسل .

في الشقاق في المقعدة [٧] ، وأما الشقاق فينفع منه ، إذا كان الإنسان محروراً ان يومر في بعض الاحوال بالفصد، وبمرهم الإسفيداج .

وأما الذي لايكون معه ورم ولاحمرة فينفع منه ضماد صفرة البيض ، ٢٦هـ والتمسح بدهن نوى المشمش ، الذي يدخل فيه المقل [٨] ، ولذلك ينفع شقاق العانة والرحم والقضيب ماينفع شقاق المقعدة [٩] ، والبخور بالمقل الملين [١٠] بالشحم .

---

(١)البول " ب

(٢)" يتوقا" ب

(٣.)"يكون " ناقصة ب

(٤)" اما اذا كان قريبا من المقعدة "ناقصة هـ

(٥)"الناسور في الموق " هـ

(٦)"ثم يصيب فيه "ناقصة هـ

(٧)"في الشقاق في المعدة "ناقصة ب

(٨)"مقل" هـ

(٩)"ولذلك ينفع ... شقاق المقعدة "ناقص ب

(١٠)"المكب " ؟ هـ آ)" الخزم : خزم البعير ثقب وترة أنفه وجعل فيها حلقة من شعر وهي الخزامة (اساس البلاغة)

Les fistules pénétrantes ne guérissent que par le serrage, à l'aide des poils du tamis. Traiter après le serrage avec le remède cicatrisant pétri avec la pommade de basilicon.

Le serrage aboutit parfois a l'incontinence fécale pour le restant de la vie, c'est pourquoi il faut être prudent en appliquant cette méthode. Le danger de l'ineontinence fécale existe,quand l'orifice externe de la fistule traitée,se trouve bien loin de l'orifice anal. Un orifice près de l'anus n'offre pas de danger .

La fistule borgne est traitee a l'aide de remede chaud, dont nous avons déja parlé dans le chapitre de la fistule oculaire : on met le remède chaud dans la fistule, on verse ensuite dans celle-ci du beurre, puis le remède cicatrisant dilué dans l'eau de miel .

La fissure anale avec fièvre bénéficie parfois de la saignée et de la pommade de céruse . La fissure sans oedème ni rougeur bénédicie de l'application d'emplâtre au jaune d'oeúf, et de l'huile des noyaux d'abricot contenant du bdellium .

Le remède utile pour la fissure anale, l'est également pourla fissure du pubis, de l'utérus et de la verge .
La fumigation au bdelium melangé avec la graisse est aussi bénéfique .

وينفع منه إذا كان مزمناً أن يحك، حتى يسيل منه دم كثير، ثم يعالج بالباسيلقون .

وينفع من الشقاق، وأنواع البواسير، حب المقل، والدخون بسلخ الحية . وقشور أصل الكبر، والمقل والسكبينج .

٧١ظ(ب)

وينفع من الشقاق شحم الدجاج وشحم البط،إذا سحق مع الكثيرا وأجلس[1] العليل في ماء حار ساعة ثم يضمد به .

وينفع منه المرهم الأزرق [2]، المتخذ من المرداسنج والزيت وصمغ الحبة الخضراء، إذا مسح [3] به .

فأما أن يتأذى بما يسيل من الشقاق، فينفعه الجلوس في ماء القمقم والزام المقعدة القطن الخلق المشرب بماء الشبث المجفف بعد ذلك، وغبار الرحا، وغبار الكيزان الجدد .

في انفتاح أفواه العروق:[4] فأما انفتاح العروق، فإنه يسيل من المقعدة دم بالعطر وبالرونق [5]، ولاينبغي أن يقطع هذا الدم مالم يضعف، وما دام أسود اللون [6]. فإن بقي في [7] حاله أورث خفقان القلب وضعف الركبتين [8].

---

(١) "جلس" هـ

(٢) "الأزرق" ناقصة هـ

(٣) "تمسح" هـ

(٤) "أو بالرونق" هـ

(٥) "أسود اللون أو أزرق "هـ

(٦) "فإن بقي في" ناقصة هـ

(٧) "في انفتاح أفواه العروق" ناقصة ب

(٨) "الركبتين ولايحتبس" هـ

La fissure chronique est traitée par grattage jusqu'à l'écoulement abondant de sang, la fissure est traitée ensuite au basilicon . La fissure anale et les hémorroïdes bénéficient des pilules de bdellium, et de la fumigation à l'aide de la dépouille de serpent, les écorces des racines du carpier , le bdelluim et le sagapeneum .

La graisse de poules et d'oies pulverisée avec l'adragon est utile pour la fissure anale, à employer en emplâtre, l'application se fait après un bain de siège d'une heure a l'eau chaud .

Il est utile aussi, pour la fissure anale, d'appliquer la pommade bleue qu'est faite de litharge, d'huile, et de la gomme de térébinthe.

En présence d'un suintement nuisible de la fissure ,

préscrire le bain de siège dans l'eau du bocal, et appliquer sur le siège du coton usé, imbibé d'eau d'aneth et desséché, des poussières des moulins et des nouveaux fourneaux.

Le sang identifié par l'odeur et l'aspect et qui coule apres ouverture des bouches des vaisseaux, ne doit pas être arrêté, tant qu'il est de teint noirâtre, et tant qu'il n'affaiblit pas le patient, car si le sang reste tel qu'il est , il aboutit à la palpitation et la faiblesse du genoux .

فينبغي أن يسقى في ذلك الوقت أقراص الكهرباء بماء السما ، ومعجون[1] الفلونيا الذي نصفه بماء السماق .

ويأكل سماقية وحصرمية ويتعاهد قبل النوبة فصد الباسليق ،وتترك الأغذية التي تكثر الدم ونحوه على ماذكرنا .

وإن كان كثيراً سيلان الدم، وإن كانت تجرى بأدوار[2] وفي أوقات ولم[3] يضعف عليه البدن ، فلا ينبغي أن يعالج قطعه، فإن به الخلاص[4] من أمراض كثيرة .

وأما إذا أسرف فلا ينبغي أن يتوانا فيه فإنه يورث الاستسقاء. فياسترخاء الشرج:ويكون منه خروج الثفل بلاإرادة[5] .

فإذا كان بعقب خزم البواسير ومع وقعة على الظهر استرخت فيها[6] الرجلان وحدث ذلك بغتةً[7] ، فلا علاج له .

٧٢و(ب) وأما إذا حدث ذلك من الضربة أو الوقعة[8] قليلاً قليلاً ، فينفع منه أن يضمد ويمرخ الخرز السفلي من خرز الصلب ، بما ذكرنا في باب الفالج، ويجلس العليل في ماء القمقم الذي قد طبخ فيه مع أخلاطه[9] جوز السرو وقسط ، ومر وسنبل الطيب .

---

(١)ومعجون الفلونيا الذي نصفه بماء السماق" ناقصة ب

(٢)"في أدوار" ب

(٣)"لم" ب

(٤)"فإن الخلاص به" ب

(٥)"وأما استرخاء الشرج حتى يخرج الثفل بلاإرادة" ب

(٦)"معها" هـ

(٧)ضربة" هـ

(٨)"والوقعة" ب

(٩)"مع أخلاطه وصفته جوز " ب

Donner dans ce cas les pastilles d'ambre jaune à l'eau de sumac et l'électuaire de phylonion dont la moitié est a l'eau de sumac .

En guise de diète, donner les mets preparés avec le sumac et le verjus, tout em évitant les mets qui augmentent le sang, selon ce qui a été déjà dit .

Faire avant la crise la saignée de la veine basilique .

En cas d'écoulement de sang moins abondant, ou d'hémorragie survenant par période et si le corps n'est par affaibli on ne devrait pas arrêter le saignement, car par cette perte de sang, on se prémunit contre beaucoup de maladies, mais si l'hémorragie est excessivement avondante, on doit l'arrêter, car elle peut aboutir a l'hydropisie .

L'atonie anale se manifeste par la défécation involontaire, et survient après le serrage des hemorroides, ou après une chute sur le dos .

L'atonie anale due à la chute sur le dos est accompagnée d'une flaccitité des pieds, elle survient brusquement et est inguérissable .

L'atonie qui survient après un traumatisme ou une chute sur le dos, et qui s'installe progressivement, est traitée par l'applicationd'emplàtres et de liniments sur les vertèbres inférieures de la colonne dorsale, comme nous l'avions déja signale dans le chapitre de l'hémiplégie.

Prescrire aussi le bain de siège dans l'eau du bocal, dans laquelle, et en plus de ses élements, ona fait cuire des cônes de cypres, costus arabique, myrrh et nard .

وأما خروج[1] المقعدة، فقد ذكرناها عند نتوء الرحم .

في الديدان : يكون منها صفار [2] ، وعلامتها حكة ودغدغة في المقعدة، وربما رأيت مثل ديدان الجبن والخل [3] .

وعلاجه : تحمل الزيت الركابي ، ودهن نوى المشمش [4] ، أو دهن الخروع ، أو ماء الفودنج ، أو شيء من صبر ، أو مرارة البقرة، أو ماء السذاب [5] ، أو ماء الصبر[6] .

وأما الديدان الطوال والعراض[7] ، فينبغي لمن يعتريه ، أن يشرب الدواء المسقط لها، على ما نصف [8] .

وينبغي أن لا يغذوا [9] بالغدوات ، ويحصرون حتى يأخذ منهم التعب أخذاً صالحاً[10] على الجوع ، ثم يتحسا [آ] شيئاً من لبن ، حتى إذا فعل ذلك أياماً، أداف الدواء في اللبن ، وزاد في ذلك اليوم في الجوع والتعب ثم يشربه بعقب ذلك فإذا سقطت الديدان هجر بعد ذلك الأغذية الدسمة [11] جداً، والحنطة المسلوقة [12] ، والخبز الفطير والجبن الرطب ، ويتعاهد على الجوع أكل لقم من الخبز بالمري والخردل، ويتناول شيئاً من الزيتون الفج [13] أو كامخ الكبر، فإنه يمنع العود إن شاء الله تعالى .

---

(1) "نتوء " هـ

(2) "وأما الديدان الصفار فعلامتها "ب

(3) "والخل" ناقصة هـ

(4) "أو دهن المشمش " هـ

(5) " وماء " ب

(6) " الصعر " ب

(7) " ويكون منها طوال وعراض " هـ

(8) " ويعالج بشرب " هـ

(10) "ويحصر حتى ينبعث انبعاثاً صالحاً "ب

(11) الطعام الدسم "هـ

(12) "السلقة " هـ "المصلوقة" ب

(13) "المر" ب

(آ) حسو : حسا المرقة واحتساها وتحساها وحساها صاحبه

Le prolapsus rectal a été traité avec le prolapsus utérin

Des vers, il y en a qui sont petits et qui se manifestent par une prurite et un chatouillement au niveau du siège, comme on voit parfois des vers similaires a ceux trouvés, dans le fromage et le vinaigre.

Comme traitement porter en suppositoire l'huile d'olive et l'huile des noix d'abricot, ou l'huile de ricin, ou l'eau de la menthe, ou un peu d'aloés ou le fiel de vache, ou l'eau de la rue ou l'eau d'aloés .

Quant aux vers longs et larges, ils doivent être traités par le remède qui les expulse .

Le traitement consiste a faire travailler le patient à jeun jusqu'a l'épuisement et de lui donner ensuite du lait, ce régime est suivi pendant des jours . Le jour choisi pour la prise du remède, il ajoute celui-ci au lait, en prolongeant ce jour-là la fatigue et la faim. Une fois les vers sont expulsés il doit abandonner les mets trés gras, le blé cuit, le pain sans levain et le fromage frais .

Le patient doit aussi s'habituer a prendre a jeun, des bouchées de pain avec le myrrh et la moutarde . Il doit prendre des olives crues ou la sauce du carpier, qui empêchent la recidive. Si Dieu le veut.

الباب السادس والتسعون

في علامات الدودفي البطن

وعلامة الدود في البطن [١] ، صفرة اللون وسرعة هيجان الجوع وقلة الصبر عليه ، وشدة اللذع والغشى والوجع في البطن عند الجوع ، والإحساس [٢] بصعودها وبكونها في ذلك الوقت ، والماء السائل من الفم ، وخروجها إما من أسفل ، وإما من فوق ، عند التعب أو الحمى الحارة .

فإذا حدث وجع شديد [٣] في البطن ، أورث شيئاً شبيهاً بالصرع والغشى والتشنج لشدته ، فإن كان بإنسان هذه العلامات ، وسقط [٤] منه الديدان فاعلم أنه من الديدان ، فبادر وأطْلِ البطن بشحم الحنظل ، وماء السذاب ومرارة البقر .

فإن كان الوجع شديداً جداً [٥] أو [٦] قد صرع العليل لشدته ، فبادر فاسقه اللبن ، حتى إذا سكن وجعه قليلاً ، فأطلِ بطنه بما ذكرنا ، فإن سقطت فقد كفاه [٧] ذلك ، وإن لم تسقط فاسق [٨] الدواء المخرج لها ولا يتوانا في [٩] ذلك ، فإنه يعرض منه [١٠] أعراض ردية جداً [١١] .

---

(١) "وعلامة الدودفي البطن" ناقصة ب

(٢) "وإحساس "ب

(٣) "شديد"ناقصة هـ

(٤) "فإن رأيته بإنسان كان يسقط "هـ

(٥) "جداً" ناقصة هـ

(٦) "أو" ناقصة ب

(٧) "كفا" ب

(٨) "وإلا فاسق " ب

(٩) "عن" هـ

(١٠) "عنه "هـ

(١١) "جداً" ناقصة ب

CHAPITRE LXXXXVI

Les vers intestinaux

Le sujet atteint de vers intestinaux a le teint pâle, aouffre d'une faim intolérable et d'installation rapide, avec douleur abdominale intense et brûlure, des nausées et la sensation des mouvements des vers et de leur position dans l'abdomen .

Il souffre aussi d'une hypersalivation et le rejet de vers d'en haut ou d'en bas a l'occasion d'une fatigue ou d'une fièvre .

La douleur abdominale due aux vers intestinaux peut donner par son intensité une crise simulent l'épilepsie, la syncope, et la contracture avec le rejet de vers intestinaux on doit dans ce se hater d'oindre , L'Abdomen avec la pulpe de coloquinte, l'eau de la rue et le fiel de vaches .

Si une crise épileptiforme s'installe a cause de l'intensité de la douleur, on doit se hâter de donner au patient du lait, jusqu'à ce que la douleur soit calmée, enduire ensuite l'abdomen a l'aide des remèdes ci-dessus mentionnés .

Si les vers ne sont pas expulsés, on doit donner les remèdes qui les expulsent .

On ne doit pas négliger le traitement des vers intestinaux, car ils peuvent aboutir a de très mauvais symptomes .

الباب السابع والتسعون

في القيل والفتوق والأورام في الخصى والقضيب (١)

هذه إما أن تكون في المراق ، وإما أن تكون في الخصى (٢) ،

٧٣و(ب) فأما الذي في المراق (٣) فإنه فتق البار يطاون (٤) على الحقيقة ،وعلامته رجوعه إلى مكانه عند استلقاء العليل ووضع يده عليه .

وعلاجه على الحقيقة قد أطرحته الأطباء، فلا تستعمله ، فإن فيه خطر (٥) ، وقد يداوي ويعالج لئلا يزيد (٦) .

فهذا العلاج ، ينبغي لمن به فتق أن لايتحرك بعد الطعام البتة ، وخاصة بعد الشراب (٧) ، وشرب النبيذ والماء ، وتجنب كل طعام منفخ في الجملة ، والتملي من الطعام والشراب والحبوب والبقول والفواكه الرطبة .

وليقضي حوائجه كلها قبل الأكل، ليلزم (٨) بعد الأكل الاستلقاء.

---

(١) "والقضيب " ناقصة ب

(٢) "وإما أن تكون في الخصي"ناقصة ب

(٣) "فأماالذي في المراق " ناقصة هـ

(٤) "البارد " ب

(٥) "فلاتستعمله فان فيه خطر"ساقطة هـ

(٦) "وقديداوى لئلا يزيد" هـ

(٧) "الشراب " ناقصة هـ

(٨) "ثم يلزم " ب

CHAPITRE LXXXXVII

Des hydrocèles, hernies et tumeurs des testicules et du penis

Ces lésions se trouvent soit au niveau de la paroi abdominale, soit au niveau des testicules .

La lésion qui est au niveau de la paroi abdominale est en réalite, une hernie péritonéale réductible par manoeuvre manuelle, le patient étant en décubitus dorsal .

Le traitement radical de la hernie est en réalité délaissé par les médecins, à cause du danger qui en résulte, et les soins donner au patient atteint d'une hernie ont pour but d'éviter son augmentation .

On conseille au patient atteint d'une hernie de se rep-oser après le repas, surtout apres la prise d'eau et du vin , d'éviter les aliments flatulents comme graines, legumes et fruits frais, d'éviter aussi la plénitude de mets ou de boisson de faire ses besoins avant le repas, afin de reserver la période post-praniale au repos .

فإنْ [١] كان جالساً. فليكن مراقه مشدوداً، ولايبادر إلىالقيام[٢] بسرعة [٣]، بل بعد أن يشده، ويضع يده عليه ويغمز [٤]إلى داخل.

ولاينبغي أن توضع عليه عند الشد الأكر فإنها توسعه، بل الرفايد المربعة، ولتضمد أيضا بأضمدة [٥] الفتق مما سنذكره.

ويداوم[٦] الشد، فإنه ربما برأ البتة بهذه الأضمدة والشد، إذا كان الفتق صغيراً، أو كان في بدن رطب.

وليتعاهد الأدوية التي تحلل النفخ مما قد ذكرنا في باب القولنج. ولايجامع إلا وهو مشدود غاية الشد، والبطن خفيف غاية الخفة. ويحذر [٧] القعود في الماء الحار، وطول صب الماء الحار عليه، والطفر والوثب والعدو ٧٣ط(ب) والنزول من الدرج بسرعة، وحمل الثقل، والصياح الشديد فإن هذا يوسع الفتق، بل قد يحدثه أيضاً.

وأما في البيضتين فقد يكون من غير فتق [٨]، لكن من[٩] اتساع المنفذ [١٠] الذي في الباريطاون، وعظم كيس البيضتين.

---

(١) " فإذا كان " ب

(٢) "للقيام" ب

(٣) "ضربة" هـ

(٤) "الغمز" هـ

(٥) "بضماد " هـ

(٦) " ويدام " هـ

(٧) " ويجوز " هـ

(٨) "ويكون في الخصى وقدبكون من غير فتق " هـ

(٩) "في " ب

(١٠) " المقعدة " ب

Il doit également éviter un lever rapide, sauf si la paroi était bien bandée, et sa main mise sur la hernie, avec pression vers le dedans .

Proscrire le port d'une ceinture sur la hernie , car celle-ci l'élargit.

Appliquer les coussins carrés et emplâtre pour hernie dont nous allons parler. On doit continuer le bandage et l'emplâtre car une guérison complète est parfois obtenue par ce moyen, si la hernie est petite chez un sujet dont la chair est molle.

• On recommande au patient atteint d'une hernie, la prise assidue des remèdes carminatifs, de pratiquer le coït la hernie etant bandée et l'abdomen allégé, d'éviter de s'asseoir dans l'eau chaude, ou d'en verser sur lui une grande quantité d'éviter de courir, de sautiller, de descendre vite les escaliers, de porter un poids lourd et de crier fort.

Tous ces mouvements élargissent la hernie, ils peuvent même la provoquer.

(Le gonflement) dans les testicules peut ne pas être dû a une hernie, mais à cause de l'élargissement de l'issue du péritoine et de la grandeur du scrotum .

في الجملة يكون إما لفتق أو لاتساع هذا المجرى .

وينزل اليها ويقع فيها إما الشرب وإما الأمعاء وإما الرياح وإما الماء . وإما الأورام تحدث في الابتداء في البيضتين[١] وكيسهما[٢] .

فعلامة الفتق[٣] أنك إذا[٤] ألقيت العليل على قفاه ، وشلت رجليه ، ووضعت ظهره على الأرض[٥] ، وقمعت ظهره ، ووضعت يدك على الموضع وغمزته[٦] ، رجع إما كله وإما بعضه ، وإما بقرقرة وإما بغير قرقرة ، وإما بسهولة وإما بعسر .

فالذي يرجع بقرقره كثيرة فهو ريح .

وأما الذي يرجع بقرقرة دون ذلك فهو من الأمعاء .[٧] والذي يرجع بقرقرة دون ذلك فهو الشرب ، والشرب[٨] والأمعاء يرجعان بعسر ، وأما الريح فبلا عسر .

وعلاجهما جميعاً أن يردا برفق ، فإن لم يرجع بالغمز ، أجلس العليل في الماء الحار ساعة بعد خلاء[٩] البطن ، وغمز[١٠] عليها بعد ذلك .

---

(١) "في الابتداء في البيضتين" ناقصة هـ

(٢) "وكيسها" هـ

(٣) "الفتوق" ب

(٤) "أن" ب

(٥) "ووضعت ظهره على الأرض" ناقصة هـ

(٦) "ظهره وغمزت على الموضع" ب

(٧) "وأما الذي يرجع .. الامعاء" ناقص هـ

(٨) "والشرب" ناقصة هـ

(٩) "خض" ب

En somme (le gondlement) est dû soit a une hernie , soit a l'élargissement du (conduit) peritonéal .

Le sac herniaire peu contenir l'épiploon, ou les intestins, ou des gaz ou de l'eau .

Le signe de la hernie est la réductibilité par manoevre manuelle, le patient étant couché sur le dos, les pieds levés et le dos vouté. La réduction peut être totale ou partielle, avec ou sans borbrygme, facile on difficile .

Une réduction avec beaucoup de borborygme indique la présence de gaz, celle avec moins de borborygme indique la présence de l'intestin .

Une réduction difficile sans borborygme, indique la presence de l'épiploon dans le sac herniaire .

L'épiloon et les intestins se réduisent difficilement, tandisque les gaz se réduisent facilement .

Les deux formes d'hernie ont le même traitement qui est la réduction par manoeuvres manuelles douces .

Si la réduction n'est pas obtenue, faire asseoir le patient une heure dans l'eau chaude le ventre étant vide et tenter de nouveau la réduction .

فإن رجعت وإلا زيد في الماء الحار حتى ترجع [1] .

فإذا رجع يضعد بضماد الفتق اللازق والكاسر للريح، وأدمن شده، ولم يحل أقل من[2] عشرة أيام، ويستعمل من الطعام والشراب[3] والتدبير[4] ماذكرنا، فأما إذا كان عظم كيس البيضتين من ما[5] ينصب إليه فيهما[6] فعلامته الثقل، وأن يكون الورم[7] براقاً[8]، وقلة البول، ويعظم جداً جداً[9]

٧٤ظ(ب)

وعلاجه، أما العلاج[10] التام الذي لايعود معه، فبأن[11] يبزل ويكوى بعد البزل وإفراغ مافيه، ويبزل ناحية من درز كيس البيضتين بمبضع الفصد فيبدر منه الماء كأنه دم الفصد[12] .

فإن كان كثيراً عظيماً[13] جداً، فلا[14] ينبغي أن يفرغ في يوم واحد لكن في يومين وأربعة[15]، بعد أن يطعم العليل شيئاً يقوى به[16]، فإنه ربما حدث منه الغشى . وأما مالم تكوه فإنه يعاود بعد شهر ويحتاج إلى البزل أيضاً .

٢٧هـ

---

(١) "زيد في الماء الحار ساعة بعد خلاء البطن حتى ترجع " هـ

(٢) "أقل شيء عشرة " ب

(٣) "والشراب " ناقصة هـ

(٤) "والتدبير" ناقصة ب

(٥) "لما " هـ

(٦) "ينصب فيها " هـ

(٧) "الغيل " هـ

(٨) "الورم " ناقصة ب

(٩) "جدا" ناقصة هـ

(١٠) "العلاج" ناقصة هـ

(١١) "فإن " ب

(١٢) "كما يبدر من العغن" هـ

(١٣) "عظيماً"ناقصة ب

(١٤) "لا" ب

(١٥) "وأربعة " ناقصة هـ

(١٦) "يقوى به " ناقصة ب

Si la réduction n'est pas obtenue, ajouter de l'eau chaude jusqu'a réduction, une fois celle-ci obtenue, appliquer les emplâtres collants et carminatifs, et bien bander l'endroit pendant dix jours au moins, sans interruption .

Pour la diète et le traitement, se referer a ce que nous avons déjà mentionné .

Au cas ou le gondlement est dû au deversement d'eau dans le sac, les signes sont : la pesanteur, l'aspect luisant de la tumeur, l'oligurie, les dimensions parfois considersble de la tumeur .

La ponction évacuatrice du liquide, suivie de cautérisation, est le traitement radical sans recidive possible .

La ponction se fait à côté des rides de la bourse, a l'aide du bistouri de la saignée. Si l'hydrocèle est grosse, on ne doit pas le vider en un seul jour, mais en deux ou quatre jours, en donnant toujours au patient un repas fortifiant, car la ponction peut provoquer une syncope .

Sans cautérisation l'hydrocèle récidive dans un mois, ce qui exige une autre ponction .

وما كان من هذا الجنس أصفر، فإنه يعالج بلا بزل ، لكن بالأدوية التي تنشف الماء، مما ذكرت في الاستسقاء .

وأما الورم في الخصي ، فمنه الحار ومنه البارد والغليظ [1] .

وعلامة الورم الحار [2] ، حمرة اللون، وحرارة المجس ، وشدة الضربان .

وعلاجه فصد الباسليق من جانب الورم، فإن كانا جميعاً وارمين [3] فمن الأيمن . ويوضع عليها البقول المبردة [4]. ويقعد في الماء البارد [5] ويلقى عليهاخرقاً قد شربت بخل وماء ورد [6] .

ويطلى بعض أطلية الورم الحار حتى يسكن [7]،فإذا سكن الضربان أخذ في تحليل الورم باللينة التحليل أولاً ، بدقيق الباقلي والخطمي الأبيض [8] والبابونج ، المعجونة بلعاب بزر الكتان والميبختج .

ثم بالقوية التحليل والتليين [9] إن احتيج إلى ذلك ، كالمقل والأشق والمر والشحوم اللطيفة ، وسايرماتذكره في باب الورم الصلب ، والأضمدة التي تحلل الأورام الغليظة من الخصى .

---

(١) "وأما الورم ..والغليظ" ناقصة هـ

(٢) "ويكون الورم الحار في الخصى من الحرارة وعلامته حمرة اللون " هـ

(٣) "وأرمين " ناقصة هـ

(٤) " الباردة " ب

(٥) " ويقعد في الماء البارد" ناقصة ب

(٦) " أشربت خلا " هـ

(٧) "يسكن " ناقصة ب

(٨) " الابيض " ناقصة هـ

(٩) " والتليين " ناقصة هـ

L'hydrocèle de petit volume est traité sans ponction avec les remèdes desséchant l'eau, selon ce qui a été dit dans le chapitre de l'hydrocèle .

Les tumeurs testiculaites sont soit chaudes, soit froides et épaisses .

Les signes de la tumeur chaude sont : la rougeur, la chaleur au palper, et le battement intense .

Le traitement est la saignée de la veine basilique du côté de la tumeur, et du côté droit, si la tumeur est bilaterale .

Appliquer ensuite sur la tumeur les légumes refroidessant, faire un bain de siège à l'eau froide, appliquer des haillons imbibés de vinaigre et d'eau de rose .

Oindre avec la pommade des tumeurs chaudes,jusqu'à l'apaisement des battements, appliquer ensuite les remèdes a faculté résolutive douce d'abord, comme la farine de fève, de guimauve blache, de camomille pétrie avec le mucilage de graines de lin et le rob de miel .

Si l'état de la tumeur exige des remèdes a faculté ramolissante et résolutive plus forte, employer le bdellium gomme amoniac,myrrh, les graines minces, et les autres remèdes déjà décrits dans le chapitre de la tumeur solide .

Employer aussi les emplâtres qui résolvent les tmeurs testiculaires épaisses .

٧٤ط(ب) ويكون منها بارد غليظ وقد ذكرنا ملاجه في باب الورم البارد [١]

في الورم في القضيب : وأما الورم في القضيب فيكون من ريح بخارية ،فيها حرارة يسيرة ، وتملأه وتنفخه وتوتره ، وتزيد في طوله وعرضه .

ويكون أيضا عن ورم رخو .

والفرق فيما بين الورم الرخو والنفخ من الريح البخارية التي تملأه أن النفخ من الريح لاينخفض إذا لمسته ، والورم الرخو ينخفض إذا لمسته .

وعلاج الورم الرخو بأن يوءخذ ورق الكرم الطري ثلاثون درهماً ، كندر مثقال اسفيداج خمسة مثاقيل ، يدق الجميع دقاً ناعماً . ويضمد بها القضيب .

وهذا الانتفاخ من الريح البخارية أكثر من يحدث بالشباب ،وعلاجه الفصد. وأن يطلى القضيب والأنثيين بقيروطي على هذه الصفة : شمع جزء، ودهن ورد ثلاثة أجزاء، يذاب الشمع بالدهن، ويجعل فيهاون، ويلقى من الماء البارد ويحرك أبداً حتى لايحمل الماء .

ويسقى من ماء النيلوفر وبزره ، فإن لم تكن حرارة ظاهرة فاسقه بزر الفنجكشت أو السذاب فهو بروه [٢] .

---

(١)"في باب الورم البارد"ناقصة ب

(٢)"من " في الورم في القضيب "
وحتى نهاية الباب ناقص ب

(آ)قيروطي،شموع مذابة مرققة بالأدهان
أو مياه البقول (*Cérats*) .

Les tumeurs froides et épaisses, ont été traité dans le chapitre de la tumeur froide .

La tumeur du pénis est due à des gaz vaporeux ayant un degré modéré de chaleur, remplissant la tumeur, la gonflant, et la mettant sous tension . Parfois il s'agit d'une tumeur molle .

La différence entre la tumeur molle et le gonflement causé par les gaz vaporeux, c'est que la première se déprime au palper, tandisque la deuxieme ne se déprime pas .

Le traitement de la tumeur molle : prendre feuilles fraiches de vigne 30 drs, encen 1 mitqal, céruse 5 mitqal , le tout est finement pulvérisé. Appliquer enguise d'emplàtre sur le penis .

Le traitement du gonflement dû aux gaz vaporeux, qui se voit surtout chez les jeunes, est l'application sur le penis du cérat suivant : prendre, cire 1 partie, huile de rose 3 parties, dissoudre la cire dans l'huile, mettre le tout dans le mortier et y verser l'eau froide, en frottant continuellement .

En l'absence de fièvre, donner l'eau du lotus et ses graines, et les graines du vitex ou la rue .

الباب الثامن والتسعون

في قيلة الصبيان وفتقهم والحيلة لبكائهم

وأما قيلة الصبيان ، فينفع ماكان لونه أبيض ، أن يقطر في الإحليل دهن الزيبق ويضمد بالمقل المحلول بالشراب ،ويحتال لقلة بكاء الصبي ، ويشد القيلة ، ويقلل من اللين وإن كان فتقاً ضمد بالضماد الملزق فإنه كثيراً ما يؤثر فيهم .

الباب التاسع والتسعون

في عرق النسا ووجع الورك (١)

هذا صنف من أصناف أوجاع المفاصل ، غير أنه من أجل أن مفصل الورك مفصل عميق ، وعليه لحم كثير، لاتظهر عليه علامات (٢) الأورام ظهوراً بيناً ، ويخالف علاجه أيضاً، في بعض الأوقات ، علاج ساير أوجاع (٣) المفاصل .

(١)ووجع المفاصل " هـ

(٢)"علامة " ب

(٣)" أوجاع" ناقصة ب

(آ) وأما عرق النسا فهو وجع يبتدى من مفصل الورك وينزل من خلف على الفخذ وربما امتد إلى الركبة وإلى الكعب وكلما امتدت مدته زادنزوله

(قانون ٣/٦١٤)

و أما وجع الورك فهو الذي يكون فيه الوجع ثابتاً في الورك لاينزل إلا إذا انتقل إلى عرق النسا .

(قانون ٢/٦١٥)

(ب) الورك بالفتح والكسر وككتف العظم بين العجز والفخذ .موءنثة

(ق. الأطبا)

CHAPITRE LXXXXVIII

L'hydrocèle et la hernie chez l'enfant

Il est utile pour les hydrocèles blaches des enfants d'instiller dans l'urètre, l'huile de mercure, et d'appliquer l'emplâtre au bdellium dissout dans la boisson :on doit essayer de calmer leurs pleurs .

Bander l'hydrocèle et duminuer la quantité du lait .

S'il s'agit d'une hermie, appliquer l'emplâtre collant qui agit souvent dans ce cas .

CHAPITRE LXXXXIX

Sciatalgie et coxalgie

Ces entités pathologiques constituent un genre de douleur articulatre, mais vue la profondeur de l'articulation coxo-femorale et du fait qu'elle est couverte de beaucoup de chair, les signes des tumeurs ne sont pas bien apparents .

Le traitement de ces maux diffère aussi de celui de toutes les autres arthralgies .

فإذا كان الوجع في الورك ولاينزل عنه حتى يمتد إلى الفخذ، فإنه وجع الورك خاصة [١] ، وإذا امتد إلى الفخذ [٢] ، وعضلة الساق والقدم فهو عرق النسا . وربما كان في الجانبين ، فإن عرضت هذه العلة في الورك الأيسركانت أشد(على)العليل منها إذا كانت في الأيمن [٣] .

وأما وجع الورك ، فينبغي أن يتفقد ماتقدم من تدبير العليل، وأي خلط يوجب اجتماعه في طعامه وشرابه وحركاته ليستدل منه على الخلط .

فإن تبين مع ذلك في الورك [٤] أدنى حرارة تحس أو برودة ، فقد صح الدليل حينئذٍ على كيفية الفعل [٥] .

فإن كان الخلط بارداً فإنه يعالج [٦] بالقيء القوي البليغ مرات ثم بالحقن التي تخرج اللزوجات وتنضج مما سنذكرها. وباشيافات [٧] التي تفعل مثل ذلك وبالتي تسخن [٨] ، إذا احتملت .

---

(١)"وينزل عنه ..خاصة "ناقصة ب

(٢)"ثم ينزل منه حتى يصير إلى الفخذ"ب

(٣)"وربماكان في الجانبين.. الأيمن"ناقصة ب

(٤)في الورم" ب

(٥)" على كيفية الفعل " ناقصة ب

(٦)"نعالج " ب

(٧)"بالاشيافات " هـ

(٨)" تنضج " هـ

La coxalgie proprement dite est une douleur localisée a la hanche et qui ne descend jusqu'à la cuisse. Quand la douleur descend vers la cuisse, la jambe et le pied, il s'agit alors d'une sciatalgie, qui peut parfois être bilaterale, mais l'atteine de la hanche gauche est plus penible pour le patient que celle de la hanche droite .

Dans la coxalgie, il faut chercher dans les antecedants l'humeur en cause, par exemple un traitement anterieur, ou les mets et boissons que le patient est habitué à prendre .

La découverte d'un degré si minime soit-il de froid ou de chaleur dans la hanche, indique la conduite thérapeutique.

L'humeur froide est traitée par évacuation répétée sous forme de vomissements, par les lavements et suppositoires qui mûrissent et expulsent les matières visqueuses dont nous parlons et par les suppositoires réchauffants .

٧٥و(ب) ويضمد الورك بالمسكنة للأوجاع ، كالضماد المتخذ من البابونج والخطمي والبزر كتان .مما سنصفه لتسكين الوجع في الورك من أول مرة ، ثم الأضمدة المحمرة المنفطة [آ] إذا احتجت إلى ذلك .

وفي أكثر الأمر تبرأ أوجاع الورك البارد،[1] بالقيء والحقن المخرجة للزوجات ، والمرخ بدهن الفربيون والجندبادستر الذي سنذكره ،وبمثل ذلـــك من الأضمدة الحارة .

وإن عسر في حالة برو [2] ، واحتيج [3] فيبرودته إلى العلاج، وتجويع الإنسان لنقل أخلاطه ، وإلى الأضمدة المحمية [4] التي تكون في مثل هـــذا الضماد وصفته : يؤخذ خردل فيدق ويخلط مع مثله خرء الحمام وأدفهـــا بطبيخ التين وهو مُنَفِط ، وتسهل ما في البطن ، ثم كمده بماء حار فــإن سكن وإلا فأعد عليه .

---

(١) "الباردة " هـ

(٢) "برو" ناقصة ب

(٣) "واحتيج " ناقصة ب

(٤) "المحمرة "هـ"المحمية ،وإلى الكي"ب

(آ) "النفطة بالفتح وتكسر وكقرحة بثرة مائية تكون من الجلد واللحم وقد يكون بدل المائية دم" ق. ط

Appliquer sur la hanche un emplâtre calmant la douleur comme celui fait de camomille, de guimauve, et de graines de lins, oour calmer d'une aeule fois la douleur .

Appliquer ensuite, si nécessaire, un emplâtre qui fait rougir la peau, et y forme des ampoules .

Dans la majorité des cas les douleur de la hanche froide sont calmeés par les vomissements, les lavements expulsants les matières visqueuses et la friction a l'huile d'euphorbe.

Au cas où la guerison n'est pas obtenue, et la hanche dans sa froideur exige un traitement, on fait aouffrir au patient la faim pour transferer ses humeurs et on applique l'emplâtre réchauffant et pustulant. Prendre, moutarde pilée, mélangée avec un poids égal de fiente de pigeon,y ajouter une décoction de figues.

Donner ensuite un purgatif et faire la fomentation à l'eau chaude . Reprendre le même traitement, si la douleur n'est pas calmée .

فإن أزمن وخيف أن ينخلع من رأس مفصل الورك ، وعلامته أن [1] يزمن الوجع وتبدى [2] القرحة مرة وتخف أخرى ، فليكوى وكيه ينبغي أن يكون بحديدة عليه دائرة حلقة [3] بمقدار الوجع ، وبمقدار ماتأخذه رأس رمانة الورك ، ليكون مرة واحدة [4] دائرة عظيمة في وسطها دائرتين [5] . فإن هذا أحكم ما يكوى به [6] .

ولايترك يندمل مدة طويلة ، بما يوضع عليه من البصل المخبص بالسمن ليسيل كل مافي المفصل [7] ويعود المفصل إلى حاله .

وأما الذي من حرارة، فافصد الباسليق من جانبه ، وإن كان من الجانبين فافصد منهما الباسليق، فإن سكن، وإلا فافصد عرق النسا من مأبض الركبة من الجانب نفسه [8] .

ولايبرد مفصل الركبة في حال بالأضمدة ، ولكن ضع عليه في هذه الحالة أيضاً الأضمدة اللينة الإسخان [9] ، ومن المسكنة [10] للأوجاع مما ذكرنا ٧٥ظ(ب) البابونج وبزر الكتان ، وإن كان بصاحبه بواسير تسيل دماً، فحمله من الشيافات التي تسحجه بلااسخان ، وافصد بعد ذلك عرقاً من مأبض الركبة .

---

(١) "وعلامة ذلك أن " هـ

(٢) "وتبدأ" ب

(٣) "وكذلك ينبغي أن يكوى كيه بمكوى عليه دائرة حلقة "ب

(٤) "واحدة" ناقصة هـ

(٥) "دائرتان " هـ

(٦) "إن هذا احكم مايكون" ب

(٧) "ليسيل ماكان من المفصل" ب

(٨) "وإن كان من الجانبية ... نفسه "ناقصة ب

(٩) "وفي هذه الحال اللينة الاسخان"هـ

(١٠) "وهي المسكنة" هـ

(م) عرق النسا : بفتح النون مقصور قبالة الصافن في الجانب الوحشي(ق.ط)

Au cas où la coxalgie devient chronique, avec douleur continue, mais d intensité variable, à tel point que la luxation de la hanche est à craindre, dans ce cas on doit cautériser , avec un fer portant un anneau circulaire de diamètre égal à la surface du grand trochanter. On cautérise une seule fois, sur un grand cercle, contenant dans son milieu deux petites cercles c'est la meilleur façon de cauteriser dans la coxalgie.

Maintenir la surface cautérisée ouverte longtemps à l'aide d'application d'oignon mêlés de beurre, afin que tout le contenu de l'articulation coule, et que celle-ci retourne a son état normal .

Dans la coxalgie due a la chaleur, il est indiqué de faire la saignée de la veine basilique du côté atteint, et des deux côtes si la eoxalgie est bilaterale, ou faire la saignée de la veine sciatique au creux poplité du côté de l'articulation douloureuse .

On ne doit jamais appliquer a l'articulation du genou un refroidissant, mais plutôt modérément réchauffant et calmant la douleur, dont nous avons déjà parlé, comme les emplâtres faits de camomille et des graines de lin .

Au cas où l'atteinte du genou est accompagnée d'hemorroides saignantes, faire porter au patient des suppositoires ulcérants sans réchauffement, faire ensuite la saignée d'une veine du creux poplité .

واحجم الساقين والفخذ والورك نفسه حجامة مع شرط عميق ، ليسيل منه دم كثير .

ومتى استعمل العليل في وجع الورك للأدوية الحارة قبل الاستفراغ، عفن العضل وصارت العلة عسرة الاندمال جداً ، لأن المادة تسخن، ثم يصير ينزل من فتحة المشرط[1]. وأما عرق النسا [2] فإنه يكون أيضا إما مع حرارة وإما مع برودة [3] وعلاج ذلك أن تحمل على الورك محجمة أعظم مايكون ثم باستعمال الخل الحارة [4] فتفقد التدبير وحال الرجل ، وعالج البارد بما وصفنا في علاج الورك بالقيء والإسهال والحقن وتجفيف البدن، ومرخ الرجل كلها ، بدهن قد فتق فيه جندبادستر وفربيون ، ودهن القسط ،ودهن قثاء الحمار ودهن الغار أيهم أمكن ، وضمد بهذا الضماد، أخلاط يؤخذ دقيق ترمس ويطبخ بخل وعسل ويستعمل [5] .

وأما الحار [6] فافصد الباسليق أولاً ، ثم بعقبه يفصد عرق النسا ، فإن سكن وإلا فبعقب فصد [7] عرق النسا ، فصد الباسليق [8] واستعمال الأغذية اللطيفة[9] المقللة للدم .

---

(١) " ومتى استعمل..من فتحة الشرط"ناقصة ب

(٢) "النسا أيضا فانه "هـ

(٣) "برد" ب

(٤) "وعلاج ذلك ..الخل الحارة"ناقص ب

(٥) "ودهن القسط...وعسلويستعمل"ناقصة ب

(٦) "أماالحارة " ب

(٧) "فصد " ناقصة ب

(٨) "فصد عرق الباسليق" هـ

(٩) "اللطيفة " ناقصة هـ

Et appliquer sur la jambe, la cuisse et la hanche elle-même, des ventouses avec profondes scarifications afin qu'une bonne quantité de sang coule .

Dans la coxalgie, l'emploi de remèdes chauds avant l'évacuation aboutit a la putréfaction des muscles, ce qui rend la plaie trés difficile a se cicatriser, car le pus réchauffé continue a couler des plaies de la scarification .

Quant à la sciatique, elle peut ëtre aussi avec chaleur ou avec froideur .

Le traitement est d'appliquer une large ventouse sur la hanche et d'employer ensuite le vinaigre chaud .

Il faut évaluer l'état du patient et traiter la sciatique froide selon le traitement de la coxalgie par les émétiques, les prugatifs, les lavements et le traitement desséchant le corps. Oindre tout le membre à l'huile dans laquelle on a versé du castoreum, d'euphorbe, d'huile de costus, d'huile de cornichon d'ane et d'huile de lauier franc.

Appliquer l'emplâtre fait de farine de lupin cuit dans le venaigre et le miel .

La saignée de la veine basilique est indiquée dans la sciatique chaude, suivie d'une saignée de la veine saphène externe.

Si la douleur n'est pas calmée, refaire la saignée de la veine basilique . Suivre une diète légère diminuant la quantité de sang .

الباب المـــايـــة

في وجـــع الظهــــر

وهذا يكون في الأمر الأكثر من الخلط الخامي[1] ، وعلامته إزمانـــه وأن يكون قليلاً قليلاً ، وسكونه إذا مشى الإنسان وتحرك . وينفع منـــه القيء والإسهال ، بحب المنتن ، أو حب[2] السورنجان أو حب الشيطـــرج والمرخ بالدهن الذي ذكرنا ، المفتوق فيه[3] جندبادستر وفربيون .

وقد[4] يكون أيضاً من التعب ، وعلاجه الراحة والحمام والمرخ بدهـن الخيري والبنفسج الممزوجين . وشرب النبيذ بمزاج[5] صالح . وكذلـــــك إذا كان من كثرة الجماع .

وربما كان من ضعف الكلى من[6] علل فيها ، والأورام[7] أوغيرها[8] وعلامته أن يكون في القطن ، وأن يضعف معه الجماع وعلاجه ما قـ[9]ـــد ذكرنا في باب أمراض[10] الكلى .[11] .

---

(١)"من البرد والخام"ب

(٢)" وحب " ب

(٣)"والذي قد فتق فيه " ب

(٤)"وقد" ناقصة ب

(٥)" بشراب " ب

(٦)" ومن " ب

(٧)" الأورام" ب

(٨)"وغيرها" ب

(٩)"قد" ناقصة ب

(١٠)"أمراض " ناقصة ب

(١١)"الكلى من علاج أمراض الكلى"ب

CHAPITRE C

La dorsalgie

La dorsalgie est due en général a une humeur brute, elle a pour signe, la chronocité, son installation progressive et le fait d'être calmée par la marche ou les mouvements .

Dans la dorsalgie, il est utile de donner les émétiques les purgatifs comme les pilules al-montene, ou les feuilles de colchique, ou de cresson à larges feuilles .

Oindre à l'huile dont nous avons déjà parlé et qui contient du castoreum et d'euphorbe .

La dorsalgie est parfois due à la fatigue, préscrire dans ce cas le repos, le vain, la friction à l'huile de giroflée jaune mélangée à l'huile de violette et la prise du vin a bon bouquet .

Le même traitement est appliqué à la dorsalgie due à un excès de coït .

La dorsalgie peut avoir pour origine une faiblesse des reins à cause d'une maladie, tumeurs ou autres lésions reinales.

La douleur dans ce cas est lombaire, avec altération de la puissance sexuelle. Le traitement est déjà décrit dans le chapitre de maladies des reins .

ويكون في الندرة من امتلاء بالعرق الكبير الموضوع على الصلب [1]

وتمدده ، وعلامته وجع في جميع الظهر، مع ضربان وحرارة فيه مع سايـــر

٢٩هـ علامات كثرة الدم، وعلاجه فصد الباسليق ، وشرب ماء الرمان والدخول فـــي

الماء البارد والنوم في [2] الموضع الندي .

(١) "من الامتلاء في العروق الموضوع على الصلب" ب

(٢) "على" ب

La plénitude et la tension du grand vaisseau posé aur le dos, sont une cause rare de dorsalgie .

On a dans ce cas comme signe, une douleur sur tout le dos, avec battement et chaleur locale .

Le traitement consiste à faire la saignée de la veine basilique, la prise du jus de grenade, la baignade dans l'eau froide, et de se coucher dans un lieu humide .

الباب الحادي والمايـــة

في الحدبة (آ) ورياح الأفرسة (١) (ب)

هذا إذا تم واستحكم لم يعالج .

واما ابتداء الحدب فإنه يعالج .

ويكون اما لخراج من (٢) داخل بعوج الخرز، وإما لريح غليظة .

وعلامة الذي لخراج أن تتقدمه أوجاع الصلب مع حمايات حـــارة ، كحميات الأورام في عظم النبض وشدة الحرارة (٣) والإطباق واللزوم .

ثم من بعد سكون الحمى بمدة يبقى وجع وثقل في الصلب ويبـــــدأ التحدب . وعلاج ذلك ، وضع (٤) الأشياء القوية التليين .

---

(١) "ورياح الافرسة "ناقصة هـ

(٢) "لخراج يخرج من "هـ

(٣) "وإما لريح غليظة ..وشدة الحرارة "ناقصهـ

(٤) "وضع "ناقصة هـ

(آ) :الحدبة بفتح الحاء والدال المهملتين في اللغة انحناء الظهر. وقال الأطباء هو زوال فقرة بين فقرات الظهـــر اما إلى قدام أو إلى خلف أو إلى أحد الجانبين فإن مالت الفقرة إلى قدام فهو حدبة المقدم وتسمى التقصـــع ، وإن مالت الى خلف فهو حدبة المؤخر وإذا أطلق لفظ الحدبة بلاقيدير اد بها هذه الحدبة المؤخرة (كشاف) .

(ب) الفرسة : بالفتح عن أبي عبيدة وبالكسر عن غيره ،ريح الحدب لأنهـــا تفرس الظهر ،كذا في القاموس قوله تفرس الظهر أي تحدبـــه والأطباء يقولون ريـــاح الأفرسة وهو خطأ .وقيل مـــع قرحة تكون في الحدب وعـــن الجوهري هي ريح تأخذ فـــي العنق فتفرسها ،وعن أبـــي زيد هي قرحة تكون في العنـــق فتفرسها أي تدقها . (ق.ط)

CHAPITRE CI

La gibbosité

La gibbosité est une maladie traitable au début, avant qu'elle soit bien raffermie. La maladie est due soit à un abcès interieur qui courbe la vertèbre, soit à des gaz épais .

La gibbosité due à un abcès est précédée de douleur dorsale avec fièvre, comparables aux fièvres tumorales, par rapport à la grandeur du pouls , intensite et persistance .

L'incurvation du dos débute après la chute de la fièvre,dans un delai plus ou moins long, et est accompagnée de dorsalgie et d'une sensation de pesanteur dans le dos .

ومما يعالج بها من الأورام الطبة التي[1] نسميها ضمـــادات،[2] الحدبة الكائنة عن ورم صلب [3]، ويطليه بالدهن الحار ، ويحقن العليـــــل بدهن قد طبخ فيه أصول الخطمي وبزر الكتان ، ويسقى فلوس الخيار شنبـــر مع دهن اللوز وفصد الباسليق قبل العلاج [4] .

في رياح الأفرسة [5] : وأما الكائن من رياح الأفرسة فعلامتـــــه أن يحدث [6] بعقب وجع الظهر بلا حمى .

٧٦ظ(ب) وعلاجه حب السورنجان ودهن الخروع ، يسقى على ماء البزور[7] الطاردة للرياح . والتضميد للموضع بالأدوية القوية الحرارة [8] ،كالجندبادستر [9] والضماد الذي نذكره[10] لرياح الأفرسة ، بعد نطله بماء قد طبخ فيه النمام والمرزنجوش والشيح والقيصوم والأقحوان .

وتعلق المحاجم بالنار على الموضع الذي يريد ينقمع ، وطليه بالأطليـــة المحمرة .

---

(١) "يعالج بها من الأورام الطبة التي" ناقصة ب

(٢) "ضماد" هـ

(٣) "الصلب " هـ

(٤) "قبل السقي " ب

(٥) "في رياح الأفرسة " ناقصة ب

(٦) "يحدب " ب

(٧) "يسقى ذلك مع البزور الطاردة " هـ

(٨) "ويضمد بالقوية الحرارة " هـ

(٩) "فالجندبادستر" هـ

(١٠) "الذي نذكره والذي ذكرناه " هـ

Il est indiqué, comme traitement, d'appliquer les emplâtres connus sous le nom d'emplâtres de la gibbosité qui possedent une forte faculte résolutive, avec lesquels on traite les tumeurs solides .

Oindre la gibbosité à l'huile chaude, donner le lavement à l'aide d'huile dans laquelle on a fait cuire les racines de guimauve et les graines de lin, donner les ecailles du casiia fistula avec l'huile d'amande . Faire la saignée de la veine basilique avant le traitement .

Quant à la gibbosite due au gaz épais, elle survient après une période de dorsalgie sans fièvre .

Prescrire comme traitement, les pilules de colchique et l'huile de ricin donnée avec le suc carminatif des graines .

Appliquer sur la gibbosité un emplâtre fait de remèdes trés chauds comme le castoreum, et emplâtre pour les vents de la gibbosité, dont nous alons parler, et ceci après avoir bassiné la gibbosité à l'aide d'eau, dans laquelle on a fait cuire, serpolet, marjolaine absinthe de judé, aurone et la camomille puante. Appliquer aussi sur l'endroit du dos qui est sur le point de se courber les ventouses et oindre avec ointement rougissant .

الباب الثاني والماية

في النقرس وأوجاع المفاصل والظهر والورك[1]

أوجاع المفاصل جلها[2] تكون في أكثر الأمر من الخلط الخام[3] والمختلط به شيءمن الصفراء[4] أو في الأقل من دم غير نضيج وربما كانت معها حرارة شديدة ٠

وإنما سمي نقرساً ماكان منها في مفاصل الرجل ، ويخصها أن ورمها لاينضج ولايجمع[5] مدة، كساير الأورام، ولكن إما أن[6] يتحلل ،وإما أن يغلظ ويتحجر[7] ، وتنفقع[8] الأصابع ، ويجرى[9] منها أشياء مختلفة من يابس ورطب ٠

وعلامة وجع المفاصل الكائن من حرارة، حمرة لون الموضع[10] ، وحرارة اللمس[11] والمجسة ، وعلاجه الفصد ، إن كان في اليد اليسرى من اليد اليمنى، وإن كان في اليمنى فمن اليسرى ٠

---

(١)"والظهروالورك "ناقصة هـ

(٢)"هذه الأوجاع تكون "ب

(٣)الخامي " هـ

(٤)المخالط شيئاً من الصفراء" هـ

(٥)"ويجمع " ب

(٦)"إن " ناقصة ب

(٧)"ويستحكم " هـ

(٨)"وتنفع" هـ

(٩)"ويخرج" هـ

(١٠)"الموضع"ناقصة ب

(١١)" اللمس " ناقصة هـ

(آ) التحلل عند الأطباء هو استفراغ غيرمحسوس ويقال له التحليل أيضا ٠ (كشاف اصطلاحات الفنون)

(ب) "الفقع بالفتح ويكسر الأبيض الرخو من الكمأة ، والفاقع الخالص الصافي من أي لون كان (ق٠ط)

CHAPITRE CII

Goutte, arthralgie, dorsalgie et coxalgie

Les arthralgies sont, dans la majorité des cas, dues a l'humeur brute, mêlée à une certaine Quantité de bile , les arthralgies dues au sang immature sont moins fréquentes .

Les douleurs articulaires sont parfois accompagnées d'une forte fièvre .

L'arthralgie localisée aux pieds est appelée gouttes , l'oedème articulaitr a cette particularite d'évoluer sans mûrir ni collecter de pus comme les autres tumeurs, mais elle évolue soit vers la résolution, soit vers l'épaississement et le durcissement piereux , avec apparition sur les doigts des tumefactins à contenu sec ou liquide .

L'arthralgie due à la chaleur a pour signe la rougeur et la chaleur locale .

Le traitement est la saignée de la main droite, si le mal est dans la main gauche, de la main gauche, si le mal est dans la main droite .

La saignée de la main droite, si la goutte est au niveau du pied droit, et de la main gauche, si le pied gauche est atteint .

وإن كان في الرجل اليمنى فمن اليسرى ، وإن كان في الرجل اليسرى فمن اليد اليسرى [1] . وليس ينبغي أن يترك الفصد في هذه العلة لقرب العهد [2] ، لكن ينبغي أن يفصد حين يبتدئ الورم والوجع والضربان ، مع حرارته في المفصل على ماذكرنا [3] ، ولاسيما إن كان الورم فج [4] عظيم المقدار ، أحمر اللون .

٧٧و(ب)

فأما الورم الذي ليس بكبير المقدار ولاشديد الحر، لكنه مع ذلك حار فإنه يحتاج إلى الفصد، لكنه[5] ينبغي أن نخرج دماً أقل ، ويعتمد ذلك على مايخرج الصفراء، وبما يخص أوجاع المفاصل من الطبيخ والحبوب التي نذكرها، مما يصلح لأوجاع المفاصل الحارة [6] . ويطليه بعد ذلك بالأطلية التي نذكرها .

---

(١) "وإن كان من الرجل .. اليد اليسري" ناقص ب

(٢) "العهد بالفصد" ب

(٣) "ذكرت" هـ

(٤) "فج" ناقصة هـ

(٥) "لكنه مع ذلك حار . لكنه" ناقص ب

(٦) "الحارة" ناقصة ب

On ne doit pas négliger la saignée sous prétexte que le mal est au début, mais la faire, dès l'apparition de la douleur avec la chaleur locale, surtout dans le cas d'une grosse tumeur rouge.

La tumeur qui n'est pas excessivement chaude et qui est de volume moyen, bénéficie de la saignée mais la quantité de sang retirée dans ce cas, est inférieure à celle du cas precedent .

On insiste dans ce cas-après la saignée- sur les remèdes évacuant la bile, sur la diète et les autre remèdes des arthralgies chaudes, dont nous allons parler .

ويميل في الورم [١] العظيم المقدار الأحمر اللون إلى كل طـــــلاء [٢]
معه برودة وقبض [٣] مما سنذكره ، من الأطلية التي تصلح للأورام الدموية
في المفاصل ، وفي الأورام التي حرارتها أكثر وأزيد من حمرتها وحجمها
إلى التي تبرد من غير أن تقبض ، أو لاتقبض [٤] كثير قبض ، مما يسميها
الأطباء طلاء [٥] أورام الحمرة والأورام الصفراوية .

وكذلك يفعل في الغذاء .

فيميل عند الأورام الدموية ، وعلامتها ماذكرت ، أعنى عظم حجم
الورم [٦] وشدة حمرة اللون مع حرارة المجسة [٧] ، وأما الصفراوية فـــإن
حرارتها أزيد لكن حجمها أنقص . وتمددها أقل [٨] وليس لها كثير حمرة .

وفي أكثر الأمر ، تكون هذه الأورام الحارة مختلطة من الصفـــــراء
والدم ، وتكون العلامات مختلطة ، فتحتاج أن تخلط العلاج بحسب ذلك .

فليكن الغذاء في الأورام الدموية كل حامض قابض كالرمان والحصرم
والسماق والريباس ، وكل ما يغلظ الدم [٩] كالقريص والطفشيل والإهـــــال ٧ظ(ب)

---

(١) "ويميلمع ذلك الورم" ب

(٢) "طلي " ب

(٣) "له مع برده قبض " ب

(٤) "أولا تقبض " ناقصة ب

(٥) "مما نسميها طلي " ب

(٦) " الورك " ب

(٧) " المجس " ب

(٨) " أقل " ناقصة هـ

(٩) " وكل مايغلظه كالقريص "ب

Dans les grosses tumeurs chaudes employer lès pommades à faculté refroidissante et astringeante qui sont indiquées aux tumeurs articulaires d'origine sanguine .

Dans les tumeurs dont la chaleur est plus prononcée que la rougeur et le volume, employer les remèdes refroidissants avec peu ou sans pouvoir astringeant, que les médecins appellent les pommade des tumeurs rouges et biliaires. Les mêmes considerations sont prise pour la diète .

Les tumeurs sanguines sont de gros volume et d'une rougeur intense avec chaleur au palper .

Dans les tumeurs biliaires la chaleur locale est plus grande, tandisque le volume, la tension et la rougeur sont moins prononcées .

Dans la majorité des cas, les tumeurs chaudes se trouvent formées de bile et de sang, leurs signes sont également composés, c'est pourquoi le traitement doit être mélange selon le cas .

Revenons à la diète, qui doit être faite dans les tumeurs sanguines, des mets aigre et astringeants, comme les grenades, le verjus, le sumac , le rhubarbe, et les mets qui épaississent le sang, comme le froment cuit avec du lait(qryṣ) et (ṯafšyl) (ihāle) et (m:ṣouṣ)[1] .

---

(1) - tafsyl
- ihal
- msous

والمصوص[آ] ، وفي الجملة مما يرطب مع التبريد ، كالقرع والخيار والقثاء[1] ، والبقول الباردة ، والبطيخ الهندي والسويق والسكر وماء الشعير، وإذا فصدت أو أسهلت في الورم حار ، وضمدت بما ذكرنا ، وانحط الورم والوجع ، فإن الأورام[2] الدموية العظيمة الحجم تحتاج إلى التحليل ، فابدأ في ذلك باللينة التحليل كلعاب بزر الكتان والبابونج والخطمي ، وشحم الدجاج والبط .

ثم بالتي هي أقوى، التي فيها المقل والأشق والميعة والمر والشحوم المطفية[3] مما سنذكرها .

واستعمل بعد ذلك ، ما احتجت إليه مما يشقق النفاخات ، ويخرج مافيها مما سنذكره .

أما الورم الحار القليل التعدد والصفراوي فإنه لا[4] يحتاج بعد الانحطاط إلى المحللة ، فإن احتاج فإلى القليل منه .

وأما الدموية فحاجتها إلى ذلك بمقدار عظم حجمها ، وقلة حرارتها ومبادرتها إلى الكمودة والصلابة .

فليكن عملك بحسب ذلك ، كيلا يبقى منها بقايا صلبة تفقع المفاصل .
وقد يحدث التفقع أيضا مراراً كثيرة من الإسراف في تبريد الأورام[5] ، ولاينبغي أن تسرف في ذلك ، خاصة[6] فيما كان منها عظيم الحجم قليل الحرارة ، لكن تدع تبريدها[7] كما قد تراها قد انتهت .

---

(١) "القثاء" ناقصة ب

(٢) "الأورام" ناقصة ب

(٣) " اللطيفية " ب

(٤) "لا" ناقصة ب

(٥) " الدم " ب

(٦) "وحاجته " هـ

(٧) "تبريدها" ناقصة ب

(آ) (المصوص) : لحم الطير ينقع في الخل ويطبخ .

En general les mets rafraichissants et refroidissants comme la courge, le concombre et concombre flexieux, les légumes froids, le melon, le décotum et l'eau d'orge .

Dans les tumeurs chaudes, après la saignée, la purgation les emplâtres, et la regression de la tumeur, on aurait besoin dans les grosses tumeurs sanguines, de résolutifs doux comme le mucilage des graines de lin, de camomille, de guimauve, et les graisses de poules et d'oies .

Employer ensuite les résolutifs plus forts, comme le bdeluim, le dorème ammoniac, le storax, le myrrh et les graisses émollients dont nous allons parler .

Employer, au besoin , les remèdes qui fendent les ampoules et font sortir leurs contenus .

La tumeur chaude peu tendue et celle d'origine biliaire une fois diminuées, n'ont pas besoin de remèdes résolutifs, ou ont besoin de peu de ces remèdes, si cela est necéssaire .

Dans les tumeurs sanguines, l'indication des résolutifs est en rapport avec l'importance du volume de la tumeur, sa chaleur modérée, et sa tendance à avoir un teint pâle et une consistance dure.

On doit agir selon ces mesures, afin qu'il ne reste pas de conerétions dures qui aboutissent a des nodules articulaires.

Ces nodules articulaires sont souvent formées a la suite d'un refroidissement excessif de ces oedèmes, c'est pourquoi on ne doit pas exagérer le refroidissement surtout pour les oedèmes peu chauds et de volume important, ou on doit abandonner le refroidissement dès l'apparition d'une amélioration .

٧٨و (ب) وأما الصفراوية فبردها ما أمكن ، فإنه لايخشى فيهاالتفقع .

وقد يحدث التفقع أيضا من إسراف العليل في أخذ الأدوية التي تسكن أوجاع المفاصل ، كالسورنحان والعدس والعظام المحرقة وما سنذكره [١] من هذه . فليكن استعمالك لها [٢] في الأورام العظيمة الحجم التي ليست بشديدة الحرارة أقل ، وبمقدار مايسكن به بعض الوجع وبعد [٣] الاستفراغ .

فأما في الأورام الصفراوية فاستعملها ، بعد استفراغ الصفراء [٤] من غير توق ، بقدر مايسكن به [٥] الوجع سكوناً تاماً .

وأما أوجاع المفاصل الكائنة من الخلط الخامي [٦] ، فعلامته وجع وورم من غير حمرة اللون ولاحرارة في المجس ، ويكون عظم [٧] حجمها وتمددها ، بمقدار كثرة المادة وقلتها ، وشدة وجعها بمقدار عظمها وتمددها .

---

(١) "وماسنذكره " ناقصة ب

(٢) "لهذه " هـ

(٣) "بعض " ب

(٤) "بعد استفراغ الصفراء" ناقصة ب

(٥) "به " ناقصة هـ

(٦) " الخام " ب

(٧) "عظم " ناقصة ب

Dans les oedèmes biliaires la formation de nodules n'est pas à craindre et on peut proceder au refroidissement sans limite .

La formation de nodules est parfois due a une prise excessive de calmants de la douleur articulaire, comme la colchique, les lentilles, les os calcinés et autres remedes dont nous allons parler .

C'est pourquoi on doit employer ces calmants avec précaution dans les oedèmes de gros volume et de peu de chaleur, en quantité suffisante pour apporter un certain soulagement et après évacuation . Dans les oedèmes biliaire ces remèdes sont employés après évacuation et sans réserve jusq'à soulagement complet de la douleur .

Les signes de l'arthralgie due a l'humeur brute sont, la douleur et l'oedème, sans rougeur ni chaleur locale .

Le volume de l'oedème et sa distension sont en rapport avec la quantité de la matière. L'intensite de la douleur est en repport avec la grosseur de l'oedème et sa distension .

فافصد في ابتدائها بالقيء ، بما يخرج البلغم الغليظ ، ثم[1] بالإسهال بحب السورنجان ، أو حب الشيطرج أو حب الاصطمخيقون، وبالجملة مايقع فيه شحم الحنظل والقنطوريون وعصارة قثاء الحمار وبزر الأنجرة ونحو ذلك مما سنذكرها .

فإذا استفرغت[2] فضمده[3] باللينة الإسخان كصفرة البيض والميبختج ولب خبز السميد مع الزعفران واللبن الحليب ونحو ذلك مماسنذكره .

فإن كانت شديدة برد[4] اللمس فعالجها بالميعة[5] والزيبق والفربيون والجندبادستر ونحو ذلك مما سنذكره .

٧٨ظ(ب) فإذا انتهى وأقبل ينحط فخذ في التحليل وأعن به جداً[6] كيلا ٢٧هـ يتحجر، ولاتسرف بهذا[7] التحليل جداً دفعة[8] ، لكن حلله مادمت لاتجده قد ازداد[9] صلابة ، فإن رأيته صلب فكف عن المحللة ، واستعمل الملينة ، حتى تراه قد لان ، ثم عد إلى التحليل ، فإنه[10] بهذا الوجه يمكن ألا تبقى منه بقية تتحجر[11] .

---

(١)"ثم " ناقصة ب

(٢)"فاذا استفرغته " ب

(٣)" فضمدها " هـ

(٤)" البرد " ب

(٥)" الميعة " ب

(٦)" جدا " ناقصة هـ

(٧)"بمرة " هـ

(٨)" جداً مرة " ناقصة ب

(٩)" زاد " هـ

(١٠)"فإن " ب

(١١)" تتحجر " ناقصة هـ

On doit évacuer au début du traitement par vomissement à l'aide de remèdes expulsant la pituite, et par diarrhée ensuite , a l'aide des pilules de colchique, ou de cresson a larges feuilles , ou des pilules de AL-ISTIMAHIQUN الاصطمخيقون ou tout remède contenant la pulpe de coloquinte, la petite centauré, le jus de cornichon d'âne, les graines d'ortie romaines et remèdes similaires dont nous allons parler .

Après l'évacuation appliquer les emplâtres modérément réchauffant comme ceux du jaune d'oeuf, rob de miel, la pulpe du pain avec saffran, le lait et remèdes similaires dont nous allons parler .

Si l'articulation est très froide au palper, traiter avec le storax, mercure, euphorbe, castoreum et remèdes similaires .

Quand l'oedème commence à regresser, donner les résolutifs avec soins, pour éviter le durcissement de l'oedème, sans que la résolution soit brusque et excessive .

Au cas ou l'oedème se durcit au cours du traitement, proscrire les résolutifs et donner les remèdes ramolissants jusqu'à ce que l'oedème redevienne molle, reprendre alors sa résolution.

De cette façon on évite l'empierrement d'un restant de l'oedème .

وإياك أن تستعمل في هذا [1] الضرب من الأدوية التي تسمى مسكنة الأوجاع إلا بعد الاستفراغ القوي بالقيء والإسهال .

ولطف فيه الغذاء واحذر فيه شرب الماء البارد، وأما في الأورام الحارة فلا . ومما يضر جميع [2] أصحاب أوجاع المفاصل التعب بقرب النوبة والجفاف والضيقة والسكر والتملي ، المجاوز للمقدار من الطعام والشراب ، والجماع إن كان قبل الطعام فإنه يضر بالعصب ، والجماع أمون على حدوث النقرس والهضم إذا لم يتم على ماينبغي[3] والحمام بقرب وقت النوبة .

وينفعهم جميعا الرياضة المعتدلة بعقب غب العلة ، وبعقب الفصد والأستفراغ والإسهال والقيء .

فأما الاحتراس من أوجاع المفاصل فيكون باجتناب اللحم، والتوسع في الأكل والشرب وتعاهد الفصد والإسهال قبل أوقات النوبة ، وتقليل الغذاء والشراب في هذه الأوقات .

واجتناب أتعاب ذلك[4] المفصل بالأدوية المطلية مما سنذكرها .

وقد تقلع أوجاع المفاصل والنقرس قلعا تاما الأدوية القوية في إدرار البول ، الشديدة التلطف مما سنذكرها، إلا أنه ينبغي أن تستعمل

---

(١) "في هذا" ناقصة ب

(٢) "المجاوز للمقدار من الطعام والشراب" ناقصة ب

(٣) "إن كان قبل..على ماينبغي" ناقص ب

(٤) " تلك " هـ

Eviter d'employer dans ce mal, ce qu'on appelle les analgesique, avant une forte evacuation par vomissement ou par diarrhee, la diete doit etre legere,eviter l'eau froide comme boisson, sauf dans les oedemes chauds.

La fatigue est nuisible pour tous les cas d'arthralgie, dans la période précédent la crise, ainsi que la sécheresse , les boissons et la plenitude de mets et de boissons.

Le coit avant le repas favorise la goutte et est nuisible pour le nerf, nuisible aussi l'indigestion et le bain dans la période précédente la crise . Les exercices phydique modérés, dans la période l'accalmie sont utiles pour tous les genres d'arthrelgie, ils sont également bénéfiques après la saignée, ou l'évacuation par vomissement ou par diarrhée .

Pour se prémunir contre les arthralgies, on doit éviter la viande, et suivre une diète reduite quantitativement en mets et boissons, pratiquer avec assiduite, avant la période de crises, la saignée et l'évacuation par diarrhee, eviter de fatiguer les articulations par les remèdes durcissants dont nous allons parler .

Les diurétiques à forte faculté, sont parfois capables de déraciner complètememt les douleurs articulaires de la goutte.

٧٩و(ب)في الذين تعتريهم هذه الأوجاع من خلط خام أو خلط أكثره خام،وكذلك [1] في الذين تعتريهم معه أورام حارة ملتهبة ، ومن كان يعترية أوجاع المفاصل ، ثم ذهبت عنه ، أو تجاوز حد النوبة من غير إصابة [2] سوء حال ، في قلة الغذاء أو فرط تعب أو نحو ذلك مما يجفف البدن،فليستفرغ في وقت النوبة من الخلط الذيكان يتعاهده ، إن كان ورمه حار فبالفصد، أو بما يخرج الصفراء .

وإن كان بارداً فبما يخرج الخلط الخام مما ذكرنا .

ولايتغافل فإنه ربما أورث موت الفجاة [3] أو ربو، وعلامة ذلك أن يبتدىء الخفقان أو ضيق النفس ، وربما أورث فالجاً أو سكتة ، وعلامة ذلك أن يبتدىء الخفقان وشيء [4] من كدر الحواس ، وربما جاء ذلك بغتةً ، فلذلك الأحزم أن يستعمل الاستفراغ متى أحست النوبة .

---

(١)"هذه الأوجاع..وكذلك " ناقصة هـ

(٢)"غيرأن اصابه" هـ

(٣)"فجاة " ب

(٤)" شيء" ناقصة هـ

Ces diurétiques sont indiqués dans les arthralgies dues a une humeur brute, dans sa totalité ou dans sa majeur partie, et chez qui l'arthralgie est accompagnée d'oedème chaude et inflammé .

Le patient sujet aux douleurs articulaires et qui en est guéri, ou a dépassé la periode de crises, sans troubles causés par la reduction de la diète, ou par une fatigue excessive, ou par troubles similaires dessèchant le corps, doit évacuer au cours de la crise, l'humeur responsable de ses douleurs, par la saignée, ou par les remèdes

expulsants la bile, si l'oedème est chaud, et par les remèdes qui expulsent l'humeur brute, dont nous avons déjà parlé, si l'oedème est froid .

On ne doit pas négliger ces mesures préventives, car cette négligence peut causer la mort subite, ou l'asthme dont le signe est la palpitation et la dyspnée, ou l'hémiplégie dont le signe est la palpitation et les troubles des sens.

Ces accidents peuvent survenir brusquement, c'est pourquoi on doit pratiquer l'évacuation dès le début de la crise

الباب الثالث والمائة

في الدوالي

هذه عروق غلاظ حمر ملتفة ، تظهر على الساق ، ويحدث أكثر ذلك بالحمالين و الأكرة[1] والشيوخ .

وعلاجها فصد الباسليق ثم قطعها ومسحها ، فإن ضمرت[2] كلها بالفصد من موضع واحد والمسح عليها البتة ، وإلا فصدت عليها من موضعين أو ثلاثة أو أكثر من ذلك . وربما سلت سلاً ، فيكون أحكم ، بعد أن نشد ما فوقها ، إن كان فوقها عرق عظيم جداً . ويتعاهد بعد ذلك فصد الباسليق ، وإسهال السوداء ، وترك كثرة الطعام ، والأغذية الغليظة[3] والشراب ، ولاسيما الأسود الغليظ والتمر خاصة . وتعب القدمين[4] بالمشي .

---

(١) " الأكره " ناقصة ب

(٢) " أضمرت " هـ

(٣) " اللطيفة " ب

(٤) "الرجلين " ب

(آ)الدوالي عروق تظهرفي الساق غلاظ ملتوية شديدة الخضرة والغلظ (مفاتيح)

CHAPITRE CIII

Les varices

Les varices sont des vaisseaux épais, rouges et entortillés, on les voit sur la jambe, et surviennent surtout chez les portefaix, les fossoyeurs et les vieillards .

Le traitement consiste à faire la saignée de la veine basilique d'abord, à sectionner les varices ensuite, en frictionnant l'endroit .

Si la guérison n'est pas obtenue en faisant la saignée, faire la section et la friction en un seul endroit, appliquer la même methode sur deux ou trois endroits ou plus .

l'extraction des varices est le traitement le plus sûr, elle est faite après bandage en amont, s'il y a un très gros vaisseaux au dessus des varices .

Après l'extraction faire, avec assiduité la saignée de la veine basilique et la purge de l'atrabile .

Suivre une diète reduite en quantité, éviter les mets épais, et la boisson, surtout noire et épaisse, éviter surtout les dates et la fatigue des pieds .

الباب الرابع والمايـــة

في داء الفيـــل

٧٩ظ(ب) هذا يعرض في القدم والساق حتى إذا استحكم جداً وعظم وتعجر [١] فلا علاج له . وأما في ابتدائه، فإذا ابتدا الساق والقدم، يعظم ويرم ورماً عسير التحلل مزمناً، فإنه إما أن يكون من دم غليظ أسود في الأكثر وإما من [٢] بلغم شديد الغلظ .

وعلامة الذي من الدم الأسود، أن يكون معه حرارة في اللمس وكمودة في اللون ويبقى شيء من التعجير، فابدأ في علاجه بفصد الباسليق من اليد المقابلة ثم بحجامة الساق [٣]، وفصد مأبض الركبة والإسهال بما يخرج الخلط الأسود مرةً بعد مرةٍ، واجتناب الأغذية الكثيرة الغذاء [٤] والمولدة للسوداء ، كلحم البقر والصيد والحلوى [٥]، والعدس والكرنب والملح [٦] والنمكسود والهرايس [٧] والباذنجان [٨] والخبز الفطير والشراب الغليظ الحلو .

---

(١) "وانفجر" ب

(٢) "من" ناقصة ب

(٣) ة "والحجامة على الساق" ب

(٤) "الكثيرة الغذاء" ناقصة ب

(٥) "الحلوا" ب

(٦) " والملح " ناقصة هـ

(٧) "والهريسة" ب

(٨) "الباذنجان" ناقصة ب

(ب) داء الفيل هو أن تتورم الساق كلها وتعظم . (مفاتيح)

(ج) العجرة : بالضم العقدة في الخشب وفي عروق الجسد . (ق.ط)

CHAPITRE CIV

L'éléphantiasis

C'est une maladie qui atteint le pied et la jambe, elle est inguérissable une fois bien raffermie, avec une très grosse jambe noueuse .

L'éléphantiasis commence par un oedème chronique difficile a résoudre, du pied et de la jambe, dont l'origine, est souvent, un sang noir épais, on une pituite très épaisse .

L'éléphantiasis due au sang noir a pour signe une chaleur au palper, et un teint terne de la jambe avec un certain degré d'induration .

Le traitement est la saignée de la veine basilique du bras opposé, ensuite l'application des ventouses sur la jambe, aussi la saignée du creux poplité, la purge fréquente, à l'aide de remèdes expulsant l'humeur noire .

Eviter les mets de haute valeur nutritive comme la viande de vache, des gibiers, les douceurs, les lentilles, le chou potager, le sel, la viande salée et torréfiée a l'air , les harisa (1), l'aubergine , le pain sans levain, et les boissons douces et épaisses .

---

(1) Harisa : sorte de mets fait de froment cuit et de viandes cuites, broyés et pretris en pâte .

واقتصر على الأغذية القليلة الإ غذاء[1] التي تولد[2] دماً رقيقاً كلحم الفراريج والبقول اللطيفه[3]، وصفرة البيض النيمبرشت، والشراب الرقيق الابيض[4]، والخبز الخمير .

واطل الساق والقدم بما ذكرنا في باب النقرس من الأشياء[5] المقوية المبردة وهجر المشي .

وأما الذي يكون من بلغم شديد الغلظ ، وعلامته عظم الساق وغلظه والقدم، بلا كدر[6] اللون ولاحرارة الملمس ، بل[7] ربما كان بارداً ولا يتعجر .

وعلاجه القيء وقلة الطعام بعد ذلك ليقل البلغم، ويدام القيء مرةً بعد مرة[8] في كل أسبوع مرة[9]، خاصة على التملي من الطعام[10].

٨٠و(ب) ويستعمل الإطريفل الصغير ، ويوءخذ منه وزن درهمين ، ومن الكندر نصف درهم زنجبيل نصف درهم، ويطلى الرجل بالصبر والمر والأقاقيا[11] والشراب القابض ، وماء ورق السرو وجوزه ويعصب ويشد[12] ويقل تعبه .

---

(١) "الغذاء" هـ

(٢) "لاتولد" ب

(٣) "اللطيفة" ناقصة ب

(٤) "الأبيض" ناقصة ب

(٥) "الأشياء" ناقصة ب

(٦) "باحمرة" هـ

(٧) "بل" ناقصة هـ

(٨) "مرة بعد مرة" ناقصة ب

(٩) "مرة" ناقصة هـ

(١٠) من الطعام" ناقصة هـ

(١١) "القاقيا" ب

(١٢) "يشد" ناقصة ب

En guise de diète, se limiter aux mets à faible valeur nutritive, qui forme un sang mince, comme les poulets, les légumes légers, le jaune d'oeuf semi-cuit, la boisson mince blanche et le pain bien fermenté. Oindre le pied et la jambe à l'aide de ce que nous avons mentionné, dans le chapitre de la goutte concernant les remèdes refroidissants et fortifiants et délaisser la marche .

L'éléphantiasis dû a la pituite très épaisse a pour signe le volume important de la jambe et du pied, et leur épaississement, sans altération du teint, ni empattement, ni augmentation de la chaleur locale, celle-ci peut même parfois etre diminuée .

Le traitement est l'évacuation par vomissement, surtout après le repas, une fois par semaine, la diète réduite quantitativement, afin de reduire la quantite de la pituite .

Employer le petit trypheras 2 dr, encens ½ dr, gingembre ½ dr. Oindre le pied a l'aide d'aloés, de myrrh, d'acacia d'Egypte, de boisson astringeants et le suc des feuilles et cones de cypres .

Bien bander le pied et éviter la fatigue .

الباب الخامس والمايــة

في الزينة والعلل التي في ظاهرالبدن

٣٩هـ أولها زينة الشعر وعلله، وهي إما إبطاء الشيب فيه،[١]، وإما تسويده، وإما تبييضه، وإما تحميره وإما تشقيره[٢] وإما تجعيده وإما تبسيطه وإما حلقه وإما استطالته وإما إنباته وإما تقويته وإما منع تشقق أطرافه .

أما الشيب، فينبغي لمن أراد أن لايسرع إليه الشيب[٣]، أن يدع الأغذية المرطبة، ويقتصر على القلايا والمطجنات والشواء وماء الحمص .

ويتعاهد القيء متى تملأ من الطعام[٤]، ويديم أخذ[٥] الإطريفل الصغير الذي بالإهليلج الأسود، والبليلج والأبلج، والدواء المبطي للشيب وفعل الشراب[٦] . ويغير الماء بماء[٧] العسل .

وبالجملة فإنه مما يبطئ الشيب، جميع مايميل الدم إلى المرار ويغلظه، ويستأصل البلغم من الأغذية والأدوية، وليحذر صب الماء ورد على شعره كثيراً أو كثرة البخور، ولايمسحه بالأدهان للشيب[٨] .

---

(١) "اما ابطاء الشيب فيه "ناقصة ب

(٢) "وأما الشعيرة "هـ

(٣) "إن أراد الانسان لايسرع اليه "ب

(٤) "من الطعام" ناقصة هـ

(٥) "استعمال" ب

(٦) "وفعل الشراب" ناقصة ب

(٧) "بماء "ناقصة هـ

(٨) "وبالجملة .. بالأدهان للشيب "ناقصة هـ

CHAPITRE CV

Cosmétologie [1] et maladies externes

En ce qui concerne les cheveux, ce chapitre traite de la façon de retarder leur blanchissement, et comment les faire noircir, blanchir, rougir et roussir, comment les rendre frisés ou plats. On traite également le rasage des cheveux et comment les allonger, les faire pousser, les fortifier et comment empêcher la fissuration de leurs extrémités .

Pour éviter d'être chenu trop tôt il faut délaisser les mets frais, et se limiter aux mets frites a savoir, la viande rotie, à l'eau de pois chiche et avoir l'habitude d'évacuer par vomissement au cas d'excès de nourriture .

Prendre avec assiduité, le petit tryphéras au myrobolan noir, belleric et embellic , le remède retardant le blanchissement des cheveux, et l'eau de miel à la place de l'eau .

D'une façon générale, ce qui empêche d'être précocement chenu, c'est tout ce qui rend le sang épais et à tendance amère.

Prendre aussi les mets et remèdes qui expulent la pituite, et éviter de verser un excès d'eau froide sur les cheveux, ou d'employer un excès d'encens, et les huiles contre le blanchissement des cheveux .

---

(1) Cosmetologie : Science des soins du visage, du corps et de la chevelure.

وأما تسويده ، فإنه يكون بالخضابات (١) والأدهان المسودة مما سنذكره في الأقرباذين .

وينبغي أيضا أن يعاون بالتدبير الذي وصفنا ، ويحذر صب (٢) ماء الورد الكثير على الرأس (٣)، والاغتسال الكثير بالماء العذب والكافور ٨ظ(ب) لاسيما مع ماء الورد ودهن الزنبق وسم النسرين وذريرته ، وريح الكبريت والزرنيخ والزنبق والكون في البلدان الباردة جداً والرطبة ، فإن هذه كلها تسرع الشيب وتعين على بياض الشعر .

وأما تبييضه فقد ذكرناه (٤) في الأقرباذين (٥) والأدوية التي نصفها لتبييض الشعر وأما تحميره فسنصف أدويته ، وكذلك ما يجعده [٦] .

وأما ما يحلقه ويستأصله وساير ماذكرناه [٧] .

وأما مايسبطه ويمنع من تشققه فالدهن الدايم وكثرة صب الماء ، ومسحه دائماً بالدهن والماء [٨] المضروبين ، وكثرة [٩] استعمال الحمام دائماً ، وغلظه وشده على السواد دائماً [١٠] .

وينبغي أن يستفرغ الرأس أولاً والبدن ، ثم يعالج من خارج بما يصلح [١١] ، وأما إنباته ، فمنه ما يكون من علة كداء الثعلب أو داء الحية وعلاجهما واحد وقد ذكرناه في موضعه [١٢] .

---

(١) "بالخضاب " هـ

(٢) "صب " ناقصة ب

(٣) "على الرأس " ناقصة ب

(٤) " فقد ما ذكرنا " ب

(٥) "في الأقرباذين " ناقصة ب

(٦) "في الأقرباذين وكذلك تحميره وتجعيده "هـ

(٧) "وتجعيده وحلقه واستيطاله "هـ

(٨) "والماء" ناقصة هـ

(٩) "وكثرة " ناقصة ب

(١٠) "وغلظه وشده على السواد دائما" ناقصة ب

(١١) "وينبغي..بما يصلح" ناقصة ب

(١٢) "وعلاجها..في موضعه" ناقصة

Pour faire noircir les cheveux, employer les huiles et teintures appropriées, et qui vont être exposées dans la pharmacopée avec les mesures ci-dessus mentionnées .

Eviter aussi le versement d'eau de rose en abondance sur la tête, de laver la tête avec un excès d'eau douce et de camphre, et en particulier avec l'eau de rose, l'huile d'iris, les fleurs d'eglantier et sa poudre, les vapeurs de soufre , de fenouille et d'iris .

Eviter aussi le sejour dans les pays très froides et humides .

Tout cela favorise le blanchessement précoce des cheveux Quant à la facon de faire blanchir, ou rougir les cheveux , elle a été décrite dans la pharmacopée, ainsi que la façon de couper et de déraciner les cheveux .

Pour rendre les cheveux plats et empêcher leur fissuration , appliquer continuellement l'huile, verser en abondance l'eau sur la tête, et frictionner à l'aide d'huile melée d'eau.

Il faut d'abord évacuer la tête et le corps, avant l'application du traitement local .

Pour faire repousser les cheveux, on doit se rappeler, que la perte des cheveux est due parfois, a une maladie comme l'alopécie dont le traitement est déjà décrit .

الباب السادس والمائة

في الحزاز

إما أن يكون غالباً كثيراً مزمناً (١) ، وإما أن يكونوا دون ذلك .

ويكتفى (٢) في علاج ماليس بمفرط ، حلق (٣) الرأس على الدوام وأن يمسح كل ليلة بالدهن الفاتر، ويغسل من غد بالماء الحار ، ويدلك (٤) في الحمام بالكثيرا أو بلعاب حب السفرجل أو بلعاب بزر قطونا أو الخطمي الأبيض (٥) .

وأما الغالب المزمن الكثير فيحتاج إلى الإسهال ببعض الحبوب التي قد (٦) ذكرناها مما يقع فيها(٧) الصبر وشحم الحنظل ، ثم يتعاهد الرأس بعد ذلك ، بالحلق والدهن والحمام، وغسله بالأدوية التي لها جلاء ٨١و(ب) قوي مرة (٨) وبالتي لها لزوجات أخرى ، مثل الدواء القوي في إذهاب الحزاز مما نذكره، والأدوية اللينة المرسومة (٩) للحزاز مما نذكرها .

ويحذر جميع ماله بخار وصعود إلى الرأس ، وخاصة البصل والكرات ونحوهما مما قد (١٠) ذكرناها في علل الرأس ، وليكثر مزاج الشراب، وأن يدمن شرب الدهن على عصير العنب .

---

(١) "مزمنا" ناقصة ب

(٢) "ويكفى" ب

(٣) "تحلق" هـ

(٤) "ويدلك" ناقصة ب

(٥) "الأبيض" ناقصة ب

(٦) "قد" ناقصة هـ

(٧) "فيه" ب

(٨) "مرة" ناقصة ب

(٩) "الموصوفة فيه" ب

(١٠) "ومن شرب" هـ

(آ) الحَزَاز والإبْرِيَة والهِبْرِية في الرأس شيء كالنخالة فيه (مفاتيح)

CHAPITRE CVI

Le lichen

Le lichen peut présenter des lésions etendues et chronique, ou ètre moins sévère.

Pour la forme d'intensité moyenne, on traite par rasage de la tête et friction chaque soir a l'huile tiède, qu'on lave le lendemain à l'eau chaude . Frictionner dans le bain à l'aide d'adragon ou du mucilage des graines de coing, ou des graines de psyllium, ou à l'aide de la guimauve blanche .

Dans le lichen etendu et chronique purger avec les pilules déjà décrite a l'aloés et à la pulpe de coloquinte .

S'occuper ensuite de la tête : rasage, application d'huile, bain et lavage tantót à l'aide de remèdes à forte faculté clarifiante, tantôt avec remèdes visqueux, comme le remède a forte faculté curative pour le lichen, et autres remèdes appropiés dont nous allons parler .

Le patient doit éviter les mets dégageant des vapeurs, qui montent à la tête, comme l'oignon, les poireaux et mets similaires dont nous avons parlé dans les maladies de la tête.

Il doit aussi prendre, les boissons a bouquet fort, et l'huile sur le jus de raisin, d'une façon assidue .

الباب السابع والمائة

في السعفة [آ]

هي علة من جنس الأورام ، يكون فيها ثقب صغار دقاق جداً مملوءة رطوبة وبلة رقيقة ، ومن رطوبة لزجة قليلة ، وهي شبيهة بالعلة التي يقال لها شهدة ، وتحدث في جلدة الرأس ، وثقب هذه أكبر وأوسع من ثقب السعفة ، وفي ثقبها رطوبة شبه بعسل الشهد .

في السعفة الرطبة واليابسة ، هذه إما أن تكون حديثة ، وإما مزمنة ، وكل واحد منهما [1] إما أن تكون رطبة ، وإما أن تكون يابسة .

وعلاج اليابسة منهما [2] مثل علاج الحزاز، إلا أنه ينبغي أن يقوى ويزاد[3] في المسح بالشمع والدهن والألعبة والشحوم والدلك والجرد قبل المسح ، ويكفى[4] فيها إذا لم تكن مزمنة ذلك [5] .

(آ) السعفة في الرأس والوجه قروح فيه وربما كانت قحلة يابسة وربما كانت رطبة يسيل منها ما ءصديد (مفاتيح العلوم)

(آ) السعفة بالفتح وتحرك قروح ردية تحدث في الرأس وهي تبتدىء بثوراً متفرقة ثم تتقرح قروحاً خشكريشية وهي أنواع منها الرطبة التي يسيل منها الصديد وهذه تحدث للصبيان كثيراً لكثرة رطوباتهم وضعف أبدانهم (ق.ط).

(١) من "هي علة "وحتى" وبعسل الشهد "ناقصة ب

(٢) "منها" هـ

(٣) "ويزاد "ب

(٤) "ويكتفى" هـ

(٥) "بالدلك " هـ

CHAPITRE CVII

La teigne

C'est un mal du genre des tumeurs, ayant des orifices minuscles remplis de liquide mince et légèrement visqueux , elle ressemble à une maladie mommée Kerion [1], qui se localise au cuir-chevelu, mais les orifices dans le Kerion sont grands et plus large que ceux de la teigne , et ils contiennent un liquide similaire au miel, avant d'être separé de la cire .

La teigne peut être recente, ou chronique, et chacune de ces deux formes est humide ou sèche .

Le traitement de la teigne sèche est identique a celui du lichen, on doit cependant insister dans la teigne sur la friction à la cire, aux huiles, aux mucilages et à la graisse, comme on doit, avant la friction, dépouiller la peau .

Si le cas est récent le traitement ci-dessus et suffisant .

---

(1) Kerion (Rayon de miel) varieté de tricophytie du cuir chevelu et de la barbe formant des placards arrondis et saillants, dans lesquels, le derme est épaissi et laisse échapper un liquide puriforme par les orifices des follicules pileux .

فاذا كانت مزمنة ، فإنها تحتاج أن تحك وتجرد حتى تذهب عنها [1] الخشونة ويسيل منها الدم، ثم يدلك بالأدهان والشحوم والألعبة، والتنطيل بالماء الحار، ويكمد حتى يحمر موضعها، ثم يطلى بالأدهان والألعبة [2] والشمع [3] ، وشحم الدجاج والبط والكثيرا. وأما الرطبة فيكتفى في التي ليست بمزمنة بالمرهم [4] الأحمروالخل ودهن الوردمع قشور [5] الرمان والمرداسنج .

وأما المزمنة فيحتاج أنيستعمل[6] فيها الفصد من القيفال، ومن العروق التي تظهر في الرأس [7] ، وأن تحك وتجرد بمقدار ذاتها ،حتى يتحل اللحم الردي ويسيل منه الدم الكثير، وترسل عليه العلق بعد الحك، ثم يطلى بدواء السعفة القوي[8] التجفيف .

١٨ظ(ب) ٣٢(هـ)

وينفع منها أيضا إدامة الطلي بالنورة الحالقة، إلى أن تجف جفافاً محكماً ثم تلين بما ذكرنا في السعفة اليابسة .

---

(١) "عنها" ناقصة ب

(٢) "والتنطيل بالماء..والألعبة "ناقصة ب

(٣) "والصمغ" ب

(٤) " فيكفى التي ليست مزمنة مرهم "ب

(٥) "قشر" هـ

(٦) "فيحتاج لايستعمل" هـ

(٧) "الرؤوس" ؟

(٨) "القوية" ب

Dans le cas chronique, on doit gratter et depouiller le cuir chevelu, pour faire disparitre la rudesse et pour que le sang coule, on frictionne ensuite à l'aide d'huie, de graisse et de mucilages .

Bassiner aussi à l'eau chaude, et pratiquer la fomentation jusqu'au rougissement de l'endroit atteint, oindre ensuite à l'aide d'huile, de mucilage, de cire, de graisse de poule , d'oie et d'adragon .

Dans la forme récente de la teigne humide on emploie la pommade verte, le vimaigre, l'huile de rose, la pelure de grenade et la litharge .

On emploie, dans la forme chronique, la saignée de la veine céphalique, et des vaisseaux apparent sur le cuir-chevelu le grattage et le depouillage de la lésion elle même, jusqu'à destruction complète de la mauvaise chair et écoulement abondant de sang .

On applique après le grattage, les sangsues .

Oindre ensuite aux remèdes du lichen à forte faculté desséchante .

Il est utile de continuer d'oindre à l'aide de la chaux vive, qui a un pouvoir epilatoire, jusqu'au dessèchement complet, ramollir ensuite a l'aide de remèdes dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de la teigne sèche .

الباب الثامن والمائة

فيما يصلح فساد اللون

فساد اللون ، إما أن يكون لمرض ويعقبه [1] ، كما يكون في اليرقان الأصفر والأسود ، والناقه ، ولفساد [2] المزاج .

وعلاج ذلك يكون بعلاج تلك الأمراض .

فأما الذي يكون للناقه فبالتغذية والتقوية .

وأما رداء اللون الذي للأصحاء ، وربما كان من الشحوب من الشمس والريح والبرد أكثره [3] ، وربما احمر الوجه جداً وذهب يتعجر ، وربما كان اللون أصفر من غير علة . وعلاج الشحوب الحمام والانكباب [4] على بخار [5] الماء العذب .

فإن كفى ذلك وإلا استعمل الأدوية [6] التي ذكرناها .

وأما الحمرة التي تغلب [7] على الوجه أو تعجره ، فينبغي أن لايتوانا في علاجها [8] ، فإنه ردي .

---

(١) "يكون اما بعقب مرض "هـ

(٢) "والفاسد المزاج "ب

(٣) "أكثره " ناقصة هـ

(٤) "والاكباب"هـ

(٥) "على الماء الحار العذب "هـ

(٦) "العمر"هـ ؟

(٧) "إذا دخلت "ب

(٨) "علاجه " ب

CHAPITRE CVIII

L'altération du teint et son traitement

L'altération du teint se voit au cour ou à la suite d'une maladies, comme dams l'ictère jaune ou noir, ou dans la période de convulescence d'une maladie, ou à cause d'une mauvaise humeur .

Le traitement est celui de la maladie causale, et en periode de convalescence l'altération du teint est traité par une bonne alimentation et les fortifiants .

Le mauvais teint des sujets sains est dû souvent a une pâleur causée par le soleil, le vent et le froid, parfois le visage devient très rouge et s'empâte, dans d'autres fois le teint est jaune, sans maladie .

Le teint pâle est traité par l'inhalation des vapeurs d'eau douce, si cela s'avère insuffisant, employer les remèdes déjà decrits. Quant à la rougeur qui prédomine au visage , et qui l'empâte, elle doit être vite traité, car il s'agit d'une mauvaise maladies .

وينفع منه حجامة الساق ، أو حجامة النقرة ، وفصد الباسليق وتوسيع الأزرار وترك الصياح ، وترك [1] كل ما يخنق الدم في الوجه ، من قراءة شيء ، وإمساك النفس ، وطول السجود .

والفصد من الجبهة بعد فصد القيفال وطرف الأنف . وأن يطلى ٨٢و(ب)بالصابون ويترك حتى يمضه [آ] ، ثم يغسل بالماء الحار مرات [2] .

وإرسال العلق بعد ذلك على موضع التعجر .

واجتناب كل ما يكثر الدم والشراب واللحم والحلو خاصة .

ويستعمل الحمام دائماً ، والانكباب على الماء الحار مرات [3] ، إن لم يتهيأ الحمام [4] . ويطلى بطلاء المعفة القوية إن رطب فيها [5] شيء ويغسل وجهه بعد الحمام .

والانكباب على بخار الماء الحار ساعة ، بالماء البارد ، ويحذر أن يلقى البرد والريح الشديد بوجهه ، ومتى اتفق ذلك بادر إلى الحمام .

وأما صفرة اللون من غير علة ، فينفع منه أن يطعم في كل يوم دجاجة مشوية ، ويشرب النبيذ الحلو ، ويأكل التين والرمان الحلو [6] ، ويحسي صفرة البيض ، وأكل الحمص أيضا [7] ، والأخذ من الحلتيت في

---

(١) "وترك" ناقصة هـ
(٢) "مراراً" هـ
(٣) "مرات" ناقصة ب
(٤) "متى لم يصب بالحمام" هـ
(٥) "منها" هـ
(٦) "ويأكل التين والرمان الحلو" ناقصة ب
(٧) "الابيض" هـ

(آ) مض الخل فاه أحرقه والكحل والعين يمضها بالضم والفتح آلمها كأمضها (محيط)

Comme traitement, appliquer les ventouses sur la jambe ou l'occiput, faire la saignée de la veine basilique, relacher les boutons, éviter de crier, éviter tout ce qui retient le sang dans le visage, comme la lecture, l'apnée et la prosternation prolongée .

Faire aussi la saignée du front, après celle de la céphalique et du bout du nez .

Oindre au savon, et laisser celui-ci s'absorber, laver ensuite à l'eau chaude plusieurs fois .

Application des sangsues sur la region empâtée .

Éviter tout ce qui augmente le sang, ainsi que la boisson la viande, et surtout les douceurs .

Prendre le bain avec assiduite, ou la fumigation aux vapeurs d'eau, si le bain n'est pas disponible .

Oindre avec la pommade forte de la teigne humide, laver le visage a l'aide d'eau froide .

Eviter d'exposer le visage au froid , et au vent fort, et quand cela arrive, on doit se hâter de prendre un bain .

Pour traiter le teint jaune sans mal, il est utile de donner un poulet rôti a manger chaque jour .

Donner du vin doux, des figues et grenades douces, le jaune d'oeuf, le pois chiche, l'assa-foetida a l'occasion, les mets contenant de L'ail et le scorie de fer petri .

بعض الاوقات ، ومن الطعام الذي فيه الثوم ، وينفع منه خبث الحديد المعجون ، ودوام الحمام ، ودلك الوجه بالغمرة [آ] المحمرة مما نصف إن شاء الله .

الباب التاسع والماية

في الكلف [ب]

يكون مزمناً ، ومنه غليظ [1] غير مزمن ، وأسود وأقل سواداً وينفع منه فصد القيفال ، ومطبوخ الأفتيمون ، وترك مايخنق الدم في الوجه مما ذكرنا .

ومن [2] الأطلية بزر الفجل مع اللوز المقشر ، أو بدقيق [3] الباقلي وبزر البطيخ ، ويطلى بماء العصفر [4] .

(١) "ومنه غليظ" ناقصة هـ

(٢) "ثم الأطلية ببزر " هـ

(٣) "ودقيق " هـ

(٤) "بزر دل العصفر" ب بزروج (قانون)

(آ) والغمرة مايطلى به العروس من الورس ونحوه وعن أبي سعيد هي تمر ولبن يطلى به وجه المرأة حتى تشرق بشرتها والغمر بالضم الزعفران أو الورس أو الكركم .

(ب) النمش محركة نقط بيض وسود أو بقع تقع في الجلد تخالف ألوانه كذا في كتب اللغة . قال الشيخ النمش والدم الميت يكون لدم قد انفتح عنه فوهة عرق ليفي لامتلاء إذا انصدعت الفوهة لضربة أو غيرها واحتقن تحت الجلد في موضع يتأذى لونه وشكله فما هو الى الحمرة يسمى نمشاً وما هو الى السواد يسمى برشاً والطحين يسمى كلفاً وقوم يسمون النقطي كلفاً " ق . الأطبا .

Il est utile aussi de prendre avec assiduité le bain, de pratiquer la friction du visage à l'aide de al-gamrah qui fait rougir dont nous allons parler si Dieu le veut .

CHAPITRE CIX

Le cholasma

Se voit sous forme chronique ou recente, noire ou moins sombre. La saignée de la veine céphalique est bénéfique pour le cholasma ainsi que la décoction de cuscute .

Eviter tout ce qui favorise la rétention du sang dans le visage, selon ce qui a été déjà mentionné.

Des cataplasmes, employer celui de la semence de raifort à l'amande décortiqué, ou celui de la farine de fève et pepins de pastèque, ou celui à l'eau du safran bâtard .

٨٢ظ(ب) وأما المزمن الأسود فيحتاج إلى الأطلية القوية مع ذلك ،كبزر[١] الجرجير ، وتراب الزئبق والفلفل والبورق ، وربما لم ينجح فيه إلا الطلي بالزرنيخ الأصفر . وربما احتيج فيه إلى بزر المازريون ، وإرسال العلق عليه .

الميويزج يذهب بالكلف والآثار التي تشبه العدس [٢] .

الباب العاشر والماية

في البرش والنمش

من هذه سود ،ومنها حمر، وكلها عسرة العلاج وبخاصة السود وعلاجها نحو علاج الكلف ، إلا أنه ينبغي أن يقوى ويكثر في هذه الإسهال بما يخرج السوداء ، ويتعهد مواضع النقط فقط بالأدوية القوية من أدوية الكلف .

---

(١)"مع ذلك كبر كندر الجرجير "ب

(٢)"الميويزج ... العدس " ناقصة ب

Pour la cholasma noir, chronique, employer les catapl asmes a faculte forte, comme celui des graines de roquette,de la terre de jasmin, du poivre et borax. Parfois il n'y reussit que le cataplasme aux sulfures d'arsenic, ou les graines de clitore de ternate et l'application de sangsues.

La dauphinelle staphisaigre guerit le cholasma et les marques lentiformes.

CHAPITRE CX

Les taches sur la peau

Parmi ces taches il y en a qui sont rouges, comme il y en a qui sont noires, elles sont toutes difficiles a traiter surtout les noires.

Le traitement est celui du cholasma , en insistant sur l'évacuation de l'atrabile par diarrhée .

Les soins locaux sont limités aux taches, et se font par les remèdes a faculté forte du cholasma .

الباب الحادي عشر والماية

في آثار القروح والجدري [1]

أما آثار القروح [2] فتحتاج إلى مايسمن [3] البدن ، وإلى الحمام الدايم حتى يذهب غورها [4] .

فإذا استوى [5] طليتها [6] بالمرداسنج المبيض ،مع دهن اللوز [7] ، وماء أصول القصب اليابس ، وبزر البطيخ ، ودقيق الأرز والعظام البالية مع ماء الشعير .

وإن كانت الآثار إلى السواد استعملت الأطلية بعد الحمام والكماد

٨٣ظ(ب) بالماء الحار ، وزيد فيها الأدوية القوية ، كبزر الجرجير وبزر الفجل وحب البان والقسط ، وإن كانت شبه الرماد [8] ألصق بها الملينة ، كدواء التمر العلك ، مع لب [9] خبز السميد ، ويلصق عليها التين الكثير العسل ، مع بزر الكتان أو لعاب بزر الكتان يعجن به دقيق السميد ويضمد به وينطل بالماء الحار كثيراً [10] ، ويمسح بشمع ودهن خيري وشحم الدجاج و البط .

---

(١)"الجدري والقروح "هـ
(٢)"الجدري " ب
(٣)"تسمين " هـ
(٤)"عذرها" هـ
(٥)" استوت " هـ
(٦)"طليته " ب
(٧)" الورد " ب
(٨)" الريشة " ب
(٩)" لب " ناقصة ب
(١٠)"ويلصق عليها .. الحاركثيراً"نا قصة ب

CHAPITRE CXI

Les traces des ulcères et de la petite vérole.

Les traces des ulcères sont traitées avec les moyens qui engraissent le corps et la prise assidue du bain, afin que la profondeur des traces disparaisse .

Une fois la trace est devenue superficielle, appliquer le cataplasme blachissant de litharge, avec l'huile d'amande, eau des racines de roseau sec, pépin de pastèque, farine de cèdre et les os uses avec l'eau d'orge .

Au cas où les traces ont un teint plutôt sombre, employer les cataplasmes après le bain et la fomentation à l'eau chaude en ajoutant des remèdes à faculté forte, comme la semance de roquette et de raifort, les graines de ben oleïfere et de costus .

Au cas ou les traces ont un teint cendré, appliquer les cataplasmes ramolissants, comme celui des dattes dures avec la pulpe du pain blanc .

Coller dessus des figues ayant un excès de miel, avec grains de lin, ou leur mucilage, petri avec la farine de blé.

Bassiner à l'eau très chaude . Frictionner avec la cire l'huile de rameau noir, et la graisse de poules et d'oies .

الباب الثاني عشر والماية

في آثار الضربة

ينفع من هذا [1] ، إذا كانت حمر [2] ، جميع الأطلية الملينة التي للكلف . وإذا كانت سود أو بنفسجية ، فينفع منه أن يطلى بالزرنيخ الأصفر بماء الكزبرة الرطبة ، طلي على طلي مرات [3] .

ويطلى بحجر الفلفل وبزر الجرجير بعد الاكباب [4] على الماء الحار .

الباب الثالث عشر والماية

في الوشم [آ] وما يذهبه [5]

يقلع الوشم ، كلما يقرح الجلد بسرعة ، مثل مرهم البلاذر والصابون يطلى عليه حتى يتقرح ، ثم تعالج بعلاج [6] القروح .

---

(١) "منه" هـ

(٢) "إذا كان أحمر" هـ

(٣) "الرطبة مرة على مرة" هـ

(٤) "والانكباب" هـ

(٥) "ومايذهبه" ناقصة هـ

(٦) "بعلاج" ناقصة هـ

(آ) وشم يده من باب وعد إذا غرزها بإبرة ثم ذر عليها النئور وهو النِّيلَج والاسم أيضا الوشم وجمعه وشام (مختار الصحاح)

CHAPITRE CXII

Les traces du traumatisme

Il est utiles, si les traces sont de teint rouge, d'appliquer les cataplasmes ramolissants du cholasma .

Au cas où les traces sont de teint noirâtre ou violette oindre à l'aide de l'arsenic jaune, une fois après l'autre plusieurs fois .

Oindre aussi à l'aide de la pierre de poivre, et graines de roquette après fumigation à l'eau chaude .

CHAPITRE CXIII

Le tatouage et la façon de l'enlever

Le tatouage est enlevé par les remèdes qui ont une action rapidement ulcérative sur la peau, comme la pommade de l'anacardier oriental, avec le savon, qu'on applique sur le tatouage jusqu'à ulcération de la peau, qu'on traite ensuite comme s'il s'agit d'un ulcère.

ويقلعه (١) بلين ، وفي زمان أطول (٢) ، أن يغسله بماء وملح ثم يذيب علك البطم بزفت رطب ، ويطلى عليه ، ويدعه ثلاثة أيام ثم يحله ويدلك (٣) بالصابون ، ويطليه أيضا حتى تراه قد ذهب ثم تعالجه (٤) بمرهم مدمل .

الباب الرابع عشر والماية

في القوبا (آ)

٨٣ظ(ب) هذه (٥) شبيه السعفة اليابسة ، وينفع منه ، إذا كان يابساً (٦) ، إدامة الدهن ، وأن (٧) يحك حكا شديداً (٨) ، ثم يطلى بالدهن وجميع الملينة ، وينفع منه أن يدلك بحماض الأترج ويطلى بالقاقيا والخل وبالأشق والخل (٩) وبالمغاث (١٠) والخل ، وينفع منه أيضا دهن الحنطة ، ودهن قشور الجوز .

وإذا أزمنت وتشققت ، احتيج إلى العلق ، وإلى الخل ، وجميع علاج السعفة المزمنة .

---

(١) "ويقلع " هـ

(٢) " طويل " هـ

(٣) "ويدلكه " ب

(٤) "تعالج " ب

(٥) "هذا هو " ب

(٦) "إذاكان يابسا" ناقصة ب

(٧) "وأن " ناقصة ب

(٨) "جدا" ب

(٩) "بالخل " ناقصة هـ

(١٠) "وبالعاب " ب

(آ) القوباء معروفة وهي خلط غليظ يظهر الى ظاهر الجلد ويأخذ فيه (مفاتيح) . والقوبة خشونة تحدث في ظاهر الجلد مع تغير في لونه وهرش (ق.ط)

القوباء: بفتح الواو والمد داء معروف وهي موءنثة لاتنصرف وجمعها قوب بوزن علب ،وقد تسكّن واو ها استثقالا للحركة على الواو فان سكنتها ذكّرت وصرفت (مختار الصحاح)

Le tatouage est enlevé d'une façon plus douce et dans un delai plus long par lavage du tatouage a l'aide d'eau et du sel .

Faire fondre ensuite la gomme de térébinth dans du poix et en oindre le tatouage pendant trois jours, enlever ensuite et faire une friction au savon .

Reappliquer ensuite le même cataplasme jusqu'à la disparition du tatouage .

CHAPITRE CXIV

L'impétigo

C'est une maladie qui ressemble a la teigne sèche. Dans l'impétigo sec il est utile d'appliquer les huiles et les remèdes ramolissants, apres avoir pratiqué un fort grattage de l'impétige.

Il est bénéfique aussi de frictionner à l'aide de la pulpe de cédrat, et d'oindre à l'aide d'acacia d'Egypte et vinaigre ou de doreme ammoniac et de vinaigre, et les racines du grenadier sauvage et vinaigre.

L'huile de froment et celle d'écorce de noix sont utiles aussi.

L'impétigo chronique crevasse est traité par l'application de sangsues, de vinaigre, et tous les remèdes de la teigne chronique .

الباب الخامس عشر والمائة

في البهق (آ)

هذا منه أبيض ومنه أسود ، والأبيض إذا كان مزمناً شر من الأسود ، وعلاج البهق الأبيض [1] ، مالم يزمن ، القيء واجتناب الأطعمة الرطبة ، والتعرق [2] في الحمام ، وإدمان الإطريفل الصغير ، والجلنجبين العسلي [3] ،المعجون فيه المصطكي والكندر ، والإسهال ببعض الأدوية التي فيها الزبد وشحم الحنظل ، وكثرة [4] دلك ذلك الموضع حتى تحمر .

فإن كفى [5] وإلا طلي بالشونيز [6] والشيطرج أو بقوة الصبغ بالخل ، وأما المزمن فيحتاج إلى أن يبادر بالعلاج ، ويقوى ويدمن الأدوية القوية [7] التي نصفها لهذه العلة والبرص ، وكذلك الأطلية .

وأما الأسود فينفع منه الفصد والإسهال بما يخرج السوداء ثم يطلى [8] بجميع الأطلية التي [9] للكلف القوي [10] . ٨و(ب)

---

(١)" الأبيض " ناقصة هـ

(٢)"والعرق" ب

(٣)"العسلي " ناقصة ب

(٤)" وكي " ب

(٥)" كفيه " هـ

(٦)" بالبابونس " ب البابونج ؟

(٧)" القوية " ناقصة هـ

(٨)" الطلي " ب

(٩)" التي " ناقصة ب

(١٠)" القوية " هـ

البهق محركة بياض أو سواد يظهر في ظاهر البدن قال الشيخ والفرق بين البهقين والبرص الأبيض الحقيقي أن البهقين في الجلد وإن كان لهما غور بسيط جداً والبرص نافذ في الجلد واللحم الى العظم . (ق ط)

CHAPITRE CXV

Le vitiligo

Le vitiligo est blanc ou noir, le blanc à l'état chronique est plus mauvais que le noir .

Le vitiligo blanc récent est traité par l'évacuation sous forme de vomissements, par l'abstinence pour les mets liquides et par la transpiration dans le bain .

Prendre avec assiduité le petit tryphéras, le miel rosat dans lequel on a petri le lentisque et l'encens .

La purgation a l'aide de remèdes dans la composition desquels entrent le turbith et la pulpe de coloquinte avec friction de l'endroit jusqu'au rougissement .

Si ce traitement s'avère insuffisant, oindre à l'aide d'une forte teinture et vinaigre.

Dans le vitiligo chronique on doit prendre avec assiduité et pendant une longue période, des remèdes a forte faculté , dont nous avons parlé pour cette maladie et pour la lèpre achromique .

Quant au vitiligo noir, il est utile de pratiquer la saignée, et d'évacuer l'atrabile par purgation .

Oindre ensuite a l'aide de cataplasmes a forte faculté du cholasma .

ويمنع (١) منه جداً، ويذهب منه (٢) إسخان البدن ومداومة الحمام والشراب الأبيض الرقيق .

الباب السادس عشر والماية

في البرص (آ)

هذا منه ما معه خشونة ، ومنه مالاخشونة معه (٣) .

والخشن منه أسهل برواً (ب)، وأما الأملس والمزمن والغاير في اللحم جداً، وهو الذي لايحمر بالدلك ، ولايخرج منه دم، إذا غرزت فيه إبرة (٤) ، بل تخرج رطوبة مائية، الا أن يمعن في الغرز .

---

(١) " وينفع " ب

(٢) " به " هـ

(٣) "مالامعه خشونة " هـ

(٤) " ولايخرج دم عن تفريز الابر " ب

(آ) " البرص محركة بياض أو سواد في ظاهر البدن وعلامته البياض والبريق والملاسة والغوص في اللحم والرطوبة المائية التي تخرج منه بعد غرز الإبرة فيه وبقاؤه على لونه بعد دلكه، والأسود منه ليس نسبته إلى الأبيض كنسبة البهق الأبيض إلى البهق الأسود بل هو جنس مخالف في المعنى للبرص الأبيض وذلك لأن البرص الأسود وهو المسمى بالقوباء المتقشرة وهو تحرق يعرض للجلد مع خشونة شديدة وتفليس كما يكون للسمك مع حكة . وسببه سوداء ردية تشربها المحل فأثرت فيه وفي لونه وهو من مقدمات الجذام " قاموس الأطباء .

(ب) "بَرَأَ اللهُ الخلق كجعل بَرْأً وبُرُوأً خلقهم والمريض يَبْرَأ ويَبْرُؤ بُرْأً بالضم وبروأً وبَرُؤ ككرم وفرح بَرْأً وبُرُوءاً نقه (المحيط)

Le réchauffement du corps, le bain pris avec assiduité, et la boisson blanche et mince ont une bonne action preventive et curative sur le vitiligo.

CHAPITRE CXVI

Lèpre achromique

De cette maladie, il y a des cas avec rudesse de la peau atteinte, et dans d'autres la peau y est lisse. Les cas avec rudesse sont plus faciles a guérir .

Le cas chronique, lisse, très enfoncé dans la chair, qui ne rougit pas à la friction, et qui, sauf ponction trés profonde, ne saigne pas, si on y enfonce une aiguille, mais il en sort un liquide hydrique .

والناقص منه [١] عن سطح البدن [٢] فعسر البرو .

وعلاجها جميعا [٣] علاج البهق الأبيض ، إلا أنه بأدوية أقوى من الأطلية والمشروبة وسنذكرها .

وقد [٤] يصبغ أيضاً ويرشم [ج] بألوان من الصبغ شبيه بلون البشرة وسنذكرها .

الباب السابع عشر والماية

في الجذام ( )

هذه العلة إما أن تكون [٥] مبتدية ، وإما أن تكون قد أخذت في [٦] البدن ، وإما أن تكون قد انتهت إلى غاية ردايتها [٧] .

---

(١)"منه " ناقصة ب

(٢)" الجسد " ب

(٣)" جميعا " ناقصة ب

(٤)" وقد " ناقصة ب

(٥)"تكون " ناقصة ب

(٦)"من " هـ

(٧)" رادها " ب

( ) " رَشَمَ كتبَ كرَشَّمَ والطعامَ خَتَمَهُ والرَّوْشَمُ الروسم للطابع كالراشوم والرَّشَمُ محركة سوادفي وجه الضبع . (المحيط)

الجِذْمُ بالكسر الأصل ،ويفتح ،فجذم الشجرة أصلها ،وجذم كل شيء اصله والجمع أجذام وجذوم .

والجذم بالفتح القطع جذمه يجذمه جزماً قطعه وهوجذيم و الأجذم بالفتح المقطوع اليد أو الذي ذهبت أنامله والجذام كغراب قال الشيخ هو علة ردية تحدث من انتشار المرة السوداء في البدن كله فتفسد مزاج الأعضاء وهيئتها وشكلها وربما أفسدت في آخر اتصالها حتى تتآكل الاعضاء وتسقط سقوطا عن تقرح وهو كسرطان عام للبدن كله " (ق.ط) .

Ce cas est difficile a guérir, ainsi que le cas dont le fond est au dessous du niveau de la peau.

Le traitement de toutes ces formes est celui du vitiligo .

On peut teindre la peau atteinte à l'aide d'une teinture similaire à la couleur de la peau, dont nous allons parler .

•

CHAPITRE CXVII

La lèpre

La lèpre peut se voir à son début, ou à un stade plus avancé, avec lésions bien raffermies, comme elle peut se voir à un stade terminal de son évolution, sous sa plus mauvaise forme .

وعلامة المبتدية بحة الصوت ، وضيق النفس ، وكدرة بياض العين ، وحمرة الوجه وتعجره ، ورقة الشعر ودقته (١) ، وانتشاره .

وفي هذا الوقت ينبغي أن يعالج بالفصد في كل شهر من غير أن ٨٤ظ(ت) يسرف في إخراج الدم والإسهال في كل أسبوع (٢) ، بما يخرج المرة (٣) السوداء ويقوي ذلك (٤) . ويقبل ساير الأيام على الحمام ، والسعوط (٥) بدهن البنفسج والقرع والنيلوفر والمرخ به . وعلى الأغذية اللينة الرطبة اللذيذة السريعة النفوذ ، التي تخصب البدن وتسمنه .

وعلى سقي اللبن الذي من الحيوان الصحيح الفتي ، وتحسي الاحساء المتخذة منه ومن السكر الأبيض ودهن اللوز، وعلى الشراب الرقيق الأبيض بمزاج كثير (٦) .

وعلى الراحة والنوم إلى أن (٧) يحضر وقت الفصد والدواء ثانية ، فإنهم يبرون (٨) بهذا العلاج .

---

(١)"وقلته " هـ

(٢)" فيكل أسبوع"ناقصة هـ

(٣)"المرة " ناقصة ب

(٤)"السوداءمن قبلأن تقوى ذلك"هـ

(٥)" ويسعط " هـ

(٦)"بالمزاج الذى إلىالكثرة ماهو"هـ

(٧)"حتى" هـ

(٨)"على هذا" ب

Les signes du début sont : l'enrouement de la voix ,
dyspnée, altération du teint du blanc de l'oeil, rougeur et empâtement de la face, finesse, minceur et éparpillement des cheveux .

A ce stade on doit paratiquer la saignée, une fois par mois, sans extraire une quantité excessive de sang, et faire la purgation une fois par semaine, afin d'éliminer l'atrabile.

Prendre les autres jours le bain, et les remèdes sternutatoires, comme l'huile de violette, célébasse et nenufar .

S'en oindre avec .

En guise de diète, donner les mets frais, légers, de bon gout, facilement assimilables qui engraissent et fertilisent le corps, comme le lait de l'animal sain et jeune et les soupes qui en sont faites avec le sucre blanc, l'huile d'amande, la boisson mince et blanche avec un excès de bouquet, le repos au lit et le sommeil jusqu'au moment de la reprise de la saignée et du traitement .

وليحذر جميع الأغذية المغلظة للدم والمسخنة له ، مما قد ذكرنا[1] في باب المالنخوليا[2] .

ويتناول[3] جميع ما يكثر درور البول .

فإذا أخذ هذا الداء من البدن ، واشتدت البحة ، وتعجر الوجه ، وتفقعت[4] الأصابع وسمجت الخلقة ، وتشنجت[5] الأوصال ،وتعجرت[6] المفاصل ، فإن هذا العلاج الذي ذكرنا يوقفه ولايزيد[7] .

وقد زعمت الأوائل[8] أن لحوم الافاعي والترياق المتخذ بلحومها[9] يبرى منه ولاتجربة لنا فيه ، لكنه سماع موثوق به .

ويحكى أيضاً أن المعجون البزر جلي[آ] يبري منه ، وسنذكر كيف تهيأ الافاعي لعلاج هذا الداء ، وما يهيأ منها بالمرق في الطبيخ[10] ، وما يهيأ منها بالشراب ، وما يهيأ منها في الدواء المعجون الذي يهيأ لهذا الداء خاصة .

---

(١)"مما ذكر" هـ

(٢)"الماخوليا" ب

(٣)"ويتناول " ناقصة ب

(٤)"وتفقات " ب

(٥)"ويبست " ب

(٦)"وضاقت " ب

(٧)"يوافقه كيلايزيد" هـ

(٨)"القدماء" هـ

(٩)"بها" ب

(١٠)"في الطبيخ " ناقصة ب

(آ) صفة المعجون والمسمى بزرجلي الاكبر. قانون ١٤٤/٣

Ces mesures guérissent le patient, qui doit eviter tous les mets qui épaississent et réchauffent le sang, dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de la mélancolie, comme il doit prendre tout ce qui augment la diurèse .

Le traitement ci-dessus arrête l'évolution du mal .

Quand le mal se propage dans le corps, l'enreouement de la voix s'accentue, le visage s'empâte, les doigts deviennent noueux, la créature vilaine et les articulations contracturées.

Les anciens ont prétendu que la chair des serpents et la thériaque faite de cette chair, guérissent la lèpre, nous n'avons par une experience de ces faits, pourtant sa réputation est bien connue .

On raconte aussi que l'électuaire Al-Barzabli guerite de la lèpre .

Nous décrerons la façon de préparer ces serpents, en vue du traitement de cette maladie, et ce qu'on en prépare sous forme de sauce, d'une décoction, d'une boisson, ou sous la forme d'un électuaire préparé pour ce mal en particulier .

٨٥و(ب) أما إذا انفجر [١] وتقرح البدن وسال الصديد ونتن فإن [٢] علاجه أن تكوى المفاصل لتصلب [٣] مواضعها ولاتتساقط الأعضاء فقط .

ويتعاهد الفصد من الباسليق والوداجين لئلا يختنقون [٤] ، وبالإبزن [٥] لتلين صدورهم ، ولايتواتر النفس [٦] ، وبالسعوط والترطيب الذي وصفنا [٧] لتطول مدتهم بإذن الله ، ويقل فساد وجوههم [٨] وعفنها وتآكلها ، وبأن ينتقلوا إلى بلد رطب الهواء جداً [٩] ، وليس بمفرط البرد ولامفرط الحر [١٠] ، ويلزمون شرب [١١] ألبان الضان فإن به يطول بقاؤهم بإذن الله .

الباب الثامن عشر والماية

في الحكة والجرب[آ]

هذا منه رطب ومنه يابس . فاليابس منه يكون من كثرة استعمال[١٢] المالح والكوامخ ، وساير ما يحرق الدم من الأدوية والأغذية كالثوم

---

(١)"انفجر" ناقصة هـ

(٢)" فان " ناقصة ب

(٣)"التقوى وتصلب " هـ

(٤)"يختنقوا " هـ

(٥)"بعد ذلك الجلوس في الابزن "ب

(٦)"ولايتواترالنفس " ناقصة ب

(٧)"ذكرنا" ب

(٨)"قروحهم" هـ

(٩)"جدا" ناقصة هـ

(١١)"ولامفرط الحر" ناقصة ب

(١٢)"شرب " ناقصة ب

(١٣)"واليابس يكثربمن يكثر استعمال"ب

(آ) الجرب بثور صغار تبتدىء بحمرة معحكة شديدة وربما تقيحت وربما لم تتقيح وأكثرمايحدث في اليدين وخصوصاً بين الأصابع وقد يحدث في جميع البدن . (ق.ط) .

Au cas d'ulcération et d'écoulement de pus félide, la cautérisation des articulations est indiquée, afin que celle-ci se durcissent et ne tombent pas .

Les patients doivent pratiquer avec assiduité la saignée de la basilique et des jugulaires, afin d'éviter l'étouffement et le bain de siège afin que leurs poitrines se ramolissent et qu'il n'accusent pas de polypnée .

Prendre aussi les sternutatoires avec le traitement déjà décrit pour que les jours du patient se prolongent avec la permission de Dieu, et pour que leurs visages soient moins alterés, moins putréfiés et rouge .

Les lépreux doivent vivre dans les pays dont l'air est très humide, et ou il ne fait ni excessivement chaud, ni excessivement froid, comme ils doivent boire le lait de mouton , car avec celui-ci, leur existence se prolonge, avec la permission de Dieu .

CHAPITRE CXVIII

Prurite et gale

La gale se voit sèche ou purulent .

La gale sèche est dûe a une prise excessive de mets salés de sauce au vinaigre et autres mets et remèdes qui consument le sang.

والبصل والشراب الصرف [1] ، والمرق [2] الحار والعسل ونحو ذلك .

ومن قلة الاستحمام ، وتغيير الثياب وغسل البدن من عرق [3] .
فإذا كان الماء معه حسن [4] وكذلك [5] النبض وساير حالات البدن ، كحالة في الصحة [6] ، فيكتفى في علاجه بالحمام ودلك البدن بالنخالة ودقيق الحمص وبالبورق .

وإن كان الأمر فيه [7] أغلظ ، فليغسل بالماء العذب ، ويدلك بدهن الورد والخل مع ماء [8] الكرفس المعصور . وماء الفودنج، ثم يغسل أيضا [9] بماء عذب حار [10] ، ويمرخ بدهن ورد ، يفعل ذلك أياماً.

٨٥ظ(ب)

فإن كان الأمر أغلظ من هذا ، احتاج إلى طلي الجرب اليابس .
وإن لم يكن البول [11] معه أترجياً أو دون الأترجي ، لكن

---

(١) "الصرف " ناقصة ب

(٢)أ والمر " ب

(٣)" وغسل العرق من البدن " ب

(٤)" وأترجيا " هـ

(٥)" وكذلك " ناقصة هـ

(٦)"كحاله في الصحة " ناقصة ب

(٧)" فيه " ناقصة

(٨)" ماء " ناقصة ب

(٩)" أيضاً " ناقصة هـ

(١٠)" حار " ناقصة ب

(١١)"الماء " ب

Comme l'ail, l'oignon, la boisson brute, les sauces chaudes, le miel et mets similaite .

La gale sèche est due aussi à la rarete des baignades , de changements de vêtements, et la négligence de se laver le corps pour l'en debrasser des sueurs .

Si les urines sont bonnes,ainsi que le pouls et l'état général, le traitement sera limité a l'emploi des bains à la friction du corps avec le son, la farine de pois chiche et le borax .

Si le cas est plus mauvais, laver à l'eau douce et frictionner à l'aide d'huile de rose et vinaigre, avec le suc de céleri et la menthe aquatique .

Laver enauite à l'eau douce et chaude et frictionner a l'huile de rose,ce traitement est applique pendant plusieurs jours .

Si le cas est plus grave, appliquer la pommade de la gale sèche .

كانت فيه حدة (١) ، وظهور علامات غلبة الدم (٢) ، احتيج أن نفصد أولاً ، ثم ينفض بطبيخ (٣) الإهليلج والسنا والشاهترج مما سنذكره .

ثم يعالجوا (٤) بالحمام وجميع ما ذكرنا .

ويحذر جميع الأغذية المالحة والحريفة والحلوة ، ويأكل التفهة والحامضة وأما الرطب فإنه يحتاج من الفصد والإسهال بحسب غلظ المادة ، وظاهر أمره (٥) ، ويحتاج من قوة (٦) الأطلية بحسب رطوبته ، وكلما كان أرطب نحتاج إلى أدوية أقوى في التجفيف (٧) ، وأما ساير التدبير في الأغذية والأدوية فواحد .

الباب التاسع عشر والماية

في الشرى (آ)

هذا يكون من بخار حار كثير يحدث في البدن ضربة (٨) .

وعلاجه الفصد وتليين الطبيعة بماء (٩) الأجاص ، وسقى ماء الحصرم

---

(١)"حرارة ب

(٢)"علامات المرار في البدن" هـ

(٣)" بمطبوخ " ب

(٤)" يعالجوا" ناقصة هـ

(٥)" بحسب غلظة امره " ب

(٦)" فوق " ب

(٧)" في التجفيف " ناقصة ب

(٨)"هذا يكون بخار غليظ يحدث في الدم بغتة " ب

(٩)"بماء " ناقصة ب

(آ) الشرى : داء يأخذ من الجلد احمر كهيئة الدراهم .مفاتيح.

Au cas où les urines ne sont pas de teint citron , ni légèrement jaunâtres, mais qui accusent une certaine âcrete , et ou les signes de la prédominance du sang sont apparents , on doit procéder à la saignée et en suite à la purgation à l'aide d'une décoction de myrobolan, du sené et de la fumeterre.

Le patient doit éviter tous les mets salés, ou de gout piquant ou doux. Il doit prendre les mets insipides et aigres.

Pour la gâle purulent, la nécessite de la saignée et de la purgation est en rapport avec l'épaississement et l'apparence du pus, aussi la faculté des cataplasmes est en rapport avec le degré de la putréfaction , plus la gale est putréfiée plus la faculté desséchante du cataplasme est grande .

Les autres mesures concernant les mets et les remèdes sont les mêmes .

CHAPITRE CXIX

L'urticaire

L'urticaire est due à des vaperus très chaudes, survenant brusquement dans le corps .

Le traitement : la saignée, les émollients comme l'eau de prune .

وماء الرمان الحامض ، وماء (١) الريباس والرايب (٢)، والتغذي بالطفشيل والقريص والبوارد ، وبماء الحصرم والرايب (٣) الحامض .

وينفع منه شرب (٤) نقيع المشمش اليابس الحامض ، وينبغي في وقت هيجانه ، وحدوث الكرب والغم ، أن يدخل العليل في ماء حار، فإنه يخف منه ، ويدثر بدنه ، فإن الهواء البارد يهيجه إذا أصابه .

الباب العشرون والماية

٨٦و (ب)

في الحصف (آ)

هذا إنما يهيج في المفاصل من كثرة العرق والتغافل عن غسله .

فإذا كثر العرق فينبغي أن يغسل ، من يعتاده الحصف ، في اليوم أقل شيء مرة بالماء البارد ، فإن (٥) زاد كان أصلح .

ويغسل المواضع التي يعتاده فيها خروج الحصف (٦) ، ومن بعد ذلك يمسحها بماء ورد وخل ، فإن ذلك يمنع من كونه (٧) ، فأما إذا تقرح (٨) فيعالج بعلاج السعفة .

---

(١) " ماء " ناقصة هـ

(٢) " بالرايب " ب

(٣) " بالرايب " هـ

(٤) "شرب " ناقصة ب

(٥) "فإذا " هـ

(٦) "ويغسل .. الحصف " ناقصة هـ

(٧) " قوته " ب

(٨) " خرج " ب

(آ) الحصف بثور تهيج من كثرة العرق "مفاتيح" الحفص هو بثور إلى البياض أو إلى الحمرة (التصريف ٣٢٢)

Donner l'eau de verjus, de grenades aigres, de rhubarbe et le lait caillé .

En guise de mets la soupe de lentilles, les noix beurrées, et les mets préparés avec produits acides, comme le jus de verjus et le lait caillé aigre .

Il est utile aussi de prendre une infusion d'abricot sec et aigre.

Le patient, au moment de l'inquiétude qui accompagne la poussée d'urticaire, doit se baigner dans l'eau chaude, car celle-ci allège l'urticaire et il doit se couvrir le corps , car l'air froid excite l'urticaire .

CHAPITRE CXX
Le lichen tropicus

Le lichen tropicus est dû a une transpiration excessive, se voit au niveau des articulations, et est favorisé par la négligence du lavage des sueurs .

Le patient sujet au lichen tropicus, doit, en cas d'excès de transpiration, se laver le corps à l'eau froide au moins une fois par jour, et il est préférable de se laver plus d'une fois .

Il doit aussi laver les endroits où les lichen apparait habituellenent .

Oindre après le lavage à l'eau de rose et venaigre, car ces deux remèdes ont une action preventive sur le lichen tropicus.

Le traitement du lichen ulcéré est le même que celui de la teigne .

الباب الحادي والعشرون والماية

في الثآليل(آ)

هذه إذا كثرت[1] بالإنسان ، احتاج إلى إخراج الدم والإسهال بما يخرج السوداء ، والتدبير بما يولد البلغم الطري ، وترطيب البدن وتسمينه ، كالتوسع في الغذاء الجيد[2] الخلط ، ومداومة الحمام المعتدلة الحر والراحة والشراب الرقيق الكثير المزاج .

وأما إذا كانت قليلة فإنها تعالج هي[3] نفسها بما يقطعها ومما يقطعها[4] ويذهب[5] بها ، أن تدلك بورق الكبر الرطب ، أو بالخروب النبطي الرطب ، فإنه قوي مجرب ، أو يخدش ثم يطلى بمرهم البلاذر أو بالصابون ، أو بالدواء الحاد فإنه يسقطها ويذهب بها ، أو تخرم أصولها بشعرة[6] حتى تسقط .

٨٦ظ(ب)

---

(١)" هذا إذا كثر " هـ

(٢)" الأغذية الجيدة " هـ

(٣)"في " هـ

(٤)"يقطعها" هـ

(٥)"ويذهب بها" ناقصة ب

(٦)" بشعر" هـ

( ) الثؤلول كزنبور واحد الثآليل وهي بثور صغيرة شديدة الصلابة مستديرة وهي على ضروب شتى (ق.ط) .

CHAPITRE CXXI

Les verrues

Quand elles surviennent nombreuses chez un patient, on doit en extraire du sang, lui donner une purgation expulsante l'atrabile, et des remèdes qui favorise la formation de la lymphe froide .

On doit aussi hydrater et engraisser le corps, en donnant une dìete riche avec des mets qui forment les bonnes humeurs, conseiller aussi la prise, d'une facon assidue, des bains à chaleur modéreé, le repos et les boissons avec beaucoup de bouquet.

Les verrues peu nombreuses sont traitées localement par exérèse .

La friction avec les feuilles fraiches du carpier extirpe la verrue, ou avec l'anagyris frais, qui est d'une faculté forte et éprouvé, ou y appliquer apres grattage, la pommade de l'anacarde oriental ou du savon, ou le remède chaud qui l'extirpe .

Comme on peut serrer ses racines a l'aide d'un poil , jusqu'à ce qu'elle tombe .

الباب الثاني والعشرون والماية

في شقاق الشفة والوجه [1] والكف والقدم

هذا إذا لم يكن قوياً مزمناً، عولج مواضعه بما يطلى ويمسح عليه [2]. فإذا كان قوياً مزمناً، احتيج أن يسقى العليل، قبل ذلك الدهن أياماً، ويدسم غذاه [3]، ويكثر [4] المزاج في الشراب، ويستعمل الماء الحار، ويسقى من [5] الدهن على عصير العنب، أو [6] على طبيخ الزبيب، يؤخذ منه كليوم قدر أوقيتين، مع نصف [7] أوقية دهن سمسم مقشور [8].

ويدلك الكف بالعنب الأبيض دلكاً جيدا، وتدلك [9] الرجل.

---

(١) " الوجه " ناقصة هـ

(٢) "هذه إذا لم تكن قوية مزمنة، عولجت مواضعها بما يطلى ويمسح عليها" ب
يؤنث الشقاق حتى نهاية الباب.

(٣) "ويديم غذاوءه " هـ

(٤) " ويغير " ب

(٥) " من " ناقصة ب

(٦) " وعلى " ب

(٧) " نصف " ناقصة هـ

(٨) " مقشر " ب

(٩) وكذلك " ب

CHAPITRE CXXII

La crevasse dans la levre, le visage la paume de la main , et du pied .

La crevasse récente, peu profonde, se traite localement avec pommades et friction .

Dans les crevasses profondes et chroniques , donner des jours avant le traitement local, les huiles, les mets gras et la boisson avec beaucoup de bouquet .

Donner aussi l'eau chaude, l'huile avec jus de raisin, ou avec une décoction de raisin sec, la valeur de 2 ūqiā par jour, avec ½ ūqiā d'huile de sésame décortiquée. Bien frictionner ensuite la paume de la main et du pied à l'aide du raisin sec .

وينفع منه أن ينقع (١) العصفر (٢) في ماء حار، حتى يربو (٣) ، ثم يدلك بكثيرا مسحوقة . وإن لم (٤) يوغل في اللحم حتى يسيل (٥) منه الدم، عولج بالمرهم المسمى باللاذري (٦) ، أو مرهم العنصل (٧) ، وينفع (٨) من شقاق الشفة خاصة أن يدهن ويلصق عليها غرقى(آ) البيض والقصب . ومعالجتهم بشحم الدجاج مع العفص المسحوق مثل الكحل أو الكثيرا (٩) يمزج به مزجاً جيداً، ويلف عليها الغرقى(١٠) .

الباب الثالث والعشرون والماية

في الورم الحار(١٢)

٨٧و(ب) أما الأورام الحارة فمنها دموية ومنها صفراوية ، ويعمها جميعًا حرارة الموضع إلا أنه يكون التمدد والحمرة مع الدموي أكثر،ومع الصفراوي أقل(١٣) ، ولعلاجها حدود .

---

(١) " يوضع " هـ
(٢) " العضو " هـ
(٣) " يربو " ب
(٤) "لم" ناقصة هـ
(٥) "يخرج " ب
(٦) "المسمى لازوق " ب
(٧) "أو مرهم العنصل " ناقصة ب
(٨) "وينفع " ناقصة هـ
(٩) "والكثيرا " هـ
(١١) "جيداً وينفع منه أن يلصق عليه الغرقي"ب
(١٢) "القول في الأورام منها حارة ومنها باردة "هـ
(١٣) " أكثر من الصفراوى " هـ

(آ) الغِرْقِئ كَزِبْرِج القشرة الملتزقة ببياض البيض أو البياض الذي يؤكل ،وغرقأت البيضة خرجت وعليها قشرها الرقيق . (المحيط)

Il est utile aussi de macérer le safran bàtard dans l'eau chaude jusqu'à consistance d'un rob, frictionner ensuite avec adragon pulverisé .

La crevasse qui n'est pas si profonde à tel point qu'elle saigne, est traité avec la pommade de l'anacarde oriental, ou de la scille maritime .

Il est utile, en particulier pour la crevasse de la lèvre, d'appliquer la pommade, et d'y coller ensuite la pellicule de d'oeuf et du reseau, de traiter avec la graisse de poule et la chêne à galles pulvérisee comme le collyre , ou l'adragon bien melange a la graisse . Envelopper avec la pellicule d'oeuf .

CHAPITRE CXXIII

La tumeur chaude

La tumeur chaude est soit sanguine soit biliaire, les deux formes ont un signe commun, qui est la chaleur locale .

La distension et la rougeur sont plus prononcées dans la tumeur sanguine .

Le traitement obeit à des règles .

فتحتاج في الابتداء إلى ما يمنع كونها ويجعله [1] أقل مايكون.
أما الدموية [2] فبالفصد من الجانب المخالف أو المقابل [3] .

أما الصفراوي فبإسهال الصفراء بما لايسخن كثير إسخان، كشراب الأجاص أو شراب [4] الورد أو شراب البنفسج أوالرايب ، أوماء [5] الجبن بالسقمونيا ثم بالأطلية على الموضع .

وأما الدموي فبما يبرد ويقبض كالصندل وماء الورد ، وأشياف ماميثا أو الكافور وماء الورد والخل [6] .

وأما الصفراوي فبما معه من [7] التبريد والترطيب [8] ،كبزر قطونا المضروبة بماء الخيار وجرادة القرع [9] ، والبقلة الحمقاء المدقوقة ونحوها من البقول الباردة .

حتى إذا وقف الورم ولم يزد ، احتيج [10] إلى ما يحلل برفق، يخلط فيها شيء مع الأدوية الأول .

---

(١)"ويحبسه " ب

(٢)"وذلك إما أن يكون للدموية" ب

(٣)"والمقابل " هـ

(٤)" أو شراب " ناقصة ب

(٥)"وماء" ب

(٦)"واشياف .. والخل " ناقصة ب

(٧)" من " ناقصة هـ

(٨)" ويرطب " ب

(٩)" جرادة القرع " ناقصة ب

(١٠)" احتاج " ب

D'abord pour se prémunir contre la tumeur, ou reduire sa frequence, on doit pratiquer la saignée, du même cote, ou du côté opposé pour la tumeur sanguine, et faire pour la tumeur biliaire la purgation éliminant la bile, avec les remèdes pas très réchauffants, comme le sirop de prune, ou de rose, ou de violette, ou avec le lait caille, ou l'eau de fromage avec la scammonée .

Appliquer ensuite les cataplasmeslocaux .

Le traitement de la tumeur sanguine se fait par les remèdes refroidissants et astringeants comme le santal, l'eau de rose et les suppositoires au chelidoine a fleurs rouges , où le camphre avec l'eau de rose et vinaigre .

Le traitement de la tumeur biliaire se fait par les remèdes qui possèdent une faculté refroididdante et humectante comme les graines de psylluim meléеs au suc de concombre , l'écorce de courge, le pourpier trituré et légumes froids similaires .

Ces remèdes sont employés jusqu'à ce que la tumeur cesse d'augmenter, on y ajoute alors les remèdes doucement résolutifs.

حتى إذا سكن الضربان كله والوجع (١) ، أفردت المحللة .

والأورام الصفراوية قل ماتحتاج إلى المحللة (٢) ، لأنها (٣) تنحل من ذاتها قبل (٤) انتهائها .

فأما الدموية فإنها تحتاج أن تعان بما يحلل بحسب بلادتها (٥) وفتورها (٦) ، وبالجملة (٧) إن الاورام (٨) الدموية تؤول إلى ثلاثة أشياء ، إما أن تبرأ بالتحليل ، وعلامته أن ينقص الورم مع نقصان الضربان والوجع .

٨٧ظ(ب) ٣١هـ

وإما إلى جمع المدة وعلامته أن يدوم الضربان والوجع ، ولايغني عنه التدبير شيئاً ، ثم يسكن الضربان ويلين الورم .

وأما أن يصير ورماً صلباً ، وعلامته أن يسكن الوجع ، ويقل عظم الورم (٩) ويزداد صلابة .

---

(١) "حتى إذا سكن الوجع كله " ب

(٢) "والأورام الصفراوية قل ماتحتاج إلى المحللة " ناقصة ب

(٣) "فإنها" ب

(٤) " بعد " ب

(٥) " بلادتها " ناقصة ب

(٦) " ويقويها " ب

(٧) " وبالجملة " ناقصة هـ

(٨) " وأمر الأورام " هـ

(٩) " عظمه " " بدل " عظم الورم"

Jusqu'à l'apaisement des battements et de la douleur, on emploie alors seulement les résolutifs.

Les tumeurs biliaires ont rarement besoin de résolutif, car ces tumeurs se résolvent d'elle-même avant la fin de leur évolution .

Les tumeurs sanguines ont besoin de résolutifs à cause de leur inertie et leur tièdeur .

Les tumeurs sanguines évoluent suivant trois eventualites :

- La guérison par résolution de la tumeur, avec comme signe, la diminution du volume de la tumeur et de l'intensité du battement et de la douleur .

- La collection de pus avec persistance de la douleur et du battement, celui-ci s'apaise ensuite et la tumeur se ramolit .

- La transtormation en tumeur solide , avec épsisement de la douleur, diminution du volume de la tumeur et augmentation de sa dureté .

فأما الأول[1] فيحتاج إلى مايعين على التحليل ، بمقدار حرارته وفتورته[2] . وأما الثاني [3] فيحتاج إلى مايجمع المدة ، لينضج بسرعة وتجتمع المدة فيبط . وأما الثالث فينبغي أن تتفقد بعناية[4] فإنه ربما صار [5] ورما صلباً لايبرأ ، وعلاجه يكون بأن تلينه حيناً وتحلله حيناً .

ولايحمل عليه[6] بالأدوية التي تحلل ، فتبقى منه بقية متحجرة ، ولكن متى رأيته يصلب على [7] التحليل ، تركت المحللة وعالجته بالملينة حتى يلين ، ثم تعاوده بالمحللة حتى ينحل عن آخره فهذا قانون الورم الحار .

وأما الورم البارد والبلغمي والصلب والخنازير والسلع والدماميل والسرطان والنار الفارسي والنملة وساير القروح والجراحات ، والسقطة والضربة والجبر وجوامعها ، والجراحات وجوامعها ، وأسباب عسر اندمال القروح ، وساير ما تحتاج إليه من الزينة وتدبير المسافر ، وعلاج السموم والهوام ، فليس له تقسيم زايد على مافي المنصوري فليلحق بهذا الكتاب من هناك [8] .

(١)" فالأول " ب

(٢)"ونغوذه " ب

(٣)"والثاني "

(٤)"جدا" ب

(٥)"صلح وصار " ب

(٦)"عليه" ناقصة ب

(٧)"عن" هـ

(٨)"من " وأما الورم البارد" وحتى نهاية الباب ناقص هـ

Dans la première éventualité on doit aider la résolution et ceci selon la chaleur de la tumeur et son inertie .

Pour la deuxième éventualite, on a besoin de remèdes qui collectent le pus et qui font mûrir vite la tumeur afin de l'ouvrir .

Dans la troisième éventualité, il faut examiner attentivement la situation, car la tumeur peut devenir incurable .

Le traitement sera tantôt ramolissant tantôt résolutif , on ne doit par employer les resolutifs sans distinction, car un restant de la tumeur, peut devenir de consistance pierreuse.

On doit délaisser les réaolutifs dès qu'on voit la tumeur se durcir, pour appliquer les remèdes ramolisants .

Une fois la tumeur est ramollie, on reprend les remèdes résolutifs, jusqu'à la résolution complète de la tumeur .

C'est le canon de la tumeur chaude ..

Quant à la tmeur froide, lymphatique, dure, la scrofulose le stroma, la furonculose. le cancer, la zona, l'eczema et autres ulcères et plaies, la chute, le traumatisme, l'ensemble du traitement des fractures et des plaies, la difficulté de cicatrisation des ulcères et autres sujets de la cosmatologie, le ménagement du voyageur, le traitement de l'empoisonnement, et de la morsure venimeuse, tous ces sujets sont traités dans le livre al-mansouri, et nous n'avons rien à leur ajouter ici.

Se referer donc à ce livre en ce qui concerne ces sujets.

الباب الرابع والعشرون والماية

٨٨و (ب)

في الورم البارد

هذه أربعة أجناس ، إما من بلغم [١] رقيق وإما من بلغم غليظ وإما من مرة سوداء [٢] وإما من ريح .

وعلامة الذي يكون [٣] من الريح ، أن يكون [٤] ليناً رخواً خفيفاً كالشيء المنفوخ إذا وضع عليه الأصبع انغمر ولم يبق له أثر . وعلاجه التكميد بدقيق الشعير المسخن [٥] ، أو بدقيق الجاورش أو بالرماد ، وأجودها رماد البلوط ، ثم يمسح ببعض الأدهان الحارة كالزنبق والبان ، فإن كفي وإلا ضمد برماد البلوط أو رماد خشب الكرم معجونة [آ] بماء الإبهل والسرو والطرفا [٦] ويحذر صاحب هذه العلة [٧] ، الامتلاء من الطعام والشراب والبقول والحبوب [٨] ويتجوع [ب] ويتعطش .

---

(١) "البلغم" ب . ويضيف الـ التعريف على باقي العناصر

(٢) "سوداوية " هـ

(٣) "يكون " ناقصة ب

(٤) " إما أن يكون " هـ

(٥) " المسحوق " ب

(٦) " والنظرفا" هـ ؟

(٧) " ويحذر صاحبها الامتلاء" هـ

(٨) " والحبوب " ناقصة هـ بدلها " والجبن "

(آ) معجونا في الأصل

(ب) تجوع : تعمد الجوع (وسيط)

CHAPITRE CXXIC

La tumeur froide

Il y a quatre genres de tumeurs froides, selon qu'elles sont dues à la lymphe mince, à la lymphe épaisse, à l'atrabile ou aux gaz.

Le signe de la tumeur due aux gaz, c'eat d'être molle et tendre, comme une chose gonflée se deprimant sous la press-ion du doigt .

Le traitement : la fomentation à la farine d'orge réchauffée, ou à la farine de millet, ou aux cendres, dont les meilleurs sont celles du chêne vert .

Oindre ensuite à l'aide de certaines huiles chaudes , comme celle du lis blanc et de ben. Si cela s'avère insuffisant, appliquer un emplâtre aux cendres de chêne vert, ou de bois de vigne, petri à l'eau de sabin, avec cyprès et tamarin.

Le sujet atteint de cette maladie doit éviter la plénitude en mets et en boisson, en légumes et graines et se faire soufrir la faim et la soif .

وأما الذي من البلغم الرقيق ، فعلامته أن يكون رخواً ، لكن معه أدنى[1] متانة وله ثقل .

ويعم هذه الثلاثة أصناف بياض اللون .

ويعم الأجناس الاربعة كلها من هذه الأورام برد المجسة .

وعلاجه يشبه علاج الورم الريحي ، وينفع منه أن يدلك بالزيت والملح ثم يشرب خرقاً بماء رماد البلوط ، أو رماد خشب[2] الكرم ، ويوضع عليه[3] ويعصب . وينفع منه طلي[4] جميع الأضمدة التي تستعمل للأورام الحارة في أواخرها ، وينفع منه خاصة طلي الفلافل الذي نذكره .

وأما الذي من البلغم الغليظ ، فهو أيضا أبيض اللون بارد[5] المجسة ، لكن معه صلابة ، فإن كان عظيماً ، احتيج أن يسهل العليل ، ٨٨ظ(ب) ويقيأ بحسب ذلك ، ثم يعالج بما ذكرنا في باب النقرس البارد[6] .

وأما الذي من المرة السوداء ، فإنه بارد المجسة ، صلب جداً وبمقدار صلابته يكون عسر برؤه . ومنه ما إذا صلب لم يبرأ ،ولونه فيه كمودة ، وإن كان مع ذلك يظهر عليه[7] عروق حمر، وفيه

---

(١) " أدنا " ب

(٢) " أو رماد خشب " ناقصة ب (ثم يتشرب خرق رماد البلوط)ب

(٣) "عليه " ناقصة ب

(٤) " طلي " ناقصة هـ

(٥) " بارد " ناقصة ب

(٦) " الحار " ب

(٧) " فيه " ب

La tumeur froide due à la lymphe mince, a pour signe d'être molle, avec un dégre minime de fermeté et une pesanteur.

Les trois espèces précédentes de tumeurs, ont un caractère commun c'est d'avoir le teint blanc .

Les quatres especes de tumeur, ont également un caractère commun c'est d'être froides au palper .

Le traitement de la tumeur due à la lymphe mince, est semblable à celui des tumeurs dues aux gaz .

La tumeur due à la lymphe bénéficie de la friction à l'huile et au sel .

Il est utile aussi d'y appliquer des haillons imbibés d'eau des cendres de chêne vert, ou de bois de vigne, et les emplâtres des tumeurs chaudes au stade terminal de leur évolution .

Il est utile d'oindre en particulier à l'aide du cataplasme d'arec dont nous allons parler .

La tumeur froide due à la pituite épaisse est aussi de teint blanc, et est froide au palper avec une certaine dureté .

Au cas où le volume de la tmeur est important, on doit évacuer par diarrhée ou par vomissements selon le cas, on traite ensuite, selon ce qui a été dit au chapitre de la goutte froide, la tumeur froide due à l'atrabile est de teint terne .

Cependant l'apparition de vaisseaux rouges sur la tmeur,

ضربان وأدنى (١) حرارة ، فإنه سرطان لايبرأ ، وينبغي أن يداوى [٢] لئلا يتقرح .

وربما ظنه الجاهل سلعة فبطة فنزف منه الدم .

والفرق بين السرطان والسلعة ، أن السلعة لاتضرب والسرطان يضرب [٣]. وعلاجه نفض البدن بالمسهل وتلطيف الغذاء [٤] مع ماذكرنا في آخر الاورام الحارة من أن تلين حيناً وتحلل حيناً آخر ، بالملينة والمحللة التي نذكرها في الأقرباذين ، وقد ذكرنا منها أشياء في باب النقرس .

الباب الخامس والعشرون والماية

في السرطان

هذا ورم [٥] ربما حدث ابتداء ، وربما حدث [٦] بعقب الأورام الحارة إذا صلبت ، والمبتدىء منه [٧] ، إذا بودر [٨] بالعلاج ، فربما وقف وبرأ بأشياء مما سنذكرها والشياف الذي [٩] يفعل مثل ذلك ، وبالتي تسخن إذا احتملت .

---

(١)" وأدنا " ب
(٢)" بداوا " ب
(٣)"وربماظنه الجاهل .. والسرطان يضرب "ناقصة ب
(٤)"نفض البدن بالمسهل وتلطيف الغذاء " ناقصة ب
(٥)"ورم" ناقصة ب
(٦)" كان " هـ
(٧ أ)"منه" ناقصة هـ
(٨)"بدورك " هـ
(٩)"بأشياف ".. إذا احتملت " ناقصة هـ

avec battement, et une chaleur locale si minime soit-elle indique qu'il s'agit d'un cancer incurable, mais qu'on doit traiter, afin d'éviter l'ulcération de la tumeur .

La tumeur peut être prise par l'ignorant pour un struma et est incisé, avec ce qu'il en resulte d'hémorragie .

La différence entre le stroma et le cancer, est que celui-ci présente un battement, tandisque la première ne bat pas .

Le traitement consiste à évacuer par diarrhée, et à suivre une diète légère, avec les remèdes appliqués au stade terminal de l'évolution des tumeurs chaudes, ou on alterne les remèdes remollissants et résolutifs, dont nous allons parler dans la pharmacopée et dont nous avons déjà partiellement parlé dans le chapitre de la goutte .

CHAPITRE CXXV
Le cancer

Le cancer est une tumeur qui survient primitivement ou secondairement à la suite d'une induration de tumeurs chaudes.

On peut satabiliser le cancer primitif ou le guerir par les remèdes dont nous allons parler,par des suppositoires qui ont la même action, et par ceux qui réchauffe quand ils sont portés.

وعلامته أن يبتدى ورم مثل اللوزة وأصغر ، ثم يتزايد على الأيام مع صلابة شديدة وكمودة في اللون ، واستدارة في الشكل ، وأدنى [1] حرارة في المجسة .

وإذا أخذ يكبر ظهرت فيه [2] عروق خضر ، ويكون له أصل داخل في الجسد [3] ، وعلاجه ما ذكرنا في باب المالنخوليا [4] والجذام ، من الفصد وإدمان ما يخرج السوداء وتبديل دم جميع الجسد بدم رقيق مائي ، بالأغذية المرطبة الجيدة الخلط .

وأما من خارج فإنه [5] لاطمع في انحلاله ، ولكن إذا لم يكن معه حرارة وضربان فإنما ينبغي أن يعالج البدن لئلا يزيد فقط [6] .

وإن كانت معه حرارة وضربان فينبغي أن يداوى لئلا يتقرح ، بأن تبرده ولاتترك العليل ينام عليه ولاتسخنه .

وينفع من ذلك ، بأن تطليه بلعاب بزر قطونا واسفيداج الاسرب أو بالخل [7] والطين ، فإن تقرح فإنّ قروحه سمجة ردية حمر الشفاه خضرها [8] منقلبة ، يسيل منها صديد ردي منتن .

---

(١) "وأدنا" ب

(٢) "عليه" ب

(٣) "في" ناقصة ب

(٤) "الماخوليا" ب

(٥) "فإنه" ناقصة هـ

(٦) "لأن لايتنفط" ب

(٧) "والخل" ب

(٨) "خضر" هـ

Le cancer a pour signe l'apparition au début d'une petite tumeur, comme une amande, ou plus petite, qui augmente au fil des jours, avec une consistance dure, un teint terne, une forme arrondie, et au palper, un degré minime de chaleur.

En grandissant, des vaisseaux verts apparaissent sur la tumeur, celle-ci pousse des racines dans le corps .

Le traitement est celui exposé dans le chapitre de la mélancolie et de la lèpre, à savoir la saignée, la prise assidue de remèdes expulsants l'atrabile et le remplacement du sang de tout le corps, par un sang mince hydrique, à l'aide des mets rafraichissants et formant de bonnes humeurs.

En ce qui concerne le traitement local, on ne doit guère espérer la résolution de la tumeur, mais si celle-ci n'est pas accompagnée d'une chaleur locale ou de battement, il est indiqué de traiter le corps, afin que la tumeur n'augmente pas de volume .

Si la tumeur est accompagnée de chaleur locale et de battement, il y a lieu de traiter localement a l'aide des remèdes refroidissants afin de prevenir l'ulcération de la tumeur. Il est utile dans ce but d'enduire avec le mucilage des graines de psyllium et la céruse, ou à l'aide du vinaigre et d'argile .

Les ulcérations cancereuses sont d'aspect hideux avec des bords renversés, de teint rouge verdâtre et il en coule un pus fétide .

فإن كان في موضع يتهيأ استئصاله كالثديين [١] والأطراف ، فينبغي أن يقطع ويستأصل [٢] ، ويكوى بعد ذلك كياً عميقاً ثم يدمل .

وإن لم يكن في موضع يتهيأ فيه ذلك [٣] ، فيعالج بالمراهم اللينة ، مثل المرهم الذي [٤] نذكره للسرطان المتقرح .

الباب السادس والعشرون والماية

في الخنازير [٥]

هذه تكون في العنق في الأكثر، وقد تكون في الأربين ، وفي جميع المواضع التي فيها غدد .

وعلامتها ورم صلب مستدير أبيض اللون ، يتحرك إذا حركته وربما كانت ثلاثة أو أربعة ، شبه جوز في كيس .

فإذا أدركتها من لونها ، فجوع العليل وحذره البشا والتخم .

وقيه وأسهله بما يخرج البلغم الغليظ بما نذكره ،وذكرما خاصته .

---

(١) "كالثدي " ب

(٢) "ويستعمل " ب

(٣) "وإن لم يتهيأ استئصاله " هـ

(٤) " الذي " ناقصة هـ

(٥) " هذا الباب ناقص في (ب) اكتفى الناسخ بذكر رقم الباب وعنوانه ،وكتب تحته مايلي : " في الخنازير وجدته قد انقطع هنا لدي ، لكن في الاصل . "

Si le cancer est localisé dans une partie extirpable du corps, comme le sein ou les extremités, on doit couper cette partie et l'extirper.

Cautériser ensuite profondement, et laisser cicatriser .

Si l'organe atteint n'est pas extirpable, on doit traiter par les pommades ramolissants pour le cancer ulcéré mentionné .

CHAPITRE CXXV

Les scrofules

Les scrofules se localisent souvent au cou, parfois dans la region inguinale, et toutes les regions contenant des glandes .

Les scrofules se présentent comme une tumeur dure , arrondie, de teint blanc et est mobilisable .

Parfois on trouve trois ou quatre glandes, donnant l'impression de noix dans un sac .

Dès que les scrofules sont reconnues par leur teint , on doit faire souffrir au patient la faim et le mettre en garde contre l'indigestion et la plénitude des mets .

Faire vomir et purger le patient, à l'aide de remèdes expulsants la lymphe épaisse, dont nous allons parler .

وضمد الموضع بالمحللة، كالدياخيلون[آ] والمر إذا حل بالشراب، وعجن به دقيق الباقلي واللوز المر، والمقل إذا جمع بخل خمر عتيق أو بلعاب الحلبة، والبعر العتيق من بعر المعز .

والدهن العتيق إذا جمع بماء الكرنب وبالسكنجبين، كل هذه تحلل الخنازير .

فإن عظمت وتقرحت احتيج إلى أن تخرج ولايبقى منها شيء البتة، فإنه إن بقي منها شيء، عادت إلى مثل ماكانت .

ثم تعالج الموضع حتى يبرا

وربما عظمت الخنازير حتى (أصبحت) كالبطيخة أو أكبر فتاخذ الرأس والعنق .

الباب السابع والعشرون والماية

في السلع [ب]

١٨٠ظ(ب)

هذه ضروب[١] يعمها كلها[٢]، إنهامتبرية كلها عن لحم الجسد، وتتحرك إذا حركتها، كشيء في كيس .يحتمل[٣] أن تقبض عليها، وتعالج بالإخراج[٤] .

---

(١)"هذا ضرب" ب

(٢)"كلها" ناقصة هـ

(٣)"حتى يمكنك أن "ب

(٤)"وتعالج بالإخراج" ناقصة ب

(آ) مرهم الدياخيلون قانون ٤٠٥/٣

(ب)السلع والسلعة بالكسر وتفتح وتحرك زيادة تحدث في الجسد كالغدة، إذا غمزت باليد وتحركت وتكون في العظم من حمصة إلى بطيخة ولهاكيس يحويها "(ق.ط)

Application d'emplâtre à l'aide de remèdes résolutifs, comme la pommade Dyāḫilon et le myrrh dilué dans la boisson et petri avec la farine de fève et l'amande amère .

Le bdelluim mélangé au vinaigre de vin vieilli ou au mucilage de fenugrec, et la Fiente vieillie de chèvre.

L'huile viellie mélangée à l'eau du chou-potager et l'oxymel.

Tous ces remèdes ont une action résolutive sur les scrofules .

Quand les scrofules augmentent de volume et s'ulcèrent , on doit les extraire complètement, car s'il en reste une partie, elles récidivent et reprennent leurs formes premières.

Traiter ensuite localement jusqu'à guérison .

Parfois les scrofules augmentent de volume, jusqu'à ce qu'elles deviennent du volume d'un melon ou même plus , englobant la tête et le cou .

CHAPITRE CXXVII

Les tumeurs molles

Le caractère commun à toutes ces tumeurs, c'esu d'être libre, non attachées à la chair, mobilisable comme un chose dans un sac.

Il est possible de tenir la tumeur d'une main et la traiter avec l'autre .

وينبغي أن تشق عليها [١] برفق ، كيلا تنشق هي في نفسها بل تشق الجلد عنها ، ثم تسلخ حتى تخرج بكيسها .

فإن انشقت في حال ، واستعصى إخراج كيسها [٢] ، فإنها تعاود إن بقيت منها أدنى بقية . ومن هذه ضروب [٣] كأنها غدد ، تظهر في ظهر الكف والقدم ، بين الزند والرسغ [٤] وعلى الرأس ، صلبة [٥] إذا غمزت عليها غمزاً شديداً ، تفرطحت [٦] [آ] .

وعلاجها [٧] ، أن تغمز أو تدق بخشبة حتى تتفرطح ثم يلصق عليها [٨] ، ٣٣هـ كاغدة [٩] ، بصبر وحضض ومر [١٠] وأقاقيا [١١] وغرى السمك ، وتشد عليها شداً كثيراً بقطعة [١٢] على قدر دورها [١٣] من خشب أو أسرب .

---

(١) "وينبغي أن تشق عليها" ناقصة ب

(٢) "ما فيها" هـ

(٣) "وضرب" ب

(٤) "بين الزند والرسغ" ناقصة ب

(٥) "صلب" ب

(٦) "تفرطح" ب

(٧) "وعلاجه" ب

(٨) "عليه" ب

(٩) "كاغضة" ب

(١٠) مر" ناقصة ب

(١١) "وقاقيا" هـ

(١٢) "بقطعة" ناقصة ب

(١٣) "على قدرها" ب

(آ) فرطح الشيء : بسطه ووسعه ورغيف مفرطح مبسوط (الوسيط)

L'incision doit être faite avec précaution afin de nè pas blesser la tumeur elle-même, mais seulement la peau, ensuite on extirpe la tumeur avec son sac par clivage .

Au cas où le Kyste est blessé, et l'extirpation de son sac est rendue diddicile, sachez que le Kyste récidive quand il reste du sac la moindre trace .

Il y a des genres de ces tumeurs qui ressemblent aux glandes, se voient sur la partie externe de la main et du pied, entre le poignet et le cubitus, ou sur la tête .

Elles sont dures au palper, mais s'aplatissent sous une forte pression .

Leur traitement consiste à appliquer une pression sur la tumeur, ou de la broyer à l'aide d'un morceau de bois , jusqu'à ce qu'elle s'aplatisse . On y colle ensuite un papier avec aloés, jasmin d'Afrique myrrh, acacia d'Egypte et la colle de poisson .

Bander fortement à l'aide d'un morceau de bois ou de plomb, dont la circonferance est égale à celle du Kyste .

الباب الثامن والعشرون والمائة

في الدماميل

الدماميل جنس من الورم الحار [١] ، وتكثر بمن يكثر الأغذية المولدة دماً كثيراً . فمن كثرت به الدماميل ، فليقلل الغذاء، وخاصة اللحم والحلو [٢] والتين [٣] والشراب ويميل غذاه إلى الحموضة ، فإنه ربما [٤] جمعت المادة ، فكان منه شيء [٥] عظيم موءذي أو يهلك إلا أن يشاء الله .

فمن حدث به عقب الدماميل الكثيرة [٦] أو الخراج خفقان في القلب وغشى ، وعرق بارد ، فتلك علامة ردية .

والدماميل في أول ابتدائها ، تدبر بما يبرد به الورم الحار، فإن جاوزت ثلاثة أيام ، ولم تبرد [٧] ، بل دام ضربانه وحماه ، فإنه لابد له من أن تجمع المدة . فيعان على ذلك ليسرع جمعه ، بما قد ذكرناه في التي تجمع المدة ، منها بزر المروبلبن ، أو التين العلك المدقوق مع العسل ، أو عجين الحنطة [٨] مع شيء من بورق ، ويدمن تبريده [٩] ويخرج مافيه ويدمل .

---

(١)"حار " ناقصة هـ

(٢)" والحلوة " ناقصة ب

(٣)" واللبن " ب

(٤)" فإذا " ب

(٥)" شيء" ناقصة هـ

(٦)" الكثيرة " ناقصة ب

(٧)"تذبل " هـ

(٨)"القمحة "ب

(٩)" بدهن بزر"بدل "ويدمن تبريده "ب

CHAPITRE CXXVIII

La furonculose

Les furoncles représentent un genre de tumeurs chaudes, ils sont fréquents chez les sujets qui prennent en quantité excessive les mets qui forment le sang en abondance .

Le patient sujet a la furonculose doit réduire sa nourriture, surtout la quantité de viande, des douceurs, des figues et des boissons, et doit prendre les mets aigres .

Les furoncles collectent parfois une quantité considérable de pus, et deviennent nuisibles ou même mortels .

La palpitation, la syncope et les sueurs froides, survenant à la suite d'un furoncle, ou d'un abcès, sont considerés comme un mauvais signe .

La furonculose a au début, le même traitement des tumeurs chaudes à savoir le traitement refroidissant .

La formation de pus est considérée comme inévitables, si les fuoncles ne se refroidissent pas après trois jours de traitement avec persistance du battement et de la fièvre, il est alors indiqué de délaisser le traitement refroidissant , afin d'accélérer la formation de pus, à l'aide des remèdes dont nous avons déjà parlé, comme les graines d'origan d'Egypte avec le lait, ou les figues dures pilonnées avec le miel, ou la pâte de blé , avec un peu de borax .

Refroidir d'une façon assidue .

Evacuer ensuite le contenu et laisser cicatriser .

الباب التاسع والعشرون والمائة

في الخراج [آ]

٩٠ط(ب) إذا جمعت [١] المادة إلى موضع واحد، كان منه خراج عظيم وكبير إما يحدث في الإبط أو الأربية [٢] .

والحادث منه [٣] في الإبط حار ومؤلم ، والذي في الإربية أسكن قليلاً، وربما لم تجتمع المادة [٤]، وأما في الإبط فلا تكاد تخلو من الجمع [٥] وينفع منه [٦] في أول الأمر الفصد . أما الذي في الأربية ففي الباسليق [٧] من اليد المقابلة ، وأما الذي في الإبط فالصافن من الرجل المقابلة ، أو في [٨] الباسليق من اليد الأخرى ، أو جميعاً إن [٩] كان الأمر مفرطاً ثم تقبل [١٠] على الذي في الأربية بالمرخ بالدهن الفاتر ، فإنه يذهب ويتحلل في الأكثر .

---

(١) " اخذت " هـ

(٢) " والأربية " هـ،ب

(٣) "منه ،ناقصةب (

(٤) "المادة "ناقصة ب

(٥) "واما في الإبط .. الجمع " ناقصةب

(٦)منها " ب

(٧) " فبالباسليق " ب

(٨)" في " ناقصة ب

(٩)"فإن "ب

(١٠)"فاقبل" ب

(آ)"قال الشيخ الخراج من جملة الدبيلات ما جمع من الأورام الحارة،فكان اسم الدبيلة يقع على كل ورم ينفرغ في باطنه موضع تنصب اليه مادة ما، أي مادة كانت والخراج ماكان من جملة ذلك حاراً فيجمع المدة (ق،ط)

CHAPITRE CXXIX

L'abcès

Le pus en se collectant dans un seul endroit aboutit a la formation d'un gros abcès, localisé dans l'aisselle ou dans l'aine.

L'abcès de l'aisselle est chaud et douloureux celui de l'aine est moins douloureux, et il est parfois sans pus, tandisque celui de l'aisselle est presque toujours avec pus .

La saignée est utile dans l'abcès au début , elle se fait de la veine basilique du bras apposé pour l'abcès de l'aine, de la saphène du pied apposé pour l'abcès de l'aisselle, ou de la basilique du bras apposé .

La saignée se fait de tous ces vaisseaux, en cas de lésions excessives .

Enduire ensuite l'abcès de l'aine à l'aide d'huile tiède, qui souvent guérissent l'abces .

وأما الذي في الإبط فإن لم تسكن حموته وضربانه بعد الفصد فاعلم أنه سيجمع المدة [1] فضع عليه مايجمع المدة [2] ثم يبط ويعالج ولاينبغي أن يقرب [3] صاحب الخراج في الإبط شراباً البتة ، فإنه يخاف منه عليه عارض سوء .

الباب الثلاثون والماية

في النملة والبلخية والجاورسيه والنار الفارسية والتنفط

النملة ثلاثة ضروب ، أحدها البلخية ، والأخرى الجاورسية والثالثة التي تخص باسم النملة ، والنار الفارسية هي قرحة والجمرة والتنفط ضرب منها [4] أما البلخية [آ] فإنها قرحة مع بثور وخشكريشات [5] ، وسيلان صديد ، وهي شبيهة بالسعفة الردية [6] ، وعلاجها علاج السعفة الردية [7] على ماذكرنا من الفصد والحك حتى يتقرح اللحم [8] الردي كله ، وإرسال العلق ، ثم الأدوية المذكورة للسعفة .

---

(١) "المدة " ناقصة هـ

(٢) "المادة "هـ

(٣) "يشرب "ب

(٤) "من بداية الباب وحتى "ضرب منها " ناقص بها لكثرة حدوثها في بلد بلخ وهي في هـ حيث بداية الباب "في البلخية " قروح مع بثور وخشكريشات وسيلان شديد . (ق.ط)

(٥) "وخشكريشة "هـ "بثورخشكريشات " ب

(٦) الردية " ناقصة ب

(٧) "وعلاجها علاج السعفة الردية " ناقصة ب

(٨) " اللحم " ناقصة ب

(آ) والقروح البلخية بالفتح قروح ذات خشكريشة يسيل منها صديد ، وهي من جنس السعفة الرطبة الردية ، سميت

وهي من جنس السعفة الردية ــ شرح الاسباب للنفيسي ــ محمد حسين/حاوي ٣٣/١٣

Si la chaleur et les battements, dans l'abcès de l'aisselle ne sont pas calmés par la saignée, sachez qu'il va y avoir une collection de pus, et on doit appliquer les remèdes qui favorisent la formation de pus. Inciser ensuite l'abcès.

Le sujet atteint d'un abcès de l'aisselle, ne doit jamais prendre une boisson, car on en craint de mauvais symptomes.

CHAPITRE CXXX

L'eczéma, la zona, et lésions vesiculeuses de la peau .

L'eczéma se presente sous trois forme :

La première est appelée al-bālẖya, l'autre forme est al-ǧawrsyeh, la troidième forme est désignée par eczéma .

La zona est un ulcère, l'antrax et les lésions vesiculeuses en sont des vriétés .

Al-balẖyā est un ulcère, avec pustules, éscarres , et un écoulement purulent, ressemblant à une mauvaise teigne .

Al-balẖyā a l'ailleur le même traitement que celui de la mauvaise teigne, à savoir, la saignée, la friction jusqu'à l'ulcération de toutes la mauvaise chair .

Application de sangsues et autres remède de la teigne .

وينفعه خاصة الطين والخل ، إذا طلي عليه دائماً وقشرمتى جف [1] ، ويحك حتى يدمى [2] ثم يعاد عليه ، فإنه لايزال يحف قشراً قشراً حتى ينتهي إلى اللحم الصحيح ، فترق القشرة حينئذٍ ويتبعه البرو .

٩٠ط(ب) فأما التنفط ، فإنه يخرج في البدن [3] نفاخات فيها ماء رقيق ، شبيه ما يحدث من حرق النار .

وعلاجها الفصد ، إن كان البدن ممتلئاً ، وإلزام العليل ماء الأجاص ، وماء الرمان الحامض والطفشيل [4]، وجميع مايطفى الدم .

وتفقأ النفاخات ، فيسيل مافيها ، ويطلى بإسفيداج الرصاص والمرداسنج المربا بماء الورد [5] أو ماء الآس الرطب .

وأما النملة ، فإنها [6] تخرج في البدن بثرة [آ] صغيرة ،واحدة أو عدة ، ويرم مكانه ورماً يسيراً ، وربما فتق أو يبادر فيتقرح ويسعى من موضع إلى موضع .

---

(١) "وقشرت متى جفت " هـ

(٢) " وحك حتى يدما " ب

(٣) " من " ب

(٤) " الطشغيل " ب

(٥) " بالماورد " ب

(٦) " فانه " هـ

(آ) البثر بالفتح ويحرك خراج صغير وخص بعضهم به الوجه يقال بثر وجه فلان بثراً وبثوراً فهو أبثر وقال الشيخ البثور أورام صغار كما أن الاورام بثور كبار وقال أيضاً وأكثر مايبثر الفم لحرارة في نواحي المعدة والرأس وبخارات وقد يكون في الحميات (قط)

Il est particulièrement utile d'enduire avec assiduité à l'aide d'argile et de vinaigre, d'épiler dès qu'il se dessèche et de frotter ensuite jusqu'au saignement .

Reprendre ensuite le traitement en continuant l'épluchage et le frottement jusqu'à ce que on arrive à la chair saine . Ainsi l'écorce devient mince et la guérison s'ensuit.

Des vésicules apparaissent sur le corps, contenant une eau mince, similaire à celle des vesicules des brûlures par le feu .

Pour le traitement la saignée, si plethore il y a .

Comme diète le jus de prunes, jus de grenades aigres , la soupe des lentilles et tout ce qui allège le dang .

Les ampoules doivent être crevées et leur contenu évacué.

Enduire ensuite avec la céruse, la litharge conservée dans l'eau de rose, ou avec l'eau de myrte fraiche .

L'eczéma est une ou plusieurs pustules qui sortent sur le corps. avec un léger oedème local, elle s'etendent parfois ou s'ulcèrent, ou se propageant d'un endroit a l'autre .

وعلاجه المبادرة بما يخرج الصفراء، وتطلى هي نفسها بالطين الأرمني المداف [١] بالخل ويطلى الحمرة [ب] منهاماء مداف بالخل .

أما الجاورسيه ، فإنه يخرج بثور صغار مثل الجاورس ، ومعها لذع شديد ووجع وورم وسيلان صديد .

ولون البثور أبيض ، وما عليها من اللحم وماحولها أحمر. وينفع منه الفصد والإسهال بعد ذلك بماء الفواكه ،وبما يخرج الصفراء مع الرطوبات كالإهليلج الأصفر والسقمونيا ، ويطلى الموضع بعفص وقشور الرمان وكزمازك وصندل وطين أرمني مندافاً بالخل [٢] وماء ورد وماء قراح ، بمقدار مالاتلذع الخل، وينفع منه أقراص أندرون وماسيون ونحوهما من الأدوية القوية القبض .

الباب الحادي والثلاثون والماية

في النار الفارسي

٩١و(ب) علامة ذلك [٣] ، إذا خرجت في البدن بثرة ، وبادرت بسرعة إلى أن تصير شبه [٤] الخشكريشة السوداء أو الخضراء أو يصير ماحولها [٥]

(أ) " للذرب " هـ؟

(٢) "مذوب بخل " هـ

(٣) "وأما الجمرة والنار الفارسية إذا خرجت "هـ

(٤) "شبه "ناقصة هـ

(٥) "حواليه " ب

(ب) "والحمرة بالفم اللون المعروف وورم من جنس الطواعين ..." (ق،ط)

Donner comme traitement les remèdes qui font sortir la bile .

Enduire l'éczêma à l'aide d'argile d'arménie additionné de vinaigre .

Dans al-ǵawrsyeh apparaissent de petites pustules comme le millet, avec sensation de brûlure intense, apprehension, oedème et écoulement purulent. Les pustules sont blanches, avec auréoles rouge .

La saignée est utile dans cette maladie, suivie d'une purgation à l'aide de jus de fruits et des remèdes qui font sortir la bile et les liquides, comme le myrobolan jaune et la scammonée. Enduire l'endroit a l'aide de noix de galles , pelure de grenade, tamaris, santal, argile d'arménie, additionné de vinaigre, d'eau de rose et d'eau pure, en quantité suffisante pour faire disparaître l'effet brûlant du vinaigre.

Il est utile aussi de donner les pastilles d'Andrion et celles de massion, et remèdes similaires fortement astringeants.

CHAPITRE CXXXI

La zona

On appelle charbon et zona, une pustule qui se transforme rapidement en une croute noire ou verte dont la periphérie est rouge ou couleur paon avec inflammation intense .

أحمر أو طاووسيا فإنها تسمى الجمرة [آ] والنار الفارسيـــــة [١] معها تلهب [٢] شديد جداً .

وينبغي أن يخرج الدم بالفصد من الموضع المقابل ، إخراجـــاً كثيراً حتى يحدث الغشي منها [٣] .

ويقبل على مايرقق [(٤)] الدم من غير حدة بل يرطبه ، ويزيـــد [٥] في مائيته ، كماءالشعير أو ماء الخيار أو ماء [٦] البطيخ الهندي أوماء القرع أو لعاب البزر قطونا . ولايعطا في هذه العلة مايغلظ الـــدم ، فإن الدم معها غليظ في نفسه .

ويوضع على موضع القرحة الأدوية القوية القبض مع شيء من حدة ، كأقراص أندرون ، إذا جعل فيها شيء من القلقند أو الزنجار [٧] أو هذا الدواء فإنه خاص لهذه العلة وصفته ، [٨] يؤخذ من العفص الفج فيسحـــق بالخل ويطلى به [٩] أو يطلى بالشبث مع الخل ، أو يؤخذ شبث ومثـــل عشره زنجار ويطلى به . وإذا كانت القرحة [١٠] ردية وتتحـــرك

---

(١)"الفارسي " ب

(٢)"معه لهيب " ب

(٣)"مثلاً" ب

(٤)" ويميل " هـ

(٥)" يرق " هـ

(٦)"ماء " ناقصة هـ

(٧)" اوزنجاراً" هـ

(٨)"وصفته " ناقصة ب

(٩)"به " ناقصة ب

(١٠)" القرحة " ناقصة ب

(آ) الجمرة بالفتح بثرة أكالة منفطة محرقة كبيرة الحجم مدورة الشكل محدثـــة خشكريشة إحداث الكي يسود منهـــا لون الجلد مع بريق كبريق الجمرة (ق٠ط)

On doit faire une saignée abondante, jusqu'à la syncope du côte opposé a la lésion .

On doit prendre les remèdes qui hydratent le sang et le rendent mince, comme l'eau d'orge, ou jus de concombre, ou jus de pastèque ou de courge, ou le mucilage des farines de psylluim.

On ne doit pas donner dans cette maladie les remèdes qui épaississent le sang, car celui-ci est épais de par sa nature .

Appliquer sur les ulcérations les remèdes fortement astringeants, avec certaine âcrete, comme les pastilles d'Andaron, quand on y ajoute un peu de vitriol, ou de vert-de- gris, ou le remède suivant qui est fait spécialement pour cette maladie .

Prendre noix de galle immature pulvérisée dans le vinaigre.

S'en enduire . Ou l'aneth avec le vinaigre .

Quand il s'agit d'un mauvais ulcère qui se propage petit à petit , enduire avec l'alun et le dixième de son poids de gris-de-vert .

وتسعى قليلاً قليلاً [1] .

فإن كانت تبادر إلى السعي ، فينبغي أن يطرح عليها الدواء الحار أو تكوى [2] .

الباب الثاني والثلاثون

في الطواعين

١٩٤ظ(ب) هذه بثور منها خضر وحمر وسود [3] وكلها ردية .

وعلامتها بثور [4] وورم يخرج [5] مع تلهب شديد مؤذي جداً [6] يجاوز المقدار في ذلك . ويسود ما حوله سريعاً أو يخضر [7] . ويحدث معه الغشى والقيء والخفقان . فإن أفرطت هذه المعاني معه كانت قاتلة بإذن الله في أكثر الامر .

وليس ينبغي أن تفصد مع هذه العلة ، لكن تبادر فتسقى العليل جميع مايقوى القلب مع تبريد مما ذكرنا في باب سخونة القلب [8] .

وينفع من ذلك الرمان الحامض وحماض الأترج وشم الطيوب الباردة . فإن كان في الهواء [9] وباء فهو أشد .

---

(١)" قليلاً " ناقصة ب　　(٦)" مع شدة تلهب يعلق جدا " هـ

(٢)" أو تكوى " ناقصة هـ　　(٧)" ويصيرما حوله " (ب)

(٣)" خضراً وحمراً وسوداً " ب

(٤)" بشر " ب　　(٨)"مما ذكرنافي باب سخونة القلب "ناقصة ب

(٥)" يظهر " هـ　　(٩)"في الهوى "ب

Quand il s'agit d'une zona qui se propage, enduire à l'aide de remèdes chauds ou cautériser .

CHAPITRE CXXXII

Les pestes

Il s'agit de mauvais pustules de couleur verte, rouge ou noire avec oudème, inflammation excessive très nuisible et noircissement ou verdissement autour des pustules .

Les signes sont accompagnés de syncope, de vomissements et de palpitation. Ces symptômes sont mortels, quand ils apparaissent excessivement intenses .

On ne doit pas faire la saignée dans cette maladie, mais prescrire les remèdes qui fortifient le coeur avec effet refroidissant, selon ce que nous avons déjà décrit dans le chapitre du réchauffement du coeur .

Il est utile de donner dans cette maladies les grenades aigres, la pulpe de cédrat et de flairer les parfums froids .

Le mal est plus grave quand il y a une épidemie dans l'air .

وينفع منه [١] ما اتخذ [٢] من الأطعمة بالعدس المقشور والخل [٣] والقريص وكل مايغلظ الدم ويقوى القلب [٤] ، ويطفى فضل الحرارة .

وينفع منه أن تجمع حول العليل [٥] ثلجاً كثيراً ، وأكثر ما يحدث هذا في الخريف وآخر الصيف فليوءخذ [٦] في علاجه بالأدوية المقوية للقلب مع التبريد [٧] . فأما الموضع فاشرطه واغسل دمه بماء حار لئلا يجمد ولايخرج وليمص مصاً خفيفاً ليخرج قليلاً قليلاً .

ولاتطلي ببارد بل متى رأيت أنه قد حدث عن الطلاء والماء البارد خفقان زائد فانطله بالماء الحار وسخنه ، وضع على الموضع ، إذا كان العليل جالساً ، وحواليه الثلج مايمنع من البرد أن يصل إلى البدن وإلى الموضع ، وتصرف عنايتك إلى حفظ القوة ، وتبريد القلب .

وأما الموضع نفسه فإنه لايمكن علاجه إلا بعد ذلك .

فإذا خف الخفقان وذهب ، وكانت القوة قوية ، فانظر فإن كان يسعى فعالجه بما ذكرنا ، وإن كان قد اسود فبما ذكرنا أيضا [٨] وإن احتجت أن تكويه ، إذا كان مبادراً رديئاً فاكوه ثم أدمله .

---

(١)" "منه " ناقصة ب

(٢)"أخذ " ب

(٣)"بالخل" هـ

(٤)"مايغلظ القلب ويقويه "ب

(٥)"حوله ملح كثير " هـ

(٦)"فاقصدفي علاجه لتقوية القلب القوية التبريد "ب

(٧)"ليخرج قليلاً قليلاً " ناقصة هـ

(٨)" وإن كان قد اسود فيما ذكرنا أيضاً"ناقصة ب

Comme diète, les mets faits avec les lentilles décortiquées, le vinaigre, l'ortie romaine, et tous les autres mets qui epaississent le sang, fortifient le coeur et apaisent le surplus de chaleur. Il est utile aussi d'entourer le patient avec beaucoup de glace .

Les pestes surviennent à la fin de l'été ou en automne, et doivent être traitées par les remèdes fortifiant et refroidissant le coeur .

Le traitement local consiste a faire une scarification, et laver le sang qui en coule, à l'aide d'eau chaude, afin que le sang ne se coagule pas et continue à couler .

Sucer le sang légèrement afin qu'il sorte peu a peu , on ne doit pas enduire avec les remèdes froids,et si on voit apparaître, après l'application de pommade ou de l'eau froide un excès de palpitation bassiner le patient à l'aide d'eau chaude et le réchauffer .

Chez le patient entouré de glace, on doit mettre quelque chose qui empêche le froid d'atteindre le corps du patient et l'endroit de la lésion, comme on doit veiller a la conservation de ses forces, et au refroidissement de son corps, on ne doit aborder le traitement local qu'après avoir pris ces mesures, et une fois le battement s'est apaisé et les forces sont bonnes .

Si vous voyez la lèsion se propager , donner les remèdes dont nous avons déjà parlé, il en est de même si la lésion est devenue noire.

A cas ou la lésion est extensive, cautériser et veiller ensuite a la cicatrisation.

الباب الثالث والثلاثون والمائة

في الأكلة (١) (آ)

٩٢و (ب)

إذا عرض (٢) عن قرحة أو بثرة سوداء أو خضراء اللون (٣) أو طاووسية ، فبادرت إلى السعي والاتساع سريعاً ، فينبغي أن تبادر إلى كيها ، أو يطرح عليها الدواء الحار ، ويطلى حولها (٤) بالطين والخل .

فإذا اسودت وترهل السواد (٥) ، فضع عليها كبريتاً مسحوقاً بالسمن (٦) مرة بعد مرة . حتى يسقط السواد ، ويعاد ذلك حتى يسقط (٧) اللحم المتآكل الردي كله ، ثم يغسل بخل وماء ، ويعالج بالدواء المنبت اللحم ، ولا يتغافل عنها فتأخذ من البدن موضعاً كبيراً (٨) .

---

(١) "في الاكلة" ناقصة ب

(٢) " حدثت " هـ

(٣) " اللون " ناقصة هـ

(٤) " حواليها " ب

(٥) " السوداء " هـ

(٦) " بالسمن " ناقصة ب

(٧) " يتنظف " ب

(٨) "موضعاً كبيراً" ناقصة ب

(آ) والأكلة بالفتح والمد وكسر الكاف داء يقع في العضو فيتآكل منه " (ق.ط)

CHAPITRE CXXXIII

La cancroide

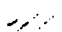
Si un ulcère ou une pustule, noire ou verte ou couleur paon, se met vite a se propager et a s'etendre, on devrait se hâter pour la cautériser, ou à y appliquer le remède chaud , tout en appliquant sur la périphérie de la lésion une pommade à l'argile et vinaigre.

L'ulcère se couvre d'une couche de couleur noire qui devient ensuite moins adherente, ou y appliquer alors, une fois après l'autre, le souffre pulvérisé, petri au beurre , jusqu'à la chute de la couche noire .

On reprend le même traitement jusqu'à la chute de toute la mauvaise chair .

Laver ensuite au vinaigre et à l'eau, et traiter avec les remèdes qui fonr pousser la chair .

On ne doit pas négliger le traitement de la cancroide car elle peut prendre une grande surface du corps .



الباب الرابع والثلاثون والماية

في حرق النـــار

٣٤هـ

ينفع من حرق النار مرهم النورة أو مرهم الاسفيداج، وأبلـــغ ما جربنا لذلك المرهم الأبيض .

فإن كان شيئا كثيرا عظيما نحتاج إلى الفصد من الجانب المخالف أو المقابل (١) ، ثم يعالج بالمرهم وإنه جيد (٢) .

١

الباب السادس والثلاثون والماية

في الداحس (آ)

ينفع من هذا أن يحمى الدهن حمى لاتحرق (٣) ، ويغمس فيه ، فإن سكن ضربانه وبرأ فذاك (٤) ، وإلا فضع عليه مايجمع المدة ، فإذا جمع بط بطا صغيرا وعصر . ولم يدافع بذلك لئلا يأخذ (٥) أصل الظفر كله .

ويعالج بالدواء المنبت اللحم ، وقد ينفع في الابتداء أن يطلى بصدأ الحديد ، والخل أو يوضع في الثلج .

(١) "والمحاذي" هـ

(٢) "وإنه جيد" ناقصة هـ

(٣) "كما لاتحرق" ب

(٤) "فجيد" ب

(٥) "يأكل" هـ

(آ) الداحس هو ورم حار يعرض عند الأظفار مع شدة ألم وضربان وربما يبلغ ألمه الإبط وربما اشتدت معه الحمى . وإذا عرض في أصل الظفر عرض عنه انقلاعه (ق.ط)

CHAPITRE CXXXIV

La brûlure du feu

La pommade de la chaux vive est utile dans la brûlure du feu, ainsi que la pommade de la céruse, mais la plus efficace d'après notre experience est la pommade blanche .

Dans la brûlure étendue la saignée est indiquée, du côté apposé et en face de la lésion .

L'emploi de la pommade se fait après la saignée .

CHAPITRE CXXXV

Le panaris

Dans le panaris il est utile d'immerger le doigt dans une huile réchauffée à un degré qui ne cause pas de brûlure.

Au cas où le battement dans le doigt ne s'eat pas apaisé, appliquer les remèdes quiforment le pus, une fois celui-ci est collecté, faire une petite incision sur le panaris et presser .

On doit traiter le panaris sans retard, afin d'éviter l'atteinte de toute la racine de l'ongle .

Le panaris est traité avec les remèdes mortifiant la chair . Il est parfois utile d'enduire au début avec la rouille de fer et vinaigre, ou d'immerger le foigt dans la glace .

الباب السادس والثلاثون والمائية

في جمل من علاج القروح والجراحات الطرية والعتيقة [1]

٩٢ظ(ب)

أما الجراحات الطرية ، فإذا لم تكن عظيمة المقدار والغور فإنه يكفى في علاجها [2] أن يجمع طرفاها جمعاً محكماً ويشد .

ويحذر أن يمسها دهن ، أو يقع فيما بين شقها شيء [3] فإن ذلك يمنع من الإلتحام .

فإن كانت [4] ذات غور ، فينبغي أن يدخل فيها المرهم المنبت اللحم ،وترفد وتشد [5] وإن مالت شفتا الجرح وبعد الواحدة عن الأخرى إلى ناحية من النواحي ، فيربط من تلك الناحية ، ويميل إلى الناحية المقابلة لها فإن مالت شفتاها إلى الناحيتين معاً ، وبعدت الواحدة عن الأخرى ، وكان الجرح يبلغ من عظمه إلى أن لايجتمع بالشد إذا شددته شداً محكماً [6] فينبغي أن يخاط في موضع أو موضعين أو ثلاثة ، بمقدار مالا يدع شفتي الجرح تتفرق .

---

(١)"جمل من علاج الجراحات والقروح والجراحات العتيقة والحديثة"هـ

(٢)"في علاجها" ناقصة ب

(٣)" أو يقع .. شيء" ناقصة ب

(٤)" كان " هـ

(٥)"من وإن مالت شفتا"وحتى"عن الأخرى "ناقصة ب

(٦)"أن لايجمع الشد شفتيه ،شداًمحكماً" ب

CHAPITRE CXXXVI

Le traitement des ulcérations et plaies récentes et anciennes

Dans les plaies récentes, sauf quand elles sont grandes et profondes, il suffit comme traitement, de reunir les deux bords et de bander, en évitant d'y appliquer une huile, ou d'y laisser un corps étranger qui empêche la cicatrisation .

Pour la pommade profonde, employer la pommade qui fait pousser la chair, penser ensuite et bander .

Quand une des lèvres de la plaie , se trouve ecartée de l'autre, il suffit de l'attacher et de la tirer vers l'autre lèvre.

Si les deux lèvres de la plaie s'eloignent l'une de l'autre , et la plaie devient si grande, que le bandage le plus serre n'arrive pas a réunir ces deux lèvres, on doit alors suturer, dans un, deux ou trois endroits de la plaie ou mettre le nombre de sutures nécessaires au rapprochement des deux lèvres .

فإذا كان فيها صديد يمنعها من الالتصاق ، فتحتاج إلى ما يجفف ويجلو الصديد، ويمنع من أن يجرى إليها صديد آخر [١] .

فإذا بططت جراحاً فينبغي أن تبطه في أسفل موضع منه، بحيث لايحبس المدة فيه،لكن تنصب بسهولة [٢] .

وتجعل الشد من [٣] فوقه أقوى من [٤] أسفله، حتى تنصب المادة بسهولة .

وقلل طعام العليل في الأيام الأولى ، خاصة إذا لم يخرج منه دم كثير، وميله إلى الحموضة .

فإن احمر ماحول الجرح وبدأ يرم ، فافصد في الجانب [٥] المخالف .

فإذا مر عليه ثلاثة أيام إلى أسبوع وأمنت الورم، فعندها وسع عليه في الغذاء قليلاً [٦] فأما في أول الامر فلا خاصة إذا لم يكن قد سال من الجرح دم كثير .

ومتى كان الجرح تحت [٧] مفصل ، أو في موضع [٨] معرق، قريب من عظم أو وترة ، فبادر ببطه لئلا تفسد المدة العظم أو الوترة .

---

(١) " فإذا كان فيها .. صديد آخر" ناقصة ب
(٢) "لكن تنصب بسهولة" ناقصة هـ
(٣) " في " ب
(٤) "مما في " هـ
(٥) " من الموضع " هـ
(٦) " قليلاً " ناقصة ب
(٧) " مجنب " ب
(٨) " موضع " ناقصة ب

Le pus dans la plaie empêche le recollage de ses lèvres il faut, en presence de pus, traiter avec les remèdes dessechant, clarifiant et prevenant le pus .

Quand vous incisez une plaie, l'incision doit être portée sur la partie la plus déclive, afin d'éviter la rétention du pus, et pour faciliter son écoulement .

Du même pour l'application du bandage qui, pour la même raison, doit être plus serré dans la partie supérieur de la plaie .

Réduire la quantité de nourriture au cours des premiers jours, surtout si le patient n'avait pas eu un saignement abondant, et sa diète doit être à tendance aigre .

Faire la saignée du côté opposé, dès l'apparition d'une rougeur, ou d'un oedème autour de la plaie .

On peut autoriser une diète plus large, après trois jours ou une semaine, si la plaie n'est pas oedèmateuse .

La plaie située près d'une articulation, d'un os, ou d'un tendon doit être ouverte sans retard, afin que le pus n'altère pas l'os ou le tendon .

ومتى كان في مواضع لحمية لدعه حتى يستحكم نضجاً .

ومتى وضعت على الجراح مرهماً، فأحماه وحمرة، فعالجه بمرهم أبرد منه، ومتى أضمره وبيضه [1] فعالجه بمرهم أسخن منه .
٩٣و(ب)

واجعل البط أبداً نحو طول البدن ، إلى حيث الانثناء [2] واجعل ذهابه مع الانثناء [2] ومتى رأيت على القرحة وضراً [آ] أو بياضاً فزد في حدة المرهم ، ومتى رأيت قد سال منه صديد، وأوجع مع لذع [3] فسكن من حدته .

والقروح الردية العسرة البرء يحتاج صاحبها [4] إلى الفصد والإسهال ثم العلاج بالمراهم .

فالعفنة اللحم تحتاج أن تعالج بالمرهم الأخضر ، فإذا كانت أشد عفونة فالدواء الحاد ثم بالسمن ، إلى أن [5] تسقط الخشكريشة ، ثم إلى أن تبرأ [6] .

---

(١) "فعالجه بمرهم أبردمنه ومتى أضمره وبيضه "نطقصة ب

(٢) "الأسرة " ب

(٣) " مع ذلك " هـ

(٤) " صاحبها " ناقصة ب

(٥) " تسكن " ب

(٦) " ثم يدير إن شاء الله تعالى"ب

(آ) الوضر محركة وسخ الدسم واللبن

أو غسالة السقاء والقصعة ونحوهما "محيط"

Laisser la plaie bien mûrir, si elle est située dans une région charnue .

Si vous remarquez, à la suite de l'emploi d'une pommade une chaleur ou une rougeur de la plaie, changer la pommade avec une autre plus froide . Si vous remarquez une atrophie et une blancheur de la plaie. employer une pommade plus chaude .

L'incision doit être toujours dirigée vers la longueur du corps, allant avec les plis cutanés .

La présence sur l'ulcère d'une saleté de graisse, ou d'une couche blanche, est une indication pour augmenter l'âcrete de la pommade . L'écoulement de pus avec douleur et brûlure, est une indication pour diminuer l'âcrete de la pommade .

Dans le cas d'un mauvais ulcère, difficile a guérir , la saignée et la purgation doivent précéder l'application de pommades .

La plaie putréfiee doit etre traitée à l'aide de la pommde verte, on avec les remèdes chauds associés au beurre, si la putréfacion est intense, jusqu'à ce que l'éscarre tombe et la guerison s'achève .

الباب السابع والثلاثون والماية

في علاج الجبر(آ)

أعظم الخطأ عند وقوع الضربة أو السقطة أو الخلع أو الكسر أو الوثي ، إن لم يوءلم (١) ، أن يرسم (٢) الموضع بالغمز عليه أو بالرباط الشديد .

فإذا حدثت سقطة أو ضربة ، ولم يحدث معه خلع فإنه لايحتاج أن يغمز ، ولايمد البتة ، بل يمسح مسحاً رفيقاً ، إن لم يكن كسر (٣) ، ويضمد بضماد الجبر المسكن للوجع ، ويشد شداً خفيفاً .

ويحذر أن يتعب ذلك العضو .

وإن كان كسر (٣) ، فينبغي أن يمسح ويمد ويغمز ، بمقدار ما لابد منه ، لرجوع العظام إلى أماكنها ، بأرفق مايتهيأ .

وعلامة هذا الكسر (٤) أن يتبين مواضع (٥) نتوء العظام وبمدافعتها (٦) . فأما الشق والرض في العظام ، فلا تحتاج أيضا (٧) إلى مسح ولاتسوية .

---

(١) " إن لم يوءلم" ناقصة هـ

(٢) " أن يرسم " ناقصة ب

(٣) " كثير " هـ

(٤) " الكسر" ناقصة ب

(٥) " مواضع " ناقصة هـ

(٦) " وهدافقها " هـ

(٧) " أيضا " ناقصة ب

(آ) الجبر بالفتح قال الجوهري أن تغني الرجل من فقر أو تصلح عظمه من كسر"

(ق . ط)

CHAPITRE CXXXVII

La réduction des fractures

La plus grande erreur commise, après un traumatisme, une chute, une luxation, une fracture ou une entorse est de consacrer l'endroit traumatisé aux manipulations ou à un bandage excessivement serré .

Quand un traumatisme survient, ou une chute, sans luxation, ni fracture, il n'est point besoin de manipuleur l'endroit lésé, ou d'y appliquer une traction, mais il suffit de palper doucement, d'appliquer un emplâtre calmant la douleur avec un bandage léger, en conseillant le repos du membre .

En présence d'une fracture, on doit manipuler de la façon la plus douce, et le minimum nécessaire pour replacer les os .

Le signe de la fracture, c'est la mise en évidence de la déformation osseuse, et la motilité des fragments fracturés.

Dans le traumatisme ou la fissure des os , il n'est point besoin de manipuler ou d'aligner .

٩٣ط(ب) وأما الخلع فلا بد من أن يمد حتى يمكن أن يرد ، لكن ينبغي أن يكون في الجملة برفق بأقل ما يمكننا [(١)] من الوجع .

ويقلل غذاء العليل من اليوم [(٢)] الأول إلى أسبوع، حتى تأمن من الورم في الموضع فإذا أمنت الورم فعند [(٣)] ذلك يطلق له الغذاء [(٤)] قليلاً قليلاً .

وإن أبطأ التحام الكسر وكان البدن نحيفاً، أعطى عندها [(٥)] الهرايس والعصايد والأطعمة الغليظة .

ومتى هاج من شدة الرباط وجع ، أرخي [(٦)] قليلاً قليلاً، فلا يترك ولايتحمل وجعه ، فإنه يورث أوراماً وعفونة وفساد العضو .

ومتى هاج تحت [(٧)] الرباط حكة ووجع [(٨)] ينطل بماء حار ويترك ساعة حتى يتنفس العضو ثم يعاود .

ومتى لم يلحق الخلع حتى يرم ، فلا يمده حينئذ، فلا يكاد يسلم من التشنج . وينبغي أن يتعاهد الجباير لئلا يقع على غيرالجانب

---

(١)" يتهيا " ب

(٢)" ايايم " هـ ؟

(٣)" فحينئذ " ب

(٤)" له الغذاء " ناقصة ب

(٥) " حينئذ " هـ

(٦)" أرخا " ب

(٧)" من تحت " هـ

La traction est nécessaite pour reduire une luxation, mais elle doit être faite avec douceur et le minimum de douleur .

L'alimentation du patient au cours de la première semaine, doit être réduite, afin d'éviter l'oedème local .

Une fois le patient est à l'abri de cette complication on retourne graduellement à la diète normale .

Au cas d'un retard de consolidation de la fracture , donner au sujet amaigri, Al-ʿsayd et al-hārayes, et les mets épais .

La douleur due à un bandage très serré, doit être vite traitée, par lâchage de la bande, sinon il pourrait aboutir a l'oedème, à la putréfaction et altération du membre .

Au cas d'une prurite, ou d'une douleur déclenchée sous le bandage, on doit bassiner l'endroit à l'aide d'eau chaude

Laisser le membre une heure à l'air afin qu'il respire.

Reprendre ensuite le traitement .

La luxation avec oedème traitée tardivement, ne doit pas subir de traction, car la contracture est presque toujours présente .

On doit veiller à appliquer les atelles sur la partie fracturée de l'os .

الذي يغمز إليه [1] وإن كان معه جرح ترك فم الجرح مكشوفاً حتى [2] يسيل منه الصديد فإنه إن [3] لم يفعل ذلك ورم .

وإن كان في الكسر شظية عظم تنخس ،وعلامته أن تراه قددفع اللحم كالشوكة عالياً بايناً [4] ، فإذا أمررت يدك عليه اشتد به الوجع والضربان فينبغي أن يبط ويخرج الشظية ، إن كانت متبرئة ، وشق عليها [5] إن كانت لاصقة .

ثم يعالج بالشد ولايربط بعد [6] ذلك ، فإنه يهيج من ذلك عفن العضو كله ، وليلين الصلابات التي تبقى من الجبر، بالشمع [7] والمخاخ،

٩٤و(ب) وساير الملينات مما سنذكرها ، وينفع من السقطة والضربة ويسكن الوجع أن تحل الموميا في دهن وتسقى على شراب يسير المقدار [8] أو على ماء الحمص .

وينفع ممن وقع معه نفث الدم أن يسقى الطين الأرمني أو أقراص الكهرباء [9] ، ويفصد من [10] الجانب المخالف .

وينفع من الذي يقع على البطن أن يسقى الكهرباء وطين أرمني ودم الاخوين وكندر من كل واحد درهم ، ومن الأفيون قيراط ،إذا كان معه نزف دم أوفية فتحبسه مكانه بعد الفصد ، إن شاء الله تعالى [11].

---

(١) " ومتى لم يلحق الخلع ..يغمز إليه "ناقصة هـ

(٢) "حتى " ناقصة ب

(٣) " فان لم يفعل " هـ

(٤) "نابتا " هـ

(٥) " وتبرأ " هـ

(٦) " قبل " هـ

(٧) "بالشحوم " هـ

(٨) " المقدار " ناقصة هـ

(٩) "وأقراص " ب

(١٠) " في " ب

(١١) "فتحبسه على المكان بإذن الله "هـ

En présence d'une plaie, laisser la bouche de celle-ci ouverte, pour que le pus coule, et qu'il n'y ait pas d'oedème.

Au cas ou il y a un fragment osseux qui pique, et qui a pour signe d'être palpé sous la peau, poussant haut la chair, comme une épine, et dont le palper intensifie la douleur et le battement, on doit dans ce cas inciser et extraire le fragment, quand il est libre, sinon ou doit le liberer en profondeur et l'extraire .

Traiter ensuite par traction, sans appliquer de bandage, car celui-ci aboutit a la putréfaction de tout le membre .

Ramollir l'induration tissulaire resultant de la consolidation, à l'aide de la cire, de la moelle, et autres émollients dont nous allons parler .

Dans le traumatisme et la chute, il est utile de calmer la douleur, de diluer la momie dans une huile et de la boire, sur un peu de boissons on sur l'eau de pois chiche.

Dans le traumatisme accompagné d'hémoptysie, il est utile de donner l'argile d'Arménie, ou les pilules d'ambre jaune et de faire la saignée du côté opposé .

Dans la chute sur l'abdomen avec hématemèse, ou vomissements sanguinolents, il est utile de donner après la saignée l'ambre jaune, argile d'Arménie, sandragon et encens, 1 dr de chaque, opuim 1 qirat, ce remède arrête le sang, si Dieu le veut .

الباب الثامن والثلاثون والماية

في نزف الدم من الجراحة[(1)]

ينبغي أن ينصب العضو إلى فوق ويشد[(2)] ويبرد بالثلج. ويوءخذ صبر ودم الأخوين وكندر ، فيسحق مثل الغبار، ويوءخذ من وبر الأرنب أو غزل دقيق[(3)] أو نسيج العنكبوت ويلوث في هذا الدواء ببياض البيض ويحشا في الجراحات .

وينثر عليه من هذا الدواء ، وصفته ، زاج[(4)] ، ودم الاخوين ونورة وصبر وبياض البيض ، يستعمل مع وبر الأرانب والغزلان[(5)] .

فإن كان نزف الدم من عرق انقطع كبير[(6)] فإن علامته غزارة الدم وكثرته ، وحينئذ تحتاج أن يبط الجرح قليلاً، حتى تلحق فوهة العرق ويشد بخيط كتان رفيق . ثم تعالج بأن توثق فوق الجرح بالشد حتى ينقطع الدم، ثم ينثر في الجرح من الدواء ويخيط شفتيه ، ويجعل عليه أيضاً من الدواء ببياض البيض ، ولايحل إلى ثلاثة أيام .

٩٤ظ(ب)

---

(١)" من الجراحات " هـ

(٢)" ويشد " ناقصة هـ

(٣)" أو الغزلان " هـ

(٤)" زاج الأساكفة " هـ

(٥)" أو الغزال " ب

(٦)" كبير " ناقصة هـ

CHAPITRE CXXXVIII

Le saignement des plaies

Pour arrêter le saignement on doit lever le membre, le bander et refroidir avec la glace .

Prendre : Aloés, sandragon, encens, pulvériser le tout jusqu'à devenir comme la poussière. Prendre ensuite, poil de lièvre, ou fil fin ou toile d'araignée. Embrouiller avec les remèdes ci-dessus cités et le blanc d'oeuf.

Bourrer dans la plaie .

Saupoudrer avec le remède suivant : prendre, vitriol , sandragon chaux vive,aloés, blanc doeuf. Employer avec le poil de lièvres et gazelles .

Au cas où le saignement a pour origine un grand vaisseau lésé, on doit inciser un peu la plaie, afin de trouver la bouche du vaisseau, et de la ligaturer à l'aide d'un fin fil de lin, bien bander ensuite, jusqu'à l'arrêt du saignement.

Saupoudrer ensuite la plaie avec le remède, suturer ses lèvres, et y appliquer aussi du remède avec le blanc doeuf.

Ne pas défaire le pansement qu'après trois jours .

فإن كان النزف من الشريان كان أعسر بحبسه ، وعلامته أن يكون الدم يزرق من جرحه [1] ، ويثب مرة وينقطع أخرى ، وحينئذٍ يحتاج إلى الشد ، وإلى الكي ، إن كان عظيماً ، أو إلى أن يبتر بتراً بواحدة ثم يعالج الموضع .

فأما نزف الدم الذي يكون [2] من الجهارك ، فيقطعه إمساك الثلج [3] في الفم ، وأما النزف الذي يكون [2] من العلق ، فيقطعه أن تلصق عليه باقلي [4] ممضوغة [5] ، ويقطعه أيضاً أن ينثر عليه غبار الرحا [6] ، وأن يبرد بالثلج بقوة [7] .

الباب التاسع والثلاثون والماية

في الهوام والسموم [8]

ينفع من الهوام والسموم جملة [9] ، أن يسقى الماء [10] الحار والدهن ويقيأ بهما مرة بعد مرة [11] ، ثم يشرب اللبن ودهن

---

(١) " في خروجه " هـ

(٢) " يكون " ناقصة ب

(٣) " ماء الثلج " هـ

(٤) " باقلا " هـ

(٥) " يمضغة " ب

(٦) " الرحى " هـ

(٧) " بقوة " ناقصة ب

(٨) " سقى السموم أو نهشة الهوام " هـ

(٩) " ينفع من سقى جملة السموم " هـ

(١٠) " الماء " ناقصة ب

(١١) " والقيء مرة بعدمرة بهما " ب

L'hémostase est plus difficile quand le saignement a pour origine une artère, le sang, dans ce cas, vient par saccade.

S'il s'agit d'une grande artère, on doit bander ou cautériser, ou sectionner d'un seul coup l'artère .

Traiter ensuite l'endroit .

Le saignement qui a pour origine les quatre veines de la lèvre, il suffit pour l'arrêter de retenir la glace dans la bouche .

Pour l'hémostase du saignement provoqué par les sangsues coller sur l'endroit de la fève machée, ou saupoudrer avec la poussière des moulins et refroidir vigoureusement par la glace .

CAHPITRE CXXXIX

Poisons et venin

Pour la piqure des bêtes venimeuses et l'empoisonnement il est en général utile de donner, l'eau chaude et l'huile, ainsi que de faire vomir avec ces deux remèdes, une fois après l'autre.

Donner ensuite le lait, l'huile d'amande et sutout le beurre .

اللوز والسمن خاصة ، فإن كفى ذلك وإلا فاسقه من الدواء الذي نذكره [١]
فإن ذلك يكسر من عادية [٢] السم . ثم ننظر بعد ذلك إلى الأعراض
تحدث [٣] في البدن .

فإن حدثت في البدن حمى وحمرة الوجه ، وبخر الفم ونتنه
ويبسه [٤] ، وصفرة اللون [٥] والعين ، سقى الأشربة المبردة
والمطفية .

٩٥و(ب) وإن ظهر الكسل والنوم والجمود والحذر، سقى الأشياء المسخنة [٦]
كدواء الحلتيت ونحوه والخردل [٧] .

وينفع لمن يخاف أن يسقى السم أكل التين والجوز، أو يأخذ كل
غداة من ترياق الطين المختوم، فإن فعل هذا الدواء [٨] أن يكون متى
وقع في الطعام سم أخرجه بالقيء .

ومتى عرض من سقى السم الغشى المتدارك والضعف وانحلال القوة ،
فإنها [٩] من السموم القاتلة الردية ، المضادة لمزاج القلب بجملة الجوهر،

---

(١)" فإن كفى .. الذي نذكره " ناقصة هـ
(٢)" علاجه " ب
(٣)" تعرض " هـ
(٤) يبسه " ناقصة هـ
(٥)" اللون " ناقصة هـ
(٦)" الحارة " هـ
(٧)" والخردل " ناقصة هـ
(٨)" فإن فعل ذلك خاصة " هـ
(٩)" فإنه " هـ

Si cela s'avère insuffisant, donner le remède, dont nous allons parler . Evaluer ensuite les symptômes .

A l'apparition de la fièvre, rougeur de la face, fétidité de l'haleine, sécheresse de la bouche, pâleur du teint et de l'oeil, donner les boissons refroidissantes .

Si le patient accuse paresse, somnolence, inertie et engourdissement, donner les remèdes réchauffants comme l'assa-foetida, la moutarde et remèdes similaires .

On recommande pour celui qui craint d'être empoisonné de manger les figues et les noix, ou de prendre chaque matin la thériaque de la terre sigillée, qui a pour effet d'évacuer par vomissements le poison qui se trouve dans les mets .

La syncope compensée, la faiblesse, l'effondrement des forces survenant a la suite d'un empoisonnement, indiquant qu'il a'agit d'un poison mortel, opposé à la nature de l'humeur cardiaque, le traitement dans ce cas est rarement utile .

وما أقل ما ينفع فيها العلاج ، إلا أن يؤخذ بإثره مايقاومه ، فقد رأينا قاوم البيش المسك ، وهو أردى [1] مايكون من السم [2] ، وربما [3] نفع منه دواء المسك الطري ، وترياق الأفاعي ، على أني لم أر له في دفع البيش كثير قوة [4] ، فأما في نهش الأفاعي فهو عجيب جداً .

وأما نهش الهوام ، إذا جهلت ماهي ، فليشد مافوق النهشة ، وليوضع عليها [5] محاجم ، ويمص ، وتشق الفراريج الحارة ثم توضع عليها [6] ويكمد بها ، وتوضع [7] عليها سراطين مدقوقة [8] .

فإن بادرت إلى الفساد ، قطع الموضع [9] ، إن كان في موضع يتهيأ قطعه ، أو يكوى .

فإن المبادرة [10] إلى الفساد والعفونة [11] تدل على أنه نهش حيوان قاتل . وأما مالايبادر إلى الفساد والعفن فانه ، وإن كان شديد

---

(١)" أردا " هـ

(٢)" السموم " هـ

(٣)" وربما " ناقصة ب

(٤)" نفع " هـ

(٥) " عليه " هـ

(٦)" ثم توضع عليها" ناقصة ب

(٧)" وتوضع " ناقصة ب

(٨)"مدقوقة " ناقصة ب

(٩)" الموضع " ناقصة ب

(١٠)" المبادر " هـ

(١١)" العفونة " ناقصة هـ

Sauf quand on peut donnerl'antidote du poison .

Nous avons vu le musc combattre l'aconit qu'est le plus mauvais des poisons .

Il se peut que le remède frais du musc ait une action contre l'aconit, ainsi que la thériaque des serpents, mais mon experience n'affirme pas une forte action du musc sur l'aconit, cependant son action sur la morsure du serpent est étonnante .

Dans la piqûre des reptiles , la bête en cause étant ignorée, bander au dessus de l'endroit de la piqure, et appliquer sur celui-ci les ventouses, sucer, appliquer des poulets chauds fendus, ou fomenter avec, et y appliquer des écrevisses pilonnées .

Quand il survient une corruption a l'endroit de la piqûre, amputer la region, si cela est faisable, sinon cautériser .

La corruption et la putréfaction locales, indiquent que la piqûre est d'une bête a venin mortel.

S'il n'y a pas eu de corruption, ni de putréfaction , cela indique que la propagation du venin est limitée, et qu'il n'y a pas de gravité pour le patient, même en présence d'une forte douleur locale.

الوجع ، بعد أن لايكون له سعي شديد [١] في البدن [٢]، فلابأس على العليل منه . وشر ما يكون إذا وقعت بقرب القلب [٣] ، أو عندشريان عظيم.

٩٥ظ(ب) والذي ينفع من نهش الأفاعي الترياق الكبير . وقد ينفع منه المتروديطوس أو دواء الحلتيت [٤] والسمن العتيق ، أو [٥] دواء الكرسنة [٦] أو أكل الثوم وشرب الشراب الصرف .

وأما لذع العقارب [٧] ، فينفع منه التكميد، والحلتيت والثوم [٨]، ودواء الحلتيت والترياق الأربع [٩] ، والطلاية بالفربيون والزيت العتيق .

في لذع العقارب الجرارات [١٠] ، وأما لذع [١١] الجرارات(آ) فينفع منها [١٢] الترياق العسكري(ب) والتفاح الحامض وورقه . والطرخشقون والافسنتين النبطي [١٣] والشرط على موضع [١٤] اللذع والمص .

---

(١) " سريع " هـ

(٢) " في البدن " ناقصة هـ

(٣) " بالقرب من القلب " ب

(٤) " ودواء الحلتيت أيضا

(٥) " ودواء " ب

(٦) " واكل " ب

(٧) " في لذع العقارب أما لذع العقارب " هـ

(٨) " والحلتيت والثوم " ناقصة هـ

(٩) " الاربعة " هـ

(١٠) " في لذع العقارب الجرارات " ناقصة ب

(١١) " لذع " ناقصة ب

(١٢) " منه " هـ

(١٣) " النبطي " ناقصة ب

(١٤) " الموضع " ب

(آ) الجرارة : هذه العقارب أنجذانية الجثث حادة الأذناب وسمومها حادة وتكثر بالخوز وبعسكر مكرم خاصة " قانون ٣/٢٥٧

(ب) الترياق العسكري : أنظر تركيبه في القانون ٣/٢٥٧

La plus grave des piqùres, c'est celle qui survient prés du coeur ou d'une grosse artères .

Pour la morsure des serpents, il est utile de donner la grande thériaque, le mithridatum dont l'effet est incertain, ou le remède de l'assa-foetida, avec le beurre vieilli ou le remède de l'ers, ou la prise de l'ail et la boisson brute.

Pour la piqûre des scorpions la fomentation est utile , ainsi que l'assa-foetida, l'ail, le remède de l'assa-foetida la thériaque des quatre, l'application de pommade à l'euphorbe et l'huile vieillie .

La piqûre des scorpions trainantes, bénéficie de la thériaque al- askari, ainsi que des pommes aigres et leures feuilles, de dent-de-lion, absinthe nabatien et la scarification a l'endroit de la piqûre et le sucement .

Le bain trés chaud et le bain de siège, sont très utiles

وأما الرتيلاء فينفع منها [1] الحمام الحار جداً والإبزن،والأندفان [2] في الرمل والرماد الحارين [3]، واسفاف [4] الشونيز وبزر الكرفس أو [5] دواء الحلتيت .

وأما الزنابير والنحل ، فينفع منها [6] الطلى [7] بالكافور وبالخل وبالطين [8] الأرمني والخل . وتحمل قطعة من الجليد، وهوالجمد [9] في الدبر، ويضمد بالخبازى ، أو بقلة الحمقاء أوعنب الثعلب .

في لسع الغطانة [10] ، وأما الغطانة فإن تركت أسنانها فيموضع النهشة ، فينبغي أن تدلك بالدهن ثم بالرماد اللين ، ثم يضمد بهماحتى تخرج .

في عضة الكلب الكلب [11] ، وأما الكلب الكلب فإن آفته عظيمة ، وعلامته حمرة العين [12]، واندلاع اللسان ، وإدخال الذنب فيما بين

---

(١) " منه " ب

(٢) " والاندفاق " ب

(٣) " الحار" ب

(٤) " والأشياف " ب

(٥) " ودواء " ب

(٦) " منه "هـ

(٧) " الاطلاء " هـ

(٨) "البالكافور وبالخل وبالطين " ب

(٩) " وهو الجمد " ناقصة هـ

(١٠) " في لسع الغطانة " ناقصة ب

(١١) "في عضة الكلب الكلب " ناقصة ب

(١٢) " بالعين " هـ

contre la morsure d'araignée, ainsi que l'ensevelissement dans les sables et cendres chaudes, et la prise en graines de la nigelle et de céleri, ou le remède de l'assa-foetida .

Pour la piqûre d'abeilles et de guêpes, oindre à l'aide du camphre, du vinaigre, d'argile d'arménie et le vinaigre, porter en guise de suppositoire un morceau de galce , appliquer un emplâtre à l'aide de la mauve commune, et de pourpier, ou de la morelle noire .

Quant à la morsure du lézard, et s'il y laisse ses dents, frictionner doucement l'endroit à l'aide d'huile d'abord, ensuite à l'aide des cendres molles et on en fait un emplatre, jusqu'á ce que les dents tombent .

La morsure du chien enragé cause une grande maladie .

Le chien enragé a l'oeil rouge, la langue tirée,

الرجلين ، والزبد السائل [1] من الفم ، وبحة الصوت ، وإنكار الأصحاب والمعارف [2] ، والحمل على كل من يلقى ، وهرب الكلاب منه .

ويقال إذا لطخ بالدم السائل من عضته جبن ، لم تأكله ساير الكلاب ، وانه إن ضمد بعجين وطرح للدجاج لم تأكل منه [3] . ٩٦و(ب)

ويحدث على العليل الخوف من الماء ، أقل مايكون [4] ، أربعين يومًا إلى أربعة أشهر فإذا حدث [5] أن الكلب الذي عضه كَلِبٌ . فينبغي أن توضع على موضع العضة المحاجم ، ويوضع عليه [6] جرجيرًا مسحوقًا مخبصًا بسمن بقر [7] ودبره تدبير أصحاب الماليخوليا من ترطيب بدنه وإخراج السوداء .

وأما من سقى الذراريخ(آ) [8] ، فينفعه شرب اللبن ودهن اللوز ، وعلامته أن يبول الدم وتوجعه مثانته ثم يعالج بعلاج قروح المثانة .

فيمن شرب الأفيون ينفع منه دواء الحلتيت وترياق الأربع [9] .

---

(١)" من " ناقصة هـ

(٢)" والمعارف " ناقصة هـ

(٣)"لم تأكله " هـ

(٤)" أقل شيء " هـ

(٥)" اتفق " هـ

(٦)" عليها " هـ

(٧)" بقر " ناقصة ب

(٨)" فيمنسقى الذراريخ " أمامن سقى الذراريخ "هـ

(٩)"فيمن شرب الأفيون .. وترياق الأربع" ناقصةب

(آ) الذراح كرمان اللبن الممزوج بالماء ودويبه أعظم من الذباب حمراء منقطعة بسواد تطير وهي من السموم والجمع ذراريح وذرارح ق.ط

la queue entre les pattes, sa bouche écume, sa voix est enrouillée, il ignore ses amis et ses connaissances , attaque tous ceux qu'il rencontre, et les autres chiens s'éloignent de lui .

On dit que si on salit un morceau de fromage avec le sang qui coule de la morsure d'un chien enragé, les autres chiens refuse d'en manger, et si ce sang est mis sur une pâte, les poules aussi la refusent .

Le patient accuse une hydrophobie pendant au moins quarante jours et qui peut durer quatre mois .

Appliquer sur l'endroit de la morsure du chien enragé les ventouses, et la requette pulvérisee melee au beurre de vache .

En guise de traitement, préscrire celui de la mélancolie a savoir l'hyfratation et l'expulsion de l'atrabile .

L'empoisonnement aux cantharides a pour signe l'hématurie et la douleur vesicale .

Donner par la bouche le lait, l'huile d'amande et les remèdes des ulcères de la vessie .

L'empoisonnement à l'opuim est traité avec le remède de l'assa-foetida, et la thériaque des quatre .

وينفع من شرب البنج اللبن ، خاصة بعد القيء المتدارك سريعاً [1]

وينفع من الفطر والكماة القاتلتين [2] القيء ثم دواء الحلتيت أو دواء الفلافل [3] ، أو سقى الفلفل بالشراب العتيق [4] . وليقيأ بالمري المالح والبورق .

وأما من شرب لبناً فأصابه بعقبه استرخاء وغشي وعرق بارد فيسقى خلاً ثقيفاً ، ثم يسقى من الحلتيت أو من الفوتنج [5] والسكنجبين أوقية مرةً بعد مرةٍ .

ومتى حدث [6] من بزر قطونا مثل ذلك فليتقيأ ، ثم يسقى دواء الحلتيت والترياق [7] ، وكذلك نفعل إن حدث بإنسان مثل هذه الأعراض عن أكل كزبرة رطبة كثيرة وعلامته أن تفوح على بدنه ريح الكزبرة ، وينفع منه ماقلنا أنه نافع من شرب بزر قطونا [8] . وقد يحدث عن أكل الشواء [9] ، الذي يلف حين يخرج من التنور في شيء ، ولا يترك

---

(١)"خاصة اللبن بعد القيء إن تدورك سريعاً"هـ

(٢)" القاتلتين " ناقصة ب

(٣)" الفاقلي " ب

(٤)"وسقى العليل بالشراب العتيق "ب

(٥)" الفودنج " هـ

(٦)" حدث به " ب

(٧)" الاربعة" هـ

(٨)" وينفع منه ...بزقطونا "ناقصة ب

(٩)"من الشواء" ب

Le lait est utile pour l'empoisonnement au jusquiame , à donner après évacuation faite très tôt par vomissement .

Il est utile pour l'empoisonnement aux champignon, et la truffe mortelle de donner le remède de l'assa-foetida, ou le remède de poivre ensuite, ou la prise de poivre avec une veille boisson .

L'évacuation par vomissements se fait à l'aide de myrrh salé et de borax .

L'atonie, la syncope et les sueurs froides, quand ces symptômes surviennent après une prise de lait, donner pour traitement le vinaigre d'abord, de l'assa-foetida ensuite, ou la menthe aquatique et l'oxymel un ūqiā, une fois après l'autre .

Si ces symptômes sont survenus après la prise de graines de psylluim , évacuer par vomissements, et donner ensuite le remède de l'assa-foetida et la thériaque des quatre .

Le même traitement est appliqué, quand ces symptômes surviennent à la suite de la prise d'un excès de coriandre fraiche, avec exhalation de l'odeur de la coriandre, comme signe .

يتنفس قليلاً ، سدر ودوار [1] يشبه الصرع وهيفه ، فليقيئوا أو ليسفوا من ربوب الفواكه الحامضة والميبة [آ] ، ويعطوا الجلنجبين السكري بالعود ٩٦ظ(ب) والمصطكي ، ويطلبوا النوم ويدخلوا الحمام .

والسمك البارد ، إذا أتى [2] عليه يوم أو يومين في موضع ندي ، فربما عرضت عنه أعراض ردية ، مثل مايعرض من الفطر القتال الخناق ، والجوز واللوز ، إذا حميا وزنخا وأكلا [3] عرضت منها أعراض ردية ، وينفع منها رب السفرجل ورب التفاح .

_اللبن المتقرح ردي أيضا فينبغي أن يعالج بالقيء، ويعطى بعد ذلك الكموني والفلافلي وإنه جيد [4] إن شاء الله تعالى .

الباب الأربعون والماية

فيما يعرض من الأدوية المسهلة والمقيئة

وقد يعرض عن شرب الأدوية المسهلة والمقيئة الردية ، كالمازريون والتربد والشبرم ، وضروب من اليتوعات وغيرها [5] ، وأدوية كثيرة مجهولة مثل [6] الخربق والجبلهنك [7] والكندس ونحوها ، أعراض ردية جداً .

---

(١)" ودوار ناقصة هـ

(٢)" اتا " ب

(٣)"وأكلت " ب

(٤)" فإنه جيد " ناقصة ب

(٥)"وضروب من اليتوعات وغيرها "ناقصة ب

(٦)"وعن " هـ

(٧)"الجبهنك " هـ

(آ) الميبة بفتح الميم وسكون اليا التحتية وكسر البا الموحدة اسم فارسي مركب من "مي" و"به" وهي شراب سفرجل . (ق.ط)

Les grillades enveloppés dès leur sortie du four, sans laisser respirer, causent une fois mangés, un étourdissement et des vertiges semblables à l'épilepsie, avec diarrhée .

Dans ce cas faire vomir le patient, ou donner le rob des fruits aigres, le sirop de miba [1] et le miel rosa sucré, avec bois d'agalloche et lentisque, le patient doit prendre le bain et chercher à dormir .

Les poissons froids mis un ou deux jours dans un endroit humide, causent parfois de mauvais symptômes semblables a ceux vus après la prise de l'amonite, de la noix et amande gâtées .

Il est utile de donner dans ce cas, le rob de coing et le rob de pommes .

Le lait gaté est mauvais aussi,son effet est traité par vomissements, on donne ensuite les remèdes au cumin et aux poivres, qui sont bon avec la volonté de Dieu .

CHAPITRE CXXXX

Les effets des remèdes purgatifs et vomitifs

Les remèdes purgatifs et vomitifs ont parfois de mauvais effets comme cela se voit avec le bois gentil, le turbith , l'euphorbe pithyusal et l'autres plantes à latex, ou avec beaucoup d'autres remèdes inconnus comme l'hellobore, sésamoides, la saponaire et remèdes similaires .

---

(1) miba : suc de coing .

ولذلك ينبغي أن يقتصر من المسهلة [(١)] على أسهلها [(٢)]

كالإهليلج والبنفسج ، والأجاص ، وشراب الورد ، وشراب البنفسج وما أشبهها وعلى التربد والصبر والافتيمون والبسبايج وشحم الحنظل والغاريقون والسنا والشاهترج والخيار شنبر والترنجبين والتمر هندي والسقمونيا الأنطاكي الجيد ويجتنب الخراساني(٣) والجرمقاني فإنها كافية في جميع ما يحتاج إليه .

٩٧و(ب)

ويقتصر من المقيئة على السكنجبين والفجل ، وبزر الكرفس والككرزد والدواء اليسير جداً من الكندس إن احتيج إلى قيء قوي وعلى جوز القيء والرفاع اليماني [(٤)] ونحو ذلك مما قد جربت وامتحنت ، ومما قد ذكرنا في غير هذا الكتاب . ويحذر القيء والإسهال بدواء مجهول ، ومتى عرض فرط إسهال [(٥)] ، سقيته الأدوية التي يقع فيها شيء من الأفيون والبنج،

وأدخلت العليل الحمام قليلاً، وسقيته سويق النبق ، وسويق الغبيرا ، وسفوف حب الرمان .

ولاتسقيه الأدوية التي يقع البنج والأفيون فيها إلا إذا لم تعمل هذه فيها [(٦)] ، وحيث ترى الإسهال يحفر حفراً شديداً، ويخاف أن تسقط القوة إن دافعت بها ، فبادر إلى سقيها [(٧)] .

---

(١) " من المسهلات " ب

(٢) " على أسهلها " ناقصة ب

(٣) "الخراساني " ناقصة ب

(٤) " والرفع " هـ

(٥) " إفراط في الإسهال " هـ

(٦) "فيها " ناقصة هـ

(٧) " فبادر فاسقها" هـ

C'est pourquoi on doit se limiter aux plus faciles des purgatifs, comme le myrobolan, la violette, la prune, le sirop de rose, le sirop de violette et remèdes similaires .

Employer aussi le turbith, l'aboés, le cuscute, le polypode commun, la pulpe de coloquinte, l'agaric, le sené , la fumeterre, le cassia-fistula la manne, le tamarin et la bonne scammoné d'antioche .

Eviter la scammoné de ḫourasan et de ḫarmaqan .

Les remèdes ci-dessus mentionnés sont suffisants pour tous les cas .

Se limiter, en ce qui concerne les remèdes vomitifs à l'oxymel, le raifort, la semence de céleri, l'artichaut et la saponaire en quantité minime, si on désire des vomissements intenses à la noix vomique, trichilia emica et remèdes similaires, que nous avons expérimentés et dont nous avons éprouvé l'effet, dont nous avons déjà parlé dans un autre livre.

Se garder de faire vomir ou de purger a l'aide d'un remède inconnu .

Au cas d'une diarrhee excessivement forte, donner les remèdes dans la composition desquels entre l'opuim et la jusquiame, prescrire le bain, le décotum de nabca, le décotum du sorbier doméstique, et les grains de grenades pris a l'etat sec .

Au cas où ces remèdes se révèlent insuffisants et la diarrhée exerce une forte influence a tel point que la chute des forces est à craindre, donner les remèdes contenant l'opuim et la jusquiame .

وعالج من أفرط عليه القيء بعلاج الهيضة ، ولاتسقين مسهلين في يوم واحد مرتين [1] ، فإنه لايوءمن من فرط الإسهال [2] .

٣٦هـ واحذر الإسهال القوي في حمية الحر والبرد وشدتهما .

ولايسهل في الحميات القوية الحرارة ، ولاعند ضعف القوى [4] ولا [3] الذين يعتادهم قروح الأمعاء ، ويسرع إليهم السحج ، ومن لم يكن قد [5] عرفت سهولة طبيعته أو صعوبتها على [6] الدواء المسهل ، بل [7] فسله عما [8] شرب من الأدوية المسهلة [9] ، وكم مقدار أخذ منها ، وكم أخلفته ، ليستدل من ذلك على مقدار ما يحتاج أن [10] تسقيه .

٩٧ظ(ب) وإن احتجت أن تسقي ابتداء إنساناً دواء مسهلاً ، لم يأخذ قبله دواء [11] ، فاسقه أولا ألين الأدوية ، أو أقل المقادير من القوية ، ثم زد بعد ذلك ، حتى تعرف المقدار المعتدل له [12] .

---

(١)" مرتين " ناقصة ب

(٢)"فإنه لايوءمن من فرط الإسهال"جملة تاتي في هـ بعد"البردوشدتهما"

(٣)" لا " ناقصة ب

(٤)" القوة " هـ

(٥)" قد " ناقصة هـ

(٦)"على " ناقصة ب

(٦)" بل " ناقصة هـ

(٧)" ما" ب

(٩)" المسهلة " ناقصة ب

(١٠)" يحتاج ان " ناقصة ب

(١١)" دواء " ناقصة ب

(١٢)" له " ناقصة هـ

Le traitement des vomissements excessivement abondants est indentique à celui du choléra .

Afin d'éviter une diarrhée excessive, il est recommandé de ne pas donner un purgatif deux fois par jour, on doit également prendre garde de provoquer une forte diarrhée au cours des saisons très chaudes ou très froides .

On doit s'abstenir de donner un purgatif, chez un sujet fortement fiévreux ou épuise, ou ayant une prédispoaition aux ulcération digestives .

Il est a conseiller aussi de ne pas donner un purgatif chez un sujet, sans connaitre, s'il est de nature facile ou difficile a purger, pour cela on doit interroger le patient sur les purgatifs qu'il a déjà employé, à quelle dose et sur la nature de d'effet obtenu, car les renseignements obtenus servent de guide aux choix et à la dose du purgatif à donner .

Au sujets n'ayant jamais pris de purgatif, donner le remède le plus doux, à la dose la plus faible, augmenter ensuite graduellement la dose, jusqu'à l'obtention de la dose moyenne désirée .

واعلم أن (١) أكثر الناس ، الذين لاتجيب طبائعهم سريعاً بالدواء المسهل هم النحفاء ، وأما السمان فبخلاف ذلك .

والصبر يسهل الصفراء والرطوبات أيضاً ، وهو أشرف (٢) الأدوية المسهلة ، جيد للمعدة ، ولكنه يفتح أفواه العروق (٣) ، والشربة منه من مثقال إلى مثقالين ، وإسهاله بطيء ، ولذلك ينبغي أن يبطىء شاربه ولايبادر إلى الأكل عليه (٤) .

فمن كان به بواسير واحتاج إلى أخذه ، فليأخذه مع المقل أو الكثيرا ، إن كان (٥) لابد من أخذه ويجلس بعد أخذه في ماء القمقم .

والتربد دواء شريف قليل الغائلة ، لكن الأبيض الحديث المصمغ لايحتاج (٦) إلى كثير إصلاح . ويسهل الرطوبات والبلغم الذي ليس بكثير اللزوجة (٧) . والشربة منه إذا طبخ ثلاثة دراهم إلى أربعة دراهم ، وإذا أخذ على وجهه ثم درهم إلى مثقال إلى مثقالين (٨) .

---

(١) "واعلم أن" ناقصة ب

(٢) " من شر " ب

(٣) " البواسير " هـ

(٤) " والشربة منه .. الأكل عليه " ، استدركت لاحقاً في النص في ب بعد " الى مثقالين .

(٥) " إن كان " ناقصة ب

(٦) " لايصلح " ب

(٧) " والبلغم الكثير اللزوجة " هـ

(٨) " إلى مثقالين " ناقصة هـ

Les sujets difficiles a purger sont souvent des maigres, les sujets gras sont, au contraire, facile a purger .

L'aloés purge la bile et les liquides, c'est un purgatif de choix, bon pour l'estomac mais il ouvre la bouche des vaisseaux .

La dose est de 1-2 miṯqal .

L'effet purgatif de ce remède, est lent à se manifester, c'est pourquoi on ne doit pas le prendre avant le repas .

Le patient qui est atteint d'hemorroïdes et est obligé de prendre ce purgatif, doit associer avec lui le bdelluim et l'adragon, comme il doit s'aaseoir apres la prise de ce remède dans l'eau du bocal .

Le tubith est un bon remède ayant peu d'effet nuisible .

Le tubith blanc frais et gommé , n'a pas besoin de beaucoup de correction avant d'etre pris et il purge les liquides et la pituite peu visqueux .

Le turbith est pris, sous la forme d'une décoction a la dose de 3-4 dr, et a l'état pur à la dose de 1-2 mitqal .

وشحم [1] الحنظل يجلب البلغم ويخرجه من أقاصي البدن، ومن كان مستعداً للسحج فينبغي أن تمزجه [2] بالكثيرا والمقل ، والشربة منه من ربع درهم إلى نصف درهم ، والغاريقون يخرج السوداء والبلغم الغليظ والشربة منه من ثلثي درهم إلى درهم وإسهاله بطيء .

والسقمونيا تسهل الصفراء والرطوبات بقوة قوية ، وإذا وقع منها [3] مع الصبر أو مع الإهليلج أصلح منها [4] .

٩٨و(ب) وكذلك يصلح منه رب السفرجل ، وماء السفرجل ، وإذا وقع معه [5] السفرجل نفسه في المعجونات ، كجوارشن [6] السفرجل ونحوه ، ويكون أسرع فعلاً وأقل غائلة ، والشربة من ربع درهم إلى ثمن درهم إذا قللته [7] .

والبسبانج يسهل السوداء ويقع في المطبوخات [8] مع الأفتيمون ، والشربة من البسبانج من درهمين إلى ثلاثة دراهم .

وأما الأفتيمون فمن [9] أربعة دراهم إلى سبعة دراهم .

---

(١)" شحم " ناقصة هـ

(٢)" يمزج " ب

(٣)" منها " ناقصة هـ

(٤)" اصلحه " ب

(٥)" مع " هـ

(٦)" كسوارشن " ب

(٧)" والشربة من ثلاثة طساسيج الى ربع درهم "هـ

(٨)"المطبوخ " هـ

(٩)" الأفتيمون الشربة من " هـ

La pulpe de coloquinte attire la pituite des parties les plus éloignées du corps et la fait sortir, mais chez les sujets prédisposés aux ulcérations , on doit la donner associée au bdeluim et l'adragon, à la dose de 1/4 - 1/2 dr.

Lagaric fait sortir l'atrabile et la pituite épaisse , son effet est lent à se produire, la dose est de 2/3 - 1 dr .

La scammonée purge energiquement la bile et les liquides son association avec l'aloés ou le myrobolan corrige son effet.

L'assiciation de la scammonée au rob de coig est également bénéfique, ainsi que son association au suc de coinq ou au coig lui-même, sous forme d'électuaire, comme l'électure laxatif de coig dans lequel la scammonée agit plus vite et elle est mois nocive .

La dose est de 1/8 - 1/4 dr .

Le polypode commun purge l'atrabile, et entre avec le cuscute dans les décoctions. La dose est de 2-3 drs , la cuscute a la dose de 4-7 drs .

الإهليلج (١) الأصفر يسهل الصفراء، والأسود الهندي يسهل السوداء(٢) والأسود الكابلي فيه (٣) عفوصة فلا يصلح للإسهال ، بل لدبغ المعدة(٤) ولاينبغي أن يشرب الإهليلج في الإسهال ، لكن ماؤه مع السكر والترنجبين من عشرة دراهم إلى عشرين درهماً .

وأما السنا والشاهترج فينفعان من الحكة والبثور، ويخرجان الصفراء برفق ، والشربة من أربعة دراهم إلى ستة دراهم في المطبوخ (٥) اذا وقعا (٦) .

وكذلك البنفسج وماء الجبن يسهل الصفراء برفق ، وينبغي أن يسقى للمحرورين ، ومن لايحتمل الأدوية الحارة أياماً كثيرةً .

وينفعان من الحكة اليابسة والقروح الردية (٧) كالسعفة والقوباء، والماليخوليا (٨) والجذام ونحوها من الأمراض ، فإنه يخرج الصفراء والاحتراقات جميعاً .

---

(١) " الاهليلجات " هـ

(٢) " يسهل السوداء "ناقصة ب مكانها
يعمل في إلا منه " ؟

(٣) " الاسود الكابلي فيه " ناقصة ب

(٤) " بل ليدفع المعدة " ناقصة هـ

(٥) " في الطبيخ " ب

(٦) " وقع " ب

(٧) " والقروح الردية " ناقصة ب

(٨) " الماليخوليا " ب
" الماخوليا " ب

Le myrobolan citrin purge la bile, le myrobolan noir d'inde purge l'atrabile. Le myrobolan noir chébule possède une certaine âcrete, c'est pourquoi il n'eat pas employé comme purgatif, mais pour tanner l'estomac .

On ne doit pas donner le myrobolan dans la diarrhée mais son suc, avec le sucre et la manne à la dose de 10-20 drs .

Le sené et la fumeterre sont utiles pour la prurite, car il font sortir doucement la bile . La dose est de 4-6 drs dans une décoction .

La violette et l'eau de fromage purgent d'une façon douce la bile, elles sont conseillés chez les sujets fiévreux et chez ceux qui ne aupportent pas longtemps les remèdes chauds, elles sont utiles aussi dans la prurite sèche, les mauvais ulcères, comme la teigne et l'impetigo, la melancolie la lèpre et maladies similaires.

La violette fait sortir la bile et les produits de combustion.

الباب الحادي والأربعون والماية

في الجنس الأول من الحميات (١)

أصناف الحميات ثلاثة ، الأول منها يكون في الأرواح (آ) مثل حمى يوم ، ومنها مايكون في الأعضاء (ب) الأصلية مثل حمى الدق ، والثالث في الأخلاط مثل حمى عفن (٢) .

٩٨ظ(ب) أما حمى (٣) يوم ، فمن علامتها أنها تحدث أبداً عن تغير يقع ، كالسهر والتعب المفرطين ، أو جوع أو عطش شديدين (٤) ، أو اخذ دواء أو غذاء حارين ، أو غضب مفرط (٥) أو وهم أو حرارة الهوى

(١) "الحمايات "ب" في الحميات هـ

(٢) " اصناف الحميات .. مثلحمى عفن " ناقصةب

(٣) " اخذها " ب

(٤) " شديداً " هـ

(٥) " مغرط " ناقصة ب

(آ) "وعند جمهور الأطباء الروح غيرالنفس قال الإمامالقرشي ولانعني بالروح النفس الناطقة كما يراد بها في الكتب الإلهية ، بل نعني بها جسماً لطيفاً بخارياً يتكون عن لطيف الأخلاط كتكون الأعضاء عن كثيفها والأرواح هي الحاملة للقوى ولذلك أصنافها كاصنافها " ق.ط

(ب) العضو بالضم والكسر كل عضو وافربلحمه والجمع أعضاء. قال الشيخ الأعضاء أجسام متولدة من أول مزاج الاخلاط . كما أن الأخلاط أجسام متولدة من أول مزاج الأركان.قوله مزاج بمعنى ممزوج . والأعضاء منها مفردة ومنها مركبة ، وأول الأعضاءالمتشابهة الأجزاء العظم ، ثم الغضروف ، ثم العصب ، ثم الوتر ثم الرباط ثم الشريان ثم الأوردة ثم الأغشية . (ق.ط)

CAHPITRE CXXXXI

La première catégorie des fièvres

Les fièvres sont de trois genres, dans le premier genre la fièvre est dans les esprits, comme la fièvre éphémeres, dans le deuxième genre la fièvre est dans les organes d'origine comme la fièvre hectique.

Dans le troisième genre la fièvre est dans les humeurs, comme la fièvre septique .

L'un des signes de la fièvre éphémère est qu'elle survient toujours après un changement, comme une veille, une fatigue excessive, une faim ou une soif intense, la prise d'un mets, ou d'un remède chauds, une colere excessive, une peur, la chaleur de l'air .

أو الكون في الشمس ، أو لبرد الهواء في السفر أو السباحة في الماء البارد أو ماء الشب ، أو سقطة أو ضربة ، أولشرب شراب كثير صرف ، أولتخمة من كثرة الأكل أو لنزلة أو لزكام أو خلفة أو لطول مكث في الهواء والحمام [1] . ولايتغير منها البول ولاينصبغ كثير انصباغ، ولايسرع النبض ، ولايتواتر بسرعة تواتراً شديداً .

ولايكون ملمس البدن فيها محرقاً لذاعاً ، ولاالنفس شديدالتدارك[2]، ولا اللسان شديد الخشونة واليبس .

ولايكون في ابتدائها نافض ،ويعقب في انحطاطها [3] عرق أو ندا[4] لامحالة . فمن كانت به هذه الحمى فإنما يحتاج أن ينتظر انحطاطها، ثم تدخله الحمام، وتصب عليه فاتراً ويدلك بدنه معتدلاً ولاتكون حرارة الحمام مفرطة ، إلا للذين حَمُّو من برد شديد ،في سفر [5] أو غيره [6] .

فأما من أصابه حمى [7] من تعب أو[8] إعياء، فأكثر من مرخ مفاصله بالدهن ، وصب الماء الفاتر عليه في موضع من الحمام غير حار [9] ، ثم أخرجه من الحمام [10] ، وغذه بغذاء رقيق رطب ، واسقه شراباً ممزوجاً رقيقاً[11] وليطل النوم .

ولاتدخل من أصابته هذه الحمى من فسخ أو رض أو ورم حار [12] الحمام، ولكن افصده وبرد موضع الورم وعالجه حتى يسكن .

(١) " أولشراب شراب .. في الهواء والحمام "ناقصة ب
(٢) "شديد أمتداركا "هـ
(٣) " انحطاطا "ب عرقاهـ
(٤) "ندى"هـ
(٥) " أصابهم في الطريق"ب
(٦) "وغيره "ناقصة ب
(٧) "حمى"ناقصة ب
(٨) "وإعياء"ب
(٩) "غيرخارجة "هـ
(١٠) "من الحمام"ناقصة ب
(١١) "ممزوجاً مزجاً رقيقاً" ب
(١٢) "رض وورم الموضع ورماً حاراً"ب

ou une exposition au soleil , le froid au cours d'un voyage, une balnéation dans l'eau foide ou dans l'eau d'alun, une chute ou un traumatisme, la prise en excès d'une boisson brute une indigestion à la suite d'un excès de mets, une diarrhée un rhume, un sejour prolongé au vent ou dans le bain .

Dans ce genre de fièvre, les urines ne sont pas modifiées ni fortement teintées, la tachycardie n'est pas excessive, le palper du corps n'est pas brûlant, sans polypnée, ni sécheresse ou rudesse excessive de la langue .

Le début de cette fievre est sans frisson et sa chute est toujours suivie de transpiration .

Le sujet atteint de cette fièvre n' besoin pour traitement que d'attendre sa chute, qu'il prenne ensuite un bain à l'eau tiède avec friction modéré du corps .

La chaleur du bain est modérée, sauf le cas ou la fièvre est due à un froid intense au cours d'un voyage ou autre .

Chez le sujet atteint d'une fièvre à cause d'une fatigue ou d'un épuisement, oindre souvent ses articulations a l'aide d'huile, verser sur lui l'eau tiède dans un endroit du bain dont la chaleur est modérée, et lui donner une alimantation liquide légère, une mince boisson diluée et qu'il prolonge ses heures de sommeil .

Dans la fièvre éphémère due à une plaie, ou à un traumatisme ou à une tumeur chaude : proscrire le bain, faire la saignée, refroidir l'endroit de la tumeur et traiter ainsi jusqu'à ce que la douleur s'apaise .

ومن حدثت به هذه الحمى عن شراب صرف كثير، فلا تدخله حمـــام
٩٩و(ب) ولكن اسقه ماء الرمان الحامض أو ماء الحصرم ونحوه من الأشياء المبردة حتى تسكن عنه الحمى سكوناً تاماً، ثم أدخله الحمام برفق ولين .

ومن حم لطول (١) مقام في الشمس ، فليسبح في الماء العـــذب الطري ، وضع (٢) على رأسه خل تمر وماء ورد ، واسقه السويق بالسكر وماء الثلج .

ومن حم من الاغتسال بماء الحمات ،فأدخله الحمام (٣) ، واخذ بمرخه وصب الماء الفاتر عليه، في موضع ، حتى تراه (٤) يربو بدنه وينتفخ ويحمر .

ومن حم لإفراط الطعام فمره (آ) بطول النوم والفصده ، إن (٥) اشتدت حمرة لونه ، ولاتعطه شيئاً غير (٦) السويق يومين .

وأما من حم من الجوع ، فلا تنظر به انحطاط الحمى ، ولكن اسقه سويق الشعير بالسكر وبماء الثلج (٧) ، واغذه (ب) بالأغذية المبـــــردة الرطبة (٨) .

---

(١) " من طول " ب
(٢) ويوضع " هـ
(٣) " فأدخله الحمام مرةً واحدةً " هـ
(٤) " تراه " ناقصة ب
(٥) " وان " ب
(آ) فامره " في الأصل .
(٦) " من " هـ
(٧) " والسكر بالماء والثلج " هـ
(٨) " المرطبة " هـ
(ب) وغذه " في الاصل .

Proscrire le bain aussi dans la fièvre éphémère due à une prise excessive d'une boisson brute .

Donner dans ce cas le jus de grenades aigres, ou le suc de verjus et suc refroidissant similaires, jusqu'à ce que la fièvre s'apaise complètement, autoriser emsuite le bain .

Pour la fièvre due à un sejour prolongé dans le soleil, le patient doit se baigner dans l'eau douce et fraiche, mettre sur la tête du vinaigre de dattes, l'eau de rose et doit prendre le décotum au sucre et à l'eau de glace .

Pour la fièvre due à la balneation dans l'eau des stations thermales, prescrire le bain, l'application d'huile et verser sur le patient l'eau tiede jusqu'a ce que son corps se gonfle et rougisse .

Comme diète, le décotum seulement pendant deux jours dans la fièvre due à la faim, ne pas attendre la disparition de la fièvre pour traiter , mais donner le décotum d'orge sucré, l'eau de glace et les mets liquides frais .

ومن حم لنزلة أو زكام فافصده، ثم اسقه البنفسج المر ا، ماء الشعير. ومن حم من خلفة (١) أصابته، فأدخله الحمام ثم الغذه بالأغذية الباردة الحابسة للبطن.

ومن حم لطول اللبث (٢) في الحمام، فأنمه في الخيش في المواضع الباردة، واسقه الماء بالثلج، وضع على قلبه الصندل والكافور وماء الورد.

وأكثر هذه الحميات تنقضي في يوم وليلة، ومنها ما يمتد إلى ثلاثة أيام أو أربعة، فإذا جاوزت (٣) الثلاثة، فقد خرجت (٤) من جنس حمى يوم.

٩٩ظ(ب) وأكثر هذه الحمى إنما يكون من (٥) الامتلاء وانسداد المسام ويحمر معها الوجه والعين وينفع منها الفصد.

وحرارة هذه الحمى مجاورة لمقدار حرارة حمى يوم. فإذا رأيت علامة حمى يوم في اليوم الاول، ثم وجدت (٦) في اليوم الثاني (٧) الحمى (٨) متزايدة، وقد انصبغ البول، وأسرع النبض والتنفس، واحمر

---

(١) " الخلفة " هـ (٨) " الحمى " ناقصة هـ

(٢) " المقام هـ

(٣) "جاوز" ب

(٤) " خرج " ب

(٥) "وأكثرهذا إنما يكون عن الامتلاء" هـ

(٦) "وجدتها" هـ

(٧) " الثالث " هـ

Pour la fièvre due à une accès de catarrhe, ou à un rhume, faire d'abord la saignée, donner ensuite la violette en conserve et l'eau d'orge .

Pour la fièvre à cause d'une diarrhée prescrire le bain et les mets froids et constipants .

Pour la fièvre à cause d'un sejour prolongé dans le bain, le patient doit dormir couvert de ḥayš[1] dans les lieux froids, et boire l'eau avec la glace, appliquer aussi sur le coeur le santla, le camphre et l'eau de rose .

Dans la majorite des cas, la fièvre éphémère persiste un jour et une nuit, parfois elle dure trois ou quatre jours, mais quand elle depasse le troisieme jour elle est considerée comme d'une autre catégorie que celle de la fièvre éphémère .

Cette fièvre est due dans la majorite des cas à la plénitude et l'obstruction des pores .

La face et les yeux y deviennent rouge et la saignée y est indiquée.

La chaleur de cette fièvre est voisine et celle de la fièvre éphémère en intensite de sorte qu'elle est prise le premier jour pour une fièvre éphémere, mais quand on voit le deuxième jour, la fièvre monter, les urines teintées, le pouls et la respiration s'accelerer, le visage et l'oeil rougir .

---

(1) Ḥayš : Etoffe de lin très claire et grossiere .

الوجه والعين ، فظن أنها من جنس هذه الحمى ، فبادر بفصد العليل .

وإذا زادت الحمى في اليوم (١) الثالث حرارة ، والنبض والنفس سرعةً وتواتراً ، فلا يشك أنها هذه الحمى(٢) ، فبادر بالفصد والإسهال بماء الفاكهة .

وإن كانت (٣) الحمرة عالية ، والنبض ممتلئاً ، والبدن لحماً (٤) وفي مجسته مع الحرارة نداوة بودر بالفصد (٥) .

وإن لم يكن كثير حمرة في اللون ، وكان الجسد نحيفاً أزب عضلاً (؟) والنبض متواتراً سريعاً (٦) عريضاً ، والحرارة لذاعة ، قحلة يابسة إذا المست الجسد فالإسهال بماء الفواكه ، ثم اسقه السكنجبين الساذج ، واغذه فيها بماء الشعير مع ماء الرمان . فإذا خفت فأدخله الحمام من غير أن يكون حاراً ، وادلكه فيه بنخالة الحنطة ، وأكثر دلكه ، وغسله بالماء الفاتر(٧) ثم أخرجه ، ونومه في المسلخ ليعرق ، فإنك بهذا التدبير تخلصه من الحمى المطبقة إن شاء الله .

---

(١)"اليوم" ناقصة ب

(٢)"الحمى" ناقصة ب

(٣)" إن " ب

(٤)" والنبض ممتلىء والبدن لحم" ب

(٥)"نداوة بودر بالفصد" ناقصة ب

(٦)"سريعاً" ناقصة هـ

(٧)"الفاتر الساذج واغذه فيها بماء الشعير ثم اخرجه "هـ

On est convaincu qu'il s'agit de l'autre genre de fièvre éphémère, et on doit se hâter de la traiter par la saignée .

Si la chaleur de la fièvre augmente le troisieme jour, le pouls et la respiration deviennent plus rapide il est alors hors de doute qu'il s'agit de ce genre de fièvre , et on doit se hâter de faire la saignée et de purger à l'aide du jus de fruits .

Au cas ou la rougeur prédomine, le pouls est plein le corps est charnu, la peau est humide au palper commencer le traitement par la saignée .

Au cas ou le teint n'est pas excessivement rouge, et le corps est maigre et musclé, le pouls ample et rapide la température sèche et brûlante au palper, faire la purgation à l'aide des jus de fruits, donner ensuite l'oxymel pur, aussi l'eau d'orge avec le jus de grenade en guise de diète.

Quand la fièvre s'apaise, conseiller le bain, sans que celui-ci soit chaud, y faire une bonne friction à l'aide du son de blé, et laver le patient à l'eau tiède, qu'il dorme a sa sortie du bain, afin de transpirer .

Avec ce traitement on délivre le patient de la fièvre continue, si Dieu le vent .

الباب الثاني والأربعون والماية

في الجنس الثاني من الحميات

١٠٠ر(ب) وهي حمى العفونة ، حمى الغب وهي غير مفارقة ولازمة ، وربعي، وبلغمي (١) والمطبقة والمحرقة منها ، وحميات الأورام .

ومن علامات حمى [٢] العفونة ، أن تبتدى ، بلا تغير [٣] حدث في البدن من خارج ، من الأسباب الخارجية [٤] التي ذكرناها في باب (٥) حمى يوم .

ولكن تحدث ابتداءً ومعها كلها إما ناقض ، وإما قشعريرة ، إلا مع المطبقة منها ، وبعض الورميات ، وحرارتها كلها أقوى من حرارة حمى يوم ، والنفس والنبض والبول أشد تغيراً ، ولكل واحد منها بعد علامات تخصها .

فعلامة [٦] الغب الخالصة ، أن تبتدى بنافض يشبه الغرز بالإبر،

---

(١)"وغبين وربعين وبلغميين " هـ

(٢)" حمايات "ب

(٣)"حادث يغير " هـ

(٤)"الخارجية "ناقصة ب

(٥)" باب " ناقصة ب

(٦)"فعلامات " ب

CHAPITRE CXXXXII

La deuxième catégorie de fièvres

Cette catégorie est représentée par la fièvre putride, la tierce, la quart, la fièvre continue , la fièvre ardente et la fièvre d'origine tumorale .

La fièvre putride s'installe sans cause externe comme celle dont nous avons parlé, dans le chapitre de la fièvre éphémère, mais elle s'installe primitivement avec frisson ou horripilation , ces deux symptôme accompagnent toutes les fièvres, excepté la fièvre continue et certaines fièvres tumorales .

Dans toutes ces fièvres, la température est plus élevée que celle de la fièvre éphémère, la respiration, le pouls, et les urines y sont également plus altérés .

Chacune de ces fièvre a des signes propres :

La fièvre tierce pure débute par un frisson, d'une durée éphémère, ressemblant au picotement d'aiguilles, sans claquement des dents, ni sensation de froid .

ولاتطول مدة النافض ، ولاتصطك معه (١) الأسنان ، ولايكون برداً غالباً (٢) ، بل يبادر إلى السخونة ، ويسرع انتهاؤها ، فيعظم النبض والنفس ويتواتران (٣) جداً ، ويشتد القلق والحرارة والعطش والكرب ، وربما عرض هذيان وقيء الصفراء واختلافها (٤) ، ويكون في الأمزجة والأسنان والأزمان الحارة ، وبمن يكثر التعب والأطعمة الحارة ، المولدة للصفراء ، فإن كان مع هذه العلامات أو بعضها قد حم أيضا ناس كثير حمى غب ، فاحكم بها غب .

وعلاجها إسهال البطن بماء الفواكه ، نحو شراب الورد اليابس (٥) الساذج ، أو شراب الأجاص ، أو مطبوخ لبن (٦) ، واجعل ذلك في غير يوم الدور ، واعط بعد ذلك ماء الشعير وماء الخيار ، واغذه بالسويق وبالخل وبالزيت . وبدهن اللوز والبقول الباردة ، وبجميع مايطفي ويبرد

١٠٠ظ(ب) وليكن إكبابك على المطفية ، بمقدار شدة الحرارة وفتورها ، فإن يبست الطبيعة ، فقدم (٧) ماء الأجاص قبل ماء الشعير بساعة ، (٨) وإن انطلقت فبماء الرمان المدقوق بشحمة ، فإن لم تحط في هذا التدبير ، لم تدر الحمى إلا أربعة أدوار أو أقل .

---

(١) " معه " ناقصة ب

(٢) " برد عالب " هـ

(٣) " ويتواتر " ب

(٤) " واختلاقه " ب

(٥) "واليابس " ناقصة ب

(٦) " لين " ب

(٧) " فغم بها " بو

(٨) "فقدم ماء الأجاص قبل ماء الشعير بساعة "ناقصة ب

La chaleur ne tarde pas a se faire sentir, avec pouls et respiration tres accélerés, une grande inquiétude, et la sensation de soif est accrue.

On assiste parfois à un délire, avec vomissements et diarrhée biliaire.

Ce genre de fièvre se voit dans les humeurs, les âges, et les temps chauds, et chez les sujets qui sont fatigués , ou qui abusent de mets chauds favorisant la formation de la bile.

La présence, avec tous ces signes ou une partie d'eux de la notion d'une atteinte collective de fièvre tierce affirme le diagnostic .

Comme traitement purger à l'aide des jus de fruits , comme le sirop de rose pures et seche, ou le sirop de prunes, ou une décoction de figues.

La purgation ne doit pas être faite le jour du paroxysme thermique . Donner après la purgation l'eau d'orge et le jus de concombre .

En guise d'aliments donner le décotum, le vinaigre , l'huile d'amande, les légumes froids, et tous les mets extinctifs et refroidissants. L'emploi de remèdes extinctif est en rapport avec l'intensité de la chaleur .

En cas de dessechement des selles, donner, une heure avant l'eau d'orge, le jus de prunes .

Si une diarrhée survient,donner le jus de grenades pilonnées avec sa pulpe .

Avec ce traitement la fièvre tombe, de toute façon elle ne connaitera que quatre périodes ou moins ,

وأكثر ما تنتهي هذه الحمى في الدور الرابع وربما فارقت فيه [1]، وأكثرما يمتد إلى الدور السابع، وماجاوز [2] السبعة أدوار فليس غبة خالصة [3] بسيطة بل هي مركبة ، فيها [4] مزاج بلغمي وسنقول فيها.

وأما الغب اللازمة (٥) ، فجميع علامات حمى الغب معها [6] غير النافض (٧) والعرق فإنه ليس يكون معها، إلا عند البحران ، وحرارة الحمى والهذيان فيها أشد ، ويكون معها خشونة في اللسان ، وصفرته أو سواده (٨) .

وإذا ماكان اللسان أسود ، كان أخبث لها وارداً ، وإذا كان أبيض (٩) خشنا كان أخف، وإذا كان أصفر كان بين ذلك من الرداءة .

والفرق بين هذه وبين المطبقة التي من [10] الدم، أن هذه أشد غباً [آ] ، ولايكون معها حمرة مفرطة، وتمدد في البدن، وحالة شبيهة بالربو ، وضيق النفس ، ومع [11] الحمى الدموية هذه الأعراض.

---

(١)"فيها"ب

(٢)"جاوزت "هـ

(٣)" خالصا" ب

(٤)" بمزاج " ب

(٥)" اللازمة " ناقصة ب

(٦)" فيها " هـ

(٧)" غير النافض" ناقصة ب

(٨)" وصفرة أو سواد " هـ

(٩)" أبيض" ناقصة ب

(١٠)" التي تكون من " ب

(١١)"لان مع " ب

(آ)الغب بالكسر من الحمى التي تأخذ يوماً وتتركيوماًوأغبت الحمى وغبت بمعنى ،وعاقبة الشيء ، وورد يوم وظمء اخر .

car ce genre de fièvre se termine souvent au quatrième paroxysme, elle peut durer au maximum jusqu'au septième .

Quand elle subsiste au delà du septième paroxysme, elle n'est plus une fièvre tierce pure, mais associée a une humeur lymphatique, dont nous allons parler .

Quand à la fièvre tierce continue, elle a tous les symptômes de la tierce, sauf le frisson et sueurs qui n'apparaissent qu'en periode de crise .

La chaleur et le délire de cette fièvre sont plus intense avec rudesse de la langue dont le teint est jaune ou noire , la langue noire indique la malignité de la fièvre .

Une langue blanche rude indique la benignité. La langue jaune indique une sévérite moyenne de la fièvre .

La différence entre la fièvre tierce continue, et la fièvre sanguine continue, c'est que le paroxysme dans la tierce est plus espacé, sans les symptômes suivants, qui accompagnent la fièvre sanguine à savoir : une rougeur excessive et distension du corps avec un état asmathiforme et dyspnée .

فاقصد في علاجها بأن تسقى العليل شراب الأجاص سحراً، وماء الشعير مع طلوع الشمس، وماء الخيار وماء القرع وماء البطيخ الهندي أنصاف النهار، ولعاب بزر قطونا عند النوم .

فإن كانت الطبيعة مجيبة (١)، وانحلت في كل يوم أكثر من (٢) مرتين أو طرق اختلاف، فأعطه ماء الأجاص ماء والرمان المر المدقوق بعجمه .

١٠١و(ب) واجتهد في التطفية جهدك، ولاتقصر، ولاتلتفت الى قول من يقول من الأطباء بأن كثرة التطفية تبطي بالبحران (٣)، فإني قد امتحنت الطريقين، فوجدت هذا الطريق أسلم وآمن وأقل خطراً، بإذن الله تعالى . ومن يموت من أصحاب هذه الحمى، مع هذا التدبير أقل كثيراً ممن يموت مع التدبير الأول .

وبالجملة، فإن ترك التطفية، وتلطيف التدبير لتقريب (٤) البحران، إسلام (٥) العليل إلى الهلاك البتة، إلا أن تطمع له بفضل رطوبة في بدنه، أو يعصي الطبيب فيشرب ماءً بارداً كثيراً، أو يطعم طعاماً يشتهيه كثيراً، وإلا فإن أكثرهم يستوي دماغه ومعدته استواءً حتى يتشنج فيحول العين والفك (٦) وتصيبهم اللقوة عند استواء (٧) الدماغ ويتشنج العضل (٨) ولاتمنع في هذه الحمى من سقي العليل بارداً ما أراد منه (٩)، وما اشتهى من الفاكهة الباردة .

---

(١) "منحلة" ب

(٢) أكثر من " ناقصة ب

(٣) "فأعطه ماء الأجاص .. تبطي البحران" ناقصة هـ

(٤) " لتقرب " هـ

(٥) " اسلم " هـ

(٦) "والفلك " هـ

(٧) " الاستواء " هـ

(٨) " الفك " هـ

(٩) " ما أراد من الماء البارد " ب

Pour le traitement donner au point du jour le sirop de prunes, l'eau d'orge au lever du soleil, le jus de concombres de courges et de pastèques a midi, et le mucilage des graines de psylluim au coucher .

Si le ventre se delie avec plus de deux selles par jour ou si une diarrhée survient, donner avec le jus de prunes , le jus de Grenades, pilonnées avec ses grains .

On doit faire le traitement extinctif avec soin, sans tenir compte des propos des médecins qui croient que le traitement extinctif ralentit la survenue de la crise, car ayant moi-même essayé les deux méthodes, j'ai trouvé , cette dernière plus sûre , offrant plus de sécurite et moins de danger avec la permission de Dieu, le nombre de décès avec cette méthode est bien inférieur à celui de la première méthode .

En somme délaisser le traitement extinctif et adoucir la conduite thérapeutique pour traiter la crise, c'est abondonner à coup sûr le patient à la mort, sauf si le patient a un surplus d'hydratation, ou s'il prend, en désobéissant à son medecin, une grande quantité d'eau froide, ou les mets qu'il désire, sinon la majorité des ces patients aura le cerveau etl'estomac cuits, et les muscles contractés, ainsi que l'oeil et la machoire, aboutissant a la paralysie faciale.

Dans ce genr de fievre, on ne doit pas empêcher le patient de boire les liquides froids, et de manger ce qu'il désire de fruits frais .

الباب الثالث و الأربعون والماية

في الحمى المطبقة [١]

هذه الحمى تبتدئ حارة بلا قشعريرة ويحمر معها الوجه والعين جداً، ويضيق النفس ، وتكون المجسة كمجسة المستحم[٢]، ويكون التدبير فيما تقدم تدبيراً مكثراً للدم .

ويكون قبل هيجانها ثقل في البدن ، وزيادة في النوم، والنبض معها غليظاً [٣] ممتليئاً ،والبول أحمر ثخيناً ونضيجاً .

١٠١ظ(ب) وعلاجه أن تلحقه [٤] في أول الامر، قبل سقوط القوة جداً، بالفصد (٥) وترك الدم يسيل إلى أن يغشى على العليل .

وإن كان ضعيفاً فأطعمه خبزاً منقعاً [٦] في ماء الرمان المر أو ماء الحصرم ثم اتركه ، وبالجملة فلا تقطع إخراج الدم فيه دون الغشى [٧] .

---

(١) "المطبقة الدموية " هـ

(٢)"كمجسة "ناقصة هـ

(٣)"غليظ " ب

(٤)" تحقنه " ب

(٥)"الفصدة " ب

(٦)" خبزاً منقعاً" ناقصة ب

(٧)" فلا تذهب عن إخراج الدم دون الغشى" هـ

CHAPITRE CXXXXIII

La fièvre rémittente

La fièvre rémittente débute chaude, sans horripilation avec rougeur intense de la face et des yeux et une dyspnée .

La peau y est chaude et humide .

La conduite antérieure du patient est de type à favoriser la formation de sang, avec sensation de pesanteur avant la montée de la fièvre, et une tendance accrue au sommeil.

Le pouls est épais et plein, les urines rouges, épaisses et mûres .

Le traitement consiste a faire au début, avant l'épuisement complet des forces, la saignée et à laisser le sang couler jusqu'à la syncope .

Au cas où le patient est faible, donner du pain macéré dans le jus de grenade amère, ou dans l'eau de verjus .

En somme on ne doit pas négliger la saignée , et on ne doit pas arrêter le sang de couler avant la syncope .

ومن بعد (١) ذلك فاسقه ماء الرمان المر وغذه بماء الشعير،ودبره تبدبير أصحاب الحمى المطبقة(٢) ، وليكن مع تطفية أقل .

فإن تأخر العفن في حالة، فاعتمد على سقيه الماء البارد كثيراً ، واسقه منه حتى يخصر(آ) ويرتعد ، فإن خمدت الحمى فقد كفاك ، وإن عاودت فعاود ، إلى أن تخمد وتصير حمى لينة لازمة ، عند ذلك دبره تدبير أصحاب الحمى البلغمية (٣)، فإن هذا تدبير نافع في هذه الحمى ، وقد جربته وامتحنته ، فوجدته نافعاً (٤) ، وخلصت به خلقاً كثيراً (٥) من خطر عظيم بإذن الله .

فلا يتوانا (٦) عن سقي الماء البارد عند شدة الحاجة ، ولاتدعه (٧) إذا كانت الحمى المطبقة من ورم في المعدة أو الكبد أو الأرحام أو الكلى أو المثانة أو الحجاب ، وخاصة في الحجاب والرية والصدر .

فأما في المعدة (٨) والكبد ، فالخطر في ترك سقي الماء البارد وعند شدة الحاجة ، أعظم من الخطر فيما يتولد في صدره ، فلا تدع سقيه

---

(١)" بعد" ناقصة هـ

(٢)"المحرقة " ب

(٣)" دبره هذا التدبير" ب

(٤)"فوجدته نافعاً" ناقصة ب

(٥)" كثيراً " ناقصة ب

(٦)" فلا تزهد " ب

(٧)" ولاتدعه إلا إذا كانت " ب

(٨)" المعدة معه والكبد " ب

(آ)الخصر بالتحريك البرد وكتف البارد " محيط "

Donner ensuite comme nourriture le jus de grenades amères et l'eau d'orge .

Traiter avec les remèdes de la fièvre rémittente les remèdes extinctifs en moins .

Au cas ou, poùr une raison quelconque, la saignee n'est pas faite, donner l'eau froide en abondance, et qu'il en boive jusqu'a ce qu'il frissonne de froid-.

Si la fièvre récidive, on reprend le même traitement jusqu'à ce que la fièvre s'apaise et devienne légère et continue, traiter-la alors selon le traitement de la fièvre lymphatique .

C'est un traitement utile dans ce genre de fièvre, je l'ai verifié par l'experience, et j ai sauvé par ce traitement beaucoup de gens avec l'aide de Dieu .

On ne doit pas, en cas de nécessite, tarder a donner l'eau froide, en donner aussi quand la fièvre rémittente est due a une tumeur gastrique, hépatique utérine, rénale, vesicale ou diaphragmatique, surtout dans les tumeurs diaphragmatiques et thoraco-pulmonaires .

Dans les tumeurs gastriques et hépatiques, le danger qui resulte du rejus de donner l'eau froide, est plus grand que celui de la maladie elle-même.

عند شدة الحاجة إليه [1] ، وعلامة شدة الحاجة إليه، شدة (ى) ا لهـ ـــاب الحمى ، وأن يخفق القلب ،ويختلج [2] بعد دوام الحمى على تا ك الـ ـــال المعبة يومين أو ثلاثة ولاتطفها المطفيات ولاتنجع فيها • ف فـــق

١٠٢و(ب) القلب مع ذلك فقد غلا [4] الدم (٥) غليانـاً ، ولاخلاص له حينئذٍ إلا أن يسقى الماء البارد ، وأن يسقى منه ضربة مايحضر معه •

فإن الأشياء الباردة بالقوة حينئذ لاتبلغ ماتحتاج إليه ، إن لم يسق هؤلاء هذا الماء [6] علاهم الغشي بعد قليل ، وانشقت العروق فـــي أجوافهم ، وفي أغشية أدمغتهم ، فرعفوا ، وفاض [7] الدم فهلكوا •

وذلك إن الشرايين خاصة تنفجر، وربما كانت محكمة وتنفـــذ، فلا يعرض هذا العارض ، لكن تمسك أنفاسهم ويختنقون ضربة •

فلذلك ينبغي (٨) أن يؤثر مايعرض من ضرر الماء البارد علـــى هذا الخطر العظيم • فإنه لايعرض منه غير تبليد الحمى وتطويـــل (٩)

---

(١) " أعظم من •• الحاجة إليه " ناقصة هـ

(٢) "وعلامة شدة الحاجة إليه شدة " ناقصة ب

(٣) "ويختلج " ناقصة هـ

(٤) "غلى " هـ

(٥) "القلب " ب

(٦) " إلا " بدل " الماء" هـ

(٧) "وفار " ب

(٨) " قد ينبغي " هـ

(٩) " وتطول " ب

Le signe de la nécessite de donner l'eau froide est l'intensite de l'inflammation et la palpitation cardiaque, survenant après deux ou trois jours de la persistance d'une fièvre difficile à traiter, et que les remèdes extinctifs n'arrivent pas a éteindre.

Les palpitations cardiaques indiquent que le sang bouillonne, et on n'a pour s'en délivrer que l'eau froide qu'on doit en boire d'un seul coup une quantité suffisante pour se refroidir, sinon le patient tomberait dans la syncope, et les vaisseaux se déchireraient dans les cavités, ou dans les enveloppes du cerveaux, avec comme conséquence un écoulement de sang du nez, ou le débordement du sang et la mort .

Parfois les artères éclatent, dans d'autres fois, malgré qu'elles sont intactes, elles deviennent perméables, dans ce cas on n'a pas les symptômes ci-dessus cités, mais une respiration retenue, et la mort survient tout d'un coup par étouffement c'est pourquoi on doit préférer les effets nuisibles de l'eau froide a ce genre de danger .

Les effets de l'eau froide sont : de rendre la fièvre inerte, de prolonger ses jours,

مدتها ، واقتراب ورم الصلب في الأحشاء وذلك مما يدفع(١) إلى الهـــلاك العاجل .

وقد يمكن أيضا أن يلحق علاج هذه الحمى(٢) .

فإذا استعملت الفصد وسقى الماء البارد، فدبر الحمى بعد ذلـــك بمقدار ماترى من بقية حرارتها، بماء الرمان وبماء الجلنجبيـــــن أو بماء الشعير والسكنجبين أو بأقراص الورد ونحو ذلك .

الباب الرابع والأربعون والماية

في الحمى(٣) البلغمية

علامة هذه الحمى أن تبتدىء بنافض صادق البرد ، وتبطى بالسخونة ويكون النافض طويل المدة ، وتنوب كل يوم وتكثر(٤) ، ولاتكاد تسخن(٥) فإذا سخنت لم تكن بشديدة(٦) اللهب ، وكان معها قيء وبلغم، ورطوبة الفم، وضعف الشهوة وقلة العطش .

٣٨هـ
١٠٢ظ(ب)

وتحدث في المبلغين والنساء والخصيان والصبيان ، ومن أدمـــن الأغذية والتدبير المرطب ، واستكثر من الفواكه الرطبة ، ويرهل معهـــا

---

(١) " مما قد يوقع به " هـ (٥) "وتبتدىء أن تسخن" ب"بدل ولاتكاد تسخن
(٢) "الحالة "ب "هذه الحمى سـ " هـ (٦) " شديدة " ب
(٣) "في الحميات البلغمية غير اللازمة " هـ
(٤) " تكثر " ناقصة ب

et de favoriser la formation d'une tumeur solide dans les viscères, qui aboutit à la mort .

Cependant on traite parfois avec succés cette fièvre .

Employer la saignée et l'eau froide, et traiter ensuite la fièvre selon son intensite, a l'aide de jus de grenades et l'eau du miel rosat ou l'eau d'orge et l'oxymel, ou des pastilles de roses et remèdes similaires .

CAHPITRE CXXXXIV

La fièvre lymphatique

Le signe de cette fièvre est qu'elle débute par un frisson bien froide, l'élevation de la temperature y est lente à se faire . Le frisson est de durée prolongée, avec reprise journalière de la fièvre, la température monte à peine, et reste modérément élevée, avec vomissements de pituite, bouche humide, anorexie et désir amoindri pour l'eau .

La fièvre lymphatique se voit chez les adultes, les femmes, les eunuques, les enfants, et chez les sujets ayant pris, avec assiduité les mets humides, ou

البدن ويجف (١) ، وتنتفخ الأجفان السفلى ويبيض اللون أو تشتد صفرته[٢]

وعلاجها القيء بالسكنجبين ، والماء[٣] الحار في وقت النافض (٤) والتكميد بالماء الحار فإن قدرت أن البلغم أغلظ ، ويعلم ذلك من غلظة مايخرج في القيء وعسره ومن ملازمة (٥) الحمى ، وطول نوبتها ، وعسر سخونتها .

فأطعم ما يقطع (٦) البلغم قبل القيء ، وأعط بالغدوات الجلنجبين والسكنجبين ، مادامت معها حرارة صالحة ، فإذا لم تكن حرارتها حرارة مفرطة فأعط أقراص الورد بماء الرازيانج وماء الأنيسون المطبوخين (٧) وإذا طالت فاسقه أقراص الغافت ، والأدوية القوية من المدرة للبول كالأنيسون والنانخواه وبزر الكرفس واستعمل الحمام واستفراغ البدن بالإسهال القوي .

ولاتدع (٨) في ذلك كله أن تقوي المعدة خاصة بالمصطكي والكراويا (٩) والسعد ونحو ذلك فيما تعالج به ، فإن هذه الحمى تضعف معها (١٠) المعدة .

---

(١) " ويجف " ناقصة هـ
(٢) "ويصفر " ب
(٣) " بالماء " ب
(٤) " والتكميد به " هـ
(٥) "بلادة " هـ
(٦) "مايقلع " هـ
(٧) " المطبوخ " ب
(٨) " ولاتدع " ناقصة ب
(٩) " والكندر والسعد " هـ
(١٠) "فيها " ب

ayant abusé de fruits juteux, avec molesse du corps , enflure des paupières, blancheur du teint, ou celui-ci devient plus pâle .

Le traitement consiste a évacuer par vomissements, à l'aide d'oxymel et eau chaude en période de frisson, et fomentation à l'eau chaude .

Au cas ou la lymphe est épaisse, cela se voit par l'épaisseur de ce au qui sort par vomissements , par la difficulté éprouvee a faire vomir, la persistance de la fièvre la durée de son paroxysme et par l'intensité de la chaleur .

Donner dans ce cas, avant les vomissements, des remèdes qui coupent la lymphe, et le soir, donner, si la chaleur n'est pas excessivement élevée, le miel rosat et l'oxymel , sinon donner les pastilles de rose, avec l'eau de fenouille et d'anis en décoction .

Au cas où la fièvre se prolonge, donner les pastilles d'aigromonie et les diurêtiques forts comme l'anis, l'ammis et la semence de céleri .

Conseiller le bain, l'évacuation du corps par diarrhée intense .

Ne pas oublier, avec cela, de fortifier l'estomac avec le lentisque, le carvi, le souchet long et remèdes similaires avec lesquels on traite l'estomac, car celui-ci s'affâiblit dans ce genre de fièvre .

الباب الخامس والأربعون

في البلغمية اللازمة (١)

١٠٣و(ب) هذه معها جميع العلامات التي مع البلغمية الدايرة، خلا أنه لانافض معها (٢) بل شبه النفض من الجسد، وحرارتها أزيد (٣) والعرق فيها أبطأ ، ولايكون إلا عند المفارقة الكلية، وما أقل ماتفارق بعرق بل أكثر مايكون الخروج من هذه الحمى ، ومن البلغمية الدايرة والربعية، وجميع الحميات (٤) الطويلة البليدة، بغير بحران ، بل بالتحليل شيئاً بعد شيء . فإن كان في حاله الأول فبالإسهال والقيء صلاح هذه الحمى (٥)

وعلاج هذه الحمى كعلاج البلغمية الدايرة، إلا أنه ينبغي أن يكون إقدامك في هذه على مايسخن مع توق (٦) أكثر كثيراً (٧) ، وخاصة إذا

---

(١)" في الحمى الورد اللازمة " هـ

(٢)" معه " ب

(٣)" أزيد " ناقصة ب

(٤)" الحمايات " ب

(٥)" صلاح هذه الحمى " ناقصة ب

(٦)" توقي " ب

(٧)" كثيراً " ناقصة ب

CHAPITRE CXXXXV

La fievre lymphatique continue

La fièvre lymphatique continue a tous les signes de la fièvre lymphatique intermittente, le frisson excepté , cependant le patient présente un simulant de frisson, la chaleur y est plus élevée, et la transpiration est lente à survenir, en fait les sueurs ne surviennent que rarement , quand la fièvre est sur le point de disparaitre complètement .

Le mode de terminaison de la fièvre lymphatique continue de la lymphatique intermittente, de la fièvre quarte, et de toutes les fièvres longues et inertes, se fait sans crise, par résolution graduelle .

Ce genre de fièvre est amilioré, quand il est traité au début, par évacuation sous forme de diarrhée ou de vomissements, comme dans le traitement de la fièvre intermittente, on doit cependant employer les remèdes réchauffants avec beaucoup de précaution

كان الرأس ضعيفاً ، أو كان العليل يعتاد وفيه خلل (١) ، فإنه كثيراً ما يكون في صعود هذه الحمى الرسام الباردة (٢) وأقبل على تقوية المعدة بالجلنجبين ، وأقراص الورد (٣) ونحوها .

وإن كان الرأس صحيحاً ، وكانت الحمى بليدة فاترة ، فاسقه القوية في إدرار البول ، واستفراغ البلغم ، كأقراص الفافت والحبوب التي فيها شحم الحنظل ، وماء الأصول والبزور وماء العسل والكموني والفلافلي (٤) .

ولاتدع القيء بما يقطع ، فإنها (٥) لاتطول مع هذا التدبيركثير طول إن شاء الله تعالى . وكثيراًما تؤول هذه الحمى إلى الاستسقاء خاصة اللحمي ، فإذا رأيت ابتداء فساد المزاج ، فبادر إلى تلاحق ذلك ، بما في باب الاستسقاء . واختر (٦) من تلك الأدوية أوفقها ، بحسب حرارة الحمى (٧) وبلادتها .

---

(١) " أوكان .. خلل " ناقصة ب

(٢) " الحمى أسباب باردة " ب

(٣) " وأقراص الورد ناقصة ب

(٤) " الفافلي " ب

(٥) " فإنه " ب

(٦) " وأكرم " ب

(٧) " الحمى " ناقصة هـ

surtout si la tête du patient est faible, ou s'il est sujet à y avoir des troubles, car on trouve souvent, a la montée de cette fièvre, la méningite froide .

Donner ensuite les fortiants de l'estomac, comme le miel rosat, les pastilles de rose et remedes similaires .

Si la tête est saine, la fièvre inerte et tiede,donner les diurétiques fortes et les remèdes évacuants la pituite , comme les pastilles d'aigremonie et les pillules contenant la pulpe de coloquinte, l'eau des recines et des semences, l'eau de miel et l'électuaire au cumin et aux poivres .

On doit insister sur l'évacuation par vomissements à l'aide des remèdes qui coupent la lymphe .

La fièvre ne persiste pas longtemps avec ce traitement si Dieu le veut .

La fièvre lymphatique continue aboutit souvent a l'hydropisie, en particulier a l'anasarque, c'est pourquoi on doit se hâter de la traiter, dès l'apparition de la mauvaise humeur, selon ce que nous avons déjà éxpose dans le chapitre de l'anasarque, on doit employer de ces remèdes les plus apprpiés, selon la chaleur de la fièvre et son inertie .

الباب السادس والأربعون والمائة

في حمى الربع

١٠٣ط(ب) علامة هذه الحمى نافض صعب شديد يبلغ قعر العظام ويضعف النبض من ابتدائها جداً، حتى أنك إن كنت تفقدت[1] من كانت به هذه الحمى، لاتحتاج معه إلى دليل غيره فإن النبض، وإن كان[2] يصغر في ابتداء جميع الحميات[3] الأخر (٤)، فليس كما يصغر في هذه. وأكثر ما تعتري بعقب الحميات[3] إذا اختلطت (٥) نوائبها، فإما ابتداء فأقل مايحدث، وأكثرماتحدث في الخريف والشتاء. وفيمن (٦) الغالب عليه المرة السوداء، وأصحاب الأطحلة الغليظة، وبمن[7] يكثر من (٨) الأطعمة السوداوية .

وحرارتها إذا سخنت دون حرارة الغب، والمحرقة صادقة جداً يابسة، تلذع الكف. وحرارة المطبقة الدموية حارة لكن معها نداوة

(١)" تفقدته " هـ

(٢)" كانت " ب

(٣) " الحمايات " ب

(٤) " الاخر " ناقصة ب

(٥)" خلطت " ب

(٦)"ومن " ب

(٧)"من " ناقصة ب

CHAPITRE CXXXXVI

La fièvre quarte

Le signe de cette fièvre est l'apparition d'un frisson très intense qui atteint le fond des os, avec un pouls très faible au début, ce dermier signe est pathognomonique .

Le pouls devient petit au début de tout les genres de fièvre, au début de la fièvre quarte surtout, celle-ci survient en general à la suite s'autres, dont les périodes se sont mêlées, elles sont rarement primitive .

La fièvre quarte est fréquente en automne et en hiver, chez les sujets a prédominance atrabiliaire dont la rate est épaisse et qui ont l'habitude d'abuser des mets qui forment l'atrabile .

La cahleur de la fièvre quarte, est inférieure a celle de la fièvre éphémère .

La fièvre ardente est sèche, elle pique la main.

La chaleur de la fièvre rémittente sanguine est grande, et est accompagnée d'humidité, comme celle de la fomentation à l'eau chaude .

كحال التكميد بالماء الحار . وحال (١) الحرارة البلغمية مختلفة ،
كحال حرارة تصل إلى اليدين وراء شيء منصب . وحرارة الربع دون حرارة (٢)
الغب ، ولكن ليست في اليبس والعسف بدونها . وعلاج هذه الحمى (٣)
إن كان الماء معها أحمراً غليظاً ، وحدثت (٤) بعقب حميات حارة
الفصد من الباسليق من الجانب الأيسر، ثم إسهال العليل (٥) مرات
متوالية ، إن لم تكن حرارة الحمى شديدة القوة ، بشراب (٦) الأفتيمون
على وجهه ، فإن كانت قوية الحرارة فالسكنجبين والأفتيمون ، وبماء
١٠٤و(ب) الجبن الذي يقع فيه الأفتيمون ، أو بطبيخ الإهليلج الأسود أونقيعه (٧) .

وإن كانت حرارتها كأقوى ما يكون من حرارة حميات الربع فبماء
الجبن وحده . وإن حدثت (٨) بعقب حميات بلغمية أو مختلطة ، (٩)
فاستعمل القيء بعد المطلقات التي لاكثير سخونة معها ، كالسلق مع
القليل من الخردل والسكنجبين والفجل ، واسقه الماء الحار والسكنجبين (١٠)
وقيه ، واسقه إذا عتقت الحمى وخف النافض مايعرق به ، كالفلافلي
ودواء الحلتيت خيرها وأسرعها (١١) .

---

(١) " وحال " ناقصة ب
(٢) " حرارة " ناقصة ب
(٣) " الحمى ابداً " هـ
(٤) " اذا حدث " ب
(٥) " البطن " هـ
(٦) " بطبيخ " هـ
(٧) " ونقيعه " ب
(٨) " وجدت " ب
(٩) " مخلطة " ب
(١٠) "واسقه الماء..والسكنجبين" ناقصة هـ
(١١) "خيرها وأسرعها" ناقصة ب

La chaleur de la fièvre lymphatique est différente, elle ressemble a une chaleur qui atteint la main à travers un obstacle .

La chaleur de la fièvre quarte est inférieur à celle de l'éphémère, mais elle d'est pas moins sèche, ni moins épuisante .

La fièvre lymphatique survenant à la suite de fièvres chaudes, avec urines épaisses et rouges, est traitée par la saignée de la veine basilique gauche , par l'évacuation sous forme de diarrhée .

Si la chaleur de la fièvre n'est pas forte, purger le patient plusieurs fois successives, avec le sirop simple de cuscute .

En présence d'une forte chaleur, donner l'oxymel, le cuscute, l'eau de fromage contenant du cuscute, ou la décoction de myrobolan, ou le produit de macération du myrobolan.

Au cas où la chaleur de la fièvre est plus forte que celle de toutes les fièvres quartes, donner l'eau de fromage seule .

Quand la fièvre quarte survient à la suite des fièvres lymphatiques ou mixtes, employer les remèdes vomitifs ensuite les purgatifs, qui ne réchauffent pas beaucoup comme la bette, avec un peut de moutarde, d'oxymel et de raifort .

Donner l'eau dnaude, l'oxymel. les vomitifs, et quand la fièvre tombe et le frisson s'apaise, donner les remèdes qui font transpirer, comme ceux aux poivres, ou le remède de l'assa-foetida, qui est le meilleur des remèdes et le plus rapide à agir .

وضع بين يديه وخلفه ، سطلين فيهماماء مغلي فيه البابرنج والشيح والفودنج [١] ، وغطه بالاكسية في وقت النافض ليسرع سخونتها ويدر العرق ، وأدخله في هذا الوقت الحمام ، بين كل يومين ، وفي كل يوم ، إلا في يوم النوبة .

فإن كانت الحمى فاترة ، فلا تلطف تدبيره ، لكن أعطه اللحوم [٢] الخفيفة ، وأدم تليين طبيعته أبداً ، بماء السلق وماء الكرنب أوالتين المنقع بماء العسل ، أو مرقة [٣] الديك [٤] الهرم المطبوخ [٥] بماء وملح وقد طرح فيه شيء من البسفانج ، يحسو منه قليلاً [٦] قبل طعامه ، وكرر [٧] الفصد والإسهال ، إن لم تر لها كثير نقصان [٨] ، فإنها لاتطول على هذا التدبير إن شاء الله تعالى .

في الربع الدائمة [٩] : أما الربع الدائمة فعلامتها علامة الربع الدائرة [١٠] إلا أنها [١١] ليس معها نافض ، وتشتد ربعاً وتفتر في ساير الأيام ، وما أقل حدوثها .

---

(١) " فيهمامغلي ببابونج وشيح وفوتنج " ب

(٢) " اللحمان " هـ

(٣) " ماء " ب

(٤) " الديوك " هـ

(٥) " الهرم المطبوخ " ناقصة ب

(٦) " قليلا " ناقصة ب

(٧) " أن ترها تتناقص " ب

(٨) " في الربع الدائمة " ناقصة ب

(٩) " الدائرة " ناقصة ب

(١٠) " إنه " ب

Mettre devant et derrière le patient deux seaux d'eau dans laquelle on a fait bouillir la camomille, l'absinthe de judé et la menthe aquatique .

Couvrer le patient au cours du frisson, afin de faire monter sa chaleur, et de le faire transpirer .

Conseiller le bain chaque jour, ou au deux jours, le jour du paroxysme est excépté .

En presence d'une fièvre modérée, donner les viandes légères, continuer les émollients, conne l'eau de bettes, du chou-potager, et l'eau de miel, dans laquelle on a macéré les figues, ou donner avant le repas l'eau de la viande de vieux coq, cuit avec eau, sel et un peu de polypode commun .

Refaire la saignée et redonner les purgatifs, même si la fièvre ne s'apaise pas beaucoup, car,avec ce traitement, la fièvre ne va pas beaucoup durer, avec la permission de Dieu .

La fièvre quarte continue a les mèmes signes que ceux de la quarte intermittente, excépte le frisson qui n'accompagne pas la quarte continue, celle-ci a son paroxysme le quatrième jour, et s'apaise les autres jours, c'est un genre de fièvre reremement rencontré .

وينفع منها فصد الباسليق خاصة ، وفصد الصافن ، ثم إدرار البول إن كانت بليدة الحرارة ، وكان معها في الفم لين ورطوبة كثيرة ، وأسهل السوداء إذا لم يكن ذلك ، وكانت حدثت بعقب حميات حارة . [حـ]ميات التي تنوب خمساً وسدساً [1] وأكثر من ذلك . وما أقل حدوث نوبة حمى مجاوزة للربع ، إلا أننا قد رأينا نوايب مجاوزة لها مرات . وتكون هذه الحميات[2] في الجملة [3] من أخلاط غليظة وعلاجها كعلاج الربع .

١٠٤ ظ(ب)

الباب السابع والأربعون والمائة

(4) في الحميات المركبة

اعلم أن انواع الحميات المركبة كثيرة جداً، وفنون تراكيبها أدواراً شبيهة لأدوار الحمى المفردة ، فلذلك لا [5] ينبغي أن يعتمد في تعرف الحمى على دورها [6] بل على أعراضها الخاصة بها [7] ، فانها قد (٨) يجيء [10] من تركيب غبين ، نوبة كل (٩) يوم ، وهذه أدوار الحمى

---

(١) "التي تنوب في خمسة أيام وستة ايام" ب

(٢) "الحمايات" ب

(٣) "في الجملة" ناقصة هـ

(٤) "الحميات" هـ

(٥) "لا" ناقصة ب

(٦) "أدوارها" هـ

(٧) "بها" ناقصة هـ

(٨) "قد" ناقصة ب

(٩) "نوبة في كل يوم" ب

(١٠) "وهذه أدوار..في كل يوم" ناقصة ب

La saignée de la veine basilique, ou de la saphène est utile dans ce genre de fièvres .

Donner ensuite, si ls fièvre est inerte et la langue est bien humide, les diurétique, sinon purger l'atrabile.

L'expulsion de l'atrabile est utile aussi, au cas où la fièvre est survenue à la suite des fièvres cinq ou six, ou de période plus longue, mais il est rare de voir une fièvre dont la période dépasse quatre jours, cependant, il nous est arrivé á plusieurs reprises de voir des fièvre à périodes voisines .

Ces fièvres sont dues en general à des humeurs épaisses dont le traitement est le même que celui de la fièvre quarte

CHAPITRE CXXXXVII

Les fièvres compsées .

Les varietés des fièvres composées sont très nombreuses, car la combinaison des fièvres aboutit à des fièvres à périodes similaires a la périodes des fièvres simples .

Pour cette raison, on ne doit pas se baser sur la période pour faire le diagnostie d'une fièvre, mais sur les symptômes particuliers à chacune d'elles, car de la reunion de deux fièvres éphemères resulte une fièvre avec un paroxysme quotidien , et

البلغمية ، لكن إذا كانت نوبة في كل يوم مع أعراض الغب ، فاعلم أنها من غبين[(١)] اتفقت نوبة إحداهما عند غب الأخرى .

وأكثر الحميات المركبة حدوثاً، التي تكون من الصفراء والبلغم وهذه الحمى طويلة ردية ، وعلامتها ممتزجة من علامات الغب والثانية في كل يوم .

وتكون نوباً حارةً قوية الالتهاب شديدة الحرارة ، ونوباً بليدة ضعيفة[(٢)] مندفنة الحرارة ، طويلة الصعود ، لاتكاد تسخن إلا بجهد .

ويكون فيها النافض بعد سخونة مرة أو مرتين ، وينتفخ[(٣)] من هذه الحمى الوجه ، وتفسد الأحشاء وتضعف[(٤)] المعدة والكبد .

١٠٥و(ب) وعلاج هذه الحمى أن نستعمل فيها النفض بالأدوية ، بحسب قلة حرارتها وكثرتها ، واعتمد فيها على السكنجبين ، إما ساذجاً و[(آ)] بزوراً[(٥)] ، وعلى السكنجبين السكري ، فإذا مضت أيام فأعطه أقراص الورد (٦) ، والجلنجبين بالمصطكي ، وماء الرازيانج ، وأقراص الفافت ونحوها مما ذكرنا .

---

(١) "غب " ب

(٢) " ضعيفة " ناقصة ب

(٣) "ويهيج " ب

(٤) " وتبرد " ب

(٥) " بزوري "ب

(٦) "وعلى السكنجبين السكري. الورد "ناقصة ب

(آ) الساذج بالذال المعجمة المفتوحة معرب ساذه من الأمزجة عند الأطباء المزاج الذي لا مادة معه مفرداً كان أو مركباً (ق.ط)

et c'est la periode de la fièvre lymphatique, mais si avec le paroxysme quotidien, on a les symptômes de la fièvre éphémère, on saurait qu'il s'agit de deux fièvres éphémères, le paroxysme de l'une s'accorde avec l'intervalle de l'autre.

La plus frequente des fièvres composées est celles due à la bile et la pituite, c'est une longue et mauvaise fiévre, dont les signes sont un mélange des signes de la fiévre éphémère et ceux de l'autre, elle survient en accès de forte inflammation et de chaleur intense, et en d'autres accès inertes, faibles à chaleur enfouie et lente à monter .

Le frisson ne survient qu'après un ou deux accès de fièvre .

Dans les fièvres composées, le visage enfle, les viscères se corrompent, l'estomac et le foie s'affaiblissent.

Le traitement consiste a évacuer à l'aide des remèdes et suivant l'intensite de la chaleur .

Employer l'oxymel simples ou en graines et l'oxymel sucré. Donner, après quelques jours, les pastilles de rose, le miel rosat au lentisque, eau de fenouille, les pastilles d'aigremonie et remèdes similaires dont nous avons déjà parlé .

الباب الثامن والأربعون والماية

في النافض بلا حرارة

متى حدث نافض لايسخن البدن بعقبه ، فبادر بنفض العليل وأعطه الأدوية (١)القوية في إدرار البول وقلل طعامه وشرابه.ومره بالكد والتعب وبالتعرق في الحمام (٢) .

الباب التاسع والأربعون والماية

في الحمى البلغمية الحادثة من الوباء (٣)

إن الحمى (٤) التي تحدث من الوباء ساكنة الحرارة عند اللمس إلا أن النفس معها ضيق متواتر، ويلزمهم منها الكرب والعطش والغشى (٥) فإذا رأيت غشياً متواتراً مع حمى فاترة، فاعلم أنها حمى وبائية بلا شك (٦) ، وخاصة إن كثرت وعمت وكانت علامات الوبا ظاهرة في الهواء على ما (٧) سنذكرها .

---

(١) " الأدوية " ناقصة ب

(٢) " وعرقه في الحمام وبالكدر والتعب " ب

(٣) " البلغمية " ناقصة هـ

(٤) " الحمايات " ب

(٥) " الغشى " ناقصة هـ

(٦) " بلا شك " ناقصة هـ

(٧) " مما " ب

CHAPITRE CXXXXVIII

Le frisson sans fièvre

Quand un frisson survient, sans qu'il soit suivi d'un réchauffement du corps, on doit se hâter à évacuer le patient à lui donner les diurétiques à fortes faculté avec diète réduite en mets et en boissons .

Ordonner au patient de se fatiguer, et de transpirer dans le bain .

CHAPITRE CXXXXIX

La fièvre lymphatique épidémique

La fièvre due à l'épidémie est modérée au palper, mais la respiration y est courte, et est accélérée.

La fièvre est accompagnée d'oppression, de soif, et de syncope. Les fréquents accès de syncope assiciés à une fièvre tiède, indiquent sans doute une fièvre épidémique, surtout si le cas s'est souvent présneté, et s'est étendu à d'autres sujets, avec les signes de l'épidémie dans l'air, selon ce qui va être dit .

فاعتني كل العناية بتقوية القلب من هوءلاي (١) ، وتعديل الهواء المحيط بهم، وطيبهم وأدخلهم البيوت المطيبة النظيفة (٢) ، وافرشهـــا بالرياحين الحصر ، وبخرها بالصندل والكافور، ورشها بماء الورد وبالخل ، ورش منها على قطع الطين العتيق ، أو على جدار البيت إن كان عتيقاً . ١٠٥ظ(ب)

وضع على الصدغين (٣) ، ماء الورد والكافور ، بخرق مغموسة فيها ، وليتنشقوه دائماً (٤) .

واسقهم الماء البارد والصادق البرد جداً (٥) ، أو رب الرمـــان الحامض (٦) ، أو رب الحصرم أو حماض الأترج ، والرايب الحامض ، أو الماء الممزوج بالخل ، متى لم يحضر (٧) غير ذلك واغذهم بالفراريج المشويـــة ويصفره البيض ، واسقهم أيضاً شراباً أبيض صافياً (٨) طيب الرايحـــة قد مزج بخمسة أمثاله ماءً عذباً .

---

(١) " هولا " هـ

(٢) " النظيفة " ناقصة ب

(٣) "على صدورهم " ب

(٤) " ونسمة دائما "

(٥) " البرو "

(٦) " الحامض " ناقصة ب

(٧) "يصـــر "

(٨) "شراباً أبيض صافياً "ناقصة ب

Dans ce cas on doit prendre soin du coeur : corriger l'air, parfumer les patients, et les faire habiter des maisons propres, parfumées, tapissées de plantes odoriférantes, et les fumiguer à l'aide du santal et du camphre .

Arroser les patients à l'eau de rose et vinaigre, arroser aussi les vieux morceaux d'argile, et les vieux murs de la maison .

Appliquer sur les tempes des haillons trempés à l'eau de rose et camphre, et que le patient en inspire .

Donner l'eau bien froide, ou le rob de grenades aigres, ou le rob de verjus, ou la pulpe de cédrat ou l'eau mêlée de vinaigre, quand on n'a pas d'autres remèdes à donner .

En guise de diète, les poulets grillés, le jaune d'oeuf, et la boisson blanche, pure, de bonne odeur, additionnée de cinq fois son poids d'eau .

الباب الخمسون

في الجدري والحصبة (آ)

علامة كون الجدري (ب) حمى حارة مطبقة، وشدة وجع الظهر، وحكاك الأنف والفزع (١) في النوم.

فإذا رأيت من يجد مع الحمى المطبقة وجعاً شديداً في الطب، فاعلم أنه سيبدي جدري، لا سيما إن كان حكاك الأنف والتفزع (٢).

فإن كانت الحمى أشد حرارة، والكرب أكثر، فإنه سيبدى حصبة(جـ)

(١) " التفزع " ب (٢) "فإذا رأيت من ..والتفزع" ناقصة هـ

(آ) " الجدري والحصبة من جنس الأمراض الوافدة ويحدثان أبداً مع هبوب الجنوب الكثيرة " (حاوي ٦/١٧)

الحصبة : ويحرك وكقرحة بثر يخرج بالجسد وقد حصب فهو محصوب

(ب) الجدري : بضم الجيم وفتح الدال بثور صغار تظهر أولا كرؤوس الإبر ثم تخرج وتمتلىء مدة وسببه غليان الدم ونفضه بما يخالطه من الفضول الردية .

(جـ) وترى الجدري يشبه الحصبة ، حتى إنه قال الطبيب أنه حصبة فيجدر بعد ذلك ، ووجدت الفرق بينهما إن الحصبة إنما تكون حمرة فقط من سطح الجلد وليس لها عمق البتة أعني نتوءاً وعلواً والجدري يكون كما يبدو مستديراً وله نتوء فأجد التفرس في ذلك ومتى اشتبه عليك فلا تحكم إلا بعد هذه الحالة بيوم أو يومين فإنه إن لم يظهر نتوء فليس يجب أن تحكم بأنه جدري " حاوي ١٤/١٧

CHAPITRE CL

La variole et la rougeole

La variole a pour signe une fièvre rémittente, dorsalgie, prurite du nez et les rêves effrayants.

Si tu vois un sujet accuser une fièvre rémitt-ente, et une forte douleur dans le dos, sachez que la variole va apparaître, surtout en présence d'une prurite du nez et une frayeur .

Si la chaleur de la fièvre est plus forte, et l'oppression est plus grande, c'est rougeole qui va apparaître .

وعلاج الجدري من (١) أول الأمر (٢) الفصد، إذا بدت العلامات .

وإن لم يلحق الفصد حتى يبدو الجدري ، فلا تفصد ، ولكن انظر فإن كان العليل حسناً اشتغاله بالعلة، ولم يكن به كرب شديد، وكان الجدري يبادر ويخرج ، فدبر بما يسرع خروج الجدري ، ولاتسقه شيئاً بارداً بإفراط كثيراً (٣) ، لئلا يتبلد خروج الجدري .

فإن رأيت الجدري يتبلد في الخروج (٤) ، فأعطه طبيخ التين ، وعيدان اللك (٥) ، وشيئاً من الزعفران ليسرع خروجه .

١٠٦و(ب)

فإذا خرج كله فأعنه على النضج بالتدبير والكماد وبخار الماء إن لم يبادر إلى النضج، ودبره تدبير أصحاب الأورام الحارة، من سقي ماء الشعير وغيره بمقدار شدة الحرارة، ولاتحرص على إسهال الطبيعة كل الحرص ولاسيما في الحصبة ، وفي آخر الأمر ، فإنه لايكاد يسلم صاحبها من البطن في آخر أمرها .

فإذا تحمل الجدري بخار الماء (٦) ونضج ، فأعن على تجفيفه بالبخور بورق الآس وبورق الورد ودخان الطرفا .

---

(١) "من" ناقصة هـ

(٢) " بالفصد " هـ

(٣) " وكثرة " ب

(٤) " فإن رأيته بليداً " هـ

(٥) " لك " ب

(٦) "فإذا تحمل الجدري الماء " ب

"فإذا حمل بخار الماء " هـ

Le traitement de la variole au début, dès l'apparition des signes est la saignée, qui doit être faite avant l'apparition, des pustules, car la saignée n'est pas indiquée après l'apparition des pustules.

Au cas où le patient supporte bien cette maladie sans une grande oppression, et les pustules commencent à apparaître,

le traitement doit être orienté, de sorte qu'il favorise la sortie des pustules, sans donner au patient des boissons excessivement froides, afin que la sortie des pustules ne soit pas retardée.

Si les pustules sont lentes a apparaître, donner la décoction des figues, le bois de chêne chevelu et un peu de saffran, afin de hâter la sortie des pustules.

Quand celles-ci sont complètement extériorisées, mais leur mûrissement est lent, on doit favoriser celle - ci à l'aide de la fomentation et des vapeurs d'eau.

Traiter ensuite, comme s'il s'agit d'une tumeur chaude en donnant l'eau d'orge et d'autres remèdes, suivant l'intensité de la température.

Il ne faut pas tenir absolument à purger le patient, surtout dans la rougeole, car le patient, à la fin de l'évolution de la maladie, est rarement indemne en ce qui concerne le ventre.

Au cas où les pustules, sous l'action des vapeurs d'eau ont mûri, dessécher les, à l'aide de l'encens, des feuilles de myrte, des feuilles de rose et la fumée du tamaris.

فإذا جف وسقطت الخشكريشة ، فإن كان فيه شيء عسر الجفاف ، فقطر عليه ماءً وملحاً، فإذا استحكم جفافه فتقطر عليه دهناً مفتراً حتى تسقط الخشكريشة .

وابدأ كما تظهر علامات الجدري [1] فقطر في العين ماء الورد قد أنقع فيه سماق ، متى رأيت في بياض العين حمرة ، أو في سوادها بياضاً

وأما إذا لم يحدث ذلك [2] ،ورأيت الجدري قليلاً فلا يحتاج إلى ذلك [3] .

فإن وجدت الحكة [4] التي في العين [5] لاتفتر [6] ولاتسكن على ذلك بل تعاود بأشد ماكانت عليها فقطر فيها شيئاً [7] من المري المالح ١٠٦ظ(ب) وكمدها ببخار الماء الحار .واعلم أن الحصبة أعظم [8] خطراً من الجدري إلا في العين .

---

(١)" وابدأ حينئذ فقطر " ب

(٢)" وإن وجدت في العين موضع يحمر من بياضها ويحيل أو يبيض من سوادها " ب

(٣)" وإن لم يحدث ورأيت " ب

(٤)" فلا يحتاج إلى ذلك " ناقصة هـ

(٥)" فإن رأيت الحدة " هـ

(٦)" التي في العين " ناقصة هـ

(٧)" لاتفتر " ناقصة ب

(٨)" فيها من المر المالح " ب

(٩)" والحصبة أعظم " هـ

Une fois la pustule est sèche, l'escarre tombe.

Au cas où les pustules sont difficiles a dessécher y intaller de l'eau salée, et quand elles sont complètement desséchées, instiller l'huile tiède, jusqu' à ce que l'escarre tombe.

Dès l'apparition des symptômes de la variole, instiller dans l'oeil l'eau de rose.

Si vous voyez une rougeur dans le blanc de l'oil, ou une blancheur dans son noir, instiller l'eau de rose, dans laquelle on a macéré du sumac.

Si rien de cela n'arrive, et les pustules sont peu nombreuse, inutile dans ce cas de prendre ces mesures.
Au cas ou la prurite oculaire n'est pas calmée avec ce remède, ou elle est devenue plus forte, instiller du myrrh salé et fomenter aux vapeues d'eau chaude .

Il est à signalerque la rougeole est plus dangereuse que la variole, excépte pour l'oeil.

فاقصد في علاج[1] الحصبة ، بما يخرج الصفراء برفق من غير[2] إسخان ، كماء الأجاص والرمان الحامض المدقوق بشحمه مع السكر[3] وماء الشعير وماء[3] البطيخ الهندي ، أو الخيار والقرع ولعاب بزرقطونا .

فإن وجدت العليل يصيبه بعقب هذا الدواء[4] غم وكرب ، ويكاد[5] يتحلا بالغشا ، فجرعه الماء الحار ، وأجلسه فيه قليلاً ، وادلك بدنه ، ودبره حتى يسكن ما به ، وتبرز الحصبة إلى ظاهر[6] .

ثم عد إذا برزت إلى التطفية ، واحفظ طبيعته في آخر الأمر ، لئلا يكون سبباً لإسهال ذريع .

فإن وجدت بالعليل[7] رشح دم من مواضع الحصبة ، فأجلسه في الماء البارد واعلم أنها حصبة ردية .

والخضراء (٨) أو البنفسجية من هذه العلل ردية قاتلة .

---

(١) " في علاج " ناقصة هـ

(٢) " بغير " ب

(٣) " أو ماء " هـ

(٤) "الدواء " هـ

(٥) " وكان " هـ

(٦) "خارج " هـ

(٧) "وجدت عليه " ب

(٨) "والحمراء" هـ

Dans la rougeole on doit faire sortir la bile doucement sans réchauffer, en donnant le jus de prunes, de grenades aigres pilonnés avec sa pulpe et le sucre, l'eau d'orge et le jus de pastèque, on de concombre, de courge et le mucilage des graines de psyllium.

Au cas ou le patient occuse, à la suite de cette maladie, une inquiétude, une oppression, et un état presque syncopal, donner l'eau chaude à boire, et y faire asseoir le patient avec friction du corps.

Reprendre ensuite le traitement extinctif, sans provoquer une forte diarrhée.

L'apparition d'un suintement sanguinolent des pustules de la rougeole est une indication pour faire asseoir le patient dans l'eau froide, ce suintement est considéré comme un signe de malignité pour la rougeole.

La rougeole verte, et la rougeole de teint violette sont malignes et mortelles,

والجدري الصفار(١) الملب المتقارب الكبر، والأخضر والبنفسجي، أيضاً (٢) الشديد الحمرة، والذي يتسع كالنملة(٣) والذي يربو كأنه شحم كله(٤) ردي قاتل .

وينبغي أيضاً إذا أحست(٥) بالجدري (٦) ، أن يغرغر العليل بماء الورد ليقل مايخرج في حلقه، وتصب في (٧) أذنه شيئاً (٨) من ماميثا بخل وماء البقل ، ما يخرج من (٩) أنفه، فإنه تريحه بذلك من ألم وضجر كثير .

١٠٧و(ب) وإن كان يشتكي بنخس(١٠) قدميه أو باطن كفيه، أدمنت وضعها(١١) في الماء الحار ليسهل خروج الجدري فيها .

---

(١) " الصغير" هـ

(٢) " أيضاً " ناقصة هـ

(٣) " كالأهلية " ب

(٤) " والذي يصير البدن كالسح " هـ

(٥) " أحسنت " هـ

(٦) " بذلك " ب

(٧) "في " ناقصة هـ

(٨) "أذنه أشياف ماميثا" هـ

(٩) "في " هـ

(١٠) "يشتكي تحت قدميه " ب

(١١) "أدمنت وضع قدميه " ب

de même que la rougeole à pustules petites, dures , de dimension rapprochées, les pustules vertes ou violettes , ou très rouges, ou celles qui s'etendent comme l'eczéma, ou végétent comme des graisses.

On doit, dès que le diagnostic de la variole est fait, faire gargariser le patient à l'eau de rose , pour limiter la quantité de ce qui sort dans la gorge.

Verser dans l'oreille un peu de chelidoine au vinaigre et de l'eau d'endive une quantité suffisante pour en faire sortir du nez.

Avec ce traitement on délivre le patient de beaucoup d'inquiétude et de douleur.

Au cas où le patient accuse un picotement à la pomme de la main, plonger ces extrémités dans l'eau chaude afin de faciliter la sortie des pustules.

ولايطعم العليل في هاتين العلتين الفروج حتى تسقط قشور الجدري وحتى يذهب[١] العطش ، وخبث النفس عن صاحب الحصبة [٢] .

فإذا سقطت القشور ، فإن إدمان الحمام والتدبير المسخن للبدن يملأ حفره ، والأدوية التي تقلع الكلف تذهب آثاره .[٣]

تم الكتاب الجامع لتقاسيم العلل وتشريحها وعلاماتها ومعرفة الأوجاع وعلاجات صنف صنف منها . وهو الكتاب الحاوي لما يحتاج إليه الطبيب والمتطبب ، ومن لايحضره طبيب ، في معرفة العلل والعلاج والأدوية.

تأليف محمد بن زكريا الرازي ، وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليماً كثيراً .

النهاية في هـ

" تم كتاب تقاسيم العلل للرازي ، ويتلوه القراباذين ، الكتاب المذكور والحمد لله كما هو أهله ومستحقه والصلاة على نبيه محمد وآله أجمعين .

---

(١) " يسقط " ب

(٢) " الحمية " ب

(٣) " تذهب بآثاره " هـ

En guise de mets, éviter, dans ces deux maladies, les poulets avant la chute des croûtes et la disparition de la soif et la fétidé de l'haleine.

Après la chute des croûtes, la prise des bains avec assiduité et le traitement réchauffant le crops, remplissent les fosses chez le rougeolleux, et avec les remèdes qui ôtent le cholasma, les traces de la variole disparaîssent.

Fin du livre qui reunit les maladies, leurs devisions, leur anatomie, leurs signes et la facon d'en traiter chaque espèce.

C'est un livre qui contient ce qui est nécessaire au médecin, au praticien, et à celui qui n'a pas de médecin présent, de connaître en matières de diagnostic, de traitement et des remèdes.

C'est un livre de Muhammad ibn Zakariya Al-Razi .

Bénédiction sur notre seigneur Muhammad, sur sa fomille et ses compagnons, que Dieu lui accorde le salut.

Fin du manuscrit de Téhéran:

Fin du livre de Razès sur les divisions des maladies .

Il est suivi par le livre déjà cité à savoir la pharmacopée .

Gloire à dieu, comme il le mérite, et comme on lui doit

Bénédiction sur son prophète Muhammad et sur toute sa famille.

المعاجم والفهارس

البيان	رقم الصفحة

مفردات الأدوية الواردة

في كتاب – التقسيم والتشجير –

اعتمد في تصنيف تلك المفردات على المصادر التالية :

الجامع لمفردات الأدوية لابن البيطار ورمز إليه ب : (آ ، ب)٠

تذكرة داوود الأنطاكي ورمز إليها ب : (تذ)

تحفة الأحباب في ماهية النبات ورمز إليه ب (تحفة)

تفسير كتاب دياسقوريدوس ٠ لابن البيطار ٠ تحقيق ابراهيم بن مراد – دار الغرب الأسلامي ١٩٨٩ ورمزإليه ب(ديا)٠

الحاوي في الطب للرازي ورمز إليه ب (حا)

الصيدنة للبيروني ورمز إليه ب (ب)

معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي ورمز إليه ب(شها)

معجم النبات للدكتور أحمد عيسى بك ٠ ورمز إليه ب(عيسى)

شرح أسماء العقار للقرطبي ٠ (مايرهوف)

معجم أسماء النباتات الواردة في تاج العروس

مفيد العلوم ومبيد الهموم لابن الحشاء ٠

منتخب كتاب جامع المفردات لأحمد بن محمد الغافقي – ماكس مايرهوف وجورجي صبحي ٠

المعتمد في الأدوية المفردة للملك المظفر يوسف الثاني .

وكل ماجاء منقولاً عن ابن حزله (ج) وعن التفليسي (ف) وعن إبدال الزهراوي (ز) مأخوذ من المعتمد .

Martin Levy : Substitute drugs in early Arabic Medicine.

آس
Myrtus communis L.

الريحان في المغرب
Fam. Myrtacae

جنبـات من الفصيلـة الآسية لـه نـوع
f.Myrte - a . Myrtle .

معرف في بلادنـا ومعظم بـقية أنـواعه أمـيركية (شها)

" في التذكرة آس ، والعربية ريحان ، وبمصر مرسين ، وبالشـام البستـاني قف وانظر والمستنبت منه أرفع من الرمـان " ها

آنيسون
Pimpinella anisum L.

Fam. umbelliferae

f.anis - a. anise , sweet cumin

كمون أبيض - حبة حلوة ، رازيـانج رومي - ينسون بعـاميـة الشاميين . (شها) . أنفع مـا في هذا النبـات بزره وهو بزر حريف مر (ا٠ ب) .

" أنيسون هو الرازيـانج الرومي ، وهو نبـات دقيق ، يطول أكثـر من ذراع مربع الساق دقيق الورق عطري بلا ثقل ، يتولـد بزره بعد زهـره إلى البيـاض في غلاف لطيف ، وأجوده الحديث الرزين الضارب إلى الصفرة الحريف يدرك بأكتوبر ، ولاينمو إلا بكثرة المـاء ، ويكون بحلب كثيراً ، وعليـه يسقط الطل المعروق بالمن فيجود . (تذ) .

إيرسا
أنظر سوسن .

ابرنج ـ برنج

Embelia ribes

Fam : Myrsinaceae

f .Ribelier

كابلي ، برنق ، برنك كلها فارسية

في المفردات برنج وبرنق وبرنك وابرنج (حاوي)

" ابرنك كابلي " حاوي ، حب صغير منقط بسواد وبياض يؤتى به من الصين " اسحق بن عمران / حاوي ، " حب هندي أو سندي ، وهو نوعان صغار وكبار وأفضلها الصغار " الشيخ الرئيس /حا .

أَبْهَل ـ أُبْهُل

Juniperus sabina L.

Fam. Coniferae

f .Genévrier sabine, sabine .

a. Sabin, Savin.

" هو صنف من العرعر كثير الحب وثمرته حمراء دسمة تشبه النبق في قدرها ولونها " (١٠ب)

" ورد ذكر الأبهل في القاموس واللبنانيون يلفظونها بالضم ، أي أُبْهُل ويطلقونها على الأرز أيضاً . وأبهل الباروك تسمية مشهورة في لبنان " شها .

" إبهِل بكسرالهمزة والهاء أو فتح الهمزة وضم الهاء ، هوبيوطس باليونانية وهو صنف من العرعار أو هو نفسه " تذ .

أُتْرُج ، وأَتْرُج وأُتْرُنج Citrullus medica risso

- Rutaceae

f.Cédrat - a.Adam's apple, Citron

من أصل سنسكريتي نقل إلى الفارسية فالعربية .

مربيته متّك ، كبّادة (شها) .

هو الترنج (تحفة) ، كبّاد في الشام، أُترج في مصر والعراق ،

ترنج ، متك كلها فصيحة (شها) .

أجّاص – انجاص Prunus domestica L.

- Rosaceae

f .Prune, a. :Plum.

معربة (من السريانية ؟)

الأجاص صنفان ، أسود وأبيض فالأسود هو الأجاص على الحقيقة والأبيض هو المعروف بالشاهلوج (فارسية شاه آلو أي سلطان الأجاص (آ.ب) .

أجاص هو الخوخ والمركش منه بالفارسية هو البرقوق بمصر (ومنها Abricot) والقيصري بحلب والشام للكبار وعيون البقر بالمغرب للأسود منه والمسمى بالخوخ في مصر ليس منه بل هو الدراقن " تذ

وغلط أصحاب بعض المعجمات الحديثة فأطلقوا الأجاص على الكمثرى جرياً مع العامة في الشام (شها) .

أذخر

Andropagon schoenanthus

- Gramineae -

طيب العرب ـ تبن مكة ـ سنبل عربي

f.Citronnelle, Jonc odorant.

Jonc aromatique, paille de la mecque

a. Lemon grass, scenanthe

نبات عشبي من فصيلة النجيليات له رائحة ليمونية عطـــــرة ، أزهاره تستعمل استعمال الشاي وهو يجلب من الهند ويستعمل فـــــي الطب ، (شها) .

الانكليز يعرفونه باسم حشيشة الجمل Camel grass

" هو نبات غليظ الأصل كثير الفروع دقيق الورق إلى حمرة (تذ).

اسرب

Lead (black lead)

في التذكرة اسرب الرصاص .

هو الرصاص الأسود .

اسطوخودس ـ اسطوخوذوس

Lavandula stochas

- Labiatae

f.Stoechas , arabique, Quereillet

Lavande stoechas

a.Lavander, stoechas

نبات له سفا حمر دقيقة كسفاحبة الشعير . وهو أطول منـــــه ورقاً (القانون) . معناه مرتف الأرواح (ابن الجزار ، حاوي)

ضرم - يزرع وينبت برياً في أنحاء كثيرة من لبنان وسوريا
يسمى شعنيتة (شها) شْخَادِس : قال اصطفن إنه الأسطوخودوس والذي
قاله فيه نظر . (ديا) .

اسفاناخ - اسفناخ - اسفانج - اسبانخ   Spinaccea oleracea
- Chenopodiaceae
معرب من الفارسية - الرحا (عربية)   f.Epinard
رحى (شها)   a.Spinach-garden spinach.
السبانخ من دمشق والسُّبَيْنَخَة في لبنان(شها)

اسفيداج   Plumbi oxidium
f. Céruse- Carbonate de plomb
اسفيذاج ، اسبيداج   a. White lead

بياض الوجه . معرب من الفارسية وعندنا اسبيداج (تذ).
هو الدواء المتخذ من الرصاص إذا كلس ويسمى الباروق وهونوعان
انكي ورصاصي (صيدنه) ، هو رماد الرصاص (القانون) .

أسيوس

هو الحجر الذي يتولد عليه الملح المسمى زهرة أسيوس ويشبه
أن يكون تكونه من نداوة البحر . (قانون) .

" شيء يجتمع من الماء على الأحجار المتجاورة لهويعفن" تذ
" وهو ثلج الصين عند القدماء من أطباء مصر ويعرفه عامة
المغرب وأطباؤها بالبارود " ا ب

أُشَّق - وُشَّق

Dorema ammoniacum- Don

- umbelliferae

وهما من أصل فارسي ، صمغ طبي(شها)

هو صمغ لطرثوث وربما يسمى لزاق الذهب لأن الكواغد والكراريس تذهب به (قانون) .

f . Dorême ammoniac

a. Dorema, Gum ammoniacum

gomme ammoniaque (شها)

أشنان

Salsola Kali L.

- Chenopodiaceae

f .Soude , Kali

a.Salt wort,Kali

اشنان فارسية ، حُرُضٌ

اشنان القصارين لأنهم يغسلون الثياب

"أبو حنيفة : هو أجناس كثيرة وكلها من الحمض والأشنان هو الحرض ، وهو الذي يغسل به الثياب " حاوي .

أطريفل

Psoralea bituminosa L.

_ Leguminosae -

.Trèfle bitumineux

a.Bitumen trefoil

جومانه ـ طريفلن .

(يونانية Triphyllon)

ذو ثلاث ورقات .

" اسم مشترك لكن إذا أطلق أريد به " جرمانه " وهي كالخندقوقا في تثليث الأوراق " تذ .

" طريفلن : هذا ينبت في الربيع وله بزر شبيه ببزر العصفر إذا طبخ وصب طبيخه على نهش الأفعى " حا .

أفتيمون

Cascute epithymum murr

- Convolvulaceae -

f.Cuscute, cheveux de Venus,

Epithym.

a.Dodder of thym, Thym , weed

يوناني معناه دواء الجنون

وهو نبات له أصل كالجزر شديدالحمرة (تذ)

أفسنتين

Artemisia absinthium

- Compositae

f. absinthe , grande absinthe

Absinthe Amère

a. VVorm VVood, Absinth

قال ابن البيطار إنها

تعرف في أيامه بالدمسيسة فيمصر.

عشبة معمرة من المركبات

الأنبوبية الزهر تنبت برية وتزرع لعطرية في جميع أجزائها تستعمل

في الطب ولصنع شراب كحولي يسمى باسمها (شها)

قال حنين الأفسنتين أنواع منه خراساني ومشرقي وسوسي

وطرسوسي (قانون) .

أفيون

Papaver somniferum L.

- Papaveraceae -

f. Opuim, pavot, pavot somnifère

a. Poppy, Opium pcppy

يونانية .

هو لبن الخشخاش البري الأسود البزر .

هو عصارة الخشخاش وبالسريانية شقيقل أي المميت للأعضاء وهو ما يؤخذ من الخشخاش إما بالشرط وهو أجود وأقوى أو بالطبخ حتى يغلظ وهو أضعف وأردأ (تذ) .

وبدله القاح أو قشر أصله أو ثلاثة أمثاله بزر بنج .

أقاقيا Acacia arabica wild

- Leguminosae -

f. Acacia d'Egypte, arbre à la gomme

a. Egyptian thorn -Gum arabic tree

سنط ـ ذكر ابن البيطار السنط والأقاقيا في مادة القَـرَظ . والأقاقيا من أصل يوناني . أما العرب فكانوا يطلقونها على رب القرظ ، ويطلق الفرنسيون كلمة Acacia على شجر آخر اسم الصحيح Robinier (شها) .

أقحوان Chrysanthemum parthenium pers

- Compositae -

f. Chrysanthème matricaire,

matricaire.

a. Fever. few

جنس زهر مشهور من فصيلة المركبات يسمى زهرة الغريب في دمشق وأراوله في مصر والكلمة العلمية معناها زهرة الذهب.وأحد أنواع هذا الجنس هو الأقحوان في مفردات ابن البيطار أي البابونج الأبيض الزهر.وأطلقت لفظة الاقحوان على الجنس تعميماً (شها)

أقحوان عربي وهو شجرة مريم بالمغرب (تذ) .

أقحوان هو عند العرب البابونج المعروف بمصر وهوالكركاش (١٠ب)

اكسيرين ـ هو الإليكسير

Elixir

أمبروسيا

Ambrosia maritima

- Campositae -

. ambroise absinthe bâtarde

a. Sea, ambrosia, Oak of Cappadocis

دمسيس ـ دمسية

نوع من البرنجاسف (ديا)

أملج

Phyllanthus emblica L.

- Euphorbiaceae -

f. Embélique officinale Myrobolan embelic

a. Embelic myrobolan

شجر من الفصيلة الفربيونية كثير في الهند يستعمل ثمره في الطب . ثمرة سوداء تشبه عيون البقر لها نوى مدور حاد الطرفين فإذا نزعت منه قشرته انشق النوى على ثلاث قطع والمستعمل منه ثمرته التي على نواه (ج) .

أمير باريس

Berberis vulgaris L.

- Berbaridaceae -

f. Epine vinette, Vinettier

a. Barberry, berberry, Pipperidge

من مخزن الأدوية : أمير باريس وفي القانون انبرباريس وفي التذكرة أمير باريس وهو البرباريس وبالفارسية الزَرشك وبعضهم يسميه عود الريح وبالبربية انزار وهو شجركالتفاح حجماً وورقة كالياسمين ويدرك بحزيران وتموز والمستعمل منه ثمرته . (حاوي) .

أنجدان ، انجذان

Ferula assa-foetida

- Umbelliferae -

f.Assa- foetida

a.Assa- foetida

هو شجر الحلتيت - ابن الحشاء

قال بعض الأطباء هو ورق شجرالحلتيت

والحلتيت صمغه والمحروث أصله ،

اسحق بن عمران : هو صنفان أحدهما الأبيض الطيب المأكول الذي يسمى السرخسي ، وتسمى عروق أصله المحروث ويستعمل في الأدوية والأغذية والآخر الأسود المنتن الذي خلط ببعض الأدوية " (ا٠ب) .

أنجدان هو الدرباس ويسمى بعشبة النساء وبقلة الحزاز، الأنجدان هو Assa-Foetida في المشرق و Thapsia عند عشابي المغرب (تحفه) .

آنجرة

Urtica pillulifera L.

- Urticaceae -

. Ortie romaine .

a. Roman nettle

في التذكرة الأنجرة بزر القريص

وفي المفردات الأنجرة هو القريص والخريق أيضاً . (حاوي)

أنزروت

Astragalus sareocolla L.

- Leguminosae -

f. Sarcocolle

a. Sarcocol or

Peony

وعنزروت هو صمغ مجلوب من الشرق

(ابن الحشا)

" هو الكحل الفارسي ويسمى زهر جشم

يعني ترياق العين وباليونانية صرقولا " تذ

هو صمغ شجرة تنبت في بلاد فارس شبيهة بالكندر . اب

وبدله في الاحشاء السورنجان (Colchique)وفي العين الجشمة .

ايرسا

- انظر سوسن -

إهليلج - هليلج - إهليلج كابُلي

Terminalia chebula

- Combretaceae -

f.Myrobolan chèbule; chébule

a.Black - myrobolan,chebulic myrobolan

إهليلج أصفر

Terminalia citrina

f.Myrobolan citrin

a.hara nut tree

إهليلج بكسر اللام الثانية وهي من الفارسية والأصل سنسكريتي

وفي التاج لاتقل هليلج . جنس شجر هندي تسمى بزوره أو ثماره بالفرنسية

Myrobolan ومن أنواعه مايسمى الإهليلج الهندي في مصر

والهندي الشعيري في الشام وهو M.Chébule (شها) والفج منه يسمى

إهليلج أسود .

إهليلج في حرف الألف ، أربعة أنواع أصفر وهو الفج وأسود وهو البالغ النضيج وهو أسمن، وكابلي هو أكبر الجميع وصيني وهو رقيق خفيف (ج) .

بابونج

Anthemis nobilis
- Compositae -
f. Camomille.
a. Camamel, Camomile

دخيل ، فارسيته بابونة

ديسقوريدس في الثالثة : هو ثلاثة أصناف والفرق بينها إنما هو في لون الزهرة فقط .

هذا البابونج الذي ذكره ديسقوريدس هنا، أعني النوع الأبيض المزهر، هو النبت المعروف اليوم في مصر بالكركاس وأهل الأندلس يعرفونه بالمقارجة (تعريب Magarzo) وهو إسم لطيني وأهل أفريقية يسمونه أيضاً رجل الدجاجة وهو الأقحوان عند العرب وليس يستعمل اليوم بين الأطباء، وإنما يستعمل نوع آخر وهو الذي يعرف بأفريقية بالبابونق (ا٠ ب) .

بادروج

Ocimum basillicum
- Labiatae -
. Basilic
a. Basil , Sweet basil

هو الحبق الريحاني (ابن جلجل)

هو الحبق العريض الورق مشبَّع الحفرة يتخذ في البساتين .

والحبق القرنفلي نوع منه غير . هو بالمشرق من بقول المائدة .

الغافقي . حبق معروف ، حوْك ـ حماحم ، حبق نبطي (شها) .

البـاذرنـبويـه

Milissa officinalis

- Labiatae -

f. Citronnelle

Melisse

a. Balm

البـاذرنـجبويـه فـارسي معنـاه الأتـرجي الرابحة ، ويسمى أيضا البقلـة الأتـرجية عند عـامة النـاس (١٠ب)

ترنجـان ، ريحـاني ليمـوني ـ حبق ترنجـاني ـ ماليسوقولن (يونـانيـة) ، مفرح قلب المحزون

ينبت بريـاً في الأراضي الرطبة وعلى مقربة من المـاء في كثير من أنحـاء الشام وقد يزرع ، ولمـائه المستقطر رائحة تشبه رائحة الليمون (شهبـا).

وبدلـه من التفريح وزنـه ابريسم وثلثـا وزنـه قشور الأتـــــرج الأخضر (الصيدنـة) .

بـازرد

Ferula galbaniflua

- Umbelliferae -

f. Galbanum

a. Galbanum plant

هو القنـه (حـاوي)

والقنـة نبـات طبي من الفصيلـة الخيمية يستخرج منـه صمغ يسمـــى البـازرد وهو يستعمل في الطب (شهـا) .

بـاقلي

Vicia faba L.

- Leguminosae -

f. Fève,Fèvre des Marais

a.Garden - bean

في القـانون بـاقلا

في التذكرة بـاقلا المصري هوالترمس والنبطي الفول .

بـان - دهن البـان

Moringa arabica Pers

Moringa pterygosperma

-Moringaceae -

f . ben oléifère.behn,ben

a. ben oil plant

بـان (الحب)

أبـوحنـيفـة هو شجريسمو ويطول مثل نـبـاتالأثـل وورقـة هدب كهدب الأثـل وخشبه رخو ، خفيف ، وقضبـانـه سمجـة خضر وثمرتـه تشبـه قرون اللوبيــــا ، إلا أن خضرتـهـا أشد ، وفيـهـا حبـه ، أبيض أغبرمثـل الفستق ومنـه يستخـرج دهن البـان " (١٠ب) .

بخور

Boswellia roxb

- Burseraceae -

كندر (يونـانيـة Chondros)

f . Enceas, Oliban

لبـان عربيـة

a. Frankincense. Olibanum

بخور مريم

Cyclamen europaeum L.

- Primulaceae -

f . Cyclamine - Cyclame

a. Cyclamen.

بالشـام الركفة ، وخبـز المشـايـخ وأصلـه العرطنيثـا ،(١٠ب)

هو السكوكع ، ودويك الجبـل في بعض أنحاء الشـام وتطلق بخورمريم على نبـاتـات أخرى (شهـا) .

بخور مريم هو النبـات المسمى بالمغرب خبز القرود(ابن الحشا).

برسياوشان

Adianthum Capillus veneris

- polypodiaceae -

نوع نبات من السراخس

كزبرة البئر – شعر الغول

شعر الجبار (شها)

f . adiante , Capillaires

Cheveux de venus -

a. Maiden hair, venus hair

بزر قطونا

Plantago psyllium L.

- Plantaginaceae -

هو الأسفيوس بالفارسية

وفسيليون باليونانية وتأويله البرغوثي.قطونا من أصل سرياني وتستعمل دوما مسبوقة ب بزر . (مايرهوف) .

f . Herbe aux puces, pucière, psyllium.

a. Flea - wort

قطونا من السريانية ومعناها البق(شها)

بزر كتان

Linum usitatissimum

- Linaceae -

كتان

f . Lin

a. Flax

هو البيعول ، وباليونانية لينس فرمون واللطينية ليبش ، هو بزر نبات نحو ذراع دقيق الأوراق والساق أزرق الزهر وقشر أصله هو الكتان المعروف ، والبزر يجتمع في رأس النبات في قمع مستدير كالجوزة ويخرج بالفرك " تذ

بدله مثله حلبه (تذ) – بدله في تهيج الباه عصارة الباقلاء (ابن التلميذ) .

بَسْفَايج - بِسْفَايج

Polypodium vulgare

- Polypodiaceae -

f. Polypode commun , P. de chêne

Felicale

a. Commun polypody.

بسفايج فارسية .

كثير الأرجل

نوع نبات من السراخس (شبها)

بصل

Allium cepa

- Liliaceae -

f. Ognon

a. Anion

بطم

Pistacia térébinthus

- Anacordiaceae -

f. Térébinthe

a. Turpentine- tree

ضراوة

وثمرة البطم تسمى الحبة الخضراء

صمغه يسمى ضرو ، علك الانباط،

صمغ البطم .

بطيخ

Citrullus vulgaris

- Cucurbitaceae -

f. Arbouse,melon d'eau

Pastèque

a. Water melon.

بطيخ أصفر وقاوون

في الشام، وهذه

تركية .

بقلة حمقاء

Portulaca oleraceae L.

- Portulaceae -

البقلة اللينة، المباركة والفرفج والفرفجين أيضا وهي الرجلة (١٠ب)

f . Pourpier, Pourcellaine

a. Purslane

بقلة في دمشق ، فرفج وفرفجينة في لبنان وهي من السريانية وفي اللسان الفرفج والفرفجين البقلة الحمقاء (شها) .

" هو ثمرة شجرة تشبه قلوب الطير ولونه أحمر إلى السواد على لون القلب ، وفي داخله شيء شبيه بالدم وهذا هو المستعمل منه فيه "

اسحاق بن عمران /حا

بلاذر

Semecarpus anacardum L.

- Macardiaceae -

f. Anacarde oriental

noix de marais

a. anacardium.

Marking-nut tree

ينبت بأرض الهند والسند وهو حب فيما بين الفستق واللوز إلى الشاهبلوط أقرب من الفستق بالتشبيه أسود اللون في داخله حبة كاللوزة بيضاء عليها قشر حوله عسل أسود إلى الحمرة (ابن جلجل) وعسل البلاذر هو المستعمل (١٠ب)

بلوط

Quercus ilex

- Cupuliflerae -

سنديان (فارسية)

درام الشام

f . Chêne vert, yeuse , ballote

a. Ever green oak, Holly oak.
Ballota oak.

بليلج

Terminalia Bellerica roxb .

- Combretaceae -

f. Myrobolan belleric

a. Belleric myrobolan

بليلة ، وهومن الهليلجان

هو ثمرة خضراء تُرَض وتجفف ،فتصفر

وطعمه مر عفص والمستعمل منه قشره

الذي على نواه (اب) .

بنج

Hyoscyamus niger

f . Jusquiame noire
jusquiame blanche

a. Henbane

هوالشيكران بالعربية (اب)

يطلق أحيانا على القنب الهندي

نبت مسبت مخدر وهو غير

حشيشة الحرافيش (دمياطي)

وبدل البنج إذا عدم وزنه من الأفيون (الرازي)

بنجكشت فارسي بنج – انكشت

Vitex agnus castus

- Verbenaceae -

f.Gattilier, vitex,arbre au poivre

a.Chaste - tree Abraham's balm

فنجنكشت – أرَنْد

ذو الخمسة اصابع .

ذو الخمسة أوراق وورقه كورق الزيتون

والمستعمل منه زهره (ج) ،بنطافلن ،

أغنس قال دياسقوريدوس معناه الطاهر،

وقيل له لِيقس لصلابة أغصانه ، وهي شجرة ابراهيم عليه السلام،
وزعموا أنه كان ينام عليها فتقطع عنه شهوة المباضعة . (ديا).

بندق — Corylus avellana L.

- Betulaceae -

هو البندق الشائع الذي يؤكل بزره (شها)
هو الجلوزوالبندق فارسي
والجلوز عربي .

f Coudrier- noisetier

a. Filbert- Hazel nut.

بنفسج — Violat odorata L.

- Violaceae -

جنس زهر مشهور من
الفصيلة البنفجية أنواعه وضروبه
كثيرة. (شها) . وبدل زهر البنفسج
وزنه من أصول السوس (الرازي) .

f . Violette

a. Violet

بورق — Borax

Natron

بورات الصوديوم المائي ،
البورق نوعان مخلوق ومصنوع والمخلوق نوعان أرمني ومصري والمصري
صنفان ، صنف يسمى النطرون وهو ملح حجري يضرب إلى الحمرة وضرب منه
يسمى بورق الخبز. ومنه نباتي : بورق الغرب وهو يكون من شجر
الغرب (اب) .

هناك نوع هو التنكار Borate de soude (تحفة) .

بورق : ملح يتولد من الأحجار السبخة وقد يتركب منها ومن
الماء كالملح . وهذا الاسم يطلق على سائر أنواعه ، لكن المتعارف
الآن أن البورق هو الأبيض الخالص اللون الهش الناعم (تذ) .

بيش Acokitum napellus

f. Aconit

a. Monkshood

أقونيطن . بيش - الأولى من اليونانية والثانية من السنسكريتية بمعنى السم ، جنس نباتات عشبية معمرة سامة فيها أنواع وضروب كثيرة تزرع لجمال أزهارها . (شها) .

البيش ينبت في الصين ولايوجد في شيء من الأرض إلاهناك (١٠ب) .

تافسيا Thapsia garganica

- Umbelliferae -

f. faux fenouil

faux turbith.

a. Drias plant, smooth thapsia

درباس

وهو صمغ السذاب البري وقيل الجبلي ويسمى الينبوت ،وإذا أتى عليه سنة لم ينتفع به (ج) .

وبدله في داء الثعلب

الحرف (١٠ب)

تربد Ipoma turpethum

f. Turbith

a. Turpeth.

جنس نباتات عشبية ملتفة سنوية قريبة جداً من اللبلاب منها البطاطة الحلوة والحلبة (شها).

ترمس

Lupinus termis forsk.

- Legunimosae -

. Lupin

a. Lupine

الكلمة يونانية Thermos نقلت إلى القبطية والعبرية والآرامية ومنها إلى العربية والفارسية (مايرهوف)

حب مفرطح الشكل، مر الطعم منقور الوسط والذي منه أصغر وهو أقوى، والترمس إلى الدواء أقرب منه إلى الغذاء .

ترنجبين ـ مَنٌّ

b Manne

a. Balm - mint .

مادة سكرية تفرزها بعض النباتات كالندى المنعقد، إما طبيعياً وإما بتأثير قملة المن، ومن هذه النباتات ضرب من الطرفاء النيلية (شها) .

توتياء

Oxyde de Zinc

a. Tutty

"منها مايكون في المعادن ومنها مايكون في الأتاتين التي يسبك فيها النحاس، كما يكون الاقليميا ، والمعدنية ثلاثة أجناس: منها البيضاء ، ومنها مايكون إلى الخضرة، ومنها إلى الصفرة، مشوب بحمرة ، وأجودها البيضاء التي ترى كأن عليها ملحاً "(معتمدا)(١٠ب)

جاورس

Panicum milliaceum L.

- Gramineae -

f. Millet, panie millet

a. Millet

"الجاورس فارسي والدخن عربي"حا

وهو صنف من الدخن صغير الحب ، شديد القبض

أغبر اللون " ابن وافد / حا .

جاورس هو الذرة . نبت يزرع فيكون كقصب السكر، في الهيئة ، وإذا بلغ أخرج حبه في سنبلة كبيرة " حا

جبلهنك سمسم بري ،سيساموشداس (يونانية) — Reseda alba L.

عشبة الخروف ـ قرنفل (سوريا) — - Resedaceae -

جلبهنك تربد أصفر . — Sesamoïdes

جرجير — Eruca sativa

كَشْأَة،كَشَاه — - Cruciferae -

بقلة سنوية برية زراعية — f. Roquette

يؤكل ورقها على شكل سلطة (شها) — a. Rocket

جعدة — Teucrium polium

بقل بري من الفصيلة الشفوية — - Labiatae -

فيه بالشام عدة أنواع برية (شها) — f. Polium, Germandrée,
Pouliot de montagne

a. cat-thym, hulvvort. Maidenhair

جلنار — Punica Garantum L.

معناه بالفارسية وردالرمان — - Lythraceae -

زهر الرمان — Balaust

f. grenadier, Balaustier
fleurs du grenadier

a. Promegranate blossom

جلنجبين — Miel rosat

فارسية بمعنى عسل الورد — Rose honey

جندبادستر — Castoreum.

خصى حيوان في البحر(تحفة)

أو هو بالاحرى نتاج غدة ملحقة بالجهاز التناسلي لأنها تشاهد عند الذكر والأنثى من هذا الحيوان

جوز السرو — Cone de cyprès

جوز القيء — Strychnos nux vomica
- Loganiaceae -

f. noix vomique, vomiquier.

a. Nux vomica tree.

حبة خضراء
انظر بطم

حبة سوداء
انظر شونيز

حرشف - حرشف بستاني — Artichaut

كَنْكَر — (cynara scolymus)

Nastu rtium offieinalc	**حـــرف**

- Cr"ci erae - حب الرشاد .

f. cresson de fontaine حرف (هو البزر فقط إذا أطلق
a. Garden cress وإلا فيطلق على البزر والنبات)
بزرته تسمى حبة البركة فيمصر
والشام وهو يزرع للحصول عليها (شها)

Cetraria islandica	**حزاز**

- Parmeliaceae - خرز الصخور ـ شجرة النضُّ

f. Lichen d'islande, mousse d'islande.

a. Iceland moss, icland lichen.

Peganum harmala	**حرمل**

- Rutaceae - الحرمل نوعان ، أبيض وأحمر

f. Harmale, rue sauvage فالأبيض هو الحرمل العربي ويسمى
Harmel بالبونانية مولى (Molu) .

a. Harmel - Syrien rue. vvild- rue

والأحمر هو الحرمل العامي المعروف ويسمى بالفارسية اسفند .

Vitis vinifera	**حصرم**

- vitaceae -

f. vigne, v. cultivée. v. nnble . v. portevin.

a. Grape vine, common grape.

حفض Lycium afrum L.

عوسج ، حضض ، حفض - Solanaceae -

خولان f. Lyciet, jasmin d'afrique

a. Box- thorn. Indian lycium.

هو شجرة مشوكة لها أغصان طولها ثلاثة أذرع وعليها الورق ولها شمر كالفلفل ، ملزز مر المذاق أملس ، ومن هذه الشجرة يتخذ الحضض (ا٠ب) ٠

جنس جنباف للتزيين من الفصيلة الباذنجانية (شها) ٠

حلبة - حلب Trigonella foemum groecum L.

هي الفاريقا وتسمى اعنون" تذ - Leguminosae -

وبدلها البزر ٠ f. fenugrec

a. fenugreck

الحلتيت : انظر انجدان

حماض Oxlalis acetosella L.

- Geraniaceae -

f. Alleluia, oxalide, oseille

a. Alleluia, wood-sorrel

حميضة ، بقلة حامضة

بقلة خراسانية

والحماض كربان بقل ربيعي ورقة كورق الهندباء حامض .

الحُمّاض ضربان ، حماض عذب والآخر فيها مرارة وفي أصولهما جميعا إذا نبتا حمرة، وثمره سنبل طوال الشعر خشنة، فاذا أدرك ابيض، فإذا فرك خرج منه حب أسود ، وبزره وورقه يتداوى بهما (ا٠ب)

الحماض مافي جوف الليمون والأترج والنارنج وتسمى الموالح في مصر والحوامض في الشام (شها) .

•

حنظل — Citrullus colocynthis

لفظ عربي لكل شديد المرارة كقثاء الحمار والحنظل إذا أطلق يراد به الحنظل وهو نبت يمد على الارض كالبطيخ إلا أنه أصغر ورقاً وأدق أصلا" ا٠ب

- cucurbitaceae -
f. coloquinte
a. colocynth.

خبازي ـ خبّازه ـ خبازي ـ خبيز — Malva rotundifolia

منه بستاني يقال له الملكية ومنه بري معروف ومنه بري كالخطمي (ا٠ب) .

جنس نباتات من الفصيلة الخبازية

- Malvaceae -
f. Mauve commune
a. Common mallow

فيه أنواع برية ينتقلونها للأكل أو يستعملونها في الطب . وأنواع

تزرع لأكل ورقها مطبوخاً وقد تطلق الكلمة الفرنسية على الخطمي أيضاً.

(شها) .

خبث الحديد

Scories de fer

Scories de déphosphoration

خردل

Sinapis nigra L.

هو اللبسان(يونانية)
(Lapsanca)

Sinapis arvensis charlock

والخردل نوعان نابت ومستنبت

- Cruciferae -

وكل منهما إما أبيض أو أحمر(تذ)

Brassica nigra koch

f. Moutarde sauvage - M des champs

a. Wild mutard

خريق

Helleborus albus

- Ranunculaceae -

f. Hellébore ou ellebore

a. Hellebore. Black - Hellebore

الخريق من أصل سرياني جنس زهر من الفصيلة الشقاوية ، والقبيلة الخريقية (شها) .

خرنوب

خرُّوب

Ceratonia silique

- Leguminosae -

f. caroubier

a. carob-tree

الكلمة الفرنسية من العربية ، ولهذه أشباه في الأرامية والعبرية .

شجر مثمر من الفصيلة القرنية ، ثماره قرون تؤكل وتعلفها الماشية . (شها) .

خروب نبطي = f. Anagyris, bois puant

a. Bean - clover

خروع Ricinus communis L.

- Euphorbiaceae -

f. ricin, palma- christi.

a. castor-oil, palma christi

جنس نباتات عشبية او شجرية ، منها أنواع تزرع للتزيين ، ومنها الخروع المعروف ، يزرع لعصر زيت الخروع من بزوره .

خس Lactuca sativa

- compositae -

f. laitue

a. lattuce

خشخاش انظر (افيون)

خصى الثعلب Orchis hircina

- Orchidaccae -

f. Satyrion, Grand testicule de chien

a. Lizard orchis, Satyrium

يسمى باليونانية طريفلن أي ذو ثلاث ورقات مائلة نحو الارض شبيه بورق الحماض أو ورق السوسن

إلا أنه أصغر منها،وفي لونهاحمرة
مائلة الى لون الدم .

خطمي

Althaea officinalis L.

- malvaceae -

f. guimauve officinale

a. marsh- mallovv

هو صنف من الملوخية
البرية (١٠ب)

منه بستاني يعرف عندنا
بالاندلس بورد الزواني، ومنه نوع آخر
يعرفه عامتنا بشحم المرج وهو الذي
ذكره ديسقوريدس (١٠ب) . وفيه نوع زراعي مشهور هو الخطمي الوردي
او الدمشقي (شها) .

خلاف

Elaeagnus

f. Elegance. chalef

زَيْزَفون

يسمى الزيزفون في الشام وهو مبذول يستعمل سياجاً للبساتين
وله ورق قريب الشبه بورق الزيتون وببعض ضروب الصفصاف ، أما في
الاصطلاح الحديث فالزيزفون تطلق أيضا على الشجر المسمى Tilleul

الإسم العلمي من اليونانية ، والاسم الفرنسي chalef فهو
من كلمة خلاف العربية تطلق في المغرب على هذا النبات .

والخلاف في المعجمات هو الصفصاف او هو ضرب منه يعرف اليوم في
الغوطة باسم الحيلان وهو محرف من خلاف (الكل من شها) .

خـل ثقيف Vinaigre

خـل خمـــر

خل العنصل

الخل بالفتح .

قال ابن سيدة هو ما حمض من عصير العنب وغيره (ق . آ) .

وهو عربي صحيح لحديث " نعم الأدام الخل " .

خل العنصل = هو الخل الذي يجعل فيه بصل العنصل (ج) .

خـوخ Amygdalus persica

- Rosaceae -

f. Pêcher

a. Peach.

الأجاص هو الخوخ (تذ)

دراقن (يونانية Duracinon)

فرسك . وفي المخصص الخوخ والفرسك والدراقن واحد

خيـار Cucumis sativus L.

- cucurbitaceae

f. concombre

a. cucumber

خيار شبير Cassia-fistula

f. canéficier

a. Indian laburnum

Purging cassia

شجر بقدر شجر الجوز وورقه كورقة

إلا أنه أصغر قليلا ويزهر زهراً عجيباً .

لم تر عيني مثله حسناً وجمالاً (ا ب)

نوع يستعمل لب ثماره للإسهال (شها)

دار صيني

Cinnamomum zeilanicum Nees

- Louraceae -

f. Cannelle de chine

a. Chinese cinnamon

قرفة سيلانية ـ قرفة القرنفل

دار فارسية بمعنى القشر أو الخشب

يعد قشرها أجود أنواع القرفة التجارية (شها)

الدار صيني على ضروب لأن منه البزر الصيني على الحقيقة ، المعروف بدار صيني الصين ومنه الدار صيني الدون ومنه المعروف بقرفة القرنفل (محمد بن سليمان) .

دار فلفل

Piper cubaba

- Piperaceae -

f. cubèbe, poivre à queue

a. cubeb peper

كبابة ـ حب العروس

شجرة تنبت في بلاد الهند

لها ثمر يكون في ابتداء ظهوره طويلاً شبيهاً باللوبياء وهو الدار فلفل في جوفه حب صغار شبيه بالجاورس ، وإذا استحكم صار فلفلاً فمنه ما يجني نضيجاً وهو الفلفل الأسود ومنه مايجنى غضاً وهو الفلفل الأبيض (١٠ب) .

دم الاخوين

Dracoena draco

f. Arbre du dragon, sang dragon

a. Dragon tree

دم التنين ـ أيْدَع

قال ابن ميمون الاندلسي الاسم العربي لدم الاخوين هو الأيدع ، نوع يصلح للتزيين ويخرج من جزعة عصارة صمغية بحمرة الدم . وهو صمغ أحمر يؤتى من سقطرى (١٠ب)

ديا خيلون

رازيانج Foeniculum vulgare Mill.

- Umbelliferae -

رازيانج (فارسية)- شمار،شمرة

f. fenouil, aneth doux

a. fennel.

هو الانيسون ، ويسمى "الشمار"

بالشام ومصر . والشمرة بحلب ، والبسباس بالمغرب

وتعرفه الصيادلة بمصر الان بالعريض وكأنه احتراز من الانيسون وهـــو

بري وبستاني .

رفاع يماني Opuntia tuna Mill.

- Cactaceae -

رفع - تبن افرنجي - تبن شوكي

f. Raquette, cactus fausse figue

a. Indian fig

لشجرته ساق كساق الدلبة

لها ورق كورق القرع ، وثمرته كمثل التبن العظام كأنه مغارالرمان(ج).

رورسانا

رياحين Plantes aromatiques

نباتات عطرية مفردها ريحانة plantes à parfum

منها الأفاوية التي تشم أو يستخرج

منها أدهان الطيب بالورد والبنفسج والياسمين .

ومنها نباتات توابل الأطعمة كالكمون والصعتر والنعنع .

ريباس

Rheum ribes L.

f. Rhubarbe

a. Fruited rhubarb

هو الذي يقال له بعجمة الاندلس اشيطالة (القرطبي)

نبات مثمر ينبت في جبال الشام وتوءكل فلوعة ويصنع من عصيره شراب الريباس . (شها)

زبد البحر

Alcyon

ويسمى لسانه وطلعه . وهو أجزاء أرضية . يلطفها الماء، ومائية جلبها التموج ، وفاعلهما الرطوبة المائية ، وقد كان اجماعهم ينطبق على أنه خمسة أنواع وهذا الحصر عندي غير ظاهر ، لان الثالث من أنواع الحلزون (تذ) .

زراوند

Aristida aristolochia

Aristolochia long L.

f. Aristoloche longue

a. Birth-wort

آرسطولوخيا (ارسطو ،فاصل لوخيا ـ المرأة النفساء)

لفظ معرب قديماً من الفارسية منه المدحرج ويقال له الانثى ومنه الطويل ويقال له الذكر وصنف ثالث له أصول مفرطة الطول وانفع مايحتاج اليه في الطب أصل الزراوند (١٠ب)

الزجاج المحرق

الزجاج ألوان كثيرة فمنه الأبيض الشديد البياض الذي لاينكسر من البلور وهو خير أجناسه ، ومنه الاحمر ومنه الاسمانجوني وهو حجر يميل

لكل صبغ . وصفة إحراقه أن يدخل كير الحدادين حتى يقارب الذوبان ثم يخرج ويلقى في ماء القلي ثم يسحق ناعماً ويستعمل . (١٠ب) .

زرنيخ — Sulfures d'arsenic

زرنيخ يسمى قرساطيس باليونانية ومعناه كبريت الأرض لأنه في الحقيقة كبريت غلبت عليه الغلاظة ، (تذ) Le bisulfure d'arsenic
جوهر معدني منه أخضر ومنه أصفر ومنه أحمر(قانون)زرنيخ أحمر

زرنيخ مصاعد — Arsenic sublimé

زعفران — Corcus sativus L.
- Iridaceae -
f. Safron
a. Saffron crocus

بالسريانية الكركم ، والفارسية "كركيماوس" ويسمى بالجساد والجاد والرعيل والدلهقات وهو نبات بأرض سوس وينبت كثيرا بالمغرب فأرمينية وهو يشبه بصل بلبوس وزهره كالباذنجان فيها شعر الى البياض إذا فرك فاحت رائحته وصبغ وهذا الشعر هو الزعفران .

زفت رطب — Asphalte

قار ـ قير من اليونانية (Keros)
الزفت الرومي وهو سيال من شجر الصنوبر يكون رطباً يجفف بالطبع ومنه زفت رطب قيل أنه صمغ شجرة الينبوت (ف) .

الزفت الرطب يجمع من أدسم ما يكون من خشب الأرز والينبوت وأجوده ماكان يبرق وكان صافياً نقياً أملس .

زنجار

منه مصنوع ومنه معدني وأجوده المستخرج من المعدن وبعده المعمول .

أجوده المعدني المتولد في معادن النحاس واقواه المتخذ من التوبال واتخاذه ان يكرج النحاس في دردي الخل ويدفن في الموضع الندي ثم يحك الزنجار عنه .

زنجبيل

Zingiber officmale

- Zingiberaceae -

f. Gingembre

a. Ginger

نبات عشبي من الفصيلة الزنجبيلية تزرع في البلاد الحارة لجذاميره أي لسوقه الأرضية الغلاظ وهي تابل وهاضوم طارد للرياح "شها"

هو عروق تسري في الأرض وليس بشجرة ويوءكل رطباً كما يوءكل البقل ويستعمل يابساً . (ا . ب) .

زوفا

Hysopus officinalis L.

f. Hysope

a. Hysop

هو الزوفا اليابس في المفردات أما الزوف الرطب فليس بنبات .

زوفا رطب siunt وهو الدسم الموجود في الصوف (ا.ب)

زوفا يابس : نبات معمر بري طبي لورقه رائحة عطرية وطعم

حريف وهو يؤكل تابلاً (شها) .

" هو حشيشة في طول الذراع ولها ورق من أغصان تنفرش على وجه الارض " (اب) .

سَاذَج ـ ساذج

Cinnamomum citriodorum

- Lauraceae -

سمي كذلك لأن أوراقه مبسطة لاخطوط فيها ولاتغمين .

Malabathrum

هو ورق وقضيان وله زهر وينبت في بلاد الهند في مياه تستنقع في أرض حمئة فيقوم على وجه الماء كالنبات المعروف بعدس الماء من غير أصل . (ج). وبدله سنبل رومي (ر) .

سبستان

Cordia myxa

- Boraginaceae -

f. Sebestier, arbre au sébeste

a. Assyrian plum,sebestin

فارسية ومعناه أطباء الكلبة . يسمى المخبطة والمخبط هو الدبق بالعربية وهو شجر يعلو على الارض قدر القامة لها ورق مدور كبار وقشرها الى البياض ولها عنب وعناقيد خضر في داخله لزوجة تتمطط .

المخيطا : هو الدبق باللغة العربية " اسحاق بن عمران /حا

Ruta graveolens L.

سذاب

- Rutaceae -

f. Rue

a. Rue

هو الفيجن ـ منه بري وبستاني من أنفع شيء للنفخ والرياح (١٠ب) وبدله المعتر .

Cupressus sempervirens

سرو

- coniferae

f. cyprès

a. cypress- tree

ثمرة يسمى جوز السرو

Styrax officinalis L.

سطرك

- Styraceae -

f. Aliboufier, storax

a. Officinal storax

اصطرك ـ ميعه ـ عسل اللبني

والميعة صمغه تسيل من شجرة وتعصر من لحائها، فما عصر فهو الميعة السائلة والذي يبقى هو الميعة اليابسة .

Cyperus longus L.

سعد

- Cyperaceae -

f. Souchet long, souchet odorant.

a. English galangal, cypress

نبت معروف يكثر في مصر ويستنبت في البيوت فيسمى ريحان القصاري ،وهوعريض الأوراق مزغب دقيق الأغصان ، والسعد يطلق أيضا على أصناف كثيرة جداً .

سفرجل

Cydoı .a vulgaris

- Rosaceae -

شجر مثمر من فصيلة الورديات .

f. (ɜsier

a. Quince

سقمونيا

Convolvulus scammonia L.

- convolvulaceae -

لبن نبات من أجناس اليتوع تجلب من الشام ، سقمونيا كلمة عربية وسريانية من كلمة يونانية مجهولة الاصل.

f. Scammonée

a. Scammony

نوع يستخرج منه صمغاً راتنجياً شديد الإسهال (شها) .

سكبينج

Ferula scowitiziana

- umbelliferae -

"سكنبيج" بالمهملة يليها الكاف فالنون فالبا ءالموحدة فالياء المثناة من تحت فالجيم ،وقدتجعل البا ءالتحتية بعدالكاف والنون مكانها صمغة شجرة بفارس لانفع فيها سوى هذ الصمغ (تذ)

Sagapenum

Gum of ferula persica

سكنجبين :

Miel rosat

معرب من "سركا" انكبين " الفارسي معناه خل وعسل (تذ).

سـلـق

Beta vulgaris L.

- chemopodiaceae -

f. Bette, blette

(rumex en génèral)

a. Beet - root.

سلق وهي تطلق على ثلاثة أنواع جفندر،شوندر(فارسية) صوطلة بقلة من الفصيلة السرمقيـة يوكل ورقه مطبوخاً (شها) .

"من البقول المعروفة ، وهو بري وبستاني وأجوده العربي الحديث العذب الطعم "(معتمد)

سـمـاق

Rhus coriaria

- Anacardiaceae -

f. Sumac. s. de corroyeurs

a. Tanner's sumac

شجر يقارب الرمان طولا ، إلا أن ورقه مزغب لطيف الملمس(تذ) تمتم ، عَيْرَب

سماق الدباغين

تستعمل اوراقه دباغاً وبزوره تابلاً .

والسماق ثمر نبات شجرة تنبت في الصخور، وله ثمر يشبه العناقيد كثيف وفي قشر الحب المنفعة " معتمد .

سـنـا

Cassis acutifolia Del

- Leguminosae -

f. Cassia senè

a. True senna, Alexandrian senna

سنامكي

الذي يتداوى به يسمى السنالمكي"

ويستعمل ورقه(١٠ب)

سنا	Cassia angustifolia Vahl
سناهندي	Cassia medicinalis Bisch
	Indian senna

السنبل

Nardostachys jatamansi

- Valerianaceae -

f. Nard. Epi du nard

a. spikenard, Indian valerian

سنبل هندي ـ سنبل العصافير ـ سنبل الطيب .

نردين ـ ناردين ، سنبل شامي   Syrian nard

سورنجان

Colchicum automnale L.

- Liliaceae -

زهرها ويسمى مفتاح السورنجان   f. Colchique d'automne.

جذورها   Tue chien

Safran d'automne.

a. Meadow - Saffron - colchicum

جذورها وتسمى   bulbe de colchique

سورنجان فارسية ، جنس نباتات معمرة بصلية فيه أنواع تنبتها الطبيعة أو تزرع لأزهارها .

سوس Glycynnhiza glabra L.

- Leguminosae -

f. Racine de réglisse, réglisse, racine douce

a. Liquorice root

عوده يسمى عود السوس ، وجذره عرق السوس ، نبات عشبي معمر بري طويل الجذور عميقها (شها) .

سوسن Pillum . Tourn

- Liliaceae -

f. Lis , (lys)

a. Lily

رفيق - ايرسا - زنبق قوس وقزح

كان العرب تجعل هذا الحنس وحنس الزنبق واحداً ، ويفرق بينهما بالنعت فيسمون الزنبق السوسن الأبيض ويسمون السوسن الأبيض الاسمانجوني أي الذي بزرقة السماء .

Lis blanc

شادنة Hematite

شادنج - حجر الدم - وأجوده مايكون منه سريع التفتت . أكسيد حديدي طبيعي ، يعد اهم معدن للحديد .

شب Alun

" هي رطوبة مائية التأمت مع أجزاء غضة أرضية (تذ)

شب يماني

الشب كله من المادة المذكورة . لكن ينقسم بحسب اللون والطعم

والشكل والقوام الى ستة عشر نوعا، واجودها الشفاف الابيض .

شبث Anethum graveolens

(Umbelliferae)

f. aneth, fenouil puant

a. dill, Anet

بقلة سنوية من التوابل وفصيلة الخيميات قريبة من الشمار الحلو وهي تزرع (شها)

" ورق متراكم متداخل في بعضه كثير الرطوبة، أصفر ، كريه الرائحة يوجد بالجبال " (تذ) .

شبرم Euphorbia pithyusa L.

- Euphorbiaceae -

ينبت في البساتين ، له قصب دقيق وزغب ، وورق كورق الطرخون (معتمد)

ديسقوريدس في الرابعة : نيطواسا هو نبات قد يظهر به أنه من اصناف اليتوع المسمى قيارسيس (١٠ب) .

شعر

انظر زعفران .

شعير Hordeum L .

(Graminoae)

f. orge .

a. Barley

شـقـاقـل

Pastinaca schekakul Rus

- Umbelliferae -

f. Sécacul

يشبه ورقه ورق الجلبان .

له عروق في غلظ السبابة والابهام

طوال منسحبة على مايقرب من وجه الأرض ،

معقدة ، تنبت في كل عقدة ورقة تشبه ورقة السبلة

يخرج زهره في آخر الربيع وأول الحصاد وإذا سقط الزهر أخلف بزرا أسود

على قدر الحمصة مملوءا من رطوبة سوداء حلوة الطعم وكذلك العرق"(١٠ب)

الشوكران

أنظر بنج .

شـونيـز

Nigella sativa L.

- Ranunculaceae -

f. cumin noir, graine noire

يسمى الحبة السوداء ،

والكمون الأسود والفقاح الاسود Melantheron(تحفة)

حبة البركة وقزحة في سورية ، بزر أسود

Nigelle cultivée.

حريف طيب الرائحة وربما خلط بالعجين والخبز .

a. Black - cumin

شِيّـان

Sempervivum aboreum

(crassulaceae)

f. Joubarbe arborescente

a. Tree house- leek

يقال على الصمغ المجلوب من

جزيرة سقطرى وهو المعروف بـــدم

الاخوين (انظره) .

والتمر حنا (مصر)غيره Henné

وعامة الاندلس يوقعون هذا الاسم على النوع الكبير من حـــــي العالم (١٠ب) ٠

أَيْزُون الكبير : معناه الحي أبداً (سمى بذلك لانه لايطـــــرح ورقه أبداً) ٠

وعند أهل المغرب يسمونه الشَّيَّان،وليس بنابت في ديامصر(ديا)٠

<u>شيطرج</u>

Lepidium latifoluim L.

- cruciferae -

f. cresson a large feuilles
moutarde des anglais

a. Dittander, pepper wort
green mustard.

سواك الراعي ،عصاب (بربرية) ينبت كثيراً في القبور والحيطان العتيقة والمواضع التي لاتحرث ، وزهره ناضرأبداً إلا أنه أحمر،وورقه شبيه بورق الحرف ٠

<u>الشيح</u>

Artemisia judaica L.

- compositae -

f. absinthe de judée,
semen contra.

a. judean wormwood.

صنفان أحدهما أجوف العود متزوي الورق والآخر أرمني أصفر٠ الشيح الجبلي يسمى آفليون ٠ ضرب من الحشائش المعروفة وهـــــو تركي وأرمني ٠

petite absinthe

صبر

Allium vera L.

- Liliaceae -

f. Aloés de socotora

a. Aloé

ألوه ، مَقر ، مَقِرّ

أضلاعه كالقرنبيط وأعرض وعلى اطرافها شوك صغار ، وإذا عتقت قام في وسطها قضيب نحو ذراع يحمل ثمراً كالبلح الصغير أخضر ويحمر عند استوائه والصبر عصارة هذه الاضلاع (تذ) .

صعتر

Satureia thymbra L

Satureia capiata L

Thymus serpylium

- Labiatae -

f. Origan, marjolaine sariette, thym

a. marjoran, origanum

ويقال بالسين والزاي أيضا ومن اسمائه حاشا، وهو أصناف كثيرة، وهي معروفة عند أهل الأماكن التي ينبت فيها . (١٠ب)

تشمل الجزء الأعظم من الفصيلة الشفوية . (شها) .

صمغ

gomme - gum

الصمغ مادة لزجة تفرزها بعض النباتات إما طبيعياً وإما بتأثير حالة مرضية ، إذا قيل صمغ مطلقاً فإنما يراد به الصمغ العربي وهو صمغ شجرة القرظ (١٠ب) انظر أقاقيا .

عن (ج) صمغ المحروث هو الحلتيت

صمغ البطم هو العلك

صمغ الطرثوث هو الاشق

صمغ الجور الرومي هو الكهربا،

صمغ القتاد هو الكثيرا

صمغ الصنوبر هو الراتينج

صمغ الحرشف هو الكنكرزد

صندل

Pterocarpus santalinus

- Leguminosae -

f. Santal rouge

a. Red santal - wood.

خشب يوءتى به من الصين وهو ثلاثة اصناف أبيض وأصفر وأحمر .

جنس أشجار طبية أو صناعية من القرنيات الفراشية (شها)

طباشير

Bambusa arundinacea

- Gramineae -

f. bambou

a. bamboo.

هو شيء يكون في جوف القنا الهندي ويجلب من ساحل الهند كله (اب) الطباشير هو أصول القنا المحرقة وقيل انها تحرق لاحتكاك أطرافها عند عصوف الرياح (ج) .

كربونات الكلس الطبيعي والطباشير في القاموس المحيط دواء يكون في جوف القنا الهندي أو هو رماد أصولها (شها) .

والطباشير فارسية معناها مَنُّ الخيزران (شها) .

طرخشقون Taraxacum officinale

- compositae -

عند (١٠ب) و(ف) طرخشقوق f. Dent de lion, chicorée sauvage.

ومن أسمائها الهندية البرية a. Dandelion

طرخشقون من الفارسية بمعنى الرجلة المرة نبات عشبي معمر بري من الفصيلة المركبة زهره أصفر .

طرفاء Tamarix

Tamaris

شجرة معروفة تنبت عند مياه قائمة ولها ثمر شبيه بالزهر وهو في قوامه شبيه بالأشنة (١٠ب)

جنس جنبات وجنيبات للتزيين (شها) .

طيب Aromate

عطر ـ تابل ـ فُوّه .

الكلمة الفرنسية تشمل كل مادة لها رائحة طيبة وهي مرادفة لكلمة Parfum ولكنها ـ أي العطر ـ لاتطلق إلا على المواد العطرة النباتية كالتوابل والأبازير والأفاوية وأما الطيب فاشمل (شها).

طين Argil .

Terre sigillée

طين مختوم ويسمى مَغَرة

ويسميه قوم خواتيم لمنية بسبب الطابع الذي تطبعه في تلك المواضع المرآة الموكلة بهيكل ارطاميس .

طين آرمني — Argile d'arménie

يجلب من آرمينية وهو طين يابس جداً يضرب لونه إلى الصفرة و ينسحق بسهولة كما تنسحق النورة، ولايوجد فيه شيء من الرملية وقد يسمى الحجر الأرمني (١٠ب).

طين نيسابوري — Argile de Naïsabour

وهو طين الأكل وقال عنه الرازي الطين المتنقل به هو الطين النيسابوري . وهو طين أبيض طيب الطعم يؤكل نيئاً ومشوياً (١٠ب).

عاقر قرحا — Anacyclus pyrethrum

- compositae -

f. pyrèthre

a. Pellitory of Spain

هو دواء معروف مشهور عند الجميع ولايعرف اليوم وماقبله بغير بلاد المغرب خاصة، ومنها يحمل الى سائر البلاد .

وهو نبات يشبه في شكله وقضبانه وورقه وزهره جملة النبات المعروف بالبابونج الأبيض الزهر . (١٠ب) .

العربية من السريانية بمعنى الجذر العريان . نبات من الفصيلة المركبة يستعمل جذره في الطب (شها) .

عبيـــر Bois d'agalloche

خشب العود المسحوق .

عرق سوس

انظر سوس .

عســل البــلاذر

انظر عسل .

عصارة البنج

انظر بنج .

عصـفــر carthamus tinctorius

- compositae -

f. safran bâtard ,

carthame

a. safflovver.

batard saffron

هو الذي يصبغ به ، ومنه ريفي ومنه بري وكلاهما ينبت في أرض العرب وبزره القرطم ويقـــال للعصفر الاحريض والخريع والبهـــرم والبهرمان (١٠ب) .

القرطم حب العصفر ، والعصفر للزهر، نبات زراعي صيني يستعمل زهره تابلاً وملوناً للطعام (شها) .

عفص

Quercus lusitanica Lam.

هي ثمرة شجرة البلوط

(الملول في الشام)

var: infectoris

- Fagacea -

f. chêne à galles , chene des teinturiers

a. Dyer's oak, gall-oak - gull nut.

علك . "إقوس"

Loranthus europeus (Ixos)

هو الدبق وهو العلك المتخذ من شجر الكمثرى وغيرها (ديا)

علك البطم

انظر بطم .

علك الانباط

طرمنشش therminthes هو شجره البطم وصمغها هو علك الانباط (ديا) .

عليق

Rubus fruticosus

- Rosaceae -

f. Ronce, mûre sauvage ronce commune.

a . Blackberry , Bramble

جنس نباتات من الفصيلة الوردية تنبت برية حول المياه والينابيع في جبال الشام وقد تزرع سياجاً ولها ثمار رديئة توءكل (شها) .

أطلق العليق على اللبلاب الصغير (Liseron) واللبلاب الكبير (Lièrre) .

عناب Zizyphus sativus Gaertn

- Rhamnaceae -

العناب والسدر وغيرها — f. jujubier

اشجار مثمرة من الفصيلة السدرية (شها) — a. jujube, zizyphus

العناب له ثمرة نووية حلوة تؤكل منه بستاني ويسمى العناب العربية ويعرفه عامة الأندلس بعنب الذئب وهو الكاكنج ، وهو صنفان بستاني ويعرف بالاندلس والمغرب بحب اللهو وبري وجبلي (اب) .

عنب الثعلب Salanum nigrum L.

- solanaceae -

القاموس والمفردات نبات طبي — f. morelle noire

وقد يؤكل ورقه كالاسفاناخ (شها). — a. black - nightshade

عنصل scilla maritima

- Liliaceae -

Syn: urginea scilla

urginea maritime.

f. scille maritime ,

Oignon marin.

ornithogale de mer.

هو بصل البر وله ورق مثل الكرات يظهر منبسطا وله في الأرض بصلة عريضة (اب).

اشقيل هو بصل الفأر لانه يقتل الفأر وهو بصل العنصل ويسمى

بصـــل الفـأر (ج) .

منظروت
انظر انزروت .

عـــود — Aloéxylon agallochum Lour

- Leguminosae -

f. bois d'aloés, agalloche

عـــود هنـدي — bois de calambacs

bois d'agalloche .

عود البخور — a, Agallochum, Indian aloés tree.

يسمى باليونـانيـة اغالوجن وهو العود الهندي وهو طيب الرائحة (١٠ب)
أجود أصنافه العود المندلي ثم الهندي (ابن سينـا) .

عود ، عود هنـدي ، بخور النـد ، عود الطيب ، اُلوّه شجر من فصيلة المازريوتيات وفصيلة الالنجوجيات له عود راتنجي ، إذا حرق سطعـت له رائحة جميلة ، وكثيراً مايخلطون عود هذا النبات بعود نبات آخـر من فصيلة القرنيات إسمه العلمي Alloéxylon agallo chum له الاسماء العربية نفسهاواسماء أخرى (شها) .

عَوْسَج

رامُنُس (Rhamnos) وهو العوسج وهو الغرقد بالعربية إذا عظمت شجرته (ديـا) .

عوسج انظر حُضُض

جَلْهَم ـ مَليج ـ حُضُض

Lycium afrum (L)

(Solanaceae)

f. Lyciet, Jasmin d'Afrique

a. Box - thorn

عبد ان الك انظر لك

غار

Laurus nobilis

- Lauraceae -

f. Laurier franc

a. Sweet - bay , Laurel

رند ، ريحان

شجر عظام له ورق طوال أطول من ورق الخلاف وحمل أصفر اصفر من البندق أسود القشر له لب يقع في الدواء وورق طيب الرائحة يقع في العطر ويقال لثمره الدهمست (١٠ب) .

غاريقون

Polyporus officinalis

- Polyporaceae -

f. Agaric

Agaric blanc, polypore officinale

a. Agaric-agaric albus, Fungus laricis

جنس فطور من فصيلة الغاريقونيات (شها) .

هو صنفان ذكر وأنثى ، وأجودها الأنثى ، فأما الانثى فان في داخلها طبقات مستقيمة والذكر مستدير ليس بذي طبقات .

غافت

Agrimonia eupatoria

- Rosaceae -

f. Aigremonie

a.Agrimony

نبات من الفصيلة الوردية

يستعمل زهره دواء لالتهاب الحنجرة والاسهال (شها) .

حشيشة ورقها كورق الشهدانج (ف) .

غاليـــة

هو الكاكنج عند عامة أهل الاندلس ، وحب اللهو(انظر كاكنج) .

غبيراء

Pyrus sorbus Gaertn

- Rosaceae -

- Sorbier domestique

Cormier

a.Service - service tree

شجره معروفة ببلاد الشرق كله

وهي بالعراق كثيرة جداً وبالشام كذلك

ورأيت منها بالشام مثمرة وغيرمثمرة.

والشجرة واحدة ، ويسمون الشجرة التي لاتثمر منها بدمشق الزيزفـــــون (كتاب الرحلة) حاوي ٢١/٢٠٤ .

غـــرب

Salix babylonica L.

- Salicaceae -

f. Saul pleureur

Osier, saul de babylone

a. Weeping - wilow.

(صفصاف مستح)

الغرب من الصفصاف

حَوَر فراتي – غرب — Peuplier de l'euphrate

نوع مبذول على شواطئ الفرات حيث يعرف باسم الغرب (شها).

فانيد — Vanide

هو عصارة قصب مطبوخة الى ان يثخن ويعمل منه الفانيد ويكون ذلك ببلاد مكران من ناحية كرمان " قانون "

فانيد سجزي منسوب الى سجستان (١٠ب).

فجل — Raphanus sativus

- Cruciferae -

f.Radis cultivé

a.Radish

فجل الخيل — خردل الالمان

Raifort sauvage

moutarde des allemands

بقل عسقولي معمر من الفصيلة الصليبية تؤكل أصوله الغلاظ مقشورة أو تعد منه التوابل (شها) .

فربيون — Euphorbia

- Euphorbiaceae -

f. Euphorbe.

a. Spurge

يتوع (جمع يتوعات)

كل نبت له لبن بسيل إذا قطع وتعرف بالديار المصرية والشام

باللبانة المغربية وهولبن بعض النباتات السائل (١٠ب) .

فربيون هو صمغ المازريوت (ف). فربيون ويقال له افربيون وهوصمغ حار.

فرنجمشك — Ocimum pilosum

Var: Ocimum Basilicum

- Labiatae -

حبق .

حبق قرنفلي، اصابع الفتيات (ديا) — Basitic velu

فرنجمشك ويقال برنجمشك وفلنجمشك وهو الحبق القرنفلي، صنف من البقول (ف)

أ اقِينُس Akinos وهو القَلَمَان في بعض التراجم، وهوتحريف اللفظ اليوناني Kalaminthe (مايرهوف) .

فستق — Pistachier

Pistacia

هذه الشجرة أكثر مايكون في بلاد الشام وثمرتها ثمرة طيبة فيها شيء كأنه الى المرار عطري (١٠ب) من الأشجار المعروفة وهو شامي وخراساني وأجوده الشامي الكبار .

الفطر — Fungi

خبز الغراب (عندالعامة وفي مصرعيش الغراب) — f. Champignon

من ضروب الكماة . — a.Toad - stool

تنتأ من الأرض بلا ورق ولازهر ، تكثر في سنة المطر والرعد نبات يتولد من عفونة الارض (ف) .

منه مايصلح للأكل ومنه مالايصلح ويقتل (ديسقوريدس في الرابعة)

فطر قتال — Amanite

موقيطس : (Mukêtôn) هو الفُطْر ،وهو الفُقَّعُ (ديا)

فلفل

Poivrier (piper)

Poivre long (P.longaum)

Poivne noir(P.nigrum)

يقال أنها شجرة تنبت
في بلاد الهند لها ثمر يكون
في ابتداء ظهوره طويلاً شبيهاً
باللوبياء وهو الدار فلفل في
داخله حب صغار شبيه بالجاورش وإذا سحق صار فلفلاً (اوب)

ومنه مايجنى نضيجاً وهو الفلفل الأسود ، ومنه مايجنى غضاً
وهو الفلفل الابيض .

فوفل

Areca catechu L.

- Palmae -

f. Arec, arequier,
noistte d'Inde

a. Areca,palm
betel - nut

نخلة مثل نخلة النارجيل
تحمل كبائس فيها الفوفل أمثال
التمر وليس من بنات أرض العرب
ومنه أسود ومنه أحمر(اوب).

ثمر شجره هندية (ف) .

فنجكشت انظر بنجنكشت .

فوتنج

Mentha - aquatica L.

- Labiatae-

f. Menthe aquatique

a. Water - mint

فودنج ـ فوتنج نهري
فوتنج الماء

اجناسه ثلاثة بري وجبلي ونهري

اما البري فيسمى في مصر فلَّية وهو المسمى باليونانية غليجن وأهل الشام يسمونه معتر (١٠ب) .

قاقلة Elettaria cardamomum

Cardmon de Malabar

هي من الأفاوية العطرية وهي صنفان كبير وصغير . (١٠ب).

قاقلة صغيرة ـ هال ـ هيل Elettaria major

يضيفون سحيق بزره في الشام Cardamon de cylan

الى القهوةويلفظون الهال بالإمالة (شها)

قاقلة كبيرة

قاقلي ـ هو القلاَّم والأنباط تسميه قاقلى

وهو من الحمض والناس يأكلونه مع اللبن مثل الأشنان (شها).

قثاد Ecbalium elaterium Rich

انظر كثيرا .

- Cucurbitaceae -

قثاء الحمار ـ سفند (فارسية)ـ

علقم(الاندلس) نبات بري من فصيلة Syn:Memordica elatrium L.

القرعيات (شها) . f.Concombre d'attrape

Concombre sauvage

هو القثاء البري وهو العلقم

Cornichon d'âne

وهو أصغر من القثاء البستاني وله

a.Squirting-Cucumber

أصل كبير، وينبت في خربات(١٠ب).

ثمره تشبه الخيار الصغير، أجوده

الطري الشديد المرارة
وعصارته إذا استعط بها تنفع
من اليرقان (ف) .

قردمانا | Lagocia cuminoïdes
- Umbellifoerae -

قرطمانا ، كراوية جبلية | f.Cumin bâtard,cumin suvage
كمون كرماني ، قرنبا "فارسية" .
ويسمى بالكراويا الجبلية لشبهه | a.Common wild cumin
بالكراويا ورقها وزهرها وثمرها ،
وقال هو حشيشة تشبه حشيشة البابونج في خلقها ، ولها ورق اخضر(١٠ب)

قرطم
هو حب العصفر — انظر عصفر .

قـــرع | Lagenaria vulgaris SER
- Curcubitaceae -
دبا ءيقطين . | f. Célébasse
a. Bottle - gourde

بطيخ — دلاع — بطيخهندي(الشام) | -Cucurbita citrullus (Vulgaris)
الرابش (حلب)
f. Arbouse, melon d'eau,pasteque
قرع اسلامبولي — قرع اصفر — قرعملطي | a.Water- melon.
-Cucurbita maxima
f.Potiron,citrouille, courge.

a. Large courd, Potiron.

دباء ـ قرع كوسه ـ كوسة

- Cucurbita Pepo L.

f. Giraumon.

a. Gourd, Pumpkin.

قرنفل

Eugenia caryophyliata THUNB

(Mytraccae)

قرنفل هندية ـ ميخك فارسية

a,Giroflier(aromatique)

b,Clove - tree.

قرنفل سورية هو Diantus

(Oeillet)

الإسم العلمي من اليونانية بمعنى زهرة المشتري والزهرة الالهية إلماعاً الى جمالها . أما القرنفل فهي في المعجمات والمفردات تدل على الشجر المسمى Ciroffier (شها) .

قريص

هو الانجرة (انظرها) .

قسط

Costus speciosus SM.

- Zingiberaceae -

قسطس (Kostos] هو القسط ،والكُشْطُ والكُسْتُ وهو ثلاثة أنواع (ديا)

Syn: Costus arabique

القسط ضربان أحدهما الأبيض المسمى البحري

f. Costus arabique

(Arabian costus) والآخر الهندي (١٠ب)

a. Ariabian costus

القسط الهندي هو الأسود الحلو، والقسط العربي هو الأبيض المر والقسط الشامي هو الراسن (١٠ب) .

قصب الذريرة – خشب الذريرة — Acorus calamus L.

(Araceae)

(لوقوعه في الأطياب والذرائر)

و ج – عود الوج ، قصب متقارب العقد محشو بشيء ابيض (انظر وج)

القطـران — Tar

القطران نوعان غليظ ورقيق الأول من الشربين خاصة والثاني من الأرز والسدر ونحوهما (تذ) . صنعته تقطع هذه الاحطاب وتجعل في قبة وتوقد حولها النار فانه يقطر .

شربين – شجره القطران — Cedrus libani BARREL

ارز (يطلق الارزعلى الشربين كمايطلق على ذكر الصنوبر، والأرزة بمعنى الثابتة في الارض) .

f.Cèdre,Cèdre du liban

a.Cedar of Libanon

قلقند – قلقنت — Blue vitriol

Sulfate de copper

قلقديس — White vitroil

Suphate de Zinc

قلي

انظر اشنان . — Soude

قنطريون

Erythraea centaurium

- Gentianaceae -

f. Petite centauré

a. Centaury

قنطوريون ، وباللسان اللطيني جنتورية .

جنس زهر من فصيلة المركبات الانبوبية الزهر (شها)

منه كبير أصله كالجزر الغليظ ، شديد الحمرة داخله رطوبة كالدم، ومنه صغير شبيه بالفودنج الجبلي .

قُنَّة

Centaurea centaurium

بارزد ، بيرزد (فارسية)

(انظر بارزد)

قيصوم

Artemisia abortanum

- Compositae -

f.Aurone,Citronnelle

Aurone, mâle

a. Southern wood

Abortanum

قيصوم (levy)

أَبْرُوطُنون : هو القيصوم.

وهوبنوعيه معروف الأنثى والذكر، ويخطىء من يجعله البرنجاسف (ديا) نبات وهو نوعان أبيض اللون وأصفر، وأجوده الاصفر الطري (ف) .

قيصوم هو البرنجاسف وهو طيب الرائحة من رياحين البر (ج) .

كافـــور

Cinnamomum camphora

- Lauraceae -

f. Camphre .

a. Camphor.

هندية ـ جمع كوافير

اسم لصمغ شجرة هندية والكافور

يتصاعد منها الى خارج العـــود

ويسمى الرياحي ، وإما موجود داخل

العود يتساقط إذا نشر وهو القيصوري.

كـاكنج ، ككنج

Physalis alkekenge L.

- Solanaceae -

f. Coqueret, Alkékenge

a. Winter-cherry,

وهو الثلثان ، وحب اللهو

بالاندلس ، وهو صنفان : بستاني

ويعرف بالاندلس والمغرب بحب اللهو

وبري وجبلي ويعرف بالعنب ، وكثيرا

مايتخذونه في الدور ومنه منوم

ومنه مجنن ، وله أغصان كثيرة .

ورقه لونه الى السواد، وثمـــره

مستدير ، لونه أخضر وأسود ، وإذا نضج صار أحمر (١٠ب) .

كـبـر

Capparis spinosa L.

(Capparidaceae)

f. Câprier

a. Caper -plant

هو شجرة مشوكة منبسطة

على الارض باستدارة وشوكها معقف

على شكل شوك العليق ،وله ورق شكله مثل ورق السفرجل ، وثمر شبيـــه

بالزيتون وقشر أصله الغالب عليه الطعم المر . (١٠ب) .

هـــو الشَّفلَّح (ديـا) .

هو الأَصَفُ وهو اللصـف (ج)

يختـار قشور أصله الحديث (ف) .

<u>كبـريت</u>   Soufre

عين تجري فـإذا جمـد مـاؤها صار كبريتاً أصفــر ، ومنـــــه

أبيــض (١٠ ب) .

<u>كثيـــرا</u>   Astragalus Tragacantha

-Leguminosae -

f.adragon,Tragacanthe

a.Gum - tragacanth.

طَرَا غَاقَنثا : هو شوك القتـاد .

وصمغه الكثيـراء (ديـا) .

هو أصل عريض خشبي يظهر منـها شيء يخرج منه أغصان تنتشـر على وجه الأرض لـهـا ورق صغـار فيمـا بينها شـوك مستتـــر الورق والكثيـرا هي الرطوبـــة التي تظهـر علــى هذا الأصـــل إذا ماقطـع في موضع القطع (١٠ ب) .

كـــــرات

Allium porrum

- Liliaceae -

كرات المائدة ، كرات البقل — f. Poireau

قـــــرط . — a. Leck

منه الشامي ومنه النبطي ،

ومنه كرات الكرموالشامي هو الذي له روءوس ويوءكل أصـــله دون فرعـــه

(ا ٠ ب) .

كـــراويـــا

Carum Carvi L.

- Umbelliferae -

وهو الكمون الارمني . — f. Carvi,Cumin des près

كرويـا وتمد بزر معروف . — a.Caraway

كرسنة

Vicia ervillia willd

- Leguminosae -

قرصعنة (أحدى أصناف الجلبان)

f.Ers , Ers crevillier

a. Ers ,Bitter vetch

Ers ervillier

لها ثمر في غلف قيل هي الجلبان

وهو حب في عظم العدس .

غير مفرطح بل مضلع ولونه بين القبرة والصفرة ، تعلفه البقر .

كرُسَنّة ، كرسنة ، كشنى للاولى أشباه بالعبرية والأرامية والكشنى معربة قديما من الفارسية ويظهر أن كليهما من أصل سنسكريتي (عن مايرهوف) .

كرفس

Aplum graveoleus L.

- Umbelliferae -

f. Céleri ,ache

a. Celery

صنف من البقول المعروفة

بري وجبلي وبستاني أجوده البري الطري .

كركم

Curcuma longa L.

- Zingiberaceae -

f.Curcuma , C.long

Safran des indes

a.curcuma, Turmeric,Long rooted curcuma

قيل أنه الصنف الكبير من عروق الصباغين وهي العروق الصفر (١٠ب) .

الكركم هو الزعفران (١٠ب)

كرم

Vitis vinifera

- Vitaceae -

f. Vigne, V.cultivee

a. Grape vine

كرم بستاني ، كرم الشراب ،دالية ، عريشة ، ثمرة الكرم تسمى عنباً ، وإذا كان أخضر يسمى حصرماً وقديد العنب يسمى زبيباً .

الكرنب

Brassica oleracea L.

- Cruciferae -

f. Chou potager

a. Cabbage.

في الشام ويلفظونها بالضم اما في اللغة فالكرنب هو CHOU اي مايسمى الملفوف في الشام والكرنب في مصر (شها) .

كـزبـرة Coriandrum sativum L.

- Umbelliferae -

بقلة زراعية من فصيلة الخيميات تضاف أوراقها عندنا الى بعض المآكل وتستعمل بزورها في الصيدلة (شها).

f. Coriandre

a. Coriander

كزبرة ويقال كشمرة (ج)

قُورِّيُون : هو الكزبرة ، وحبها هي النقدة (ديا)

كَـزّمَـارك Tamaris articulata

Tamaris gallica L.

Tamaricaceae

كزمارك بالفارسية هو حب الاثل بالعربية ومعناه عفص حب الطرفاء واحدته طرفة .

f. Tamaris

a. Tamarisk.

أقاقاليس : هو شجر الاثل وثمرها هو الكزمارك بالفارسية ، وهو كزّمارق ايضا وكزمارج في كتب الاطباء وهو العَذَبَة بالعربي (ديا) .

كشك الماس Asperge

كشوت Cuscute epithymum MURR

انظر افتيمون

اكشوت وبلا همزة ـ نبات يمتد على ما يلاصقه كالخيوط ، الى غبرة وحمرة ، صغير الاوراق يزهر الى بياض . يخلف بزراً دون الفجل مر الى حرافة (تذ) .

كـنكـرزد

Cynara scolymus

- Compositae -

الكنكر، والكنكر زد هو الحرشف البستاني . وهو صنف من الشوك ينبت في البساتين ، له ورق أعرض وأطول من ورق الخس (ج) .

f. Artichaut

a. Artichoke

Artichoke gum (levy)

الكنكر زد هوصمغ الحرشف .

كمـــأة

Tuber album. SOW
(Tuberaceae)

هو أصل مستدير ، لا ورق له ولاساق ، لونه إلىالحمرة ، يوجد في زمان الربيع ، ويؤكـــل مطبوخاً وهو تفه لاطعم له ، وتركه خير من أكله (١٠ب) .

f. Truffe blanche

Tuber melanosporum Vittad

f. Truffe noire

a. Black truffle

السود من الكماة .

كمـون

Cumin cyminum L.

- Umbelliferae -

نبات زراعي عشبي سنوي من فصيلة الخيميات بزوره مـن التوابل . والكمون منه كرمانـي ومنه فارسي ومنه شامي ومنه نبطي . والكرماني أسود اللون والفارسي أصفر اللون . (١٠ب) .

f. Cumin

a. Cumin

الـكـنـــدر Brc;wellia carterii

(·: ;eraciae)

يونانية (chondros)

لبـان عربيـة ـ البستج فـارسية f. Encens ,oliban

صمغ شجره a. Olibanum.

الكــنـدس Gypsophilla struthium L.

عروق نبـات داخلـه أصفر f. Saponaire

وخارجه أسود وشجرته فيمايقال a. Soapwort .

شبيهة بالكفكر المسمى قنـارية .

وهو الحرشف البستـاني ، والمستعمل منه العروق (١٠ب)

كهـربـــاء Succin

Ambre jaune

كهربـا ، كهربـاء،كهربية :

الاولى صحيحة والثـانية الممـــدودة

سـائدة جدا ، يفيد اقرارها وهي من الفـارسية بمعنى جاذب الجل اي القش

والثالثة لمجمع مصر . (شها) . هو صمغ السندروس ، مكسره أصفــــــر

الى البيـاض شفـاف ، وربمـا مـائل الى الحمرة ، ويجذب التبن والهشيم مـــن

النبـات ولذلك سمي كـاه ربـا اي سالب التبن بالفـارسية .

كــوكـب

انظر فطر .

لادن Cistus Hypocistis

هو شيء من رطوبة يدبق بيد اللامس يكون على شجرة القيسوس ومن الناس من يأخذه فيصفيه ويعمل منه أقراصا (١٠ب) .

" قستوس لادن جنس جنبة للتزيين من الفصيلة اللاذنية" شها

لبن التين Latex de figue

لبن اليتوع Plante à latex

كالمازربون ، والتين والحلتيت والعرطنيثا .

لسان الحمل Plantago major L.

- Plantaginaceae -

f. Grand plantan

a. Waybread

هو نبات يشبه لسان الحمل في شكله وهو صنفان كبير وصغير ـ وورق الكبير أكبر

حشيشة عريضة الورق تنبت على شطوط الأنهار (ف)

من أسمائه لسان الكلب ، وذنب الفأر (شها) .

لفت Brasica napus L.

- Cruciferae -

شلجم

f. Chou navet . Navet

a. Napé, rape

كانت العرب تطلق اللفت على هذا النبات وعلى ما نسميه الكرنب في الشام وابو ركبة في مصر وعلى الكرنب اللفتي .

لكّ

R us oxycantha pentaphylle

لــك

laq ie ou gomme laque

c è e chevelu

بلوط اشعر ، عزر ، لك

اللك عامية لبنانية ، والعزر عامية في جبال اللاذقية .

عيدان اللك

Bois de chêne chvelu

" اللك صحيحة والكلمة الانكليزية من لاتينية القرون الوسطى ، وهذه اقتبستها من العربية والعربية من الفارسية والفارسية من الهندية ، والاشجار التي تفرز اللك كثيرة " شها .

لــــوز

Prunus amygdalus

- rosaceae -

منح ـ مزج

f. Amandier

a. Almond - tree

شجر مثمر مشهور من فصيلة الورديات من ضروبه اللوز المنفرك ويسمى الفرك . (شها) .

ماء الرماد

Lixivium

Pouwder used in the bath instead of soap

قد يعمل من التين البري والتين البستاني بأن تحرق الأغصان ويستعمل رمادها (اب) .

وينبغي ان ينقع الرماد بالماء مدة ثم يصفى .

مازريون Daphné mesereum

- Thymelacaceae -

f.Bois gentil bois de gason

bois joli b. de laureole

a. Mezereon

له أغصان طولها شبر وورق كورق الزيتون إلا أنه أدق منه

" قال مايرهوف أنها فارسية لايونانية. جنبة تزيين معبلة أزهارها زنبقية أو وردية اللون وتعتبر من النباتات السامة " شها .

ماميتا Glaucium corniculatum curt

- papaveracea -

f. Chelidoine a fleurs rouges

a. Red horned poppy .

حشخاش مقرون . حشخاش مقرن

ويقال مميتا وهو نبات ينبت في المدينة التي يقال لها منبج (١٠ب) . جنس زهر من الفصيلة الخشخاشية " شها .

ماميران Chelidonium majus L.

f. Chelidoine , Herbe aux hirondelles

a. Celandine , Swallow - wort .

العروق صفر ، بقلة الخطاطيف .

هو الصنف الصغير من الورق الصفر، والعروق الصفر هي عروق الصباغين وهي بقلة الخطاطيف .

المفردات "نبات بري من الفصيلة الخشخاشية ،كان يعدمن النباتات الطبية " (شها) .

مـــر commiphora myrrha Engl

- Burseraceae -

صمغ راتنجي يخرج من f. Arbre à myrrhe

ساق شجر المر (شها) . a. Myrrh - tree myrrha

هو صمغ شجرة تكون ببلاد العرب شبيهة بالشوكة المصرية ، تشـرط فتخرج منها هذه الصمغة ومنهامايجمد على ساق الشجرة .

مرداسنج Litharge

Pbo

معرب عن سنك (سنك) الفارسي

ومعناه الحجر المحرق ويكون من سائـر

المعادن المطبوخة إلا الحديد، بالاحراق(تذ)

هو المرتك . Fused lead protoxide

مرز نجوش Origanum majorana L.

- Labiatae -

فارسية معناه إذن الفأر f. Marjolaine , amaracus

ويقال مردقوش a. Sweet-marjoram.

ويردقوش

ماريقون (يونانية) Amarcon

واسمه السَمْسَق بالعربية والعنقروحبق القناء ،وهو نبات كثير الأغصان ينبسط على الارض وله ورق مستديرعليه زغب وهو طيب الرائحة جداً .

مسك — Musc

أيل المسك — Chevrotin musc

حيوان من المجترات شبيه بالظبي لذكره تحت إبطه من الوراء جراب يمتلىء مسكاً والمسك مادة دهنية عطرية سمراء إلى سواد .

مشمش — Prunus armenica L.

- Rosaceae -

f. Abricotier

a. Abricot-tree

تفاح أرمني عنداليونان

برقوق عند الاسبان .

" في التاج أنها مثلثة أي مثلثة الميمين وان الضم ـ لغة شامية والكسر بصرية والفتح كوفية . شجر مثمر من فصيلة الورديات يعد أهم شجر في الغوطة " شها .

مصطكي — Pistacia lentiscus L.

f. lentisque

a. Mastic - tree

فستق شرقي ، بزرها يسمى حب غول صمغها يسمى مصطكي .

"العربية من Mastike اليونانية ، شجر من الفصيلة البطمية . قريب من البطم . ينبت بريا في سواحل الشام وبعض الجبال الواطئة ويستخرج منه علك تجاري معروفة . شها .

مغاث (الجذور) Glossostemon bruguleri D.e.

Grenadier sauvage .

نبات ينبت بريا في جبال فارس والموصل له جذور غلاظ تسحق وتضاف الى ماء السكر والسمن ومواد اخرى فتستعملها المرأةالنفساء(شها)

مقل Commiphora africanum

- Burseraceae - Engl.

مقل مكي ، ضروب اسود f.Arbre à baume. bdellium

a.Bdellium-tree, Bulsamo dendron

هو صمغ شجرة يكون ببلاد العرب وأجوده ماكان صافي اللون لايخالطه شيء من خشب ولا وسخ إذا بخر به كان طيب الرائحة .

2) Commiphora mukul Engl.

مقل وهو صمغ شجر الكندر ،صمغهيسمى Bdellium ومعناه راحة الأسد وهو اللبان الشامي .

مُلوكِيَّة - مُلُوخِيَّة Corchorus olitorius

ملوخيا Corete potagere .

مشهورة بالديار المصرية كثيرة اللزوجة جداً وهي ألذ طعماً من الخبازي (اب) .

" تلفظ بالخاء في مصر والشام ، وردت بالخاء في مفردات ابن البيطار ، وفي الجامع لصفات أشتات النبات للادريسي .

منجوش

Valariana celtica L.

f. Nard celtique

Valeriane celtique

a. Celtic spikenard

Celtic valerian

منجوشة فارسية

سنبل اقليطي ناردين اقليطي ،

سنبل رومي .

موميا

Le momie

شمع الماء

يوجد في السواحل وقد جمد وصار قاراً يفوح منه رائحة الزفت

المخلوط مع الماء مع نتن . (اب)

ميويزج

Delphinium staphisagria L.

- Ranunculacea -

f. Dauphinelle staphisaigre

Staphisaigre.

a. Stavesacre, Lousewort .

زبيب الجبل وهو حب

الراس ايضا

نَارَجِيْل ،نارِجيل ،نارَجيل

Cocos nucifera L.

- Palmaceae -

f. Noix de coco

a. Coco nut

"كلهافي القاموس ،وهو

النوع الذي يزرع لثماره وهوجوزالهند

المعروفة" شها

نـاردين انظر سنبل الطيب .

Carum capticum beneth

- Umbelliferae -

نـانخواه

f.Ammi , sison

a. Bishop's wood

ويقال نانخة بلغة

أهل الأندلس ونانوخية ونانخاه .

" هي التي يعرفها عامة المغرب

بالفليفلة وهي الكمون الحبشي وكمون الملك واسمه اليوناني أَمِّي "القرطبي".

نـبـق

Zizyphus spina christi wild

Zizyphus Lotus

سدر يكثر في الحولة

وحول الأردن حيث ينبت بريا وتسمى

ثمرته الدوم والنبق ، والدوم تدل

أيضاً على شجر المقل اي(Hyphaene thebaica

(شها)

f. Jujube, Nubeca

Epine du christ

a. Christ's thorn

نـرجـس

Narcissus poeticus L.

- Amaryllidaceae -

فارسية

عبهر عربية

f. Narcisse des poètes

a. Poet's - narciss

2,Narcissus pseudo narcissus

نرجس جبلي

محلا زمانه (سوريا)

f. Narcisse des prés

N. sauvage.

نسرين

Rosa moschata

- Rosaceae -

f. Rosier musque

Eglantier

a. Musk-rose

نور أبيض وهو

ورد أبيض وشجره ونوره يشبه الورد

ونواره "نسرين • ورد مسكي "شها

نمام

Thymus glaber mill

- Labiatae -

f. Serpolet

a. Wild thyme

سمي كذلك لسطوع رائحته

لانه يدل بها على نفسه •

منه بستاني فيه من رائحة المرزبخوش(١٠ب)

" سعد بري – نمام – وبِّيسَنْبر – نوع بري معمر من أنواع النعنع –

مبذول يستعمل تابلا " شها

نَيْلوْفَر ، نَيْنَوْفَر

Nympha lotus L.

- Nymphaceae -

f. Lotus , Nenuphar

a. Water lily,yellow or white

" جنس نباتات مائية

من الفصيلة النيلوفرية فيه أنواع

تنبت في الأنهار والمناقع وأنواع

تزرع في الأحواض لورقها وزهرها "شها

"القاموس ، وهما من الفارسية • والكلمة الفارسية من

السنسكريتية ، والاسم العلمي من اليونانية وهي الهة الماء " شها •

هـــال Cardamon petit

هو القافلة الصغيرة (انظر فاقلة) .

هليـون Asparagus officinalis L.

- Liliaceae -

هو بالعربية اليرامع

f. Asperge

وباليونانية ماسونج وبعجمة الاندلس

a. Asparàgus

الاسفاراج ويقال له أيضا سفارج(القرطبي)

وهو بالفارسية ماشويج .

هِلَّيَوْن معروف ، يرامع " كشك الماس " هو النوع الزراعي الـــذي يؤكل ، ونسمية هَلْيُون والفصيح هِلَّيَوْن (شها) .

هِنْدِبـاء Cichorium endiva L.

- Compositae -

هِنْدَب ، هِنْدِبا

F. Endive - Chicorée endive

الهندباء من السريانية والأصل يوناني

بقل زراعي سنوي ومُحوِل من المركبات اللسينية الزهر فيه أصناف يؤكل ورقها مطبوخاً أو في " السلطة " شها .

وج Acorus calamus L.

- Araceae -

هو عود الوج وهو اصل نبات كالبردي واكثر

f. Acore odorant, Roseau odorant Calamus

a. Sweet flag, Calamus

مـاينـبت فـي الحيـاض والمـيـاه (ج)

هذا نـبـات إنـمـا يـستـعمل أصلـه

فـقط يـسمى قـصب الذريـرة فـي مصر . وقصب الذريـرة غيـره .

يـتوعـات

Euphorbia

- Euphorbiaceae

يـتوع كـصـور هو نـبـات لـه لـبن

f. Plante à latex

والمشهور مـنـه سبعة وهي الشبـرم ، واللاعيـة

a. Latex plant

والعرطنيثـا والمـاهودانه ، والمـازريـون

والفـنجكشت والعشر. واليـتوع لـغة فـي اليـتـع

(دميـاطي) " يـتع " كل ورقة أو بـقلة إذا قطعت سال منهـا لـبن أبيـض

حـار يـقرح الـبـدن (دمـيـاطي) .

معجـم المفـردات

لاتينـي - عربـي

- A -

Acacia arabica	قاقيا - أقاقيا
Adianthum capillus veneris	برسياوشان
Agrimonia eupatoria	غافت
Allium cepa	بصل
Allium porrum	كرات
Alaexylon agallochum	عود
Anacyclus pyrethrum	عاقر قرحا
Andropogon schoenanthus	أذخر
Anthemis cotula	أقحوان
Anthemis nobilis	بابونج
Aplum graveolens	كرفس
Areca catechu	فوفل
Artemisia abortanum	قيصوم
Artemisia absinthium	افسنتين
Artemisia judaïca	شيح
Aristolochia	زرواند

Astragalus gummifera	قتاد
Astragalus sarcocolla	انزروت
Astragalus tragacantha	كثيرا

- B -

Bambusa arundinacea	خيزران طباشير
Berberis vulgaris	اميرباريس
Borax	بورق
Brassica napus	لفت ـ شلجم
Brassica oleracea	كرنب (ملفوف)

- C -

Capparis spinosa	كبـــر
Carthamus lanatus	قرطم بري
Carthamus tinctorius	عصفر ـ قرطم
Cassia acutifolia	سنا
Cetraria islandica	حزاز
Chelidonium majus	ماميران
Cicer arietanum	حمص
Cistus hypocistis	لادن
Cinnamomum citriodorum	سادج
Citrus medica	أترج
Citrullus vulgaris	بطيخ
Clitoria ternatea	مازريون
Commiphora africanum (Mukul)	مقل
Commiphora myrrha	مر

Colchicum automnale	سورنجان
Conium maculatum	شوكران
Cordia myxa	سبستان
Crocus sativus	زعفران
Coriandrum sativum	كزبرة
Corylus avellana	بندق
Costus speciosus	قسط
Curcuma longa	كركم
Cupressus sempervirens	جوز السرو
Cuscuta epithymum	افتيمون ـ كشوت
Cyclamen europaeum	بخور مريم
Cydonia vulgaris	سفرجل
Cyperus longus	سعد

- D -

Daucus carota	جزر
Delphinium staphisagria	ميويزج
Dorema ammoniacum	أشق
Dracaena draco	دم الأخوين

- E -

Ecbalium elaterium	قثاء الحمار
Ehretia obtusifolia	مسك
Eryngium campestre	ايرنج

Erythraea centaurium	قنطريون
Eugenia caryophyllata	قرنفل
Euphorbia	فجل
Euphorbia pithyusa	شبرم

- F -

Ferula assa-foetida	انجدان ـ حلتيت
Ferula galbaniflua	بارزد
Ferula scowitziana	سكبينج
Foeniculum vulgare	رازيانج
Fumaria officinalis	شيطرج
Fungi	كوكب ـ مطر

- G -

Glaucium corniculatum	ماميثا
Glossortemon bruguleri	مغاث
Glyceyrrhiza glabra	سوس

- H -

Helleborus albus	خربق
Hordeum	شعير
Hyoscyamus niger	بنج

- I -

Ipomoea turpethum	تربد
Iris florentina	زنبق

Iris germanica	ايرسا

- J -

Juglans regia	جوز
Juniperus sabina	ابهل

- L -

Lactuca sativa	خس
Lagenaria vulgaris	قرع
Lagoecia cuminoïdes	فردمانا
Lavandula stoechas	اسطو خورس
Lens esculenta	عدس
Lilium	سوسن
Linum usitatissimum	كتان
Lupinus termis	ترمس
Lycium afrum	حضض

- M -

Melissa officinalis	باذرنبوية
Moringa optera	بان
Moringa pterygosperma	يسر
Myrtus communis	آس

- N -

Narc ssus poeticus	نرجس
Narcissus silvestris	نرجس جبلي
Nar. ıchys jatamansi	ناردين
Nasturtium officinale	حرف

- O -

Ocimum basilicum	بادروج
Ocimum pilosum	فرنجمشك
Opuim	افيون

- P -

Panicum milliaceum	جاورس
Papaver somniferum	خشخاش
Paronychia arabica	نخالة
Pastinaca schekakul	شقاقل
Peganum harmala	حرمل
Phragmites communis	قصب
Phyllanthus emblica	املج
Physalis alkekenge	غالية ،كاكنج
Pimpinella anisum	انيسون
Piper longum	فلفل
Pistacia lentiscus	مصطكي
Pistacia terebinthus	بطم
Plantago major	لسان الحمل
Plantago psyllium	بزر قطونا

Plumbi oxidium	اسفيداج
Polyporas officinalis	غاريقون
Plypodium vulgare	بسيانج
Portulaca oleracea	بقلة حمقاء
Prunus amygdalus	لوز مر
Prunus armenica	مشمش
Prunus domestica	اجاص
Prunus mahaleb	محلب
Prunus persica	خوخ
Psoralea bituminosa	اطريفل
Pterocarpus santalinus	صندل
Punica garantum	رمان ـ جلنار
Pyrus sorbus	غبيراء

- Q -

Quercus ilex	بلوط
Quercus lusitonica	عفص

- R -

Raphanus raphanustrum	فجل بري
Raphanus sativus	فجل
Reseda alba	جبلهنك
Rhus coriaria	سماق الدباغية
Rhus oxycantha	لك
Ricinus communis	خروع

معجم المفـــــردات

عـربي ـ انكليزي

ـ آ ـ

آس	Myrtle
أنيسون	Anise
إيرسا	German iris
ابرنج	Embelia
أبهل	Sabin
أترج	Citron
اجاص	Plum
اذخر	Lemon grass
أسرب	Lead
أسطوخودس	Lavender
أسفاناخ	Spinach
إسفيداج	White lead
اسيوس	
أشق	Dorema
أشنان	Salt word
اطريفل	Bitumen trefoil
أفتيمون	Thyme
أفسنتين	Worm wold

Rocket Alba	جرجير
Maiden hair	جعدة
Promegranate	جلنار
Rose Honey	جلنجبين
Castoreum	جندبادستر
Cypress nut	جوز السرو
Nux vomica	جوز القيء

- ح -

Artichoke	حرشف
Garden cress	حرف
Iceland moss	حزاز
Harmel	حرمل
Grape vine	حصرم
Indian lycium	حضض
Fenugreek	حلبة
Alleluia	حماض
Colocynth	حنظل

- خ -

Comm malow	خبازي
Iron dross	خبث الحديد
Lead dross	خبث الرصاص
Wild mustard	خردل

White hellébore	خربق
Carob - tree	خرنوب
Castor oil	خروع
Lattuce	خس
	خشخاش (افيون)
Satyrium	خصى الثعلب
Marsh-mallow	خطمي
Willow	خلاف
Vinegar pure	خل ثقيف
vinegar of wine	خل خمر
Vinegar of squill	خل العنصل
Peach	خوخ
Cucumber	خيار
Purging casia	خيار شنبر

— د —

Chinese cinnamom	دار صيني
Cubeb peper	دار فلفل
Dragon blood	دم الاخوين
	دياخيلون

— ر —

Fennel	رازيانج
Indian fig	رقاع يماني
	روسانا

صمغ	Gum
صندل	Santal

- ط -

طباشير	Bamboo
طرخشقون	Dandelion
طرفاء	Tamarix
طيب	Aroma
طين مختوم	Sigillate cloy
طين ارمني	Armenian bole
طين نيسابوري	Naisabourian bole

- ع -

عاقر قرحا	Pellitory of spain
عضض	Batard saffron, Safflower
عفص	Dyer's oak
علك البطم (انظربطم)	
علك الانباط	Nabatean mastic
عليق	Bramble
عناب	Jujube
عنب الثعلب	Black nightshade
عنصل	Sea onion, scilla
عنزروت (انظر انزروت)	
عود	Agallochum
عود هندي	Indian aloes

عوسج	Boxthorn
عيدان الك (انظر لك)	

– غ –

غار	Sweetbay
غريقون	Agaric
غافت	Agrimony
غالية (انظركاكنج)	
غبيراء	Service
غرب	Weeping - wilow

– ف –

فانيد	
فجل	Radish
فجل الخيل	Horse radish
فربيون	Euphorbium
فرنجمشك	Villous basil
فستق	Pistacia
فطر قاتل	Amanita
فلفل	Peper lougum
فوفل	Areca nut
فوتنج	Water mint

- ل -

Ladanum	لادن
Latex o, fig	لبن التين
Latex	لبن اليتوع
Waybread	لسان الحمل
Nape	لفت
Gum lac	لك ـ عيدان الك
Sweet almond	لوز

- م -

Lixivium	ماء الرماد
Mezerlon	مازريون
Red horned poppy	ماميتينا
Celandine	ماميران
Myrrh	مر
Litharge	مرداسنج
Sweet marjoran	مرز نجوش
Chevrotin musc	مسك
Abricot	مشمش
Mastic	مصطكي
Savage-Pomegranate tree	مغاث
Bdellium	مقل
Jew's mallow	ملوكية ـ ملوخيا

Celtic spikenard	منجوش
Mummy	موميا
Stavesacre	ميويزج

ـ ن ـ

Coconut	نارجيل
	ناردين (انظر سنبل الطيب)
Bishop's weed	نانخواه
Christ's thorn	نبق
Poet's narciss	نرجس
Wild thyme	نمام
Musk-rose	نسرين
Water lily	نيلوفر

ـ هـ ـ

Lesser cardamom	هال
Asparagus	هليون
Endive	هندباء
Swet flag	و ج

ـ ي ـ

Latex plant	يتوع

معجم المفردات

عربي – فرنسي

– آ –

– ق –

– ك –

- ل -

- م -

معجم المفردات

فرنسي - عربي

- A -

Abricot	مشمش
Absinthe	افسنتين
Absinthe de judée	شيح
Acacia d'Egypte	أقاقيا
Aconit	بيش
Adiante	برسياوشان
Adragon	كثيرا
Agaric	غاريقون
Aigremonie	غافت
Alcyon	زبد البحر
Alleluia, oseille	حماض
Aloès	صبر
Alun	شب
Amande	لوز
Amanite	فطر (قاتل)
Ambre jaune	كهرباء
Ambroise	أمبروسيا

Ammi	ملانخواه
Anacarde orientale	بلاذر
Aneth	شبث
Anis	انيسون
Arec	فوفل
Argile d'arménie	طين ارمني
Argile de naïsabour	طين نيسابوري
Aristoloche lougue	زراوند
Aromate	طيب
Arsenic sublimé	زرنيخ مصاعد
Artichault	حرشف (كنكرد)
Asperge	كشك الماس
Assa-faetida	
Aurone	قيصوم

- B -

Bambou	طباشير
Basilic	بادروج
Basilic velu	فرنجمشك
Bdellium	مقل
Ben oleifère	بان
Bette	سلق
Bois d'agalloche	عود هندي
Bois d'aloès	عود
Bois joli	مازريون
Borax	بورق

Camomille	بابونج
Camphre	كافور
Cannelle de chine	دار صيني
Câprier	كبر
Cardamome de malabar	قاقلة
Cardamome de cylan	قتاد
Cardamome petit	هال
Caroubier	خرنوب
Carthome	قرطم
Carvi	كراويا
Cassia fistula	خيار شنبر
Castoreum	جندبادستر
Cedrat	اترج
Célébasse	قرع
Céleri	كرفس
Centauré petite	قنطريون
Céruse	اسفيداج
Champignon	كوكب
Chélidone	ماميثا ـ ماميران
Chêne à galles	عفص
Chêve vert	بلوط
Chicorée sauvage(Dent-de-lion)	طرخشقون

Chou navet	لفت
Chou potager	كرنب
Chrysanthème matricaire	اقحوان
Citronnelle	اذخر ـ باذرنبوية
Coing	سفرجل
Colchique	سورنجان
Coloquinte	حنظل
Concombre	خيار
Condrier	بندق
Coqueret	كاكنج
Corette potagère	ملوخية
Coriandre	كزمارك
Cornichon d'âne	قثاء الحمار
Costus arabique	قسط
Cresson de fontaine	حرف
Cresson a larges feuilles	شيطرج
Cumin	كمون
Cumin sauvage	قردمانا
Curcuma	كركم
Cuscute	افتيمون ـ كشوث
Cyclamine	بخور مريم
Cyprès	السرو

- D -

Dent-de-lion	طرخشقون
Dorême ammoniac	اشق

- F -

Encens	بخور ـ كندر
Endive	هندباء
Epinard	اسفاناخ
Epine vinette	امير باريس
Ers	كرسنة
Enphorbe	فربيون
Faux fenouil	تافسيا
Fenouil	رازيانج
Fenugrec	حلبة
Fève	باقلي
Fleurs de grenadier	فقاح

- G -

Galbanum	بازرد
Gattilier	بنجنكشت
Genévrier	ابهل
Gingemrbre	زنجبيل
Giraumon	

Giroflée	قرنفل
Gomme laque	لك
Gomme Nabateien	علك الانباط
Gomme	صمغ
Grand plantain	لسان الحمل
Grenadier sauvage	مغاث
Guimauva officinale	خطمي

- H -

Harmel	حرمل
Hellébore	خربق
Hématite	شادنة
Henné	شيان
Hysope	زوفا

- J -

Jujube	عناب
Jusquiame noire	بنج

- L -

Laitue	خس
Latex de figue	لبن التين
Laurier franc	غار
Lentisque	مصطكي
Lichen d'Islande	حزاز

Lin	كتان
Lis	سوسن
Litharge	مرداسنج
Lixivium	ماء الرماد
Lotus	نيلوفر
Lupin	ترمس
Lyciet	عوسج
	حضض

- M -

Malabathrum	سادج
Manne	ترنجبين
Marjolaine	مرز نجوش
Mauve commune	خبازي
Menthe aquatique	فوتنج
Miel rosat	جلنجبين
Millet	جاورس
Momie	موميا
Morelle noire	عنب الثعلب
Moutarde sauvage	خردل
Musc	مسك
Myrobalan embelic	املج
Myaobalan chebule	اهليلج
Myrobolan belleric	بليلج

Myrrhe	مر
Myrte	آس

- N -

Narcisse	نرجس
Nard	سنبل
Nard celtique	منجوش
Nigelle	شونيز
Noix de coco	نارجيل
Noix vomique	جوز القيء

- O -

Oeillet	قرنفل
Oignon	بصل
Opuim	افيون
Orge	شعير
Origan	صعتر
Ortie romaine	أنجرة
Oxyde de Zinc	توتياء

- P -

Pastèque	بطيخ
Pecher	خوخ
Pistache	فستق
Plantes aromatiques	رياحين

Plantes à latex	يتوع
Poireau	كرات
Poivre à quene	دار فلفل
Poivre long	فلفل
Poix	زفت
Polium	جعدة
Polypode commun	بسفايج
Pourpier	بقلة حمقاء
Prunier	اجاص
Psyllium	بزر قطونا
Pyrêthre	عاقر قرحا

- R -

Radix cultivé	فجل
Raifort sauvage	فجل الخيل
Raquette	رقاع يماني
Rhubarbe	ريباس
Ribelier	ايرنج
Ricin	خروع
Ronce	عليق
Roquette	جرجير
Roseau odorant	قصب الذريرة – و ج
Roseau musqué	نسرين
Rue	سذاب

Safran Bâtard	عصفر
Sagapenum	سكبينج
Sandragon	دم الاخوين
Santal	صندل
Saponaire	كندس
Sarcacolle	انزروت
Satyrion	خصى الثعلب
Saule	خلاف
Saule pleureur	غرب
Scammonée	سقمونيا
Scille maritime	عنصل
Scories de fer	خبث الحديد
Sébeste	سبستان
Sécacul	شقاقل
Séné	سنا
Serpolet	نمام
Sesamoide	جبهلنك
Sorbier domestique	غبيراء
Souchet long	سعد
Soude	اشنان – قلا
Soufre	كبريت
Staphisaigre	ميويزج
Stochas arabique	اسطخودس

Stotrax	سطرك
Sulfate de copper	قلقند
Sulfate de Zinc	قلقديس
Sulfure d'arsenic	زرنيخ
Sumac	سماق

- T -

Tamaris	كزمارك
Trefle bitumineux	اطريفل
Terebinth	بطم
Terre sigillée	الطين المختوم
Turbith	تربد

- V -

Vanide	فانيد
Verre Calcinee	الزجاج المحرق
Vert - de - gris	زنجار
Vigre	حصرم ـ كرم
Vinaigre	خل
Violette	بنفسج

معجم الأدوية المركبة

Pilules de galien	حب جالينوس ٨٠
Pilules de colchique	حب السورنجان ٤٨٨ - ٥١٠
Les pilules de lipidium latifolium	حب الشيطرج ٥١٠
Les pilules de courge	حب القرع
Les pilules de costus	حب القسط ٥٤٠
Les pilules cochées	حب القوقايا ٨٠-٦٢-٦٨-٩٤-١٢٨-١٣٦-١٣٤-١٤٨
La pilule de poudre de perle	حب اللولو
La pilule de bdellium	حب المقل ٤٦
La pilule Al-muntin	حب المنتن

L'huile de myrte	دهن الآس ٥٢
de camomille	دهن البابونج ٦٠-٧٨-١٧٦
Huile de jusquiqme	دهن البنج
L'huile de violette	دهن البنفسج ٦٠-٦٤-١٠٤-٥٥٢
L'huile de castoreum	دهن جندبادستر
Huile de sarrasin	دهن الحنطة ٥٤٤
Huile de recin	دهن الخروع ٤٩٨
Huile de sésame	دهن الحل ٥٥٨
Huile de giroflée jaune	دهن الخيري ٥٤٠
Huile de lis	دهن السوسن ٦٨ - ٧٨ - ٩٨
Huil d'aneth	دهن الشبث ١٧٦
Huile de scorpion calciné	دهن العقارب المحرقة
Huile de courge	دهن القرع coc ٦٠ - ٥٥٢
Huile de costus	دهن القسط ٦٠ - ١٤٨

Huil d'amande	دهن اللوز ٤٩٨–٥٤٠–٥٥٢–٦٢٦ – ٦٣٤
Huile de nards indiens	دهن الناردين ٢١٦
Hui narcisse	دهن النرجس ٧٨ – ٩٨
Huile de rose	دهن الورد ٥٦ – ١١٨ – ١٣٦ – ٥٣٠ – ٥٥٨
Le remède des graines froides	دواء البزور الباردة
Le remède de manne	دواء الترنجبين
Le remède chaud	دواء حار ٦٠٠ – ٦٠٦
Le remède astringeant	دواء قابض
Le remède de l'assa-foetida	دواء الحلتيت ١٦٤–١٦٦–١٨٠–٦٢٦–٦٣٠ ٦٣٢–٦٣٤–٦٢٦–٦٥٤
Le = de moutarde	دواء الخردل
Le = de lis	دواء السوسن
Remède résolutif	دواء محلل
remède de papyrus	دواء القرطاس
remède de curcuma	دواء الكركم ٤٥
Le grand remède de curcuma	دواء الكركم الكبير
remède desséchaut	دواء مجفف
diurétique	دواء مدر للبول ٦٧٦
Remède favoris ant la menstruation (emmenegogue)	دواء مدر للطمث
Purgatif	دواء مسهل
Remède glutineux	دواء مغري
Remède de gomme	دواء اللك

Remède cholagogue	دواء مفرغ للمرار
Remède Attenuaut	دواء ملطف
Remede broyant les calculs	دواء مفتت للحصى
Remède cicatrisant	دواء ملحم
Remède repoussant la chaire	دواء منبت للحم
Remède carminatif	دواء يفش الرياح
Poudres blanches	ذرور أبيض
Poudres jaunes	ذرور أصفر ١١٤ – ١١٦ – ١٢٠
Collyre en pâte de plomb	شياف الأبار ١١٠
Collyre blanc	شياف الأبيض ١٠٦ – ١١٠
Collyre rouge	شياف الأحمر ١١٤ – ١١٦ – ١١٨
Collyre vert	شياف الأصفر
Collyre de l'abces lacrymal	شياف الغرب ١٣٤
Collyre au camphre	شياف الكافوري ١٠٦
Collyre de chelidone	شياف ماميثا
Décoction d' Hysope	طبيخ الزوفا
La petite décoction d'hysope	طبيخ الزوفا الصغير ١٠٤
	غالية ٨٢
Mithridatum	متروديطوس ترياق منسوب الى الملك ستروديطوس ٢١٨ – ٦٣٠

La pommads blanche		مرهم أبيض
= Verte	١٥٤ – ٦١٤	مرهم أخضر
= Bleue		مرهم أزرق
= Noire		مرهم أسود
= de l'anacarde	٥٤٢ – ٥٦٤ – ٥٦٨	مرهم البلاذر
= de scille	٥٦٨	مرهم العنصل
= cicatrisante	٥٤٤	مرهم مدمل

Confection Al - Barzaǧli	٥٥٤	معجون البرزجلي
Coufection de graine de laurier		معجون حب الغار
Confection de costus		معجون القسط
Confection cordiale	٨٨	معحون المفرح

معجم الأطعمة

آدمغة الجداء ٢٥٠	Les cervelles de chvreau
أدمغة الحملان ٢٥٠	Les cervelles d'agneau
أرز	Riz
أكارع ١٧٦	Pieds de mouton

إهال : بالكسر الخل المصفى من الصبغ ٢٣٦
المتخذ من اللحوم اللطيفة والبقول المطبوخة في الخل .

باذنجان	Mélongène
بصل	Oignon
بط	Oie
بطيخ اصفر ١٧٠	Melon commun
بطيخ هندي ١٨٢ - ٥٠٦ - ٦٠٠	Pstèque - melon d'eau
بقول باردة ٥٠٦ - ٧٠٦	Legumes fords
بلحية (أو بلخية)	

بوارد : البقول المطبوخة بالأشياء الحامضة كالخل ٤٤-٢٢٦-٢٣٦-٥٧٠
وماء الحصرم والسماق وماء التفاح والريباس .

بيض نيمبرشت : نيم نصف ، برشت ،السلق ٥٢٠ Oeufs à la coque

البيض المنضج نصف إنضاج .

توابل(أبازير ـ أفاوية) Epices,plantes a condiments

تين علك ٥٩٠ Figues sèches

شرد : بالفتح الفت والهشم ومنه قيل لما يهشم من

من الخبز ويبل بماء القدر شريد

جلاب : في الأصل السكر إذا عقد بوزنه أو أكثر Julep

ماء ورد

حصرمية : لحم يطبخ مع بصل وباذنجان وأفاوية ٢٣٤

مع حصرم وماء الليمون .

خبز السميد Pain blanc

خبز الفطير ٥١٨ Pain azyme(sans levain)

خبز محمص Pain grillé

خردل ٤٤-٨٠-٦٢٦-٦٨٤ Moutarde

خشكنانج : خشك . نانه : خبز ـ جاف C'est une sorte de pain

نوع من الحلوى من الدقيق prépare de fleur de farine

السميد وتحشى باللوز والسكر d'huile de sésame, de sucre

مع ماء الورد المطيب . cristallisé,d'amande de

camphre et d'un peu d'eau

de rose

خيرية : طبيخ الخيري ١٩٤

Farine de riz	دقيق الرز : الدقيق الشيء الذي لاغلظ له كالدق
Farine de fève	دقيق الباقلي ٥٨٦
Farine de millet	دقيق الجاورس ٥٧٦
Farine de Blé	دقيق الحنطة ١٦٦
Farine de pois -chiche	دقيق الحمص ١٩٨-٢٣٦-٥٥٨
Farine d'orge	دقيق الشعير ٢٠٦ -٥٧٦

الرايب : لبن رايب (الشام)، لبن الزبادي (مصر) ٢٢٢

اللبن المصبر والممقر الشديد الحموضة الى المرار ٦٩٤

Coing	سفرجل ١٠٦ - ١٨٦
Ragont au Vinaigre	السكباج : طعام يعمل من اللحم والخل والبصل والكرات والعسل مع توابل وأفاوية ٢٣٤
Sucre candie	سكر طبرزد ، سكرنيات - قند ١١٤-١٧٢-٢١٢
Beurre	سمن
Decotum	سويق الشعير : طعام من مدقوق الحنطة والشعير سمي بذلك لانسياقه في الحلق ، ٦٤-٧٦-١٧٠
	سويق حب الرمان ٦٤٠
1.Sirop. 2.Vins	شراب
Viande rôties	شواء
Mets visqueux	طعام لزج ٢٤٨
Mets extincteur	طعام مطفي ٧٢-٦٠٢-٦٦٦
Mets flatulants	طعام منفخ ٢٤٤
Mets collants	طعام مغري

طفشيل : بكسر الطاء ، طعام يتخذ من اللحم والسلق والعدس

المقشر والخل • ٦٠-٥٠٤-٥٩٤

عدس ١٧٢-٥٠٨-٥١٨-٦٠٤	Lentille
عسل نحل ١٣٠ - ١٩٨	Miel
عصيدة ٦١٨	Bouillie épaisse de farine, beurre et miel
فالوذج : حلواء من الدقيق والماء والعسل	Sorte de douccurs faites de farine, d'eau et de miel
فانيل	
فروج	Poulet
فستق	Pistache
فطر	Champignon
قديد ٢٥٠	Viande torrifiée a l'air,au soleil en suite salée et conservée
قريص ٦٠ - ٢٣٤ - ٦٠٤	Préparation culneaire daus la confection de laquelle entre des substances acides
القريص من الجداء	
قطايف	Crèpe
قلايا ٨٠ - ٢١٦ - ٢٣٠	Fritures
كامخ ٢٣٨	Assaisonnement,sauce au Vinaigre.
كمأة	Une truffe

كشك الشعير : طعام يصنع من الدقيق واللبن ويجفف

حتى يطبخ متى احتيج اليه ٠ ١٩٦ – ٢٠٨

الجذور : ولد البقر الوحشي ٠

مرق — Bouillon gras

مصوص : لحم الطير ينقع في الخل ٥٠٦

مطجنات : المطجن جدي رضيع يسلق في الخل ويقلى في الشيرج

مع أفاوية وماء الليمون ٠ ٨٠

نبيذ ١٩٢ – ٢٢٠ – ٥٢٤ — Vin

نمكسود : اسم فارسي – هو القديد

هرايس : الهريس الحب المهروس قبل أن يطبخ

فإذا طبخ فهو الهريسة ٠

هلام : طعام من لحم عجل بجلدها ٢٣٦ — Le plat de vean

ويطلق أيضا على مرق السكباج المبرد المطفي ٠

يصرية ٠ ١٩٤

معجم المصطلحات التشريحية

إحليل : Urètre

في القاموس مخرج البول من ذكر الانسان ، وقال الازهري إحليل الذكر الذي يخرج منه البول ، وفي لسان العرب إحليل يقع على ذكر الرجل وفرج المرأة .

أسيلم Petite veine salutaire au 4 ième espace intermétacarpie

أشفار ، شفر

اصل منبت الشعر في الجفن Bord de paupière

أعضاء الجوف Viscères intra-abdominaux

أعضاء أصلية Organes vitaux

أكحل Veine noire , veine mediane de l'avant bras

عرق بين الباسليق والقيفال

ألية Fesse

العجيزة أو ماركب العجز من شحم ولحم

جمع أليات وألا يا ولاتقل إليه بالكسر ولا لية بحذف الالف .

آماق Canthus-commissure des paupières

الموق والماق من العين طرفها مما يلي الأنف وهو مجرى الدمع فيها .

أمعاء عليا — Intestins supérieurs

أمعاء سفلى — Intestins inférieurs

أنثيان — Testicules - ovaires

أوداج (الوداجان)

الودج محركة عرق في العنق — Veine jugulaire

أوصال — Articulations

باريطاون — Peritoine

باسليق — Veine basilique, située au côté interne du bras

عرق في اليد عند المرفق في الجانب الانسي الى مايلي الابط .

ترقوة — Clavicule

الترقوتان العظمان اللذان بينهما ثغرة النحر .

ثرب — Epiploon

الثُّنَّة مابين السرة والعانة — Hypogastre, bas ventre

حالب : الحالبان عرقان يبتديان من الكليتين — 1, Uretère, 2, Aine

يجري فيهما البول الى المثانة

جفن — Paupière

جنب بالفتح والجانب والجنبة شق الانسان — Plèvre

وغيره أو في الظاهرة الخارجة أو في الحجاب المستبطن للصدر

أو في الحاجز .

حجاب : جليدة لحم يحجز بين الصدر والبطن . — Diaphragme

حدقة — Pupille

حشا : مافي البطن ج أحشاء — Viscère, entraille

حلق	Gorge
حلمة الثدي : رأس الثدي	Mamelon
حَنَك : محركة باطن أعلى الفم من داخل أو الأسفل من طرف مقدم اللّحيتين	Palais
خاصرة	Flanc
خصية بكسرها وضمها وسكون الصاد البيضة والمتثنية خصيتان وخصيان بالتاء وحذفها وهما الانثيان بالضم والجمع خصى بالضم والتنوين .	Testicule-ovaire
خرز الظهر	Vertèbre dorsale
درز العانة	Suture du pubis
درزكيس البيضتين	
دماغ	Encéphale
رباط	Ligament
رحم	Matrice
رسغ	Poignet
ساق ـ مابين الركبة والقدم	Jambe
الشأن مجرى الدمع الى العين	Conduit hygroblépharique
الشأن جمع شوون	Suture du crane
الشدقان	Commissures des lèvres
الشراسيف عضروف معلق بكل ضلع أو سقط الضلع وهو الطرف المشرف على البطن .	Cartilages des côtes asternales

الشرسوف Epigastre

شريـان Artère

شعر العـانـة Poil du pubis

الصافن . Veine saphène interne

عرق في الساق يظهر عند الكعب الداخل في الجانب الأنسي .

صدر Thorax

الصدغ : مـابيـن العيـن و الأذن Tempe

صلـب Colonne vertébrale

عضو موءلف من فقرات مرتبط بعضها ببعض يحيط باكثر جرمها

لحم ممتد في طوله يحوي النخاع والجمع أصلب وأصلاب .

صماخ : خرق الأذن Méat

عـانـة Pubis

العجز Sacrum

عرق النّسا Veine sciatique, Veine saphène externe

عصب : بالتحريك عضو بسيط أبيض لين الانعطاف صلب في الانفصال Nerf

ينبت من الدماغ .

عضد Bras

العضلة : في الأصل لحم العضد، في المحيط كل عصبة Muscle

معها لحم غليظ

علق الدم Caillot Sanguin

غدة Glande

فرج : بالفتحة العورة والشفة . Vulve - fente

والأفرج الذي لاتلتقي اليتاه لعظمهما .

Bouche de la matrice — فم الرحم

Bouche de l'estomac — فم المعدة

Coeur — الفؤاد : قال جالينوس اذا شكا لك عامي فؤاده فاعلم انه يريد فم المعدة .

Crâne — قحف

Hydrocèle — القرو : بالفتح أن يعظم جلد البيضتين لريح أو ماء

Sarcocèle.Hernie inguino.serotale — أو لنزول الامعاء

Pied — قدم

Sternum — قص ، القص بالفتح وسط الصدر وهو مؤلف من سبعة أعظم هشة غضروفية متصل بعضها ببعض وترتبط بها الأضلاع من قدام .

Bronches intrapulmonaires — قصب الرية

القصب شعب الحلق وعروق الرية وهي مخارج الانفاس ومجاريها

Os propre du nez — قصبة الأنف

Verge — القضيب ويكنىبه عنذكر الانسان

Pombes — قطن : محركة مابين الوركين الى عَجّب الذنب

Veine céphalique — القيفال : عرق عندالمرفق فيالجانب الوحشي

(Située au côté externe du membre superieur)

كبد	Foie
كتف	Omoplate
كف	1, Paume de la main, 2. main
كلى	Reins
كيس المرارة ـ مرارة	Vesicule biliaire
اللثة ـ لثة	Gencive
اللهاة : اللحمة المتدلية من الحنك الأعلى	Luette - Ovule
مأبض الركبة : المأبض كمجلس باطن الركبة	Jarret, Poplité
مثانة	Vessie
مراق البطن	Paroi du ventre
مري	Oesophage
مشيمة	Chorion- arrière - faix (placenta, Cordon ombelical, membranes du foetus)
المعاء الصائم	Jejunum
مفصل الورك	Articulation de la hanche
المقعدة	Siège
نخاع : في الاصل خيط أبيض في جوف الصلب وينبت منه ومن الدماغ العصب .	Moelle
النَّسا : عرق الورك . في المحيط عرق من الورك الى الكعب ويثنى نسوان ونسيان ولاتقل عرق النسا لان الشيء لايضاف الى نفسه وأما عرق النسا فهو من جملة اوجاع المفاصل .	Nerf grand sciatique
نقرة ، نقرة القفا	Orbite-creux de la nuque

نـهد	Sein
وتـرة	Tendon
وداج غـائـر	Veine jugulaire interne (Profoude)
وداج ظـاهر	Veine jugulaire externe
ورك : الـورك مـافـوق الـفخذ والـوَرَك محركة عظمهـا	Hanche - ischion
يـافـوخ : إسم أطلـق علـى الحيـز مـابـين عظام الجمجمة قـبـيل تـكلـسهـا الـتـام	Fontanelle (Sinciput)

اليد : لـغة وطبًـ من الأصابع الى الابـط ، وشرعـًا في فـرض الوضوء منـهـا إلى المـرفـق وفي قطع الـسرقـة مـنـهـا الى الكوع ، وهي لـغـة مــن العـضد والـسـاعد والكف . والكـوع بـالـضم هو الـطرف الزنـد الذي يـلـي الابـهام والكـاع طرف الزنـد الذي يـلـي الخنـصر وهـو الكـرسوع .

معجم الامراض الواردة في الكتـــاب

فرنسي – عربي

Abcès	الخراج
Abcès lacrymal	الغرب
Accouchement (de ce qui facilitel')	فيمـا يسهل الولادة
Alopécie	داء الثعلب
Anasarque	الاستسقاء اللحمى
Angines (les)	الخوانيق
Anosmie	الخشم
Aphte	القلاع
Apoplexie	السكتة
Arthralgie	أوجاع المفاصل
Asthme	
Avortement(de ce qui facilite l')	فيمـا يسهل سقوط الاجنة
Blépharite ulcéreuse	السلاق
Brûlure du feu	حرق النـار
Brûlure à la miction	حرقة البـول

Cancer (le)	السرطان
Cancroîde	الأكلة
Cataracte	في الماء
Cauchemar (le)	في الكابوس
Cécité nocturme	في الغشا
Céphalée	في الصداع
Cholera	الهيضة
Cils (de la chute des)	إنتشار الاشفار
Coeur (les maladies du)	أمراض القلب
Conception (de ce qui empêche)	فيما يمنع الحمل
Conjonctivite	الرمد
Contracture (de la)	التشنج
Cosmétologie	الزينة
Coxalgie	وجع الورك
Crevasse(de la lèvre et du vioage)	الشقاق فيالوجه والشفة

- D -

Dents (Maladies des)	في الاسنان
Diarrhée	الإسهال
Dorsalgie	وجع الظهر
Dysenterie	الزحير

- E -

Echymose (de l'oil)	الطرفة
Eczéma	النمار
Effets des remèdes	مايعرض من الادوية
Eléphantiasis	داء الفيل
Engourdissement (de l')	الخدر
Epilépsie	الصرع
Epiphora et suintement	الرشح
Eructation	الجشا
Estomac (maladies de l')	علل المعدة

- F -

Fièvre 1iere catégorie	في الجنس الاول من الحمايات
Fièvre 2 iere catégorie	في الجنس الثاني منالحميات
Fièvres composées	الحمايات المركبة
Fièvres continues	الحمى اللازمة
Fièvres bymphatiques	الحمى البلغمية
fièvres lymphatiques épidemique	الحمى البلغمية الوبائية
Fi'evre quarte	حمى الربع
Fièvres rémittentes	الحمى المطبقة
Foie (maladie du)	امراض الكبد
Fracture (réductin des)	في علاج الجبر
frisson	الرعشة
Furnculose	الدمل

- G -

Gale	الحرب
Gibbosité	الحدبة
Goutte	النقرس
Grossesse	الحبل

- H -

Haleine (fétidité de l')	البخر
Hematemèse	نفث الدم
Hémiplégie	الفالج
Hémoptysie	قيء الدم
Hernies	الفتوق
Hernies(chez l'enfant)	فتوق الصبيان
Hoquet	الفواق
Hydrocèle	القيلة
Hydrocèle (chez l'eafanc)	قيلة الصبيان
Hydropisie abdiominale	الاستسقاء الزقي
Hydropisie tympanique	الاستسقاء الطبلي
Hyperménorrhée	كثرة الطمث

- I -

Ictère	اليرقان
Impétigo	القوباء
Incontinence	تقطير البول

- L -

Langue (Maladie de la)	علل اللسان
Lèpre	جذام
Lèpre achromique	البرص
Leucome	البياض في العين
Lichen	الحزاز

- M -

Mélancolie	المالنخوليا
Méningite	الرسام
Môle (le)	الرحا
Mydriase	الانتشار الدائم

- O -

Orgelet	الشعرة
Otalgie	وجع الاذن
Ozène	خشم

- P -

Panaris	الداحس
Pannus	السبل
Paralysie faciale	اللقوة
Passion (la)	العشق
Peau (Taches sur la)	البرش والنمش
Penis (Tameurs du)	اورام القضيب
Peste	الطاعون
Pleurésie	البرسام

Pneumonie	ذات الرئة
Poils (Dissémination des)	انتشار الاشعار
Poisons et bêtes venimeuses)	في الهوام والسموم
Prolapsus ano- rectal	نتوء المقعدة
Prurite	الحكة
Ptérygion	الظفرة
Puces(des paupières)	القمل في الاجفان

- R -

Rate (maladies de la)	علل الطحال
Rein (Maladies du)	علل الكلى
Rein (Ulcère)	
Rougeole	الحصبة

- S -

Saignement du nez	الرعاف
Saignement des plaies	النزف من الجراحات
Sciatalgie	عرق النسا
Scrofule	الخنازير
Sexe du foetus (signe du)	علامات الذكورمن الاجنة و الاناث
Sexuelle(Activité)	القدرة على الباه
Sexuelle (Appétit)	الشهوة الجنسية
Siège (Oraladie du)	علل المقعدة
Sperme	المني

Stérilité	العقم
Stérilité chez lhomme et la femmes	العقم عند الرجال والنساء
Surdité	الطرش

- T -

Tatouage	الرسم
Testicules (Tumeurs du)	الورم في الخصيتين
Tinnitus	الطنين
Toux	السعال
Traces (des ulcères et de la Variole)	آثار الجدري والقروح
Traces (du traumatisme)	اثار الضربة
Trachoma	الجرب في الأجفان
Tremblement	الرعشة
Trichiasis	الشعر المنقلب
Tuberculose	السل
Tumeur chaude	الورم الحار
Tumeur froide	الورم البارد
Tumeur molle	الورم الرخو

- U -

Ulceres	القروح
Ulcères de l'oil	القروح في العين
Urètre (Ulcères)	قروح القضيب
Urines (Retention)	احتباس البول
Urticaire	الشرى

Utérine (Tumeur Inflammatoire)	الورم الحارفي الرحم
Utérus (Cancer de)	السرطان في الرحم
Utérus (étranglement)	اختناق الرحم
Utérus (Ulcération et plaies)	القروح والجراحات في الرحم
Utérus (Maladies)	علل الرحم
Uvuloptose	سقوط اللهاة

- V -

Varices	الدوالي
Variole	الجدري
Vers intestinaux	الدود في البطن
Verrues	التواليل
Vertige	الدوار
Vessie (Calcul)	الحصاة في المثانة
Vessie (gale de la)	الجرب في المثانة
Vessie (Tumeur)	الورم في المثانة
Vessie (ulcères)	القروح في المثانة
Vitiligo, Dartre	البهق
Vue (Faiblesse de la)	ضعف البصر

Zona	النار الفارسي

معجم الأمراض الواردة في الكتاب

حسب الترتيب الأبجدي العربي

معجم المصطلحات

Aiguille	ابرة
Aiguière	ابريق
Aiguière en cuivre,2,bain de siège	ابزن
Traces	اثار
Rétention d'urines	احتباس البول
Rétention des selles	احتباس الثقل(او الوجع)
Aménorrhee	احتباس الحيض (اوالطمث)
Rétention du sperme	احتباس المني
Combustion du sang	احتراق الدم
Arrivé a l'âge de la raison	الاحتلام (سن)
Etranglement de l'uteres	اختناق الرحم
Humeurs froides	اخلاط باردة
Humeurs putrides	اخلاط عفنة
Humeurs lymphatiques	اخلاط بلغمية
Humeurs atrabiliaires	اخلاط سوداوية
Ajouter. additionner	اداافة
Cycles menstruels	ادوار الطمث

Balneation	استحمام
Atonie	استرخاء
Atonie du Penis	استرخاء الالة
Atonie anale	استرخاء الشرج
At. des muscles de la vessie	استرخاء عضلة المثانة
Hydropisie abdominale	استسقاء زقي
Hydropisie tympanique	استسقاء طبلي
Anasarque	استسقاء لحمي
Plomb	أسرب
Sain, facile a digerer	استمراء
Diarrhee	إسهال
Mauvais symptomes	أعراض ردية
Pharmacopée	أقرباذين
Pieds des moutons	أكارع
Le cancroide gangrene	أكلة
Union de la fracture	التحام الكسر
Inflammation	التهاب
Plénitude	امتلاء
La mydriase	انتشار البصر
Erection du Penis	انتشار القضيب
Diarrhee	انطلاق البطن
Ballonnement	انتفاخ البطن
Presure	أنفحة
Once	أوقية

(م٢١ غ)

- ب -

Pustule	بشرة
Enrouement de la voix	بحة الصوت
Crise	بحران
	البحر النتن يكون في الفم وغيره
Fétidité de l'haleine	نخر الفم
Pleurésie froide	برسام بارد
Pleurésie chaude	برسام حار
Lèpre	برص
Se deteindre	برش
Guérison par résolution	برء بالتحليل
Graines	بزر
Graines chaudes	بزور حارة
Graines douces	بزور لينة
Graines clarifiantes les reins	بزور منقية للكلى
Graines cicatrisantes	بزور ملحمة
Pituite	بلغم
Hémorroides internes	بواسير داخلة
Hemorroides l'utérus	بواسير الرحم
Borax	بورق
Hématurie	بول الدم
	بول احمر

- ت -

Fumigation	تبخر
Mouvoments du foetus	تحرك الجنين
Résolution de la Tumeur	تحلل الورم
du corps	تحلل البدن
Indigestion	تخم
Menagement du Voyageur	تدبير المسافر
Fumigtion	تدخن
Etre mou	ترهل البدن
Contracture	تشنج
Durcissement de la tumeur	تصلب الورم
Extinction	تطفية
Empâttement	تعجر
Sudation	تعرق
Effrayeur	تفزع
Insipide	تفه
Tuméfaction des doigts	تفقيع الاصابع
Ulcèrer	تقرح
Ramollissement de le Tumeur	تليين الورم
Distension	تمدد
Arrachement de poils	تمرط
Macérer dans l'eaur	تمشمش : مشمش

Aspirer	تنشق
Formation D'ampoules	تنفط
Prendre le dessert	تنقل
Four	تنور

- ث -

1, Sédiment -2- fècés	ثفل
Sediment sablonneux	ثفل رملي
Lourdeur des sens	ثقل الحواس
Hypogastre	الثنة
Verrue	ثوءلول

- ج -

Réduction des fractures		جبر
Variole		جدري
Lèpre		جذام
Ecorce de courge		جرادة القرع
Gale		جرب
Le palper		الجس
Se durcir		جسأ
Eructation		جشا
Glace	Frost	جليد
Coit		جماع

جمرة	Charbon

- ح -

حامض	Aigre
حبن	Ascite
حجامة	Application des ventouses
حجرالاسفنج ٠ جسم صلب يمثل هيكل الاسفنج	Pierre d'éponge
حجر الفلفل	Pierre de poivre
حجر اللازورد	Lapis lazulé
حجر اليهودي	Pierre des juifs
حدبة	Gibbosité
حرارة الموضع	Chaleur locale
حرف	Cresson de fontaine
حرف الحزاز	Lichen d'Islande
حزمة	
حصاة	Calcul
حقن الرحم	Lavement utérin
حقنة	Lavement
حقنة تسخن الكلا	Lavement réchauffant les reins
حقنة حارة	Lavement chaud
حقنة مسهلة	Lavt purgatif
حقنة مغرية	Lavement collant
حقنة ممسكة	Lavement retenteur

Poudre	حكاك
Prurit	حكة
Rumex	حماض
Fièrvre phleqmatique	حمى بلغمية
= intermittente	حمى دائرة
f. aigue	حمى حارة
f. quarte	حمى الربع
f. septique - putride	حمى عفن
f. tierce	حمى الغب
f. tierce pure	حمى الغب الخالصة
f. tierce continue	حمى الغب اللازمة
f. ardente	حمى محرقة
f. composée	حمى مركبة
f. rémittente	حمى مطبقة
Serpent, vipère	حنش
Ascaris	حياة البطن
Menstruation	حيض

– خ –

Fétidite de l'haleine	خبث النفس
Scorie de fer	خبث الحديد
Engourdissement	خدر
Abcès	خراج

Fausses membranes (Avec les selles)	خراطة
Ronflement	خرخرة
Haillons	خرق
Prolapse	خروج المقعدة
Escarre	خشكريشة
Rudesse	خشونة
Palpitation	خفقان القلب
Vinaigre pur	خل ثقيف
Vinaigre du vin	خل خمر
Vinaigre de scille	خل العنصل
Humeur brute	خلط خام
Luxation	خلع
Diarrhée	خلفة
Scrofules	خنازير
Angines	خوانيق

— د —

Alopécie	داء الثعلب
Ophiasis ou ophiase	داء الحية
La môle	داء الرحا
Eléphantiasis	داء الفيل ٥١٨
Panaris	داحس
Obulus ($\frac{1}{6}$ du drachement 0,53 mg)	دانق

Tannage de l'estomac	دبغ المعدة
Abcès bubon	دبيلة
Fumée	دخان
Sediment	دردي
Phtisie	دق
Miettes, petites parcelles	دقاق
Frictionnier	دلك
Abcès	دمل
Varices	دوالي ٦٤ط ج
Vers	دود
Oxyure	دود صغار
Vertige	دوار
Tinnitus - Acouphene	دوي
Dirham	درهم (٢ر٤غرام)

— ذ —

Pleurésie	ذات الجنب
Polyurie	ذرب البول
Cécite	ذهاب البصر
Hypersensibilité	ذكاء الحس

— ر —

Asthme	ربو ٥١٢
Araignée	رتيلاء
	رحا (انظر داء الرحا)
Rhume, Coyza	رشح

Ratl L.	رطل (٣٧٨غرام)
Humidité, serosité, pituites	رطوبات غليظة
Epistaxis	رعاف
Frisson	رعشة
Coussin	رفاده
Cendres	رماد
Grenade	رمان
Conjonctivite, Ophtalmia	رمد
Décharge, écoulement de l'oeil	رمص
Etre mou	رهل
Esprit	روح (جسملطيف بخاري)
	رياح الافرسة ٤٩٨
Gaz intestinaux	رياح البطن
Basilicc, plantes aromatique	رياحين
Salive	ريق

— ز —

Vitriol	زاج
Beurre	زبدة
Raisin sec	زبيب
Traisin sec égrainé	زبيب منزوع العجم
Verre calcinée	زجاج محرق

Dysenterie	زحير
Sulfure d'arsenic	زرنيخ اصفر
= d'arsenic sublime	زرنيخ مصاعد
Poix	زفت رطب
Vert de gris	زنجار
Cosmétologie	الزينة

\- س -

Coma	سبات
Pannus	سبل
Ulcère	سحج
Obstruction - Oblitération	سدة
Méningite , Encéphalite	سرسام
Cancer	سرطان
Petite vase à une anse	سطل
Toux	سعال
Poudres nazalas	سعوط
Poudre à usage interne	سفوف
Avortement	سقوط الاجنة
Apoplexie	سكتة
Sucre Blanc dur	سكر طبرزد
	سكرجة (ثلاث أوراق)

Extraire, Attirer	سل
Extraction de l'artère	سل الشريان
La blépharite ulcèreuse	سلاق
Polyurie	سلس البول
Struma - goitre	سلعة
Poison	سم
La veille, insomnie	سهر
Mauvaise humeur froide	سوء مزاج بارد
= = chaude	سوء مزاج حار
Digestion defectueuse	سوء هضم
Flux menstruel	سيلان الطمث

– ش –

Graisse	شحم
Plupe de grenade	شحم الرمان
Côtes cartilagineuse - épigastre	الشراسيف
Scarifier	شرط
Esquille osseuse	شظية عظمية
Esquille libre	شظية متبرئة
Poils du pubis	شعر العانة
	الشعر المنقلب
Fissure	شق

شقاق الرحم	Fissure utérine
شقاق المقعدة	Fissure anale
شقيقة	Migraine
شم	Inspirer
شمع	Cire
شهوة ردية	Perversion de l'appétit
شهوة الطين	
شهوة الطعام	Appétit

– ص –

صابون	Savon
صدأ الحديد	Rouille
صداع	Céphalée
صديد	Pus
صرع	Epilepsie
صفراء	Bile jaune
صماخ	Canal de l'ouïe
صمغ	Gomme
صنارة	Crochet

– ض –

ضربان الاصداغ	Battement des tempes
ضَرَس	Avoir les dents agacées
ضعف السمع	Hypoacousie
ضعف العصب	Faiblesse des nerfs

Insu fisance hepatque	ضعف الكبد
Insuffisance digestif	ضعف الهضم
Emplâtre Emplâtre résolutif	ضماد محلل للاورام
Emplàtre Réchauffant	ضماد مسخن
Emplâtre mûrissant	ضماد منضج
Dyspnée	ضيق النفس

- ط -

Brique chaude	الطابق الحار
Décoction	طبيخ
	طسوج (ربع دانق)
Accouchement	طلق

- ع -

Mal causé par le poison	عادية السم
Gros, epais, obèse	عبل (البدن)
Petrir	عجن
Dysurie	عسر البول
Difficulte de la gestation(Stérilte)	عسر الحمل
Dyschésie	عسر الرجيع
Dsytocie	عسر الولادة
Amour	عشق
Jus	عصارة

Presser	عصر
Âcreté	عفوصة
Putréfaction	عفونة
Caillot de sang	علق الدم
Sangsue	العلق
Jujube	عناب

* غ —

Interne(Jugulaire)	غاير (ودج)
Poussières des moulins	غبار الرحى
= des fours	غبار الكيران
Nausées	غشى
Grand matin	غدوة
Mourriture chaude	غذاء حار
Gargarisme	الغرغرة
Pellicule de l'oeuf	غرقى البيض
La colle de poisson	غرى السمك
Syncope	غشى
Espéce de gros lezard	غطانة
Palper	غمز

- ف -

فتق (في)	Etendre , delayer
فتق	Hernie
فتيلة	Mèche
فرط الشهوة	Hyperorexie
فرو (الثعلب)	Fourrure
فصد	La saignée
فطير	Sans levain
فقاح	Fleur

- ق -

قدح	Operer un oeil pour cataracte
قرحة	Ulcère
قرطاس	Feuille de papier
قرقرة	Borborygme
قشعريرة	Frisson
قشور الاترج	Ecorce de cédrat
قشور الجدري	Les croûtes de la variole
قمع	
قطرب	Le lycanthropie
قلاع	L'aphte
قلة الاستمرار	Difficulte de la digestion
قلة الحيض	Hypomènorrhée

Entonnoir	قمع
bocal	قمقم
Faculté attractive	قوة جاذبة
Faculté pulsive, évacuant	قوة دافعة
Faculté purgative	قوة مسهلة
Impétigo	القوباء
La colique	القولنج
Pus	قيح
	قيراط (٢ر٠ غ)
Vomissemeut	قيء

ـ ك ـ

Cauchemar	كابوس
Foie	كبد
Souffre	كبريت
Collyre	كحل (كل ماوضع في العين يشتفى به)
Trouble des sens	كدر الحواس
Tristesse , Chagrin	كرب
Cholasma	كلف
Chien enragé	كلب كلب
Ophtalmia	كمنة
Cautérisation	كي
Chyme	كيموس

– ل –

La pulpe des pépins de courge	لب حب القرع
La pulpe de carthame	لب القرطم
Le lait	اللبن الحليب
Latex de figues	لبن التين
Lait de femme	لبن النساء
Le lait des plantes a latex	لبن اليتوع
Gencive	اللثة
Piqûre	لذع
Piqûre de scorpion	لذع العقارب
Visqueux	لزج
Suture	اللقط
Paralysie faciale	اللقوة
Lethargie	ليترغس

– م –

Cataracte	الماء النازل في العين
Eau des racines	ماء الاصول
Le petit lait	ماء الجبن
Jus de fruits	ماء الفواكه
Eau pure, limpide	ماء قراح
Mélancholie	ماليخوليا

Petit couteau chiurgical	مبضع
Gorge	مبلع
Ventouse	محجمة
Frit-Torréfié	محمص
Mucus	مخاط
Ecremé	مخيض
Pus	مدة
Atrabile	مرة سوداء
Oindre	مرخ
stylet	مرود
Humeur froide	مزاج بارد
= Chaude	مزاج حار
Le bouquet du vin	مزاج الشراب

– ن –

Amidon	نشا
Bassiner	نطل
Bains aromatiques	نطولات
Ampoules	نفاخات
Hémoptysie	نفث الدم
Expectoration purulente	نفث المدة
Evacuation	النفض
Goutte	نقرس ٥٠٠ – ٥١٢
Réduction de l'activité sexuelle	نقض الباه
Macerer, infuser	نقع

Infusion d'aloés	نقيع الصبر
Infusion d'abricot	نقيع المشمش
Les taches de rousseurs	نمش
Eczéma	نملة
Morsure de serpent	نهش الافاعي
Fistules pénétrantes	نواصير نافذة
Fistules borgnes	نواصير غير نافذة
Crise, période	نوب
Chaux vive	نورة
Pâte ou poudre épilatoire	نورة حالقة
Sel d'ammoniac	نوشادر

- هـ -

Cardamone	هال
Mortier	هاون
Délire	هذيان
Cachexie	هزال البدن
Digestion	هضم
Bètes venimeuses	هوام
Bètes veni. à poison chaude	هوام حارة السم
Choléra	هيضة

- و -

Epidemie	وبـاء
Poil de lievre	وبر الارنب
Poil de Gazelle	وبر الغزلان
Entorse	وثي
Coxalgie	وجع الورك ٥٠٠
Envie d'une femme enceinte	وحام
Le pica	
Piqûre d'aiguille	وخز الابر
Tumeur	ورم
T. froide	ورم بـارد
T. lymphatique	ورم بلغمي
T. Chaude	ورم حار
T. primitive	ورم حدث ابتداء
T. Secondaire	ورم حدث بعقب
T. Molle	ورم رخو
T. dure	ورم صلب
T. dure chaude	ورم صلب حار
T. dure froide	ورم صلب بارد

- ي -

Dessécher	يبس
Plantes a latex	يتوعات
Ictère	يرقان
Ictère noire	يرقان اسود
Ictère janne	يرقان اصفر
Un jour de crise	يوم باحوري

الأوزان والمكاييل

حبة أو شعيرة	٠٫٠٥ غرام
طسوج	نصف قيراط أو حبتان
قيراط	أربع حبات
دانق	قيراطان (٨حبات)
درهم	ستة دوانيق(١٢قيراط ـ ٤٨حبة)
	(وردت مختزلة dr)
مثقال	درهم وثلاثة أرباع (٨٤) حبة
أوقة	سبعة مثاقيل ونصف
سكرجة صغيرة	ثلاث اواق
سكرجة كبيرة	سبع اواق
رطل	(١٢) أوقة او (٩٠) مثقال
حفنة ـ كف	

......

المصادر والمراجع العربيـــــة

•ـ•ـ•ـ•ـ•

أبو بكر الرازي ـ حياته ماثره ، دكتور فائق فرات بغداد ١٩٧٣

أخبار العلماء بأخبار الحكماء ابن القفطي (٦٤٦ هـ) محمد أميـــــن الخانجي مطبعة السعادة ـ القاهرة

الأرجوزة في الطب ابن سينا د. جان جابي والشيخ عبد القادر نـــور الدين باريس ١٩٥٦ .

بحر الجواهر ، محمد بن يوسف الهروي كلكتا ١٨٣٠ .

تاريخ الإلحاد في الإسلام ، عبد الرحمن بدوي القاهرة ١٩٤٥

تاريخ حكماء الاسلام ظهير الدين البيهقي (متوفى ٥٩٥ هـ) تحقيـــق محمد كرد علي دمشق ١٩٤٦م .

تحفة الأحباب في ماهية النبات والأعشاب تحقيق كولان و رينو . باريس ١٩٣٤م .

تذكرة اولي الالباب لداوود الانطاكي المطبعة الازهرية ١٣٢٤ هـ .

تحقيق في سن الرازي عند بدء اشتغاله بالطب دكتور البير زكي اسكنـدر مجلة المشرق (٥٦) ـ ٢١٧

التنبيه والاشراف ابي الحسن علي بن حسين المسعودي مكتبة خياط
بيروت ١٩٦٥م .

جهار مقالة نظامي عروضي نقله الى العربية عبد الوهاب عزام ويحيى
الخشاب القاهرة ١٩٤٩م .

الجامع لمفردات الأدوية والأغذية لابن البيطار طبعة ١٢٩١ هـ القاهرة .
الحاوي في الطب لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي دائرة المعارف العثمانية
- حيدر آباد الدكن ١٩٦٠م .

خواص الأشياء لابي بكر محمد بن زكريا الرازي مخطوط دار الكتب
المصرية طب ١٤١ .

الذخيرة في الطب ثابت بن قرة المطبعة الاميرية القاهرة ١٩٣٨م .
رسائل فلسفية محمد بن زكريا الرازي نشرها بول كراوس القاهرة ١٩٣٩
شرح أسماء العقار موسى بن عبد الله القرطبي تحقيق ماكس مايرهوف
القاهرة ١٩٤٠م .

الصيدنة للبيروني تحقيق حكيم محمد سعيد وأنا احسان الهي كراتشي١٩٧٣
طب الرازي محمد كامل حسين مجلة معهد المخطوطات العربية ١٩٦١
٧(١) ، ١٢٩ - ١٧١ .

طبقات الاطباء والحكماء ابن جلجل (متوفى ٣٧٧ هـ) تحقيق فؤاد
سيد القاهرة /١٩٥٥م .

طبقات الأمم صاعد بن احمد الاندلسي تحقيق لويس شيخو بيروت ١٩١٢م.

الطبيخ (كتاب) محمد بن الحسن بن الكاتب البغدادي ـ نشره فخـــــر
الدين البارودي ـ بيروت ١٩٦٤ م ٠

العشر مقالات في العين حنين ابن اسحق تحقيق ماكس مايرهوف القاهرة
١٩٦٤م ٠

عيون الأنباء في طبقات الأطباء ابن ابي اصيبعة ٦٦٥هـ بيروت ١٩٦٥م
الفرج بعد الشدة ابي علي التنوخي القاهرة ١٩٠٣م ٠
فردوس الحكمة علي بن سهل بن رين الطبري ـ تحقيق د٠محمدزبيرالصديق٠
فهرست ابن النديم (٣٧٧هـ) المكتبة التجارية القاهرة ١٣٤٨ هـ ٠
فهرس المخطوطات العربية الموجودة في المكتبة العمومية في بانكبـــور
كلكتا ١٩١٠م ٠

فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية ـ د٠ سامي حمارنة دمشق ١٩٦٩م ٠
فهرس مخطوطات دار الكتب د٠ سامي حمارنة القاهرة ١٩٦٧م ٠
فهرس مخطوطات المكتبة البريطانية د٠ سامي حمارنة ١٩٧٥م ٠
فهرس المخطوطات ـ نشرة المخطوطات التي اقتنتها دار الكتب بالقاهـــرة
من ١٩٢٦ ـ ١٩٥٥ ، فؤاد سيد القاهرة ١٩٦٣م ٠

فهرس المخطوطات العربية المحفوظة في الخزانة العامة برباط الفتـــح ـ
الجزء الثاني ، ب ٠ س ـ علوش وعبد الله الرجراجــــــي ـ
الرباط ١٩٥٨م ٠

فهرس المخطوطات المصورة ـ جامعة الدول العربية ـ الجزء الثاني علوم ـ
القسم الثاني طب ، ابراهيم شبوح القاهرة ١٩٥٩م ٠

فهرس المخطوطات المصورة ـ الجزء الثالث علوم فؤاد سيد القاهرة ١٩٦٣م
قاموس الاطباء وناموس الالبا مصورات مجمع اللغة العربية بدمشق
الجزء الاول ١٩٧٩م .

قاموس حتى الطبي د. يوسف حتي بيروت ١٩٧٢م .
القاموس المحيط مجد الدين الفيروزبادي الطبعة الثالثة المطبعة المصرية
١٩٣٥م .

القانون ابن سينا مكتبة المثنى ـ بغداد .
القولنج محمد ابن زكريا الرازي جامعة حلب ١٩٨٤م
كامل الصناعة أو الملكي ـ علي بن العباس المجوسي القاهرة ١٨٧٧م .
كشاف اصطلاحات الفنون التهانوي كلكتا ١٨٢٦
كشف الظنون كاتب جلبي استنبول ١٩٤١ م
ما الفارق (كتاب) للرازي تحقيق سلمان قطاية معهدالتراب العربي
١٩٧٨م .

ما للهند من مقولة مقبولة في العقل او مرزولة البيروني .
محنة الطبيب للرازي (كتاب) دكتور آلبير زكي اسكندر محلة المشرق
(٥٤) ـ ١٩٦٠ ، ٤٧١ .

المختارات في الطب (كتاب) دائرة المعارف العثمانية حيدر آباد
الدكن ١٩٤٣م .

مختصر تاريخ الدول ابن العبري نشره انطوان صالحا اليسوعيبيروت ١٩٥٨م
المخطوطات في مكتبة المتحف العراقي ـ المخطوطات الطبية نشرت في مجلة
سومر الاعداد ٧ ـ ١٣ ـ ١٤ ـ ١٥ نشرها كوركس عواد .

المدخل الى دراسة الطب التجريبي ـ كلودبرنارد ـ ترجمة يوسف مراد القاهرة ١٩٤٤م ٠

المرشد والفصول لمحمد بن زكريا الرازي ـ تحقيق د٠ ألبير زكي اسكندر ومحمد كامل حسين ٠

المستدرك على الكشاف عن مخطوطات خزائن كتب الأوقاف عبد الله الجبوري بغداد ١٩٦٥ م ٠

مصادر حديدة في تاريخ الطب العربي جمعها صلاح الدين المنجد القاهرة ١٩٥٩م ٠

المعتمد الملك المظفر يوسف بن عمر مصطفى السقا القاهرة ١٩٧٥م

معجم أسماء النباتات الواردة في تاج العروس للزبيدي جمع وتحقيق محمود مصطفى الدمياطي القاهرة ١٩٦٥م ٠

معجم أسماء النبات ، الدكتور أحمد عيسى بك القاهرة ١٣٤٩ هـ ٠

معجم الاطباء من سنة ٦٥٠ هـ الى يومنا هذا الدكتور احمد عيسى بك القاهرة ١٩٤٢م ٠

معجم المعاني ـ المكتب الدائم لتنسيق التعريب ـ معجم الاطعمة ١٣ ـ ١٩٧٠م ٠

معجم العلوم الطبية ـ مرشد خاطر ـ احمد حمدي الخياط ـ محمد هيثم الخياط ـ جامعة دمشق ١٩٧٤م ٠

معجم الالفاظ الزراعية الامير مصطفى الشهابي القاهرة ١٩٥٧م٠

المعجم الذهبي فارسي عربي ، الدكتور محمد التونجي بيروت ١٩٦٩ .
معجم المؤلفين عمررضا كحالة دمشق ١٩٥٧ - ١٩٦٠م .
مفاتيح العلوم محمد بن احمد الخوارزمي القاهرة ١٣٤٢ هـ
مفيد العلوم ومبيد الهموم ابن الحشا تحقيق جورج كولان و ب - ج - رينو الرباط ١٩٤١م .

المكتبة العربية الاسبانية في الاسكوريال ، كازيري - مدريد ١٧٦٠ - ١٧٧٠م .

المنصوري لمحمد بن زكريا الرازي ، ميكرو فيلم معهد التراث بحلب .
منهاج الدكان ودستور الأعيان - ابن البيطار - المطبعة الحسينية .
منهاج البحث العلمي عند العرب جلال محمد عبد الحميد موسى دار الكتاب اللبناني ، بيروت .

من الطب العربي ادوار براون ترجمة احمد شوقي حسن . القاهرة .
مؤلفات ابن سينا الاب جورج شحاتة القنواتي جامعة الدول العربية ١٩٥٠م .

الموجز في الطب ابن النفيس المكتبة المارونية بحلب مخطوط رقم٥٦٤ .
نصوص مخطوطات للرازي لم يسبق نشرها د. البير زكي اسكندر محلة المشرق (٥٦) ٢١٧ - ٢٨٢ .

-.-.-.-

Bibliograhic

Afifi, S. M., " Abu-Bakr al-Razi, a great Arab pioneer of midical science " , Kasr el-Aini J. surg., 7(1961), 129-171.

Al-Biruni, Epitre contenant des oeuvers de Muhammed B. Zakarya Al-Razi, ed. Paul Kraus, Paris, G.P. Maisonneuve, 1936.

Anders, J. M. Textbook of the practice of Medicine, Saunders, 1919.

Bockus, H. L., Gastro - enterology, W. B. Saunders et Cie, 1966.

Broussais, J., Histoire des phlegmasies, Paris, 1838.

Burney, I yeo, A Manual of Medical Treatment, London, 1913.

Chatty, A. Ch., Ibn Sina and his contribution to the Medicine in the world, Univ. de Damas, 1962

Clark , Edwin, Modern Methods in the History of Medicine, Athlome press, London, 1971.

Coulston Gillispie C. Dictionary of Scientific biography. Charles Scribner's sons New - York.

De Koning, L., Trois traités d'anatomie arabes, traduction de Koning, Leiden, 1903. Traité sur le calcul dans les reins et dans la vessie, par Al Razi, traduction de P. De Koning, Brill. Leyde, 1896.

Dieulafoy, G., Manuel de pathologie interne, Masson et Cie, Paris, 1908.

Dozy, R., Supplément aux Dictionnaires Arabes, Beyrouth,1968.

Douthwaite, A. H., French's Index differential diagnosis, Bristol, 1967.

Dubler, Cesar & Elias Teres, La Materia Medica de Discorides.

Garrison, F. H., An introduction to the history of Medicine, Philadelphia, W. B. Saunders, 1921.

Grant, Edoward, A Source book in Medical Science, Harvard University press, Cambridge, 1974 .

Grier, J., A history of pharmacology, Leiden, Brill, 1973.

Hamarneh, S., Al Biruni Book on pharmacy and Materia
Medica, Karashi, 1973.

Holymard, E. J., " Medieval Arabic Pharmacology " ,
Proceeding of the Royal Society of Med., Section of
the History of Med., Vol. XXIX, London, 1935, 99-108.

Iskandar, A. Z., " Galen and Rhazes on Examining Physicians"
Bull. Hist. Med. 36(1962), 362-365.

Korns, H. M., " The History of Physical Diagnosis ", A.M.H.,
(1939), 50-67.

Lane, E. W., Arabic - English Lexicon, Beirut, 1968.

Leclerc, Lucien, Histoire de la medicine arabe, 2 Vol, 2 vols
Burt- Franklin, New - York, 1971.

Kazimirasri A. De. B. Distionnaire Arabe - Francais,
Le brairie du Liban- Byrouth.

Lemierre, A. & Lenormant, Ch., Traite de médecine, T. VII
Masson et Cie, Paris, 1948.

Martin Levey, Substitute Drugs in Early Arabic Medicine,
Stuttgart, 1971.

Early Arabic Pharmacology, Leiden, Brill, 1973.

Menetrie, M. P., " Le millenaire de Rhazes, la medecine Arabe, son rôle dans l'histoire "., Bull - Soc. Fr. Hist. Med., 25 (1931) , 191 - 202.

Meyerhof, Max., " Thirty - three Clinical Observations by Rhazès ", Isis 23 (1935), 321-56, 357-72.

" The philosophy , of the physicians Al-Razi",Islamic culture, 15(1941),45-58.

Middleton, W. S., " The History of Physical Diagnosis ", A. M. H., (VI (1924), 426 - 52 .

Mieli, Aldo, La science arabe, Leiden, 1966.

Nadjmabadi, M., Bibliographie de Rhazès, Univ. de Tehran,1960

Planchon, L. and Bertin P. and Manceau P., Precis de Matières Médicale Lib. Maloine, Paris,1946.

Poulet J., Sournia, J. C. Histoire de la médecine. Albin Michel 1980.

Ranking, S. A. " The life and Works of Rhazes ", Proc. Intern, cong. Med., hist. sect., (1913), 237-268.

Renaud, H. P., " La contribution des Arabes a la connaissance des espèces végétales " , Bull. de la soc. des Sciences Naturelles de Maroc, T.XV, 31 Mars, 1935.

" A props du millénaire de Rhazès " , Bull . Soc. Franc. Hist. Med., 1931, 203-207.

Ruska, Juliu, " Al-Biruni als Quelle für das leben und die schriften al-Razis ", Isis, 5(1923), 26-50.

Sarton, G., Introduction to the History of Science, Williams et Wilkins Balto, 1975.

Sbath, R. P. Paul, Deux traités medicaux, le Caire, 1953.

Singer, Charles and Underwood, Ashworth, A short history of Medicine, Oxford, 1962.

Steingass, Persian - English Dictionary, Beirut, 1970.

Taton, Rene, Histoire générale des sciences, 3 Vols., Paris Presse Univ. de France, 1957-1964, (Tome ler, Science Antique et Mediecale) .

Throndike, L. " Latin Manuscripts of Works by Razis at the bibliotheque Nationale, Paris", Bull. Hist. Moed., 32, (1958) 54 - 67.

Ulmann, M., Die Medizin in Islam, Leiden, Brill, 1970.

Wicker - Sheimer, C. A., La médecine et les médecins a l'époque de la Renaissance, 2Vols., Paris, 1906.